叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000001

2. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000002

3. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000003

4. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000004

5. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000005

6. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000006

7. 失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(lost Sir Massingberd A Romance Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

[lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ˞d] .
LOST SIR MASSINGBERD .
丢失的 先生 马辛伯德 .

马辛伯德爵士失踪了。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .
A Romance of Real Life .
一个 浪漫 的 真实的 生活 .

一段真实生活中的浪漫故事。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [loʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['mɑːrstən] ,
SAMPSON LOW , SON , AND MARSTON ,
参孙 低的 , 儿子 , 和 马斯顿 ,

桑普森·洛、儿子和马斯顿

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
14 , LUDGATE HILL . 1864 .
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

14，卢德盖特山。1864 年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
CHAPTER I . OUT OF MIND , OUT OF SIGHT
章 我 . 出去 的 头脑 , 出去 的 视线

第一章 忘却思念，远离视线

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['hɑːli] [striːt]
HARLEY **STREET**
哈雷 街道

哈利街

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ]
BEFORE **THE** **BLOW**
前 这 吹

打击之前

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[lɔːst]
LOST
丢失的

丢失的

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [stoʊn] ['gɑːrdn]
V **.** **THE** **STONE** **GARDEN**
V . 这 石头 花园

五、石园

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ]
THE **SEARCH**
这 搜索

搜索

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑːrt]
WHAT **WAS** **IN** **THE** **COVERED** **CART**
什么 曾是 在 这 涵盖 大车

带盖手推车里装的是什么?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
THE **PROCESSION**
这 游行

游行

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['əmʌŋ] [frendz]
AMONG FRIENDS
之中 朋友们

朋友之间

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]
CHAPTER X . A DETECTIVE OF HALF A CENTURY AGO
章 X . 一个 侦探 的 一半 一个 世纪 前

第十章 半个世纪前的一位侦探

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [bæŋk] - [noʊts]
THE BANK - NOTES
这 银行 - 笔记

纸币

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər]
A BENEVOLENT STRANGER
一个 仁慈 陌生人

一位仁慈的陌生人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs]
BETTER THAN A BLUNDERBUSS
更好的 比 一个 铳

比火铳好多了

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [fɔːls] [sent]
THE FALSE SCENT
这 错误的 香味

虚假的香气

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['piːtɝz] ['gɑːdtʃaɪld]
" LET IT BE PETER'S GODCHILD
" 让 它 是 彼得的 教子

就让他成为彼得的教子吧

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
" **CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .

“第十六章

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ɔːf]
TAKING THE SEALS OFF
采取 这 封印 离开

移除封条

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['feriz] [wɑːnd]
THE FAIRY'S WAND
这 仙女的 魔杖

仙女的魔杖

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[faʊnd]
FOUND
成立

成立

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ˞d] .
LOST SIR MASSINGBERD .
丢失的 先生 马辛伯德 .

马辛伯德爵士失踪了。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
OUT OF MIND , OUT OF SIGHT .
出去 的 头脑 , 出去 的 视线 .

眼不见，心不烦。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [-] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [dɪd][nɑːt]
Notwithstanding the baronet's polite invitation , and although Mr . Long did not
虽然 这 男爵的 有礼貌的 邀请 , 和 虽然 先生 . 长的 做过 不是
[rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [ɪk'spektɪd] ,
return , as expected ,
返回 , 作为 预期的 ,

尽管男爵礼貌地邀请，而且朗先生也没有如预期那样返回，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
upon **the** **ensuing** **morning** **,**
之上 这 随后 早晨 ,

第二天早上，

[aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlmɔr]
I **felt** **no** **inclination** **to** **exchange** **my** **solitude** **for** **the** **society** **of** **Mr** **.** **Gilmore**
我 毛毡 不 倾角 到 交换 我的 孤独 为了 这 社会 的 先生 . 吉尔摩
[æt; ət] [boʊlz] .
at **bowls** **.**
在 碗 .

我丝毫没有想要用独处去和吉尔摩先生一起打保龄球的乐趣来换取陪伴的意愿。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ,
I **was** **,** **indeed** **,** **rather** **curious** **to** **see** **the** **bowling** **-** **green** **,**
我 曾是 , 的确 , 相当 好奇的 到 看 这 保龄球 - 绿色的 ,

我确实很好奇想看看保龄球场。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
which **I** **had** **heard** **from** **my** **tutor** **was** **one** **of** **the** **very** **finest** **in** **England** **,**
哪个 我 有 听到 从 我的 导师 曾是 一 的 这 非常 最好的 在 英格兰 ,

我的导师告诉我，那是英国最好的学校之一。

[fenst] [ɪn][baɪ] ['wʌndrəs] [wɔːlz] [ʌv; əv] [juː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ,
fenced **in** **by** **wondrous** **walls** **of** **yew** **;** **but** **,** **to** **arrive** **there** **,**
围栏 在 经过 奇妙的 墙壁 的 紫杉 ; 但 , 到 到达 那里 ,

四周环绕着奇妙的紫杉树墙；但是，要到达那里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
it **was** **necessary** **to** **pass** **close** **to** **the** **Hall** **,** **and** **,** **consequently** **,**
它 曾是 必要的 到 经过 关闭 到 这 大厅 , 和 , 最后 ,

必须靠近大厅经过，因此，

[tuː; tə] [rʌn] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ,
to **run** **great** **risk** **of** **meeting** **Sir** **Massingberd** **,**
到 跑步 伟大的 风险 的 会议 先生 马辛伯德 ,

冒着遇到马辛伯德爵士的巨大风险，

[maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] [streŋθ] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
my **repugnance** **to** **whom** **had** **returned** **with** **tenfold** **strength** **since** **the** **preceding**
我的 厌恶 到 谁 有 返回 和 十倍 力量 自从 这 前
[deɪ] .
day **.**
天 .

我对他的厌恶之情比前一天更加强烈了十倍。

[maɪ] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
My **reason** **,** **it** **is** **true** **,**
我的 原因 , 它 是 真的 ,

我的理由，的确如此，

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][frʌm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]
could **suggest** **no** **possible** **harm** **from** **my** **having** **enclosed** **his** **letter** **to**
可以 建议 不 可能的 伤害 从 我的 拥有 内 他的 信 到
['mɑːmədjuːk] ,
Marmaduke **,**
马默杜克 ,

不能断定我将他的信寄给马默杜克不会造成任何损害。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
but **still** **an** **indefinable** **dread** **of** **what** **I** **had** **done** **oppressed** **me** **.**
但 仍然 一个 无法定义的 恐惧 的 什么 我 有 完毕 受压迫者 我 .

但是，我内心仍然充满着一种难以言喻的恐惧，害怕自己做了什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [aʊt'wɪtɪd] ;

I	could	not	imagine	in	what	manner	I	could	have	been	outwitted	;
我	可以	不是	想象	在	什么	方式	我	可以	有	到过	被智胜	;

我无法想象自己会以何种方式被人算计；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'lɪgnənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][sɜːr] - [feɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

but	a	certain	malignant	exultation	in	Sir	Massingberd's	face	when	he	was	taking
但	一个	肯定	恶性	大喜	在	先生	-	脸	什么时候	他	曾是	采取

[hɪz; ɪz] [liːv] ,

his	leave	,
他的	离开	,

但马辛伯德爵士告别时，脸上却流露出某种恶意的得意之情。

['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['rendərd] ['heɪtfl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

haunted	my	memory	,	and	rendered	hateful	the	idea	of	meeting	it	again	.
闹鬼的	我的	记忆	,	和	渲染	可恶	这	主意	的	会议	它	再次	.

它一直萦绕在我的脑海中，让我对再次见到它感到厌恶。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['gɪlmɔr] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] .

Moreover	,	the	companionship	of	Gilmore	,	the	butler	,	was	not	attractive	.
而且	,	这	友谊	的	吉尔摩	,	这	管家	,	曾是	不是	吸引人的	.

此外，管家吉尔摩的陪伴也并不吸引人。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

He	bore	a	very	bad	character	with	the	villagers	,
他	钻孔	一个	非常	坏的	特点	和	这	村民们	,

他在村民中名声很差。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]

among	whom	he	was	said	to	emulate	in	a	humble	manner	the	vices	of
之中	谁	他	曾是	说	到	仿真	在	一个	谦逊的	方式	这	恶习	的

[hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ;

his	lord	and	master	;
他的	主	和	掌握	;

据说他以谦卑的态度模仿他的主人和主人的恶习；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

he	had	been	his	companion	and	confidential	servant	for	a	great	number
他	有	到过	他的	伴侣	和	机密的	仆人	为了	一个	伟大的	数字

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

多年来，他一直是他的伴侣和贴身仆人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

and	it	was	not	to	be	wondered	at	,
和	它	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

这不足为奇。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [ðæt] ['sɜːrvɪtuːd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

even	supposing	that	he	commenced	that	servitude	as	an	honest	man	,
甚至	假如	那	他	开始	那	奴役	作为	一个	诚实的	男人	,

即使假设他一开始是个诚实的人，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sæpt] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

that	his	principles	should	have	been	sapped	by	the	communication	.
那	他的	原则	应该	有	到过	精疲力竭	经过	这	沟通	.

他的原则应该已经被这种交流削弱了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['ritʃəd] ['gɪlmɔr] [best] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] , [haʊ'evər] ,

Those	who	had	known	Richard	Gilmore	best	and	longest	,	however	,
那些	WHO	有	已知	理查德	吉尔摩	最好的	和	最长	,	然而	,

然而，那些与理查德·吉尔摩相识最久、最亲密的人，

['əvɜːd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[hæd; həd][nɑːt]	[bɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪm'perd]	[baɪ]	[ðɪs]	[kəm'pænjənʃɪp]	,
averred	**that**	**his**	**nature**	**had**	**not**	**been**	**the**	**least**	**impaired**	**by**	**this**	**companionship**	**,**
断言	那	他的	自然	有	不是	到过	这	至少	受损	经过	这	友谊	,

他断言，这段友谊丝毫没有损害他的本性。

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːlweɪz]	[æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kʊd; kəd][biː; bi]	.
inasmuch	**as**	**it**	**had**	**been**	**always**	**as**	**bad**	**as**	**bad**	**could**	**be**	**.**
因此	作为	它	有	到过	总是	作为	坏的	作为	坏的	可以	是	.

因为情况一直都糟透了。

[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	['siːkrətɪv]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[θɪn]	[lɪps]	['taɪtli]	[kloʊzd]	,
I	**never**	**saw**	**his**	**pale**	**secretive**	**face**	**,**	**with**	**the**	**thin**	**lips**	**tightly**	**closed**	**,**
我	绝不	锯	他的	苍白	神秘的	脸	,	和	这	薄的	嘴唇	紧紧	关闭	,

我从未见过他那苍白而神秘的脸，他那薄薄的嘴唇总是紧紧地闭着。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðə; ði]	[ɪ'skeɪp]	[ʌv; əv][wʌn]	['truːənt]	[wɜːrd]	,
as	**if**	**to**	**prevent**	**the**	**escape**	**of**	**one**	**truant**	**word**	**,**
作为	如果	到	防止	这	逃脱	的	一	逃学	单词	,

仿佛是为了防止漏掉一个不该说的话，

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'flektɪŋ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɑːzətɔːri]	[ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd]	['wɪkɪd]	[diːdz]	[ðæt]	['kiːpər]	[ʌv; əv]
without	**reflecting**	**what**	**a**	**repository**	**of**	**dark**	**and**	**wicked**	**deeds**	**that**	**keeper**	**of**
没有	反思	什么	一个	仓库	的	黑暗的	和	邪恶	契约	那	守门员	的

[sɜːr]	-	['kɑːnʃəns]	[niːdz]	[mʌst; məst][biː; bi]	.
Sir	**Massingberd's**	**conscience**	**needs**	**must**	**be**	**.**
先生	-	良心	需求	必须	是	.

没有反思马辛伯德爵士良心的守护者需要成为多么黑暗邪恶行径的藏身之处。

[sʌtʃ]	[men]	['juːʒuəli; 'juːʒəli][hoʊld]	[sʌtʃ]	['mæstərz]	[ɪn][ðer; ðər]	[oʊn]	[hændz]	;	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[noʊ]	[tuː]	[mʌtʃ]
Such	**men**	**usually**	**hold**	**such**	**masters**	**in**	**their**	**own**	**hands**	**;**	**for**	**they**	**know**	**too**	**much**
这样的	男人	通常	抓住	这样的	大师	在	他们的	自己的	双手	;	为了	他们	知道	也	很多

[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
about	**them**	**,**
关于	他们	,

这样的人通常能掌控自己的主人；因为他们对主人了解得太多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ðæt]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	[wɪtʃ]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	['ʌðər]	, [ɪz]	['paʊər]	.
and	**it**	**is**	**that**	**species**	**of**	**knowledge**	**which**	**,**	**above**	**all**	**others**	**,**	**is**	**power**	**.**
和	它	是	那	物种	的	知识	哪个	,	多于	全部	其他的	,	是	力量	.

而正是这种知识，凌驾于其他所有知识之上，才是力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	;
But	**it**	**was**	**not**	**so**	**in**	**this**	**case**	**;**
但	它	曾是	不是	所以	在	这	案件	;

但这次的情况并非如此；

[ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv]	['gɪlmɔːrz]	['mæstər][wɜːr; wər]	['prɑːbəbli]	[æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz]	[ðoʊz]
the	**antecedents**	**of**	**Gilmore's**	**master**	**were**	**probably**	**as**	**evil**	**as**	**those**
这	来路	的	吉尔摩的	掌握	是	大概	作为	邪恶的	作为	那些

[ʌv; əv]	['eni]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[hæz; həz]['evər]	[kept]	[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	,
of	**any**	**person**	**who**	**has**	**ever**	**kept**	**a**	**valet**	**,**
的	任何	人	WHO	有	曾经	保留	一个	代客泊车	,

吉尔摩主人的出身可能和任何一个曾经雇佣过贴身男仆的人一样邪恶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ðɪs]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]['bærənət]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[kɛəd]	['lɪt(ə)l][ɔːr]
but	**there**	**was**	**this**	**peculiarity**	**about**	**the**	**baronet**	**—**	**that**	**he**	**cared**	**little**	**or**
但	那里	曾是	这	特点	关于	这	男爵	—	那	他	关心	小的	或者

['nʌθɪŋ]	['weðər]	['piːp(ə)l]	[nuː]	[ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt]	.
nothing	**whether**	**people**	**knew**	**them**	**or**	**not**	**.**
没有什么	无论	人们	知道	他们	或者	不是	.

但这位男爵有一个奇怪之处——他几乎不在乎别人是否认识他。

[wen] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli]

When	a	thoroughly	unprincipled	man	has	arrived	at	the	stage	of	being	entirely
什么时候	一个	彻底	毫无原则的	男人	有	到达的	在	这	阶段	的	存在	完全

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

indifferent	to	what	his	fellow	-	creatures	think	of	him	,
冷漠	到	什么	他的	同伴	-	生物	思考	的	他	,

当一个彻底没有原则的人达到完全不在乎他人如何看待他的地步时，

[hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ziːnɪθ] ;

he	has	touched	his	zenith	;
他	有	感动	他的	天顶	;

他已达到事业的巅峰；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['enibɑːdi]

he	is	as	much	a	hero	to	his	valet	-	de	-	chambre	as	to	anybody
他	是	作为	很多	一个	英雄	到	他的	代客泊车	-	德	-	房间	作为	到	任何人

[els] .

else	.
别的	.

对于他的贴身男仆来说，他就像其他任何人眼中的英雄一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlmɔːrz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['retɪs(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [kɛəd] ,

It	was	Gilmore's	nature	to	be	reticent	;	but	,	for	all	Sir	Massingberd	cared	,
它	曾是	吉尔摩的	自然	到	是	沉默寡言	;	但	,	为了	全部	先生	马辛伯德	关心	,

吉尔摩生性沉默寡言；但是，马辛伯德爵士对此毫不在意。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] - [krɔːs] [æt; ət] [krɪ'tɛndən] [ə'pɑːn]

he	might	have	ascended	the	steps	at	the	stone	-	cross	at	Crittenden	upon
他	可能	有	上升	这	步骤	在	这	石头	-	叉	在	克里滕登	之上

['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,

market	-	day	,
市场	-	天	,

他或许曾在集市日登上过克里滕登石十字架旁的台阶。

[ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ˌpekə'dɪləʊz] .

and	held	forth	upon	the	subject	of	his	master's	peccadillos	.
和	握住	前进	之上	这	主题	的	他的	硕士学位	小过错	.

他滔滔不绝地讲述着他主人的过错。

[sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [stʊd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;

Sir	Massingberd	stood	no	more	in	fear	of	him	than	of	any	other	man	;
先生	马辛伯德	站立	不	更多的	在	害怕	的	他	比	的	任何	其他	男人	;

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

马辛伯德爵士对他的恐惧并不比对其他人的恐惧更多；否则，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

he	would	scarcely	have	used	such	frightful	language	to	him	as	he	did
他	会	几乎	有	用过的	这样的	可怕	语言	到	他	作为	他	做过

[wen'evər] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [keɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ri'pleniʃt] ,

whenever	the	spirit	-	case	had	not	been	properly	replenished	,
每当	这	精神	-	案件	有	不是	到过	适当地	补充	,

他几乎不会像对待灵箱未及时补充酒水时那样，用如此可怕的语言辱骂他。

[ɔːr][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌmɪs'leɪ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑːr] - [tʃest] .

or	he	happened	to	mislay	the	key	of	his	own	cigar	-	chest	.
或者	他	发生	到	错放	这	钥匙	的	他的	自己的	雪茄	-	胸部	.

或者他碰巧把自己的雪茄盒钥匙弄丢了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdelɪkət] [ˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈfɛrˌbɜːn] [hɔːl] [rɪˈkwaɪərd] ;

It	was	no	delicate	tending	that	the	lord	of	Fairburn	Hall	required	;
它	曾是	不	精美的	倾向于	那	这	主	的	费尔伯恩	大厅	必需的	;

费尔伯恩庄园的主人并不需要多么精细的照料；

[noʊ] [ˈækjərət] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ˈgɑːrmənts] [er] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ʃuːtɪŋ] ;

no	accurate	arrangement	of	evening	garments	ere	he	returned	from	shooting	;
不	准确的	安排	的	晚上	服装	埃雷	他	返回	从	射击	;

他打猎回来时，晚礼服还没有整理妥当；

[noʊ] [ˈslɪpərz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

no	slippers	placed	in	front	of	the	fire	.
不	拖鞋	放置	在	正面	的	这	火	.

火炉前禁止放置拖鞋。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

As	he	was	attired	in	the	morning	,	so	he	remained	throughout	the	day	,
作为	他	曾是	穿着	在	这	早晨	,	所以	他	剩余	自始至终	这	天	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他早上穿的衣服和他一整天穿的衣服一样，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɔːlsoʊ] .

if	it	were	the	poaching	season	,	throughout	the	night	also	.
如果	它	是	这	偷猎	季节	,	自始至终	这	夜晚	还	.

如果正值偷猎季节，那么整夜都会发生偷猎行为。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

He	never	was	ill	,
他	绝不	曾是	患病的	,

他从未生过病，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈrerli] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈeni]

and	only	very	rarely	was	he	so	overcome	with	liquor	as	to	require	any
和	仅有的	非常	很少	曾是	他	所以	克服	和	酒	作为	到	要求	任何

[əˈsɪstəns] [ɪn][rɪˈtaɪərɪŋ] .

assistance	in	retiring	.
协助	在	退休	.

他极少会因为酗酒而需要人搀扶才能入睡。

[ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [tuː; tə][bed][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

The	putting	Sir	Massingberd	to	bed	must	have	been	a	bad	quarter	of	an
这	推杆	先生	马辛伯德	到	床	必须	有	到过	一个	坏的	四分之一	的	一个

[ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈgɪlmɔr] .

hour	for	Mr	.	Gilmore	.
小时	为了	先生	.	吉尔摩	.

把马辛伯德爵士扶上床睡觉，对吉尔摩先生来说一定是个难熬的十五分钟。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

I	have	mentioned	that	when	I	paid	my	only	visit	to	the	Hall	,
我	有	提及	那	什么时候	我	有薪酬的	我的	仅有的	访问	到	这	大厅	,

我曾提到过，我唯一一次去参观名人堂的时候，

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [kəˈmendəbl] [ˈswɪftnəs]

the	front	-	door	bell	was	answered	by	the	butler	with	very	commendable	swiftness
这	正面	-	门	钟	曾是	回答	经过	这	管家	和	非常	值得称赞	速度

,

,
,

管家以非常值得称赞的迅速速度去应门铃。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

under	the	impression	that	it	was	his	master	;	and	,	indeed	,	it	was
在下面	这	印象	那	它	曾是	他的	掌握	;	和	,	的确	,	它	曾是

['ruːmərd] [ðæt] ,

rumoured	that	,
传闻	那	,

他误以为那是他的主人；而且，确实有传言说，

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [feld] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [laɪk]

on	more	than	one	occasion	,	the	baronet	had	felled	his	faithful	domestic	like
在	更多的	比	一	场合	,	这	男爵	有	倒下	他的	忠实	国内的	喜欢

[æn; ən][ɑːks] , [fɔːr; fər] ['dɪlətərɪnɪs] .

an	ox	,	for	dilatoriness	.
一个	牛	,	为了	扩张性	.

男爵曾多次因仆人拖延时间而像宰牛一样将其击毙。

['wʌndər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪlmɔr] , [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Wonder	was	sometimes	expressed	that	Mr	.	Gilmore	,	who	was	supposed	,
想知道	曾是	有时	表达	那	先生	.	吉尔摩	,	WHO	曾是	据称	,

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] ,

as	the	phrase	goes	,
作为	这	短语	去	,

人们有时会惊叹，吉尔摩先生，正如人们常说的，

[tuː; tə][hæv; həv] ['feðərd] [hɪz; ɪz][nest] ['veri] [ə'griːəbli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prɑːspərəs] [deɪz] ,

to	have	feathered	his	nest	very	agreeably	during	his	master's	prosperous	days	,
到	有	羽毛	他的	巢	非常	欣然	期间	他的	硕士学位	繁荣	天	,

在他主人富裕时期，他为自己积攒了丰厚的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] — [ðə; ði] [mɪr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt]

should	cleave	to	him	in	his	present	poverty	—	the	mere	sentiment	of	attachment
应该	劈开	到	他	在	他的	展示	贫困	—	这	仅仅	情绪	的	依恋

['biːɪŋ] [diːmd] ['skersli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [grə'tuːɪtəs] ['sɜːrvɪsɪz] ;

being	deemed	scarcely	strong	enough	to	retain	his	gratuitous	services	;
存在	被认为	几乎	强的	足够的	到	保持	他的	无偿的	服务	;

即使他现在很贫穷，也应该依附于他——仅仅出于依恋之情，似乎不足以留住他无偿的服务；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['kɑːmənli] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [kə'rekt] —

but	the	reply	commonly	made	to	this	was	,	I	have	no	doubt	,	correct	—
但	这	回复	通常	制成	到	这	曾是	,	我	有	不	怀疑	,	正确的	—

['neɪmli] , [ðæt] ,

namely	,	that	,
即	,	那	,

但我毫不怀疑，对此的通常回答是正确的——即：

[haʊ'evər] ['mætərz] [maɪt] [siːm] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['gɪlmɔr] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] ,

however	matters	might	seem	,	Mr	.	Richard	Gilmore	,	we	might	be	well	assured	,
然而	事情	可能	似乎	,	先生	.	理查德	吉尔摩	,	我们	可能	是	出色地	保证	,

[nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] ,

knew	his	own	business	best	,
知道	他的	自己的	商业	最好的	,

无论事情表面看起来如何，我们可以完全确信，理查德·吉尔摩先生最了解自己的生意。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] .

and	on	which	side	his	bread	was	buttered	.
和	在	哪个	边	他的	面包	曾是	涂黄油的	.

以及他的面包哪一边涂了黄油。

[sə'geɪʃəs] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] ,

Sagacious	,	however	,	as	this	gentleman	doubtless	was	,
明智	,	然而	,	作为	这	绅士	毫无疑问	曾是	,

然而，这位先生无疑是一位睿智之人。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['fænsi][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][pleɪ][boʊlz][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ,

I	did	not	fancy	him	as	a	companion	to	play	bowls	with	;	and	,
我	做过	不是	想要	他	作为	一个	伴侣	到	玩	碗	和	;	和	,

我并不觉得他适合一起打保龄球；而且，

[ɪn'sted][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlɪŋ] - [griːn] , [aɪ][tʊk][maɪ][weɪ][tuː; tə]

instead	of	going	in	the	direction	of	the	bowling	-	green	,	I	took	my	way	to
反而	的	去	在	这	方向	的	这	保龄球	-	绿色的	,	我	采取	我的	方式	到

['fɛrˌbɝːn][tʃeɪs] .

Fairburn	Chase	.
费尔伯恩	追赶	.

我没有朝着保龄球场的方向走，而是去了费尔伯恩蔡斯。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][set][fʊt][wɪ'ðɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪr] ,

I	had	not	set	foot	within	it	for	more	than	a	year	,
我	有	不是	放	脚	之内	它	为了	更多的	比	一个	年	,

我已经一年多没踏入过那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][mʌtʃ]['fɜːrðər][əd'vænst][ðen][wen][aɪ][hæd; həd][læst][bɪn][ðer; ðər]

and	the	season	was	much	further	advanced	then	when	I	had	last	been	there
和	这	季节	曾是	很多	更远	先进的	然后	什么时候	我	有	最后的	到过	那里

.

:
.

而且，当时的季节比我上次去的时候已经发展得更深入了。

[ðə; ði]['stɪlnəs][wɪtʃ][pə'veɪdid][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sʌmərtaɪm][wʌz; wəz][naʊ]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['flʌtər][ʌv; əv]

The	stillness	which	pervaded	it	in	summertime	was	now	broken	by	the	flutter	of
这	寂静	哪个	弥漫	它	在	夏令	曾是	现在	破碎的	经过	这	扑	的

[ðə; ði]['fɔːlɪŋ][liːf][ænd; ənd][ðə; ði][plæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃesˌnʌt][ɑːn][ðə; ði][mɔɪst][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n]

the	falling	leaf	and	the	plash	of	the	chestnuts	on	the	moist	and	sodden
这	坠落	叶子	和	这	水花	的	这	栗子	在	这	潮湿	和	烂

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

夏日里弥漫的静谧如今被落叶的沙沙声和栗子落在潮湿泥泞的地面上的啪嗒声打破了；

[ðə; ði]['ɔːtəm][reɪnz][hæd; həd][lɔːŋ][set][ɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] " [drɪp] , [drɪp] ,

the	autumn	rains	had	long	set	in	;	there	was	that	"	drip	,	drip	,
这	秋天	雨	有	长的	放	在	;	那里	曾是	那	"	滴	,	滴	,

秋雨早已来临；淅淅沥沥地下着水。

[drɪp] " [ɪn][ðə; ði][wʊdz][wɪtʃ][soʊ]['mɔːrnfəli][riˈmaɪndz][ˌjuː 'es][ðæt][ðə; ði]['sʌmər] ,

drip	"	in	the	woods	which	so	mournfully	reminds	us	that	the	summer	,
滴	"	在	这	树林	哪个	所以	悲伤地	提醒	我们	那	这	夏天	,

树林中“滴答”的声响，如此哀伤地提醒我们，夏天已经过去了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][laɪf][ænd; ənd][wɔːrmθ] , [hæz; həz][pæst][ə'weɪ] ;

with	all	its	life	and	warmth	,	has	passed	away	;
和	全部	它是	生活	和	温暖	,	有	通过了	离开	;

它带着所有的生命和温暖，消逝了；

[ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk][ɜːrθ][wʌz; wəz]['saɪɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'niːθ][ɪts][loʊd][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld][liːvz] ,

and	the	dank	earth	was	sighing	from	beneath	its	load	of	tangled	leaves	,
和	这	dank	地球	曾是	叹息	从	下面	它是	加载	的	纠缠不清	树叶	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

潮湿的泥土在缠绕的落叶下发出叹息声，

" ['hæŋɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [soʊ] [haɪ] , " [bʌt; bət] ['leɪtli] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] .

"	hanging	so	light	and	hanging	so	high	,	"	but	lately	danced	in	the	sunny	air	.
"	绞刑	所以	光	和	绞刑	所以	高的	,	"	但	最近	跳舞	在	这	阳光明媚	空气	.

“轻盈地悬挂着，高高地悬挂着”，但最近却在阳光明媚的空气中翩翩起舞。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði]

The	presentiment	of	evil	which	overshadowed	me	was	deepened	by	the
这	预感	的	邪恶的	哪个	黯然失色	我	曾是	加深	经过	这

['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

melancholy	of	Nature	.
忧郁	的	自然	.

笼罩着我的不祥预感，因大自然的忧郁而更加强烈。

[aɪ] [mu:vd] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:rn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['herənri] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	moved	slowly	through	the	drippling	fern	towards	the	heronry	;	from	the	little
我	已搬	缓慢地	通过	这	滴水	蕨类	向	这	鹭鸟	;	从	这	小的

['aɪlənd] ['sʌd(ə)nli] [flu:] [fɔ:rθ] ,

island	suddenly	flew	forth	,
岛	突然	飞翔	前进	,

我缓缓穿过滴水的蕨类植物，朝鹭鸟栖息地走去；突然，一只苍鹭从小岛上飞了出来。

[nɑ:t][ðə; ði] ['steɪtli] [bɜ:rdz] [hu:] [ˌɔ:rdn'erəli] ['reɪnd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['rævənz] .

not	the	stately	birds	who	ordinarily	reigned	there	,	but	a	pair	of	ravens	.
不是	这	庄严	鸟类	WHO	按说	统治	那里	,	但	一个	一对	的	渡鸦	.

不是通常在那里称霸的那些高贵的鸟类，而是一对渡鸦。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] ,

I	knew	that	such	had	taken	up	their	residence	in	the	old	church	tower	,
我	知道	那	这样的	有	已采取	向上	他们的	住宅	在	这	老的	教会	塔	,

我知道他们已经居住在那座古老的教堂塔楼里了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['næroʊ] ['aɪvid] ['wɪndoʊ] - [slɪts] ;

for	I	had	seen	them	flying	in	and	out	of	its	narrow	ivied	window	-	slits	;
为了	我	有	已见	他们	飞行	在	和	出去	的	它是	狭窄的	常春藤	窗户	-	缝隙	;

因为我曾看见它们从它那狭窄的、爬满常春藤的窗缝里飞进飞出；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

but	their	appearance	in	the	present	locality	was	most	unexpected	.
但	他们的	外貌	在	这	展示	地点	曾是	最多	意外	.

但它们出现在此地却出乎意料。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [si:n] ['eni] ['ʌðər]

I	was	far	from	being	superstitious	,	but	I	would	rather	have	seen	any	other
我	曾是	远的	从	存在	迷信的	,	但	我	会	相当	有	已见	任何	其他

[bɜ:rdz][dʒʌst] [ðen] .

birds	just	then	.
鸟类	只是	然后	.

我一点也不迷信，但当时我宁愿看到其他任何鸟类。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɜ:rðər] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [bend] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

A	few	steps	further	brought	me	to	that	bend	in	the	stream	which	had	been
一个	很少	步骤	更远	带来	我	到	那	弯曲	在	这	溪流	哪个	有	到过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ðer; ðər][soʊ] [ʌn'plezntli] .

such	a	favourite	haunt	of	mine	before	I	had	dreamed	there	so	unpleasantly	.
这样的	一个	最喜欢的	出没	的	矿	前	我	有	梦见	那里	所以	令人不快的	.

再往前走几步，就到了溪流的拐弯处，那里曾是我最喜欢去的地方，直到我在那里做了一个非常不愉快的梦。

[ðə; ði] [laɪm] - [triːz] [stʊd] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

The	lime	-	trees	stood	ragged	and	bare	,	and	weeping	silently	,	deprived	of
这	酸橙	-	树木	站立	破烂不堪	和	裸	,	和	哭泣	默默	,	被剥夺的	的

[ðer; ðər] ['sʌmər] [biː] - ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sænd] ,

their	summer	bee	-	music	;	the	sparkling	sand	,
他们的	夏天	蜜蜂	-	音乐	;	这	闪闪发光	沙	,

菩提树光秃秃的，枝叶凌乱，仿佛在无声地哭泣，失去了夏日蜜蜂的鸣唱；闪闪发光的沙滩，

[wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fuːt'prints] , [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] ;

wherein	I	had	seen	the	mysterious	footprints	,	was	dark	and	damp	;
其中	我	有	已见	这	神秘	脚印	,	曾是	黑暗的	和	潮湿	;

我曾在那儿看到过神秘的脚印，那里又黑又潮湿；

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,

a	few	steps	further	brought	me	to	the	stepping	-	stones	,
一个	很少	步骤	更远	带来	我	到	这	步进	-	石头	,

再往前走几步，我就来到了踏脚石前。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] ['oʊvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd]

by	which	that	unknown	visitant	must	have	crossed	over	,	if	she	were	indeed
经过	哪个	那	未知	贵宾	必须	有	交叉	超过	,	如果	她	是	的确

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [moʊld] ;

of	mortal	mould	;
的	凡人	模具	;

如果那位不知名的访客真的是凡人，那么她一定是通过这种方式穿越了彼岸；

[ðə; ði] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] [saɪt] ;

the	wood	upon	the	other	side	was	no	longer	impenetrable	to	sight	;
这	木头	之上	这	其他	边	曾是	不	更长	坚不可摧	到	视线	;

另一侧的树林不再遮蔽视线；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz]

and	through	its	skeleton	arms	I	could	see	some	building	of	considerable	size
和	通过	它是	骨骼	武器	我	可以	看	一些	建筑	的	大量	尺寸

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

at	no	great	distance	.
在	不	伟大的	距离	.

透过它骨架般的枝干，我可以看到不远处有一座相当大的建筑物。

[aɪ] [nuː] [wer] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [æz; əz] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

I	knew	where	such	of	the	keepers	and	gardeners	as	lived	upon	the	estate
我	知道	在哪里	这样的	的	这	守门员	和	园丁	作为	居住地	之上	这	财产

[ri'zaidid] ,

resided	,
居住地	,

我知道庄园里那些看守和园丁的住处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] .

and	it	puzzled	me	to	imagine	to	what	purpose	this	cottage	was	assigned	.
和	它	困惑	我	到	想象	到	什么	目的	这	小屋	曾是	分配	.

我一直很困惑，不知道这间小屋是用来做什么的。

[waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði]['tɜːrbɪd][ænd; ənd]['swoʊlən]

While	I	hesitated	as	to	whether	I	should	cross	the	turbid	and	swollen
尽管	我	犹豫了一下	作为	到	无论	我	应该	叉	这	混浊	和	肿

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

当我犹豫是否应该渡过那浑浊湍急的水流时，

[huːz] ['wɔːtərz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,
whose waters almost entirely covered the stepping - stones ,
谁 水 几乎 完全 涵盖 这 步进 - 石头 ,

水几乎完全淹没了踏脚石，

[ə; eɪ] [læf] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
a laugh prolonged and shrill burst forth from the very direction in which I
一个 笑 延长 和 尖锐 爆裂 前进 从 这 非常 方向 在 哪个 我
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
was looking .
曾是 寻找 .

我正看向的方向，突然传来一阵持续而尖锐的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːkɪŋ] [kraɪ] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
It was the same mocking cry , never to be forgotten ,
它 曾是 这 相同的 嘲讽 哭 , 绝不 到 是 被遗忘的 ,

那是一种嘲讽的叫喊，永远不会被遗忘。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɑːt][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
which I had heard at that very spot some fifteen months before .
哪个 我 有 听到 在 那 非常 点 一些 十五 几个月 前 .

大约十五个月前，我就在那个地方听到过这件事。

['eniwer] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Anywhere else , I should have recognized it ;
任何地方 别的 , 我 应该 有 认可 它 ;

在其他任何地方，我都应该能认出来；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ɪts][aɪ'dentəti] .
but in that place it was impossible to doubt its identity .
但 在 那 地方 它 曾是 不可能的 到 怀疑 它是 身份 .

但在那里，你不可能怀疑它的身份。

[naɪf] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [kloʊv] [ðə; ði]['hjuːmɪd][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [er] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd]
Knife - like , it clove the humid and unwilling air ; and , before the sound
刀 - 喜欢 , 它 丁香 这 湿 和 不情愿 空气 ; 和 , 前 这 声音
[hæd; həd] ['siːst] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
had ceased , a short ,
有 停止 , 一个 短的 ,

它像刀子一样，撕裂了潮湿而压抑的空气；声音还没停止，一阵短促的……

[ʃɑːrp] [ʃriːk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɪtn] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .
sharp shriek succeeded it — the cry of a smitten human creature .
锋利的 尖叫 成功了 它 — 这 哭 的 一个 迷恋 人类 生物 .

紧接着是一声尖锐的尖叫——那是受难者的哭喊。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː]
In a moment I had crossed the stream , and was forcing my way through
在 一个 片刻 我 有 交叉 这 溪流 , 和 曾是 强制 我的 方式 通过
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

片刻之后，我便过了溪流，正艰难地穿过树林。

[æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
As I drew nearer , I perceived the edifice before me was of stone ,
作为 我 画 更近 , 我 感知 这 大厦 前 我 曾是 的 石头 ,

走近后，我发现眼前的建筑是由石头砌成的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sleɪtɪd] [ruːf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd] [θætʃt] ,
and with a slated roof , instead of being built with clay , and thatched ,
和 和 一个 预定 屋顶 , 反而 的 存在 建造 和 黏土 , 和 茅草屋顶 ,

而且屋顶是用石板铺成的，而不是用粘土和茅草建造的。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][sɜːr] - ['kɔtidʒz] .

as	were	the	rest	of	Sir	Massingberd's	cottages	.
作为	是	这	休息	的	先生	-	小屋	.

马辛伯德爵士的其他小屋也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

There	was	no	attempt	at	ornamentation	,	but	the	place	was	unusually
那里	曾是	不	试图	在	装饰	,	但	这	地方	曾是	异常地

[səb'stænʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts][saɪz] ,

substantial	for	its	size	,
重大的	为了	它是	尺寸	,

虽然没有刻意装饰，但就其规模而言，这地方显得异常宽敞。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ,

the	door	being	studded	with	nails	,
这	门	存在	带钉的	和	指甲	,

门上钉满了钉子。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ]['aɪərn][baːz] .

while	the	window	upon	either	side	of	it	was	protected	by	iron	bars	.
尽管	这	窗户	之上	任何一个	边	的	它	曾是	受保护	经过	铁	酒吧	.

而它两侧的窗户则用铁栅栏保护起来。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [smoʊt]

I	was	just	emerging	from	the	fringe	of	the	wood	,	when	another	sound	smote
我	曾是	只是	新兴	从	这	边缘	的	这	木头	,	什么时候	其他	声音	猛击

[ɑːn][maɪ] [ɪr] ,

on	my	ear	,
在	我的	耳朵	,

我刚走出树林边缘，就又听到一个声音传入耳中。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][wʌns] ,

which	caused	me	to	pause	at	once	,
哪个	导致	我	到	暂停	在	一次	,

这让我立刻停了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wer] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][elm] [triː] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	remain	where	the	trunk	of	an	elm	tree	intervened	between	me	and
和	保持	在哪里	这	树干	的	一个	榆树	树	介入	之间	我	和

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

the	cottage	;
这	小屋	;

我站在榆树树干挡在我与小屋之间的位置；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [maɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

it	was	merely	the	bark	of	a	dog	,	but	it	checked	my	philanthropic
它	曾是	仅仅	这	吠	的	一个	狗	,	但	它	已检查	我的	慈善

[ɪn'θuːziæzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

enthusiasm	upon	the	instant	.
热情	之上	这	立即的	.

那只是一声狗吠，却瞬间浇灭了我的慈善热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['wiːzi] [noʊt] , ['telɪŋ] [ʌv; əv]['keɪnaɪn][ɪn'fɜːrməti] ,

There	was	no	mistaking	that	wheezy	note	,	telling	of	canine	infirmity	,
那里	曾是	不	误会	那	喘息	笔记	,	讲述	的	犬类	虚弱	,

那嘶哑的呼吸声绝不会错，那是犬类疾病的征兆。

[ænd; ənd] [deɪz] [prə'lɔːŋd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][spæn][ʌv; əv][dɔːgz] .

and	days	prolonged	far	beyond	the	ordinary	span	of	dogs	.
和	天	延长	远的	超过	这	普通的	跨度	的	狗	.

并且寿命远远超过狗的正常寿命。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dɔːg] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] ['fɛr˛bɜ˙ːn] [tʃeɪs] .

Besides	**there**	**was**	**but**	**one**	**dog**	**permitted**	**to**	**be**	**at**	**large**	**in**	**Fairburn**	**Chase**	**.**
除了	那里	曾是	但	一	狗	允许	到	是	在	大的	在	费尔伯恩	追赶	.

此外，费尔伯恩蔡斯只允许一只狗自由活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] - .

It	**was**	**the**	**execrable**	**Grimjaw**	**.**
它	曾是	这	可憎的	-	.

那是可怕的格里姆乔。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['saɪtləs]

I	**could**	**see**	**him**	**from**	**my**	**place**	**of**	**concealment**	**turning**	**his**	**almost**	**sightless**
我	可以	看	他	从	我的	地方	的	隐蔽	转弯	他的	几乎	失明

[aɪz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

eyes	**in**	**my**	**direction**	**as**	**he**	**sat**	**at**	**the**	**cottage**	**door**	**.**
眼睛	在	我的	方向	作为	他	卫星	在	这	小屋	门	.

我从藏身之处看到他坐在小屋门口，用他那几乎失明的眼睛看着我。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['ritʃəd] ['gɪlmɔr] ; [hiː; hi] [lʊkt]

Immediately	**afterwards**	**,**	**it**	**opened**	**,**	**and**	**out**	**came**	**Richard**	**Gilmore**	**;**	**he**	**looked**
立即地	然后	,	它	打开	,	和	出去	来了	理查德	吉尔摩	;	他	看起来

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,

about	**him**	**suspiciously**	**,**
关于	他	可疑地	,

紧接着，门开了，理查德·吉尔摩走了出来；他狐疑地环顾四周。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

but	**having**	**convinced**	**himself**	**that**	**there**	**was**	**nobody**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
但	拥有	确信	他自己	那	那里	曾是	无人	在	这	邻里	,

但他确信附近没有人，

[hiː; hi] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] - [rɪbz] ,

he	**administered**	**a**	**kick**	**to**	**Grimjaw's**	**ribs**	**,**
他	管理	一个	踢	到	-	肋骨	,

他踢了格里姆乔的肋骨一脚，

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːzləs] [dɪ'stɜːrbəns] ,

reproached	**him**	**in**	**strong**	**language**	**for**	**having**	**made**	**a**	**causeless**	**disturbance**	**,**
受责备	他	在	强的	语言	为了	拥有	制成	一个	无因	干扰	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

and	**turning**	**the**	**key**	**,**
和	转弯	这	钥匙	,

用严厉的言辞斥责他无故扰乱秩序，并转动了钥匙。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ðæt] ['daʊtləs] [led] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ]

and	**pocketing**	**it**	**,**	**walked**	**away**	**by**	**a**	**footpath**	**that**	**doubtless**	**led**	**,**	**although**	**by**	**no**
和	口袋	它	,	步行	离开	经过	一个	人行道	那	毫无疑问	引领	,	虽然	经过	不

[miːnz] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

means	**directly**	**,**
方法	直接地	,

然后他把钱揣进口袋，沿着一条小路走开了，这条小路无疑通往……，虽然并非直接通往……

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

to	**the**	**Hall**	**.**
到	这	大厅	.

前往大厅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**a**	**dog**	**-**	**whip**	**in**	**his**	**hand**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**him**	**,**
他	有	一个	狗	-	鞭	在	他的	手	什么时候	我	第一的	锯	他	,

我第一次见到他时，他手里拿着一根狗鞭。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌtlər] [tuː; tə] ['kæri] ,

which	I	thought	was	an	odd	thing	for	a	butler	to	carry	,
哪个	我	想法	曾是	一个	奇怪的	事物	为了	一个	管家	到	携带	,

我觉得管家携带这种东西很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][saɪd] - ['pɑːkɪt]

and	he	seemed	to	think	so	,	too	,	for	he	put	it	in	a	side	-	pocket
和	他	似乎	到	思考	所以	,	也	,	为了	他	放	它	在	一个	边	-	口袋

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

before	he	started	,
前	他	开始	,

他似乎也这么认为，因为在开始之前，他把它放进了侧袋里。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	buttoned	it	up	.
和	纽扣	它	向上	.

然后把扣子扣好。

- , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] [tə'geðər] , ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Grimjaw	,	gathering	his	stiffened	limbs	together	,	slowly	followed	him	,
-	,	采集	他的	僵硬	四肢	一起	,	缓慢地	随后	他	,

格里姆乔收拢僵硬的四肢，缓缓跟在他身后。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [tɔːrdz] [maɪ] ['kʌvərt] ,

not	without	turning	his	grey	head	ever	and	anon	towards	my	covert	,
不是	没有	转弯	他的	灰色的	头	曾经	和	匿名	向	我的	隐蔽	,

他总是不时地将灰白的脑袋转向我的隐蔽处，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

but	without	venturing	again	to	express	his	suspicions	.
但	没有	冒险	再次	到	表达	他的	怀疑	.

但他没有再次冒险表达自己的怀疑。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [per] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [er] [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]

I	waited	until	the	charming	pair	were	out	of	sight	,	ere	I	advanced	to	the
我	等待	直到	这	迷人	一对	是	出去	的	视线	,	埃雷	我	先进的	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

我等到这对迷人的夫妇消失在视线之外后，才向小屋走去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][fæst] ; [soʊ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] ,

The	door	of	course	,	was	fast	;	so	,	approaching	the	right	-	hand	window	,
这	门	的	课程	,	曾是	快速地	;	所以	,	接近	这	正确的	-	手	窗户	,

门当然是快速打开的；于是，走向右边的窗户，

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ɪts]['aɪərn][baːz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['keɪsmənt] [wət'evər] ,

I	cautiously	looked	in	through	its	iron	bars	;	there	was	no	casement	whatever	,
我	谨慎地	看起来	在	通过	它是	铁	酒吧	;	那里	曾是	不	窗扇	任何	,

我小心翼翼地透过铁栏杆往里看；里面根本没有窗户。

['ðerfɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

therefore	all	the	objects	which	the	room	contained	were	as	clear	to	me	as
所以	全部	这	对象	哪个	这	房间	包含	是	作为	清除	到	我	作为

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	were	in	it	.
尽管	我	是	在	它	.

因此，房间里的所有物品对我来说都像我身临其境一样清晰可见。

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔːstli] ,

I	beheld	a	sitting	-	room	,	the	furniture	of	which	was	costly	,
我	观看	一个	坐着	-	房间	,	这	家具	的	哪个	曾是	昂贵	,

我看到一间客厅，里面的家具很昂贵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	had	been	evidently	intended	for	a	much	larger	apartment	,	but	which
和	有	到过	显然	故意的	为了	一个	很多	更大的	公寓	,	但	哪个

[ɪn] [və'raɪəti] [wʌz; wəz] ['skænti] [ɪ'nʌf] .

in	variety	was	scanty	enough	.
在	种类	曾是	稀少	足够的	.

显然，这些家具原本是为更大的公寓设计的，但款式却很单一。

[æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

At	a	mahogany	table	,
在	一个	桃花心木	桌子	,

在一张红木桌旁，

[wɪtʃ] [ri'teind] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɔːn] [frʌm; frəm][ɪts]

which	retained	little	more	of	polish	than	if	it	had	just	been	sawn	from	its
哪个	保留	小的	更多的	的	抛光	比	如果	它	有	只是	到过	锯切	从	它是

[trʌŋk] [ɪn] [hɑːn'dʊrəs] ,

trunk	in	Honduras	,
树干	在	洪都拉斯	,

它几乎和刚从洪都拉斯的树干上锯下来的木头一样光亮。

[sæt][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn]

sat	an	ancient	female	,	with	her	back	towards	me	,	supporting	her	chin	on
卫星	一个	古老的	女性	,	和	她	后退	向	我	,	支持	她	下巴	在

[bəuθ][hændz] ;

both	hands	;
两个都	双手	;

一位年迈的女性背对着我坐着，双手托着下巴；

[ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ə; eɪ]['met(ə)l] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

a	cold	chicken	in	a	metal	dish	was	before	her	,
一个	寒冷的	鸡	在	一个	金属	盘子	曾是	前	她	,

她面前放着一个金属盘里的冷鸡。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ə; eɪ] [pleɪt] [nɔːr] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ;

but	neither	a	plate	nor	knife	and	fork	;
但	两者都不	一个	盘子	也不	刀	和	叉	;

但既没有盘子，也没有刀叉；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

she	was	muttering	something	in	a	low	tone	to	herself	,	which	,	if	it	was	a
她	曾是	喃喃自语	某物	在	一个	低的	语气	到	她自己	,	哪个	,	如果	它	曾是	一个

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

她低声自语着什么，如果那是一种祷告，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] .

must	have	been	a	very	long	one	.
必须	有	到过	一个	非常	长的	一	.

那一定是一场非常漫长的战斗。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Her	hair	was	scanty	,	and	white	as	snow	,	but	hung	down	almost	to
她	头发	曾是	稀少	,	和	白色的	作为	雪	,	但	悬挂	向下	几乎	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

她的头发稀疏，洁白如雪，几乎垂到地上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [θɪn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʌv; əv]

she	was	miserably	thin	;	and	her	clothes	,	although	they	had	once	been	of
她	曾是	惨痛地	薄的	;	和	她	衣服	,	虽然	他们	有	一次	到过	的

[rɪtʃ] [mə'tɪriəl] ,

rich	material	,
富有的	材料	,

她瘦得皮包骨；她的衣服，虽然曾经是用名贵的布料做的，

[wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd][oʊld] .

were	ragged	and	old	.
是	破烂不堪	和	老的	.

衣衫褴褛，老旧不堪。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɪn][maɪ] [ə'proʊtʃ] ;

I	had	made	no	noise	,	as	I	thought	,	in	my	approach	;
我	有	制成	不	噪音	,	作为	我	想法	,	在	我的	方法	;

我自认为在接近的过程中没有发出任何声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [pər'siːvd]

and	the	day	was	so	dull	and	dark	that	she	could	scarcely	have	perceived
和	这	天	曾是	所以	乏味的	和	黑暗的	那	她	可以	几乎	有	感知

[maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [self] ;

my	presence	by	any	shadow	of	my	eavesdropping	self	;
我的	在场	经过	任何	阴影	的	我的	偷听	自己	;

那天天气阴沉昏暗，她几乎不可能察觉到我偷听的任何身影；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

but	no	sooner	had	I	set	my	eyes	on	her	than	she	began	to	speak	,
但	不	很快	有	我	放	我的	眼睛	在	她	比	她	开始	到	说话	,

但我刚一见到她，她就开始说话了。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlmɔr] .

without	looking	round	,	imagining	,	doubtless	,	that	I	was	Gilmore	.
没有	寻找	圆形的	,	想象	,	毫无疑问	,	那	我	曾是	吉尔摩	.

我没有环顾四周，无疑想象着自己就是吉尔摩。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'gen] , ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['wɪkɪd] [θiːf] , " [kraɪd]

"	So	you	are	there	again	,	peeping	and	prying	,	are	you	,	wicked	thief	,	"	cried
"	所以	你	是	那里	再次	,	偷窥	和	窥探	,	是	你	,	邪恶	贼	,	"	哭

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“你这个坏贼，又在那儿偷窥了！”她喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

"	Don't	you	know	that	a	real	lady	should	take	her	meals	in	peace	without	being
"	不	你	知道	那	一个	真实的	女士	应该	拿	她	餐	在	和平	没有	存在

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

难道你不知道真正的淑女应该安静地用餐，不受打扰吗?

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['biːtn] ?

especially	after	she	has	been	beaten	?
尤其	后	她	有	到过	被打败	?

尤其是在她被打之后?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ][kɜːr] .

Think	of	that	,	you	cur	.
思考	的	那	,	你	库尔	.

好好想想吧，你这混蛋。

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [wɪp] ?

Why	**,**	**where's**	**your**	**whip**	**?**
为什么	,	在哪里?	你的	鞭	?

你的鞭子呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][skɔːrn] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

"	**She**	**uttered**	**these**	**last**	**words**	**with**	**a**	**yell**	**of**	**scorn**	**;**	**and**	**turning**	**suddenly**	**,**
"	她	说出	这些	最后的	字	和	一个	叫喊	的	轻蔑	;	和	转弯	突然	,

“她说完这最后几句话时，带着轻蔑的叫喊；然后突然转身，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][ə; eɪ] [bloʊ] , [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [feɪs] ,

with	**one**	**arm**	**raised**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**a**	**blow**	**,**	**she**	**met**	**my**	**unexpected**	**face**	**,**
和	一	手臂	提高	作为	如果	到	病房	一个	吹	,	她	遇见	我的	意外	脸	,

她举起一只手臂，仿佛要抵挡攻击，迎面撞上了我意想不到的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːrz] .

and	**I**	**saw**	**hers**	**.**
和	我	锯	她的	.

我看到了她的。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][aɪ] , [huː]

So	**remarkable**	**was**	**her**	**appearance**	**,**	**that**	**although**	**it**	**was**	**she**	**,**	**not**	**I**	**,**	**who**
所以	卓越	曾是	她	外貌	,	那	虽然	它	曾是	她	,	不是	我	,	WHO

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,

was	**taken**	**by**	**surprise**	**,**
曾是	已采取	经过	惊喜	,

她的容貌如此惊艳，以至于虽然感到惊讶的不是我，而是她自己。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'staʊndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

I	**think**	**I**	**was**	**the**	**more**	**astounded**	**of**	**the**	**two**	**.**
我	思考	我	曾是	这	更多的	震惊	的	这	二	.

我觉得我比他们俩更震惊。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] , [ɔːr] ['ræðər]

Her	**countenance**	**was**	**that**	**of**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**so**	**wrinkled**	**,**	**or**	**rather**
她	面容	曾是	那	的	一个	老的	女士	,	所以	皱	,	或者	相当

['ʃrɪvld] [ʌp] ,

shrivelled	**up**	**,**
干瘪	向上	,

她的脸色像个老妇人，满脸皱纹，或者说干瘪瘪的。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] ;

that	**the**	**furrows**	**might**	**have**	**represented**	**the**	**passage**	**of**	**a**	**century**	**of**	**time**	**;**
那	这	沟壑	可能	有	代表	这	通道	的	一个	世纪	的	时间	;

这些犁沟或许象征着一个世纪的流逝;

[jet] [ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

yet	**the**	**teeth**	**were**	**as**	**white**	**and**	**regular**	**as**	**in**	**a**	**young**	**beauty**	**,**
然而	这	牙齿	是	作为	白色的	和	常规的	作为	在	一个	年轻的	美丽	,

然而，她的牙齿却像年轻美女一样洁白整齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['biːdɪd] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['faɪər][ɪn][ðem; ðəm] [ˌʌn'kwentʃt] [baɪ]

and	**the**	**black**	**beaded**	**eyes**	**had**	**a**	**force**	**and**	**fire**	**in**	**them**	**unquenched**	**by**
和	这	黑色的	串珠	眼睛	有	一个	力量	和	火	在	他们	未熄灭的	经过

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

那双黑亮的眼睛里闪烁着岁月无法磨灭的光芒和力量。

[ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] ['pʌkərd] [ɪrz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['gɪldɪd] ['ɔrnəmənts] ,

In	**her**	**thin**	**puckered**	**ears**	**hung**	**a**	**pair**	**of**	**monstrous**	**gilded**	**ornaments**	**,**
在	她	薄的	皱巴巴的	耳朵	悬挂	一个	一对	的	滔天	镀金	装饰品	,

她那对又薄又皱的耳朵上挂着一对巨大的镀金饰品。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['skɪni] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] [kwiːn] [wʊd]

and	round	her	skinny	neck	was	a	necklace	such	as	a	stage	queen	would
和	圆形的	她	瘦骨嶙峋的	脖子	曾是	一个	项链	这样的	作为	一个	阶段	女王	会

[wer] ;

wear	;
穿	;

她纤细的脖子上戴着一条项链，就像舞台皇后会佩戴的那种。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['neɪkɪd] [fiːt] .

yet	she	had	naked	feet	.
然而	她	有	裸	脚	.

但她却赤着脚。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [əb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

"	Oh	,	it	is	you	,	is	it	?	"	observed	she	,	with	a	grave	distinctness	,
"	哦	,	它	是	你	,	是	它	?	"	观察到	她	,	和	一个	严重	明显	,

“哦，是你啊？”她语气严肃而清晰地说道。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [toʊnz] .

in	strong	contrast	to	her	late	excited	and	mocking	tones	.
在	强的	对比	到	她	晚的	兴奋的	和	嘲讽	音调	.

与她后来兴奋和嘲讽的语气形成鲜明对比。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt]

"	If	I	had	known	that	you	were	coming	,	young	gentleman	,	I	would	have	put
"	如果	我	有	已知	那	你	是	未来	,	年轻的	绅士	,	我	会	有	放

[ɑːn][maɪ] ['breɪsləts] .

on	my	bracelets	.
在	我的	手镯	.

“如果我知道你要来，小伙子，我就会戴上我的手镯了。”

[ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

The	family	jewels	are	not	all	gone	to	the	pawnbroker's	,	as	is	generally
这	家庭	珠宝	是	不是	全部	已消失	到	这	当铺老板	,	作为	是	一般来说

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

家族珠宝并没有像人们普遍认为的那样全部被典当。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ɔːr][mæd] ;

Besides	,	you	should	never	insult	people	because	they	are	poor	,	or	mad	;
除了	,	你	应该	绝不	侮辱	人们	因为	他们	是	贫穷的	,	或者	疯狂的	;

此外，你永远不应该因为别人贫穷或疯狂而侮辱他们；

[wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

one	would	not	be	either	one	or	the	other	,	you	know	,	if	one	could	help	it	.	"
一	会	不是	是	任何一个	一	或者	这	其他	,	你	知道	,	如果	一	可以	帮助	它	.	"

如果可以的话，一个人肯定不会选择其中之一。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [sed] [aɪ] ,

"	Heaven	forbid	,	madam	,	that	I	should	offer	you	any	insult	,	"	said	I	,
"	天堂	禁止	,	女士	,	那	我	应该	提供	你	任何	侮辱	,	"	说	我	,

“夫人，我绝不会对您有任何侮辱，”我说。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] .

touched	by	the	evident	misfortune	of	this	poor	creature	.
感动	经过	这	明显	不幸	的	这	贫穷的	生物	.

被这只可怜动物的遭遇深深触动。

" [aɪ] ['mɪrli] [ræn] ['hɪðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiˌ][kraɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] . "

"	I	merely	ran	hither	because	I	heard	the	cry	,	as	I	thought	,	of	some	one	in	distress	.	"
"	我	仅仅	跑	这里	因为	我	听到	这	哭	,	作为	我	想法	,	的	一些	一	在	痛苦	.	"

“我只是因为听到呼救声才跑到这里来的，我当时以为是有人遇到了危险。”

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][dɔːg] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ][oʊld] ['wʊmən] ['tʃɪrfəli] ;

"	Ah	,	that	was	the	dog	,	sir	,	"	replied	the	old	woman	cheerfully	;
"	啊	,	那	曾是	这	狗	,	先生	,	"	回复	这	老的	女士	愉快地	;

“啊，那是那条狗，先生，”老妇人高兴地回答道；

" [ðə; ðiˌ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	the	butler	was	correcting	his	dog	,	and	it	howled	a	little	.
"	这	管家	曾是	纠正	他的	狗	,	和	它	嚎叫	一个	小的	.

“管家正在纠正他的狗，狗就嚎叫了几声。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

Of	course	it	could	not	have	been	me	—	certainly	not	;
的	课程	它	可以	不是	有	到过	我	—	当然	不是	;

当然不可能是我——绝对不可能；

[sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [ɪz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Sir	Massingberd	is	so	excessively	anxious	that	I	should	have	everything	that	is	good	for	me	;
先生	马辛伯德	是	所以	过度	焦虑的	那	我	应该	有	一切	那	是	好的	为了	我	;

马辛伯德爵士非常希望我能拥有所有对我有益的东西；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

he	said	that	with	his	own	lips	.
他	说	那	和	他的	自己的	嘴唇	.

这话是他亲口说的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [maʊθ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] . "

And	what	a	handsome	mouth	he	has	,	except	when	he	looks	at	you	.	"
和	什么	一个	英俊的	嘴	他	有	,	除了	什么时候	他	看起来	在	你	.	"

他的嘴唇真好看，除了他看你的时候。

" [waɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [kraɪd][aɪ] . " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi] ! "

"	Why	at	me	?	"	cried	I	.	"	He	has	no	cause	to	dislike	me	,	has	he	!	"
"	为什么	在	我	?	"	哭	我	.	"	他	有	不	原因	到	不喜欢	我	,	有	他	!	"

“他为什么讨厌我？”我喊道，“他没有理由讨厌我，不是吗！”

" [noʊ] [kɔːz] ! " [kraɪd][ðə; ðiˌ][oʊld] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðiˌ][baːz] ,

"	No	cause	!	"	cried	the	old	woman	,	coming	closer	to	the	bars	,
"	不	原因	!	"	哭	这	老的	女士	,	未来	更近	到	这	酒吧	,

“没有理由！”老妇人喊道，一边走近牢房。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] .

and	lowering	her	voice	to	a	confidential	whisper	.
和	降低	她	嗓音	到	一个	机密的	耳语	.

她压低声音，用耳语般的语气低声说道。

" [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

"	Oh	no	—	not	if	you	were	dead	.
"	哦	不	—	不是	如果	你	是	死的	.

“哦不——如果你死了就不是这样了。”

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [noʊ] , [nɑːt] [wen] [maɪ] [pʊr] ['beɪbi] [daɪd] ,

I	never	wished	you	worse	than	myself	;	no	,	not	when	my	poor	baby	died	,
我	绝不	希望	你	更糟	比	我	;	不	,	不是	什么时候	我的	贫穷的	婴儿	死亡	,

我从未诅咒过你比我更惨；不，即使在我可怜的孩子去世的时候，我也没有。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .

and	I	could	not	weep	.
和	我	可以	不是	哭泣	.

我却哭不出来。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] ,

I	feel	that	now	;	if	I	could	only	weep	,
我	感觉	那	现在	; 如果		我	可以	仅有的	哭泣	,

我现在有这种感觉；如果我能哭出来就好了，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] !

as	in	the	good	old	times	with	my	husband	!
作为	在	这	好的	老的	时代	和	我的	丈夫	!

就像以前和丈夫在一起的美好时光一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['wiːpɪŋ] [ðen] — ['plenti] . "

There	was	plenty	of	good	weeping	then	—	plenty	.	"
那里	曾是	很多	的	好的	哭泣	然后	—	很多	.	"

当时大家哭得很开心——真的非常开心。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [ded] , ['mædəm] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni]

"	But	why	should	you	wish	me	dead	,	madam	,	who	have	never	done	you	any
"	但	为什么	应该	你	希望	我	死的	,	女士	,	WHO	有	绝不	完毕	你	任何

[hɑːrm] ? "

harm	?	"
伤害	?	"

“可是夫人，我从未伤害过您，您为何要我死呢？”

" [noʊ][hɑːrm] ?

"	No	harm	?
"	不	伤害	?

“没有伤害吗？”

[wʌt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] ?

What	not	to	have	taken	the	title	from	my	boy	?
什么	不是	到	有	已采取	这	标题	从	我的	男生	?

怎么可能不从我儿子手里夺走冠军头衔呢?

[noʊ][hɑːrm] , [wen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [haʊs]

No	harm	,	when	but	for	you	,	he	would	have	been	the	heir	to	house
不	伤害	,	什么时候	但	为了	你	,	他	会	有	到过	这	继承人	到	房子

[ænd; ənd][lænd] !

and	land	!
和	土地	!

没什么大不了的，要不是你，他本来可以继承房子和土地的！

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

Why	,	look	you	,	if	it	had	not	been	for	something	,
为什么	,	看	你	,	如果	它	有	不是	到过	为了	某物	,

瞧瞧你，如果不是因为某些事，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['gɪlmɔːrz] [naɪf] ['ɪntuː][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ]

I	would	have	driven	Gilmore's	knife	into	you	that	day	when	you	were	sleeping
我	会	有	驱动	吉尔摩的	刀	进入	你	那	天	什么时候	你	是	睡眠

['ʌndər] [ðə; ði]['laimiːz] .

under	the	limes	.
在下面	这	青柠	.

那天你睡在菩提树下的时候，我真想把吉尔摩的刀插进你的身体里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weɾ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lʌv] — [let][ˌem 'iː] [siː] ,

That	was	the	very	place	where	I	used	to	meet	my	love	—	let	me	see	,
那	曾是	这	非常	地方	在哪里	我	用过的	到	见面	我的	爱	—	让	我	看	,

那正是我与爱人相遇的地方——让我想想，

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

how	many	years	ago	?
如何	许多	年	前	?

多少年前?

" [ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['siːst] [tuː; tə] ['glɪtər] ;

"	The	eager	eyes	for	one	instant	ceased	to	glitter	;
"	这	渴望的	眼睛	为了	一	立即的	停止	到	闪光	;

“那双渴望的眼睛瞬间停止了闪烁；

[sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kleɪmd] [ðə; ði] ['restləs] [breɪn] ;

some	fragment	of	a	memory	of	the	past	claimed	the	restless	brain	;
一些	分段	的	一个	记忆	的	这	过去的	声称	这	不安	脑	;

一段尘封已久的记忆碎片占据了躁动不安的大脑；

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [ɑːn] .

then	once	more	she	rambled	on	.
然后	一次	更多的	她	漫无目的地闲聊	在	.

然后她又开始絮絮叨叨地说了起来。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] — [hiː; hi] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [taɪmz] ; [ðæts] [truː] ,

"	One	,	two	,	three	,	four	—	he	never	struck	me	more	than	four	times	;	that's	true	,
"	一	,	二	,	三	,	四	—	他	绝不	击	我	更多的	比	四	时代	;	那就是	真的	,

[aɪ] [swer] . "

I	swear	.	"
我	发誓	.	"

“一、二、三、四——他打我从来没有超过四次；这是真的，我发誓。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

"	And	what	was	the	something	that	prevented	you	from	killing	me	when	I
"	和	什么	曾是	这	某物	那	阻止	你	从	杀	我	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['hɛrənz] ['aɪlənd] ?

was	asleep	by	the	heron's	island	?
曾是	睡着了	经过	这	苍鹭的	岛	?

“那么，当我在苍鹭岛边睡觉时，是什么阻止了你杀了我呢？”

" [in'kwaiəd] [aɪ] .

"	inquired	I	.
"	询问	我	.

我问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sædli] .

"	What	was	it	?	"	replied	the	old	woman	sadly	.
"	什么	曾是	它	?	"	回复	这	老的	女士	令人遗憾的是	.

“那是什么？”老妇人悲伤地问道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][kraɪ] , - ['mʌðər] , ['mʌðər] , - [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]

"	Did	you	not	cry	,	'	Mother	,	mother	,	'	in	your	sleep	,	to	make	me	think	of	my
"	做过	你	不是	哭	,	-	母亲	,	母亲	,	-	在	你的	睡觉	,	到	制作	我	思考	的	我的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

“你睡梦中没有哭着喊‘妈妈，妈妈’，让我想起我的孩子吗？”

[aɪ] [wept] [æt; ət] [ðæt] ; [dʒʌst][wʌn][ter; tɪ(ə)r] .

I	wept	at	that	;	just	one	tear	.
我	哭泣	在	那	;	只是	一	撕	.

我当时哭了，只流了一滴眼泪。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [æz; əz] [jɔːrˈself] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] — [waɪ] , [wɒts]

He	might	have	been	such	another	as	yourself	—	with	the	same	—	Why	,	what's
他	可能	有	到过	这样的	其他	作为	你自己	—	和	这	相同的	—	为什么	,	是什么

[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] ?

the	matter	with	your	forehead	?
这	事情	和	你的	前额	?

他可能和你一样——有着同样的——哎呀，你的额头怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhɔːrsʃuː] ?

What	have	you	done	with	your	horseshoe	?
什么	有	你	完毕	和	你的	马蹄铁	?

你的马蹄铁怎么处理了?

[ˈevri] [hiːθ] [werz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðen] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈmɑːmədjuːk] ? "

Every	Heath	wears	one	of	them	;	then	why	not	you	,	young	Marmaduke	?	"
每一个	希思	穿着	一	的	他们	;	然后	为什么	不是	你	,	年轻的	马默杜克	?	"

每个希思都戴着一个；那么，年轻的马默杜克，你为什么不戴呢?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [hiːθ] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [els] . "

"	My	name	is	not	Heath	,	"	said	I	;	"	you	are	taking	me	for	somebody	else	.	"
"	我的	姓名	是	不是	希思	,	"	说	我	;	"	你	是	采取	我	为了	某人	别的	.	"

“我的名字不是希思，”我说，“你把我认成别人了。”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] — [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [misˈteik] !

"	Dear	me	—	dear	me	,	what	a	mistake	!
"	亲爱的	我	—	亲爱的	我	,	什么	一个	错误	!

“哎呀，哎呀，真是个错误！”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [wʌnz] [saɪt] .

The	fact	is	,	that	living	in	a	house	affects	one's	sight	.
这	事实	是	,	那	活的	在	一个	房子	影响	一个人的	视线	.

事实上，住在房子里会影响人的视力。

[naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ges] .

Now	,	let	me	guess	.
现在	,	让	我	猜测	.

让我猜猜。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɑːmədjuːk] [hiːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . . . — [wʌt]

If	you	are	not	Marmaduke	Heath	,	you	must	be	.	.	.	—	What
如果	你	是	不是	马默杜克	希思	,	你	必须	是	.	.	.	—	什么

如果你不是马默杜克·希思，那你一定是……——什么

[ə; eɪ][dɑːrk] [skɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd] [aɪz] !

a	dark	skin	you	have	,	and	what	kind	eyes	!
一个	黑暗的	皮肤	你	有	,	和	什么	种类	眼睛	!

你的皮肤黝黑，眼睛也很漂亮!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,

"	She	looked	suspiciously	round	the	room	,	and	laying	her	finger	on	her	lip	,
"	她	看起来	可疑地	圆形的	这	房间	,	和	躺下	她	手指	在	她	唇	,

[əbˈzɜːrvd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [breθ] :

observed	beneath	her	breath	:
观察到	下面	她	气息	:

她狐疑地环顾四周，然后用手指轻触嘴唇，低声说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈstænli] [ˈkæruː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	are	not	Stanley	Carew	,	are	you	?
"	你	是	不是	斯坦利	卡鲁	,	是	你	?

你不是斯坦利·卡鲁吧?

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

They	told	me	he	was	hung	,	but	I	know	better	than	that	.
他们	讲述	我	他	曾是	悬挂	,	但	我	知道	更好的	比	那	.

他们告诉我他被吊死了，但我知道事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	have	seen	him	since	a	hundred	times	.
我	有	已见	他	自从	一个	百	时代	.

我见过他上百次了。

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ;

To	be	hung	for	nothing	must	be	a	terrible	thing	;
到	是	悬挂	为了	没有什么	必须	是	一个	糟糕的	事物	;

无缘无故被绞死一定是一件非常可怕的事情；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ! "

but	how	much	worse	to	be	hung	for	love	!	"
但	如何	很多	更糟	到	是	悬挂	为了	爱	!	"

但为爱而被绞死岂不是更可怕吗！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['stænli] ['kæruː] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['piːtər] ['merɪdɪθ] ,

"	I	am	not	Stanley	Carew	,	"	said	I	;	"	I	am	Peter	Meredith	,
"	我	是	不是	斯坦利	卡鲁	,	"	说	我	;	"	我	是	彼得	梅雷迪思	,

“我不是斯坦利·卡鲁，”我说；“我是彼得·梅雷迪思，

[huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "

who	lives	with	Mr	.	Long	at	the	Rectory	.	"
WHO	生活	和	先生	.	长的	在	这	牧师住宅	.	"

他与朗先生一起住在牧师住宅里。

" [aɪ] ['nevər] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	I	never	happen	to	have	heard	your	name	before	,	sir	,	"	replied	the	old	woman	,
"	我	绝不	发生	到	有	听到	你的	姓名	前	,	先生	,	"	回复	这	老的	女士	,

“先生，我以前从未听过您的名字，”老妇人回答道。

['mɪnsɪŋli] ; " [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [maɪn] .

mincingly	;	"	perhaps	you	have	never	heard	mine	.
切分音地	;	"	也许	你	有	绝不	听到	矿	.

他委婉地说：“也许你从未听过我的。”

[pər'mɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

Permit	me	to	introduce	myself	.
允许	我	到	介绍	我	.

请允许我自我介绍一下。

[dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [gʊd] ['mænərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - — ['leɪdi]

Don't	suppose	that	our	people	don't	know	good	manners	,	I	am	Sinnamenta	—	Lady
不	认为	那	我们的	人们	不	知道	好的	礼仪	,	我	是	-	—	女士

[hiːθ] . "

Heath	.	"
希思	.	"

别以为我们的人民不懂礼貌，我是辛纳门塔——希思夫人。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['diːpli] [muːvd] , " [aɪ] [æprɪ'hend] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	Madam	,	"	said	I	,	deeply	moved	,	"	I	apprehended	as	much	.
"	女士	,	"	说	我	,	深	已搬	,	"	我	被捕	作为	很多	.

“夫人，”我深受感动地说，“我明白了。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ] ['eni] ['sɜːrvɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

If	I	can	do	you	any	service	,	be	sure	that	the	will	shall	not	be	wanting	.
如果	我	能	做	你	任何	服务	,	是	当然	那	这	将要	将	不是	是	想要	.

如果我能为您做任何事，请您放心，我绝不会让您失望。

[preɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
Pray , tell me what shall I do ? "
祈祷 , 告诉 我 什么 将 我 做 ? "

请问，我该怎么办?

" [wel] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ˈkwɪkli] , " [ˈmɑːmədjuːk] [hiːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld]
" Well , " returned the poor creature , quickly , " Marmaduke Heath should be killed
" 出色地 , " 返回 这 贫穷的 生物 , 迅速地 , " 马默杜克 希思 应该 是 被杀
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“好吧，”可怜的家伙赶紧回答道，“马默杜克·希思应该立刻被杀掉。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
that is all important .
那 是 全部 重要的 .

这一点至关重要。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] .
We have been thinking of nothing else , my husband and I .
我们 有 到过 思维 的 没有什么 别的 , 我的 丈夫 和 我 .

我和我丈夫一直都在想这件事。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
But perhaps you have done it already .
但 也许 你 有 完毕 它 已经 .

但也许你已经这么做了。

" ([haʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈrændəm] [ʃæft] .)
" (How I shrank from that random shaft .)
" (如何 我 缩小 从 那 随机的 轴 .)

（我当时吓得缩成一团。）

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈzaɪər] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" If so , I have no further desire except to get out .
" 如果 所以 , 我 有 不 更远 欲望 除了 到 得到 出去 .

“如果真是这样，我除了离开别无所求。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgriːnˌwʊd] , [maɪ] [her] [wʊd] [ˌriəˈsʊm] [ɪts]
If I could only be once more in the greenwood , my hair would reassume its
如果 我 可以 仅有的 是 一次 更多的 在 这 格林伍德 , 我的 头发 会 重新承担 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkʌlər] .
natural colour .
自然的 颜色 .

如果我能再回到那片绿林里一次，我的头发就会恢复到原来的颜色。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈgɪlmɔr] [ɪz] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [lɔkt] [ʌp] .
That is why Mr . Gilmore is so careful to keep me thus locked up .
那 是 为什么 先生 . 吉尔摩 是 所以 小心 到 保持 我 因此 已锁定 向上 .

这就是吉尔摩先生如此小心地把我锁起来的原因。

[ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈoʊnli] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [blæk] [her] [əˈgen] — [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
If my husband only saw me with my black hair again — it reached to the
如果 我的 丈夫 仅有的 锯 我 和 我的 黑色的 头发 再次 — 它 达到 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

如果我丈夫能再次看到我乌黑的长发——它垂到地面——该有多好啊!

[sɜːr] — [ˈmætərz] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
sir — matters would be very different .
先生 — 事情 会 是 非常 不同的 .

先生——情况将会截然不同。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [waɪl]

I	think	I	have	already	observed	that	it	is	not	customary	to	watch	a	lady	while
我	思考	我	有	已经	观察到	那	它	是	不是	习惯	到	手表	一个	女士	尽管

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

she	is	partaking	of	refreshment	.
她	是	参与	的	清爽	.

我认为我已经注意到，在女士享用茶点时观看她并不是一种习俗。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

"	With	that	,	she	once	more	seated	herself	at	the	table	,	with	her	back	to
"	和	那	,	她	一次	更多的	坐着	她自己	在	这	桌子	,	和	她	后退	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“说完，她再次背对着我，在桌边坐了下来；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	judging	thereby	that	my	presence	was	distasteful	to	her	,
和	评判	从而	那	我的	在场	曾是	令人厌恶的	到	她	,

由此判断出我的出现令她感到厌恶，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [eɪd] ,

and	having	no	notion	of	how	I	could	possibly	give	her	any	aid	,
和	拥有	不	概念	的	如何	我	可以	可能	给	她	任何	援助	,

我完全不知道自己该如何帮助她，

[aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [siːn] .

I	withdrew	from	the	sad	scene	.
我	退出	从	这	伤心	场景	.

我离开了那令人悲伤的场景。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɔːn] ['meni] [steps] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [θruː]

I	had	not	,	however	,	gone	many	steps	,	when	she	called	me	back	again	through
我	有	不是	,	然而	,	已消失	许多	步骤	,	什么时候	她	称为	我	后退	再次	通过

[ðə; ði]['aɪərn][baːz] .

the	iron	bars	.
这	铁	酒吧	.

然而，我还没走几步，她就隔着铁栏杆又叫我回去了。

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Mr	.	Meredith	,	"	said	she	,	"	you	arrived	somewhat	unexpectedly	.
"	先生	.	梅雷迪思	,	"	说	她	,	"	你	到达的	有些	不料	.

“梅雷迪思先生，”她说，“您的到来有些出乎意料。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn] , [aɪ][beg][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

It	is	to	that	circumstance	alone	,	I	beg	to	repeat	,
它	是	到	那	环境	独自的	,	我	求	到	重复	,

我谨再次重申，这仅仅是针对这种情况而言。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['breɪsləts] .

that	you	must	attribute	the	absence	of	bracelets	.
那	你	必须	属性	这	缺席	的	手镯	.

你必须解释为什么没有手镯。

[maɪ] ['veri] [best] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər]['fæməli] .

My	very	best	regards	to	all	your	family	.
我的	非常	最好的	问候	到	全部	你的	家庭	.

向您的家人致以最诚挚的问候。

- , [juː; jʊ] [noʊ] — ['leɪdi] [hiːθ] .

Sinnamenta	,	you	know	—	Lady	Heath	.
-	,	你	知道	—	女士	希思	.

你知道，辛纳门塔——希思夫人。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['hɑːli] [striːt] .
HARLEY STREET .
哈雷 街道 .

哈利街。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pæsɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æt; ət] ['fɛrˌbɜːn] , [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tuːtər] ,
While I was thus passing my time at Fairburn , at work with my tutor ,
尽管 我 曾是 因此 通过 我的 时间 在 费尔伯恩 , 在 工作 和 我的 导师 ,

当时我正在费尔伯恩消磨时间，和我的导师一起工作，

[ɪn] [raɪdz] ['rendərd] ['dʌbli] ['loʊnsəm] [baɪ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [meɪd] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]
in rides rendered doubly lonesome by contrast with those made so enjoyable by the
在 骑行 渲染 双倍 寂寞 经过 对比 和 那些 制成 所以 令人愉悦 经过 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ,
company of my friend ,
公司 的 我的 朋友 ,

与有朋友陪伴的旅程相比，独自骑行显得格外孤独，也更加令人愉快。

[ɔːr] [ɪn] ['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [tʃeɪs] ,
or in rambles about the solitary Chase ,
或者 在 漫谈 关于 这 孤 追赶 ,

或者漫谈孤独的追逐，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [mɔːr] ['smuːðli] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
the course of true love was running more smoothly in Harley Street than it is
这 课程 的 真的 爱 曾是 跑步 更多的 顺利 在 哈雷 街道 比 它 是
['feɪbld] [tuː; tə] [duː] .
fabled to do .
传说中的 到 做 .

在哈利街，真爱的进程比传说中还要顺利。

['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪts] [ðer; ðər] ,
During each of my visits there ,
期间 每个 的 我的 访问 那里 ,

在我每次到访那里期间，

[aɪ] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ɪts] ['saɪlənt] [ɪn'kriːs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɪ'twiːn] [huːm]
I had perceived its silent increase even more clearly than those between whom
我 有 感知 它是 沉默的 增加 甚至 更多的 清楚地 比 那些 之间 谁
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] ,
it was growing up into the perfect flower ,
它 曾是 生长 向上 进入 这 完美的 花 ,

我比那些看着它悄无声息地成长为完美花朵的人还要清楚地感受到它的增长。

[liːf] [baɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [bʌd] [baɪ] [bʌd] ;
leaf by leaf , and bud by bud ;
叶子 经过 叶子 , 和 芽 经过 芽 ;

一片片叶子，一个个花蕾；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] — ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] ['luːsi] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel]
they had tended it together — Marmaduke and Lucy — until it was well
他们 有 倾向于 它 一起 — 马默杜克 和 露西 — 直到 它 曾是 出色地
[naɪ] [ɪn] ['blɑːsəm] ,
nigh in blossom ,
夜 在 开花 ,

马默杜克和露西一起精心照料它，直到它快要开花为止。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	yet	they	had	not	said	to	one	another	,	and	perhaps	not	even	to
和	然而	他们	有	不是	说	到	一	其他	,	和	也许	不是	甚至	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，他们彼此之间并没有说过，或许甚至对自己也没有说过。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [lʌv] .

"	Why	,	this	is	surely	Love	.
"	为什么	,	这	是	一定	爱	.

“这肯定就是爱。”

" ['mɪstər] . ['dʒeraːd,dʒə'raːd][hæd; həd] [waːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [dɪs'pliːzd] ,

"	Mr	.	Gerard	had	watched	it	,	not	displeased	,
"	先生	.	杰拉德	有	观看	它	,	不是	不高兴	,

“杰拉德先生看过之后，并不感到不满。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	had	found	the	young	man	all	that	my	heart	had	foretold	that	he
为了	他	有	成立	这	年轻的	男人	全部	那	我的	心	有	预言	那	他

[wʊd] ;

would	;
会	;

因为他发现，这个年轻人正如我心中预想的那样；

['mɪstər] . [klint] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [sens] ,

Mr	.	Clint	had	seen	it	,	and	won	by	the	strong	sense	,
先生	.	克林特	有	已见	它	,	和	韩元	经过	这	强的	感觉	,

克林特先生看到了，并被强烈的感受所打动。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] ,

as	much	as	by	the	beauty	of	the	gentle	girl	,
作为	很多	作为	经过	这	美丽	的	这	温和的	女孩	,

不仅是因为这位温柔女孩的美丽，

[fər'gɑːt][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [stɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

forgot	the	revolutionary	stock	of	which	she	came	.
忘了	这	革命性的	库存	的	哪个	她	来了	.

她忘记了自己出身的革命背景。

[ðɪs] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] ; ['tendər] , [bʌt; bət] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd]

This	,	thought	he	,	is	the	wife	for	Marmaduke	Heath	;	tender	,	but	yet	determined
这	,	想法	他	,	是	这	妻子	为了	马默杜克	希思	;	投标	,	但	然而	决定

; ['duːtɪf(ə)l] ,

;	dutiful	,
;	尽职尽责的	,

他心想，这就是马默杜克·希思的妻子；温柔而又坚定；尽职尽责。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz][kaɪnd] .

but	indisposed	to	submit	to	unauthorized	dictation	;	as	fearless	as	kind	.
但	不适	到	提交	到	未经授权	听写	;	作为	无畏	作为	种类	.

但不愿接受未经授权的命令；既无畏又仁慈。

[ɪn][hɜːr; hər] , [wʌns] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ]['mɔːrbɪd] , [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] ['jiːldɪŋ] ,

In	her	,	once	wedded	to	this	young	man	,	so	morbid	,	so	sensitive	,	so	yielding	,
在	她	,	一次	已婚	到	这	年轻的	男人	,	所以	病态的	,	所以	敏感的	,	所以	屈服	,

她一旦嫁给了这个年轻人，就变得如此病态、如此敏感、如此顺从。

[sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [wʊd] [faɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][foʊ] , ['rezəluːt]

Sir	Massingberd	would	find	,	if	it	should	be	necessary	,	not	only	a	foe	,	resolute
先生	马辛伯德	会	寻找	,	如果	它	应该	是	必要的	,	不是	仅有的	一个	敌人	,	坚决

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

如有必要，马辛伯德爵士将会发现，她不仅会遇到一个意志坚定的敌人，而且她本人也十分坚决。

[bʌt; bət][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [stiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv]

but	as	firm	as	steel	for	him	whom	she	had	dowered	with	her	love
但	作为	公司	作为	钢	为了	他	谁	她	有	嫁妆	和	她	爱

.

:
.

但她对他的爱却坚定如钢铁。

[wʌt] - ['neɪtʃər] ['wɑːntɪd] , [hɜːrz] [wʊd] [sə'plaɪ] .

What	Marmaduke's	nature	wanted	,	hers	would	supply	.
什么	-	自然	通缉	,	她的	会	供应	.

玛玛杜克想要的，她会满足。

[ðə; ði] [kiːn] ['lɔɪər] [fɔː'sɔː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['fæməli] ,

The	keen	lawyer	foresaw	for	that	unhappy	family	,
这	敏锐的	律师	预见	为了	那	不开心	家庭	,

这位精明的律师预见到了那个不幸家庭的命运。

[huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [soʊ] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz]

whose	interests	he	and	his	had	had	in	keeping	so	many	scores	of	years
谁	兴趣	他	和	他的	有	有	在	保持	所以	许多	得分	的	年

,

,
,

他和他的家人多年来一直致力于维护他们的利益，

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɑːmɪst] [bɪ'fɔːr] .

a	future	such	as	had	never	been	promised	before	.
一个	未来	这样的	作为	有	绝不	到过	承诺	前	.

一个前所未有的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

It	was	an	admission	painful	to	me	enough	at	that	time	,
它	曾是	一个	入学	痛苦	到	我	足够的	在	那	时间	,

当时，承认这一点对我来说已经非常痛苦了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

but	which	I	could	not	conceal	from	myself	,
但	哪个	我	可以	不是	隐藏	从	我	,

但我却无法向自己隐瞒这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði]['oʊpən] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn]

that	the	real	obstacle	which	prevented	the	open	recognition	of	attachment	between
那	这	真实的	障碍	哪个	阻止	这	打开	认出	的	依恋	之间

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] .

these	two	young	people	was	Marmaduke	himself	.
这些	二	年轻的	人们	曾是	马默杜克	他自己	.

真正阻碍这两个年轻人公开承认彼此感情的障碍，正是马默杜克本人。

[noʊ][gɜːrl] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ɔːr] [les] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən] ['luːsi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['evər] [briːðd] , [bʌt; bət][aɪ]

No	girl	more	modest	or	less	forward	than	Lucy	Gerard	ever	breathed	,	but	I
不	女孩	更多的	谦虚的	或者较少的		向前	比	露西	杰拉德	曾经	呼吸	,	但	我

[nuː] — [ɑː] ,

knew	—	ah	,
知道	—	啊	,

没有哪个女孩比露西·杰拉德更谦逊、更内敛，但我知道——啊，

[haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] ! — [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [lʌv] -

how	well	I	knew	!	—	that	a	word	from	him	would	have	brought	the	love	-
如何	出色地	我	知道	!	—	那	一个	单词	从	他	会	有	带来	这	爱	-

[laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

light	to	her	eyes	,
光	到	她	眼睛	,

我多么清楚啊！——他的一句话就能让她的眼中重现爱的光芒！

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [hɑːrt]

which	now	lay	waiting	but	for	it	in	the	careful	keeping	of	her	maiden	heart
哪个	现在	躺	等待	但	为了	它	在	这	小心	保持	的	她	少女	心

.

:
.

它现在静静地躺在她少女般的心灵深处，等待着它的到来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] .

But	that	word	had	not	been	spoken	.
但	那	单词	有	不是	到过	说	.

但那个词还没有被说出口。

['pɜːrfɪkt] [lʌv] , ['mɑːmədjuːk] [dɪd][nɑːt] [jet] [fiːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [kæst] [aʊt] [fɪr] .

Perfect	love	,	Marmaduke	did	not	yet	feel	,	for	he	had	not	quite	cast	out	fear	.
完美的	爱	,	马默杜克	做过	不是	然而	感觉	,	为了	他	有	不是	相当	投掷	出去	害怕	.

马尔马杜克还没有感受到完美的爱，因为他还没有完全摆脱恐惧。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['ɔːfər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl]

How	can	a	man	offer	heart	and	hand	to	a	woman	whom	he	does	not	feel
如何	能	一个	男人	提供	心	和	手	到	一个	女士	谁	他	做	不是	感觉

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'tekt] ?

certain	that	he	can	protect	?
肯定	那	他	能	保护	?

一个男人怎能向一个他没有把握保护的女人付出真心和双手呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ə'mʌŋ] [sleɪvz] [mʌst; məst][fɔːr; fər]['evər][biː; bi][ə; eɪ]

It	is	for	this	reason	that	marriage	among	slaves	must	for	ever	be	a
它	是	为了	这	原因	那	婚姻	之中	奴隶	必须	为了	曾经	是	一个

['mɑːkəri] .

mockery	.
嘲讽	.

正因如此，奴隶之间的婚姻注定永远是一种嘲弄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] ['luːsi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪn][hɜːr; hər] ['mæriŋ]

There	was	,	of	course	,	no	danger	to	Lucy	Gerard	in	her	marrying
那里	曾是	,	的	课程	,	不	危险	到	露西	杰拉德	在	她	结婚

[wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] ,

with	Marmaduke	,
和	马默杜克	,

当然，露西·杰拉德嫁给马默杜克对她来说没有任何危险。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɔːrm] " [noʊ] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

although	his	uncle	should	storm	"	No	"	a	thousand	times	;
虽然	他的	叔叔	应该	风暴	"	不	"	一个	千	时代	;

尽管他叔叔应该大声说"不"一千遍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	the	young	man	felt	that	he	was	unworthy	of	her	,
但	这	年轻的	男人	毛毡	那	他	曾是	不配	的	她	,

但这位年轻人觉得自己配不上她。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

while	he	entertained	any	terror	of	him	.
尽管	他	娱乐	任何	恐怖	的	他	.

而他却丝毫没有畏惧他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [θruː] ['dʒiːniəl] ['influənsiz]

It	was	wearing	away	;	it	was	weakening	day	by	day	,	through	genial	influences
它	曾是	穿着	离开	;	它	曾是	减弱	天	经过	天	,	通过	和蔼可亲	影响

,

,

,

它正在逐渐消逝；在各种因素的影响下，它日渐衰弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fɛrˌbɜːn] [ænd; ənd][ɪts]

and	the	absence	of	all	things	which	reminded	him	of	Fairburn	and	its
和	这	缺席	的	全部	事物	哪个	提醒	他	的	费尔伯恩	和	它是

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

以及所有让他想起费尔伯恩及其主人的事物都已消失殆尽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [jet] .

but	it	was	not	dead	yet	.
但	它	曾是	不是	死的	然而	.

但它还没有死去。

[ɪf] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

If	by	these	words	,
如果	经过	这些	字	,

如果根据这些话，

[aɪ] [liːd] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst]

I	lead	any	of	my	readers	to	suppose	that	Marmaduke	Heath	had	the	least
我	带领	任何	的	我的	读者	到	认为	那	马默杜克	希思	有	这	至少

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

resemblance	to	that	thing	which	is	called	a	Coward	,
相似	到	那	事物	哪个	是	称为	一个	懦夫	,

我引导我的读者们认为，马默杜克·希思与懦夫这个词丝毫没有相似之处。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] .

I	have	done	my	friend	a	grievous	wrong	.
我	有	完毕	我的	朋友	一个	严重的	错误的	.

我对我的朋友犯下了严重的错误。

[let] [ˌem 'iː][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns]

Let	me	do	away	with	the	possibility	of	this	most	mistaken	notion	,	at	once
让	我	做	离开	和	这	可能性	的	这	最多	错误	概念	,	在	一次

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

and	for	ever	,
和	为了	曾经	,

让我立即彻底消除这种极其错误的想法。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ,

by	the	recital	of	an	event	which	,
经过	这	独奏会	的	一个	事件	哪个	,

通过对某事件的回顾，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ,

although	it	does	not	come	within	the	scope	of	the	present	narrative	,
虽然	它	做	不是	来	之内	这	范围	的	这	展示	叙述	,

虽然这不在本文的叙述范围内，

['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktərz] .

nearly	concerns	one	of	its	most	important	characters	.
几乎	担忧	一	的	它是	最多	重要的	人物	.

几乎与其中一位最重要的角色有关。

['æftər] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] - ,

After	the	peace	in	1815	,
后	这	和平	在	-	,

1815年和平条约签订之后，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːfəsərz] — ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] — [kɪld] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːmbæt] [ɪn] ['pærɪs]

there	were	more	officers	—	English	and	French	—	killed	in	single	combat	in	Paris
那里	是	更多的	警官	—	英语	和	法语	—	被杀	在	单身的	战斗	在	巴黎

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['blʌdi] ['bætlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .

than	in	any	one	of	the	most	bloody	battles	of	the	late	war	.
比	在	任何	一	的	这	最多	血腥	战斗	的	这	晚的	战争	.

在巴黎的单挑中阵亡的军官（包括英国军官和法国军官）比战争后期任何一场最血腥的战役中阵亡的军官都多。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fræns] .

This	desire	to	exterminate	individual	Englishmen	extended	over	the	whole	of	France	.
这	欲望	到	殄	个人	英国人	扩展	超过	这	所有的	的	法国	.

这种消灭英国人的愿望蔓延到了整个法国。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

A	certain	gentleman	of	my	acquaintance	,	then	a	very	young	man	,
一个	肯定	绅士	的	我的	熟人	,	然后	一个	非常	年轻的	男人	,

我认识的一位先生，当时还很年轻，

['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

chanced	to	be	passing	through	a	town	in	Normandy	,
偶然	到	是	通过	通过	一个	镇	在	诺曼底	,

碰巧路过诺曼底的一个小镇，

[wer] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪər] .

where	an	assemblage	was	collected	outside	the	office	of	the	mayor	.
在哪里	一个	装配	曾是	集	外部	这	办公室	的	这	市长	.

当时有人聚集在市长办公室外。

[ðɪs] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'kɑːmən] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [bɪn]

This	arose	from	the	very	uncommon	circumstance	that	that	functionary	had	been
这	出现	从	这	非常	罕见	环境	那	那	官员	有	到过

[ə'piːld] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [poʊst] - ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ]

appealed	to	by	a	post	-	captain	in	the	English	navy	to	punish	a	bullying
上诉	到	经过	一个	邮政	-	队长	在	这	英语	海军	到	惩治	一个	欺凌

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

这件事源于一个非常罕见的情况：一位英国海军上校请求这位官员惩罚一名欺凌弱小的法国人。

[huː] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprə'voʊkt]

who	had	striven	to	fasten	a	quarrel	upon	him	,	although	entirely	unprovoked
WHO	有	努力	到	系	一个	争吵	之上	他	,	虽然	完全	无端挑衅

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

on	his	part	.
在	他的	部分	.

尽管他完全没有挑衅，但对方却竭力想找他的茬。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['raɪtli]

Now	-	a	-	days	,	the	captain	would	have	been	held	to	have	behaved	rightly
现在	-	一个	-	天	,	这	队长	会	有	到过	握住	到	有	表现	没错

[ɪ'nʌf] , [pər'hæps] ,

enough	,	perhaps	,
足够的	,	也许	,

如今看来，这位船长的行为或许会被认为无可厚非。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['faɪər] - ['i:tɪŋ] [taɪmz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv]

but	in	those	fire	-	eating	times	an	honest	man's	life	was	at	the	mercy	of
但	在	那些	火	-	吃	时代	一个	诚实的	男人的	生活	曾是	在	这	怜悯	的

['evri] ['wɜ:rθləs] ['rʌfiən] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [rʌn] [æn; ən] ['i:kwəl] [rɪsk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

every	worthless	ruffian	who	chose	to	run	an	equal	risk	with	him	from
每一个	毫无价值	痞子	WHO	选择	到	跑步	一个	平等的	风险	和	他	从

['paʊdər] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] .

powder	and	bullet	.
粉末	和	子弹	.

但在那个火药味十足的年代，一个诚实的人的生命却要任由每一个无赖恶棍摆布，这些恶棍都选择与他一起冒着枪林弹雨的危险。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

The	decision	,	wonderful	to	relate	,	was	given	by	the	mayor	against	his
这	决定	,	精彩的	到	涉及	,	曾是	给定	经过	这	市长	反对	他的

[kəm'peɪtriət] ,

compatriot	,
同胞	,

令人啼笑皆非的是，市长竟然做出了不利于他同胞的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪn'reɪdʒd] .

and	the	crowd	were	correspondingly	enraged	.
和	这	人群	是	相应地	愤怒	.

人群也因此义愤填膺。

[maɪ] [frend] , [hu:z] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] ,

My	friend	,	whose	nationality	was	apparent	,	was	hustled	and	ill	-	treated	,
我的	朋友	,	谁	国籍	曾是	明显	,	曾是	匆忙	和	患病的	-	治疗	,

[ænd; ənd][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [wel] - [drest] ,

and	one	person	,	well	-	dressed	,
和	一	人	,	出色地	-	穿着	,

我的朋友，他的国籍显而易见，却遭到了骚扰和虐待；还有一位衣着体面的人，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɑ:kt] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] , [əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	evidently	of	good	position	,	knocked	his	hat	off	,	observing	at	the	same
和	显然	的	好的	位置	,	敲门	他的	帽子	离开	,	观察	在	这	相同的

[taɪm] :

time	:
时间	:

他显然占据了有利位置，一边说着，一边打掉了帽子，同时说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "

"	You	will	complain	of	me	to	the	mayor	for	that	.	"
"	你	将要	抱怨	的	我	到	这	市长	为了	那	.	"

“你会为此向市长告我的。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['kwaɪətli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ʌp] , [ɔ:l]

"	Certainly	not	,	"	returned	the	young	Englishman	quietly	,	picking	his	hat	up	,	all
"	当然	不是	,	"	返回	这	年轻的	英国人	悄悄	,	挑选	他的	帽子	向上	,	全部

['broʊkən][ænd; ənd] ['mʌdi] ,

broken	and	muddy	,
破碎的	和	浑	,

“当然不是，”年轻的英国人平静地回答道，一边捡起他那顶破损且沾满泥土的帽子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['træmpld] [graʊnd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] . "

from	the	trampled	ground	:	"	I	shall	treat	you	very	differently	.	"
从	这	践踏	地面	:	"	我	将	对待	你	非常	不同	.	"

从被践踏的地面上说：“我会用截然不同的方式对待你。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	will	fight	,	will	you	?
"	你	将要	斗争	,	将要	你	?

你会反抗，对吗?

[kʌm] — [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] .

Come	—	I	challenge	you	.
来	—	我	挑战	你	.

来吧——我向你挑战。

[let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊli] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Let	us	fight	to	-	morrow	morning	,	"	exclaimed	the	bully	,	who	was	,	as	it
让	我们	斗争	到	-	明天	早晨	,	"	惊呼	这	欺负	,	WHO	曾是	,	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

“咱们明天早上打一架吧！”那个恶霸喊道，而事实证明，他确实是个恶霸。

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [prə'vɪnʃ(ə)l] [d'juəlɪst] .

a	notorious	provincial	duellist	.
一个	臭名昭著	省级	决斗者	.

一位臭名昭著的地方决斗者。

" [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [frend] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt]

"	Not	to	-	morrow	,	but	now	,	"	rejoined	my	friend	;	"	I	have	no	time	to	wait
"	不是	到	-	明天	,	但	现在	,	"	重新加入	我的	朋友	;	"	我	有	不	时间	到	等待

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“不是明天，而是现在，”我的朋友接话道，“我没时间在这里等。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ɑːn] ['tuːzdeɪ] . "

for	I	must	be	in	Paris	on	Tuesday	.	"
为了	我	必须	是	在	巴黎	在	周二	.	"

因为我星期二必须到巴黎。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bruːtəli] .

"	Then	it	will	be	in	Père	la	Chaise	,	"	responded	the	other	brutally	.
"	然后	它	将要	是	在	父亲	拉	躺椅	,	"	回应	这	其他	残酷地	.

“那就会在拉雪兹公墓，”另一个人粗暴地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr]

There	was	no	difficulty	in	procuring	seconds	,	which	were	even	more
那里	曾是	不	困难	在	采购	秒	,	哪个	是	甚至	更多的

['plentɪf(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ðæn; ðən] [p'rɪnsəplz] ,

plentiful	in	those	parts	than	principals	,
丰富	在	那些	部分	比	校长	,

获取替补演员并不困难，在那些地方，替补演员甚至比主角还要多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['sʌbəːb] .

and	the	whole	party	immediately	left	the	town	for	a	wood	outside	its	suburbs	.
和	这	所有的	派对	立即地	左边	这	镇	为了	一个	木头	外部	它是	郊区	.

于是，一行人立即离开小镇，前往郊区外的树林。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	choice	of	weapons	of	course	lay	with	the	Englishman	.
这	选择	的	武器	的	课程	躺	和	这	英国人	.

武器的选择权当然在于英国人。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] ,
" **Which** **do** **you** **prefer** **,**
" 哪个 做 你 更喜欢 ,

你更喜欢哪一个?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — " [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l]
" **asked** **the** **Frenchman** **who** **acted** **as** **his** **friend** **upon** **the** **occasion** **—** " **the** **pistol**
" 问 这 法国人 WHO 行动 作为 他的 朋友 之上 这 场合 — " 这 手枪
[ɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] ? "
or **the** **sword** **?** **"**
或者 这 剑 ? "

“那位当时与他结交的法国人问道——“手枪还是剑? ”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , " [nɔːr] [ˈhændəld]
" **I** **have** **never** **fired** **a** **pistol** **in** **my** **life** **,** " **replied** **the** **Englishman** **,** " **nor** **handled**
" 我 有 绝不 被解雇 一个 手枪 在 我的 生活 , " 回复 这 英国人 , " 也不 处理
[ə; eɪ] [sɔːrd] . "
a **sword** **.** **"**
一个 剑 . "

“我这辈子从未开过枪,”英国人回答说,“也从未摸过剑。”

" [ˈhevəns] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] [stuːˈpendəs]
" **Heavens** **!** " **cried** **his** **second** **,** " **what** **a** **barbarous** **education** **,** **what** **a** **stupendous**
" 天 ! " 哭 他的 第二 , " 什么 一个 野蛮 教育 , 什么 一个 惊人的
[ˈɪgnərəns] !
ignorance **!**
无知 !

“天哪! ”他的副手喊道,“多么野蛮的教育,多么惊人的无知! ”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [aɪ] [fɪr] .
You **are** **as** **good** **as** **dead** **,** **I** **fear** **.**
你 是 作为 好的 作为 死的 , 我 害怕 .

恐怕你已经没救了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] .
I **know** **not** **which** **to** **recommend** **you** **.**
我 知道 不是 哪个 到 推荐 你 .

我不知道该推荐你哪一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [liːst] [ˈsuːnər] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] . "
It **is** **,** **however** **,** **at** **least** **sooner** **over** **with** **the** **pistol** **.** **"**
它 是 , 然而 , 在 至少 很快 超过 和 这 手枪 . "

然而,至少用手枪结束这一切要快得多。

" [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈkuːlli] .
" **The** **pistol** **be** **it** **then** **,** " **said** **the** **Englishman** **coolly** **.**
" 这 手枪 是 它 然后 , " 说 这 英国人 冷静地 .

“那就用手枪吧。”英国人冷静地说。

" [aɪ] [ɪˈlekt] [ðæt] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈloʊdɪd] ;
" **I** **elect** **that** **only** **one** **shall** **be** **loaded** **;**
" 我 选 那 仅有的 一 将 是 已加载 ;

我选择只装填一个;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and **that** **we** **fire** **within** **four** **paces** **of** **one** **another** **.**
和 那 我们 火 之内 四 步幅 的 一 其他 .

而且我们彼此开火的距离不到四步。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [tʃæns] .
We **shall** **then** **have** **an** **equal** **chance** **.**
我们 将 然后 有 一个 平等的 机会 .

这样我们就拥有了平等的机会。

" [ðə; ði] [d'juəlɪst] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	duellist	turned	pale	as	the	death	that	threatened	him	,
"	这	决斗者	转向	苍白	作为	这	死亡	那	威胁	他	,

“决斗者脸色苍白，如同死神逼近一般。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

but	he	did	not	venture	to	make	any	objection	.
但	他	做过	不是	风险投资	到	制作	任何	异议	.

但他不敢提出任何反对意见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [noʊ] ['ʌðər] [prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fer] .

It	was	manifest	no	other	proposal	would	have	been	fair	.
它	曾是	显现	不	其他	提议	会	有	到过	公平的	.

显然，其他任何提议都不公平。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [went] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] [ɪn] [wʌn] ['wepən] ,

The	seconds	went	apart	,	and	placed	powder	and	ball	in	one	weapon	,
这	秒	去	除	,	和	放置	粉末	和	球	在	一	武器	,

['paʊdər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

powder	only	in	the	other	.
粉末	仅有的	在	这	其他	.

两人分开行动，一人将火药和弹丸放入一支武器中，另一人只放入火药。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [druː] [lɑːts][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

The	combatants	drew	lots	for	choice	.
这	战斗人员	画	很多	为了	选择	.

交战双方通过抽签决定选择。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌn] .

The	Frenchman	won	.
这	法国人	韩元	.

法国人赢了。

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ; [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

The	pistols	were	lying	on	a	log	of	wood	;	he	advanced	towards	them	,
这	手枪	是	说谎	在	一个	日志	的	木头	;	他	先进的	向	他们	,

手枪放在一根木头上；他朝它们走去。

[tʊk] [wʌn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [bæk] ,

took	one	up	in	his	hand	,	and	retired	with	it	,	then	once	more	came	back	,
采取	一	向上	在	他的	手	,	和	退休	和	它	,	然后	一次	更多的	来了	后退	,

他手里拿着一个，离开了，然后又回来了。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	exchanged	it	for	the	other	.
和	交换	它	为了	这	其他	.

然后把它换成了另一个。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	fancied	that	the	weapon	was	lighter	than	it	should	have	been	if	it
他	幻想	那	这	武器	曾是	打火机	比	它	应该	有	到过	如果	它

[hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	a	ball	within	it	.
有	一个	球	之内	它	.

他觉得如果这件武器内部有钢珠的话，它的重量应该更轻才对。

[maɪ] ['frɛndz] ['sekənd] ['ɔbdʒiktid] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ˌʌn'fer]

My	friend's	second	objected	strongly	to	this	course	;	he	called	it	even	unfair
我的	朋友们	第二	反对	强烈	到	这	课程	;	他	称为	它	甚至	不公平

[ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ;

and	shameful	;
和	可耻	;

我朋友的第二任同学强烈反对这种做法；他甚至称这种做法不公平、可耻；

[hiː; hi][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['teɪkən][fɜːrst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] .

he	protested	that	the	pistol	taken	first	ought	to	be	retained	.
他	抗议	那	这	手枪	已采取	第一的	应该	到	是	保留	.

他抗议说，最先缴获的手枪应该被保留下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ɪk'skleɪmd] ,

But	the	young	Englishman	,	who	was	leaning	carelessly	against	a	tree	,	exclaimed	,
但	这	年轻的	英国人	,	WHO	曾是	倾斜	粗心大意	反对	一个	树	,	惊呼	,

但那位随意倚靠在树上的年轻英国人却惊呼道：

" [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] .

"	Let	the	gentleman	have	which	he	likes	.
"	让	这	绅士	有	哪个	他	点赞	.

“就让这位先生拥有他喜欢的东西吧。”

['weðər] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Whether	he	is	right	or	not	will	be	decided	in	a	few	seconds	.
无论	他	是	正确的	或者	不是	将要	是	决定	在	一个	很少	秒	.

他的说法是否正确，几秒钟后就能见分晓。

" [soʊ][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə]

"	So	the	combatants	were	placed	opposite	to	one	another	,	and	advanced	to
"	所以	这	战斗人员	是	放置	对面的	到	一	其他	,	和	先进的	到

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['peɪsɪz] .

within	four	paces	.
之内	四	步幅	.

于是，交战双方面对面站着，并向前推进到四步之内。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ; [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən]

They	raised	their	weapons	;	the	word	was	given	to	fire	,	and	the	Frenchman
他们	提高	他们的	武器	;	这	单词	曾是	给定	到	火	,	和	这	法国人

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

他们举起了武器；开火的命令下达后，那个法国人倒下了。

[pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

pierced	through	the	heart	.
穿孔	通过	这	心	.

刺穿了心脏。

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːləmli] .

"	His	blood	is	upon	his	own	head	,	"	exclaimed	the	other	solemnly	.
"	他的	血	是	之上	他的	自己的	头	,	"	惊呼	这	其他	庄严地	.

“他罪有应得，”另一个人严肃地喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

"	He	was	brave	enough	to	have	been	a	better	man	.
"	他	曾是	勇敢的	足够的	到	有	到过	一个	更好的	男人	.

“他有足够的勇气成为一个更好的人。”

" [ðen] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [help] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [æn'tægənɪst] ,

"	Then	perceiving	that	his	help	could	be	of	no	avail	to	his	late	antagonist	,
"	然后	感知	那	他的	帮助	可以	是	的	不	可用	到	他的	晚的	反派	,

“然后，他意识到自己的帮助对已故的对手毫无用处，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

he	lifted	his	battered	hat	to	the	Frenchman	that	remained	alive	,	and	returning
他	抬起	他的	伤痕累累	帽子	到	这	法国人	那	剩余	活	,	和	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

to	his	carriage	,
到	他的	运输	,

他向那位幸存的法国人脱下破旧的帽子，然后返回马车。

[ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

immediately	resumed	his	journey	.
立即地	恢复	他的	旅行	.

他随即继续旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [streɪnd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['miːnɪŋ] [ɑːn]

It	is	not	possible	,	without	putting	some	very	strained	and	unusual	meaning	on
它	是	不是	可能的	,	没有	推杆	一些	非常	紧张	和	异常	意义	在

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the	word	,
这	单词	,

如果不赋予这个词非常牵强和不寻常的含义，这是不可能做到的。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

to	call	the	hero	of	such	an	adventure	a	coward	;
到	称呼	这	英雄	的	这样的	一个	冒险	一个	懦夫	;

把这样的冒险故事中的英雄称为懦夫；

[jet] [ðə; ði][mæn] [huː] ['æktɪd] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] .

yet	the	man	who	acted	thus	was	Marmaduke	Heath	.
然而	这	男人	WHO	行动	因此	曾是	马默杜克	希思	.

然而，做出这种举动的人正是马默杜克·希思。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['meθəd] [ʌv; əv]['pruːviŋ][hɪm; ɪm] [kə'reɪdʒəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	above	relation	is	but	a	clumsy	method	of	proving	him	courageous	,	I	am
这	多于	关系	是	但	一个	笨拙	方法	的	证明	他	勇敢	,	我	是

[wel] [ə'wer] ;

well	aware	;
出色地	意识到的	;

我深知，上述关系只不过是证明他勇敢的一种笨拙方法；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [noʊ] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [soʊ] , [sleɪv] ,

but	I	really	know	not	otherwise	how	to	make	him	appear	so	,	slave	,
但	我	真的	知道	不是	否则	如何	到	制作	他	出现	所以	,	奴隶	,

但我真的不知道还能怎样让他看起来像个奴隶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [siːm] ['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪneri] .

as	it	is	seen	he	was	,	to	terrors	which	must	seem	almost	imaginary	.
作为	它	是	已见	他	曾是	,	到	恐怖	哪个	必须	似乎	几乎	假想	.

由此可见，他曾经历过近乎虚构的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn] , [haʊ'evər] ['fɪrləs] , [kwaɪt] [gets] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	said	that	no	man	,	however	fearless	,	quite	gets	over	his	awe	of	his
它	是	说	那	不	男人	,	然而	无畏	,	相当	获得	超过	他的	敬畏	的	他的

['skuːlmæstər] .

schoolmaster	.
校长	.

据说，无论多么勇敢的人，都无法完全消除对老师的敬畏之心。

[æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ['prɑːbəbli] [pə'zest] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ;

An	exaggeration	of	this	sentiment	probably	possessed	this	unfortunate	young	man	;
一个	夸张	的	这	情绪	大概	拥有	这	不幸	年轻的	男人	;

这位不幸的年轻人可能过度沉溺于这种情绪之中；

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

added	to	which	was	the	fact	that	Sir	Massingberd	was	his	uncle	,
额外	到	哪个	曾是	这	事实	那	先生	马辛伯德	曾是	他的	叔叔	,

此外，马辛伯德爵士还是他的叔叔。

[ə; eɪ]['fæməli][taɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

a	family	tie	which	was	doubtless	not	without	its	influence	,
一个	家庭	领带	哪个	曾是	毫无疑问	不是	没有	它是	影响	,

家族纽带无疑也发挥了一定作用。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] .

notwithstanding	Marmaduke's	evil	opinion	of	his	own	race	.
虽然	-	邪恶的	观点	的	他的	自己的	种族	.

尽管马默杜克对自己的种族抱有邪恶的看法。

[aɪ] [sə'spekt] , [tuː] ,

I	suspect	,	too	,
我	怀疑	,	也	,

我也怀疑，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv]

he	entertained	a	morbid	notion	that	his	own	life	and	that	of	his	relative
他	娱乐	一个	病态的	概念	那	他的	自己的	生活	和	那	的	他的	相对的

[wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ;

were	somehow	bound	up	together	in	one	;
是	不知何故	边界	向上	一起	在	一	;

他有一种病态的想法，认为自己的生命和亲人的生命在某种程度上是紧密相连的；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːvd] [tuː; tə] [ræθ] ,

and	on	the	few	occasions	when	I	ever	saw	him	moved	to	wrath	,
和	在	这	很少	场合	什么时候	我	曾经	锯	他	已搬	到	愤怒	,

而我仅有的几次见到他发怒的时候，

[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] — ['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] — [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

a	similarity	—	mental	as	well	as	physical	—	between	him	and	his	uncle
一个	相似	—	精神的	作为	出色地	作为	身体的	—	之间	他	和	他的	叔叔

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ,

became	apparent	,
成为	明显	,

他和他叔叔之间的相似之处——无论是在精神上还是身体上——都变得显而易见。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

which	actually	inspired	him	with	a	sort	of	awe	and	hatred	of	himself	.
哪个	实际上	灵感	他	和	一个	种类	的	敬畏	和	仇恨	的	他自己	.

这实际上让他对自己产生了一种敬畏和憎恨之情。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd] [mɔːr] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [baɪ] [ɪl] - ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

A	noble	mind	more	injured	and	misshapen	by	ill	-	training	it	was	impossible
一个	高贵	头脑	更多的	受伤	和	畸形	经过	患病的	-	训练	它	曾是	不可能的

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

to	imagine	.
到	想象	.

难以想象，一个如此高尚的心灵竟会因训练不当而遭受如此严重的伤害和扭曲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ]

For	the	last	few	months	,	however	,	as	I	have	said	,	it	had	been	growing
为了	这	最后的	很少	几个月	,	然而	,	作为	我	有	说	,	它	有	到过	生长

[ə'raɪt] ,

aright	,
好的	,

但正如我所说，过去几个月来，它的发展情况一直不错。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

and	gaining	strength	and	vigour	.
和	获得	力量	和	活力	.

并逐渐变得强壮有力。

[noʊ] [hoʊm] — ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [klint] [ænd; ənd] [maɪ] ['tuːtər] [felt] [ðæt] — [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər]

No	home	—	even	Mr	.	Clint	and	my	tutor	felt	that	—	could	possibly	be	better
不	家	—	甚至	先生	.	克林特	和	我的	导师	毛毡	那	—	可以	可能	是	更好的

[ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [wʌn] ;

adapted	for	him	than	his	present	one	;
改编	为了	他	比	他的	展示	一	;

就连克林特先生和我的家庭教师都认为，没有哪个家比他现在的家更适合他了；

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ə; eɪ] [mæn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ɔː'dæsəti] ,

the	society	of	Mr	.	Gerard	,	a	man	independent	almost	to	audacity	,
这	社会	的	先生	.	杰拉德	,	一个	男人	独立的	几乎	到	大胆	,

杰拉德先生的社交圈，他是一个近乎大胆的独立人士。

[ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'priːm] [kən'tempt] ,

and	despising	the	haughty	and	the	strong	with	a	supreme	contempt	,
和	鄙视	这	傲慢	和	这	强的	和	一个	最高	鄙视	,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['tɑːnɪk] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

was	the	very	tonic	he	needed	.
曾是	这	非常	补品	他	需要	.

而对傲慢强势之人抱有极大的蔑视，正是他所需要的良药。

['rerli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] : [æt; ət] [fɜːrst] ,

Rarely	,	however	,	was	his	uncle's	name	mentioned	in	his	presence	:	at	first	,
很少	,	然而	,	曾是	他的	叔叔的	姓名	提及	在	他的	在场	:	在	第一的	,

然而，在他面前，他很少听到叔叔的名字：起初，

['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ['laɪtli] [ænd; ənd]

Mr	.	Gerard	had	purposely	spoken	of	Sir	Massingberd	lightly	and
先生	.	杰拉德	有	故意	说	的	先生	马辛伯德	轻轻	和

['dʒestɪŋli] ,

jestingly	,
开玩笑地	,

杰拉德先生故意用轻松玩笑的语气谈论马辛伯德爵士。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'vɔɪdɪd] .

but	it	was	found	that	the	subject	had	better	be	altogether	avoided	.
但	它	曾是	成立	那	这	主题	有	更好的	是	共	避免	.

但人们发现，最好还是完全避免谈论这个话题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [dʒest] [ə'pɑːn] ['əːθkweiks] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] ,

It	is	ill	to	jest	upon	earthquakes	with	one	who	,
它	是	患病的	到	笑话	之上	地震	和	一	WHO	,

与一个……开玩笑谈论地震是不合适的。

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑːl'kænɪk] ['neɪtʃər] ,

having	but	just	recovered	from	certain	shocks	of	a	volcanic	nature	,
拥有	但	只是	恢复	从	肯定	冲击	的	一个	火山	自然	,

刚刚从火山活动带来的冲击中恢复过来，

[ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

is	not	without	apprehensions	of	more	to	come	.
是	不是	没有	担忧	的	更多的	到	来	.

人们并非没有担忧，未来可能还会出现更多问题。

[ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] .

This	anticipation	turned	out	to	be	but	too	well	grounded	.
这	预期	转向	出去	到	是	但	也	出色地	接地	.

事实证明，这种预期并非毫无根据。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [pʊr] ['dʒɪpsi] - [waɪf] [æt; ət] ['fɛrˌbɝːn] ,

A	day	or	two	after	my	discovery	of	the	baronet's	poor	gipsy	-	wife	at	Fairburn	,
一个	天	或者	二	后	我的	发现	的	这	男爵的	贫穷的	吉普赛人	-	妻子	在	费尔伯恩	,

在我发现男爵在费尔伯恩的可怜的吉普赛妻子后的一两天内，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]['rektər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [klint]

whose	existence	was	well	known	,	I	found	,	to	both	the	rector	and	Mr	.	Clint
谁	存在	曾是	出色地	已知	,	我	成立	,	到	两个都	这	校长	和	先生	.	克林特

,

,

,

我发现，校长和克林特先生都很清楚这个人的存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] , [ðə; ði]['poʊstmən] ['kærid] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [frʌm; frəm]

and	of	course	to	Marmaduke	himself	,	the	postman	carried	misfortune	from
和	的	课程	到	马默杜克	他自己	,	这	邮差	携带	不幸	从

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɑːli] [striːt] ,

me	to	Harley	Street	,
我	到	哈雷	街道	,

当然，对马默杜克本人来说，邮递员把不幸从我这里带到了哈利街。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][hiː; hi] .

although	I	was	myself	as	unconscious	of	the	fact	as	he	.
虽然	我	曾是	我	作为	无意识	的	这	事实	作为	他	.

虽然我自己也和他一样对此毫不知情。

['mɑːmədjuːk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Marmaduke	did	not	come	in	to	luncheon	from	his	study	,	as	usual	,
马默杜克	做过	不是	来	在	到	午餐	从	他的	学习	,	作为	通常	,

马默杜克没有像往常一样从书房出来吃午饭。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['luːsi] ,

and	Mr	.	Gerard	was	sent	with	a	gay	message	to	him	by	Lucy	,
和	先生	.	杰拉德	曾是	发送	和	一个	同性恋	信息	到	他	经过	露西	,

露西派杰拉德先生给他带了一条同性恋信息。

[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][duː][soʊ] .

to	bid	him	do	so	.
到	出价	他	做	所以	.

吩咐他这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æt; ət]

He	was	not	wanted	,	he	was	to	be	assured	,	upon	his	own	account	at
他	曾是	不是	通缉	,	他	曾是	到	是	保证	,	之上	他的	自己的	帐户	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他完全是出于自己的意愿，被明确告知，没有人想要他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv] ['piːtər] ,

but	she	was	dying	to	hear	news	of	Peter	,
但	她	曾是	垂死	到	听到	消息	的	彼得	,

但她迫切地想知道彼得的消息。

[huːz] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][tuː; tə]

whose	handwriting	she	had	perceived	upon	the	letter	that	had	been	sent	in	to
谁	手写	她	有	感知	之上	这	信	那	有	到过	发送	在	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

him	that	morning	.
他	那	早晨	.

她在早上寄给他的那封信上看到了他的笔迹。

['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:təgræf]

Mr	.	Gerard	found	the	poor	lad	with	his	eyes	riveted	upon	an	autograph
先生	.	杰拉德	成立	这	贫穷的	小伙子	和	他的	眼睛	铆接	之上	一个	签名

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] ,

that	was	not	mine	,
那	曾是	不是	矿	,

杰拉德先生发现这个可怜的孩子正目不转睛地盯着一个并非我的签名。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ][hænd][ðæn; ðən] ['noʊɪŋli]

and	upon	words	that	I	would	rather	have	cut	off	my	hand	than	knowingly
和	之上	字	那	我	会	相当	有	切	离开	我的	手	比	明知

[hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] :

have	sent	him	:
有	发送	他	:

而我宁愿砍掉自己的手，也不愿故意让他说出那些话：

" ['nefju:] ['mɑ:mədju:k] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['weðər] ['fɔ:lsli] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər]

"	Nephew	Marmaduke	,	—	I	am	told	,	whether	falsely	or	not	,	it	does	not	matter
"	侄子	马默杜克	,	—	我	是	讲述	,	无论	错误地	或者	不是	,	它	做	不是	事情

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“侄子马默杜克——有人告诉我，不管真假，现在都无关紧要了，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] ['pri:viəsli] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

that	you	have	not	seen	the	letter	which	I	previously	sent	to	you	.
那	你	有	不是	已见	这	信	哪个	我	之前	发送	到	你	.

你还没有看到我之前寄给你的信。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

I	think	you	can	scarcely	have	done	so	,
我	思考	你	能	几乎	有	完毕	所以	,

我认为你几乎不可能做到这一点。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔ:rdərz] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ,

or	you	would	not	have	dared	to	disobey	my	orders	therein	contained	,
或者	你	会	不是	有	敢于	到	违	我的	订单	其中	包含	,

否则你不敢违抗我命令中的指示。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɛrˌbɜ:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

but	would	have	returned	to	Fairburn	long	ago	.
但	会	有	返回	到	费尔伯恩	长的	前	.

但他早就应该回到费尔伯恩了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ,

At	all	events	,	you	will	read	this	with	your	own	eyes	,
在	全部	活动	,	你	将要	读	这	和	你的	自己的	眼睛	,

无论如何，你都将亲眼读到这篇文章。

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	beware	how	you	hesitate	to	comply	with	it	.
和	提防	如何	你	犹豫	到	遵守	和	它	.

注意你犹豫不决、不愿遵守的程度。

[rɪ'tɜ:rn] ['hɪðər] , [sɜ:r] , [æt; ət] [wʌns] .

Return	hither	,	sir	,	at	once	.
返回	这里	,	先生	,	在	一次	.

先生，请立即返回此处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hɑ:rm] ,

It	is	idle	to	suppose	that	I	wish	you	harm	,
它	是	闲置的	到	认为	那	我	希望	你	伤害	,

认为我希望你受到伤害是毫无根据的。

[æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ;

as	those	you	are	with	would	fain	persuade	you	;
作为	那些	你	是	和	会	欣然	说服	你	;

就像你身边的人会极力劝说你一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [wɪl] .

but	it	is	far	worse	than	idle	to	attempt	to	cross	my	will	.
但	它	是	远的	更糟	比	闲置的	到	试图	到	叉	我的	将要	.

但试图违背我的意愿，比袖手旁观还要糟糕得多。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜːn] ,

Come	back	to	Fairburn	,
来	后退	到	费尔伯恩	,

回到费尔伯恩，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [tɔːrdz] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['æktɪd][ɪn][jʊr; jər] [leɪt]

and	I	will	behave	towards	you	as	though	you	had	not	acted	in	your	late
和	我	将要	表现	向	你	作为	尽管	你	有	不是	行动	在	你的	晚的

[ʌn'djʊtɪfəl] ['mænər] .

undutiful	manner	.
不尽职的	方式	.

我将像你最近不负责任的行为从未发生过一样对待你。

[dɪ'leɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

Delay	to	do	so	,	and	be	sure	that	you	will	still	have	to	return	,
延迟	到	做	所以	,	和	是	当然	那	你	将要	仍然	有	到	返回	,

拖延下去，并要做好最终还是要回去的准备。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	under	very	different	circumstances	.
但	在下面	非常	不同的	情况	.

但情况截然不同。

['mɑːmədjuːk] [hiːθ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Marmaduke	Heath	,	you	should	know	me	well	by	this	time	.
马默杜克	希思	,	你	应该	知道	我	出色地	经过	这	时间	.

马马杜克·希思，你应该已经很了解我了。

[wen] [aɪ] [seɪ] - [kʌm] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

When	I	say	'	Come	,	'	it	is	bad	for	the	person	to	whom	I	speak	to	reply	,
什么时候	我	说	-	来	,	-	它	是	坏的	为了	这	人	到	谁	我	说话	到	回复	,

当我说“来”的时候，如果对方回应，那就对对方不好。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] . -

'	I	will	not	come	.	'
-	我	将要	不是	来	.	-

“我不会来。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ;

I	give	you	twenty	-	four	hours	to	arrive	here	after	the	receipt	of	this	letter	;
我	给	你	二十	-	四	小时	到	到达	这里	后	这	收据	的	这	信	;

我给你24小时时间，从收到这封信起就到这里；

[wen] [ðiːz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

when	these	have	elapsed	without	my	seeing	you	,
什么时候	这些	有	过去	没有	我的	看到	你	,

当这些时间过去而我仍未见到你时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['æbsəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	shall	consider	your	absence	to	be	equivalent	to	a	contumacious	refusal	.
我	将	考虑	你的	缺席	到	是	相等的	到	一个	顽固的	拒绝	.

我将视你的缺席等同于公然拒绝。

[ðen] [wɔːr] [wɪl] [bɪ'gɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] , ['nefjuː]

Then	war	will	begin	between	us	;	and	the	strife	will	be	unequal	,	Nephew
然后	战争	将要	开始	之间	我们	;	和	这	冲突	将要	是	不等	,	侄子

['mɑːmədjuːk] ;

Marmaduke	;
马默杜克	;

然后我们之间就会爆发战争；而且这场冲突将是不公平的，侄子马默杜克；

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪfti] [men] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] [laɪk] ['lɔɪər] [klint] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]

although	you	had	fifty	men	at	your	back	like	lawyer	Clint	and	this	man
虽然	你	有	五十	男人	在	你的	后退	喜欢	律师	克林特	和	这	男人

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,

Gerard	,
杰拉德	,

尽管你背后有五十个人撑腰，比如律师克林特和杰拉德这个人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] .

they	could	not	keep	you	from	my	arm	.
他们	可以	不是	保持	你	从	我的	手臂	.

他们无法阻止你靠近我的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [liːst] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	reach	you	wheresoever	you	are	,	at	the	time	you	least	suspect	it	,
它	将要	抵达	你	无论在何处	你	是	,	在	这	时间	你	至少	怀疑	它	,

它会在你最意想不到的时候，无论你在哪里，送到你手中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [liːst] [lʊkt] .

and	from	the	quarter	to	which	you	have	least	looked	.
和	从	这	四分之一	到	哪个	你	有	至少	看起来	.

以及你最少关注的那个角落。

[haʊ'evər] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] .

However	well	it	may	seem	to	be	with	you	,	it	will	not	be	well	.
然而	出色地	它	可能	似乎	到	是	和	你	,	它	将要	不是	是	出色地	.

无论你现在感觉如何，实际上都不会好。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['seɪfɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][moʊst][ɪn]['deɪndʒər] .

When	you	think	yourself	safest	,	you	will	be	most	in	danger	.
什么时候	你	思考	你自己	最安全	,	你	将要	是	最多	在	危险	.

当你认为自己最安全的时候，往往是最危险的时候。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [kʌm] [juː; jʊ] [hoʊm] .

There	is	indeed	but	one	place	of	safety	for	you	:	come	you	home	.
那里	是	的确	但	一	地方	的	安全	为了	你	:	来	你	家	.

对你而言，真正的安全之地只有一个：那就是回家。

" [mæsɪŋbɜ˞d] [hiːθ] .

"	MASSINGBERD	HEATH	.
"	马辛伯德	希思	.

“马辛伯德希思。

" [ðə; ði]['waɪli]['bærənət][hæd; həd] [fuːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] , [wen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

"	The	wily	baronet	had	fooled	me	,	and	doubtless	,	when	I	rose	to	light	the
"	这	狡猾的	男爵	有	被骗了	我	,	和	毫无疑问	,	什么时候	我	玫瑰	到	光	这

['teɪpər] ,

taper	,
锥形	,

“那位狡猾的男爵骗过了我，毫无疑问，当我起身点燃蜡烛时，

[hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə]
had substituted the above letter for that which he had persuaded me to
有 替代 这 多于 信 为了 那 哪个 他 有 被说服 我 到
[ɪn'kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['nefjuː] .
enclose to his unhappy nephew .
括 到 他的 不开心 侄子 .

他用上面这封信代替了他劝我寄给他不幸的侄子的那封信。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] .
BEFORE THE BLOW .
前 这 吹 .

打击之前。

[æz; əz] [jet] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] [tuː; tə][maɪ]
As yet in ignorance of the mischief which I had unwittingly done to my
作为 然而 在 无知 的 这 恶作剧 哪个 我 有 不知不觉 完毕 到 我的
['dɪrɪst] [frend] ,
dearest friend ,
亲爱的 朋友 ,

当时我完全不知道自己无意中给我的挚友造成了怎样的伤害，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hɑːli] [striːt] .
I could not but wonder why I received no news from Harley Street .
我 可以 不是 但 想知道 为什么 我 已收到 不 消息 从 哈雷 街道 .

我不禁纳闷，为什么我没有收到哈利街的任何消息。

[aɪ][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɔːŋ] [wʌt] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː]
I had confessed to Mr . Long what Sir Massingberd had persuaded me
我 有 坦白 到 先生 . 长的 什么 先生 马辛伯德 有 被说服 我
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

我已向朗先生坦白了马辛伯德爵士劝我做的事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]
and although he had thought me wrong to have acted without consulting
和 虽然 他 有 想法 我 错误的 到 有 行动 没有 咨询
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
him in the matter ,
他 在 这 事情 ,

尽管他认为我不该在这件事上没有和他商量就擅自行动，

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
he anticipated no evil consequences .
他 预期 不 邪恶的 结果 .

他没有预料到任何恶果。

[hiː; hi] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə] [læf] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ænd; ənd] [pri'zentimənts] .
He rather sought to laugh me out of my own forebodings and presentiments .
他 相当 寻求 到 笑 我 出去 的 我的 自己的 不祥的预感 和 预感 .

他反而试图用笑声驱散我自己的不祥预感和不安。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Still there was this somewhat suspicious corroboration of them ,
仍然 那里 曾是 这 有些 可疑的 证实 的 他们 ,

然而，他们之间仍然存在某种令人怀疑的佐证。

[ðæt] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] ['kəːtisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['neɪbər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

that	the	newborn	courtesies	of	our	formidable	neighbour	had	suddenly	ceased	,
那	这	新生	礼貌	的	我们的	强大	邻居	有	突然	停止	,

我们那位令人敬畏的邻居给予的新生般的礼遇突然停止了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] .

as	though	the	end	for	which	they	had	been	used	was	already	attained	.
作为	尽管	这	结尾	为了	哪个	他们	有	到过	用过的	曾是	已经	已达到	.

仿佛它们被使用的目的已经达到了。

[ðə; ði] [-] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɜːrli] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

The	baronet's	manner	towards	us	was	as	surly	as	ever	,	and	even	a
这	男爵的	方式	向	我们	曾是	作为	粗鲁	作为	曾经	,	和	甚至	一个

['traɪf(ə)l] [mɔːr] [soʊ] ,

trifle	more	so	,
琐事	更多的	所以	,

男爵对我们的态度一如既往地恶劣，甚至比以前更甚。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kən'streɪnd] [pə'laɪtnəs] .

as	if	to	recompense	himself	for	his	previous	constrained	politeness	.
作为	如果	到	补偿	他自己	为了	他的	以前的	受限	礼貌	.

仿佛是为了弥补他之前拘谨的礼貌。

[tuː; tə] [maɪ'self] ,

To	myself	,
到	我	,

对自己说，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

his	manner	was	precisely	that	of	a	man	who	does	not	attempt	to	conceal	his
他的	方式	曾是	恰恰	那	的	一个	男人	WHO	做	不是	试图	到	隐藏	他的

[kən'tempt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [duːpt] .

contempt	for	one	whom	he	has	duped	.
鄙视	为了	一	谁	他	有	受骗	.

他的举止就像一个毫不掩饰自己对被欺骗者的蔑视的人。

[sɪns] - [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['veriəs] [di'kriːz] , [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

Since	Marmaduke's	departure	,	there	had	gone	forth	various	decrees	,	injunctions	,
自从	-	离开	,	那里	有	已消失	前进	各种各样的	法令	,	禁令	,

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	what	not	,
和	什么	不是	,

自马默杜克离开后，颁布了各种各样的法令、禁令等等。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] , [əb'teɪnd] ['daʊtləs] [θruː] ['mɪstər] . [klint] , [ɑːn] [bɪ'hæf]

from	the	Court	of	Chancery	,	obtained	doubtless	through	Mr	.	Clint	,	on	behalf
从	这	法庭	的	法院	,	获得	毫无疑问	通过	先生	.	克林特	,	在	代表

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] ,

of	the	heir	-	presumptive	,
的	这	继承人	-	推定	,

这份来自衡平法院的判决书，无疑是克林特先生代表推定继承人获得的。

[ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

against	certain	practices	of	Sir	Massingberd	connected	with	the	estate	.
反对	肯定	实践	的	先生	马辛伯德	连接	和	这	财产	.

反对马辛伯德爵士与庄园有关的某些做法。

['fɔːrmərli] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] " [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Formerly	he	had	done	what	he	chose	,	not	only	with	"	his	own	,
以前	他	有	完毕	什么	他	选择	,	不是	仅有的	和	"	他的	自己的	,

以前他都是随心所欲，不仅限于“他自己的”，

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

"	**but**	**with**	**what**	**was**	**not**	**his**	**own**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**law**	**.**
"	但	和	什么	曾是	不是	他的	自己的	在	这	眼睛	的	这	法律	.

但从法律上看，这些东西并不属于他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

[bʌt; bət] - [rɪ'vɜːrʒənəri] [raɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['strɪktli] [prə'tektɪd] .

But	Marmaduke's	reversionary	rights	were	now	strictly	protected	.
但	-	复归	权利	是	现在	严格	受保护	.

但马默杜克的继承权现在受到了严格保护。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][kʊd; kəd] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][æks] ,

Not	a	tree	in	the	park	could	fell	beneath	the	axe	,
不是	一个	树	在	这	公园	可以	跌倒	下面	这	斧头	,

公园里没有一棵树能被斧头砍倒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌðer'ʌv] [riːt∫t] [ðə; ði] ['t∫ænsələ-z] [ɪrz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [rɪ'pruːf] ,

but	the	noise	thereof	reached	the	Chancellor's	ears	,	and	brought	down	reproof	,
但	这	噪音	其中	达到	这	校长的	耳朵	,	和	带来	向下	责备	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] ,

and	even	threats	,
和	甚至	威胁	,

但那动静传到了大法官的耳中，引来了斥责，甚至威胁。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'senst] ['bærənət] .

upon	the	incensed	baronet	.
之上	这	愤怒	男爵	.

对愤怒的男爵说。

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪ∫(ə)n][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [prə'siːdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] , [hæd; həd]

His	hesitation	to	institute	proceedings	for	the	recovery	of	his	ward	,	had
他的	犹豫	到	研究所	诉讼程序	为了	这	恢复	的	他的	病房	,	有

['gɪv(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ;

given	confidence	to	his	opponents	;
给定	信心	到	他的	对手	;

他迟迟不愿提起诉讼追回被监护人，这给了他的对手信心；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [liːst] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	Mr	.	Gerard	was	not	one	to	suffer	the	least	wrong	to	be
和	先生	.	杰拉德	曾是	不是	一	到	遭受	这	至少	错误的	到	是

[kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;

committed	with	impunity	;
坚定的	和	免责	;

杰拉德先生绝不会容忍哪怕是最轻微的不公而不受惩罚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːˌdɪkts] ['nesəseri]

it	was	out	of	his	pocket	that	the	expenses	came	for	the	edicts	necessary
它	曾是	出去	的	他的	口袋	那	这	开支	来了	为了	这	法令	必要的

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [kəm'plaɪəns] ,

to	enforce	compliance	,
到	执行	遵守	,

强制执行法令所需的费用都是他自己承担的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] ['eni]

and	I	have	heard	him	say	that	he	never	remembered	to	have	spent	any
和	我	有	听到	他	说	那	他	绝不	记得	到	有	花费	任何

['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

money	with	greater	personal	satisfaction	.
钱	和	更大的	个人的	满意	.

我曾听他说过，他从未想过自己花钱会比现在更让他感到满足。

[ðɪs] " ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] " ([æz; əz][sɜ:r] [mæsɪŋbɝd] [ju:'foʊniəsli] [tɜ:m] ['kʌtɪŋ] [daʊn]
This " **thinning** **the** **timber** " **(** **as** **Sir** **Massingberd** **euphoniously** **termed** **cutting** **down**
这 " 稀疏 这 木材 " (作为 先生 马辛伯德 悦耳地 称为 切割 向下
[ðə; ði][moʊst][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [tri:z] ,
the **most** **ornamental** **trees** **,**
这 最多 装饰 树木 ,

这种"疏伐林木"(正如马辛伯德爵士用悦耳的语言所描述的那样，即砍伐最具观赏性的树木)

[ɪn][hɪz; ɪz][ek'skju:zəˌtɔ:ri; ɪk'skju:zəˌtɔ:ri; ɪk'skju:zəˌtouri] [dɪ'spætʃ]) , ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] ,
in **his** **excusatory** **despatches** **)** **,** **having** **been** **put** **a** **stop** **to** **,**
在 他的 辩解的 电报) , 拥有 到过 放 一个 停止 到 ,

(在他的辩解信中)，已被制止，

[ðə; ði]['skwaɪər] [tʊk] [tu:; tə] ['selɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] .
the **squire** **took** **to** **selling** **the** **family** **plate** **.**
这 乡绅 采取 到 销售 这 家庭 盘子 .

乡绅开始变卖家传家宝。

[ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['grɪfɪn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
A **quantity** **of** **ancient** **silver** **,** **with** **the** **astonished** **Griffins** **upon** **it** **,**
一个 数量 的 古老的 银 , 和 这 惊讶 狮鹫 之上 它 ,

一批古代银器，上面刻有惊愕的狮鹫图案。

[wʌz; wəz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['gɪlmɔr] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [trænsmju:tɝz]
was **transferred** **from** **the** **custody** **of** **Gilmore** **to** **that** **of** **certain** **transmuters**
曾是 转移 从 这 保管 的 吉尔摩 到 那 的 肯定 转化者
[ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn] [taʊn] ,
of **metal** **in** **town** **,**
的 金属 在 镇 ,

被从吉尔摩手中移交给镇上某些金属转化者。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['fɛrˌbɝ:n] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][goʊld] ['pi:sɪz] .
and **came** **back** **again** **to** **Fairburn** **Hall** **in** **the** **shape** **of** **gold** **pieces** **.**
和 来了 后退 再次 到 费尔伯恩 大厅 在 这 形状 的 金子 件 .

并以金币的形式再次回到费尔伯恩庄园。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑ:t][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪts] ['si:krɪts] ;
But **even** **the** **melting** **-** **pot** **was** **compelled** **to** **disclose** **its** **secrets** **;**
但 甚至 这 融化 - 锅 曾是 被迫 到 透露 它是 秘密 ;

但即使是文化熔炉也不得不揭露其秘密;

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['erlu:m] ,
and **the** **squire** **received** **such** **a** **severe** **reprimand** **upon** **the** **text** **of** **heirlooms** **,**
和 这 乡绅 已收到 这样的 一个 严重 训诫 之上 这 文本 的 传家宝 ,

乡绅因传家宝的文本而受到如此严厉的斥责。

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪð] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
as **made** **him** **writhe** **with** **passion** **,**
作为 制成 他 翻腾 和 热情 ,

令他情欲难耐，扭动着身躯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] ['eni] ['frendli] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r]
and **which** **put** **an** **end** **to** **any** **friendly** **connection** **that** **might** **have** **before**
和 哪个 放 一个 结尾 到 任何 友好的 联系 那 可能 有 前
[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ,
existed **between** **himself** **and** **John** **,**
存在 之间 他自己 和 约翰 ,

这彻底断绝了他与约翰之间可能存在的任何友好关系。

[lɔ:rd] [ɪl'dɑ:n] , [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
Lord **Eldon** **,** **at** **once** **and** **for** **ever** **.**
主 埃尔顿 , 在 一次 和 为了 曾经 .

埃尔顿大人，即刻永远。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri]

I	think	it	must	have	been	immediately	after	the	receipt	of	that	very
我	思考	它	必须	有	到过	立即地	后	这	收据	的	那	非常

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

我认为那一定是在收到那封信之后立即发生的。

[ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈerənd] .

that	Sir	Massingberd	came	over	to	the	rectory	upon	the	following	errand	.
那	先生	马辛伯德	来了	超过	到	这	牧师住宅	之上	这	下列的	差事	.

马辛伯德爵士因以下任务来到了牧师住宅。

[ˈmɪstər] . [lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] " [tæsitəs] " [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

Mr	.	Long	and	myself	were	at	our	"	Tacitus	"	in	the	study	one	evening	,
先生	.	长的	和	我	是	在	我们的	"	塔西佗	"	在	这	学习	一	晚上	,

一天晚上，我和朗先生在书房里读我们的《塔西佗》

[wen] [ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

when	the	baronet	was	announced	,	and	I	rose	to	leave	the	room	.
什么时候	这	男爵	曾是	宣布	,	和	我	玫瑰	到	离开	这	房间	.

当男爵的名字被宣布时，我起身准备离开房间。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] [ˈrʌfli] ; " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

"	Stay	where	you	are	,	young	gentleman	,	"	said	he	roughly	;	"	what	I	have	to
"	停留	在哪里	你	是	,	年轻的	绅士	,	"	说	他	大致	;	"	什么	我	有	到

[seɪ] [wɪl] ,

say	will	,
说	将要	,

“小伙子，待在原地别动，”他粗声粗气地说，“我要说的话，.....”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ɪˈnʌf] , [suːn] [biː; bi][noʊ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .

it	is	like	enough	,	soon	be	no	secret	to	anybody	.
它	是	喜欢	足够的	,	很快	是	不	秘密	到	任何人	.

这事儿恐怕很快就不是秘密了。

[ˈmɪstər] . [lɔːŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈmʌni] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .

Mr	.	Long	,	I	must	tell	you	at	once	that	money	I	must	have	.
先生	.	长的	,	我	必须	告诉	你	在	一次	那	钱	我	必须	有	.

朗先生，我必须马上告诉你，我必须要有钱。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

The	way	in	which	my	property	is	meddled	with	by	the	lawyer	in	London	,
这	方式	在	哪个	我的	财产	是	干预	和	经过	这	律师	在	伦敦	,

伦敦的律师干涉我的财产的方式，

[set] [ɑːn][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuː] , [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['berɪŋ] .

set	on	to	do	it	by	friends	of	yours	,	too	,	is	beyond	all	bearing	.
放	在	到	做	它	经过	朋友们	的	你的	,	也	,	是	超过	全部	轴承	.

如果连你的朋友也执意要这么做，那就太令人难以忍受了。

[aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] — [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hiːθ] , [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['twenti]

I	declare	to	you	,	that	I	—	Sir	Massingberd	Heath	,	the	nominal	owner	of	twenty
我	宣布	到	你	,	那	我	—	先生	马辛伯德	希思	,	这	名义上的	所有者	的	二十

['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,

thousand	acres	,
千	英亩	,

我在此声明，我——马辛伯德·希思爵士，名义上拥有两万英亩土地，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][rent] - [toʊl][ʌv; əv][hæf][æz; əz]['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [hæv; həv][nɑːt][faɪv]

and	of	a	rent	-	toll	of	half	as	many	thousand	pounds	—	have	not	five
和	的	一个	租	-	收费	的	一半	作为	许多	千	磅	—	有	不是	五

['gɪnɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

guineas	in	my	pocket	at	this	moment	,
几内亚	在	我的	口袋	在	这	片刻	,

还有高达一半的租金——一千英镑——而我现在口袋里连五个几尼都没有。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .

nor	do	I	know	how	to	raise	them	.
也不	做	我	知道	如何	到	增加	他们	.

我也不知道该如何养育它们。

[naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Now	,	am	I	a	man	,	think	you	,	to	sit	down	with	my	hands	before	me	,
现在	,	是	我	一个	男人	,	思考	你	,	到	坐	向下	和	我的	双手	前	我	,

你觉得我算得上是个人吗？竟敢双手放在身前坐下?

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ? "

and	submit	to	such	a	state	of	things	as	this	?	"
和	提交	到	这样的	一个	状态	的	事物	作为	这	?	"

甘愿接受这样的现状吗?

" ['riːəli] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['tuːtər] ;

"	Really	,	Sir	Massingberd	,	I	cannot	say	,	"	returned	my	tutor	;
"	真的	,	先生	马辛伯德	,	我	不能	说	,	"	返回	我的	导师	;

“真的吗，马辛伯德爵士，我不能说，”我的导师回答道；

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ][ɪn] ['eniweɪ] . "

"	I	cannot	see	how	I	can	help	you	in	anyway	.	"
"	我	不能	看	如何	我	能	帮助	你	在	反正	.	"

“我实在想不出我能如何帮到你。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	Yes	,	you	can	help	me	,	sir	.
"	是的	,	你	能	帮助	我	,	先生	.

“是的，先生，您可以帮帮我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɝːsənz] — [kɜːrs] [ðem; ðəm] !

You	have	influence	with	those	persons	—	curse	them	!
你	有	影响	和	那些	人	—	诅咒	他们	!

你对那些人有影响力——诅咒他们!

— [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðiːz] ['ɪndʒəriz] ,

—	who	have	taken	it	in	hand	to	do	me	these	injuries	,
—	WHO	有	已采取	它	在	手	到	做	我	这些	受伤	,

——是谁故意让我遭受这些伤害的，

[huː] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] , [bɪ'twiːn] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][wɔːrd] .

who	have	interfered	between	uncle	and	nephew	,	between	guardian	and	ward	.
WHO	有	干扰	之间	叔叔	和	侄子	,	之间	监护人	和	病房	.

那些干涉叔侄关系、监护人与被监护人关系的人。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ,

Now	,	I	have	made	up	my	mind	what	I	will	do	,
现在	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	什么	我	将要	做	,

现在，我已经决定要怎么做了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	come	here	to	let	you	know	it	.
和	我	是	来	这里	到	让	你	知道	它	.

我来这里就是为了告诉你们这件事。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːrd] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [leɪt] ['pjuːp(ə)l] , ['mɑːmədjuːk] . "

You	pretend	to	entertain	some	regard	towards	your	late	pupil	,	Marmaduke	.	"
你	假装	到	招待	一些	看待	向	你的	晚的	瞳孔	,	马默杜克	.	"

你假装对你已故的学生马默杜克抱有敬意。

" [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] .

"	The	regard	is	genuine	,	Sir	Massingberd	.
"	这	看待	是	真的	,	先生	马辛伯德	.

“马辛伯德爵士，这是真心的敬意。”

[aɪ] [wɪʃ] ['ʌðər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [laɪk] ,

I	wish	others	entertained	the	like	,
我	希望	其他的	娱乐	这	喜欢	,

我希望其他人也能有这样的娱乐方式。

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['pjuːp(ə)l]

who	are	more	nearly	connected	with	him	than	by	the	bond	of	pupil
WHO	是	更多的	几乎	连接	和	他	比	经过	这	纽带	的	瞳孔

[ænd; ənd] ['tuːtər] . "

and	tutor	.	"
和	导师	.	"

他们与他的关系比师生关系更为密切。

" [preɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bærənət] ['kuːlli] .

"	Pray	put	me	out	of	the	question	,	"	returned	the	baronet	coolly	.
"	祈祷	放	我	出去	的	这	问题	,	"	返回	这	男爵	冷静地	.

“请把我排除在外吧，”男爵冷冷地回答道。

" [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnz] ['ʌðər] , [nɑːt] [maɪ'self] .

"	What	I	have	to	say	concerns	others	,	not	myself	.
"	什么	我	有	到	说	担忧	其他的	,	不是	我	.

“我所说的与他人有关，与我自己无关。”

[juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [læd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] ['fjuːtʃər] ;

You	like	this	lad	,	and	wish	him	well	;	you	hope	for	him	an	unclouded	future	;
你	喜欢	这	小伙子	,	和	希望	他	出色地	;	你	希望	为了	他	一个	晴朗无云	未来	;

你喜欢这个孩子，祝他一切顺利；你希望他拥有一个光明的前程；

[juː; jʊ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'diːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [hændz] ,

you	trust	that	the	character	of	the	family	will	be	redeemed	in	his	virtuous	hands	,
你	相信	那	这	特点	的	这	家庭	将要	是	已赎回	在	他的	有德行的	双手	,

,

你相信，在他的贤能领导下，家族的声誉必将得到挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪl] [nɑːt] [kliːv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	remembrance	of	what	it	has	been	will	not	cleave	to	him	,
和	那	这	纪念	的	什么	它	有	到过	将要	不是	劈开	到	他	,

并且，他不会再记得过去发生的一切。

[bʌt; bət] [wɪl] ['grædʒuəli] [daɪ] [aʊt] . "

but	will	gradually	die	out	.	"
但	将要	逐步地	死	出去	.	"

但会逐渐消失。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['greɪvli] .

"	That	is	my	earnest	desire	,	"	replied	Mr	.	Long	,	gravely	.
"	那	是	我的	认真	欲望	,	"	回复	先生	.	长的	,	严重地	.

“那是我真心的愿望，”朗先生严肃地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" I am glad to hear it , " continued the other ;
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 持续 这 其他 ;

“我很高兴听到这个消息，”另一个人接着说；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [klint] ['tʃerɪʃiz] [sʌm; səm]['sɪmələr]['noʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]
" and I suppose Mr . Clint cherishes some similar notion ; and this man
" 和 我 认为 先生 . 克林特 珍惜 一些 相似的 概念 ; 和 这 男人
['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] — [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðɪs] ['hɪpəkrɪt] — — "
Gerard — this rebel , this hypocrite — — "
杰拉德 — 这 反叛 , 这 伪君子 — — "

“我想克林特先生也抱有类似的想法；而杰拉德这个人——这个叛逆者，这个伪君子——”

" [sɜːr] [mæsɪŋbɜ˞d] [hiːθ] , " [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [steɪ]
" Sir Massingberd Heath , " said I , interrupting him , " you have bidden me stay
" 先生 马辛伯德 希思 , " 说 我 , 打断 他 , " 你 有 拜登 我 停留
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

“马辛伯德·希思爵士，”我打断他说道，“您让我留在这里；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['slændərs] [ə'genst] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ;
but I shall not remain to listen to slanders against Mr . Harvey Gerard ;
但 我 将 不是 保持 到 听 到 诽谤 反对 先生 . 哈维 杰拉德 ;
[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] ,
he is no hypocrite ,
他 是 不 伪君子 ,

但我不会留下来听人诽谤哈维·杰拉德先生；他绝非伪君子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] . "
but a very honest and kind - hearted man . "
但 一个 非常 诚实的 和 种类 - 心地 男人 . "

但他是一位非常诚实善良的人。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪz] - ['eɪkər] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] , " [pər'suːd] [ðə; ði]
" He has hoodwinked this young wise - acre already , you see , " pursued the
" 他 有 被蒙蔽 这 年轻的 明智的 - 英亩 已经 , 你 看 , " 追击 这
['bærənət] .
baronet .
男爵 .

“你看，他已经骗过了这个自作聪明的年轻人，”男爵继续说道。

" [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɜ˞ːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
" His object is evidently to secure the heir of Fairburn for his daughter ;
" 他的 目的 是 显然 到 安全的 这 继承人 的 费尔伯恩 为了 他的 女儿 ;

“他的目的显然是为了确保他的女儿能继承费尔伯恩的遗产；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðə; ði][dʒeɪd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l]
I have not the least doubt the jade is making play with the poor molly - coddle
我 有 不是 这 至少 怀疑 这 玉 是 制作 玩 和 这 贫穷的 莫莉 - 溺爱
[æz; əz][fæst][æz; əz] — —
as fast as — —
作为 快速地 作为 — —

我毫不怀疑，那只玉儿正以迅雷不及掩耳之势戏弄着那个可怜的小宝贝——

" ['mɪstər] . [lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ'self][bəuθ][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spiːkər] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" Mr . Long and myself both rose before the speaker could finish the sentence .
" 先生 . 长的 和 我 两个都 玫瑰 前 这 扬声器 可以 结束 这 句子 .

“在演讲者说完这句话之前，我和朗先生都站了起来。”

[maɪ]['tuːtər] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði] ['ræθfl] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][lɪps] ,

My	tutor	checked	with	his	finger	the	wrathful	words	that	were	at	my	lips	,
我的	导师	已检查	和	他的	手指	这	愤怒的	字	那	是	在	我的	嘴唇	,

我的导师用手指阻止了我说出那些即将脱口而出的愤怒话语。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] : " [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] , [biː; bi]['saɪlənt] !

and	observed	with	energy	:	"	Sir	Massingberd	,	be	silent	!
和	观察到	和	活力	:	"	先生	马辛伯德	,	是	沉默的	!

并充满活力地说道："马辛伯德爵士，请闭嘴！"

['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [trə'duːs] [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Under	my	roof	,	you	shall	not	traduce	that	virtuous	and	excellent	young	girl	.
在下面	我的	屋顶	,	你	将	不是	谮	那	有德行的	和	出色的	年轻的	女孩	.

在我的屋檐下，你不许诋毁那位品德高尚、才貌双全的少女。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ; [aɪ] ['nevər] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	never	saw	Mr	.	Long	so	excited	;	I	never	admired	him	so	much	.
"	我	绝不	锯	先生	.	长的	所以	兴奋的	;	我	绝不	钦佩	他	所以	很多	.

"我从未见过朗先生如此激动；我从未如此钦佩过他。"

[ðə; ði]['bærənət] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

The	baronet	paused	,	as	though	hesitating	whether	it	was	worth	while	to
这	男爵	暂停	,	作为	尽管	犹豫不决	无论	它	曾是	值得	尽管	到

[ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ɪn'sʌlts] ;

indulge	himself	in	uttering	insults	;
放纵	他自己	在	发出声音	侮辱	;

男爵停顿了一下，似乎在犹豫是否值得放纵自己，说出侮辱的话；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	am	thankful	to	say	he	decided	that	it	was	not	.
我	是	感恩	到	说	他	决定	那	它	曾是	不是	.

令人欣慰的是，他最终决定并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['luːsi] ['dʒɛrɑːrdz] [neɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	have	been	pollution	to	Lucy	Gerard's	name	to	have	heard	it
它	会	有	到过	污染	到	露西	杰拉德的	姓名	到	有	听到	它

['spoʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [lɪps] .

spoken	by	such	lips	.
说	经过	这样的	嘴唇	.

如果从这样的人口中听到露西·杰拉德的名字，那将是对她名字的亵渎。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	Well	,	well	,	"	returned	he	,	"	I	have	nothing	to	say	against	the	young	woman	.
"	出色地	,	出色地	,	"	返回	他	,	"	我	有	没有什么	到	说	反对	这	年轻的	女士	.

"好吧，好吧，"他回答说，"我对这位年轻女子没有任何不满。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tætʃmənt] [meɪ] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn]

It	is	probable	,	however	,	you	will	allow	,	that	some	attachment	may	arise	between
它	是	可能	,	然而	,	你	将要	允许	,	那	一些	依恋	可能	出现	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] .

herself	and	my	nephew	.
她自己	和	我的	侄子	.

不过，您或许会认为，她和我侄子之间可能会产生某种感情。

[juː; jʊ][grænt] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

You	grant	that	,	do	you	?
你	授予	那	,	做	你	?

你承认这一点，是吗?

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

Ah	,	I	thought	so	.
啊	,	我	想法	所以	.

啊，我就知道。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:]
Mr . Gerard would prefer the husband of his daughter to be free
先生 . 杰拉德 会 更喜欢 这 丈夫 的 他的 女儿 到 是 自由的
[frʌm; frəm] [ɔ:l] [steɪn] .
from all stain .
从 全部 弄脏 .

杰拉德先生希望他女儿的丈夫清白无辜。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['pɜ:sənz] [ðen] , [æt; ət] [li:st] , [ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['nɛfju:z] [gʊd] [neɪm] .
There are three persons then , at least , all interested in my nephew's good name .
那里 是 三 人 然后 , 在 至少 , 全部 感兴趣的 在 我的 侄子的 好的 姓名 .

那么至少有三个人都关心我侄子的名誉。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] : [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['pɑ:rsn] ,
Now , listen : you know something , parson ,
现在 , 听 : 你 知道 某物 , 牧师 ,

听着，牧师：你知道些什么，

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] [hi:θ] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
of the mode of life pursued by the Heaths from generation to generation ;
的 这 模式 的 生活 追击 经过 这 石楠 从 一代 到 一代 ;

希思家族世世代代奉行的生活方式；

[ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] ['fɛrˌbɜ:n] [hɔ:l] .
you know something of the deeds that have been committed at Fairburn Hall .
你 知道 某物 的 这 契约 那 有 到过 坚定的 在 费尔伯恩 大厅 .

你知道费尔伯恩庄园发生的一些事情。

[wʌt] [ɪz] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz][nɑ:t]
What is known , however , is honourable and harmless compared to what is not
什么 是 已知 , 然而 , 是 光荣的 和 无害 比较的 到 什么 是 不是
[noʊn] ;
known ;
已知 ;

然而，与未知的事物相比，已知的事物是光荣且无害的；

[ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ɑ:r; ər] [mɪr] ['fɑ:liz] — [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ]
the vices which you have shuddered at are mere follies — the offspring
这 恶习 哪个 你 有 颤抖 在 是 仅仅 愚行 — 这 后代
[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] — [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet]
of idleness and high spirits — compared to those of which you have yet
的 懒惰 和 高的 烈酒 — 比较的 到 那些 的 哪个 你 有 然而
[tu:; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

你所闻之不齿的恶习，与你尚未听闻的恶习相比，不过是些愚蠢之举——是懒惰和放纵的产物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] [prɪ'zentɪd]

"	It	is	impossible	to	imagine	a	more	repulsive	spectacle	than	this	man	presented
"	它	是	不可能的	到	想象	一个	更多的	丑恶	奇观	比	这	男人	呈现

,

,

,

“很难想象还有比这个人更令人作呕的景象了。”

[ɪg'zʌltɪŋ] [nɑːt]['oʊnlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

exulting	not	only	in	his	own	wickedness	,	but	in	that	of	his	forefathers	.
欣喜若狂	不是	仅有的	在	他的	自己的	邪恶	,	但	在	那	的	他的	祖先	.

他不仅为自己的罪恶感到沾沾自喜，也为祖先的罪恶感到沾沾自喜。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'siːdɪd] :

He	took	from	his	pocket	a	huge	manuscript	,	and	thus	proceeded	:
他	采取	从	他的	口袋	一个	巨大的	手稿	,	和	因此	继续	:

他从口袋里掏出一份厚厚的手稿，然后继续说道：

— " [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hiːθ] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [blæk]

—	"	The	records	of	the	House	of	Heath	are	red	with	blood	,	and	black
—	"	这	记录	的	这	房子	的	希思	是	红色的	和	血	,	和	黑色的

[wɪð; wɪθ] [kraɪm] .

with	crime	.
和	犯罪	.

“希思宫的记录血迹斑斑，罪恶滔天。”

[aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ['riːdɪŋ] .

I	hold	them	in	my	hand	here	,	and	they	are	very	pretty	reading	.
我	抓住	他们	在	我的	手	这里	,	和	他们	是	非常	漂亮的	阅读	.

我把它们拿在手里，读起来非常赏心悦目。

[naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pə'ruːz(ə)l] ,

Now	,	look	you	,	I	will	leave	them	here	for	your	perusal	,
现在	,	看	你	,	我	将要	离开	他们	这里	为了	你的	仔细阅读	,

好了，各位，我就把它们放在这里供你们查阅。

['pɑːrsn] — [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

parson	—	they	have	at	least	this	attraction	about	them	,
牧师	—	他们	有	在	至少	这	景点	关于	他们	,

牧师——他们至少有这种吸引力，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] ,

they	are	true	—	and	when	you	have	made	yourself	master	of	the	contents	,
他们	是	真的	—	和	什么时候	你	有	制成	你自己	掌握	的	这	内容	,

这些都是真的——当你完全掌握了这些内容之后，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] . "

perhaps	you	can	recommend	to	me	a	publisher	.	"
也许	你	能	推荐	到	我	一个	出版商	.	"

或许您可以向我推荐一家出版社。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [kraɪd] [maɪ]['tuːtər] ,

"	Is	it	possible	,	"	cried	my	tutor	,
"	是	它	可能的	,	"	哭	我的	导师	,

“这可能吗？”我的导师喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [rɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] ?

"	that	you	can	do	this	dreadful	wrong	at	once	to	ancestors	and	descendant	?
"	那	你	能	做	这	可怕	错误的	在	一次	到	祖先	和	后裔	?

“你竟能同时对祖先和后代犯下如此可怕的罪行？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['mɜːrsi]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?

Have	you	no	mercy	even	for	kith	and	kin	?
有	你	不	怜悯	甚至	为了	亲	和	亲属	?

难道你连亲人都不怜悯吗?

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][dɪ'faɪ][gɑːd][ænd; ənd][mæn][ə'laɪk] ? "

Do	you	dare	to	defy	God	and	Man	alike	?	"
做	你	敢	到	违抗	上帝	和	男人	同样	?	"

你敢同时违抗上帝和世人吗?

" [aɪ] [der] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ['pæmflət] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , " [kwoʊθ][sɜːr] [mæsɪŋbɝd]

"	I	dare	publish	that	pamphlet	,	unless	I	have	money	,	"	quoth	Sir	Massingberd
"	我	敢	发布	那	小册子	,	除非	我	有	钱	,	"	引用	先生	马辛伯德

['skɔːrnfəli] ,

scornfully	,
轻蔑地	,

“除非我有钱，否则我不敢出版那本小册子，”马辛伯德爵士轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [naʊ] [kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] .

"	and	that	is	the	sole	question	with	which	we	need	now	concern	ourselves	.
"	和	那	是	这	唯一	问题	和	哪个	我们	需要	现在	忧虑	我们自己	.

“而这正是我们现在唯一需要关注的问题。”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['welkəm] [jʌŋ] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	pretty	welcome	young	Sir	Marmaduke	will	meet	with	when	he	comes	into	the
一个	漂亮的	欢迎	年轻的	先生	马默杜克	将要	见面	和	什么时候	他	来	进入	这

['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

country	among	all	who	know	his	family	history	.
国家	之中	全部	WHO	知道	他的	家庭	历史	.

年轻的马默杜克爵士来到这个国家时，将会受到所有了解他家族历史的人的热烈欢迎。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['kærəktər] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['eni]

As	for	me	,	my	character	is	one	which	is	not	likely	to	suffer	from	any
作为	为了	我	,	我的	特点	是	一	哪个	是	不是	可能	到	遭受	从	任何

[dɪs'kloʊʒər] . "

disclosure	.	"
披露	.	"

至于我，我的品格不太可能因为任何披露而受到影响。

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['məːdəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [set] [daʊn] [hɪr] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ? "

"	Are	all	the	murders	done	and	attempted	set	down	here	,	Sir	Massingberd	?	"
"	是	全部	这	谋杀案	完毕	和	尝试过	放	向下	这里	,	先生	马辛伯德	?	"

[in'kwaiəd][maɪ]['tuːtər] ,

inquired	my	tutor	,
询问	我的	导师	,

“马辛伯德爵士，这里是否记录了所有已发生的和未遂的谋杀案？”我的导师问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæmflət] " [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][kraɪm][ɪz]['truːli] ['fraɪtf(ə)l] ;

taking	up	the	pamphlet	"	The	catalogue	of	crime	is	truly	frightful	;
采取	向上	这	小册子	"	这	目录	的	犯罪	是	真的	可怕	;

拿起小册子，《犯罪目录真是令人震惊》

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

but	you	do	not	seem	to	have	brought	the	narrative	down	to	the	most
但	你	做	不是	似乎	到	有	带来	这	叙述	向下	到	这	最多

['riːs(ə)nt] [deɪts] . "

recent	dates	.	"
最近的	日期	.	"

但你似乎并没有将叙述更新到最近的日期。

" [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [deɪts] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['bærənət] [məˈkænɪkli] .

"	The	most	recent	dates	?	"	reiterated	the	baronet	mechanically	.
"	这	最多	最近的	日期	?	"	重申	这	男爵	机械地	.

“最近的日期呢？”男爵机械地重复道。

" [jes] , [sɜːr] , " [riˈspɔndid] [maɪ]['tuːtər] , " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['evɪdəntli] [ˌɪnkəm'pliːt] .

"	Yes	,	sir	,	"	responded	my	tutor	,	"	the	history	is	evidently	incomplete	.
"	是的	,	先生	,	"	回应	我的	导师	,	"	这	历史	是	显然	未完成	.

“是的，先生，”我的导师回答说，“这段历史显然是不完整的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [æn; ən] [əˈpendɪks] .

If	it	should	come	out	in	its	present	form	,	it	would	need	an	appendix	.
如果	它	应该	来	出去	在	它是	展示	形式	,	它	会	需要	一个	附录	.

如果它以目前的形式出版，就需要一个附录。

[aɪ] [wʊd] ['skersli] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

I	would	scarcely	recommend	you	to	run	the	risk	of	another	person	publishing	a
我	会	几乎	推荐	你	到	跑步	这	风险	的	其他	人	出版	一个

[kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .

continuation	.
续篇	.

我几乎不建议你冒着被其他人续写的风险。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˌriːkənˈsɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .

You	had	better	take	it	home	,	and	reconsider	the	matter	.
你	有	更好的	拿	它	家	,	和	重新考虑	这	事情	.

你最好把它带回家，重新考虑一下这件事。

" [ðə; ði]['bærənət] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [fɔɪld] [ænd; ənd]

"	The	baronet	affected	to	receive	this	advice	in	earnest	,	and	retired	,	foiled	and
"	这	男爵	做作的	到	收到	这	建议	在	认真	,	和	退休	,	挫败	和

['fjʊriəs] . [[wʌn]]

furious	.	[	1	]
狂怒	.	[	1	]

“男爵假装认真听取了这个建议，然后垂头丧气地退下了。[1]

[hiː; hi] ['nevər] [mɔːr] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] , [seɪv] [twaɪs] ; [wʌns] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

He	never	more	set	foot	in	the	Rectory	,	save	twice	;	once	when	he	called	upon	me	,
他	绝不	更多的	放	脚	在	这	牧师住宅	,	节省	两次	;	一次	什么时候	他	称为	之上	我	,

除了两次之外，他再也没有踏进过牧师住宅；一次是他来拜访我的时候。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɔːrwərd] [ðæt] ['heɪtfl] ['letər] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] ,

and	persuaded	me	to	forward	that	hateful	letter	to	Marmaduke	,
和	被说服	我	到	向前	那	可恶	信	到	马默杜克	,

并说服我把那封充满仇恨的信转交给马默杜克。

[ænd; ənd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

and	again	upon	the	occasion	I	am	about	to	describe	.
和	再次	之上	这	场合	我	是	关于	到	描述	.

以及我即将描述的这种情况。

[ðə; ði] ['erənd] [hiː; hi] [ðen] [keɪm] [əˈpɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	errand	he	then	came	upon	was	of	small	consequence	,	but	the
这	差事	他	然后	来了	之上	曾是	的	小的	结果	,	但	这

['sɜːrkəmstæns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] .

circumstance	I	shall	never	forget	.
环境	我	将	绝不	忘记	.

他当时遇到的这项差事无关紧要，但这件事却让我永生难忘。

['æftər] - [ɪˈvents] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] ,

After	-	events	have	made	it	one	of	the	most	memorable	in	my	life	,
后	-	活动	有	制成	它	一	的	这	最多	难忘	在	我的	生活	,

后续事件使之成为我人生中最难忘的经历之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] , [seɪv] [wʌn] , [ðæt] [aɪ]['evər] [bɪ'held] [mæsɪŋbɝd] [hiːθ] .

for	it	was	the	last	time	,	save	one	,	that	I	ever	beheld	Massingberd	Heath	.
为了	它	曾是	这	最后的	时间	,	节省	一	,	那	我	曾经	观看	马辛伯德	希思	.

除了有一次之外，那是我最后一次见到马辛伯德荒原。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪm'pendɪŋ] — [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [soʊ]

Little	did	I	think	what	a	mystery	was	then	impending	—	so	frightful	,	so
小的	做过	我	思考	什么	一个	神秘	曾是	然后	即将到来的	—	所以	可怕	,	所以

[ˌʌnig'zɑːmpld] ,

unexampled	,
史无前例	,

我当时丝毫没有想到，一个如此可怕的、前所未有的谜团即将到来。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['vɪzəbli] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðæt] ['dʒaɪənt][fɔːrm]

that	it	now	seems	almost	strange	that	it	did	not	visibly	overshadow	that	giant	form
那	它	现在	似乎	几乎	奇怪的	那	它	做过	不是	明显地	黯然失色	那	巨大的	形式

,

,

,

现在看来，它竟然没有明显地掩盖住那个巨大的身影，这几乎令人感到奇怪。

[ðæt] ['ruːθləs] [feɪs] .

that	ruthless	face	.
那	无情	脸	.

那张冷酷无情的脸。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ðʌs] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

If	we	could	thus	read	the	future	of	others	,
如果	我们	可以	因此	读	这	未来	的	其他的	,

如果我们能够因此预知他人的未来，

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]

how	fearful	would	be	many	a	meeting	which	is	now	so	conventional	and
如何	可怕	会	是	许多	一个	会议	哪个	是	现在	所以	传统的	和

['kɑːmənpleɪs] !

commonplace	!
平凡	!

如果现在许多习以为常的会议变成那样，该是多么可怕啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [pɑːrt] , [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['enəmi]

It	is	true	that	we	should	always	part	,	both	from	friends	and	from	enemies
它	是	真的	那	我们	应该	总是	部分	,	两个都	从	朋友们	和	从	敌人

,

,

,

的确，我们应该永远保持距离，无论是与朋友还是与敌人。

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

in	some	sort	as	though	we	were	parting	with	them	for	the	last	time	;
在	一些	种类	作为	尽管	我们	是	离别	和	他们	为了	这	最后的	时间	;

感觉就像我们和他们永别了一样；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

but	how	different	a	leave	-	taking	would	it	be	,
但	如何	不同的	一个	离开	-	采取	会	它	是	,

但这将是一场多么不同的告别啊！

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs]

if	we	were	indeed	assured	that	they	and	we	would	meet	no	more	upon	this
如果	我们	是	的确	保证	那	他们	和	我们	会	见面	不	更多的	之上	这

[saɪd][ðə; ði] [greɪv] !

side	the	grave	!
边	这	严重	!

如果我们真的能够确信，在坟墓的这一边，我们和他们再也不会相遇了！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] ,

How	I	should	have	devoured	that	man	with	mine	eyes	,
如何	我	应该	有	吞噬	那	男人	和	矿	眼睛	,

我真应该用眼睛把那个人吞噬掉。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] — [seɪv] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [wʌns] —

had	I	known	that	they	would	not	again	behold	him	—	save	one	awful	Once	—
有	我	已知	那	他们	会	不是	再次	看哪	他	—	节省	一	可怕	一次	—

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][stænd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] !

before	we	should	both	stand	together	in	the	presence	of	God	!
前	我们	应该	两个都	站立	一起	在	这	在场	的	上帝	!

如果我知道，在我们一同站在上帝面前之前，他们将再也见不到他——除了可怕的一次——那该多好！

[wʌt] ['tɛrərz] , [wʌt] [æŋ'zaɪətiz] ,

What	terrors	,	what	anxieties	,
什么	恐怖	,	什么	焦虑	,

多么可怕的事情，多么焦虑的事情！

[wʌt] [ɪ'nɪgməz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

what	enigmas	were	about	to	be	brought	to	us	and	to	others	by	the
什么	谜团	是	关于	到	是	带来	到	我们	和	到	其他的	经过	这

['mɔːroʊz] [sʌn] !

morrow's	sun	!
明天	太阳	!

明天的太阳将会给我们和其他人带来怎样的谜团呢！

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːr'selvz] !

Yet	,	at	the	time	,	with	what	little	things	we	occupied	ourselves	!
然而	,	在	这	时间	,	和	什么	小的	事物	我们	占领	我们自己	!

然而，当时我们却忙于一些琐事！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	in	the	morning	that	Sir	Massingberd	paid	his	visit	—	a	morning	of
它	曾是	在	这	早晨	那	先生	马辛伯德	有薪酬的	他的	访问	—	一个	早晨	的

['ɜːrli] [noʊ'vembər] ,

early	November	,
早期的	十一月	,

马辛伯德爵士是在十一月初的一个早晨来访的。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [frɔːst][hæd; həd][dʒʌst][set][ɪn] .

when	the	first	sharp	frost	had	just	set	in	.
什么时候	这	第一的	锋利的	霜	有	只是	放	在	.

当时第一场严霜刚刚降临。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	came	about	money	matters	,	as	usual	.
他	来了	关于	钱	事情	,	作为	通常	.

他像往常一样谈起了钱的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

We	were	surprised	to	see	him	,	because	,	as	I	have	said	,
我们	是	惊讶	到	看	他	,	因为	,	作为	我	有	说	,

我们看到他很惊讶，因为，正如我所说，

[hiː; hi][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [stɜːrn] [ʌn'soʊʃəbl] ['hæbɪts] ,

he	had	relapsed	into	his	accustomed	stern	unsociable	habits	,
他	有	复发	进入	他的	习惯	船尾	不善交际	习惯	,

他又恢复了以往严厉孤僻的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn] ['eni] ['fɜːrðərəns]

and	had	seemed	to	have	given	up	all	attempts	to	gain	any	furtherance
和	有	似乎	到	有	给定	向上	全部	尝试	到	获得	任何	进一步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɔːŋ] .

of	his	plans	from	Mr	.	Long	.
的	他的	计划	从	先生	.	长的	.

他似乎已经放弃了从朗先生那里获得任何推进其计划的努力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hiː; hi] [sed] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [hɪm'self] ,

He	had	called	he	said	,	about	a	matter	that	affected	the	parson	himself	,
他	有	称为	他	说	,	关于	一个	事情	那	做作的	这	牧师	他自己	,

他说，他打电话来是想谈一件与牧师本人有关的事情。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

or	he	would	not	have	troubled	him	.
或者	他	会	不是	有	麻烦	他	.

否则他就不会去打扰他了。

['sɜːrt(ə)n] ['mɛθədɪsts] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [rent]

Certain	Methodists	had	offered	him	twenty	pounds	a	year	as	the	ground	-	rent
肯定	卫理公会	有	提供	他	二十	磅	一个	年	作为	这	地面	-	租

[ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

of	a	chapel	to	be	built	upon	the	outskirts	of	the	Park	,
的	一个	教堂	到	是	建造	之上	这	郊区	的	这	公园	,

一些卫理公会教徒曾提出每年支付他二十英镑作为在公园郊外建造一座小教堂的地租。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rektəri] ['wɪndoʊz] .

and	within	view	of	the	Rectory	windows	.
和	之内	看法	的	这	牧师住宅	视窗	.

而且就在牧师住宅窗户的视线范围内。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] ;

For	his	part	,	he	hated	the	Methodists	;
为了	他的	部分	,	他	憎恨	这	卫理公会	;

而他本人则憎恨卫理公会教徒；

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [prer] .

and	had	no	sort	of	wish	to	offend	Mr	.	Long	by	granting	their	prayer	.
和	有	不	种类	的	希望	到	得罪	先生	.	长的	经过	授予	他们的	祷告	.

他们绝无意冒犯朗先生，所以满足了他们的请求。

[stɪl] , ['biːɪŋ] ['griːvəsli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

Still	,	being	grievously	in	want	of	money	,
仍然	,	存在	严重地	在	想	的	钱	,

然而，由于极度缺钱，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [klint] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv]

he	had	come	to	say	that	if	Mr	.	Clint	could	not	be	induced	to	give
他	有	来	到	说	那	如果	先生	.	克林特	可以	不是	是	诱导	到	给

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pɪ'kjuːnieri] [help] ,

him	some	pecuniary	help	,
他	一些	金钱	帮助	,

他此行的目的是想说，如果不能说服克林特先生给他一些经济上的帮助，

[ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

the	chapel	must	be	built	.
这	教堂	必须	是	建造	.

必须建造这座小教堂。

[maɪ]['tuːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'sent] ,

My	tutor	,	who	had	a	very	orthodox	abhorrence	of	all	dissent	,
我的	导师	,	WHO	有	一个	非常	正统	厌恶	的	全部	异议	,

我的导师对一切异议都抱有非常正统的厌恶，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'stɜːrbd]

and	especially	when	it	threatened	his	own	parish	,	was	exceedingly	disturbed
和	尤其	什么时候	它	威胁	他的	自己的	教区	,	曾是	非常	不安

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

by	this	intelligence	.
经过	这	智力	.

尤其当这件事威胁到他自己的教区时，他对此消息感到非常不安。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [priːtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nefjuː] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪzəm] , [sɜːr]

"	What	!	"	cried	he	;	"	you	preach	to	your	nephew	doctrines	of	Conservatism	,	Sir
"	什么	!	"	哭	他	;	"	你	布道	到	你的	侄子	教义	的	保守主义	,	先生

[mæsɪŋbɜːd] ,

Massingberd	,
马辛伯德	,

“什么！”他喊道，“马辛伯德爵士，你竟然向你的侄子宣扬保守主义教义！”

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] [braɪb] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['sektərɪ] [biː; bi]

and	yet	are	induced	for	a	wretched	bribe	to	let	a	nest	of	sectaries	be
和	然而	是	诱导	为了	一个	可怜	贿赂	到	让	一个	巢	的	教派	是

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ævənuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrk] ! "

built	in	the	very	avenue	of	your	Park	!	"
建造	在	这	非常	大街	的	你的	公园	!	"

然而，他们却被卑鄙的贿赂所诱惑，允许在你们公园的大道上建造一个宗派巢穴！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærənət] ['draɪli] ;

"	It	is	terrible	indeed	,	"	quoth	the	baronet	drily	;
"	它	是	糟糕的	的确	,	"	引用	这	男爵	干巴巴地	;

“真是太可怕了，”男爵冷冷地说道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] [faɪv] - [paʊnd]

"	but	they	might	set	it	up	opposite	my	front	door	for	an	extra	five	-	pound
"	但	他们	可能	放	它	向上	对面的	我的	正面	门	为了	一个	额外的	五	-	磅

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“但他们可能会把它放在我家前门对面，只要额外付五英镑。”

[aɪ] [ə'naʊns] [ðer; ðər] ['ɔːfər] ['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

I	announce	their	offer	solely	on	your	account	.
我	宣布	他们的	提供	仅	在	你的	帐户	.

我只通过您的账户发布他们的优惠信息。

[ðeɪ] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

They	call	on	me	to	-	morrow	for	my	final	decision	,	and	I	cannot	afford	to
他们	称呼	在	我	到	-	明天	为了	我的	最终的	决定	,	和	我	不能	买得起	到

[seɪ] , - [noʊ] . -

say	,	'	No	.	'
说	,	-	不	.	-

他们明天要我做最终决定，我不能说“不”。

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klint] ,

Now	,	you	can	do	what	you	please	with	Mr	.	Clint	,
现在	,	你	能	做	什么	你	请	和	先生	.	克林特	,

现在，你可以随意处置克林特先生了。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ʃʊrli] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['twenti] [paʊndz] [meɪ]

and	may	surely	represent	to	him	that	this	is	a	case	where	twenty	pounds	may
和	可能	一定	代表	到	他	那	这	是	一个	案件	在哪里	二十	磅	可能

[biː; bi] [wel] [ɪk'spendɪd] .

be	well	expended	.
是	出色地	已支出	.

而且肯定会向他表明，在这种情况下，花二十英镑是值得的。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] ['steɪvd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][nekst] [jɪr] ,

The	matter	will	thus	be	staved	off	for	a	year	at	least	;	and	next	year	,
这	事情	将要	因此	是	挨饿	离开	为了	一个	年	在	至少	;	和	下一个	年	,

因此，此事至少可以推迟一年；明年，

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɔːr] [ded] , [wɪtʃ] ['meni] ['pɝːsənz] [wʊd]

you	know	,	I	may	be	in	better	circumstances	—	or	dead	,	which	many	persons	would
你	知道	,	我	可能	是	在	更好的	情况	—	或者	死的	,	哪个	许多	人	会

['greɪtli] [prɪ'fɜːr] . "

greatly	prefer	.	"
非常	更喜欢	.	"

你知道，我的处境可能会好转——或者已经死了，而很多人宁愿这样。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['tuːtər] ['greɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klɪnt] ;

"	Certainly	,	"	returned	my	tutor	gravely	,	"	I	will	do	my	best	with	Mr	.	Clint	;
"	当然	,	"	返回	我的	导师	严重地	,	"	我	将要	做	我的	最好的	和	先生	.	克林特	;

“当然，”我的导师严肃地回答道，“我会尽我所能帮助克林特先生；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][biː; bi] [bɪlt] ,

but	in	the	meantime	,	rather	than	let	this	chapel	be	built	,
但	在	这	与此同时	,	相当	比	让	这	教堂	是	建造	,

但与此同时，与其让这座小教堂建成，

[aɪ] [wɪl] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪsk] .

I	will	advance	the	money	you	mention	at	my	own	risk	.
我	将要	进步	这	钱	你	提到	在	我的	自己的	风险	.

我会自行承担风险，垫付您提到的那笔钱。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	happen	to	have	a	considerable	sum	in	the	house	at	present	,
我	发生	到	有	一个	大量	和	在	这	房子	在	展示	,

我目前家里正好有一笔相当可观的钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [krɪ'tɛndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

which	I	intended	to	lodge	with	the	bank	at	Crittenden	to	-	morrow	.
哪个	我	故意的	到	小屋	和	这	银行	在	克里滕登	到	-	明天	.

我打算明天把这笔钱存到克里滕登的银行去。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [noʊts] [æt; ət] [wʌns] . "

So	you	shall	have	the	notes	at	once	.	"
所以	你	将	有	这	笔记	在	一次	.	"

这样你就能立刻拿到笔记了。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['kuːlli] ;

"	That	is	very	fortunate	,	"	said	the	baronet	,	coolly	;
"	那	是	非常	幸运	,	"	说	这	男爵	,	冷静地	;

“那真是太好了，”男爵冷冷地说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔːŋ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] — ['twenti] - , [bʌt; bət][nɑːt]

and	Mr	.	Long	counted	them	out	into	his	hand	—	twenty	flimsey	,	but	not
和	先生	.	长的	计数	他们	出去	进入	他的	手	—	二十	-	,	但	不是

[jet] ['rægɪd] , [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] ,

yet	ragged	,	one	-	pound	notes	,
然而	破烂不堪	,	一	-	磅	笔记	,

朗先生把它们数到手里——二十张薄薄的，但还不至于破烂的一英镑钞票。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər][æt; ət][ðæt]

for	the	imitation	of	the	like	of	which	half	-	a	-	dozen	men	were	at	that
为了	这	模仿	的	这	喜欢	的	哪个	一半	-	一个	-	打	男人	是	在	那

[taɪm]['ɔːf(ə)n] [strʌŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [tə'geðər] .

time	often	strung	up	in	front	of	the	Old	Bailey	together	.
时间	经常	串	向上	在	正面	的	这	老的	贝利	一起	.

因为模仿这种行为，当时经常有六名男子一起被吊死在老贝利法院门前。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ræn] ,

From	82961	to	82980	the	numbers	ran	,
从	-	到	-	这	数字	跑	,

数字从 82961 到 82980，

[wɪtʃ] — [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] [hænd][æt; ət] [ˌrekə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ,

which	—	albeit	I	am	no	great	hand	at	recollecting	such	things	—	I	shall	remember	,
哪个	—	尽管	我	是	不	伟大的	手	在	回忆	这样的	事物	—	我	将	记住	,

[frʌm; frəm] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,

from	what	followed	,
从	什么	随后	,

虽然我不太擅长记住这类事情，但我会从接下来发生的事情中记住这一点：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

as	long	as	I	live	.
作为	长的	作为	我	居住	.

只要我活着。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][grɪm]['skwaɪər] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊlz][ðem; ðəm] ['taɪtli] [ʌp] ,

I	can	see	the	grim	Squire	now	,	as	he	rolls	them	tightly	up	,
我	能	看	这	严峻	乡绅	现在	,	作为	他	卷	他们	紧紧	向上	,

我仿佛看到了神情严肃的侍从，他正把它们紧紧地卷起来。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] , [lə'pɛld] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ; [æz; əz][hiː; hi][slæps]

and	places	them	in	that	huge	,	lapelled	waistcoat	-	pocket	;	as	he	slaps
和	地方	他们	在	那	巨大的	,	翻领	马甲	-	口袋	;	作为	他	掌掴

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] ,

it	with	his	mighty	hand	,
它	和	他的	强大的	手	,

然后把它们放进那件巨大的、翻领的背心口袋里；他用他那只强壮的手拍了一下口袋，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər]

as	though	he	would	defy	the	world	to	take	them	from	him	,	however
作为	尽管	他	会	违抗	这	世界	到	拿	他们	从	他	,	然而

[ʌn'lɔːfəli] [ə'kwaɪrd] ;

unlawfully	acquired	;
非法地	获得	;

仿佛他要挑战全世界，不让任何人从他手中夺走这些东西，无论这些东西是如何非法获得的；

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [nɑːd] ,

as	he	leaves	the	room	with	an	insolent	nod	,
作为	他	树叶	这	房间	和	一个	傲慢的	点头	,

他傲慢地点了点头，离开了房间。

[ænd; ənd] [klæŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪərn][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪld] [ʃuːz] .

and	clangs	across	the	iron	road	with	his	nailed	shoes	.
和	铿锵声	穿过	这	铁	路	和	他的	钉子	鞋	.

他穿着钉鞋，叮当作响地走过铁路。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['rektəri] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] , [er] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	watch	him	through	the	Rectory	window	,	as	,	ere	he	puts	the	key	in	his
我	手表	他	通过	这	牧师住宅	窗户	,	作为	,	埃雷	他	放置	这	钥匙	在	他的

['gɑːrdn] - [dɔːr] ,

garden	-	door	,
花园	-	门	,

我透过牧师住宅的窗户看着他，在他把钥匙插进花园门之前，

[hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] [tʃæns] [lʊk] - [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

he	casts	a	chance	look	-	up	at	the	sky	.
他	演员	一个	机会	看	-	向上	在	这	天空	.

他随意地抬头望向天空。

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

He	looks	to	see	what	will	happen	on	the	morrow	.
他	看起来	到	看	什么	将要	发生	在	这	明天	.

他想看看明天会发生什么。

[dʌz] [hiː; hi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['weðər] ?

Does	he	read	nothing	save	Continuance	of	Fine	and	Frosty	Weather	?
做	他	读	没有什么	节省	继续	的	美好的	和	霜冻	天气	?

除了《晴朗和寒冷天气的延续》之外，他什么都不读吗?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ɔːl] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [stiːl] ;

All	is	blue	and	clear	as	steel	;
全部	是	蓝色的	和	清除	作为	钢	;

一切都像钢铁一样湛蓝清澈；

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hænd][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

not	a	cloud	to	be	seen	the	size	of	a	man's	hand	from	north	to	south	,
不是	一个	云	到	是	已见	这	尺寸	的	一个	男人的	手	从	北	到	南	,

从北到南，连一朵手掌大小的云都看不到。

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

from	east	to	west	.
从	东方	到	西方	.

从东到西。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['hev(ə)n] ; [noʊ] " ['miːn] ,

There	is	no	warning	to	be	read	in	the	cold	and	smiling	heaven	;	no	"	Mene	,
那里	是	不	警告	到	是	读	在	这	寒冷的	和	微笑	天堂	;	不	"	美尼	,

在冰冷而微笑的天堂里，没有警告可供解读；没有“弥尼，

['miːn] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bel'ʃæzər] [ɑːn][ɪts] [brɔːd] [sɪ'ruːliən] [wɔːl] ! [[wʌn]]

mene	,	"	for	this	worse	than	Belshazzar	on	its	broad	cerulean	wall	!	[	1	]
弥尼	,	"	为了	这	更糟	比	伯沙撒	在	它是	广阔	天蓝色	墙	!	[	1	]

“比伯沙撒更糟，因为他宽阔的蔚蓝色城墙上！”[1]

['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

Years	afterwards	I	became	possessed	of	the	pamphlet	in	question	,	which	,	having
年	然后	我	成为	拥有	的	这	小册子	在	问题	,	哪个	,	拥有

[glɑːnst] [æt; ət] ,

glanced	at	,
瞥了一眼	在	,

多年后，我偶然得到了那本小册子，我匆匆翻阅了一下，

[aɪ] ['veri] ['kerfəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

I	very	carefully	committed	to	the	flames	.
我	非常	小心	坚定的	到	这	火焰	.

我非常谨慎地投入了火焰之中。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː]

I	do	not	doubt	,	however	,	that	Sir	Massingberd	would	have	carried	his	threat	into
我	做	不是	怀疑	,	然而	,	那	先生	马辛伯德	会	有	携带	他的	威胁	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

但我毫不怀疑，马辛伯德爵士会将他的威胁付诸行动。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['lɔŋz] ['menəs] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

had	not	Mr	.	Long's	menace	shaken	his	purpose	.
有	不是	先生	.	朗的	威胁	摇晃	他的	目的	.

难道朗先生的威胁没有动摇他的决心吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔːst] .

LOST	.
丢失的	.

丢失的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][sɜːr] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

The	morning	subsequent	to	Sir	Massingberd's	visit	to	the	Rectory	was	bright	,
这	早晨	随后的	到	先生	-	访问	到	这	牧师住宅	曾是	明亮的	,

[bʌt; bət] [ɪn'tensli] [koʊld] .

but	intensely	cold	.
但	强烈地	寒冷的	.

马辛伯德爵士拜访教区长官邸后的第二天早晨阳光明媚，但异常寒冷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	was	very	particular	about	my	shaving	in	those	days	,
我	曾是	非常	特别的	关于	我的	剃须	在	那些	天	,

那时候我对刮胡子非常讲究。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænli]['eksərsaɪz][ə'pɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] ;

and	would	not	have	dispensed	with	that	manly	exercise	upon	any	account	;
和	会	不是	有	分发	和	那	男子气概	锻炼	之上	任何	帐户	;

而且无论如何，他都不会放弃这项男子汉的锻炼；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːses] .

but	I	remember	that	the	frost	made	it	a	difficult	process	.
但	我	记住	那	这	霜	制成	它	一个	难的	过程	.

但我记得当时霜冻使整个过程变得很困难。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪvəlɪdʒd]

In	the	course	of	the	ceremony	,	Mrs	.	Myrtle	,	who	was	a	very	privileged
在	这	课程	的	这	仪式	,	太太	.	桃金娘	,	WHO	曾是	一个	非常	特权

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

在仪式过程中，出身显赫的默特尔夫人

[nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

knocked	softly	at	my	door	.
敲门	轻轻	在	我的	门	.

他轻轻敲了敲我的门。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'presɪdentɪd] .

A	visit	from	her	at	such	a	time	was	unusual	,	but	not	unprecedented	.
一个	访问	从	她	在	这样的	一个	时间	曾是	异常	,	但	不是	空前的	.

在这个时候她的来访虽然不寻常，但并非史无前例。

[aɪ] [sed] , " [preɪ] , [kʌm] [ɪn] .

I	said	,	"	Pray	,	come	in	.
我	说	,	"	祈祷	,	来	在	.

我说："祈祷，进来吧。"

" [maɪ][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kəm'pliːt] ,

"	My	attire	was	tolerably	complete	,
"	我的	服装	曾是	勉强可以接受	完全的	,

我的衣着还算齐全，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wʌt] [trə'mendəs]

and	perhaps	I	was	not	indisposed	to	let	people	know	what	tremendous
和	也许	我	曾是	不是	不适	到	让	人们	知道	什么	巨大的

['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [in'teild] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət]

difficulties	were	entailed	upon	a	gentleman	by	the	possession	of	an	obstinate
困难	是	包含	之上	一个	绅士	经过	这	拥有	的	一个	顽固

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

或许我并不介意让人们知道，对于一位绅士来说，拥有顽固的胡须会带来多么巨大的困难。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	was	not	prepared	for	her	closing	the	door	behind	her	,	sinking	into	the
我	曾是	不是	准备	为了	她	结束	这	门	在后面	她	,	下沉	进入	这

['nɪrəst] [tʃer] ,

nearest	chair	,
最近的	椅子	,

我没想到她会关上身后的门，然后瘫坐在最近的椅子上。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪd'sʌmər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	fanning	herself	,	as	though	it	had	been	midsummer	,	with	her
和	扇形	她自己	,	作为	尽管	它	有	到过	盛夏	,	和	她

[ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] .

outspread	fingers	.
扩张	手指	.

她张开手指，像盛夏时节那样，给自己扇风。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [soʊp] - [sʌdz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	looked	at	her	with	a	face	all	soap	-	suds	and	astonishment	.
我	看起来	在	她	和	一个	脸	全部	肥皂	-	泡沫	和	惊讶	.

我一脸惊讶地看着她，脸上满是肥皂泡。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	My	dear	Mrs	.	Myrtle	,	what	is	the	matter	?	"
"	我的	亲爱的	太太	.	桃金娘	,	什么	是	这	事情	?	"

"亲爱的默特尔夫人，您怎么了？"

" [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['mæstər]['piːtər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	don't	ask	me	,	Master	Peter	,	"	cried	she	,
"	哦	,	不	问	我	,	掌握	彼得	,	"	哭	她	,

"哦，别问我，彼得少爷，"她喊道。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - ['kwestʃənd] .

although	she	had	come	for	no	other	purpose	than	to	be	cross	-	questioned	.
虽然	她	有	来	为了	不	其他	目的	比	到	是	叉	-	被质问	.

尽管她此行的目的只有一个，那就是接受盘问。

" [oʊ] , [preɪ] , [dəunt] , [fɔːr; fər] [its] [mɔːr] [nɔːr][aɪ][kæn; kən] [ber] .
" Oh , pray , don't , for it's more nor I can bear .
" 哦 , 祈祷 , 不 , 为了 它是 更多的 也不 我 能 熊 .

“哦，求求你，不要这样，因为我再也承受不住了。”

[dɪri] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [eint] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪtər] ! "
Dearey me , if I ain't all of a twitter ! "
迪里 我 , 如果 我 不是 全部 的 一个 叽叽喳喳 ! "

我的天哪，我简直就是个推特用户！

" ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] ?
" Nothing the matter with your master , " said I , " surely ?
" 没有什么 这 事情 和 你的 掌握 , " 说 我 , " 一定 ?

“你主人没事吧？”我问道，“肯定没事吧？”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
I saw him out of the window a little while ago on the lawn ,
我 锯 他 出去 的 这 窗户 一个 小的 尽管 前 在 这 草地 ,

刚才我从窗户往草坪上看，看到他了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] . "
talking to one of the under - keepers of the Hall . "
说 到 一 的 这 在下面 - 守门员 的 这 大厅 . "

与大厅的一名副管理员交谈。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] , " [kwoʊθ]['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] ,
" I dare say you did , sir , " quoth Mrs . Myrtle ,
" 我 敢 说 你 做过 , 先生 , " 引用 太太 . 桃金娘 ,

“我敢说您确实做到了，先生，”默特尔太太说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ægrəveɪtɪd] ['ʃʌdəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]
with one of those aggravated shudders which are generally produced by the
和 一 的 那些 加重 颤抖 哪个 是 一般来说 生产 经过 这
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senə] [ænd; ənd][sɔːlts] .
anticipation of senna and salts .
预期 的 番泻叶 和 盐 .

伴随着那种因预期服用番泻叶和盐类而引起的剧烈颤抖。

" [noʊ] , ['mæstɜ-z] [ɔːl] [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . "
" No , master's all well , thank Heaven . "
" 不 , 硕士学位 全部出色地 , 感谢 天堂 . "

“不，主人一切安好，感谢老天。”

" [noʊ][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hɑːli] [striːt] ? " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ]['reɪzər][ɪn][ə; eɪ]
" No bad news from Harley Street ? " exclaimed I , laying down my razor in a
" 不 坏的 消息 从 哈雷 街道 ? " 惊呼 我 , 躺下 向下 我的 剃刀 在 一个
['tremər] .
tremor .
震颤 .

“哈利街那边没有坏消息吗？”我颤抖着放下剃刀，惊呼道。

" [aɪ] [trʌst] [mɪs] . . . — [aɪ]
" I trust Miss . . . — I
" 我 相信 错过 . . . — 我

“我相信小姐……——我

[miːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [ɪz][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
mean that Mr . Marmaduke is as he should be . "
意思是 那 先生 . 马默杜克 是 作为 他 应该 是 . "

这意味着马默杜克先生一切安好。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ;

"	For	all	that	I	know	to	the	contrary	,	he	is	,	sir	,	"	returned	the	housekeeper	;
"	为了	全部	那	我	知道	到	这	相反	,	他	是	,	先生	,	"	返回	这	管家	;

“就我所知，他就是，先生，”管家回答道；

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɔːl] [frendz] " ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] [leɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ə'pɑːn] " [frendz] " [ðæt]

"	and	likewise	all	friends	"	Mrs	.	Myrtle	laid	such	an	accent	upon	"	friends	"	that
"	和	同样地	全部	朋友们	"	太太	.	桃金娘	铺设	这样的	一个	口音	之上	"	朋友们	"	那

[maɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

my	mind	naturally	rushed	to	the	opposite	.
我的	头脑	自然	匆忙	到	这	对面的	.

“同样，所有的朋友也是如此。”默特尔太太如此强调“朋友”二字，以至于我自然而然地想到了相反的情况。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][sɜːr]

"	You	don't	mean	to	say	,	"	said	I	,	"	that	anything	has	happened	to	Sir
"	你	不	意思是	到	说	,	"	说	我	,	"	那	任何事物	有	发生	到	先生

[mæsɪŋbɜːd] ?

Massingberd	?
马辛伯德	?

“你不会是说，”我说，“马辛伯德爵士出了什么事吧？”

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Myrtle	had	no	voice	to	speak	,	but	she	nodded	a	number	of
"	太太	.	桃金娘	有	不	嗓音	到	说话	,	但	她	点头	一个	数字	的

[taɪmz] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

times	in	compensation	.
时代	在	赔偿	.

“默特尔太太无法说话，但她点头多次以示补偿。”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [æskt] [aɪ] , ['veri] ['sɑːləmli] ,

"	Is	he	DEAD	?	"	asked	I	,	very	solemnly	,
"	是	他	死的	?	"	问	我	,	非常	庄严地	,

“他死了吗？”我非常严肃地问道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

for	it	was	terrible	to	think	of	sudden	death	in	connection	with	that
为了	它	曾是	糟糕的	到	思考	的	突然	死亡	在	联系	和	那

[ə'bændənd] [mæn] .

abandoned	man	.
弃	男人	.

想到那个被遗弃的人可能会突然死亡，真是令人感到恐惧。

" [wʌs] [ðæn; ðən] [ded] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ; " ['meni] [taɪmz] [wʌs] [ðæn; ðən] [ded] ;

"	Wus	than	dead	,	sir	,	"	returned	the	housekeeper	;	"	many	times	wus	than	dead	;
"	伍斯	比	死的	,	先生	,	"	返回	这	管家	;	"	许多	时代	伍斯	比	死的	;

“我们比死还惨，先生，”管家回答说；“我们比死还惨很多次；

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

Heaven	forgive	me	for	saying	so	.
天堂	原谅	我	为了	说	所以	.

老天啊，请原谅我这么说。

[sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [ɪz] [lɔːst] . "

Sir	Massingberd	is	LOST	.	"
先生	马辛伯德	是	丢失的	.	"

马辛伯德爵士失踪了。

" [lɔːst] ! " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] ; " [haʊ] ? [wer] ? "

"	Lost	!	"	repeated	I	;	"	how	?	where	?	"
"	丢失的	!	"	重复	我	;	"	如何	?	在哪里	?	"

“迷路了！”我重复道；“怎么会这样？在哪里？”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [noʊz] [ðæt] , ['mæstər]['piːtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ,

"	There	is	only	One	knows	that	,	Master	Peter	;	but	the	Squire	is	not	at	the	Hall	,
"	那里	是	仅有的	一	知道	那	,	掌握	彼得	;	但	这	乡绅	是	不是	在	这	大厅	,

“只有一位知道这件事，彼得少爷；但是侍从不在大厅里。”

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz]

that's	certain	;	he	never	returned	there	last	night	,	after	he	had	gone	his
那就是	肯定	;	他	绝不	返回	那里	最后的	夜晚	,	后	他	有	已消失	他的

[raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] .

rounds	in	the	preserves	.
回合	在	这	果酱	.

那是肯定的；昨晚他巡视完保护区后，就再也没有回到那里。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['brædfərd][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] ,

He	spoke	with	Bradford	and	two	more	of	the	keepers	,
他	辐	和	布拉德福德	和	二	更多的	的	这	守门员	,

他与布拉德福德以及另外两名守门员进行了交谈。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt][æz; əz]['juːʒuəl] ;

and	bade	them	keep	a	good	look	-	out	as	usual	;
和	巴德	他们	保持	一个	好的	看	-	出去	作为	通常	;

并嘱咐他们像往常一样保持警惕；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

but	he	did	not	come	to	the	watchers	in	the	Home	Plantation	.
但	他	做过	不是	来	到	这	观察者	在	这	家	种植园	.

但他并没有来到家园种植园的守望者那里。

[hiː; hi]['nevər][gɑːt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ; ['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .

He	never	got	so	near	the	house	as	that	;	nobody	saw	him	since	midnight	.
他	绝不	得到	所以	靠近	这	房子	作为	那	;	无人	锯	他	自从	午夜	.

他从未靠近过那栋房子；从午夜开始就没人见过他。

['gɪlmɔr] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['spɪrɪts][æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

Gilmore	put	out	his	cigars	and	spirits	as	usual	for	him	in	his	room	;
吉尔摩	放	出去	他的	雪茄	和	烈酒	作为	通常	为了	他	在	他的	房间	;

吉尔摩像往常一样在他房间里为他熄灭了雪茄和酒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'tʌtʃt] .

but	they	are	untouched	.
但	他们	是	未受触碰	.

但它们却毫发无损。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ['nevər] [keɪm] [ɪn] .

The	front	-	door	was	not	fastened	on	the	inside	;	Sir	Massingberd	never	came	in	.
这	正面	-	门	曾是	不是	系紧	在	这	里面	;	先生	马辛伯德	绝不	来了	在	.

前门从里面没有锁上；马辛伯德爵士从未进来过。

" [hɪr] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

"	Here	I	heard	Mr	.	Long	calling	upon	the	stairs	in	a	voice	very	different	from
"	这里	我	听到	先生	.	长的	呼叫	之上	这	楼梯	在	一个	嗓音	非常	不同的	从

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] ,

his	customary	cheerful	tones	,
他的	习惯	快乐	音调	,

“我听到朗先生在楼梯上喊叫，声音和他平日里欢快的语气截然不同。”

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] .

for	Mrs	.	Myrtle	.
为了	太太	.	桃金娘	.

致默特尔夫人。

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [nuː] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" Mercy me , I wonder whether there's anything new ! " cried she , rising with great
" 怜悯 我 , 我 想知道 无论 有 任何事物 新的 ! " 哭 她 , 上升 和 伟大的
[ə'lækrəti] .
alacrity .
敏捷 .

“天哪，不知道有没有什么新鲜事！”她喊道，然后迅速起身。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['piːtər] ;
" As soon as I knows it , you shall know it , Master Peter ;
" 作为 很快 作为 我 知道 它 , 你 将 知道 它 , 掌握 彼得 ;

“我一知道，就会立刻告诉你，彼得师傅；

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒenərəs] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" with which generous promise she hurried from the room .
" 和 哪个 慷慨的 承诺 她 慌忙 从 这 房间 .

她慷慨地许下这个承诺，然后匆匆离开了房间。

['æftər] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,
After this intelligence , shaving became an impossibility ,
后 这 智力 , 剃须 成为 一个 不可能 ,

有了这份情报之后，刮胡子就成了不可能的事。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
and I hurried down as soon as I could into the breakfast - room .
和 我 慌忙 向下 作为 很快 作为 我 可以 进入 这 早餐 - 房间 .

我尽快赶到楼下的餐厅。

[maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ,
My tutor was standing at the window very thoughtful ,
我的 导师 曾是 常设 在 这 窗户 非常 周到 ,

我的导师站在窗边，若有所思。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hɪ'lærəti] ,
and though he greeted me with his usual hilarity ,
和 尽管 他 问候 我 和 他的 通常 欢闹 ,

虽然他像往常一样开怀大笑地和我打招呼，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] .
it struck me that it was a little forced .
它 击 我 那 它 曾是 一个 小的 强制 .

我突然觉得这有点勉强。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['piːtər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [prə'fjuːsli] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Why , you are early this morning , Peter ; and how profusely you have
" 为什么 , 你 是 早期的 这 早晨 , 彼得 ; 和 如何 大量地 你 有
['ɪləstreɪtɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [kʌts] ;
illustrated yourself with cuts ;
插图 你自己 和 削减 ;

“彼得，你今天早上来得真早啊；而且你还用刀划伤了自己，真是够多的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] .
it is sad to see one so young with such a shaky hand .
它 是 伤心 到 看 一 所以 年轻的 和 这样的 一个 摇晃 手 .

看到这么年轻的人手抖得厉害，真令人难过。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - ['bɑːt(ə)l] - [men] , [laɪk] [sɜːr] — [laɪk] [lɔːrd]
One would think you were one of the five - bottle - men , like Sir — like Lord
一 会 思考 你 是 一 的 这 五 - 瓶子 - 男人 , 喜欢 先生 — 喜欢 主
['stɑːwɛl] .
Stowell .
斯托厄尔 .

人们会以为你是五瓶酒人之一，就像爵士——就像斯托威尔勋爵一样。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ] " [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] , " [aɪ] [nuː] ,
" He had been about to say " Sir Massingberd , " I knew ,
" 他 有 到过 关于 到 说 " 先生 马辛伯德 , " 我 知道 ,

我知道，他原本想说的是“马辛伯德爵士”。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] .
and would on ordinary occasions not have hesitated to do so .
和 会 在 普通的 场合 不是 有 犹豫了一下 到 做 所以 .

在正常情况下，他会毫不犹豫地这样做。

" [diː] - [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] ?
" De perditis nil nisi bonum ?
" 德 - 零 尼西 博努姆 ?

"De perditis nil nisi bonum?

" [kwoʊθ][aɪ] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
" quoth I inquiringly .
" 引用 我 询问地 .

“我疑惑地说道。”

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪn] ['aʊərz] - ['wʌndər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]
" Oh , so you have heard of this nine hours ' wonder , have you ? " returned my
" 哦 , 所以 你 有 听到 的 这 九 小时 - 想知道 , 有 你 ? " 返回 我的
['tuːtər] .
tutor .
导师 .

“哦，看来你听说过这个九小时奇迹啊？”我的导师回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Because our neighbour has chosen to leave home for a little ,
" 因为 我们的 邻居 有 选定 到 离开 家 为了 一个 小的 ,

“因为我们的邻居选择暂时离开家，

[ɑːn][sʌm; səm] ['praɪvət] ['bɪznəs] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
on some private business best known to himself , everybody will have it
在 一些 私人的 商业 最好的 已知 到 他自己 , 大家 将要 有 它
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] . "
that he is Lost . "
那 他 是 丢失的 . "

因为某些只有他自己知道的私事，所有人都会说他失踪了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː] , " [sed] [aɪ] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" But it does seem very extraordinary too , " said I , " does it not ?
" 但 它 做 似乎 非常 非凡的 也 , " 说 我 , " 做 它 不是 ?

“但这看起来也确实非常不寻常，”我说，“不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "
He has never done so before , has he ? "
他 有 绝不 完毕 所以 前 , 有 他 ? "

他以前从未这样做过，对吗？

" [nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['fɛrˌbɝːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['tuːtər] ['mjuːziŋli] .
" Not in all the years he has lived in Fairburn , " returned my tutor musingly .
" 不是 在 全部 这 年 他 有 居住地 在 费尔伯恩 , " 返回 我的 导师 若有所思地 .

“在他居住在费尔伯恩的这些年里，并没有发生过这样的事，”我的导师若有所思地回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [dɪd][hiː; hi] ?
" And he made no preparations , I suppose , for departure , did he ?
" 和 他 制成 不 准备工作 , 我 认为 , 为了 离开 , 做过 他 ?

“我想他并没有为离开做任何准备，是吗？”

[tʊk] [noʊ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Took	no	clothes	with	him	?	"
拿	不	衣服	和	他	?	"

他没带衣服吗?

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	Nothing	,	nothing	,	"	interrupted	Mr	.	Long	,	pacing	the	room	to	and	fro	,
"	没有什么	,	没有什么	,	"	中断	先生	.	长的	,	踱步	这	房间	到	和	弗	,

“没什么，没什么，”朗先生打断道，一边在房间里踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	his	hand	to	his	forehead	.
和	他的	手	到	他的	前额	.

他用手捂住额头。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get] [ðæt] ['mʌni]

"	But	he	had	money	,	you	know	;	he	was	eager	to	get	that	money
"	但	他	有	钱	,	你	知道	;	他	曾是	渴望的	到	得到	那	钱

['jestərdeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

“但他有钱，你知道；他昨天就急着拿到那笔钱。”

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] , " ['ɜːdʒd] [aɪ] ;

"	Then	he	would	probably	have	hired	a	vehicle	,	"	urged	I	;
"	然后	他	会	大概	有	雇用	一个	车辆	,	"	敦促	我	;

“那他很可能租了一辆车，”我敦促道；

" [sɜːr] [mæsɪŋbɜ˞d] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt] , [ðæt] [ɪz] ,

"	Sir	Massingberd	is	not	the	man	to	use	his	own	legs	,	beyond	the	limit	,	that	is	,
"	先生	马辛伯德	是	不是	这	男人	到	使用	他的	自己的	腿	,	超过	这	限制	,	那	是	,

“马辛伯德爵士不是那种会用自己的双腿超越极限的人，也就是说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lændz] .

of	his	own	lands	.
的	他的	自己的	土地	.

他自己的土地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr]

You	have	heard	him	say	that	he	would	never	be	seen	on	the	road	without	four
你	有	听到	他	说	那	他	会	绝不	是	已见	在	这	路	没有	四

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

你肯定听他说过，他出门绝不会不带四匹马。

" ['mɪstər] . [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

"	Mr	.	Long	continued	his	walk	without	reply	,
"	先生	.	长的	持续	他的	走	没有	回复	,

朗先生没有回答，继续往前走。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

but	I	thought	I	perceived	that	he	was	not	unwilling	to	have	the	subject
但	我	想法	我	感知	那	他	曾是	不是	不情愿	到	有	这	主题

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

但我认为他并不不愿意讨论这个话题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz]

He	seemed	to	be	eager	to	take	as	light	a	view	of	the	matter	as
他	似乎	到	是	渴望的	到	拿	作为	光	一个	看法	的	这	事情	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他似乎急于尽可能轻松地看待这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [laɪk] [wʌn] [huː] [kən'tendz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['sɑːmbər] [kən'vikʃənz] .

although	like	one	who	contends	against	his	own	more	sombre	convictions	.
虽然	喜欢	一	WHO	认为	反对	他的	自己的	更多的	阴沉	定罪	.

虽然就像一个与自己内心更阴暗的信念作斗争的人。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] [ðæt] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [nɑːt]

I	,	on	the	contrary	,	had	that	leaning	towards	the	gloomy	and	mysterious	not
我	,	在	这	相反	,	有	那	倾斜	向	这	阴沉	和	神秘	不是

[ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

uncommon	with	young	persons	,
罕见	和	年轻的	人	,

相反，我却像许多年轻人一样，倾向于忧郁和神秘的事物。

[ænd; ənd][bəuθ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	both	imagined	the	worst	,	and	endeavoured	to	picture	it	.
和	两个都	想象	这	最差	,	和	努力	到	图片	它	.

两人都设想了最糟糕的情况，并努力将其描绘出来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['poʊtʃɝːz] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? " [sed] [aɪ] .

"	He	went	out	after	the	poachers	did	he	not	?	"	said	I	.
"	他	去	出去	后	这	偷猎者	做过	他	不是	?	"	说	我	.

“他是不是出去追捕偷猎者了？”我问道。

" [jes] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['tuːtər] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [skɔːrz] [ʌv; əv]

"	Yes	,	as	usual	,	"	replied	my	tutor	;	"	he	has	done	it	before	,	scores	of
"	是的	,	作为	通常	,	"	回复	我的	导师	;	"	他	有	完毕	它	前	,	得分	的

[taɪmz] . "

times	.	"
时代	.	"

“是的，和往常一样，”我的导师回答说；“他以前就这么做过，而且不止一次。”

" [ðə; ði] ['pɪtʃər] [goʊz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət][ɪz]['broʊkən][æt; ət][læst] ,

"	The	pitcher	goes	often	to	the	well	,	but	is	broken	at	last	,
"	这	投手	去	经常	到	这	出色地	,	但	是	破碎的	在	最后的	,

“水罐子经常去井边打水，但最终还是坏了。”

" [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] . " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd]

"	returned	I	.	"	I	should	not	be	surprised	if	the	wretched	man	has	been	murdered
"	返回	我	.	"	我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	可怜	男人	有	到过	被谋杀

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][weɪdʒd] [sʌtʃ] [ʌn'siːsɪŋ] [wɔːr] . "

by	some	of	those	against	whom	he	waged	such	unceasing	war	.	"
经过	一些	的	那些	反对	谁	他	发动	这样的	不断	战争	.	"

“我回答说：‘如果这个可怜的人被他曾与之进行过如此不懈战争的人谋杀了，我不会感到惊讶。’”

" [ðen] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] , ['piːtər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['rektər] ['heɪstɪli] : "

"	Then	if	so	,	he	must	have	been	shot	,	Peter	,	"	returned	the	rector	hastily	:	"
"	然后	如果	所以	,	他	必须	有	到过	射击	,	彼得	,	"	返回	这	校长	草草	:	"

[wɪ'ðaʊt] ['fai,aːrmz] ,

without	firearms	,
没有	枪支	,

“那么如果真是这样，他一定是遭枪击了，彼得，”校长急忙回答道：“没有枪支，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['bærənət] ,

it	would	have	been	hard	to	dispose	of	the	gigantic	baronet	,
它	会	有	到过	难的	到	处置	的	这	巨大	男爵	,

要处理掉这位身材魁梧的男爵恐怕很难。

[ɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .

armed	as	he	doubtless	was	with	his	life	-	preserver	.
武装	作为	他	毫无疑问	曾是	和	他的	生活	-	保护者	.

他无疑带着救生衣。

[naʊ] [noʊ] [gʌn] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

Now	no	gun	has	been	heard	to	go	off	by	any	one	,
现在	不	枪	有	到过	听到	到	去	离开	经过	任何	一	,

现在没有人听到过枪声。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][reɪd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

although	it	was	thought	that	Sir	Massingberd	expected	some	raid	to	be	made
虽然	它	曾是	想法	那	先生	马辛伯德	预期的	一些	袭击	到	是	制成

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

虽然人们认为马辛伯德爵士预料到昨晚会遭到袭击，

[baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɔːr] ['ʌðər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['ɑːlɪvər]

by	the	gipsies	or	others	;	at	all	events	,	he	seemed	more	alert	than	usual	,	Oliver
经过	这	吉普赛人	或者	其他的	;	在	全部	活动	,	他	似乎	更多的	警报	比	通常	,	奥利弗

[telz] [ˌem 'iː] .

tells	me	.
讲述	我	.

奥利弗告诉我，不管是吉普赛人还是其他人，总之，他看起来比平时更加警觉。

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] !

"	The	gipsies	!
"	这	吉普赛人	!

“吉普赛人！”

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

My	heart	sank	within	me	,
我的	心	沉没	之内	我	,

我心头一沉，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['lɪvərˌsɛdʒ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l]

as	I	thought	of	Rachel	Liversedge	consumed	with	the	wrongs	of	her	"	little
作为	我	想法	的	瑞秋	利弗西奇	消耗	和	这	错误	的	她	"	小的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

我想起了瑞秋·利弗塞奇，她一直为她“小妹妹”的遭遇而耿耿于怀；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	and	of	the	young	man	,
"	和	的	这	年轻的	男人	,

“还有那位年轻人，

['relətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kæruː] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

relative	of	that	unhappy	Carew	whose	life	had	been	sworn	away	through	the
相对的	的	那	不开心	卡鲁	谁	生活	有	到过	宣誓	离开	通过	这

['skwaɪərz]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

Squire's	machinations	.
乡绅的	阴谋	.

他是那位不幸的卡鲁的亲戚，卡鲁的生命因乡绅的阴谋诡计而被夺去了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [maɪ]['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

I	had	seen	nothing	of	them	since	my	memorable	interview	,
我	有	已见	没有什么	的	他们	自从	我的	难忘	面试	,

自从那次令人难忘的采访之后，我就再也没见过他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ðiː] [traɪb] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] .

but	it	was	like	enough	that	the	tribe	were	yet	in	the	neighbourhood	.
但	它	曾是	喜欢	足够的	那	这	部落	是	然而	在	这	邻里	.

但足以说明该部落仍在附近活动。

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

True	,	they	had	waited	so	long	for	vengeance	,
真的	,	他们	有	等待	所以	长的	为了	复仇	,

没错，他们已经等待复仇太久了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

that	it	was	not	probable	they	should	have	set	about	it	at	this	time	;
那	它	曾是	不是	可能	他们	应该	有	放	关于	它	在	这	时间	;

他们不太可能在这个时候着手做这件事；

[bʌt; bət] [ɪf] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	if	Sir	Massingberd	had	really	come	across	them	alone	,	while	they	were
但	如果	先生	马辛伯德	有	真的	来	穿过	他们	独自的	,	尽管	他们	是

[kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [ˌdeprə'deɪʃn] ,

committing	a	depredation	,
提交	一个	掠夺	,

但如果马辛伯德爵士真的独自一人撞见了他们，而他们当时正在作案，

['vaɪələns] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['vaɪələns] , ['mɜːrdər] .

violence	might	easily	enough	have	ensued	;	and	if	violence	,	murder	.
暴力	可能	容易地	足够的	有	随后	;	和	如果	暴力	,	谋杀	.

暴力事件很可能随之发生；如果发生暴力事件，则很可能是谋杀。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [egz]

I	was	very	glad	that	Mrs	.	Myrtle	came	in	at	this	juncture	with	the	eggs
我	曾是	非常	高兴的	那	太太	.	桃金娘	来了	在	在	这	契机	和	这	鸡蛋

[ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] ,

and	buttered	toast	,
和	涂黄油的	吐司	,

我很高兴默特尔太太在这个时候带着鸡蛋和涂了黄油的吐司进来了。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

and	concealed	my	embarrassment	.
和	暗	我的	尴尬	.

我掩饰住了自己的尴尬。

" [noʊ] [nuːz] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [lə'guːbriəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ðiː] ['delɪkəsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl]

"	No	news	,	sir	,	"	said	she	lugubriously	,	as	she	placed	the	delicacies	upon	the	table
"	不	消息	,	先生	,	"	说	她	悲伤地	,	作为	她	放置	这	美味佳肴	之上	这	桌子

.

:
.

“没有消息，先生，”她忧郁地说着，把美味佳肴摆上了桌子。

" [ðə; ðiː][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , - ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

"	The	last	words	were	,	'	Nothing	has	been	heard	of	him	.	'
"	这	最后的	字	是	,	-	没有什么	有	到过	听到	的	他	.	-

“他最后说的话是：‘没有人听到他的消息。’”

" [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [baɪ] [help] [ʌv; əv]
" The housekeeper had established a system of communication by help of
" 这 管家 有 已确立的 一个 系统 的 沟通 经过 帮助 的
[hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] - [læd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ,
her kitchen - maid and the stable - lad at the Hall ,
她 厨房 - 女佣 和 这 稳定的 - 小伙子 在 这 大厅 ,

“管家通过厨房女佣和庄园里的马夫建立了一套沟通系统，

[werˈbaɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈbulitinz] , [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] ,
whereby she received bulletins , every quarter of an hour or so ,
由此 她 已收到 公告 , 每一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 ,

她因此每隔大约一刻钟就会收到一份简报，

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [sɜːr] - [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
with respect to Sir Massingberd's mysterious disappearance .
和 尊重 到 先生 - 神秘 消失 .

关于马辛伯德爵士的神秘失踪。

" [wel] , [noʊ] [nuːz] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [riˈspɔndid] [ˈmɪstər] . [lɔːŋ] [ˈgeɪli] .
" Well , no news is good news , you know , " responded Mr . Long gaily .
" 出色地 , 不 消息 是 好的 消息 , 你 知道 , " 回应 先生 . 长的 兴高采烈地 .

“嗯，没有消息就是好消息，你知道的，”朗先生兴高采烈地回答道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtl] . "
" We should always look upon the bright side of things , Mrs . Myrtle . "
" 我们 应该 总是 看 之上 这 明亮的 边 的 事物 , 太太 . 桃金娘 . "

“我们应该总是看到事物光明的一面，默特尔太太。”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [eint] [gɑːt] [ə; eɪ] [braɪt] [saɪd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]
" Yes , sir ; but when a thing ain't got a bright side , " remarked the
" 是的 , 先生 ; 但 什么时候 一个 事物 不是 得到 一个 明亮的 边 , " 评论 这
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“是的，先生；但是，如果一件事没有好的一面，”管家说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [waɪ] , [its] [ˈdredf(ə)l] [naʊ] [ˈhiːz] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
" Why , it's dreadful now he's Lost ; and it would be dreadful even if , after all ,
" 为什么 , 它是 可怕 现在 他是 丢失的 ; 和 它 会 是 可怕 甚至 如果 , 后 全部 ,

“哎呀，他现在失踪了，真是太可怕了；即使他最终没有失踪，那也同样可怕。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːl] — — "
he was al — — "
他 曾是 al — — "

他当时——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtl] ;
" Hush , hush , Mrs . Myrtle ;
" 嘘 , 嘘 , 太太 . 桃金娘 ;

“嘘，嘘，默特尔太太；

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]
you don't know but you may be speaking of a poor soul that is gone to
你 不 知道 但 你 可能 是 请讲 的 一个 贫穷的 灵魂 那 是 已消失 到
[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
his account .
他的 帐户 .

你不知道，但你说的可能是一个已经去世的可怜人。

[sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][bæd][mæn] ;

Sir	**Massingberd**	**is**	**doubtless**	**a**	**bad**	**man**	**;**
先生	马辛伯德	是	毫无疑问	一个	坏的	男人	;

马辛伯德爵士无疑是个坏人；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dredf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ]

but	**let**	**us**	**not**	**call**	**it**	**dreadful**	**if**	**he**	**should**	**be**	**permitted**	**to**	**return**	**among**
但	让	我们	不是	称呼	它	可怕	如果	他	应该	是	允许	到	返回	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

但是，如果允许他回到我们中间，我们也不要称之为可怕的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] , [tuː; tə][rɪ'pent] [ɪn] . "

and	**have**	**some**	**time**	**yet**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**to**	**repent**	**in**	**.**	**"**
和	有	一些	时间	然而	,	它	可能	是	,	到	悔改	在	.	"

或许还有时间忏悔。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	**Then**	**you**	**think**	**he's**	**dead**	**and**	**gone**	**,**	**do**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	然后	你	思考	他是	死的	和	已消失	,	做	你	,	先生	?

“那么，您认为他已经死了，是吗，先生？”

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['pæti] [θɪŋks] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri]

Well	**,**	**that's**	**what**	**I**	**think**	**,**	**and**	**that's**	**what**	**Patty**	**thinks**	**too**	**,**	**and**	**she's**	**a**	**very**
出色地	,	那就是	什么	我	思考	,	和	那就是	什么	帕蒂	思考	也	,	和	她是	一个	非常

['riːz(ə)nəb(ə)l][gɜːrl] .

reasonable	**girl**	**.**
合理的	女孩	.

嗯，我也是这么想的，帕蒂也是这么想的，她是个非常通情达理的女孩。

- [ðem; ðəm]['rævənz] , - [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [fɔːr; fər]

'	**Them**	**ravens**	**,**	**'**	**says**	**she**	**to**	**me**	**,**	**'**	**didn't**	**come**	**to**	**that**	**church**	**-**	**tower**	**for**
-	他们	渡鸦	,	-	说道	她	到	我	,	-	没有	来	到	那	教会	-	塔	为了

['nʌθɪŋ] ; - [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

nothing	**;**	**'**	**and**	**though**	**,**
没有什么	;	-	和	尽管	,

“那些乌鸦，”她对我说，“可不是无缘无故飞到那座教堂塔楼来的；”尽管如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tɔːk] ['fɑːli] [laɪk] [ðæt] ,

of	**course**	**,**	**I**	**told**	**her**	**to**	**hold**	**her**	**tongue**	**,**	**and**	**not**	**talk**	**folly**	**like**	**that**	**,**
的	课程	,	我	讲述	她	到	抓住	她	舌头	,	和	不是	讲话	蠢事	喜欢	那	,

当然，我告诉她闭嘴，别说那样蠢话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

there	**was**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**what**	**she**	**said**	**.**
那里	曾是	一个	好的	交易	在	什么	她	说	.

她说的话很有道理。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['rævənz] [hɪr] [sɪns] [sɜːr] ['wɛn'twɝːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]

Why	**,**	**we**	**have**	**not**	**had**	**ravens**	**here**	**since**	**Sir**	**Wentworth**	**came**	**to**	**his**	**awful**
为什么	,	我们	有	不是	有	渡鸦	这里	自从	先生	温特沃斯	来了	到	他的	可怕

[end][ɪn] ['lʌndən] ;

end	**in**	**London**	**;**
结尾	在	伦敦	;

自从温特沃斯爵士在伦敦遭遇不幸后，我们这里就再也没有乌鸦了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] , ['wɔznt] [ðer; ðər] , [sɜːr] ?

there	**was**	**a**	**mystery**	**about**	**that**	**too**	**,**	**wasn't**	**there**	**,**	**sir**	**?**
那里	曾是	一个	神秘	关于	那	也	,	不是	那里	,	先生	?

这件事也有些蹊跷，对吧，先生？

[lɔːk] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !

Lawk	-	a	-	mercy	!
法律	-	一个	-	怜悯	!

我的天哪！

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] .

Mr	.	Meredith	,	you	gave	me	quite	a	turn	.
先生	.	梅雷迪思	,	你	给予	我	相当	一个	转动	.

梅雷迪思先生，您真是让我大吃一惊。

" [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [sed] " [lʊk] [ðer; ðər] ! " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	I	had	only	said	"	Look	there	!	"	and	pointed	to	the	window	,
"	我	有	仅有的	说	"	看	那里	!	"	和	尖	到	这	窗户	,

我只是说了句"看那边！"，然后指了指窗户。

[θruː] [wɪtʃ] ['gɪlmɔr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] ,

through	which	Gilmore	and	the	head	-	keeper	were	seen	approaching	the	Rectory	,
通过	哪个	吉尔摩	和	这	头	-	守门员	是	已见	接近	这	牧师住宅	,

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	engaged	in	close	conversation	.
和	已订婚的	在	关闭	对话	.

人们看到吉尔摩和首席管理员走向教区长住所，并进行了亲密的交谈。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæti] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , " [kwoʊθ] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] ,

"	I'll	go	with	Patty	,	and	let	them	in	,	"	quoth	Mrs	.	Myrtle	,
"	患病的	去	和	帕蒂	,	和	让	他们	在	,	"	引用	太太	.	桃金娘	,

"我和帕蒂一起去，让他们进来，"默特尔太太说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [bi'treɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'loʊn] , [ɪn] [sʌtʃ]

unconsciously	betraying	that	she	was	unequal	to	opening	the	door	alone	,	in	such
不知不觉	背叛	那	她	曾是	不等	到	开幕	这	门	独自的	,	在	这样的

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

an	emergency	.
一个	紧急情况	.

这无意中暴露了她在这种紧急情况下无法独自开门。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

It	is	probable	that	,	when	it	was	opened	,
它	是	可能	那	,	什么时候	它	曾是	打开	,

很可能，当它被打开时，

[ðə; ði] ['ɪnkʌmərz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

the	incomers	and	she	had	a	great	deal	to	talk	about	,
这	外来者	和	她	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	关于	,

她和这些新来者有很多话要聊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

for	they	were	not	ushered	into	the	breakfast	-	room	for	many	minutes	,
为了	他们	是	不是	引导	进入	这	早餐	-	房间	为了	许多	分钟	,

因为他们过了好几分钟才被领进早餐室。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] [miːl] [wɪtʃ] [sə'faɪst] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	after	the	very	moderate	meal	which	sufficed	us	both	upon	the	occasion
和	后	这	非常	缓和	一顿饭	哪个	足够了	我们	两个都	之上	这	场合

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

had	long	been	finished	.
有	长的	到过	完成的	.

我们两人当时吃的那顿量适中的饭菜早就吃完了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] ['brædfərd] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [gʊd] [frendz] ,

The	butler	and	Oliver	Bradford	were	by	no	means	good	friends	,
这	管家	和	奥利弗	布拉德福德	是	经过	不	方法	好的	朋友们	,

管家和奥利弗·布拉德福德绝非好友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]

and	it	must	have	been	something	portentous	indeed	which	brought	them
和	它	必须	有	到过	某物	不祥的	的确	哪个	带来	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tə'geðər] .

to	the	Rectory	together	.
到	这	牧师住宅	一起	.

一定是有什么不祥之事将他们聚集到了牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] ['veri] ['raɪv(ə)lri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɪzɪt] .

It	was	,	in	fact	,	their	very	rivalry	which	had	produced	the	double	visit	.
它	曾是	,	在	事实	,	他们的	非常	对抗	哪个	有	生产	这	双倍的	访问	.

事实上，正是他们之间的竞争促成了这次双重访问。

[iːtʃ] [kən'siːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['poʊt(ə)nteɪt] ,

Each	conceived	himself	to	be	the	superior	minister	of	the	absent	potentate	,
每个	构思	他自己	到	是	这	优越的	部长	的	这	缺席的	强势	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

and	called	upon	,
和	称为	之上	,

他们都自认为是缺席君主的上级大臣，并呼唤：

[baɪ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['neɪbərɪŋ]

by	that	position	,	to	act	in	his	master's	behalf	,	and	give	notice	to	neighbouring
经过	那	位置	,	到	行为	在	他的	硕士学位	代表	,	和	给	注意	到	邻接

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

凭借这一身份，他可以代表其主人行事，并向邻国发出通知。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

such	as	the	parson	,	of	the	event	that	had	paralyzed	affairs	at	the	Hall	.
这样的	作为	这	牧师	,	的	这	事件	那	有	瘫痪	事务	在	这	大厅	.

例如，牧师，以及那场导致大厅事务瘫痪的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ([æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə]['ɑːlɪvər]

It	seemed	only	natural	(	as	he	himself	subsequently	expressed	it	)	to	Oliver
它	似乎	仅有的	自然的	(	作为	他	他自己	随后	表达	它	)	到	奥利弗

['brædfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvənt] ,

Bradford	,	who	had	been	servant	,
布拉德福德	,	WHO	有	到过	仆人	,

对于曾经是仆人的奥利弗·布拉德福德来说，这似乎是理所当然的（正如他后来自己所表达的那样）。

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] ['fæməli][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

man	and	boy	,	to	the	Heath	family	for	nearly	sixty	years	,
男人	和	男生	,	到	这	希思	家庭	为了	几乎	六十	年	,

这位老人和男孩，近六十年来一直陪伴着希思家族。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

that	he	should	be	the	spokesman	on	an	occasion	such	as	this	,
那	他	应该	是	这	发言人	在	一个	场合	这样的	作为	这	,

他应该在这种场合担任发言人，

[ænd; ənd] ['sliːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [waɪt] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	sleeking	his	scanty	white	hairs	over	his	forehead	with	the	palm	of	his
和	光滑	他的	稀少	白色的	头发	超过	他的	前额	和	这	棕榈	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他用手掌将稀疏的白发捋到额前，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [kə'menst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	passing	the	back	of	it	across	his	mouth	,	he	commenced	as	follows	:
和	通过	这	后退	的	它	穿过	他的	嘴	,	他	开始	作为	跟随	:

—

二

—

他用舌头舔了舔嘴唇，然后开始说道：——

" ['mʌstər] [lɔːŋ] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ,

"	Muster	Long	,	I	make	bold	to	come	over	here	,
"	鼓起	长的	,	我	制作	大胆的	到	来	超过	这里	,

“穆斯特·朗，我大胆地来到这里，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] — — "

having	been	upon	the	property	going	on	for	three	-	score	years	and	ten	—	—	"
拥有	到过	之上	这	财产	去	在	为了	三	-	分数	年	和	十	—	—	"

已经在该地盘上居住了七十年——”

" [æz; əz] [aʊt] - [dɔːr] ['sɜːrvənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['gɪlmɔr] , [sɪ'vɪrli] ; " [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]

"	As	out	-	door	servant	,	"	interrupted	Mr	.	Gilmore	,	severely	;	"	but	not	as
"	作为	出去	-	门	仆人	,	"	中断	先生	.	吉尔摩	,	严重	;	"	但	不是	作为

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ɪn] ['eni] [weɪ] .

confidential	in	any	way	.
机密的	在	任何	方式	.

“作为户外佣人，”吉尔摩先生严厉地打断道，“但绝不是任何意义上的机密人员。”

['mɪstər] . [lɔːŋ] , [ðɪs] [oʊld][mæn] [hɪr] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns]

Mr	.	Long	,	this	old	man	here	insisted	upon	accompanying	me	in	the	performance
先生	.	长的	,	这	老的	男人	这里	坚持	之上	随同	我	在	这	表现

[ʌv; əv][maɪ]['duːti] ,

of	my	duty	,
的	我的	责任	,

龙先生，这位老人家坚持要陪同我履行职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] . "

and	I	have	humoured	him	.	"
和	我	有	幽默	他	.	"

我顺从了他。

" [juːv] [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kiːpər] ; " [juːv] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ɔɪli] [neɪv] ,

"	You've	what	?	"	cried	the	ancient	keeper	;	"	you've	humoured	me	,	you	oily	knave	,
"	你已经	什么	?	"	哭	这	古老的	守门员	;	"	你已经	幽默	我	,	你	油腻的	恶棍	,

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

“你说什么？”老守卫喊道，“你这个油滑的家伙，你哄骗我了，是吗？”

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɑːlɪvər] ['brædfərd] .

No	,	no	,	you	never	did	that	to	Oliver	Bradford	.
不	,	不	,	你	绝不	做过	那	到	奥利弗	布拉德福德	.

不，不，你从来没有那样对待过奥利弗·布拉德福德。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

It	wasn't	worth	your	while	.
它	不是	值得	你的	尽管	.

不值得你浪费时间。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] ['mæstɚz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] .

I	come	here	about	my	master's	business	as	a	matter	of	right	.
我	来	这里	关于	我的	硕士学位	商业	作为	一个	事情	的	正确的	.

我来这里是为了我硕士的事务，这是我的权利。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtrʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [hænd] ,

Are	a	few	years	of	truckling	,	and	helping	the	devil's	hand	,
是	一个	很少	年	的	卡车运输	,	和	帮助	这	魔鬼的	手	,

几年的卡车司机生涯，以及助纣为虐，

[ænd; ənd] [ˈfeðərɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [nest] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , [tuː; tə][biː; bi] [weid] [əˈgenst] [ə; eɪ]

and	feathering	your	own	nest	pretty	comfortably	,	to	be	weighed	against	a
和	羽毛	你的	自己的	巢	漂亮的	舒适地	,	到	是	称重	反对	一个

['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] ?

lifetime	of	honest	service	?
寿命	的	诚实的	服务	?

安享晚年，与终身诚实服务相比，孰优孰劣?

[let] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [hɪr] [dɪ'saɪd] . "

Let	Mr	.	Long	here	decide	.	"
让	先生	.	长的	这里	决定	.	"

让龙先生来决定吧。

" [lʊk] [hɪr] , [men] , " [kwoʊθ][maɪ]['tuːtər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] ['presɪdəns] .

"	Look	here	,	men	,	"	quoth	my	tutor	,	"	it	is	no	use	quarrelling	about	precedence	.
"	看	这里	,	男人	,	"	引用	我的	导师	,	"	它	是	不	使用	争吵	关于	优先权	.

“听着，伙计们，”我的导师说道，“争论先后顺序是没用的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['duːti][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] .

You	are	both	in	the	same	service	,	and	owe	the	same	duty	to	your	master	.
你	是	两个都	在	这	相同的	服务	,	和	欠	这	相同的	责任	到	你的	掌握	.

你们同属一个军种，对你们的主人负有同样的义务。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

I	know	what	has	happened	in	a	general	way	,
我	知道	什么	有	发生	在	一个	一般的	方式	,

我大致了解发生了什么事，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	require	no	long	story	from	either	of	you	.
和	要求	不	长的	故事	从	任何一个	的	你	.

你们俩都不需要长篇大论地解释。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər]

But	you	have	doubtless	each	of	you	some	information	concerning	this	matter
但	你	有	毫无疑问	每个	的	你	一些	信息	有关	这	事情

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pə'ziʃənz] ,

peculiar	to	your	own	positions	,
奇特	到	你的	自己的	职位	,

但毫无疑问，你们每个人都掌握一些与自身职位相关的、关于此事的独特信息。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

and	I	will	ask	you	to	communicate	it	in	time	.
和	我	将要	问	你	到	交流	它	在	时间	.

我会要求你及时传达相关信息。

[twelv] ['aʊərz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'læpst] [sɪns] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

Twelve	hours	have	not	elapsed	since	your	master's	disappearance	,
十二	小时	有	不是	过去	自从	你的	硕士学位	消失	,

你主人失踪至今还不到十二个小时。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ʃʊrli] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] .

a	very	short	time	surely	to	set	it	down	so	decidedly	to	some	fatal	accident	.
一个	非常	短的	时间	一定	到	放	它	向下	所以	绝对地	到	一些	致命的	事故	.

"

"

"

这么短的时间，就足以导致一场致命的意外事故，这肯定是不争的事实。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][oʊld] ['kiːpər]
" He was as regular in his rounds as clockwork , " interposed the old keeper
" 他 曾是 作为 常规的 在 他的 回合 作为 发条装置 , " 插入 这 老的 守门员
, ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
, shaking his head ;
, 摇晃 他的 头 ;

“他巡逻的规律性就像钟表一样准时，”老守门人摇着头插话道；

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] [ʌn'vɪzɪtɪd] [læst] [naɪt] , [ɪf] [laɪf] [hæd; həd]
" he would never have left the Home Spinney unvisited last night , if life had
" 他 会 绝不 有 左边 这 家 斯宾尼 未访问过的 最后的 夜晚 , 如果 生活 有
[bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
been in him . "
到过 在 他 . "

“如果他还有一丝生命，昨晚他绝不会不去霍姆斯宾尼探望就离开。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['fɛrˌbɜːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , " ['ædɪd] [ðə; ði]
" And if he had meant to leave Fairburn of his own head , " added the
" 和 如果 他 有 意思是 到 离开 费尔伯恩 的 他的 自己的 头 , " 额外 这
['bʌtlər] ,
butler ,
管家 ,

“如果他真的打算让费尔伯恩丢掉性命的话，”管家补充道，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brændi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
" he would have come back for his brandy before he started ; for all his
" 他 会 有 来 后退 为了 他的 白兰地 前 他 开始 ; 为了 全部 他的
['hɑːrti] [lʊk] ,
hearty look ,
爽朗 看 ,

“他出发前肯定会先回来拿他的白兰地；尽管他看上去很健壮，

[sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;
Sir Massingberd could not get on long without that ;
先生 马辛伯德 可以 不是 得到 在 长的 没有 那 ;

马辛伯德爵士没有那东西就活不下去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] - [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['niːðər] . "
and he would not have taken Grimjaw out with him neither . "
和 他 会 不是 有 已采取 - 出去 和 他 两者都不 . "

他也不会带格里姆乔一起出去。

" [oʊ] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ]['tuːtər] , ['mjuːzɪŋ] .
" Oh , the dog was with him , was it ? " said my tutor , musing .
" 哦 , 这 狗 曾是 和 他 , 曾是 它 ? " 说 我的 导师 , 沉思 .

“哦，那条狗当时和他在一起，是吗？”我的导师若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪlmɔr] , " ['æftər][sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [hæd; həd]
" It was not in the house , sir , " replied Gilmore , " after Sir Massingberd had
" 它 曾是 不是 在 这 房子 , 先生 , " 回复 吉尔摩 , " 后 先生 马辛伯德 有
[left] .
left .
左边 .

“先生，马辛伯德爵士离开后，房子里就没有了，”吉尔摩回答说。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
I went to make the fire in his sitting - room ,
我 去 到 制作 这 火 在 他的 坐着 - 房间 ,

我去他客厅生火，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [nɔːr]['ʌndər] [ðə; ði]

and	I	noticed	that	the	creature	was	neither	on	the	hearthrug	,	nor	under	the
和	我	注意到	那	这	生物	曾是	两者都不	在	这	壁炉架	,	也不	在下面	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

我注意到那东西既不在壁炉地毯上，也不在沙发底下。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .

as	is	usually	the	case	.
作为	是	通常	这	案件	.

通常情况下都是如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][dɔːg][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][oʊ] - [naɪts] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	know	when	I	have	known	the	dog	go	out	with	him	o	'	nights	before	.
我	不	知道	什么时候	我	有	已知	这	狗	去	出去	和	他	o	-	夜晚	前	.

我不记得以前什么时候见过这只狗和他一起出去过。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	I	went	to	open	the	front	door	as	usual	this	morning	,	there	was
什么时候	我	去	到	打开	这	正面	门	作为	通常	这	早晨	,	那里	曾是

-

Grimjaw	,
-	,

今天早上我像往常一样去开前门时，发现格里姆乔站在那里。

[naɪ] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] . "

nigh	frozen	to	death	.	"
夜	冷冻	到	死亡	.	"

几乎冻死了。

" [jʊr; jər]['mæstər][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Your	master	had	made	no	sort	of	preparation	,	so	far	as	you	know	,
"	你的	掌握	有	制成	不	种类	的	准备	,	所以	远的	作为	你	知道	,

据你所知，你的主人并没有做任何准备。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] ['eniwer] ? "

for	his	own	departure	anywhere	?	"
为了	他的	自己的	离开	任何地方	?	"

他自己离开时会去哪里?

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[aɪ] [set] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	set	out	his	cigars	for	him	,
我	放	出去	他的	雪茄	为了	他	,

我帮他把雪茄摆好了。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

and	I	noticed	that	he	had	only	put	two	in	his	case	,
和	我	注意到	那	他	有	仅有的	放	二	在	他的	案件	,

我注意到他箱子里只装了两个。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .

a	sure	sign	that	he	meant	to	return	soon	.
一个	当然	符号	那	他	意思是	到	返回	很快	.

这是他打算很快回来的确凿迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtkoʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] . "

He	had	no	greatcoat	,	although	it	was	bitter	cold	.	"
他	有	不	大衣	,	虽然	它	曾是	苦的	寒冷的	.	"

虽然天气非常寒冷，但他没有穿大衣。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɑːrmd] [ɪn] ['eni] [weɪ] ? "

"	Was	he	armed	in	any	way	?	"
"	曾是	他	武装	在	任何	方式	?	"

他当时是否携带任何武器?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ]

"	No	,	sir	;	that	is	to	say	,	he	had	his	life	-	preserver	,	of	course	,	but	no
"	不	,	先生	;	那	是	到	说	,	他	有	他的	生活	-	保护者	,	的	课程	,	但	不

[gʌn] [ɔːr]['pɪst(ə)l] . "

gun	or	pistol	.	"
枪	或者	手枪	.	"

“不，先生；也就是说，他当然有救生衣，但没有枪或手枪。”

" [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːr] ['væljuəblz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	Had	he	any	sum	of	money	,	or	valuables	of	any	kind	about	him	,
"	有	他	任何	和	的	钱	,	或者	贵重物品	的	任何	种类	关于	他	,

['gɪlmɔr] ? "

Gilmore	?	"
吉尔摩	?	"

吉尔摩，他身上有没有带钱，或者任何值钱的东西?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['grɪnɪŋ] .

"	I	don't	think	that	is	at	all	likely	,	"	replied	the	butler	,	grinning	.
"	我	不	思考	那	是	在	全部	可能	,	"	回复	这	管家	,	咧嘴笑	.

“我觉得这完全不可能，”管家笑着回答道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	We	haven't	seen	money	at	the	Hall	this	many	a	day	.
"	我们	还没有	已见	钱	在	这	大厅	这	许多	一个	天	.

“我们以前从未在名人堂里见过这么多天的钱。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['væljuəblz] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bɪg][goʊld] [tʃeɪn] [ɑːn] ,

As	for	valuables	,	Sir	Massingberd	had	his	big	gold	chain	on	,
作为	为了	贵重物品	,	先生	马辛伯德	有	他的	大的	金子	链	在	,

至于贵重物品，马辛伯德爵士戴着他那条粗大的金链子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

with	a	silver	watch	at	the	end	of	it	,	borrowed	from	me	years	ago	,
和	一个	银	手表	在	这	结尾	的	它	,	借来的	从	我	年	前	,

[ænd; ənd][maɪ] ['prɑːpərti] .

and	my	property	.
和	我的	财产	.

最后挂着一块银表，是多年前从我这里借来的，也是我的财产。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ðɪs] [ˌɔːrdn'erəli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]

"	It	was	remarkable	how	this	ordinarily	cautious	and	discreet	person	was
"	它	曾是	卓越	如何	这	按说	谨慎	和	慎重	人	曾是

[tʃeɪndʒd] [ɪn] ['mænər] ,

changed	in	manner	,
已更改	在	方式	,

“令人惊讶的是，这个平时谨慎小心的人，举止却发生了如此巨大的变化。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ]['mæstər]

as	though	he	was	well	assured	that	he	would	never	more	have	a	master
作为	尽管	他	曾是	出色地	保证	那	他	会	绝不	更多的	有	一个	掌握

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

仿佛他确信自己再也不会受任何人支配。

[bəuθ]['mɪstər] . [lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] .

Both	Mr	.	Long	and	myself	observed	this	.
两个都	先生	.	长的	和	我	观察到	这	.

朗先生和我都观察到了这一点。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	What	time	was	your	master	usually	accustomed	to	return	home	from	his
"	什么	时间	曾是	你的	掌握	通常	习惯	到	返回	家	从	他的

[raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ? "

rounds	in	the	preserves	?	"
回合	在	这	果酱	?	"

“你的主人通常几点从保护区巡视回来？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['gɪlmɔr] ;

"	I	did	not	sit	up	for	him	in	general	,	"	returned	Gilmore	;
"	我	做过	不是	坐	向上	为了	他	在	一般的	,	"	返回	吉尔摩	;

“我一般不会支持他，”吉尔摩回答说；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ,

"	but	when	I	have	chanced	to	be	awake	,	and	to	hear	him	come	in	,
"	但	什么时候	我	有	偶然	到	是	醒	,	和	到	听到	他	来	在	,

“但当我碰巧醒着，听到他进来的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['leɪtər][ðæn; ðən] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

it	was	never	later	than	three	o'clock	.
它	曾是	绝不	之后	比	三	点钟	.

最晚也从未超过三点钟。

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [wʌt] [taɪm]

His	ordinary	time	was	about	half	-	past	twelve	,	but	it	depended	on	what	time
他的	普通的	时间	曾是	关于	一半	-	过去的	十二	,	但	它	取决于	在	什么	时间

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

he	started	.
他	开始	.

他通常的下班时间是十二点半左右，但这取决于他几点开始上班。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [læst] [naɪt] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] ,

He	left	the	Hall	last	night	at	about	ten	,	and	should	,	therefore	,
他	左边	这	大厅	最后的	夜晚	在	关于	十	,	和	应该	,	所以	,

他昨晚大约十点离开了大厅，因此应该……

[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

have	returned	a	little	after	midnight	.
有	返回	一个	小的	后	午夜	.

午夜过后不久就回来了。

[aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] -

I	never	set	eyes	on	him	since	nine	o'clock	,	when	he	was	in	his	own	sitting	-
我	绝不	放	眼睛	在	他	自从	九	点钟	,	什么时候	他	曾是	在	他的	自己的	坐着	-

[ruːm] ['riːdɪŋ] . "

room	reading	.	"
房间	阅读	.	"

从九点钟开始，我就再也没见过他，当时他正在自己的客厅里看书。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] , ['brædfərd] ? "

"	And	when	did	you	see	him	last	,	Bradford	?	"
"	和	什么时候	做过	你	看	他	最后的	,	布拉德福德	?	"

“布拉德福德，你最后一次见到他是什么时候？”

" [wen] [dɪd][aɪ] [siː] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [hiːθ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] ,

"	When	did	I	see	Sir	Massingberd	Heath	?	"	replied	the	old	keeper	,
"	什么时候	做过	我	看	先生	马辛伯德	希思	?	"	回复	这	老的	守门员	,

“我什么时候见过马辛伯德·希思爵士？”老守门人回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['evɪdəns] — " [wel] , [aɪ]

who	had	been	chafing	with	impatience	through	his	rival's	evidence	—	"	well	,	I
WHO	有	到过	摩擦	和	不耐烦	通过	他的	竞争对手的	证据	—	"	出色地	,	我

[-] [hɪm; ɪm][læst] [naɪn] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

see'd	him	last	nine	hours	ago	,
种子	他	最后的	九	小时	前	,

他一直焦躁不安地听着对手提供的证据——“嗯，我九个小时前最后一次见到他，

[æt; ət] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

at	nearly	twelve	o'clock	at	night	.
在	几乎	十二	点钟	在	夜晚	.

晚上将近十二点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz]

I	was	on	watch	in	the	Old	Plantation	,	and	he	came	upon	me	sudden	,	as
我	曾是	在	手表	在	这	老的	种植园	,	和	他	来了	之上	我	突然	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我当时在老种植园值班，他像往常一样突然出现。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kwɪk] [straɪd] . "

with	his	long	quick	stride	.	"
和	他的	长的	快的	步幅	.	"

他迈着大步，步伐轻快。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'regjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr] [ə'pɪrəns] ;

"	Was	there	anything	at	all	irregular	about	his	manner	or	appearance	;
"	曾是	那里	任何事物	在	全部	不规律的	关于	他的	方式	或者	外貌	;

“他的举止或外表有什么不寻常之处吗？”

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ə'pɑːn] [ðiːz]

anything	in	the	least	degree	different	from	what	you	always	saw	upon	these
任何事物	在	这	至少	程度	不同的	从	什么	你	总是	锯	之上	这些

[ə'keiʒənz] ? "

occasions	?	"
场合	?	"

与以往在这些场合所见的情况相比，有没有什么丝毫不同之处？

" ['nʌθɪŋ] , [wət'evər] , [sɜːr] .

"	Nothing	,	whatever	,	sir	.
"	没有什么	,	任何	,	先生	.

“没什么，先生。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [nuː] [maɪ]['mæstər] [wel] ,

Look	you	,	I	knew	my	master	well	,
看	你	,	我	知道	我的	掌握	出色地	,

你看，我很了解我的主人。

" [[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] !]

"	[	He	had	already	begun	to	talk	of	him	in	the	past	tense	!	]
"	[	他	有	已经	开始	到	讲话	的	他	在	这	过去的	紧张	!	]

他已经开始用过去式谈论他了！

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	I	could	tell	at	a	glance	when	he	was	put	out	more	than	usual	,
"	我	可以	告诉	在	一个	瞥一眼	什么时候	他	曾是	放	出去	更多的	比	通常	,

“我一眼就能看出他什么时候比平时更烦躁。”

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][hænd] ; [hiː; hi]['nevər] [swɔːr] , ['seɪvɪŋ]

or	when	he	had	anything	out	of	ordinary	in	hand	;	he	never	swore	,	saving
或者	什么时候	他	有	任何事物	出去	的	普通的	在	手	;	他	绝不	发誓	,	保存

[jʊr; jər] - ['prez(ə)ns] ,

your	reverence's	presence	,
你的	-	在场	,

或者当他手里拿着什么不寻常的东西时；除了在场的您，他从不骂人。

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['friːli] [ðen] .

what	you	may	call	freely	then	.
什么	你	可能	称呼	自由	然后	.

你当时可以自由地称之为。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [wʌn] [daʊn] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst]

He	might	have	knocked	one	down	,	likely	enough	,	if	you	gave	him	the	least
他	可能	有	敲门	一	向下	,	可能	足够的	,	如果	你	给予	他	这	至少

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

如果你稍微激怒他一下，他很可能会击倒一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊðz] .

but	he	was	not	flush	of	his	oaths	.
但	他	曾是	不是	冲洗	的	他的	誓言	.

但他对自己的誓言并不自信。

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['fetl] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][læst]

Now	I	never	heard	him	in	a	better	fettle	in	that	respect	than	he	was	last
现在	我	绝不	听到	他	在	一个	更好的	状态	在	那	尊重	比	他	曾是	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

就这方面而言，我从未听过他像昨晚那样状态如此之好。

[hiː; hi] ['kʌsɪd] [ðə; ði] [læd] ['dʒem] ['mɛrɪk] ,

He	cussed	the	lad	Jem	Meyrick	,
他	咒骂	这	小伙子	杰姆	梅里克	,

他辱骂了杰姆·梅里克，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [kɑːps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	had	come	up	to	me	away	from	Davit's	Copse	for	a	light	to	his
WHO	有	来	向上	到	我	离开	从	-	矮林	为了	一个	光	到	他的

[paɪp] ;

pipe	;
管道	;

他从戴维特小树林走出来，向我借火点烟斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌsɪd] [ˌem 'iː] [tuː] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

and	he	cussed	me	too	,	for	giving	it	him	,	up	hill	and	down	dale	,
和	他	咒骂	我	也	,	为了	给予	它	他	,	向上	爬坡道	和	向下	戴尔	,

他也骂了我，因为我让他经历了风风雨雨。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hi:; hi] ['kʌsɪd] - [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sloʊ] [ðæt] [hi:; hi]

and	in	particular	he	cussed	Grimjaw	for	being	so	old	and	slow	that	he
和	在	特别的	他	咒骂	-	为了	存在	所以	老的	和	慢的	那	他

['kudnt] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

couldn't	keep	up	with	him	.
不能	保持	向上	和	他	.

他尤其咒骂格里姆乔又老又慢，跟不上他的步伐。

[sɜ:r] [mæsɪŋbɝd] ['nevər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət]['æftər]['hi:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

Sir	Massingberd	never	waited	for	him	,	of	course	;	but	after	he'd	been	with
先生	马辛伯德	绝不	等待	为了	他	,	的	课程	;	但	后	他会	到过	和

[ˌju: 'es][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

us	a	few	minutes	,
我们	一个	很少	分钟	,

当然，马辛伯德爵士从未等过他；但他和我们待了几分钟后，

[ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [keɪm] [ʌp] ['pʌfɪn] - [ænd; ənd] [wi:zɪn] - ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [left] [ˌju: 'es] ,

the	old	dog	came	up	puffin	'	and	wheezin	'	;	and	when	the	Squire	left	us	,
这	老的	狗	来了	向上	海鹦	-	和	喘息	-	;	和	什么时候	这	乡绅	左边	我们	,

老狗气喘吁吁地爬了上来；乡绅离开我们的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,

it	followed	him	as	well	as	it	could	,
它	随后	他	作为	出色地	作为	它	可以	,

它尽可能地跟着他，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] ['getɪŋ] ['greɪtər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [step] .

but	with	the	distance	getting	greater	between	them	at	every	step	.
但	和	这	距离	获得	更大的	之间	他们	在	每一个	步	.

但每走一步，他们之间的距离就越来越大。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

I	watched	them	,	for	the	moon	made	it	almost	as	light	as	day	,
我	观看	他们	,	为了	这	月亮	制成	它	几乎	作为	光	作为	天	,

我看着他们，因为月光使天色几乎像白天一样明亮。

['goʊɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm]

going	straight	for	the	Wolsey	Oak	,	which	was	the	direct	way	for	the	Home
去	直的	为了	这	沃尔西	橡木	,	哪个	曾是	这	直接的	方式	为了	这	家

['spɪni] ;

Spinney	;
斯宾尼	;

径直走向沃尔西橡树，这是通往霍姆斯宾尼的直接路线；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [sɜ:r] [mæsɪŋbɝd] [ment] [tu:; tə][goʊ] [læst] [naɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]

and	that	was	where	Sir	Massingberd	meant	to	go	last	night	,	although	he
和	那	曾是	在哪里	先生	马辛伯德	意思是	到	去	最后的	夜晚	,	虽然	他

['nevər] [gɑ:t][ðer; ðər] ,

never	got	there	,
绝不	得到	那里	,

昨晚，马辛伯德爵士原本打算去那里，但他最终没能到达。

[ɔ:r] ['li:stweɪz] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

or	leastways	the	watcher	never	saw	him	.
或者	至少	这	观察者	绝不	锯	他	.

或者至少，观察者从未见过他。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , ['ki:pər] ,

"	Have	you	any	reason	to	believe	,	keeper	,
"	有	你	任何	原因	到	相信	,	守门员	,

“你有什么理由相信吗，守门员？”

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['poʊtʃɝz] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [læst] [naɪt] ? "

that	there	were	poachers	in	any	part	of	the	preserves	last	night	?	"
那	那里	是	偷猎者	在	任何	部分	的	这	果酱	最后的	夜晚	?	"

昨晚保护区内是否有偷猎者?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪvər] , ['pɑːzətɪvli] .

"	No	,	sir	,	"	replied	Oliver	,	positively	.
"	不	,	先生	,	"	回复	奥利弗	,	积极地	.

“不，先生，”奥利弗肯定地回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [noʊz] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ɔːl'ðoʊ] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [wʌz; wəz][æz; əz]

"	On	the	contrary	,	I	knows	there	wasn't	,	although	Sir	Massingberd	was	as
"	在	这	相反	,	我	知道	那里	不是	,	虽然	先生	马辛伯德	曾是	作为

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] ,

suspicious	of	them	as	usual	,
可疑的	的	他们	作为	通常	,

“恰恰相反，我知道根本没有，尽管马辛伯德爵士像往常一样对他们抱有怀疑。”

[ɔːr] [mɔːr] [soʊ] .

or	more	so	.
或者	更多的	所以	.

或者更甚。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][dʒæk]['lærəp][ænd; ənd] [dɪk] ['swɪv(ə)l][bəuθ][ɪn][dʒeɪl] ,

Why	,	with	Jack	Larrup	and	Dick	Swivel	both	in	jail	,
为什么	,	和	杰克	揍	和	迪克	旋转	两个都	在	监狱	,

为什么呢？杰克·拉鲁普和迪克·斯威维尔都在监狱里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][skwɑːt][ænd; ənd] [æt; ət]

and	all	the	Larchers	sent	out	of	the	parish	,	and	Squat	and	Burchall	at
和	全部	这	-	发送	出去	的	这	教区	,	和	蹲	和	伯查尔	在

[siː] ,

sea	,
海	,

还有所有被送出教区的拉彻家族成员，以及出海的斯夸特和伯查尔。

[wer] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

where	was	they	to	come	from	?	"
在哪里	曾是	他们	到	来	从	?	"

他们从哪里来呢?

" [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['enəmi] ? " [mjuːzd] [maɪ]['tuːtər] .

"	Sir	Massingberd	must	have	had	many	enemies	?	"	mused	my	tutor	.
"	先生	马辛伯德	必须	有	有	许多	敌人	?	"	沉思	我的	导师	.

“马辛伯德爵士一定有很多敌人吧？”我的导师沉思道。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld]['ɑːlɪvər] , ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

"	Ay	,	indeed	,	sir	,	"	replied	old	Oliver	,	pursing	his	lips	;
"	哎	,	的确	,	先生	,	"	回复	老的	奥利弗	,	追求	他的	嘴唇	;

“是的，先生，”老奥利弗抿着嘴唇回答道；

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ; [soʊ] [strɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

"	he	held	his	own	with	the	strong	hand	;	so	strong	,	however	,
"	他	握住	他的	自己的	和	这	强的	手	;	所以	强的	,	然而	,

他凭借强硬的手段控制住了局面；然而，他的力量实在太强了。

[æz; əz][noʊ][mæn] [wʊd] [kən'tend] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

as	no	man	would	contend	against	him	.
作为	不	男人	会	抗衡	反对	他	.

因为没有人能与他抗衡。

[ɪf] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] , ['mɪstər] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fer] [faɪt] ;

If	Sir	Massingberd	has	been	killed	,	Mr	Long	,	it	was	not	in	fair	fight	;
如果	先生	马辛伯德	有	到过	被杀	,	先生	长的	,	它	曾是	不是	在	公平的	斗争	;

朗先生，如果马辛伯德爵士已经阵亡，那肯定不是死于公平的战斗；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

he	was	too	much	feared	for	that	.	"
他	曾是	也	很多	害怕	为了	那	.	"

他太令人畏惧了，不可能那样做。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæz; həz]

"	There	has	been	a	gang	of	gipsies	about	the	place	this	long	time	,	has
"	那里	有	到过	一个	帮派	的	吉普赛人	关于	这	地方	这	长的	时间	,	有

[ðer; ðər][nɑːt] ?

there	not	?
那里	不是	?

“这地方一直都有一群吉普赛人，对吧？”

" [kwoʊθ][maɪ]['tuːtər] .

"	quoth	my	tutor	.
"	引用	我的	导师	.

我的导师说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] , [sɜːr] ;

"	There	has	,	sir	;
"	那里	有	,	先生	;

“有的，先生；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['mætər] [ʌv; əv][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [æz; əz]

but	don't	you	think	of	gipsies	and	this	here	matter	of	Sir	Massingberd	as
但	不	你	思考	的	吉普赛人	和	这	这里	事情	的	先生	马辛伯德	作为

['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

having	anything	to	do	with	one	another	.
拥有	任何事物	到	做	和	一	其他	.

但你难道不认为吉普赛人和马辛伯德爵士这件事有什么关系吗?

[ðeə(r)] ['fiːb(ə)l] , ['fekləs] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [best] .

They're	feeble	,	feckless	bodies	at	the	best	.
它们是	微弱	,	不负责任的	身体	在	这	最好的	.

充其量，他们只是些虚弱无能的躯体。

[ðeɪ] [eint] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['poʊtʃɝz] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['mæstər] ['ɔːlweɪz] [bɪd][juː 'es] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	ain't	even	good	poachers	,	although	my	master	always	bid	us	beware	of	them
他们	不是	甚至	好的	偷猎者	,	虽然	我的	掌握	总是	出价	我们	提防	的	他们

.

:
.

他们甚至都不是优秀的偷猎者，尽管我的主人总是告诫我们要提防他们。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] ,

They	would	no	more	have	ventured	to	meddle	with	the	squire	,
他们	会	不	更多的	有	冒险	到	插手	和	这	乡绅	,

他们再也不敢招惹乡绅了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['lɪnɪt] [wʊd] [ə'tæk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

than	a	flock	of	linnets	would	attack	a	hawk	,	that's	certain	.
比	一个	群	的	红雀	会	攻击	一个	鹰	,	那就是	肯定	.

一群麻雀攻击老鹰的可能性远小于攻击一只老鹰的可能性，这是肯定的。

" [maɪ]['tuːtər][hæd; həd] [bɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] [briːf] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	My	tutor	had	been	setting	down	on	paper	brief	notes	of	his	conversation	with
"	我的	导师	有	到过	环境	向下	在	纸	简短的	笔记	的	他的	对话	和

[ðiːz] [tuː] [men] ;

these	two	men	;
这些	二	男人	;

“我的导师一直在纸上记录他与这两个人的谈话内容；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wʌt] [steps] , [ɪn]

but	he	now	put	the	writing	away	from	him	,	and	inquired	what	steps	,	in
但	他	现在	放	这	写作	离开	从	他	,	和	询问	什么	步骤	,	在

[ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ,

their	judgment	,
他们的	判断	,

但他现在把文件收了起来，询问他们判断应该采取哪些步骤。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [wen] .

ought	to	be	taken	in	the	matter	,	and	when	.
应该	到	是	已采取	在	这	事情	,	和	什么时候	.

应该考虑此事，以及何时考虑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['mæstər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs]

"	You	know	your	master	better	than	I	.	If	he	chanced	to	come	back	this
"	你	知道	你的	掌握	更好的	比	我	.	如果	他	偶然	到	来	后退	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“你比我更了解你的主人。如果他今天下午碰巧回来，

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

or	to	-	morrow	,	or	next	day	,	from	any	expedition	he	may	have	chosen	to
或者	到	-	明天	,	或者	下一个	天	,	从	任何	远征	他	可能	有	选定	到

[ˌʌndər'teɪk] ,

undertake	,
承担	,

或者明天，或者后天，从他选择进行的任何探险中返回。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['eni] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['æftər]

would	he	not	be	much	annoyed	at	any	hue	and	cry	having	been	made	after
会	他	不是	是	很多	恼怒	在	任何	色调	和	哭	拥有	到过	制成	后

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

如果有人对他大肆宣扬，他难道不会感到非常恼火吗?

" [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [wʊd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	That	he	just	would	,	"	observed	the	keeper	with	emphasis	.
"	那	他	只是	会	,	"	观察到	这	守门员	和	强调	.

“他肯定会这么做，”守门员强调道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fʌs] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	I	would	not	have	been	the	man	to	make	the	fuss	,	"	remarked	the	butler	,
"	我	会	不是	有	到过	这	男人	到	制作	这	大惊小怪	,	"	评论	这	管家	,

“我可不是那种会大惊小怪的人，”管家说道。

[sɑːr'dɑːnɪkli] , " [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] . "

sardonically	,	"	for	more	money	than	he	has	paid	me	these	ten	years	.	"
讽刺地	,	"	为了	更多的	钱	比	他	有	有薪酬的	我	这些	十	年	.	"

讽刺地说：“他付给我的钱比这十年付给我的还多。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ]['tuːtər] ,
" In a word , " observed my tutor ,
" 在 一个 单词 , " 观察到 我的 导师 ,

“总之，”我的导师总结道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm]
" you are both come here to shift the responsibility of a public search from
" 你 是 两个都 来 这里 到 转移 这 责任 的 一个 民众 搜索 从
[jʊr; jər] [oʊn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [maɪn] .
your own shoulders to mine .
你的 自己的 肩膀 到 矿 .

“你们俩来到这里，是为了把公开搜查的责任从你们自己的肩上转移到我的肩上。”

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
I accept it .
我 接受 它 .

我接受。

[let] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hændz][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][wʌns] , ['brædfərd] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]
Let sufficient hands be procured at once , Bradford , to search the Chase and
让 充足的 双手 是 采购 在 一次 , 布拉德福德 , 到 搜索 这 追赶 和
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

布拉德福德，务必立即招募足够的人手，搜查猎场和周围区域。

[ænd; ənd][dræg][ðə; ði]['wɔːtərz] .
and drag the waters .
和 拖 这 水 .

并拖拽水流。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['gɪlmɔr] , [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
And you , Gilmore , must accompany me ,
和 你 , 吉尔摩 , 必须 陪伴 我 ,

吉尔摩，你必须陪我一起去。

[waɪl] [aɪ][set] [siːlz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [meɪ] [siːm] ['nesəseri] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
while I set seals on such rooms as may seem necessary up at the Hall .
尽管 我 放 封印 在 这样的 房间 作为 可能 似乎 必要的 向上 在 这 大厅 .

与此同时，我在大厅里对一些必要的房间进行了封堵。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['veri] [wel] , [sɜːr] ,
" The butler was for moving away on the instant with a " Very well , sir ,
" 这 管家 曾是 为了 移动 离开 在 这 立即的 和 一个 " 非常 出色地 , 先生 ,

管家正要离开，说道：“好的，先生。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [lɔːŋ] ['ædɪd] , " [pliːz] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜːrtəlz] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" but Mr . Long added , " Please to wait in Mrs . Myrtle's parlour for me .
" 但 先生 . 长的 额外 , " 请 到 等待 在 太太 . 桃金娘的 客厅 为了 我 .

但朗先生补充道：“请在默特尔太太的客厅里等我。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [tə'geðər] . "
We must go together . "
我们 必须 去 一起 . "

我们必须一起去。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðæt][mæn] ['gɪlmɔr] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [aɪ] ,
" I don't like the look of that man Gilmore at all , sir , " observed I ,
" 我 不 喜欢 这 看 的 那 男人 吉尔摩 在 全部 , 先生 , " 观察到 我 ,

“先生，我一点也不喜欢吉尔摩那个人的长相，”我说道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
when the two had left the room .
什么时候 这 二 有 左边 这 房间 .

当两人离开房间后。

" [noʊ] , [nɔːr][aɪ] , ['piːtər] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['tuːtər] , [sen'tenʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi][set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ]
" No , nor I , Peter , " returned my tutor , sententiously , as he set about collecting
[teɪps] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ;
tapes and sealing - wax ;
磁带 和 密封 - 蜡 ;

“不，我也不是，彼得，”我的导师一本正经地回答道，一边说着，一边开始收集胶带和封蜡；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] [greɪn] .
" I am afraid he is a rogue in grain .
" 我 是 害怕的 他 是 一个 流氓 在 粮食 .

“恐怕他是个粮食行业的骗子。”

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ,
" Now , that was not by any means , or rather was very far short of ,
" 现在 , 那 曾是 不是 经过 任何 方法 , 或者 相当 曾是 非常 远的 短的 的 ,

“然而，这绝非，或者说远远不够，

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ; [wʌt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][wʌz; wəz]
what I meant to imply ; what I had had almost upon my burning lips was
什么 我 意思是 到 意味着 ; 什么 我 有 有 几乎 之上 我的 燃烧 嘴唇 曾是
,
,
,

我本想表达的意思；我几乎就要脱口而出的，是：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [sɜːr] [mæsɪŋbɜˑd] ?
" Don't you think he has murdered Sir Massingberd ?
" 不 你 思考 他 有 被谋杀 先生 马辛伯德 ?

“你不认为他谋杀了马辛伯德爵士吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" But the moment had gone by for putting the question ,
" 但 这 片刻 有 已消失 经过 为了 推杆 这 问题 ,

但是提问的时机已经错过了。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
even if Mr . Long had not begun to whistle — a sure sign with him that
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] ,
he did not wish to speak upon the matter any further ,
他 做过 不是 希望 到 说话 之上 这 事情 任何 更远 ,

即使朗先生还没有开始吹口哨——对他来说，吹口哨通常表示他不想再谈论此事——

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
just at present .
只是 在 展示 .

就目前而言。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [stoʊn] ['gɑːrdn] .

THE	STONE	GARDEN	.
这	石头	花园	.

石头花园。

[wen] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['gɪlmɔr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]

When	Mr	.	Long	took	his	departure	with	Gilmore	,	he	did	not	ask	me	to
什么时候	先生	.	长的	采取	他的	离开	和	吉尔摩	,	他	做过	不是	问	我	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

accompany	him	,
陪伴	他	,

朗先生和吉尔摩一起离开时，并没有邀请我同行。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [lə'bɔːriəs] .

and	assist	in	an	undertaking	which	was	likely	to	be	somewhat	laborious	.
和	协助	在	一个	承诺	哪个	曾是	可能	到	是	有些	费力的	.

并协助完成一项可能比较费力的任务。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [ɪf] [ðə; ði]['bærənət][dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

Perhaps	he	wished	if	the	baronet	did	chance	to	return	in	a	fury	,
也许	他	希望	如果	这	男爵	做过	机会	到	返回	在	一个	愤怒	,

或许他希望，如果那位男爵真的有机会怒气冲冲地回来的话。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	alone	should	bear	the	brunt	of	it	.
那	他	独自的	应该	熊	这	冲击	的	它	.

他应该独自承担所有后果。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [siː] ,

Perhaps	he	thought	there	might	be	things	at	the	Hall	I	had	better	not	see	,
也许	他	想法	那里	可能	是	事物	在	这	大厅	我	有	更好的	不是	看	,

或许他认为大厅里有些东西我最好不要看到。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['liːʒər] .

or	perhaps	he	wished	to	observe	the	butler's	behaviour	at	leisure	.
或者	也许	他	希望	到	观察	这	管家	行为	在	闲暇	.

或许他只是想悠闲地观察一下管家的行为。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]

I	think	,	however	,	he	could	scarcely	have	expected	me	to	stay	at	home
我	思考	,	然而	,	他	可以	几乎	有	预期的	我	到	停留	在	家

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] ,

with	my	books	,
和	我的	图书	,

但我认为，他不太可能指望我待在家里看书。

[waɪl] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

while	such	doings	as	he	had	directed	were	on	the	point	of	taking	place	.
尽管	这样的	行为	作为	他	有	指导	是	在	这	观点	的	采取	地方	.

而他所指示的那些事情正要发生。

[jʊ'rɪpədiːz] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['dræmətɪst] ,

Euripides	was	doubtless	in	his	day	a	sensation	dramatist	,
欧里庇得斯	曾是	毫无疑问	在	他的	天	一个	感觉	剧作家	,

欧里庇得斯无疑是他那个时代一位轰动一时的剧作家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv] [mi'diə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'tʃeɪn] [ˌem 'iː] ,

but	the	atrocities	of	Medea	could	not	enchain	me	,
但	这	暴行	的	美狄亚	可以	不是	锁链	我	,

但是美狄亚的暴行无法束缚我。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] [ə'fʊt] [ɪn][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

with	so	much	dreadful	mystery	afoot	in	my	immediate	neighbourhood	.
和	所以	很多	可怕	神秘	步行	在	我的	即时	邻里	.

我居住的附近发生了这么多可怕的神秘事件。

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [wɪŋd] ['drægənz] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

Her	departure	through	the	air	in	a	chariot	drawn	by	winged	dragons	,	was	indeed
她	离开	通过	这	空气	在	一个	战车	绘制	经过	有翅膀的	龙	,	曾是	的确

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ;

a	striking	circumstance	;
一个	引人注目	环境	;

她乘坐由飞龙拉着的战车从空中离去，这的确是一件引人注目的事；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ,

but	how	much	more	wonderful	was	the	disappearance	of	Sir	Massingberd	,
但	如何	很多	更多的	精彩的	曾是	这	消失	的	先生	马辛伯德	,

但马辛伯德爵士的失踪岂不更加令人惊奇吗?

[huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [noʊ][mæn] [nuː] [haʊ] !

who	had	departed	no	man	knew	how	!
WHO	有	已离开	不	男人	知道	如何	!

谁走了，谁也不知道是怎么走的!

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	news	had	spread	like	wildfire	through	the	village	.
这	消息	有	传播	喜欢	野火	通过	这	村庄	.

消息像野火一样迅速传遍了整个村庄。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊk][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

Numbers	of	country	folk	were	hanging	about	the	great	gates	of	the	avenue	,
数字	的	国家	民间	是	绞刑	关于	这	伟大的	大门	的	这	大街	,

许多乡下人聚集在大道的大门附近。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ;

drinking	in	the	impromptu	information	of	the	lodge	-	keeper	;
喝	在	这	即兴	信息	的	这	小屋	-	守门员	;

吸收了旅店老板即兴透露的信息；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] .

but	they	did	not	venture	to	enter	upon	the	forbidden	ground	.
但	他们	做过	不是	风险投资	到	进入	之上	这	禁止	地面	.

但他们不敢冒险进入禁地。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ðer; ðər] ['pjuːɪsənt] [lɔːrd] [wʊd]

The	universal	belief	among	them	was	,	I	found	,	that	their	puissant	lord	would
这	普遍的	信仰	之中	他们	曾是	,	我	成立	,	那	他们的	强大的	主	会

[suːn] [rɪ'viːl] [hɪm'self] .

soon	reveal	himself	.
很快	揭示	他自己	.

我发现，他们普遍认为，他们强大的君主很快就会现身。

['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['mæstər] ;

Doubting	Castle	,	it	was	true	,	was	for	the	present	without	its	master	;
怀疑	城堡	,	它	曾是	真的	,	曾是	为了	这	展示	没有	它是	掌握	;

的确，这座疑虑重重的城堡目前没有了它的主人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	too	much	to	expect	that	he	would	not	return	to	it	.
但	它	曾是	也	很多	到	预计	那	他	会	不是	返回	到	它	.

但指望他不会重蹈覆辙，未免太过奢望。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ri'zembld] ['prizənəz] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrtrəs] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌtempə'rerəli]

The	whole	community	resembled	prisoners	in	that	fortress	,	who	,	although	temporarily
这	所有的	社区	类似	囚犯	在	那	堡垒	,	WHO	,	虽然	暂时地

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] ['prez(ə)ns] ,

relieved	of	the	tyrant's	presence	,
松了口气	的	这	暴君的	在场	,

整个社区就像被囚禁在那座堡垒里的囚犯，虽然暂时摆脱了暴君的统治，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,

had	little	hope	but	that	he	was	only	gone	forth	upon	a	ramble	,
有	小的	希望	但	那	他	曾是	仅有的	已消失	前进	之上	一个	漫谈	,

他几乎不抱任何希望，只是觉得他只是出去闲逛而已。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] .

and	would	presently	return	with	renewed	zest	for	human	flesh	.
和	会	目前	返回	和	更新	热情	为了	人类	肉	.

并且很快就会带着对人肉的全新渴望回归。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,

The	general	consternation	,	however	,	was	extreme	,
这	一般的	惊愕	,	然而	,	曾是	极端	,

然而，民众普遍感到极度恐慌。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

and	such	as	would	probably	not	have	been	excited	by	the	sudden	and
和	这样的	作为	会	大概	不是	有	到过	兴奋的	经过	这	突然	和

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [mæn] .

unexplained	removal	of	a	far	better	man	.
无法解释	移动	的	一个	远的	更好的	男人	.

而像他这样的人，对于一位远比他优秀得多的人突然且毫无解释地离职，可能不会感到兴奋。

[ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

The	rumour	had	already	got	abroad	that	there	was	to	be	an	immediate
这	谣言	有	已经	得到	国外	那	那里	曾是	到	是	一个	即时

[sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

search	in	the	park	,
搜索	在	这	公园	,

谣言已经传到外面，说要立即在公园里展开搜捕行动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːlɪvər] ['brædfərd] [hæd; həd] [bɪn] [em'paʊəd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][hiː; hi]

and	that	Oliver	Bradford	had	been	empowered	to	select	such	persons	as	he
和	那	奥利弗	布拉德福德	有	到过	赋权	到	选择	这样的	人	作为	他

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] .

thought	fit	to	assist	in	the	same	.
想法	合身	到	协助	在	这	相同的	.

并且奥利弗·布拉德福德被授权挑选他认为合适的人来协助完成这项工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

There	were	innumerable	volunteers	for	this	undertaking	,
那里	是	无数	志愿者	为了	这	承诺	,

参与这项任务的志愿者不计其数。

['prɪnsəpli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst]

principally	on	account	of	the	excessive	attraction	of	the	work	itself	,	which	promised
主要	在	帐户	的	这	过多的	景点	的	这	工作	本身	,	哪个	承诺

[sʌm; səm] ['gæstli] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

some	ghastly	revelation	;
一些	阴森	启示	;

主要原因是作品本身具有极大的吸引力，它承诺会揭示一些可怕的真相；

[ænd; ənd] [ˌsekən'derəli] ,

and	secondarily	,
和	其次	,

其次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['fɛrˌbɜːn] [tʃeɪs] [æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [æz; əz]

for	the	mere	sake	of	getting	into	Fairburn	Chase	at	all	—	a	demesne	as
为了	这	仅仅	清酒	的	获得	进入	费尔伯恩	追赶	在	全部	—	一个	领地	作为

['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] .

totally	unknown	to	the	majority	of	those	present	as	the	Libyan	Desert	.
完全	未知	到	这	多数	的	那些	展示	作为	这	利比亚	沙漠	.

仅仅是为了能够进入费尔伯恩蔡斯庄园——对于在场的大多数人来说，这片庄园就像利比亚沙漠一样完全陌生。

[ðə; ði]['eldəz] [ɪn'diːd] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fʊtpæθ] [ræn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]

The	elders	indeed	remembered	the	time	when	a	public	footpath	ran	right	through	the
这	长者	的确	记得	这	时间	什么时候	一个	民众	人行道	跑	正确的	通过	这

[tʃeɪs] ,

Chase	,
追赶	,

老人们确实还记得以前有一条公共人行道穿过这片区域。

" [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['herənri] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] , [ænd; ənd][soʊ] [θruː]

"	close	by	the	Heronry	,	and	away	under	the	Wolsey	Oak	,	and	so	through
"	关闭	经过	这	鹭鸟	,	和	离开	在下面	这	沃尔西	橡木	,	和	所以	通过

- [kɑːps] ,

Davit's	Copse	,
-	矮林	,

“靠近苍鹭栖息地，穿过沃尔西橡树，然后穿过戴维特小树林，

['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [krɪ'tɛndən] , " [sed] [wʌn] ,

into	the	high	road	to	Crittenden	,	"	said	one	,
进入	这	高的	路	到	克里滕登	,	"	说	一	,

“沿着通往克里滕登的大路走，”其中一人说道。

" [wer'baɪ] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] . "

"	whereby	a	mile	and	a	half	was	wont	to	be	saved	.	"
"	由此	一个	英里	和	一个	一半	曾是	惯于	到	是	已保存	.	"

“这样一来，通常可以节省一英里半的路程。”

" [eɪ] , [ɔːr] [tuː] [maɪl] , " [kwoʊθ] [ə'nʌðər] ;

"	Ay	,	or	two	mile	,	"	quoth	another	;
"	哎	, 或者	二	英里	,	"	引用	其他	;	

“是啊，或者两英里，”另一个人说道；

" [ænd; ənd] ['lɔɪər] [mɔːθ] ['ɔːlweɪz] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]['aʊərz][baɪ] [raɪt] ,

"	and	Lawyer	Moth	always	said	as	though	the	path	was	ours	by	right	,
"	和	律师	蛾	总是	说	作为	尽管	这	小路	曾是	我们的	经过	正确的	,

“而律师莫斯总是说，好像这条路是我们理所当然的似的。”

[ʌn'tɪl] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [klɜːrk] [ɪn] ['lʌndən] ,

until	Sir	Massingberd	got	his	son	made	a	king's	clerk	in	London	,
直到	先生	马辛伯德	得到	他的	儿子	制成	一个	国王的	职员	在	伦敦	,

直到马辛伯德爵士让他的儿子在伦敦当上了国王的书记员。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

which	shut	his	mouth	up	and	the	path	at	the	same	time	.	"
哪个	关闭	他的	嘴	向上	和	这	小路	在	这	相同的	时间	.	"

这既堵住了他的嘴，也堵住了他的路。

" [eɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [mɪ'stɪriəsli] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['mætər]

"	Ay	,	"	said	a	third	,	mysteriously	,	"	and	it	ain't	too	late	to	try	the	matter
"	哎	,	"	说	一个	第三	,	神秘地	,	"	和	它	不是	也	晚的	到	尝试	这	事情

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“哎，”第三个人神秘兮兮地说，“现在再试一次也不算晚。”

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .

in	case	the	property	has	got	into	other	hands	.
在	案件	这	财产	有	得到	进入	其他	双手	.

如果房产已经落入他人手中。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [brɔːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'semblɪŋ]

"	This	remark	brought	back	at	once	the	immediate	cause	of	their	assembling
"	这	评论	带来	后退	在	一次	这	即时	原因	的	他们的	组装

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

这句话立刻让他们想起了此次聚会的直接原因。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	began	to	be	made	the	victim	of	cross	-	examination	.
和	我	开始	到	是	制成	这	受害者	的	叉	-	考试	.

于是我开始成为交叉盘问的受害者。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ([wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn]

To	avoid	being	compelled	to	give	my	own	opinion	(	which	I	had	already	begun
到	避免	存在	被迫	到	给	我的	自己的	观点	(	哪个	我	有	已经	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['slændər]) [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] ,

to	think	a	slander	)	upon	the	matter	in	hand	,
到	思考	一个	诽谤	)	之上	这	事情	在	手	,

为了避免被迫就此事发表自己的意见（我已经开始认为这是一种诽谤），

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , ['wɪðər] [ðeɪ] [derd]

I	took	my	leave	as	quietly	as	could	be	,	and	escaped	,	whither	they	dared
我	采取	我的	离开	作为	悄悄	作为	可以	是	,	和	逃脱	,	往哪里去	他们	敢于

[nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

not	follow	me	,
不是	跟随	我	,

我悄悄地告别，逃走了，逃到他们不敢追赶的地方。

[θruː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] - ['gɑːrdɪd] [geɪts] .

through	the	griffin	-	guarded	gates	.
通过	这	格里芬	-	守卫	大门	.

穿过狮鹫守卫的大门。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	within	was	,	as	usual	,	silent	and	deserted	.
全部	之内	曾是	,	作为	通常	,	沉默的	和	荒凉的	.

里面一如既往地寂静空旷。

[ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [tuː; tə] ['flʌtər] [daʊn] [ɪn] ['ediz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

A	few	leaves	were	still	left	to	flutter	down	in	eddies	from	the	trees	,
一个	很少	树叶	是	仍然	左边	到	扑	向下	在	涡流	从	这	树木	,

还有几片树叶在树梢荡漾，随风飘落。

[ɔːr] [hɑːp] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['frɔːsti] [graʊnd] ,

or	hop	and	rustle	on	the	frosty	ground	,
或者	跳	和	沙沙	在	这	霜冻	地面	,

或者在结霜的地面上蹦蹦跳跳，沙沙作响，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['skersəti] [lʊkt] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌtər] ['bernəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

but	their	scarcity	looked	more	mournful	than	utter	bareness	would	have	done	.
但	他们的	缺乏	看起来	更多的	悲哀	比	说出	裸露	会	有	完毕	.

但与彻底的空无一物相比，它们的稀少显得更令人悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [sædist] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪr] ; [ðə; ðɪ] [bliːk] [iːst] [wɪnd] [went] ['weɪlɪŋ]

It	was	now	the	saddest	time	of	all	the	year	;	the	bleak	east	wind	went	wailing
它	曾是	现在	这	最悲伤的	时间	的	全部	这	年	;	这	苍凉	东方	风	去	哀嚎

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	;
开销	;

现在是一年中最悲伤的时刻；凛冽的东风在头顶呼啸而过；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] .

and	underneath	,	the	soil	was	black	with	frost	.
和	下	,	这	土壤	曾是	黑色的	和	霜	.

土壤下面，结满了黑色的霜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['frʌntdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wer] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Instead	of	pursuing	the	avenue	to	the	frontdoor	of	the	Hall	,	where	,	as	it
反而	的	追求	这	大街	到	这	前门	的	这	大厅	,	在哪里	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

与其沿着通往大厅正门的道路走，那里似乎……

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊt] - [træk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] ,

I	was	not	wanted	,	I	took	a	foot	-	track	to	the	left	,
我	曾是	不是	通缉	,	我	采取	一个	脚	-	追踪	到	这	左边	,

我不受欢迎，就沿着左边的小路走了。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [led] [tuː; tə] [ðæt] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ]

which	I	knew	led	to	that	bowling	-	green	whither	I	had	been	previously	invited	by
哪个	我	知道	引领	到	那	保龄球	-	绿色的	往哪里去	我	有	到过	之前	受邀	经过

[sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] ,

Sir	Massingberd	,
先生	马辛伯德	,

我知道这条路通往我之前受马辛伯德爵士邀请去过的那个保龄球场。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rer] ['kɜːrtəsi] .

although	I	had	not	taken	advantage	of	his	rare	courtesy	.
虽然	我	有	不是	已采取	优势	的	他的	稀有的	礼貌	.

虽然我没有利用他难得的这份好意。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] [ə'pɪr] , [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

If	he	did	now	appear	,	no	matter	in	what	state	of	mental	irritation	,
如果	他	做过	现在	出现	,	不	事情	在	什么	状态	的	精神的	刺激	,

如果他现在出现，无论他当时处于何种精神烦躁状态，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['duːɪŋ][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]

he	could	scarcely	quarrel	with	me	for	doing	the	very	thing	he	had	asked
他	可以	几乎	争吵	和	我	为了	正在做	这	非常	事物	他	有	问

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

me	to	do	.
我	到	做	.

他几乎不可能因为我做了他要求我做的事而责怪我。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

Had	I	known	,	however	,	the	character	of	the	place	in	which	I	found	myself	,
有	我	已知	,	然而	,	这	特点	的	这	地方	在	哪个	我	成立	我	,

然而，如果我早知道我身处的这个地方的性质，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [maɪ]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] ['ɪri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'keɪʒn] .

I	should	have	reserved	my	visit	for	a	less	eerie	and	mysterious	occasion	.
我	应该	有	预订的	我的	访问	为了	一个	较少的	怪异	和	神秘	场合	.

我应该选择一个不那么诡异神秘的场合来拜访。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][noʊ] [ʌn'feɪvərəbl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

The	time	of	year	,	it	is	true	,	had	no	unfavourable	influence	upon	the	scene
这	时间	的	年	,	它	是	真的	,	有	不	不利	影响	之上	这	场景

[ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

that	presented	itself	,
那	呈现	本身	,

诚然，季节因素并未对眼前的景象产生不利影响。

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['θɪkɪst] [griːn] .

for	all	was	clothed	in	garments	of	thickest	green	.
为了	全部	曾是	穿着衣服	在	服装	的	最厚	绿色的	.

所有人都穿着厚厚的绿色衣服。

[væst] [wɔːlz] [ʌv; əv] [juː] [ʃʌt] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['smuːðnəs] ;

Vast	walls	of	yew	shut	in	on	every	side	a	lawn	of	perfect	smoothness	;
广阔的	墙壁	的	紫杉	关闭	在	在	每一个	边	一个	草地	的	完美的	平滑度	;

巨大的紫杉树墙将四周环绕着一片完美平整的草坪；

['evriθɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪt'self][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['prɑːpərti]

everything	proclaimed	itself	to	belong	to	that	portion	of	the	Hall	property
一切	宣布	本身	到	属于	到	那	部分	的	这	大厅	财产

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [kept] [ʌp] " [baɪ] ['sʌbsədi] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

which	was	"	kept	up	"	by	subsidy	from	without	.
哪个	曾是	"	保留	向上	"	经过	补贴	从	没有	.

一切都宣称自己属于霍尔地产的那部分，而这部分地产是由外部补贴“维持”的。

[ðə; ði][kweɪnt][oʊk] - [siːts] , [ðoʊ] [oʊld] , [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ; [ðə; ði] [juː] [hedʒz] [klɪpt]

The	quaint	oak	-	seats	,	though	old	,	were	in	good	repair	;	the	yew	hedges	clipped
这	古雅	橡木	-	座位	,	尽管	老的	,	是	在	好的	维修	;	这	紫杉	对冲	剪辑

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

to	a	marvel	.
到	一个	奇迹	.

古朴的橡木座椅虽然年代久远，但保养得很好；紫杉树篱修剪得非常漂亮。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] [fju'nɪriəl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

Still	nothing	could	exceed	the	sombre	and	funereal	aspect	of	the	spot	.
仍然	没有什么	可以	超过	这	阴沉	和	葬礼	方面	的	这	点	.

然而，这个地方的阴森和丧葬氛围仍然无可替代。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊbər] [geɪm] [æz; əz] [boʊlz] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn]

It	seemed	impossible	that	such	a	sober	game	as	bowls	could	ever	have	been
它	似乎	不可能的	那	这样的	一个	清醒	游戏	作为	碗	可以	曾经	有	到过

[pleɪd] [ðer; ðər] ,

played	there	,
玩	那里	,

很难想象像保龄球这样严肃的游戏竟然会在那里进行。

[ɔːr][dʒest][ænd; ənd] ['læftər] ['broʊkən] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .

or	jest	and	laughter	broken	that	awful	stillness	.
或者	笑话	和	笑声	破碎的	那	可怕	寂静	.

或者，玩笑和笑声打破了那可怕的寂静。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [juː] - [skriːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [fɔːrm] ,

The	southern	yew	-	screen	was	in	a	crescent	form	,
这	南部	紫杉	-	屏幕	曾是	在	一个	新月	形式	,

南侧的紫杉屏风呈新月形，

[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋz] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] .

at	the	ends	of	which	were	openings	unseen	from	within	the	enclosed	space	.
在	这	结束	的	哪个	是	开口	看不见	从	之内	这	内	空间	.

两端都有开口，从封闭空间内部看不到。

['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [stoʊn] ['gɑːrdn] .

Passing	through	one	of	these	,	I	came	upon	what	was	called	the	Stone	Garden	.
通过	通过	一	的	这些	,	我	来了	之上	什么	曾是	称为	这	石头	花园	.

穿过其中一处，我来到了所谓的石头花园。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [fɔːr] [stoʊn] ['terəsɪz] ,

It	took	its	name	from	four	stone	terraces	,
它	采取	它是	姓名	从	四	石头	露台	,

它因四层石砌露台而得名。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]

from	the	highest	of	which	I	knew	that	there	must	be	a	very	extensive
从	这	最高	的	哪个	我	知道	那	那里	必须	是	一个	非常	广泛的

[vjuː] .

view	.
看法	.

从最高处我知道，视野一定非常开阔。

[ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [juː] [triːz] , [klɪpt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] ['evri]

This	space	was	likewise	covered	with	yew	trees	,	clipped	and	cut	in	every
这	空间	曾是	同样地	涵盖	和	紫杉	树木	,	剪辑	和	切	在	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [fɔːrm] ,

conceivable	form	,
可以想象的	形式	,

这片空地同样长满了紫杉树，被修剪成各种各样的形状。

['æftər][ðə; ði] [vaɪl] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

after	the	vile	taste	of	the	seventeenth	century	.
后	这	卑鄙的	品尝	的	这	第十七	世纪	.

摆脱了十七世纪的低俗趣味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taʊərɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]

There	was	something	weird	in	the	aspect	of	those	towering	Kings	and	Queens
那里	曾是	某物	诡异的	在	这	方面	的	那些	参天	国王	和	皇后区

— ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] , [haʊ'evər] ,

—	easily	recognizable	,	however	,
—	容易地	可识别的	,	然而	,

那些高耸入云的国王和王后雕像，虽然很容易辨认，但看起来却有些怪异。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ]

for	what	they	were	intended	—	and	of	those	maids	of	honour	,	with
为了	什么	他们	是	故意的	—	和	的	那些	女佣	的	荣誉	,	和

[ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] [rʌf] [ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋgeɪl] .

their	gigantic	ruffs	and	farthingales	.
他们的	巨大	褶边	和	裙撑	.

按照它们的用途——还有那些伴娘，她们戴着巨大的褶领和裙撑。

[wʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmən][wʌns] ,

One	was	almost	tempted	to	imagine	that	they	had	been	human	once	,
一	曾是	几乎	受诱惑	到	想象	那	他们	有	到过	人类	一次	,

人们几乎会忍不住想象它们曾经也是人类。

[ænd; ənd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [juː] [triːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

and	been	turned	into	yew	trees	for	their	sins	.
和	到过	转向	进入	紫杉	树木	为了	他们的	罪孽	.

他们因罪孽而被变成了紫杉树。

[ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ə'preʃn]

The	whole	area	was	black	with	them	;	and	a	sense	of	positive	oppression
这	所有的	区域	曾是	黑色的	和	他们	;	和	一个	感觉	的	积极的	压迫

,

,

,

整个地区到处都是黑衣人；一种积极的压迫感油然而生。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] [er] [wɪtʃ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [wen'evər] [aɪ][lɔːst][ðə; ði] ['ʃeltər]

notwithstanding	the	eager	air	which	caught	me	sharply	whenever	I	lost	the	shelter
虽然	这	渴望的	空气	哪个	捕捉	我	尖锐地	每当	我	丢失的	这	庇护所

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'geɪnli] [fɔːrmz] ,

of	one	of	these	ungainly	forms	,
的	一	的	这些	笨拙的	表格	,

尽管每当我失去这些笨拙身躯的庇护时，都会被一股急切的气息猛然扑面而来，

[led] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ['terəs] , [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] ,

led	me	on	to	the	top	terrace	,	where	one	could	breathe	freely	,
引领	我	在	到	这	顶部	阳台	,	在哪里	一	可以	呼吸	自由	,

他领着我来到顶层露台，在那里可以自由呼吸。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [juːz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	have	something	else	than	yews	to	look	upon	.
和	有	某物	别的	比	紫杉	到	看	之上	.

并且能看到紫杉树以外的其他东西。

['truːli] , [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [fer] .

Truly	,	from	thence	the	scene	was	wide	and	fair	.
真的	,	从	因此	这	场景	曾是	宽的	和	公平的	.

从此，景色豁然开朗，美不胜收。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]

I	stood	at	that	extremity	of	the	pleasure	-	grounds	most	remote	from	the	Hall
我	站立	在	那	末端	的	这	乐趣	-	理由	最多	偏僻的	从	这	大厅

,

,

,

我站在游乐场最远端，离大厅最远的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	my	back	to	it	.
和	和	我的	后退	到	它	.

我背对着它。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətəri] [trækt] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [pɑːrk] , [ˈθɪkli] [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [plaːntid]

Before	**me**	**lay**	**a**	**solitary**	**tract**	**of**	**wooded**	**park**	**,**	**thickly**	**interspersed**	**with**	**planted**
前	我	躺	一个	孤	通道	的	树木繁茂的	公园	,	浓密	穿插	和	已种植

[ˈnəʊlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪs] .

knolls	**and**	**coppices**	**.**
小山丘	和	矮林	.

眼前是一片孤零零的林地公园，其间点缀着茂密的树丛和矮林。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈspɪni] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]

Immediately	**beneath**	**me**	**was**	**the**	**thicket**	**called**	**the**	**Home**	**Spinney**	**,**	**the**	**favourite**
立即地	下面	我	曾是	这	灌木丛	称为	这	家	斯宾尼	,	这	最喜欢的

[hɔːnt] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [ˈfeznt] ,

haunt	**of**	**hare**	**and**	**pheasant**	**,**
出没	的	野兔	和	野鸡	,

我脚下正下方是一片叫做“家园小树林”的灌木丛，那是野兔和野鸡最喜欢的栖息地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] .

and	**the**	**spot**	**in**	**all**	**the**	**Chase**	**most**	**cherished**	**by**	**Sir**	**Massingberd**	**.**
和	这	点	在	全部	这	追赶	最多	珍爱	经过	先生	马辛伯德	.

以及马辛伯德爵士最珍视的整个追逐赛场上的位置。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentid] [ə; eɪ] [ˈbɜːrgləri] , [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] ,

He	**would**	**have**	**resented**	**a**	**burglary**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**,**
他	会	有	怨恨	一个	入室盗窃	,	我	做	相信	,

我相信他会憎恨入室盗窃。

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [graʊnd] .

with	**less**	**of**	**fury**	**than**	**any**	**trespass**	**upon**	**that**	**sacred**	**ground**	**.**
和	较少的	的	愤怒	比	任何	侵入	之上	那	神圣	地面	.

比起任何对这片圣地的侵犯，这种愤怒要轻得多。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈspɪni] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ɪtˈself] , [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [triː] ,

Beyond	**the**	**Spinney**	**,**	**and**	**standing**	**by**	**itself**	**,**	**far**	**removed**	**from**	**any**	**other**	**tree**	**,**
超过	这	斯宾尼	,	和	常设	经过	本身	,	远的	已移除	从	任何	其他	树	,

在小树林之外，孤零零地矗立着，远离其他任何树木，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwulzi] [oʊk] .

was	**the**	**famous**	**Wolsey**	**Oak**	**.**
曾是	这	著名的	沃尔西	橡木	.

就是著名的沃尔西橡树。

[waɪ] [kɔːld] [soʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] ,

Why	**called**	**so**	**,**	**I**	**have**	**not**	**the**	**least**	**idea**	**,**
为什么	称为	所以	,	我	有	不是	这	至少	主意	,

我一点也不知道为什么这么叫。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

for	**it**	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**a**	**vast**	**deal**	**older**	**than**	**the**	**days**	**of**
为了	它	有	这	名声	的	存在	一个	广阔的	交易	老	比	这	天	的

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːrdɪnl] .

the	**famous**	**Cardinal**	**.**
这	著名的	红衣主教	.

因为它被认为比那位著名的红衣主教的时代还要古老得多。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːn] —

Many	**a**	**summer**	**had**	**it**	**seen**	**—**
许多	一个	夏天	有	它	已见	—

许多个夏天都曾见过它——

" [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [fæt] ,

"	**When**	**the**	**monk**	**was**	**fat**	**,**
"	什么时候	这	僧	曾是	胖的	,

“当和尚肥胖的时候，

[ænd; ənd] ['isju:ɪŋ] [ʃɔ:rn] [ænd; ənd] [sli:k] ,

And	issuing	shorn	and	sleek	,
和	发行	剪	和	光滑	,

并发布了精简而时尚的，

[wʊd] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] [taɪt] , [ænd; ənd] [pæt]

Would	twist	his	girdle	tight	,	and	pat
会	捻	他的	腰带	紧的	,	和	拍

他会把腰带勒紧，然后拍打。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] ;

The	girls	upon	the	cheek	;
这	女孩们	之上	这	脸颊	;

女孩们在脸颊上；

[er] [jet] , [ɪn] [skɔ:rn] [ʌv; əv] ['pi:tɜ-z] [pens] ,

Ere	yet	,	in	scorn	of	Peter's	Pence	,
埃雷	然而	,	在	轻蔑	的	彼得的	彭斯	,

此前，在对彼得的捐款嗤之以鼻之际，

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] [bi:d] [ænd; ənd] [ʃrɪft] ,

And	numbered	bead	and	shrift	,
和	编号	珠子	和	谢里夫特	,

还有编号的珠子和圣餐巾，

[blʌf] ['hæri] [broʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [spens] ,

Bluff	Harry	broke	into	the	spence	,
虚张声势	哈里	打破	进入	这	斯宾塞	,

虚张声势的哈利闯进了斯宾塞，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kaʊl] [ə'drɪft] .

And	turned	the	cowls	adrift	.
和	转向	这	兜帽	漂流	.

然后把兜帽扔到一边。

" [jet] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] .

"	Yet	still	was	it	said	to	be	as	whole	and	sound	as	a	bell	.
"	然而	仍然	曾是	它	说	到	是	作为	所有的	和	声音	作为	一个	钟	.

“然而，据说它仍然完好无损，像钟一样清脆。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['meʒər] ['oʊvər] [ˌfɔ:r'ti:n] [ja:dz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

It	was	calculated	to	measure	over	fourteen	yards	in	circumference	,
它	曾是	计算	到	措施	超过	十四	码	在	圆周	,

经测量，它的周长超过十四码。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [fi:t] [frʌm; frəm] [ɪts] [beɪs] ; [waɪl] [ɪts] [haɪt] ,

and	that	for	many	feet	from	its	base	;	while	its	height	,
和	那	为了	许多	脚	从	它是	根据	;	尽管	它是	高度	,

而且从底部算起，绵延许多英尺；而它的高度，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] ,

although	it	had	lost	some	of	its	upper	branches	,
虽然	它	有	丢失的	一些	的	它是	上	分支	,

虽然它失去了一些上部的枝干，

[stɪl] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pɪrz] .

still	far	exceeded	that	of	any	other	of	its	compeers	.
仍然	远的	超出	那	的	任何	其他	的	它是	竞争对手	.

仍然远远超过其他任何同类产品。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [triː] , [bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər] [greɪt] ['ɪntərv(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

Beyond	this	tree	,	but	at	another	great	interval	,	was	the	wood	known	as	the
超过	这	树	,	但	在	其他	伟大的	间隔	,	曾是	这	木头	已知	作为	这

[oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

Old	Plantation	,
老的	种植园	,

越过这棵树，但又隔着一段很长的距离，就是被称为老种植园的树林。

[wer] ['ɑːlɪvər] ['brædfərd] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'laɪv] .

where	Oliver	Bradford	had	last	seen	his	master	alive	.
在哪里	奥利弗	布拉德福德	有	最后的	已见	他的	掌握	活	.

奥利弗·布拉德福德最后一次见到他活着的师傅的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [wɪtʃ] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd] [bɪn]

I	was	looking	down	,	then	,	upon	the	very	route	which	Sir	Massingberd	had	been
我	曾是	寻找	向下	,	然后	,	之上	这	非常	路线	哪个	先生	马辛伯德	有	到过

[siːn] [tuː; tə] [kə'mens] ,

seen	to	commence	,
已见	到	开始	,

当时，我正向下俯瞰，看到的正是马辛伯德爵士当年踏上的那条路。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['endɪd] .

but	which	he	had	never	ended	.
但	哪个	他	有	绝不	结束	.

但他从未结束这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [baʊnd] ,

It	was	to	the	Home	Spinney	he	had	been	apparently	bound	,
它	曾是	到	这	家	斯宾尼	他	有	到过	显然	边界	,

他显然是被送往家乡小树林去的。

[wen] ['sʌmθɪŋ] — [nʌn] [nuː] [wʌt] — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

when	something	—	none	knew	what	—	had	changed	his	purpose	.
什么时候	某物	—	没有任何	知道	什么	—	有	已更改	他的	目的	.

当某种原因——没人知道是什么——改变了他的目标。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	probably	have	passed	through	it	,
他	会	大概	有	通过了	通过	它	,

他很可能已经穿过那里了。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][baɪ] [ðæt] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ['jɑːndər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ;

and	come	up	by	that	winding	path	yonder	to	the	spot	where	I	now	stood	;
和	来	向上	经过	那	绕线	小路	远处	到	这	点	在哪里	我	现在	站立	;

然后沿着那边蜿蜒的小路走到我现在站的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	was	the	nearest	way	home	for	him	.
它	曾是	这	最近的	方式	家	为了	他	.

这是离家最近的路。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [sɪns] [ðə; ði] ['wɑːtʃər]

Perhaps	he	had	done	so	,	although	it	was	unlikely	,	since	the	watcher
也许	他	有	完毕	所以	,	虽然	它	曾是	不太可能	,	自从	这	观察者

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	not	seen	him	.
有	不是	已见	他	.

也许他确实这么做了，虽然可能性不大，因为观察者并没有看到他。

[pər'hæps] [ðoʊz] ['veri] [juːz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .

Perhaps	those	very	yews	behind	me	had	concealed	his	murderers	.
也许	那些	非常	紫杉	在后面	我	有	暗	他的	杀人犯	.

或许我身后的那些紫杉树就藏匿了凶手。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ðoʊz] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [noʊ][kraɪ][fɔːr; fər][eɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Shut	in	by	those	unechoing	walls	of	living	green	,	no	cry	for	aid	would	have	been
关闭	在	经过	那些	无回声	墙壁	的	活的	绿色的	,	不	哭	为了	援助	会	有	到过

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

被那片郁郁葱葱、毫无回响的绿色墙壁包围着，任何求救声都不会被听到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

even	if	Sir	Massingberd	had	been	the	man	to	call	for	it	;
甚至	如果	先生	马辛伯德	有	到过	这	男人	到	称呼	为了	它	;

即使马辛伯德爵士是提出这项要求的人；

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

he	would	most	certainly	have	never	asked	for	mercy	.
他	会	最多	当然	有	绝不	问	为了	怜悯	.

他绝对不会乞求怜悯。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,

what	was	that	sound	that	froze	the	current	of	my	blood	,
什么	曾是	那	声音	那	冻住了	这	当前的	的	我的	血	,

那是什么声音，让我血液仿佛凝固了？

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzənd] [bɜːrd]

and	set	my	heart	beating	and	fluttering	like	the	wings	of	a	prisoned	bird
和	放	我的	心	殴打	和	飘动	喜欢	这	翅膀	的	一个	被监禁	鸟

[ə'genst] [ɪts] [keɪdʒ] ?

against	its	cage	?
反对	它是	笼	?

让我的心跳加速，像被囚禁的鸟儿拍打着笼子的翅膀一样颤抖吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ][fɔːr; fər] " [help] !

Was	it	a	strangled	cry	for	"	Help	!
曾是	它	一个	被勒死	哭	为了	"	帮助	!

那是不是一声被扼住喉咙的“救命！”的呼喊？

" [rɪ'piːtɪd] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,

"	repeated	once	,	twice	,	thrice	,
"	重复	一次	,	两次	,	三次	,

重复一次、两次、三次

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	was	it	the	wintry	wind	clanging	and	grinding	the	naked	branches	of	the
或者	曾是	它	这	冬季	风	叮当声	和	研磨	这	裸	分支	的	这

['spɪni] ?

Spinney	?
斯宾尼	?

还是凛冽的寒风刮擦着小树林光秃秃的枝干发出的哐当声和嘎吱声？

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['fɛrˌbɜ-n] [ʧeɪs] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

A	voice	had	terrified	me	in	Fairburn	Chase	once	before	,
一个	嗓音	有	恐惧	我	在	费尔伯恩	追赶	一次	前	,

我以前在费尔伯恩蔡斯被一个声音吓到过一次。

[wɪʧ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɪr] ['fænsi] ;

which	had	turned	out	to	be	no	mere	fancy	;
哪个	有	转向	出去	到	是	不	仅仅	想要	;

事实证明，这并非仅仅是幻想；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɔ:rər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [saʊnd] , [ðæt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] ['dɪmli]

but	there	was	this	horror	about	the	present	sound	,	that	I	seemed	to	dimly
但	那里	曾是	这	恐怖	关于	这	展示	声音	,	那	我	似乎	到	依稀

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

recognize	it	.
认出	它	.

但眼前这声音却让我感到恐惧，因为我似乎隐约认出了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɜ:r] [mæsɪŋbɜ·d] [hi:θ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	the	voice	of	Sir	Massingberd	Heath	,	with	an	awful	change	in	it	,
它	曾是	这	嗓音	的	先生	马辛伯德	希思	,	和	一个	可怕	改变	在	它	,

那是马辛伯德·希思爵士的声音，但声音却发生了可怕的变化。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd][wɜ:r; wər] ['taitniŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

as	if	a	powerful	hand	were	tightening	upon	his	throat	.
作为	如果	一个	强大的	手	是	收紧	之上	他的	喉	.

仿佛一只强有力的手正紧紧扼住他的喉咙。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	,	as	I	have	said	,	to	come	from	the	direction	of	the
它	似乎	,	作为	我	有	说	,	到	来	从	这	方向	的	这

[kɑ:ps] [bɪ'ni:θ] ,

copse	beneath	,
矮林	下面	,

正如我所说，声音似乎是从下方的小树林方向传来的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	yet	I	determined	to	descend	into	it	,
和	然而	我	决定	到	下降	进入	它	,

但我还是决定深入其中。

['ræðər] [ðæn; ðən] [θred] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meləŋkɑ:li] [ju:z] .

rather	than	thread	again	the	mazes	of	those	melancholy	yews	.
相当	比	线	再次	这	迷宫	的	那些	忧郁	紫杉	.

与其再次穿梭于那些忧郁的紫杉树迷宫之中。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪərd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [θɔ:ts] ;

The	idea	of	my	assistance	being	really	required	never	entered	into	my	thoughts	;
这	主意	的	我的	协助	存在	真的	必需的	绝不	进入	进入	我的	想法	;

我从未想过自己真的需要提供帮助；

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] , ['pi:pld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli]

what	I	wanted	was	to	escape	from	this	solitude	,	peopled	only	with	unearthly
什么	我	通缉	曾是	到	逃脱	从	这	孤独	,	人	仅有的	和	超凡脱俗的

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

我想要逃离这片只有怪异哭喊声的寂静之地。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

and	regain	the	companionship	of	my	fellow	-	creatures	.
和	恢复	这	友谊	的	我的	同伴	-	生物	.

并重新获得同伴们的陪伴。

[haʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:nɪst] [foʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] !

How	I	regretted	having	left	the	society	of	those	honest	folk	outside	the	gates	!
如何	我	后悔	拥有	左边	这	社会	的	那些	诚实的	民间	外部	这	大门	!

我多么后悔离开了门外那些诚实善良的人们！

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] .

To	remain	where	I	was	,	was	impossible	;	I	should	have	gone	mad	.
到	保持	在哪里	我	曾是	,	曾是	不可能的	;	我	应该	有	已消失	疯狂的	.

继续待在原地是不可能的；我会疯掉的。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['spɪni] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['liːfləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] ['wɪntri]

Fortunately	**,**	**the**	**Spinney**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**leafless**	**,**	**and**	**a**	**bright**	**but**	**wintry**
幸运的是	,	这	斯宾尼	曾是	出色地	-	夜	无叶	,	和	一个	明亮的	但	冬季

[sʌn] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

sun	**penetrated**	**it**	**completely**	**.**
太阳	渗透	它	完全地	.

幸运的是，小树林几乎没有叶子，明亮但寒冷的冬日阳光完全穿透了树林。

[aɪ] [fled] ['oʊvər] [ɪts] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [liːvz] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [left] [nɔːr] [raɪt] ,

I	**fled**	**over**	**its**	**withered**	**and**	**frosted**	**leaves**	**,**	**looking**	**neither**	**to**	**left**	**nor**	**right**	**,**
我	逃亡	超过	它是	干枯	和	磨砂	树叶	,	寻找	两者都不	到	左边	也不	正确的	,

我飞奔过它枯萎结霜的树叶，头也不回地望着左边，头也不回地望着右边。

[tɪl] [aɪ] [liːpt] [ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [ðæt] [fɔːrmd] [ɪts] ['sʌðərn] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn]

till	**I**	**leaped**	**the**	**deep**	**ditch**	**that**	**formed**	**its**	**southern**	**boundary**	**,**	**and**	**found**	**myself**	**in**
直到	我	跳跃	这	深的	沟	那	形成	它是	南部	边界	,	和	成立	我	在

[ðə; ði]['oʊpən] ;

the	**open**	**;**
这	打开	;

直到我跃过构成其南部边界的深沟，才发现自己置身于开阔地带；

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ten] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

then	**I**	**stopped**	**indeed**	**quite**	**short**	**,**	**for**	**,**	**before**	**me**	**,**	**not**	**ten**	**paces**	**from**	**the**
然后	我	停止	的确	相当	短的	,	为了	,	前	我	,	不是	十	步幅	从	这

['spɪni] ,

Spinney	**,**
斯宾尼	,

然后我立刻停了下来，因为在我面前，离小树林不到十步远的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] , [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] - .

from	**which**	**he**	**must**	**have**	**just**	**emerged**	**,**	**lay**	**the**	**body**	**of**	**Grimjaw**	**.**
从	哪个	他	必须	有	只是	出现	,	躺	这	身体	的	-	.

他刚从那里出来，就看到了格里姆乔的尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [bʌt; bət] ['laɪfləs] .

It	**was**	**still**	**warm**	**,**	**but**	**lifeless**	**.**
它	曾是	仍然	温暖的	,	但	无生命	.

虽然还有余温，但却毫无生气。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self]

There	**were**	**no**	**marks**	**of**	**violence**	**about**	**him**	**;**	**the**	**struggle**	**to**	**extricate**	**himself**
那里	是	不	标记	的	暴力	关于	他	;	这	斗争	到	解脱	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

from	**the**	**ditch**	**,**
从	这	沟	,

他身上没有丝毫暴力痕迹；他挣扎着从沟里脱身的痕迹

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,

it	**is**	**probable**	**,**	**had**	**cost**	**the**	**wretched**	**creature**	**his**	**little**	**remaining**	**vitality**	**,**
它	是	可能	,	有	成本	这	可怜	生物	他的	小的	其余的	活力	,

这很可能耗尽了这可怜的家伙仅存的一点力气。

['wiːkənd] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn]

weakened	**as**	**he**	**must**	**have**	**doubtless**	**been**	**by**	**his**	**previous**	**night's**	**lodging**	**on**
减弱	作为	他	必须	有	毫无疑问	到过	经过	他的	以前的	夜晚	住宿	在

[ðə; ði][koʊld] [stoʊn] [steps] .

the	**cold**	**stone**	**steps**	**.**
这	寒冷的	石头	步骤	.

毫无疑问，他昨晚睡在冰冷的石阶上，身体一定非常虚弱。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ['ðɪðər] , [huː] ['nevər] [muːvd] ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

But	how	had	he	come	thither	,	who	never	moved	anywhere	out	of	doors	,
但	如何	有	他	来	那里	,	WHO	绝不	已搬	任何地方	出去	的	门	,

但他怎么会来到这里呢？他从不离开家，也从不外出活动。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [ɔːr] ['gɪlmɔr] ?

except	with	Sir	Massingberd	or	Gilmore	?
除了	和	先生	马辛伯德	或者	吉尔摩	?

除了马辛伯德爵士或吉尔摩之外?

[ænd; ənd] ['wɪðər] , [led] [pər'hæps][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	whither	,	led	perhaps	by	some	mysterious	instinct	,
和	往哪里去	,	引领	也许	经过	一些	神秘	本能	,

或许是受到某种神秘本能的指引，他们将何去何从?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] [wen] [deθ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] — [ænd; ənd]

was	he	going	when	death	had	overtaken	him	—	an	easy	task	—	and
曾是	他	去	什么时候	死亡	有	被超越	他	—	一个	简单的	任务	—	和

[gleɪzd] [ðæt] ['sɑːlətəri] [aɪ] ,

glazed	that	solitary	eye	,
釉面	那	孤	眼睛	,

当死神降临到他身上时——这很容易——他是否已经离去，死神也让他那只孤寂的眼睛变得黯淡无光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][mæn] ?

which	had	witnessed	so	much	which	was	still	a	mystery	to	man	?
哪个	有	目击者	所以	很多	哪个	曾是	仍然	一个	神秘	到	男人	?

它见证了许多至今仍是人类谜团的事情?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z]

Was	it	possible	that	he	had	perished	in	endeavouring	to	obey	his	master's
曾是	它	可能的	那	他	有	遇难	在	努力	到	服从	他的	硕士学位

[kraɪ][fɔːr; fər][eɪd] ?

cry	for	aid	?
哭	为了	援助	?

他是否有可能为了响应主人的求救而丧命?

[ðæt] ['terəb(ə)l] " [help] !

that	terrible	"	Help	!
那	糟糕的	"	帮助	!

那可怕的"救命!

[help] ! " [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['gɑːrdn] ,

help	!	"	which	rang	in	my	ears	a	while	ago	,	as	I	stood	in	the	Stone	Garden	,
帮助	!	"	哪个	响铃	在	我的	耳朵	一个	尽管	前	,	作为	我	站立	在	这	石头	花园	,

"救命！"这句话不久前在我耳边回响，当时我正站在石园里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪŋz] , [θruː] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ?

and	which	rings	,	through	half	a	century	,	in	them	now	?
和	哪个	戒指	,	通过	一半	一个	世纪	,	在	他们	现在	?

而如今，经过半个世纪的岁月洗礼，哪些声音依然萦绕在它们之间?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

THE	SEARCH	.
这	搜索	.

寻找。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - ,

Shrinking	**away**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**unhappy**	**Grimjaw**	**,**
收缩	离开	从	这	身体	的	这	不开心	-	,

它畏缩地远离那具不快乐的格里姆乔的尸体，

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətəri][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [aɪ][ræn] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	**fleeing**	**from**	**the**	**solitary**	**spot**	**in**	**which**	**it**	**lay**	**,**	**I**	**ran**	**down**	**towards**	**the**
和	逃离	从	这	孤	点	在	哪个	它	躺	,	我	跑	向下	向	这

['herənri] ,

Heronry	**,**
鹭鸟	,

于是，我从它孤零零躺着的地方逃了出来，朝着苍鹭栖息地跑去。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ə'sembld]

where	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**I**	**could**	**now**	**perceive**	**a**	**number**	**of**	**persons**	**assembled**
在哪里	,	在	这	距离	,	我	可以	现在	感知	一个	数字	的	人	组装

[ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] .

upon	**the**	**lake**	**-**	**side**	**.**
之上	这	湖	-	边	.

在远处，我可以看到湖边聚集着一些人。

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [striːm] [floʊd] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ;

Below	**and**	**above**	**it**	**,**	**the**	**stream**	**flowed**	**on**	**as**	**usual**	**;**
以下	和	多于	它	,	这	溪流	流动	在	作为	通常	;

在其上方和下方，溪流照常流淌；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['eriə] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

but	**the**	**larger**	**area**	**of**	**water**	**which**	**contained**	**the**	**island**	**,**
但	这	更大的	区域	的	水	哪个	包含	这	岛	,

但包含该岛屿的更大水域，

[wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

was	**frozen**	**over**	**with**	**a**	**thin**	**coating**	**of**	**ice**	**.**
曾是	冷冻	超过	和	一个	薄的	涂层	的	冰	.

表面结了一层薄冰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ][men] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [poʊlz] ,

This	**was**	**being**	**broken**	**by**	**men**	**armed**	**with**	**long**	**and**	**heavy**	**poles**	**,**
这	曾是	存在	破碎的	经过	男人	武装	和	长的	和	重的	杆子	,

那些手持长而重的长杆的人正在破坏它。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kə'menst] .

after	**which**	**the**	**work**	**of**	**dragging**	**the**	**water**	**was**	**commenced**	**.**
后	哪个	这	工作	的	拖拽	这	水	曾是	开始	.

随后便开始了抽水工作。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['gæstli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]

The	**scene**	**was**	**as**	**desolate**	**as**	**the**	**occupation**	**was**	**ghastly**	**and**	**depressing**
这	场景	曾是	作为	荒凉	作为	这	职业	曾是	阴森	和	沉闷

.

:
.

眼前的景象如同占领时期一样荒凉凄惨，令人沮丧。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]['stoʊni][slæbz][ʌv; əv][ðer; ðər] [naʊ] ['liːfləs] [hoʊm] ,

Perched	**upon**	**stony**	**slabs**	**of**	**their**	**now**	**leafless**	**home**	**,**
栖息	之上	石质的	板	的	他们的	现在	无叶	家	,

它们栖息在如今光秃秃的家园的石板上，

[ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːrdz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [er] : [æt; ət][fɜːrst] ,

the	huge	birds	watched	the	proceedings	with	grave	and	serious	air	:	at	first	,
这	巨大的	鸟类	观看	这	诉讼程序	和	严重	和	严肃的	空气	:	在	第一的	,

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,

they	imagined	,
他们	想象	,

巨大的鸟儿们神情严肃地注视着这一切：起初，它们以为，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [bi'huːf] ,

I	think	,	that	the	thing	was	done	for	their	own	behoof	,
我	思考	,	那	这	事物	曾是	完毕	为了	他们的	自己的	裨	,

我认为，这件事是为了他们自身的利益而做的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

and	to	the	end	that	they	might	supply	themselves	with	fish	as	usual	;
和	到	这	结尾	那	他们	可能	供应	他们自己	和	鱼	作为	通常	;

目的是为了让他们能够像往常一样获得鱼类资源；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

but	the	appearance	of	the	grappling	-	irons	disabused	them	of	this	idea	.
但	这	外貌	的	这	格斗	-	熨斗	解除虐待	他们	的	这	主意	.

但抓钩的出现让他们打消了这种想法。

[naʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Now	one	,	and	now	another	,	unable	to	restrain	their	curiosity	,
现在	一	,	和	现在	其他	,	无法	到	抑制	他们的	好奇心	,

一个接一个，都按捺不住好奇心。

[wʊd] [raɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['werəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

would	rise	slowly	and	warily	into	the	air	,	and	making	a	circuit	over	our
会	上升	缓慢地	和	谨慎地	进入	这	空气	,	和	制作	一个	电路	超过	我们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

会缓慢而谨慎地升入空中，在我们头顶盘旋一圈，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ə'saɪd] , [ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

return	to	their	old	position	to	reflect	,	with	head	aside	,	upon	what	they	had
返回	到	他们的	老的	位置	到	反映	,	和	头	旁边	,	之上	什么	他们	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

他们回到原来的位置，侧着头，沉思着刚才所看到的一切。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kriːtʃərz] ,

The	presence	as	spectators	of	these	gigantic	creatures	,
这	在场	作为	观众	的	这些	巨大	生物	,

作为这些巨型生物的旁观者，

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

certainly	increased	the	weird	and	awful	character	of	the	employment	in	which
当然	增加	这	诡异的	和	可怕	特点	的	这	就业	在	哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

we	were	engaged	,
我们	是	已订婚的	,

当然，这无疑加剧了我们所从事工作的怪诞和可怕之处。

[ænd; ənd] [strʌk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ,

and	struck	quite	a	terror	into	the	village	folk	,
和	击	相当	一个	恐怖	进入	这	村庄	民间	,

这让村民们感到非常恐惧。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz][prɑːkˈsɪməti] .

who	were	unaccustomed	to	see	them	in	such	close	proximity	.
WHO	是	不习惯	到	看	他们	在	这样的	关闭	邻近	.

他们不习惯看到他们如此近距离地接触。

[stɪl] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [əˈbaʊt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn] ['revərənt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

Still	the	work	was	not	gone	about	by	any	means	in	reverent	and	solemn	silence	.
仍然	这	工作	曾是	不是	已消失	关于	经过	任何	方法	在	虔诚的	和	庄严	沉默	.

然而，这项工作绝不是在肃穆庄严的氛围中进行的。

[ɪf] ['eni] [mæn] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli]

If	any	man	wishes	his	neighbours	to	speak	their	mind	about	him	thoroughly
如果	任何	男人	愿望	他的	邻居	到	说话	他们的	头脑	关于	他	彻底

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] ,

and	unreservedly	,
和	毫无保留	,

如果一个人希望邻居们对他畅所欲言、毫无保留，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , [let] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] ,

I	should	say	,	judging	from	what	I	heard	on	that	occasion	,	Let	him	disappear	,
我	应该	说	,	评判	从	什么	我	听到	在	那	场合	,	让	他	消失	,

根据我当时听到的情况判断，我应该让他消失。

[ænd; ənd][biː; bi] ['drægd] [fɔːr; fər] .

and	be	dragged	for	.
和	是	拖拽	为了	.

并因此被拖走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

It	is	not	so	certain	he	is	dead	,
它	是	不是	所以	肯定	他	是	死的	,

他是否已经死亡尚不确定。

[ðæt] ['eni] ['delɪkəsi] [niːd] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [trʊθs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

that	any	delicacy	need	be	exercised	in	telling	the	severest	truths	about	him	;
那	任何	美味	需要	是	锻炼	在	讲述	这	最严重	真相	关于	他	;

无需在讲述关于他的最严厉的真相时格外小心；

[nɔːr] [jet] [ɪz][ðer; ðər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] [tuː; tə] [meɪk] [foʊks]['retɪs(ə)nt]

nor	yet	is	there	sufficient	chance	of	his	reappearance	to	make	folks	reticent
也不	然而	是	那里	充足的	机会	的	他的	再次出现	到	制作	各位	沉默寡言

[θruː] [fɪr] .

through	fear	.
通过	害怕	.

目前还没有足够的可能让他再次出现，以至于人们会因为害怕而保持沉默。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði][drægz] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [ɔːl]

Only	when	the	drags	halted	a	little	,	meeting	with	some	hidden	obstruction	,	all
仅有的	什么时候	这	拖拽	停止	一个	小的	,	会议	和	一些	隐	梗阻	,	全部

[tʌŋz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

tongues	were	silent	,
舌头	是	沉默的	,

只有当拖拽的脚步稍稍停顿，遇到某种隐藏的障碍物时，所有的舌头才都沉默了。

[ænd; ənd] [peɪl] ['feɪsɪz] ['klʌstərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['tɔɪlərz] ,

and	pale	faces	clustered	about	the	toilers	,
和	苍白	面孔	聚类	关于	这	辛勤劳作者	,

苍白的脸庞聚集在辛勤劳作的工人们周围，

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [lænd]

expecting	that	the	dreadful	thing	they	sought	was	about	to	be	brought	to	land
期待	那	这	可怕	事物	他们	寻求	曾是	关于	到	是	带来	到	土地

.

:

.

他们预料到，他们所寻找的可怕之物即将被带到陆地上。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ðen] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

"	I	thought	we	had	him	then	,	"	said	one	of	the	men	,
"	我	想法	我们	有	他	然后	,	"	说	一	的	这	男人	,

“我当时以为我们已经抓住他了，”其中一人说道。

['æftər] [æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [stoʊn] . "

after	an	occasion	of	this	sort	;	"	but	it	was	only	a	piece	of	stone	.	"
后	一个	场合	的	这	种类	;	"	但	它	曾是	仅有的	一个	片	的	石头	.	"

经历过这样的事情之后；“但它只是一块石头而已。”

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , " ['mʌtəd] [ə'nʌðər] , ['sɪnɪkli] ;

"	It	might	have	been	his	heart	,	for	all	that	,	"	muttered	another	,	cynically	;
"	它	可能	有	到过	他的	心	,	为了	全部	那	,	"	低声说道	其他	,	愤世嫉俗地	;

“说不定是他的心脏出了问题呢，”另一个人愤世嫉俗地低声说道；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] " [eɪ] , [ðæts] [tru:] , " [went] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

and	a	murmur	of	"	Ay	,	that's	true	,	"	went	round	them	all	.
和	一个	低语	的	"	哎	,	那就是	真的	,	"	去	圆形的	他们	全部	.

“是啊，没错，”他们周围响起了一阵低语。

" [hæz; həz] ['enibɑ:di] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvər]

"	Has	anybody	been	about	the	Home	Spinney	this	morning	?	"	inquired	I	of	Oliver
"	有	任何人	到过	关于	这	家	斯宾尼	这	早晨	?	"	询问	我	的	奥利弗

['brædfərd] ,

Bradford	,
布拉德福德	,

“今天早上有人去过霍姆斯宾尼吗？”我问奥利弗·布拉德福德。

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊps] [tu:; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [mæn] .

who	had	just	given	up	his	place	at	the	ropes	to	a	fresh	man	.
WHO	有	只是	给定	向上	他的	地方	在	这	绳索	到	一个	新鲜的	男人	.

他刚刚把绳圈前的位置让给了一个新人。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɔ:r] [læst] [naɪt] ['i:ðər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] .

"	No	,	sir	,	nor	last	night	either	,	as	it	turns	out	.
"	不	,	先生	,	也不	最后的	夜晚	任何一个	,	作为	它	转弯	出去	.

“不，先生，昨晚也不是，事实证明。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bæd] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [ɪf] [sɜ:r] [mæsɪŋbɝd] [dʌz] [rɪ'tɜ:rn] ,

It	will	be	bad	for	somebody	if	Sir	Massingberd	does	return	,
它	将要	是	坏的	为了	某人	如果	先生	马辛伯德	做	返回	,

如果马辛伯德爵士真的回来，对某些人来说将会是件坏事。

[ænd; ənd] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪl]

and	finds	out	that	the	watcher	who	ought	to	have	been	there	was	wiled
和	发现	出去	那	这	观察者	WHO	应该	到	有	到过	那里	曾是	野蛮

[ə'weɪ] ['elsˌwer] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['poʊtʃɝz] ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] —

away	elsewhere	by	what	he	thought	was	poachers	holloing	to	one	another	—
离开	别处	经过	什么	他	想法	曾是	偷猎者	呼喊	到	一	其他	—

[sʌm; səm] [aʊlz] [kraɪ] ,

some	owl's	cry	,
一些	猫头鹰的	哭	,

结果发现，本应在那里观察的人被他以为是偷猎者互相喊叫的声音吸引去了别处——其实是猫头鹰的叫声。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] .

as	I	should	judge	.
作为	我	应该	法官	.

我应该这样判断。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	to	-	day	,	I	doubt	if	a	creature	has	been	near	the	place	,
和	到	-	天	,	我	怀疑	如果	一个	生物	有	到过	靠近	这	地方	,

今天，我怀疑附近是否有动物出现过。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][men] [siːm] [tuː; tə]['fænsi]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ə'loʊn] . "

for	none	of	my	men	seem	to	fancy	going	there	alone	.	"
为了	没有任何	的	我的	男人	似乎	到	想要	去	那里	独自的	.	"

我的部下似乎都不愿意独自前往那里。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , ['ɑːlɪvər] ? "

"	And	who	was	the	watcher	there	last	night	,	Oliver	?	"
"	和	WHO	曾是	这	观察者	那里	最后的	夜晚	,	奥利弗	?	"

“奥利弗，昨晚在那里监视你的人是谁？”

" [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [nuː] [æt; ət]

"	Well	,	sir	,	we	must	not	make	mischief	;	he	was	a	young	chap	new	at
"	出色地	,	先生	,	我们	必须	不是	制作	恶作剧	;	他	曾是	一个	年轻的	小伙子	新的	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

“先生，我们不能小题大做；他只是个刚入行的年轻人。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grænd] - [ʌv; əv][maɪn][baɪ][ðə; ði] ['waɪfs] [saɪd] .

a	sort	of	grand	-	nevvy	of	mine	by	the	wife's	side	.
一个	种类	的	盛大	-	内维	的	矿	经过	这	妻子的	边	.

妻子身边有我这样的大恩人。

['hiːl] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] , [wɪl] [jʌŋ] [dɪk] ['wɛstˌlɑːk] .

He'll	do	better	next	time	,	will	young	Dick	Westlock	.
地狱	做	更好的	下一个	时间	,	将要	年轻的	迪克	韦斯特洛克	.

年轻的迪克·韦斯特洛克下次一定会做得更好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['iːgər] , [ðæts] [ɔːl] .

He	was	over	-	eager	,	that's	all	.
他	曾是	超过	-	渴望的	,	那就是	全部	.

他只是过于急切了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'kʌstəmd]

And	when	you	hear	a	cry	in	these	woods	,	unless	you	are	thoroughly	accustomed
和	什么时候	你	听到	一个	哭	在	这些	树林	,	除非	你	是	彻底	习惯

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

当你在这片树林里听到哭声时，除非你已经完全习惯了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [dæns] :

it	may	lead	you	a	pretty	dance	:
它	可能	带领	你	一个	漂亮的	舞蹈	:

它可能会带你跳一支优美的舞：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪr] [tuː; tə] [tel] ['raɪtli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] . "

it	takes	a	practised	ear	to	tell	rightly	where	it	comes	from	.	"
它	需要	一个	已实践	耳朵	到	告诉	没错	在哪里	它	来	从	.	"

只有经验丰富的耳朵才能准确分辨出它的来源。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['betər] , ['brædfərd] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] ,
" You should know me better , Bradford , " returned I ,
" 你 应该 知道 我 更好的 , 布拉德福德 , " 返回 我 ,

“你应该更了解我才对，布拉德福德，”我回答道。

" [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [hɑːrm] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]
" than to suppose I would bring a lad to harm by mentioning such a matter
" 比 到 认为 我 会 带来 一个 小伙子 到 伤害 经过 提及 这样的 一个 事情
;
;

“与其认为我提及此事会给一个孩子带来伤害；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
but I should like to ask him a question or two , if you will point him out .
但 我 应该 喜欢 到 问 他 一个 问题 或者 二 , 如果 你 将要 观点 他 出去 .
"
"
"

但我很想问他一两个问题，如果你能指出他是谁就好了。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [ðen] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['ɑːlɪvər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['ɑːnɪst]
" There he is then , sir , " answered Oliver , pointing to a good - looking , honest
" 那里 他 是 然后 , 先生 , " 回答 奥利弗 , 指向 到 一个 好的 - 寻找 , 诚实的
[læd] [ɪ'nʌf] ,
lad enough ,
小伙子 足够的 ,

“先生，他就是那儿的，”奥利弗回答道，指着一个相貌英俊、为人诚实的年轻人。

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [pər'hæps] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] [oʊld] [fɔːr; fər] [soʊ]
but one who perhaps would scarcely have been considered sufficiently old for so
但 一 WHO 也许 会 几乎 有 到过 经过考虑的 足够 老的 为了 所以
['trʌstwɜːrði] [ə; eɪ] [pɑːrt] [æz; əz] ['sentɪn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [prɪ'zɜːrv] ,
trustworthy a part as sentinel of the home preserves ,
值得信赖的 一个 部分 作为 哨兵 的 这 家 果酱 ,

但对于守卫家园这样重要的角色，他或许会被认为年纪不够大。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [grænd] - ['nefjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] .
had he not been grand - nephew to the head keeper .
有 他 不是 到过 盛大 - 侄子 到 这 头 守门员 .

如果他不是守门员的侄孙就好了。

" [waɪ] , [dɪk] , " [sed] [aɪ] ,
" Why , Dick , " said I ,
" 为什么 , 迪克 , " 说 我 ,

“为什么，迪克？”我说道。

" [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['teli] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [aʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [læst] [naɪt] ,
" your uncle telly me that you took an owl for a poacher last night ,
" 你的 叔叔 电视 我 那 你 采取 一个 猫头鹰 为了 一个 偷猎者 最后的 夜晚 ,

你叔叔告诉我，你昨晚把一只猫头鹰当成偷猎者抓走了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃeɪs] . "
and followed his voice all over the Chase . "
和 随后 他的 嗓音 全部 超过 这 追赶 . "

我循着他的声音，一路追寻着他的踪迹。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] [aʊl] , " [sɜːr] , [kwoʊθ] [dɪk] , ['staʊtli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" It wasn't no owl , " sir , quoth Dick , stoutly ; " it were the voice of a
" 它 不是 不 猫头鹰 , " 先生 , 引用 迪克 , 坚定地 ; " 它 是 这 嗓音 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“那不是猫头鹰的声音，”迪克坚定地说，“那是一个人的声音。”

[ˌhuːsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
whosoever it was . "
无论谁 它 曾是 . "

不管他是谁。

" [dəunt] [ðiː] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['rʌfli] .
" Don't thee be a fool , " exclaimed his uncle , roughly .
" 不 你 是 一个 傻子 , " 惊呼 他的 叔叔 , 大致 .

“别犯傻了！”他叔叔粗声粗气地喊道。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [laɪk] [ðɪs] ;
" I tell thee it was a bird , and called like this ;
" 我 告诉 你 它 曾是 一个 鸟 , 和 称为 喜欢 这 ;

“我告诉你，那是一只鸟，它是这样叫的；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kiːpər] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .
" and the keeper gave a very excellent imitation of the cry of an owl .
" 和 这 守门员 给予 一个 非常 出色的 模仿 的 这 哭 的 一个 猫头鹰 .

“而且，饲养员模仿猫头鹰的叫声模仿得非常惟妙惟肖。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə'fraɪt] [maɪ] [oʊn]
This was not greatly unlike the sound which had so recently affrighted my own
这 曾是 不是 非常 与此不同 这 声音 哪个 有 所以 最近 惊恐 我的 自己的
[ɪrz] ;
ears ;
耳朵 ;

这与不久前吓到我耳朵的那种声音非常相似；

[bʌt; bət] [ðen] [aulz] ['rerli] [kraɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] .
but then owls rarely cry in the daytime .
但 然后 猫头鹰 很少 哭 在 这 白天 .

但是猫头鹰很少在白天鸣叫。

" [dɪk] , " [kraɪd] [aɪ] , " ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Dick , " cried I , " never mind your uncle ; listen to me .
" 迪克 , " 哭 我 , " 绝不 头脑 你的 叔叔 ; 听 到 我 .

“迪克，”我喊道，“别理你叔叔；听我说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ? "
If you thought it was a human voice , what do you think it said ? "
如果 你 想法 它 曾是 一个 人类 嗓音 , 什么 做 你 思考 它 说 ? "

如果你认为那是人声，你觉得它会说什么?

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['eniθɪŋ] ;
" Well , I can't rightly say as it said anything ;
" 出色地 , 我 不能 没错 说 作为 它 说 任何事物 ;

“嗯，我不能说它到底说了什么；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɑːblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] ;
it seemed to me to be a sort of wobbling in the throat ;
它 似乎 到 我 到 是 一个 种类 的 摇晃 在 这 喉 ;

我觉得那像是喉咙有点颤抖；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['poʊtʃɪŋ] , [meɪd]

and	I	thought	it	might	be	a	sound	among	some	poaching	fellars	,	made
和	我	想法	它	可能	是	一个	声音	之中	一些	偷猎	伙计们	,	制成

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] - [kɔːl] ,

with	a	bird	-	call	,
和	一个	鸟	-	称呼	,

我当时以为那可能是某些偷猎者模仿鸟叫声发出的声音。

[ɔːr][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] . "

or	the	like	of	that	.	"
或者	这	喜欢	的	那	.	"

或者类似的事情。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['eni] [wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [dɪk] , [wʌt] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][moʊst][laɪk] ?

"	Supposing	it	said	any	word	at	all	,	Dick	,	what	word	was	it	most	like	?
"	假如	它	说	任何	单词	在	全部	,	迪克	,	什么	单词	曾是	它	最多	喜欢	?

“假设它说了某个词，迪克，它最像哪个词？”

" ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['wɛstˌlɑːk] [lʊkt] [æz; əz] [nɔn'plʌst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

"	Mr	.	Richard	Westlock	looked	as	nonplused	and	embarrassed	as	though	I
"	先生	.	理查德	韦斯特洛克	看起来	作为	不知所措	和	尴尬的	作为	尽管	我

[hæd; həd] [prəˈpaʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪkˈstriːmli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['rɪd(ə)l] .

had	propounded	to	him	some	extremely	complicated	riddle	.
有	提出的	到	他	一些	极其	复杂的	谜语	.

“理查德·韦斯特洛克先生看起来既困惑又尴尬，就好像我向他提出了一个极其复杂的谜题一样。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [hel] — [piː] , [hel] — [piː] ? - " [sed] [aɪ] ,

"	Was	it	anything	like	'	Hel	—	p	,	hel	—	p	?	'	"	said	I	,
"	曾是	它	任何事物	喜欢	-	赫尔	—	p	,	帮助	—	p	?	-	"	说	我	,

“是不是像‘救命，救命？’那样？”我问道。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [toʊnz] .

imitating	as	well	as	I	could	those	terrible	tones	.
模仿	作为	出色地	作为	我	可以	那些	糟糕的	音调	.

我尽我所能地模仿那些糟糕的语气。

" [bles] [maɪ]['bɑːdi] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['ritʃəd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Bless	my	body	,	"	quoth	Mr	.	Richard	,	slapping	his	legs	with	his	hands	,
"	保佑	我的	身体	,	"	引用	先生	.	理查德	,	拍打	他的	腿	和	他的	双手	,

“感谢上帝保佑我的身体，”理查德先生一边说着，一边用手拍打着自己的腿。

[ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][səˈgæsəti] , " [ɪf] [ðem; ðəm] [eint] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [seɪ] ! "

in	admiration	of	my	sagacity	,	"	if	them	ain't	the	very	words	as	it	did	say	!	"
在	钦佩	的	我的	睿智	,	"	如果	他们	不是	这	非常	字	作为	它	做过	说	!	"

出于对我的睿智的钦佩，“如果这不是原文所说的那样！”

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , ['ɑːlɪvər]['brædfərd] ? " [inˈkwaiəd][aɪ] , ['greɪvli] .

"	What	think	you	of	that	,	Oliver	Bradford	?	"	inquired	I	,	gravely	.
"	什么	思考	你	的	那	,	奥利弗	布拉德福德	?	"	询问	我	,	严重地	.

“奥利弗·布拉德福德，你对此有何看法？”我严肃地问道。

" [æz; əz][ðə; ði] [bel] [tiŋk] , [soʊ][ðə; ði] [fuːl] [θɪŋks] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] , [senˈtenʃəsli]

"	As	the	bell	tinks	,	so	the	fool	thinks	,	"	responded	the	head	keeper	,	sententiously
"	作为	这	钟	叮当	,	所以	这	傻子	思考	,	"	回应	这	头	守门员	,	义正言辞地

.

:
.

“正如钟声响起，愚人也如此想，”守门长一本正经地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [dɪk] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrd] ['wɔznt] - [dʒə'ruːsələm] , - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" If you had asked Dick whether the word wasn't ' Jerusalem , ' he would have
" 如果 你 有 问 迪克 无论 这 单词 不是 - 耶路撒冷 , - 他 会 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你问迪克那个词是不是‘耶路撒冷’，他会说，

- [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] . - "
' Ay , that was the very word . ' "
- 哎 , 那 曾是 这 非常 单词 . - "

“没错，就是这个词。”

" [stɪl] , " ['ɝːdʒd] [aɪ] , " [sɪns] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Still , " urged I , " since there may be something more than fancy in the thing ,
" 仍然 , " 敦促 我 , " 自从 那里 可能 是 某物 更多的 比 想要 在 这 事物 ,

“不过，”我劝道，“因为这东西可能不仅仅是花哨而已，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,
and the voice , if it was one , could not have come from under water ,
和 这 嗓音 , 如果 它 曾是 一 , 可以 不是 有 来 从 在下面 水 ,

而且，如果那真的是人声，那也不可能来自水下。

[let][ðə; ði][pɑːrk] [wʊdz] [biː; bi] ['θɜːrəli] [səːtʃt] [æt; ət][wʌns] .
let the Park woods be thoroughly searched at once .
让 这 公园 树林 是 彻底 搜索 在 一次 .

立即彻底搜查公园的树林。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɪ'nʌf] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
There are men enough outside the gates to do that ,
那里 是 男人 足够的 外部 这 大门 到 做 那 ,

城门外人手足够，可以做到这一点。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɛndɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [luːz] [taɪm] ?
without suspending the work that is going on here , and why should we lose time ?
没有 暂停 这 工作 那 是 去 在 这里 , 和 为什么 应该 我们 失去 时间 ?

在不暂停当前工作的情况下，我们为什么要浪费时间?

" [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] ['sʌlkɪli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [kædəl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
" The head keeper sulkily muttered something about not wanting a caddel of people
" 这 头 守门员 闷闷不乐 低声说道 某物 关于 不是 想要 一个 卡德尔 的 人们
[poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɛrˌbɜːn] [tʃeɪs] ;
poking their noses into every part of Fairburn Chase ;
戳 他们的 鼻子 进入 每一个 部分 的 费尔伯恩 追赶 ;

“首席管理员闷闷不乐地嘟囔着，说他不想让一群人对费尔伯恩赛马场的每个角落都指手画脚；

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'stɪŋktnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [strʌk]
then with earnest distinctness , as though the thought had only just struck
然后 和 认真 明显 , 作为 尽管 这 想法 有 仅有的 只是 击
[hɪm; ɪm] , " [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
him , " Besides , Mr . Meredith ,
他 , " 除了 , 先生 . 梅雷迪思 ,

然后，他语气认真而清晰地说道，仿佛这个想法才刚刚闪过他的脑海，“此外，梅雷迪思先生，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
let me tell you that they may get to know more than is good for them .
让 我 告诉 你 那 他们 可能 得到 到 知道 更多的 比 是 好的 为了 他们 .

我得告诉你，他们可能会知道得太多，这对他们来说并非好事。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" At these words ,
" 在 这些 字 ,

听到这些话，

[aɪ][kæst][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]

I	cast	an	involuntary	glance	at	the	plantation	within	a	few	hundred	feet	of
我	投掷	一个	非自愿	瞥一眼	在	这	种植园	之内	一个	很少	百	脚	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我不由自主地瞥了一眼离我们几百英尺远的种植园。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dwelt] - , ['leɪdi] [hiːθ] .

in	the	recesses	of	which	dwelt	Sinnamenta	,	Lady	Heath	.
在	这	凹陷处	的	哪个	居住	-	,	女士	希思	.

希思夫人辛纳门塔就居住在其中的深处。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kiːpər] , [træns'leitiŋ] [maɪ] [θɔːt] , " [bʌt; bət]

"	You	may	know	,	sir	,	"	continued	the	keeper	,	translating	my	thought	,	"	but
"	你	可能	知道	,	先生	,	"	持续	这	守门员	,	翻译	我的	想法	,	"	但

['evribɑːdi; 'evribʌdi][dəunt] [noʊ] ,

everybody	don't	know	,
大家	不	知道	,

“先生，您或许知道，”守门人继续说道，仿佛在翻译我的想法，“但并非每个人都知道。”

[ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] .

and	it's	much	better	that	they	shouldn't	.
和	它是	很多	更好的	那	他们	不应该	.

而且他们最好不要这样做。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] ,

"	Certainly	the	objection	was	a	grave	one	,
"	当然	这	异议	曾是	一个	严重	一	,

“当然，这个反对意见非常严重。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]

and	I	was	glad	enough	to	perceive	Mr	.	Long	coming	down	from	the	Hall
和	我	曾是	高兴的	足够的	到	感知	先生	.	长的	未来	向下	从	这	大厅

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

我很高兴地看到朗先生从大厅朝我们走来。

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

an	authority	by	whom	the	question	could	be	decided	.
一个	权威	经过	谁	这	问题	可以	是	决定	.

有权决定该问题的权威机构。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['ɑːlɪvər] , " [sed] [aɪ] ;

"	You	had	better	ask	him	yourself	,	Oliver	,	"	said	I	;
"	你	有	更好的	问	他	你自己	,	奥利弗	,	"	说	我	;

“你最好亲自去问他，奥利弗，”我说；

[fɔːr; fər][æz; əz][maɪ]['tuːtər][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	as	my	tutor	had	never	spoken	to	me	of	the	existence	of	the
为了	作为	我的	导师	有	绝不	说	到	我	的	这	存在	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['meɪniæk] ,

unfortunate	maniac	,
不幸	疯子	,

因为我的导师从未跟我提起过那个不幸的疯子的存在，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	did	not	like	to	address	him	upon	the	subject	.
我	做过	不是	喜欢	到	地址	他	之上	这	主题	.

我不愿就此事与他交谈。

['brædfərd] ['ðerfɔ:r] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

Bradford	therefore	went	forward	to	meet	him	;	and	after	they	had	had
布拉德福德	所以	去	向前	到	见面	他	;	和	后	他们	有	有

[sʌm; səm] [tɔ:k] ['təgeðər] ,

some	talk	together	,
一些	讲话	一起	,

于是布拉德福德上前与他会面；他们交谈了一会儿之后，

['mɪstər] . [lɔ:ŋ] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Long	beckoned	me	to	him	.
先生	.	长的	招手	我	到	他	.

朗先生向我招手。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['pi:tər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

"	I	think	with	you	,	Peter	,	"	said	he	,	"	that	in	any	case	,
"	我	思考	和	你	,	彼得	,	"	说	他	,	"	那	在	任何	案件	,

“我同意你的看法，彼得，”他说，“无论如何，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

we	should	lose	no	time	in	searching	the	Chase	.
我们	应该	失去	不	时间	在	搜索	这	追赶	.

我们应该立即展开搜寻。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wi:; wi] [si:k] ,

If	we	do	not	discover	what	we	seek	,
如果	我们	做	不是	发现	什么	我们	寻找	,

如果我们没有找到我们所寻找的东西，

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ɪf] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər]

we	can	scarcely	fail	to	find	some	trace	of	a	struggle	,	if	struggle	there
我们	能	几乎	失败	到	寻找	一些	痕迹	的	一个	斗争	,	如果	斗争	那里

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

如果曾经发生过斗争，我们几乎不可能找不到斗争的痕迹。

[bɪ'twi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][sɜ:r] [mæsɪŋbɜ·d] [ænd; ənd] [hu:'evər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm]

between	such	a	man	as	Sir	Massingberd	and	whoever	may	have	assailed	him
之间	这样的	一个	男人	作为	先生	马辛伯德	和	谁	可能	有	遭受攻击	他

.

:

.

在像马辛伯德爵士这样的人和袭击他的人之间。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

If	he	has	been	murdered	,	it	is	,	of	course	,
如果	他	有	到过	被谋杀	,	它	是	,	的	课程	,

如果他被谋杀了，那当然是.....

[dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [hɪr] ,

just	possible	that	the	assassins	threw	the	body	into	the	water	,	although	not	here	,
只是	可能的	那	这	刺客	扔	这	身体	进入	这	水	,	虽然	不是	这里	,

刺客有可能把尸体扔进了水里，虽然不是在这里。

[sɪns] [ðə; ði][aɪs] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [fɔ:rmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] ; ['ʌðərwaɪz] ,

since	the	ice	would	scarcely	have	formed	over	it	like	this	;	otherwise	,
自从	这	冰	会	几乎	有	形成	超过	它	喜欢	这	;	否则	,

因为冰层几乎不可能像这样形成；否则，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] [treɪs] .

they	could	not	have	removed	it	without	leaving	some	visible	trace	.
他们	可以	不是	有	已移除	它	没有	离开	一些	可见的	痕迹	.

他们不可能在不留下明显痕迹的情况下将其移除。

[duː][juː; jʊ] , ['brædfərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] , [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n]

Do	you	,	Bradford	,	and	a	couple	of	your	own	men	,	examine	that	plantation
做	你	,	布拉德福德	,	和	一个	夫妻	的	你的	自己的	男人	,	检查	那	种植园

['jɑːndər] ['θɜːrəli] ,

yonder	thoroughly	,
远处	彻底	,

布拉德福德，你和你的几个手下，去彻底勘察一下那边的种植园。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sɜːtʃt] [ə'gen] ;

so	that	it	need	not	be	searched	again	;
所以	那	它	需要	不是	是	搜索	再次	;

这样就无需再次搜索了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [mɔːr] [help] .

and	in	the	meantime	I	will	go	and	fetch	more	help	.
和	在	这	与此同时	我	将要	去	和	拿来	更多的	帮助	.

与此同时，我会去寻求更多帮助。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][maɪ][taɪm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] " [kwest] " [fɔːr; fər] [geɪm] , [bəuθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

"	I	have	taken	part	in	my	time	in	many	a	"	quest	"	for	game	,	both	large	and
"	我	有	已采取	部分	在	我的	时间	在	许多	一个	"	寻求	"	为了	游戏	,	两个都	大的	和

['lɪt(ə)l] :

little	:
小的	:

“我曾多次参与狩猎活动，无论规模大小：

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [rʊk] - ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] - [fɑːks] ;

I	have	sought	on	foot	in	the	rook	-	crannies	of	the	north	for	the	hill	-	fox	;
我	有	寻求	在	脚	在	这	车	-	缝隙	的	这	北	为了	这	爬坡道	-	狐狸	;

我徒步深入北方的山林，寻找山狐；

[aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv][ˌhindu'stɑːn; -'stæn][fɔːr; fər]['taɪgər] ; [aɪ][hæv; həv]

I	have	penetrated	the	tangled	jungles	of	Hindustan	for	tiger	;	I	have
我	有	渗透	这	纠缠不清	丛林	的	印度斯坦	为了	老虎	;	我	有

[stʊd] [ə'loʊn] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

stood	alone	,	gun	in	hand	,
站立	独自的	,	枪	在	手	,

我曾深入印度斯坦错综复杂的丛林寻找老虎；我曾孤身一人，手持枪支。

[ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] ,

on	the	skirts	of	a	tropical	forest	,
在	这	裙子	的	一个	热带	森林	,

在热带雨林的边缘，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ðə; ði] ['biːtəz] [wɪ'ðɪn] [maɪt] [tʃæns] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə]

not	knowing	what	bird	or	beast	the	beaters	within	might	chance	at	any	moment	to
不是	会心	什么	鸟	或者	兽	这	击球手	之内	可能	机会	在	任何	片刻	到

[draɪv] [fɔːrθ] ;

drive	forth	;
驾驶	前进	;

不知道驱赶者们随时可能会驱赶出什么鸟兽；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wen] , [wʌn]

but	I	have	never	experienced	such	excitement	as	that	which	I	felt	when	,	one
但	我	有	绝不	经验丰富的	这样的	激动	作为	那	哪个	我	毛毡	什么时候	,	一

[ʌv; əv] ['fɔːrti] [men] ,

of	forty	men	,
的	四十	男人	,

但我从未体验过像当时那样激动人心的时刻，那时我是四十名男子中的一员，

[aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] ['fɛr˛bɝːn] [tʃeɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːst] ['mæstər] .

I	walked	from	end	to	end	of	Fairburn	Chase	in	search	of	its	lost	master	.
我	步行	从	结尾	到	结尾	的	费尔伯恩	追赶	在	搜索	的	它是丢失的		掌握	.

我走遍了费尔伯恩庄园，寻找它走失的主人。

[ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wʌn]

In	one	long	line	,	and	at	the	distance	of	about	twenty	yards	from	one
在	一	长的	线	,	和	在	这	距离	的	关于	二十	码	从	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

排成一长排，彼此间隔大约二十码，

[wiː; wi] [plɔdid] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [left] [noʊ] [bʊʃ]

we	plodded	on	slowly	and	steadily	;	and	with	eyes	that	left	no	bush
我们	蹒跚而行	在	缓慢地	和	稳步	;	和	和	眼睛	那	左边	不	衬套

[ˌʌni^'zæmind, -e^-] .

unexamined	.
未经检验的	.

我们缓慢而稳步地前进；并且目光如炬，不放过任何一丛灌木。

[ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔɪl] [ɪn'diːd] ,

This	work	,	which	in	summer	would	have	been	toil	indeed	,
这	工作	,	哪个	在	夏天	会	有	到过	辛劳	的确	,

这项工作，如果是在夏天做，那确实会非常辛苦。

[wʌz; wəz] ['rendərd] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [baɪ] [ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] [frɔːst] , [tuː] ,

was	rendered	comparatively	easy	by	the	bareness	of	the	season	;	the	frost	,	too	,
曾是	渲染	比较	简单的	经过	这	裸露	的	这	季节	;	这	霜	,	也	,

由于季节萧瑟，加上霜冻，使得这项工作相对容易开展。

[meɪd] [ðə; ði] [swɔmps] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld]

made	the	swamps	in	the	hollows	safe	to	the	tread	,	and	the	tangled
制成	这	沼泽	在	这	空心	安全的	到	这	踏	,	和	这	纠缠不清

['ʌndər˛wʊd] ['brɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

underwood	brittle	before	us	.
安德伍德	脆	前	我们	.

使洼地中的沼泽地变得安全，脚下的灌木丛也变得脆弱易断。

['meni] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [spɑːt] [wiː; wi] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [breɪk] [ænd; ənd] ['braɪər] ,

Many	a	sunken	spot	we	found	hidden	in	brake	and	brier	,
许多	一个	凹陷	点	我们	成立	隐	在	制动	和	荆棘	,

我们在灌木丛和荆棘丛中发现了许多凹陷的地方，

[ænd; ənd] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ðəm'selvz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]

and	scarcely	known	to	the	keepers	themselves	,	such	as	might	easily	have
和	几乎	已知	到	这	守门员	他们自己	,	这样的	作为	可能	容易地	有

[held] ,

held	,
握住	,

甚至连管理员自己都鲜为人知，而这种情况本可能很容易发生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [fɪtli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə] [faɪnd] ,

and	we	could	not	but	think	how	fitly	,	the	Thing	we	feared	to	find	,
和	我们	可以	不是	但	思考	如何	合适地	,	这	事物	我们	害怕	到	寻找	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	sometimes	,
和	有时	,

我们不禁想到，多么恰当啊，我们所害怕发现的那东西，有时，

[wen] [wʌn][mæn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [wʊd] [hɔːlt] ,

when	one	man	called	to	his	neighbours	,	the	whole	line	would	halt	,
什么时候	一	男人	称为	到	他的	邻居	,	这	所有的	线	会	停止	,

当一个人向邻居喊话时，整条线路都会停下来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

and	each	could	scarcely	restrain	himself	from	running	in	,
和	每个	可以	几乎	抑制	他自己	从	跑步	在	,

每个人都几乎无法抑制自己冲进去的冲动，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	seeing	with	his	own	eyes	what	trace	of	the	missing	man	it	was
和	看到	和	他的	自己的	眼睛	什么	痕迹	的	这	丢失的	男人	它	曾是

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

which	had	provoked	the	exclamation	.
哪个	有	挑衅	这	感叹	.

他亲眼看到了失踪者的踪迹，这才引起了他的惊呼。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] ,

We	began	at	the	outskirts	of	the	Park	,	and	worked	towards	the	Hall	,
我们	开始	在	这	郊区	的	这	公园	,	和	工作	向	这	大厅	,

我们从公园边缘开始，朝着大厅方向前进。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪkliːəst] [spɑːt][ʌv; əv] [ɔːl] ,

so	that	the	Home	Spinney	,	which	was	the	likeliest	spot	of	all	,
所以	那	这	家	斯宾尼	,	哪个	曾是	这	最有可能	点	的	全部	,

因此，霍姆斯宾尼（Home Spinney）是最有可能的地点，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst] [siːn] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

since	he	had	been	last	seen	going	in	that	direction	,	was	reserved	for
自从	他	有	到过	最后的	已见	去	在	那	方向	,	曾是	预订的	为了

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

由于他最后一次被人看到是朝那个方向走去，所以被安排在了最后。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] ;

As	the	men	approached	it	,	the	excitement	increased	;
作为	这	男人	接近	它	,	这	激动	增加	;

随着男人们靠近，兴奋之情也愈发高涨；

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] ,

they	almost	ran	over	the	large	open	space	in	which	stood	the	Wolsey	Oak	,
他们	几乎	跑	超过	这	大的	打开	空间	在	哪个	站立	这	沃尔西	橡木	,

他们差点就撞上了那片沃尔西橡树所在的开阔地带。

[ɪk'stendɪŋ] [ɪts] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɑːrmz][ə'lɔːft] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['hɔːrər] ;

extending	its	gnarled	and	naked	arms	aloft	,	as	if	in	horror	;
扩展	它是	盘根错节的	和	裸	武器	高空	,	作为	如果	在	恐怖	;

它伸出虬结裸露的手臂高高举起，仿佛惊恐万分；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - ,

but	when	they	searched	the	coppice	itself	,	and	found	the	body	of	Grimjaw	,
但	什么时候	他们	搜索	这	矮林	本身	,	和	成立	这	身体	的	-	,

但当他们搜查小树林时，发现了格里姆乔的尸体。

['stɪfnd] ['ɪntuː] [stoʊn] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

stiffened	into	stone	since	I	last	saw	it	,
僵硬	进入	石头	自从	我	最后的	锯	它	,

自从我上次见到它之后，它就变得像石头一样僵硬了。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] .

many	of	them	were	not	so	eager	to	push	on	.
许多	的	他们	是	不是	所以	渴望的	到	推	在	.

他们中的许多人并不那么热衷于继续前进。

[aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænəməlz] [deθ] ,

I	had	omitted	to	tell	them	of	the	wretched	animal's	death	,
我	有	省略	到	告诉	他们	的	这	可怜	动物	死亡	,

我竟然没有告诉他们那只可怜的动物已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	the	effect	of	the	sight	upon	them	was	really	considerable	.
和	这	影响	的	这	视线	之上	他们	曾是	真的	大量	.

而这一景象对他们的影响确实相当大。

[ðæt] " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hæθ] [ðə; ði] ['deɪnti:ə] [sens] ,

That	"	the	hand	of	little	employment	hath	the	daintier	sense	,
那	"	这	手	的	小的	就业	有	这	更精致	感觉	,

“不常劳作的手往往拥有更敏锐的感知力”，

" [ɪz][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tru:] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɔ:r] [dɪ'si:s]

"	is	in	nothing	more	true	than	in	the	emotion	produced	by	the	sufferings	or	decease
"	是	在	没有什么	更多的	真的	比	在	这	情感	生产	经过	这	苦难	或者	死亡

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ə'pɑ:n]['dʒent(ə)l][foʊks][ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['leɪbərɪŋ] ['pɜ:rsənz] .

of	animals	upon	gentle	folks	and	upon	labouring	persons	.
的	动物	之上	温和的	各位	和	之上	劳动	人	.

“这一点在动物遭受痛苦或死亡给善良的人们和劳动人民带来的情感上体现得最为淋漓尽致。”

['greɪtər] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spektəklz] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [tu:] ,

Greater	familiarity	with	such	spectacles	,	and	perhaps	,	too	,
更大的	熟悉	和	这样的	眼镜	,	和	也许	,	也	,

对这类景象更加熟悉，或许也.....

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] —

a	larger	experience	of	hardship	and	sorrow	among	his	own	fellow	-	creatures	—
一个	更大的	经验	的	困境	和	悲哀	之中	他的	自己的	同伴	-	生物	—

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [tendz] [tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['ænɪmlz] —

which	naturally	tends	to	weaken	his	sense	of	pity	for	mere	animals	—
哪个	自然	倾向于	到	削弱	他的	感觉	的	遗憾	为了	仅仅	动物	—

[prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [æt; ət][ɔ:l][baɪ][sʌm; səm] [saɪts] [æt; ət] [wɪtʃ]

prevents	the	peasant	from	being	moved	at	all	by	some	sights	at	which
阻止	这	农民	从	存在	已搬	在	全部	经过	一些	景点	在	哪个

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] [ʃɑ:kt] :

his	superiors	would	be	really	shocked	:
他的	上级	会	是	真的	震惊	:

农民对同胞遭受的苦难和悲伤有了更深刻的体会——这自然会削弱他对动物的怜悯之心——这使得农民对一些他的上级会感到震惊的景象完全无动于衷：

[ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:nɪbreɪkɝ] , [ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] , [ænd; ənd]

a	dead	horse	lying	in	the	road	is	,	to	the	stonebreaker	,	a	dead	horse	,	and
一个	死的	马	说谎	在	这	路	是	,	到	这	碎石者	,	一个	死的	马	,	和

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ;

nothing	more	;
没有什么	更多的	;

在碎石工看来，躺在路上的死马就是一匹死马，仅此而已；

[ˌwer'æz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [goʊz][baɪ][ɑ:n] [wi:lz] , [ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] ,

whereas	,	to	him	who	goes	by	on	wheels	,	unless	he	is	a	veterinary	surgeon	,
然而	,	到	他	WHO	去	经过	在	车轮	,	除非	他	是	一个	兽医	外科医生	,

然而，对于乘车经过的人来说，除非他是兽医，

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'stresɪŋ] .

the	sight	is	positively	distressing	.
这	视线	是	积极地	令人痛心	.

眼前的景象令人极其不安。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] [ded] [dɔːgz] [wʊd] [nɑːt]

I	am	sure	that	the	spectacle	of	half	a	dozen	ordinary	dead	dogs	would	not
我	是	当然	那	这	奇观	的	一半	一个	打	普通的	死的	狗	会	不是

[hæv; həv] [ə'fektɪd] ['ɑːlɪvər] ['brædfərd] ,

have	affected	Oliver	Bradford	,
有	做作的	奥利弗	布拉德福德	,

我确信，六条普通的死狗的景象不会对奥利弗·布拉德福德造成任何影响。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " ['lɜːrtʃər] , " [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

for	instance	,	in	the	least	,	while	if	they	had	been	"	lurchers	,	"	and	given
为了	实例	,	在	这	至少	,	尽管	如果	他们	有	到过	"	猎犬	,	"	和	给定

[tuː; tə] ['poʊtʃɪŋ] ['præktɪsɪz] ,

to	poaching	practices	,
到	偷猎	实践	,

例如，至少，如果他们是“偷猎者”，并且有偷猎行为，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fju'nɪriəl] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

such	a	funereal	scene	would	have	afforded	him	unmixed	satisfaction	.
这样的	一个	葬礼	场景	会	有	提供	他	未混合的	满意	.

这样的葬礼场景会让他感到无比满足。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['laɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri]

But	when	he	saw	Grimjaw	lying	dead	,	and	frozen	,	he	shook	his	head	very
但	什么时候	他	锯	-	说谎	死的	,	和	冷冻	,	他	摇晃	他的	头	非常

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

但当他看到格里姆乔死在冰冷的尸体上时，他神情严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][mɑːrk][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , " [ðæt] [ðæt] [er] [dɔːg] ['dɪdnt] [daɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and	bade	us	mark	his	words	,	"	That	that	ere	dog	didn't	die	for	nothing	,
和	巴德	我们	标记	他的	字	,	"	那	那	埃雷	狗	没有	死	为了	没有什么	,

他嘱咐我们记住他的话：“那条狗死得其所，绝非徒劳。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .

but	for	a	sign	.
但	为了	一个	符号	.

但需要一个信号。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][daɪd] , [nɑːt][hiː; hi] ,

That	he	would	never	have	died	,	not	he	,
那	他	会	绝不	有	死亡	,	不是	他	,

他永远不会死，他不会死的。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [stɪl] [hæd; həd] [breθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

if	his	master	and	constant	companion	had	still	had	breath	in	him	,
如果	他的	掌握	和	持续的	伴侣	有	仍然	有	气息	在	他	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

如果他的主人和忠实伙伴还有一口气，而且不止于此，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər]['bɑːdi] ,

we	should	find	,	we	might	take	his	word	for	it	,	that	that	there	body	,
我们	应该	寻找	,	我们	可能	拿	他的	单词	为了	它	,	那	那	那里	身体	,

我们应该会发现，或许我们可以相信他的话，那具尸体

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [hiːθ] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	that	of	Sir	Massingberd	Heath	,	were	not	very	far	from	one	another	.
和	那	的	先生	马辛伯德	希思	,	是	不是	非常	远的	从	一	其他	.

与马辛伯德·希思爵士的住所相距不远。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məːməz] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ri'maːks] ,

"	There	were	murmurs	of	hushed	and	awe	-	struck	adhesion	to	these	remarks	,
"	那里	是	低语	的	静静地	和	敬畏	-	击	粘附	到	这些	评论	,

“这些话引起了人们低声的惊叹和敬畏，人们纷纷表示赞同。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

but	not	a	dissentient	voice	in	all	the	company	,
但	不是	一个	持不同意见者	嗓音	在	全部	这	公司	,

但公司里没有一个人持不同意见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [kɔːld] " [sen'seɪʃən(ə)l] ,

and	in	a	frame	of	mind	which	would	now	undoubtedly	be	called	"	sensational	,
和	在	一个	框架	的	头脑	哪个	会	现在	无疑	是	称为	"	轰动一时	,

而当时的心态，现在无疑会被称为“轰动一时”。

" [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ʃoʊldər]

"	and	not	in	a	broken	line	of	march	,	as	heretofore	,	but	almost	shoulder
"	和	不是	在	一个	破碎的	线	的	行进	,	作为	此前	,	但	几乎	肩膀

[tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

to	shoulder	,
到	肩膀	,

“而且不是像以前那样排成断断续续的队伍行进，而是几乎肩并肩地行进。”

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] .

we	entered	the	Home	Spinney	.
我们	进入	这	家	斯宾尼	.

我们进入了家门口的小树林。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑːrt] .

WHAT	WAS	IN	THE	COVERED	CART	.
什么	曾是	在	这	涵盖	大车	.

带盖手推车里装的是什么?

[ɪf] [ðɪs] [truː] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

If	this	true	narrative	of	mine	should	chance	to	find	its	channel	of	publication	in
如果	这	真的	叙述	的	矿	应该	机会	到	寻找	它是	渠道	的	发布	在

[ə; eɪ] [heb'dɑːmədl] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

a	hebdomadal	periodical	,
一个	每周	期刊	,

如果我这篇真实的叙述有幸在一家周刊上发表，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

and	the	end	of	the	last	chapter	coincide	with	the	end	of	the	week	,
和	这	结尾	的	这	最后的	章	重合	和	这	结尾	的	这	星期	,

最后一章的结尾恰好与一周的结束时间重合。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌʌn'duːli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ·z] ,

I	am	afraid	I	shall	have	unduly	aroused	the	expectation	of	my	readers	,
我	是	害怕的	我	将	有	过度	被唤醒	这	期待	的	我的	读者	,

恐怕我已过分吊足了读者的胃口。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n] ['tentər] - [hʊks] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ə'pɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] ,

and	kept	them	upon	tenter	-	hooks	during	that	period	upon	false	pretences	,
和	保留	他们	之上	帐篷	-	钩子	期间	那	时期	之上	错误的	伪装	,

在此期间，他们以虚假借口让他们一直提心吊胆。

[ɔ:r] ['ræðər] [wʌt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

or	rather	what	may	seem	to	be	so	.
或者	相当	什么	可能	似乎	到	是	所以	.

或者说，看起来好像是这样。

[ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] ['gæstli] ['spektək(ə)l] ([ænd; ənd][aɪ] [gɪv]

They	will	doubtless	have	promised	themselves	some	ghastly	spectacle	(	and	I	give
他们	将要	毫无疑问	有	承诺	他们自己	一些	阴森	奇观	(	和	我	给

[ðem; ðəm][maɪ] ['ɑ:nər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə]

them	my	honour	that	if	they	will	only	have	patience	they	shall	have	it	)	to
他们	我的	荣誉	那	如果	他们	将要	仅有的	有	耐心	他们	将	有	它	)	到

[bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] .

be	presented	in	the	very	next	page	or	two	.
是	呈现	在	这	非常	下一个	页	或者	二	.

他们无疑会给自己许诺一些可怕的景象（我承认，只要他们有足够的耐心，就一定能做到），并在接下来的一两页中呈现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] [ˌtempə'rerəli] , [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðoʊ] [wi:; wi] [sə:tʃt] [ðə; ði]

It	may	disappoint	them	temporarily	,	to	hear	that	though	we	searched	the
它	可能	辜负	他们	暂时地	,	到	听到	那	尽管	我们	搜索	这

['kɑ:pɪs] , [tri:] [baɪ] [tri:] ,

coppice	,	tree	by	tree	,
矮林	,	树	经过	树	,

听到我们逐棵树地搜寻了小树林，他们或许会暂时感到失望。

[ænd; ənd] [left] [nɑ:t][wʌn] [hi:p] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌn'stə:d] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ]

and	left	not	one	heap	of	leaves	unstirred	by	our	feet	,	that	we	found	nothing
和	左边	不是	一	堆	的	树叶	未搅拌	经过	我们的	脚	,	那	我们	成立	没有什么

, ['nʌθɪŋ] .

,	nothing	.
,	没有什么	.

我们走遍了每一堆落叶，没有留下一丝痕迹，以至于我们什么也没找到。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	yet	I	will	venture	to	say	,
和	然而	我	将要	风险投资	到	说	,

但我还是要冒昧地说：

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðæt] [saɪt] [wɪtʃ] [ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ,

that	if	we	had	come	upon	that	sight	which	all	were	so	prepared	for	,
那	如果	我们	有	来	之上	那	视线	哪个	全部	是	所以	准备	为了	,

如果我们真的看到了大家预料之中的那番景象，

[ðə; ði] ['stɪfnd] [lɪmz] [ʌv; əv] ['mə:dəd] [sɜ:r] [mæsɪŋbɜ·d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kru:əl] [feɪs] [set][fɔ:r; fər]

the	stiffened	limbs	of	murdered	Sir	Massingberd	,	with	his	cruel	face	set	for
这	僵硬	四肢	的	被谋杀	先生	马辛伯德	,	和	他的	残忍的	脸	放	为了

['evər][ɪn] [deθ] ,

ever	in	death	,
曾经	在	死亡	,

被谋杀的马辛伯德爵士僵硬的四肢，他那残酷的面容永远定格在了死亡之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [aɪz] ['skaʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

and	his	hard	eyes	scowling	up	at	the	sky	,
和	他的	难的	眼睛	皱眉	向上	在	这	天空	,

他目光锐利地望着天空，眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔː] .

it	would	scarcely	have	filled	us	with	greater	awe	.
它	会	几乎	有	已填	我们	和	更大的	敬畏	.

它几乎不可能让我们更加敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

It	would	have	been	a	terrible	sight	,	doubtless	,	but	with	every	minute	the
它	会	有	到过	一个	糟糕的	视线	,	毫无疑问	,	但	和	每一个	分钟	这

['terər] [wʊd] [hæv; həv]['feɪdɪd] ,

terror	would	have	faded	,
恐怖	会	有	褪色	,

那无疑会是一幅可怕的景象，但随着时间的推移，恐惧会逐渐消退。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [meltid] ['ɪntuː] ['pɪti] .

until	at	last	it	might	have	even	melted	into	pity	.
直到	在	最后的	它	可能	有	甚至	融化	进入	遗憾	.

最后，它甚至可能融化成怜悯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hɜːrt][noʊ][mæn] [mɔːr] , ['biːɪŋ] [ded] .

He	could	at	least	have	hurt	no	man	more	,	being	dead	.
他	可以	在	至少	有	伤害	不	男人	更多的	,	存在	死的	.

他死了，至少不会再伤害任何人了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [lɔːst] — [stɪl] [lɔːst] — [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]

But	now	that	he	was	only	Lost	—	still	Lost	—	we	looked	at	one	another
但	现在	那	他	曾是	仅有的	丢失的	—	仍然	丢失的	—	我们	看起来	在	一	其他

[wɪð; wɪθ] [dʌm] [sər'praɪz] ,

with	dumb	surprise	,
和	哑的	惊喜	,

但现在他只是迷失了——依然迷失——我们茫然地对视着，一脸茫然。

[ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] .

and	over	our	own	shoulders	with	misgivings	.
和	超过	我们的	自己的	肩膀	和	疑虑	.

我们心中充满疑虑，不禁回头审视自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [graʊnd] [ɪn][ɔːl] ['fɛrˌbɜːn] [tʃeɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [nɔːr] ['ʌndər]

He	was	not	above	ground	in	all	Fairburn	Chase	,	that	was	certain	;	nor	under
他	曾是	不是	多于	地面	在	全部	费尔伯恩	追赶	,	那	曾是	肯定	;	也不	在下面

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

可以肯定的是，他从未在费尔伯恩蔡斯的地面上出现过；也从未在水下出现过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drægɪŋ] - ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

for	the	dragging	-	parties	had	discovered	no	more	than	we	.
为了	这	拖拽	-	各方	有	发现	不	更多的	比	我们	.

因为那些拖拽者并没有发现比我们更多的东西。

['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Any	idea	of	suicide	was	quite	out	of	the	question	;
任何	主意	的	自杀	曾是	相当	出去	的	这	问题	;

自杀的念头在当时是绝对不可能的；

[sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [hiːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [liːv] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Sir	Massingberd	Heath	was	the	last	man	to	leave	life	before	he	was
先生	马辛伯德	希思	曾是	这	最后的	男人	到	离开	生活	前	他	曾是

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

马辛伯德·希思爵士是最后一个在被召唤之前离世的人。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] , [æz; əz][hi:; hi] ['əvɜ:d] ,

even	if	he	really	felt	,	as	he	averred	,
甚至	如果	他	真的	毛毡	,	作为	他	断言	,

即使他真的像他所声称的那样有这种感觉，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪsk][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

that	there	was	no	sort	of	risk	in	doing	so	.
那	那里	曾是	不	种类	的	风险	在	正在做	所以	.

这样做没有任何风险。

['wɪkɪd] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Wicked	men	have	a	tolerably	high	opinion	of	this	world	,
邪恶	男人	有	一个	勉强可以接受	高的	观点	的	这	世界	,

邪恶之人对这个世界却抱有相当高的评价。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [loʊ] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'ti:] ;

notwithstanding	their	low	views	of	the	people	that	inhabit	it	;
虽然	他们的	低的	浏览	的	这	人们	那	居住	它	;

尽管他们对居住在那里的人民抱有很低的看法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz][nɑ:t][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

and	the	French	philosopher	who	put	an	end	to	his	not	invaluable	existence
和	这	法语	哲学家	WHO	放	一个	结尾	到	他的	不是	无价	存在

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

upon	the	ground	that	he	had	had	enough	of	everything	,
之上	这	地面	那	他	有	有	足够的	的	一切	,

还有那位法国哲学家，他以受够了一切为由，结束了自己并不宝贵的生命。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .

was	an	exceptional	case	.
曾是	一个	非凡的	案件	.

这是一个特例。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mensli] [ə'genst] [ðə; ði] [-] ['hævɪŋ]

At	the	same	time	,	the	probabilities	were	immensely	against	the	baronet's	having
在	这	相同的	时间	,	这	概率	是	非常	反对	这	男爵的	拥有

[ˌvɑ:lən'terəli] [ˌʌndər'teɪkən] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

voluntarily	undertaken	any	expedition	,
自愿	已	任何	远征	,

与此同时，男爵自愿进行任何远征的可能性微乎其微。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][set] [aʊt] — [ɑ:n] [fʊt] ,

considering	the	circumstances	under	which	he	must	have	set	out	—	on	foot	,
考虑	这	情况	在下面	哪个	他	必须	有	放	出去	—	在	脚	,

[fə'ti:gd] ,

fatigued	,
疲劳	,

考虑到他出发时的情况——徒步、疲惫不堪，

[ænd; ənd][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

and	at	so	late	an	hour	.
和	在	所以	晚的	一个	小时	.

而且还是这么晚。

[ɪf] ['si:krəsi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ,

If	secrecy	had	been	his	object	,
如果	保密	有	到过	他的	目的	,

如果他的目的是保密，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [les]
it **would** **have** **been** **far** **more** **easily** **secured** **by** **his** **departure** **at** **a** **less**
它 会 有 到过 远的 更多的 容易地 安全 经过 他的 离开 在 一个 较少的
[ɪk'strɔːrdəneri] [taɪm] .
extraordinary **time** **.**
非凡的 时间 .

如果他选择在不那么特殊的时机离开，这件事本可以更容易地得到解决。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [deɪ]['æftər][deɪ] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz] ,
In **the** **meanwhile** **,** **day** **after** **day** **passed** **by** **without** **any** **tidings** **,**
在 这 同时 , 天 后 天 通过了 经过 没有 任何 消息 ,

与此同时，日子一天天过去，却没有任何消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['diːpənd] [ænd; ənd] [spred] .
and **the** **mystery** **of** **his** **disappearance** **deepened** **and** **spread** **.**
和 这 神秘 的 他的 消失 加深 和 传播 .

他的失踪之谜愈发扑朔迷离，并不断扩散开来。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][fɜːrst] ,
Mr **.** **Long** **was** **rather** **reserved** **upon** **the** **matter** **at** **first** **,**
先生 . 长的 曾是 相当 预订的 之上 这 事情 在 第一的 ,

朗先生起初对此事比较矜持。

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['skwaɪər] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] ,
professing **to** **entertain** **little** **doubt** **that** **the** **wilful** **Squire** **would** **presently** **return** **,**
声称 到 招待 小的 怀疑 那 这 故意 乡绅 会 目前 返回 ,
[mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] ['evər] ;
malicious **and** **grim** **as** **ever** **;**
恶意 和 严峻 作为 曾经 ;

他声称毫不怀疑，任性的乡绅很快就会回来，一如既往地恶毒阴险；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] ,
but **as** **time** **went** **on** **,** **he** **began** **to** **grow** **uneasy** **,**
但 作为 时间 去 在 , 他 开始 到 生长 不安 ,

但随着时间的推移，他开始感到不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [kən'vɜːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
and **seemed** **to** **find** **relief** **in** **conversing** **upon** **the** **subject** **,** **and**
和 似乎 到 寻找 宽慰 在 对话 之上 这 主题 , 和
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] .
suggesting **more** **or** **less** **impossible** **contingencies** **.**
建议 更多的 或者较少的 不可能的 应急措施 .

谈论这个话题似乎能让他们感到轻松，并提出一些或多或少不可能的设想。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['piːtər] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , " ['riːdɪŋ]
" **Do** **you** **remember** **,** **Peter** **,** **"** **said** **he** **one** **morning** **at** **breakfast** **-** **time** **,** **"** **reading**
" 做 你 记住 , 彼得 , " 说 他 一 早晨 在 早餐 - 时间 , " 阅读
[aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
out **to** **me** **,**
出去 到 我 ,

“彼得，你还记得吗？”一天早晨吃早餐时，他说道，“你给我读过……”

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
some **months** **ago** **,**
一些 几个月 前 ,

几个月前，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] - [gɑːrd] [baɪ]

an	account	of	the	murder	of	a	certain	lieutenant	of	the	coast	-	guard	by
一个	帐户	的	这	谋杀	的	一个	肯定	中尉	的	这	海岸	-	警卫	经过

['smʌg(ə)lərs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] ;

smugglers	on	the	east	coast	;
走私者	在	这	东方	海岸	;

讲述了一名海岸警卫队中尉在东海岸被走私犯谋杀的事件；

[haʊ] [hiː; hi] [ə'prest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['kruːəlti] [fɔːr; fər]

how	he	oppressed	them	and	treated	them	with	unnecessary	cruelty	for
如何	他	受压迫者	他们	和	治疗	他们	和	不必要	残酷	为了

['meni] , ['meni] [mʌnθs] ,

many	,	many	months	,
许多	,	许多	几个月	,

他如何压迫他们，并在长达数月的时间里对他们进行不必要的残酷对待，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][baɪ] [fɔːrs] ,

until	at	last	they	took	him	away	out	of	his	bed	by	force	,
直到	在	最后的	他们	采取	他	离开	出去	的	他的	床	经过	力量	,

最后他们强行把他从床上拖走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][noʊ][mæn] [nuː] ['wɪðər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

and	carried	him	no	man	knew	whither	,	and	put	him	to	death	with
和	携带	他	不	男人	知道	往哪里去	,	和	放	他	到	死亡	和

['tɔːtʃəz] ? "

tortures	?	"
酷刑	?	"

把他带到无人知晓的地方，然后用酷刑处死他?

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , " ['pɜːrfɪktli] [wel] .

"	Yes	,	"	returned	I	,	"	perfectly	well	.
"	是的	,	"	返回	我	,	"	完美	出色地	.

“是的，”我回答道，“很好。”

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [sænd] ,

They	buried	the	poor	wretch	up	to	his	neck	in	the	sea	-	sand	,
他们	埋葬	这	贫穷的	可怜虫	向上	到	他的	脖子	在	这	海	-	沙	,

他们把那可怜的家伙埋在海沙里，只露出脖子。

[ænd; ənd] ['boʊld] [stoʊnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] . "

and	bowled	stones	at	his	head	.	"
和	保龄球	石头	在	他的	头	.	"

然后向他的头部投掷滚石。

" [wel] , ['piːtər] , [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [wen'evər] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ]

"	Well	,	Peter	,	that	frightful	scene	is	constantly	representing	itself	whenever	I	shut	my
"	出色地	,	彼得	,	那	可怕	场景	是	不断地	代表	本身	每当	我	关闭	我的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“彼得，每当我闭上眼睛，那可怕的场景就会不断重现；

['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] .

only	the	head	is	that	of	Sir	Massingberd	.
仅有的	这	头	是	那	的	先生	马辛伯德	.

只有头部是马辛伯德爵士的。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

You	cannot	imagine	how	distressing	it	is	to	me	now	to	go	to	bed	,
你	不能	想象	如何	令人痛心	它	是	到	我	现在	到	去	到	床	,

你无法想象我现在有多么痛苦，连睡觉都成了奢望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [sliːp] . "

with	the	expectation	of	this	re	-	enacting	itself	before	I	can	get	to	sleep	.	"
和	这	期待	的	这	关于	-	实施	本身	前	我	能	得到	到	睡觉	.	"

我预感在入睡前，这一切还会再次上演。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	Dear	me	,	how	dreadful	!
"	亲爱的	我	,	如何	可怕	!

“我的天哪，太可怕了！”

" [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] . " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

"	returned	I	.	"	But	does	not	the	fact	of	your	only	recognizing	the	victim	,
"	返回	我	.	"	但	做	不是	这	事实	的	你的	仅有的	识别	这	受害者	,

“我回答说：“但是，你只认出受害者这一事实，难道就说明问题了吗？”

[kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?

convince	you	of	the	unreality	of	the	thing	?
说服	你	的	这	不真实	的	这	事物	?

让你相信这件事是不真实的吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [ðen] [ɪn'diːd] — — "

If	you	knew	the	faces	of	the	smugglers	,	then	indeed	—	—	"
如果	你	知道	这	面孔	的	这	走私者	,	然后	的确	—	—	"

如果你认得走私犯的脸，那么确实——”

" [aɪ][duː] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['piːtər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['tuːtər] ['greɪvli] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]

"	I	do	know	them	,	Peter	,	"	interrupted	my	tutor	gravely	;	"	that	is	the	worst	of
"	我	做	知道	他们	,	彼得	,	"	中断	我的	导师	严重地	;	"	那	是	这	最差	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“我的确认识他们，彼得，”我的导师严肃地打断道；“这是最糟糕的情况；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['rɑːðər] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər]

although	it	should	,	as	you	say	,	rather	convince	me	of	the	imaginary	character
虽然	它	应该	,	作为	你	说	,	相当	说服	我	的	这	假想	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

虽然正如你所说，它应该更能让我确信这个场景是虚构的，

[sɪns] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

since	the	actors	in	it	have	long	been	dead	and	gone	,	I	believe	.
自从	这	演员	在	它	有	长的	到过	死的	和	已消失	,	我	相信	.

我相信，因为参演的演员们早已去世多年了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['smʌg(ə)lərs] , [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] .

They	are	not	smugglers	,	but	gipsies	.
他们	是	不是	走私者	,	但	吉普赛人	.

他们不是走私犯，而是吉普赛人。

[ðer; ðər][ɪz][ɑːn] ['kæruː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌn] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['ɪntuː] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [niːd] [nɑːt]

There	is	on	Carew	in	particular	,	one	unhappy	man	,	into	whose	history	I	need	not
那里	是	在	卡鲁	在	特别的	,	一	不开心	男人	,	进入	谁	历史	我	需要	不是

['entər] ,

enter	,
进入	,

卡鲁镇上尤其有一个不幸的人，他的过往经历我无需赘述。

[bʌt; bət] [huː] [wʌns] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [-] ['vendʒəns] ,

but	who	once	incurred	the	baronet's	vengeance	,
但	WHO	一次	已发生	这	男爵的	复仇	,

但谁曾触怒过男爵，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː] ['laɪkli] ['perɪʃt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	I	am	afraid	it	is	but	too	likely	perished	in	consequence	.
和	我	是	害怕的	它	是	但	也	可能	遇难	在	结果	.

恐怕它确实如此，但很可能因此而消亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

It	is	a	sad	story	of	deception	on	both	sides	;
它	是	一个	伤心	故事	的	欺骗	在	两个都	侧面	;

这是一个双方都有欺骗行为的悲哀故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] ['rɪtʃli] [ɜːrnd] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

but	it	is	certain	that	Sir	Massingberd	richly	earned	the	hatred	of	the	wandering
但	它	是	肯定	那	先生	马辛伯德	丰富	获得	这	仇恨	的	这	漫游

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但可以肯定的是，马辛伯德爵士彻底招致了流浪者的憎恨。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət]['piːtər] ,

I	have	no	right	,	of	course	,	to	make	any	such	charge	,	but	Peter	,
我	有	不	正确的	,	的	课程	,	到	制作	任何	这样的	收费	,	但	彼得	,

我当然无权提出这样的指控，但是彼得，

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

I	cannot	help	thinking	that	it	is	they	who	have	made	away	with	the	Squire	.
我	不能	帮助	思维	那	它	是	他们	WHO	有	制成	离开	和	这	乡绅	.

我总觉得是他们把侍从掳走了。

[aɪ] ['kæʒuəli] [in'kwaiəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [traɪb] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ɪn'hæbɪt][ðə; ði][fɜːr]

I	casually	inquired	in	the	village	yesterday	about	the	tribe	that	generally	inhabit	the	fir
我	随意地	询问	在	这	村庄	昨天	关于	这	部落	那	一般来说	居住	这	冷杉

- [groʊv] [ɑːn][ðə; ði] [krɪ'tɛndən] [roʊd] ,

-	grove	on	the	Crittenden	Road	,
-	树林	在	这	克里滕登	路	,

昨天我在村里随意打听了一下，关于通常居住在克里滕登路冷杉林里的那个部落的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [naɪt] ,

and	it	seems	they	left	the	place	by	night	,
和	它	似乎	他们	左边	这	地方	经过	夜晚	,

他们似乎是在夜间离开的。

[ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv][sɜːr] - [ˌdɪsə'pɪrəns] .

on	or	about	the	very	date	of	Sir	Massingberd's	disappearance	.
在	或者	关于	这	非常	日期	的	先生	-	消失	.

就在马辛伯德爵士失踪的那天或前后。

" [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	My	heart	grew	cold	and	heavy	as	a	stone	at	these	words	,
"	我的	心	生长	寒冷的	和	重的	作为	一个	石头	在	这些	字	,

听到这些话，我的心变得像石头一样冰冷沉重。

[dɪ'lɪvərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['veɪgnəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θret] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

delivered	though	they	were	with	vagueness	,	and	without	any	threat	of	action
发表	尽管	他们	是	和	模糊性	,	和	没有	任何	威胁	的	行动

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

to	follow	them	,
到	跟随	他们	,

虽然措辞含糊，而且没有任何后续行动的威胁，但这些承诺还是得到了兑现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['tuːtər] [naʊ] [səˈdʒestɪd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]['teɪkən][fɜːrm] [ruːt] [ɪn]

for	the	suspicion	which	my	tutor	now	suggested	had	long	ago	taken	firm	root	in
为了	这	怀疑	哪个	我的	导师	现在	建议	有	长的	前	已采取	公司	根	在

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

my	own	mind	.
我的	自己的	头脑	.

我的导师现在指出，这种怀疑很久以前就已经在我心中根深蒂固了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] ,

I	would	not	,	however	,	have	given	expression	to	it	upon	any	account	,
我	会	不是	,	然而	,	有	给定	表达	到	它	之上	任何	帐户	,

然而，无论如何，我都不会将它表达出来。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz]

and	my	present	wish	was	to	do	away	with	this	notion	of	the	rector's
和	我的	展示	希望	曾是	到	做	离开	和	这	概念	的	这	校长

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

我现在的愿望是尽可能地消除校长这个概念。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [frʌm; frəm]

I	would	not	,	perhaps	,	have	assisted	in	the	escape	of	the	Cingari	from
我	会	不是	,	也许	,	有	协助	在	这	逃脱	的	这	-	从

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

我或许不会帮助辛加里逃脱惩罚。

[ɪf] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə]

if	punishment	they	deserved	,	but	neither	would	I	have	put	out	my	hand	to
如果	惩罚	他们	应得的	,	但	两者都不	会	我	有	放	出去	我的	手	到

[dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm] [ʌp] .

deliver	them	up	.
递送	他们	向上	.

如果他们罪有应得，那也是应该受到的惩罚，但我也不会伸出手去把他们交给别人。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] ['wɪkɪd] [wɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ,

The	law	had	taken	its	wicked	will	of	them	often	enough	already	,
这	法律	有	已采取	它是	邪恶	将要	的	他们	经常	足够的	已经	,

法律已经多次对他们施加了残酷的惩罚。

[ænd; ənd][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [mæn] .

and	in	connection	with	this	very	man	.
和	在	联系	和	这	非常	男人	.

并且与这个人有关。

" [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [best] , " [sed] [aɪ] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['brædfərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Those	who	know	these	people	best	,	"	said	I	,	"	such	as	Bradford	and	the
"	那些	WHO	知道	这些	人们	最好的	,	"	说	我	,	"	这样的	作为	布拉德福德	和	这

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

“最了解这些人的人，”我说，“比如布拉德福德和守门员们，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

do	not	think	it	at	all	probable	that	they	would	have	had	the	courage	to
做	不是	思考	它	在	全部	可能	那	他们	会	有	有	这	勇气	到

[feɪs] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] .

face	Sir	Massingberd	.
脸	先生	马辛伯德	.

我不认为他们有勇气面对马辛伯德爵士。

['i:v(ə)n] [if] [ðeɪ] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] ?

Even	if	they	possessed	it	,	what	could	they	have	done	but	have	slain	him	?
甚至	如果	他们	拥有	它	,	什么	可以	他们	有	完毕	但	有	被杀	他	?

即使他们拥有它，除了杀了他还能做什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [sleɪn] , [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ? "

and	if	slain	,	where	have	they	put	him	to	?	"
和	如果	被杀	,	在哪里	有	他们	放	他	到	?	"

如果他被杀，他们把他葬在哪里了?

" [gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] , " [sed] [maɪ]['tu:tər] ['sɑ:ləmli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [paɪk] [æt; ət]

"	God	alone	knows	,	"	said	my	tutor	solemnly	;	"	but	the	man	at	the	pike	at
"	上帝	独自的	知道	,	"	说	我的	导师	庄严地	;	"	但	这	男人	在	这	梭鱼	在

[krɪ'tɛndən] [sez] ,

Crittenden	says	,
克里滕登	说道	,

“只有上帝才知道，”我的导师严肃地说；“但是克里滕登长矛兵站的那个人说，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvərd] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	believe	,	that	they	had	a	covered	cart	with	them	,
我	相信	,	那	他们	有	一个	涵盖	大车	和	他们	,

我相信，他们当时带着一辆带篷的货车。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] .

which	they	have	never	been	known	to	have	before	.
哪个	他们	有	绝不	到过	已知	到	有	前	.

这是他们以前从未拥有过的。

" [aɪ] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

"	I	murmured	something	to	the	effect	that	the	winter	was	coming	on	,
"	我	低声说道	某物	到	这	影响	那	这	冬天	曾是	未来	在	,

我低声嘟囔着，大概意思是冬天快要来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]

and	that	it	was	likely	enough	that	they	should	have	procured	for	themselves
和	那	它	曾是	可能	足够的	那	他们	应该	有	采购	为了	他们自己

[sʌm; səm] [ˌperipə'tetɪk] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

some	peripatetic	shelter	of	that	kind	;
一些	四处游荡的	庇护所	的	那	种类	;

而且他们很可能已经为自己准备了一些那种可以四处游荡的住所；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔ:rər] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [wen] ['mɪstər] .

but	a	nameless	horror	took	hold	upon	me	,	in	spite	of	myself	,	when	Mr	.
但	一个	无名	恐怖	采取	抓住	之上	我	,	在	尽管如此	的	我	,	什么时候	先生	.

[lɔ:ŋ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

Long	rejoined	,
长的	重新加入	,

但当朗先生再次开口时，一种难以名状的恐惧不由自主地攫住了我。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['fɑ:loʊd] ,

that	he	should	think	it	his	duty	to	have	the	gipsies	followed	,
那	他	应该	思考	它	他的	责任	到	有	这	吉普赛人	随后	,

他竟然认为跟踪吉普赛人是他的职责，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

and	a	thorough	examination	of	their	effects	to	be	made	.
和	一个	彻底	考试	的	他们的	效果	到	是	制成	.

需要对其影响进行全面调查。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

I	had	not	another	word	to	say	.
我	有	不是	其他	单词	到	说	.

我无话可说了。

[aɪ] [siːmd] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [siː] [pʊr] [oʊld] [ˈreɪtʃəl] [ˈlɪvərˌsɛdʒ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɛlənz] [dɑːk] ,

I	seemed	already	to	see	poor	old	Rachel	Liversedge	standing	in	the	felon's	dock	,
我	似乎	已经	到	看	贫穷的	老的	瑞秋	利弗西奇	常设	在	这	重罪犯	码头	,

我仿佛已经看到可怜的老瑞秋·利弗塞奇站在被告席上。

[əˈvaʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglɔːrɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [gɪlt] ,

avowing	and	glorying	in	her	guilt	,
宣称	和	荣耀	在	她	有罪	,

她坦然承认并沉浸于自己的罪恶感中，

[ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [wʊd] [kənˈsaɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði]

and	defiant	of	the	sentence	which	would	consign	her	and	hers	to	the
和	桀骜不驯	的	这	句子	哪个	会	交付	她	和	她的	到	这

[seɪm] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] ,

same	fate	that	had	overtaken	,
相同的	命运	那	有	被超越	,

她蔑视判决，因为这将使她和她的家人遭受与其他人同样的命运。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] , ['stænli] ['kæruː] .

with	no	such	justice	,	Stanley	Carew	.
和	不	这样的	正义	,	斯坦利	卡鲁	.

斯坦利·卡鲁，却没有这样的正义。

['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Any	hope	of	escape	for	them	,	I	knew	,	was	out	of	the	question	.
任何	希望	的	逃脱	为了	他们	,	我	知道	,	曾是	出去	的	这	问题	.

我知道，他们逃脱的希望彻底破灭了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] ['spiːdi] ['træv(ə)l] , [waɪl] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərəns] ,

They	had	not	the	means	for	speedy	travel	,	while	,	in	those	days	of	superstition	and	intolerance	,
他们	有	不是	这	方法	为了	迅速	旅行	,	尽管	,	在	那些	天	的	迷信	和	不容忍	,

他们没有快速出行的手段，而且在那个迷信和偏执盛行的年代，

[ðə; ði] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðeɪ] [muːvd] .

the	Cingari	were	an	object	of	animadversion	and	alarm	,	whithersoever	they	moved	.
这	-	是	一个	目的	的	animadversion	和	警报	,	无论去往何处	他们	已搬	.

无论辛加里人走到哪里，都会引起人们的厌恶和恐慌。

[ðæt] ['veri] [deɪ] — ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] — ['mɪstər] . [lɔːŋ] [set] [aʊt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

That	very	day	—	acting	upon	information	received	concerning	their	present	whereabouts	—	Mr	.	Long	set	out	on	horseback	,
那	非常	天	—	表演	之上	信息	已收到	有关	他们的	展示	下落	—	先生	.	长的	放	出去	在	马背	,

当天，朗先生根据得到的消息，骑马出发寻找他们的下落。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] ,

accompanied	by	the	parish	constable	,
伴随	经过	这	教区	警官	,

由教区警员陪同，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmən] [wɪ'ðɪn]

and	Came	up	with	the	party	whom	he	sought	upon	a	certain	common	within
和	来	向上	和	这	派对	谁	他	寻求	之上	一个	肯定	常见的	之内

['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɜ˞ːn] .

twenty	miles	of	Fairburn	.
二十	英里	的	费尔伯恩	.

他在费尔伯恩二十英里外的某个公共场所找到了他要找的人。

[ðə; ði] [traɪb] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] [θriː] [groʊn] - [ʌp] ['membər] , [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli]

The	tribe	,	of	whom	I	had	only	seen	three	grown	-	up	members	,	were	tolerably
这	部落	,	的	谁	我	有	仅有的	已见	三	生长	-	向上	成员	,	是	勉强可以接受

['nuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

这个部落人数还算可观，我只见过其中三名成年成员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] - ['ɑːfɪsər] [baɪ] ['kaʊnsəlɪŋ]

and	the	constable	evinced	his	fitness	for	being	a	peace	-	officer	by	counselling
和	这	警官	表现出	他的	健康	为了	存在	一个	和平	-	官	经过	咨询

[ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] ,

the	rector	to	do	nothing	rash	,
这	校长	到	做	没有什么	皮疹	,

而这位警员则通过劝告校长不要轻举妄动，展现了他作为一名治安人员的素质。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

at	least	until	reinforcements	should	permit	of	his	doing	so	with	safety	.
在	至少	直到	增援部队	应该	允许	的	他的	正在做	所以	和	安全	.

至少要等到援军到来，他才能安全地这样做。

[ðə; ði] [saɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑːrt] , [pleɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	sight	,	however	,	of	the	covered	cart	,	placed	,	as	it	seemed	,
这	视线	,	然而	,	的	这	涵盖	大车	,	放置	,	作为	它	似乎	,

然而，那辆盖着篷车的景象，似乎是放置在那里的，

['dʒeləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [lɔːŋ]

jealously	in	the	very	centre	of	the	encampment	,	was	too	much	for	Mr	.	Long
嫉妒	在	这	非常	中心	的	这	营地	,	曾是	也	很多	为了	先生	.	长的

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

营地中心弥漫的嫉妒情绪，让朗先生难以忍受，他

[tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ɪk'sept] [wer] [kən'venʃən(ə)l] "

to	do	him	justice	,	was	as	bold	as	a	lion	,	except	where	conventional	"
到	做	他	正义	,	曾是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	,	除了	在哪里	传统的	"

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

公平地说，他像狮子一样勇敢，只是在传统的“立场”上例外。

" [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ˞d] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

"	as	in	the	case	of	Sir	Massingberd	,	made	him	indisposed	for	action	.
"	作为	在	这	案件	的	先生	马辛伯德	,	制成	他	不适	为了	行动	.

“就像马辛伯德爵士的情况一样，使他无法采取行动。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] ,

He	turned	his	horse	straight	for	the	desired	object	,
他	转向	他的	马	直的	为了	这	想要的	目的	,

他策马径直朝目标奔去，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]

in	spite	of	the	threatening	looks	of	several	men	,	who	were	tinkering	about	an
在	尽管如此	的	这	威胁	看起来	的	一些	男人	,	WHO	是	修修补补	关于	一个

[ɪ'mens] ['faɪər] ,

immense	fire	,
巨大	火	,

尽管有几个男人面露凶相，正在摆弄一堆熊熊大火，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sta:tiŋ] [ʌp] ,

and	was	only	stopped	by	the	youngest	of	them	starting	up	,
和	曾是	仅有的	停止	经过	这	最小的	的	他们	开始	向上	,

最终被他们当中最小的那个人阻止了下来，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [im'perətivli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] .

and	laying	his	hand	imperatively	upon	his	bridle	-	rein	.
和	躺下	他的	手	必须	之上	他的	辔	-	缰绳	.

他厉声地将手放在缰绳上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , ['mɪstər] . [lɔ:ŋ] , " [in'kwaiəd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['stɜ:rnli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][raɪd]

"	Have	you	a	warrant	,	Mr	.	Long	,	"	inquired	the	gipsy	sternly	,	"	that	you	ride
"	有	你	一个	保证	,	先生	.	长的	,	"	询问	这	吉普赛人	严厉地	,	"	那	你	骑

[θru:] ['aʊər; ɑ:r][kæmp] ,

through	our	camp	,
通过	我们的	营	,

“朗先生，”吉普赛人严厉地问道，“你有搜查令允许你骑马穿过我们的营地吗？”

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

when	all	the	rest	of	the	common	is	open	to	you	,
什么时候	全部	这	休息	的	这	常见的	是	打开	到	你	,

当所有其他公共资源都向你开放时，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][ðæt] [pʊr] [pleɪs] ['jɑ:ndər] ,

and	wish	to	pry	into	that	poor	place	yonder	,
和	希望	到	撬	进入	那	贫穷的	地方	远处	,

并且想要窥探一下那边那个可怜的地方，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] ?

which	is	all	we	have	of	house	and	home	?
哪个	是	全部	我们	有	的	房子	和	家	?

这就是我们所拥有的一切吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r]

"	The	rector	had	no	sort	of	right	for	what	he	did	,	and	was	therefore
"	这	校长	有	不	种类	的	正确的	为了	什么	他	做过	,	和	曾是	所以

[prə'pɔ:rʃənli] [ɪn'dɪgnənt] .

proportionally	indignant	.
按比例	愤怒	.

“校长这样做完全没有权利，因此他感到义愤填膺也是理所当然的。”

" [ˌʌn'hænd][maɪ]['braɪd(ə)l] , ['sirə] ! " [kraɪd][hi:; hi] .

"	Unhand	my	bridle	,	sirrah	!	"	cried	he	.
"	未手	我的	辔	,	西拉	!	"	哭	他	.

“放开我的缰绳，小子！”他喊道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [hu:] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [maɪn][soʊ] [wel] ,

"	What	is	your	name	,	who	seem	to	know	mine	so	well	,
"	什么	是	你的	姓名	,	WHO	似乎	到	知道	矿	所以	出色地	,

“你叫什么名字？你似乎很了解我的名字。”

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [noʊz] [ˌem 'i:][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	yet	who	knows	me	so	little	,
和	然而	WHO	知道	我	所以	小的	,

然而，他却对我知之甚少。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

that	you	can	imagine	I	am	here	in	any	other	cause	than	that	of	Right	and
那	你	能	想象	我	是	这里	在	任何	其他	原因	比	那	的	正确的	和

['dʒʌstɪs] ? "

Justice	?	"
正义	?	"

你难道认为我来到这里不是为了维护正义和公平吗?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['wɔːltər] ['kæruː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

"	My	name	is	Walter	Carew	,	"	replied	the	gipsy	,	still	retaining	his	hold	.
"	我的	姓名	是	沃尔特	卡鲁	,	"	回复	这	吉普赛人	,	仍然	保留	他的	抓住	.

“我的名字叫沃尔特·卡鲁,”吉普赛人回答道，仍然紧紧抓着我。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['wɔːrənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] , " [kraɪd][maɪ]['tuːtər] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Then	that	is	warrant	sufficient	for	what	I	do	,	"	cried	my	tutor	excitedly	,
"	然后	那	是	保证	充足的	为了	什么	我	做	,	"	哭	我的	导师	兴奋地	,

“那么，这足以证明我所做的一切是正确的！”我的导师兴奋地喊道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	raising	his	riding	-	whip	as	he	spoke	.
和	提高	他的	骑术	-	鞭	作为	他	辐	.

说话间，他举起了手中的马鞭。

[ðə; ði] ['swɔːrði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [raɪt]

The	swarthy	face	of	the	gipsy	gleamed	with	passion	,	and	his	unoccupied	right
这	黝黑的	脸	的	这	吉普赛人	闪闪发光	和	热情	,	和	他的	空置	正确的

[hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

hand	sought	his	side	,
手	寻求	他的	边	,

吉普赛人黝黑的脸上闪烁着激情的光芒，他空着的右手摸向自己的腰间。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

as	if	for	a	weapon	.
作为	如果	为了	一个	武器	.

仿佛是为了武器而准备的。

['mɪstʃɪf] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [in'sjuːd] ,

Mischief	would	undoubtedly	have	ensued	,
恶作剧	会	无疑	有	随后	,

无疑会引发一系列恶作剧。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑːrt][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ]

but	that	at	that	moment	the	curtains	of	the	covered	cart	were	parted	by	a
但	那	在	那	片刻	这	窗帘	的	这	涵盖	大车	是	分手了	经过	一个

['skɪni] [hænd] ,

skinny	hand	,
瘦骨嶙峋的	手	,

但就在这时，一辆篷车的帘子被一只瘦骨嶙峋的手掀开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['lɪvərˌsɛdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][let][ðə; ði]

and	the	voice	of	Rachel	Liversedge	was	heard	bidding	the	young	man	let	the
和	这	嗓音	的	瑞秋	利弗西奇	曾是	听到	投标	这	年轻的	男人	让	这

['braɪd(ə)l][goʊ] ,

bridle	go	,
辔	去	,

随后传来瑞秋·利弗塞奇的声音，命令那个年轻人放开缰绳。

[ænd; ənd][nɑːt] [spɪl] ['pɑːrsənz] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['weɪstɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər]

and	not	spill	parson's	blood	,	which	was	as	bad	as	wasting	milk	and	water
和	不是	洒	牧师的	血	,	哪个	曾是	作为	坏的	作为	浪费	牛奶	和	水

.

:

.

而且不能让牧师流血，这和浪费牛奶和水一样糟糕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] : " [preɪ] , [kʌm] ['hɪðər] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] ; ['aʊər; ɑːr]

Then	she	added	,	with	mock	courtesy	:	"	Pray	,	come	hither	,	Mr	.	Long	;	our
然后	她	额外	,	和	嘲笑	礼貌	:	"	祈祷	,	来	这里	,	先生	.	长的	;	我们的

[dɔːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

doors	are	always	open	,
门	是	总是	打开	,

然后她故作客气地补充道："请过来，朗先生；我们的大门永远敞开着。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd]

and	there	can	be	no	intrusion	where	there	are	only	females	and
和	那里	能	是	不	入侵	在哪里	那里	是	仅有的	女性	和

['sɪknəs] . "

sickness	.	"
疾病	.	"

如果只有女性和疾病，就不能有任何干涉。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['tuːtər][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['sʌmwʌt]

"	If	that	be	all	,	"	returned	my	tutor	in	a	softened	tone	,	for	though	somewhat
"	如果	那	是	全部	,	"	返回	我的	导师	在	一个	软化	语气	,	为了	尽管	有些

['ɑːrbɪtreri] ,

arbitrary	,
随意的	,

"如果仅此而已的话，"我的导师语气缓和地回答道，尽管这有点武断，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [θɔːt] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][in'fiəriəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər]['dʒent(ə)l]

as	it	would	now	be	thought	,	towards	his	inferiors	,	he	was	ever	gentle
作为	它	会	现在	是	想法	,	向	他的	下等人	,	他	曾是	曾经	温和的

[tuː; tə][ðə; ði][seks] ;

to	the	sex	;
到	这	性别	;

按照现在人们的普遍看法，他对下属女性总是很温柔；

" [ɪf] [ðæt] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'flɪkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [lɔːŋ] . " [[wʌn]]

"	if	that	indeed	be	all	,	I	shall	not	inflict	my	presence	upon	you	long	.	"	[	1	]
"	如果	那	的确	是	全部	,	我	将	不是	造成	我的	在场	之上	你	长的	.	"	[	1	]

"如果事情真是如此，我就不会长时间打扰你们了。"[1]

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː]

With	those	words	,	he	threw	himself	from	his	horse	,	and	climbed	up	into
和	那些	字	,	他	扔	他自己	从	他的	马	,	和	攀登	向上	进入

[ðə; ði][kɑːrt] ;

the	cart	;
这	大车	;

说完这些话，他便从马上跳下来，爬上了马车；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi][wʌn] ,

it	was	rather	a	roomy	one	,
它	曾是	相当	一个	宽敞	一	,

那间屋子相当宽敞。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

but	all	that	was	in	it	was	clearly	to	be	seen	at	the	first	glance	.
但	全部	那	曾是	在	它	曾是	清楚地	到	是	已见	在	这	第一的	瞥一眼	.

但其中所包含的一切都一目了然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] ,

It	was	carpeted	with	rushes	a	foot	thick	,
它	曾是	铺地毯的	和	冲刺	一个	脚	厚的	,

地面上铺着一英尺厚的灯芯草。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] ['lɪvərˌsɛdʒ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [tʃer] - ['bɔtəms] .

from	which	Rachel	Liversedge	was	busily	engaged	in	weaving	chair	-	bottoms	.
从	哪个	瑞秋	利弗西奇	曾是	忙碌地	已订婚的	在	编织	椅子	-	底部	.

瑞秋·利弗塞奇当时正忙着编织椅面。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæt] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] , [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Opposite	to	her	sat	another	female	,	engaged	with	the	same	articles	,
对面的	到	她	卫星	其他	女性	,	已订婚的	和	这	相同的	文章	,

在她对面坐着另一位女性，也在研究同样的物品。

[bʌt; bət] [kən'strʌktɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['neklisiz] , [wɪtʃ] ,

but	constructing	out	of	them	crowns	and	necklaces	,	which	,
但	建造	出去	的	他们	皇冠	和	项链	,	哪个	,

但是用它们制作皇冠和项链，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

though	they	did	not	very	much	resemble	the	ornaments	for	which	they	were
尽管	他们	做过	不是	非常	很多	类似	这	装饰品	为了	哪个	他们	是

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

虽然它们与原本打算用作的装饰品不太相似，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

appeared	to	afford	her	exquisite	satisfaction	.
出现	到	买得起	她	精美的	满意	.

似乎给她带来了极大的满足感。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , ['reɪtʃəl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ['testɪli] , [æz; əz]['mɪstər] . [lɔːŋ]

"	Why	don't	you	introduce	me	,	Rachel	?	"	exclaimed	she	testily	,	as	Mr	.	Long
"	为什么	不	你	介绍	我	,	瑞秋	?	"	惊呼	她	暴躁地	,	作为	先生	.	长的

[lʊkt] [ɪn] .

looked	in	.
看起来	在	.

“瑞秋，你为什么不介绍我认识一下呢？”她不耐烦地喊道，这时朗先生也看了进来。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['bəuiŋ] ?

"	Don't	you	see	the	gentleman	is	bowing	?
"	不	你	看	这	绅士	是	鞠躬	?

“你没看到这位先生正在鞠躬吗？”

- — ['leɪdi] [hiːθ] .

Sinnamenta	—	Lady	Heath	.
-	—	女士	希思	.

Sinnamenta—希思夫人。

" [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] - ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l] ,

"	The	secret	of	the	gipsies	'	sudden	removal	,
"	这	秘密	的	这	吉普赛人	-	突然	移动	,

“吉普赛人突然被驱逐的秘密，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]

as	well	as	of	their	use	of	the	vehicle	which	had	excited	his
作为	出色地	作为	的	他们的	使用	的	这	车辆	哪个	有	兴奋的	他的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

以及他们使用那辆引起他怀疑的车辆的行为，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rektər] .

was	at	once	apparent	to	the	rector	.
曾是	在	一次	明显	到	这	校长	.

校长立刻就明白了这一点。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['betər] , ['hæpiːɚ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌstədi] ? " [in'kwaiəd][maɪ]['tuːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʌv; əv]

"	Is	she	better	,	happier	in	your	custody	?	"	inquired	my	tutor	,	in	a	whisper	,	of
"	是	她	更好的	,	更快乐	在	你的	保管	?	"	询问	我的	导师	,	在	一个	耳语	,	的

[ðə; ði] [tʃer] - ['meɪkər] .

the	chair	-	maker	.
这	椅子	-	制造商	.

“她在你身边是不是好些了，更快乐了？”我的家庭教师低声问椅子匠。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . "

"	God	knows	I	would	not	disturb	her	,	if	she	be	.	"
"	上帝	知道	我	会	不是	打扰	她	,	如果	她	是	.	"

“上帝知道，如果她真的在的话，我绝不会去打扰她。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪz][nɑːt] ['biːtn] [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['reɪtʃəl] ['bɪtərli] ; " [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	My	little	sister	is	not	beaten	now	,	"	observed	Rachel	bitterly	;	"	although	,	of	course	,
"	我的	小的	姐姐	是	不是	被打败	现在	,	"	观察到	瑞秋	苦涩地	;	"	虽然	,	的	课程	,

“我的妹妹现在没挨打了，”瑞秋苦涩地说道；“虽然，当然，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd]

we	have	not	those	luxuries	with	which	her	husband	has	always	surrounded
我们	有	不是	那些	奢侈品	和	哪个	她	丈夫	有	总是	包围

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我们没有她丈夫一直以来给予她的那些奢侈品。

" ['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] , ['sɪstər] ['reɪtʃəl] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	Only	four	times	,	Sister	Rachel	!	"	observed	the	afflicted	one	,	in	a	tone	of
"	仅有的	四	时代	,	姐姐	瑞秋	!	"	观察到	这	受苦的	一	,	在	一个	语气	的

[rɪ'mɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

“只有四次，瑞秋修女！”受苦者带着责备的语气说道。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , " ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɪŋgərz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

"	one	,	two	,	three	,	four	,	"	checking	them	off	on	her	poor	fingers	,	covered	with
"	一	,	二	,	三	,	四	,	"	检查	他们	离开	在	她	贫穷的	手指	,	涵盖	和

['wɜːrθləs] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] .

worthless	gewgaws	.
毫无价值	小玩意	.

“一、二、三、四，”她可怜的手指上挂满了毫无价值的小玩意儿，她一边数着一边说道。

" [aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] ['gɪlmɔːrz] ['biːtɪŋz] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][sɜːr] - . "

"	I	don't	consider	Gilmore's	beatings	anything	,	only	Sir	Massingberd's	.	"
"	我	不	考虑	吉尔摩的	殴打	任何事物	,	仅有的	先生	-	.	"

“我不认为吉尔摩遭受的殴打有什么大不了的，只有马辛伯德爵士遭受的殴打才算数。”

" [meɪ] ['gɑːdz] [kɜːrs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

"	May	God's	curse	have	found	him	!
"	可能	神的	诅咒	有	成立	他	!

愿上帝的诅咒降临到他身上！

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] ['lɪvərˌsɛdʒ] ['fɜːrvəntli] ; " [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [ə'pɑːn]

"	exclaimed	Rachel	Liversedge	fervently	;	"	may	He	have	avenged	her	wrongs	upon
"	惊呼	瑞秋	利弗西奇	热切地	;	"	可能	他	有	复仇	她	错误	之上

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] !

him	at	last	!
他	在	最后的	!

“瑞秋·利弗塞奇激动地喊道：‘愿他终于为她报了仇！’”

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪl] .

Don't	look	at	me	,	sir	,	as	though	I	were	a	witch	wishing	a	good	man	ill	.
不	看	在	我	,	先生	,	作为	尽管	我	是	一个	巫婆	祝	一个	好的	男人	患病的	.

先生，请不要用那种眼神看着我，好像我是个诅咒好人的女巫似的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

I	wish	I	were	a	witch	.
我	希望	我	是	一个	巫婆	.

我真希望自己是个女巫。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn] , [ænd; ənd] [reɪv] , [ænd; ənd] [raɪð] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs]

How	he	should	pine	,	and	rave	,	and	writhe	,	and	suffer	ten	thousand	deaths
如何	他	应该	松树	,	和	锐舞	,	和	翻腾	,	和	遭受	十	千	死亡人数

[ɪn] [wʌn] !

in	one	!
在	一	!

他该是多么痛苦、多么狂怒、多么痛苦，该在一夜之间承受万千次死亡！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,

"	She	spoke	with	such	hate	and	fury	,
"	她	辐	和	这样的	恨	和	愤怒	,

她说话时充满了仇恨和愤怒，

[ðæt] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kæst] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

that	Mr	.	Long	involuntarily	cast	once	more	a	suspicious	glance	around	him	,
那	先生	.	长的	不由自主	投掷	一次	更多的	一个	可疑的	瞥一眼	大约	他	,

朗先生不由自主地再次环顾四周，眼神中充满了怀疑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːrdntli]

as	though	in	reality	she	possessed	the	means	of	vengeance	which	she	so	ardently
作为	尽管	在	现实	她	拥有	这	方法	的	复仇	哪个	她	所以	热切地

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

仿佛她真的拥有了她如此渴望的复仇手段。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

"	Did	you	expect	to	find	him	here	?	"	continued	she	.
"	做过	你	预计	到	寻找	他	这里	?	"	持续	她	.

“你预料到会在这里见到他吗？”她继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	it	,	was	it	?
"	那	曾是	它	,	曾是	它	?

就这样结束了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	wish	you	had	.
我	希望	你	有	.

我希望你当时那样做。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [boʊnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	would	that	I	had	his	fleshless	bones	to	show	you	.
我	会	那	我	有	他的	无肉的	骨头	到	展示	你	.

我真希望我能给你看看他光秃秃的骨头。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][nɑːt] , [biː; bi] [ʃʊr] .

It	is	not	my	fault	that	I	have	them	not	,	be	sure	.
它	是	不是	我的	过错	那	我	有	他们	不是	,	是	当然	.

我没有这些东西，这绝对不是我的错，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['mænlinəs] [left] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ;

If	there	were	any	manliness	left	among	my	people	—	but	there	is	not	;
如果	那里	是	任何	男子气概	左边	之中	我的	人们	—	但	那里	是	不是	;

如果我的族人中还剩下任何男子气概——但现在已经没有了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kɜːrs][ɔːl] — [ɪf] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] [hæd; həd]

they	are	curs	all	—	if	any	memory	of	the	persecuted	and	the	murdered	had
他们	是	曲线	全部	—	如果	任何	记忆	的	这	受迫害	和	这	被谋杀	有

[dwelt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,

dwelt	within	them	,
居住	之内	他们	,

他们都是些卑鄙小人——如果他们心中还存有一丝对受迫害者和被谋杀者的记忆的话。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [let] [əˈloʊn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs]

as	with	me	,	let	alone	this	work	of	his	,	"	she	pointed	to	her	unconscious
作为	和	我	,	让	独自的	这	工作	的	他的	,	"	她	尖	到	她	无意识

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“就像我一样，更不用说他的这件作品了，”她指着昏迷不醒的妹妹说道。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [nɔːt] [els] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] ;

"	for	which	,	had	he	done	nought	else	,	I	would	have	torn	his	heart	out	;
"	为了	哪个	,	有	他	完毕	零	别的	,	我	会	有	撕裂	他的	心	出去	;

“即便他没有做错任何事，我也要挖出他的心脏；

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ðʌs] [lɔːŋ] [baɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

—	he	would	not	have	lived	thus	long	by	forty	years	.
—	他	会	不是	有	居住地	因此	长的	经过	四十	年	.

——如果再晚四十年，他就不会活这么久了。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [jet] ; ['oʊnli] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

For	aught	we	know	,	however	,	he	lives	yet	;	only	hearing	he	was	gone	,
为了	零	我们	知道	,	然而	,	他	生活	然而	;	仅有的	听力	他	曾是	已消失	,

但就我们所知，他仍然活着；我们只听说他去世了。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] ,

we	went	and	took	my	little	sister	from	her	wretchedness	,
我们	去	和	采取	我的	小的	姐姐	从	她	悲惨	,

我们去把我妹妹从苦难中解救出来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [liːv] , [juː; jʊ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .

and	thus	will	keep	her	if	you	give	us	leave	,	you	Christian	gentlemen	.
和	因此	将要	保持	她	如果	你	给	我们	离开	,	你	基督教	先生们	.

因此，如果你们这些基督徒绅士允许，我们就会留下她。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ; [wiː; wi]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['heɪtfl] [spɑːt] — [ɪn]

Where	he	may	be	,	we	know	not	;	we	only	hope	that	in	some	hateful	spot	—	in
在哪里	他	可能	是	,	我们	知道	不是	;	我们	仅有的	希望	那	在	一些	可恶	点	—	在

[hel] ,

hell	,
地狱	,

我们不知道他身在何处；我们只希望他身处某个令人憎恶的地方——地狱里，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][biː; bi] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [peɪnz] .

if	such	a	place	there	be	—	he	may	be	suffering	unimagined	pains	.
如果	这样的	一个	地方	那里	是	—	他	可能	是	痛苦	难以想象的	疼痛	.

如果真有这样一个地方——他可能正在遭受难以想象的痛苦。

" [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [haʊ'evər] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl]
" The fervour and energy of her words , however reprehensible in a moral
" 这 热情 和 活力 的 她 字 , 然而 应受谴责的 在 一个 道德
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

“尽管从道德角度来看，她言辞中的热情和活力令人不齿，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wʊmən]
were such as left no doubt in the mind of Mr . Long that the gipsy woman
是 这样的 作为 左边 不 怀疑 在 这 头脑 的 先生 . 长的 那 这 吉普赛人 女士
[spoʊk] [truːθ] .
spoke truth .
辐 真相 .

正是这些细节让朗先生确信，那位吉普赛女人说的是真话。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
Assuring her , therefore , that , so far as he was concerned ,
保证 她 , 所以 , 那 , 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 ,

因此，他向她保证，就他而言，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mə'lest] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪstər] ,
she should not be molested in the custody of her unfortunate sister ,
她 应该 不是 是 性骚扰 在 这 保管 的 她 不幸 姐姐 ,

她不应该在她不幸的姐姐监护下遭受性侵犯。

[maɪ]['tuːtər] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜːrn] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
my tutor rode back to Fairburn , relieved from the dread burden of his late
我的 导师 骑 后退 到 费尔伯恩 , 松了口气 从 这 恐惧 负担 的 他的 晚的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

我的导师骑马返回费尔伯恩，如释重负，摆脱了之前那份挥之不去的怀疑。

[bʌt; bət] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜːr]
but more at his wit's end for an elucidation of the disappearance of Sir
但 更多的 在 他的 机智的 结尾 为了 一个 阐明 的 这 消失 的 先生
[mæsɪŋbɜːd] [ðæn; ðən]['evər] .
Massingberd than ever .
马辛伯德 比 曾经 .

但他比以往任何时候都更加绞尽脑汁，想要弄清马辛伯德爵士失踪的真相。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['dʌski] [frendz] [hæd; həd] [bɪn]
Right glad was I to hear that his errand among my dusky friends had been
正确的 高兴的 曾是 我 到 听到 那 他的 差事 之中 我的 昏暗 朋友们 有 到过
['buːtlləs] ;
bootless ;
无靴 ;

得知他去我那些肤色黝黑的朋友那里执行的任务毫无结果，我真是高兴极了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [poʊst][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['bɪtər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hɑːli] [striːt] .

but	by	the	next	morning's	post	I	had	received	bitter	news	from	Harley	Street	.
但	经过	这	下一个	早晨	邮政	我	有	已收到	苦的	消息	从	哈雷	街道	.

但到了第二天早上，我却收到了来自哈利街的噩耗。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] ['menəsɪŋ] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə]

A	copy	of	that	menacing	epistle	which	I	had	so	unwittingly	enclosed	to
一个	复制	的	那	威胁	书信	哪个	我	有	所以	不知不觉	内	到

['mɑːmədjuːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Marmaduke	from	his	uncle	,
马默杜克	从	他的	叔叔	,

我无意中将马默杜克叔叔寄给他的那封充满威胁的信件副本附在了邮件里。

[riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

reached	me	from	Mr	.	Gerard	.
达到	我	从	先生	.	杰拉德	.

杰拉德先生发给我的。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] .

His	words	were	kind	,	and	intended	to	be	comforting	.
他的	字	是	种类	,	和	故意的	到	是	令人感到安慰	.

他的话语很和善，意在安慰人。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ; [hiː; hi] [wel] [nuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ,

He	knew	,	of	course	,	that	I	had	been	deceived	;	he	well	knew	,	and	they	all	knew	,
他	知道	,	的	课程	,	那	我	有	到过	受骗	;	他	出色地	知道	,	和	他们	全部	知道	,

他当然知道我被骗了；他很清楚，他们所有人都知道。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][duː] ['mɑːmədjuːk] [hɜːrt] ,

he	said	,	that	my	hand	was	the	last	to	do	Marmaduke	hurt	,
他	说	,	那	我的	手	曾是	这	最后的	到	做	马默杜克	伤害	,

他说，我的手是最后一个伤到马默杜克的。

[tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [prə'tekt] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm] .

to	do	aught	but	protect	and	uphold	him	.
到	做	零	但	保护	和	坚持	他	.

除了保护和支持他之外，什么也不做。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['griːvəs] [hɑːrm][hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ˌnevərðə'les] , [θruː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][sɜːr] - ['kætspɔː] .

But	I	could	see	that	some	grievous	harm	had	occurred	,	nevertheless	,	through	me	,	as	Sir	Massingberd's	-	catspaw	.
但	我	可以	看	那	一些	严重的	伤害	有	发生	,	尽管如此	,	通过	我	,	作为	先生	-	-	猫爪	.

但我能看出，尽管如此，还是通过我这个马辛伯德爵士的爪牙，造成了一些严重的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

It	was	more	apparent	to	me	because	there	was	not	one	accompanying
它	曾是	更多的	明显	到	我	因为	那里	曾是	不是	一	随同

[wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [frend] [hɪm'self] ,

word	from	my	dear	friend	himself	,
单词	从	我的	亲爱的	朋友	他自己	,

因为我亲爱的朋友本人没有说一句话，所以这件事对我来说更加明显。

[huːm] [aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] .

whom	I	knew	too	well	to	imagine	capable	of	blaming	me	.
谁	我	知道	也	出色地	到	想象	有能力的	的	指责	我	.

我太了解他了，根本无法想象他会责怪我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ə'pærənt] [ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['luːsiːz] [oʊn]

It	was	most	apparent	of	all	because	of	the	postscript	written	in	Lucy's	own
它	曾是	最多	明显	的	全部	因为	的	这	后记	书面	在	露西的	自己的

[hænd] — [soʊ] [fer] ,

hand	—	so	fair	,
手	—	所以	公平的	,

这一点在露西亲笔写的后记中体现得最为明显——真是公平。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self] ,

so	clear	,	so	brave	,	so	like	her	own	sweet	self	,
所以	清除	,	所以	勇敢的	,	所以	喜欢	她	自己的	甜的	自己	,

如此清澈，如此勇敢，如此保持着她甜美的本性。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]

saying	that	I	must	not	reproach	myself	because	I	had	been	overreached	by	a
说	那	我	必须	不是	责备	我	因为	我	有	到过	过度扩张	经过	一个

[beɪs] [mæn] .

base	man	.
根据	男人	.

我说，我不应该因为被一个卑鄙的人欺骗而自责。

" ['mɑːmədjuːk] [wɪl] [raɪt] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Marmaduke	will	write	soon	,	"	she	said	;
"	马默杜克	将要	写	很快	,	"	她	说	;

“马默杜克很快就会写信来，”她说；

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

"	he	does	not	love	you	less	because	he	is	silent	upon	this	matter	,
"	他	做	不是	爱	你	较少的	因为	他	是	沉默的	之上	这	事情	,

“他虽然在这件事上保持沉默，但这并不代表他不爱你。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	must	be	kept	so	for	a	little	while	.
和	必须	是	保留	所以	为了	一个	小的	尽管	.

并且必须保持这种状态一段时间。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ðen] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [dʌl] [wɪts] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	He	was	ill	,	then	,	thanks	to	my	dull	wits	;	and	out	of	pity	she	had
"	他	曾是	患病的	,	然后	,	谢谢	到	我的	乏味的	智慧	;	和	出去	的	遗憾	她	有

['rɪt(ə)n] " ['mɑːmədjuːk] .

written	"	Marmaduke	.
书面	"	马默杜克	.

“那时他生病了，这都怪我愚钝；出于怜悯，她写下了《马默杜克》。

" [ɑː] [ˌem 'iː] , [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] !

"	Ah	me	,	would	I	not	have	been	ill	!
"	啊	我	,	会	我	不是	有	到过	患病的	!

“唉，要是我，肯定会生病的！”

[wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] ['welkəmd] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['ʌŋkəlz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

Would	I	not	have	welcomed	kinship	with	a	score	of	wicked	uncles	for	such
会	我	不是	有	欢迎	亲属关系	和	一个	分数	的	邪恶	叔叔们	为了	这样的

['pɪti] !

pity	!
遗憾	!

如果能因此与二十个恶毒的叔叔结为亲戚，我岂不是非常乐意吗！

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] ;

"	He	does	not	love	you	less	because	he	is	silent	;
"	他	做	不是	爱	你	较少的	因为	他	是	沉默的	;

“他沉默并不代表他不爱你；

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [kʌld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrts] ['wɪspərɪŋ] ?

"	was	that	a	quotation	culled	from	her	own	heart's	whisperings	?
"	曾是	那	一个	引述	已筛选	从	她	自己的	心脏的	耳语	?

“这是她从内心深处听到的一句话吗？”

" [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [rɪ'flektɪvli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	A	most	unfortunate	business	,	"	said	Mr	.	Long	reflectively	,	when	he	had
"	一个	最多	不幸	商业	,	"	说	先生	.	长的	反思地	,	什么时候	他	有

[pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

possessed	himself	of	this	intelligence	.
拥有	他自己	的	这	智力	.

“真是件不幸的事，”朗先生在得知此事后若有所思地说。

" [ðæt] ['letər] [ʌv; əv][sɜːr] - [wɪl] [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] .

"	That	letter	of	Sir	Massingberd's	will	undo	all	the	good	of	the	last	twelve	months	.
"	那	信	的	先生	-	将要	撤销	全部	这	好的	的	这	最后的	十二	几个月	.

“马辛伯德爵士的那封信将毁掉过去十二个月的所有成果。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][fɔːr; fər] ['tɔːrment] [hæz; həz][hiː; hi] [freɪmd] ['evri] [freɪz] . - -

With	what	a	devilish	ingenuity	for	torment	has	he	framed	every	phrase	.	'	'
和	什么	一个	恶魔般的	独创性	为了	折磨	有	他	框	每一个	短语	.	-	-

他用多么邪恶的巧思构思出每一句话，简直是在折磨人。

[maɪ][ɑːrm] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

My	arm	will	reach	you	wheresoever	you	are	;	at	the	time	you	least	expect	it	,
我的	手臂	将要	抵达	你	无论在何处	你	是	;	在	这	时间	你	至少	预计	它	,

无论你在哪里，我的手臂都会伸向你；在你最意想不到的时候，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [liːst] [lʊkt] .

and	from	the	quarter	to	which	you	have	least	looked	.
和	从	这	四分之一	到	哪个	你	有	至少	看起来	.

以及你最少关注的那个角落。

[haʊ'evər] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] . -

However	Well	it	may	seem	to	be	with	you	,	it	will	not	be	Well	.	'
然而	出色地	它	可能	似乎	到	是	和	你	,	它	将要	不是	是	出色地	.	-

然而，无论你现在看起来多么一切顺利，最终都不会是真正的好。

[haʊ] ['θɜːrəli] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] !

How	thoroughly	he	knew	his	nephew	!
如何	彻底	他	知道	他的	侄子	!

他对侄子了解得真透彻！

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn][fɔːr; fər][laɪf] . "

This	will	make	Marmaduke	Heath	a	wretched	man	for	life	.	"
这	将要	制作	马默杜克	希思	一个	可怜	男人	为了	生活	.	"

这将使马默杜克·希思终生成为一个痛苦不堪的人。

" [nɑːt] [ɪf] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [biː; bi] [ded] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Not	if	Sir	Massingberd	be	dead	,	"	said	I	,	"	and	can	be	proved	to	be
"	不是	如果	先生	马辛伯德	是	死的	,	"	说	我	,	"	和	能	是	已证实	到	是

[soʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

“如果马辛伯德爵士已经去世，”我说，“而且能够证明他确实已经去世，那就不是这样了。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [riˈspɔndid] [maɪ]['tuːtər] , ['draɪli] ; [ðen] ['ædɪd] , [wɪˈðaʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	That	is	true	,	"	responded	my	tutor	,	drily	;	then	added	,	without	,	I	think	,
"	那	是	真的	,	"	回应	我的	导师	,	干巴巴地	;	然后	额外	,	没有	,	我	思考	,

“没错，”我的导师冷冷地回答道；然后又补充说，我想，没有……

[ɪnˈtendɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

intending	me	to	hear	it	,	"	But	what	will	be	worse	than	anything	,
意图	我	到	听到	它	,	"	但	什么	将要	是	更糟	比	任何事物	,

故意让我听到，“但还有什么比这更糟糕的呢？”

[ɪz] [ðɪs] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔːr][nɑːt] .

is	this	doubt	as	to	whether	he	be	dead	or	not	.
是	这	怀疑	作为	到	无论	他	是	死的	或者	不是	.

这是关于他是否已死的疑问吗？

" [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] , [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

"	I	felt	convinced	of	this	too	,	and	bowed	my	head	in	sorrow	and	silence	.
"	我	毛毡	确信	的	这	也	,	和	鞠躬	我的	头	在	悲哀	和	沉默	.

“我也深信不疑，于是低下头，悲伤地沉默不语。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] [maɪ]['tuːtər] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , " ['piːtər] ,

Then	my	tutor	suddenly	started	up	,	and	exclaimed	,	with	animation	,	"	Peter	,
然后	我的	导师	突然	开始	向上	,	和	惊呼	,	和	动画片	,	"	彼得	,

然后我的导师突然站了起来，激动地喊道：“彼得，

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['lʌndən] ?

will	you	go	with	me	to	London	?
将要	你	去	和	我	到	伦敦	?

你愿意和我一起去伦敦吗？

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] [mɔːr] [gʊd] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæn; ðən] [hɪr] ;

I	certainly	shall	be	doing	more	good	there	,	just	now	,	than	here	;
我	当然	将	是	正在做	更多的	好的	那里	,	只是	现在	,	比	这里	;

我现在在那里做的好事肯定比在这里做的要多得多；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] , [neɪ] , ['niːdfl] , [ɪn] ['hɑːli] [striːt] . "

and	I	think	that	your	presence	will	be	welcome	,	nay	,	needful	,	in	Harley	Street	.	"
和	我	思考	那	你的	在场	将要	是	欢迎	,	不	,	需要	,	在	哈雷	街道	.	"

我认为你的到来对哈利街来说是受欢迎的，不，是不可或缺的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] ,

"	I	shall	be	ready	to	start	this	very	evening	,	"	returned	I	,
"	我	将	是	准备好	到	开始	这	非常	晚上	,	"	返回	我	,

“我今晚就可以开始工作了，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] [wɪtʃ] [pæst] [æt; ət] [naɪt] .

thinking	of	the	mail	which	passed	at	night	.
思维	的	这	邮件	哪个	通过了	在	夜晚	.

想起了夜里送来的邮件。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['tuːtər] ;

"	We	will	be	off	within	an	hour	,	"	replied	my	tutor	;
"	我们	将要	是	离开	之内	一个	小时	,	"	回复	我的	导师	;

“我们一个小时内就会出发，”我的导师回答道；

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['pəʊstəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	will	order	posters	from	the	inn	at	once	.
"	我	将要	命令	海报	从	这	客栈	在	一次	.

“我马上就向客栈订购海报。”

[tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [ɔːl'redi] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [wen] [sɜːr]

Too	much	time	has	been	lost	already	;	we	should	have	started	when	Sir
也	很多	时间	有	到过	丢失的	已经	;	我们	应该	有	开始	什么时候	先生

[mæsɪŋbɜ-d] [hɪm'self] [dɪd] . "

Massingberd	himself	did	.	"
马辛伯德	他自己	做过	.	"

已经浪费了太多时间；我们应该像马辛伯德爵士那样，从他开始的时候就着手去做。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] ? " [in'kwaiəd] [aɪ] ,

"	Do	you	think	he	is	gone	to	town	,	then	,	with	any	evil	purpose	?	"	inquired	I	,
"	做	你	思考	他	是	已消失	到	镇	,	然后	,	和	任何	邪恶的	目的	?	"	询问	我	,

[ə'gæst] .

aghast	.
惊愕	.

“那么，你认为他进城是为了什么邪恶的目的吗？”我惊恐地问道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ,

"	If	he	has	gone	at	all	,	it	is	certain	it	is	for	no	good	,
"	如果	他	有	已消失	在	全部	,	它	是	肯定	它	是	为了	不	好的	,

“如果他真的走了，那肯定不是为了好事。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rektər] , ['greɪvli] .

"	rejoined	the	rector	,	gravely	.
"	重新加入	这	校长	,	严重地	.

“校长严肃地重新说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːz]

"	It	is	more	than	likely	that	this	disappearance	may	be	nothing	but	a	ruse
"	它	是	更多的	比	可能	那	这	消失	可能	是	没有什么	但	一个	诡计

[tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] .

to	throw	us	off	our	guard	.
到	扔	我们	离开	我们的	警卫	.

“这次失踪很可能只是一个让我们放松警惕的骗局。”

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [hɜːr; hər][end][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

The	cat	that	despaired	of	attaining	her	end	by	other	means	,	pretended	to	be
这	猫	那	绝望的	的	达到	她	结尾	经过	其他	方法	,	假装	到	是

[ded] . " [[wʌn]]

dead	.	"	[	1	]
死的	.	"	[	1	]

那只猫绝望地认为无法通过其他方式达到目的，于是装死。[1]

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə]

In	those	days	,	it	was	not	thought	incumbent	upon	ministers	of	the	Gospel	to
在	那些	天	,	它	曾是	不是	想法	现任	之上	部长们	的	这	福音	到

[lʊk] ['æftər]['dʒɪpsi] - [foʊk] ,

look	after	gipsy	-	folk	,
看	后	吉普赛人	-	民间	,

当时人们认为，福音传道者没有义务照顾吉普赛人。

[huːz] [soʊlz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] , [wɜːr; wər][nɑːt][əu'paind][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ]

whose	souls	,	in	case	they	had	any	,	were	not	opined	to	be	much	worth	saying
谁	灵魂	,	在	案件	他们	有	任何	,	是	不是	发表意见	到	是	很多	值得	说

.

:

.

人们认为，即使他们有灵魂，也没有什么值得一提的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

THE	PROCESSION	.
这	游行	.

游行队伍。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

At	the	time	of	which	I	write	,
在	这	时间	的	哪个	我	写	,

在我写下这段文字的时候，

[ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ,

a	dweller	in	the	midlands	who	wanted	to	go	to	town	,
一个	居住者	在	这	中部地区	WHO	通缉	到	去	到	镇	,

一位住在英格兰中部地区，想去城里的居民

[dɪd][nɑːt] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

did	not	drive	down	to	the	nearest	railway	station	,
做过	不是	驾驶	向下	到	这	最近的	铁路	车站	,

没有开车去最近的火车站，

[tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm] [ðens] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri]['drægən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	be	transported	from	thence	by	the	fiery	dragon	to	his	destination	.
到	是	运输	从	因此	经过	这	火热	龙	到	他的	目的地	.

然后由火龙运送到目的地。

['reɪlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['twenti]

Railways	had	been	long	heard	of	,	and	indeed	there	was	one	within	twenty
铁路	有	到过	长的	听到	的	,	和	的确	那里	曾是	一	之内	二十

[maɪlz] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɜːn] ,

miles	of	Fairburn	,
英里	的	费尔伯恩	,

铁路早已闻名遐迩，事实上，费尔伯恩方圆二十英里内就有一条铁路。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['træmweɪ] ['oʊnli] , [fɔːr; fər] ['endʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] .

which	we	should	now	call	a	tramway	only	,	for	engine	it	had	none	.
哪个	我们	应该	现在	称呼	一个	有轨电车	仅有的	,	为了	引擎	它	有	没有任何	.

我们现在应该只称其为有轨电车，因为它没有引擎。

[ləʊkə'məʊtɪvz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːrkl] ,

Locomotives	were	the	subject	of	debate	in	scientific	circles	,
机车	是	这	主题	的	辩论	在	科学	界	,

机车曾是科学界争论的焦点，

[ænd; ənd][ʌv; əv][skɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	of	scorn	among	the	rest	of	the	community	.
和	的	轻蔑	之中	这	休息	的	这	社区	.

并受到社区其他成员的鄙视。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ]['tuːtər][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,

A	journey	such	as	that	my	tutor	and	myself	were	about	to	undertake	,
一个	旅行	这样的	作为	那	我的	导师	和	我	是	关于	到	承担	,

就像我和我的导师即将踏上的这段旅程一样，

[ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

is	scarcely	to	be	understood	by	readers	of	the	present	generation	.
是	几乎	到	是	理解	经过	读者	的	这	展示	一代	.

对于当代读者来说，这几乎是难以理解的。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'suːm] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][sɪks]

Not	only	did	it	consume	an	amount	of	time	which	would	now	suffice	for	six
不是	仅有的	做过	它	消耗	一个	数量	的	时间	哪个	会	现在	足够了	为了	六

[taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

times	the	distance	,
时代	这	距离	,

它不仅耗费了原本可以走六倍路程的时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ]

but	it	was	surrounded	by	difficulties	and	dangers	that	have	now	no
但	它	曾是	包围	经过	困难	和	危险	那	有	现在	不

[ɪg'zɪstəns] [wət'evər] — " [ɪk'stɪŋkt] ['seɪtn] ,

existence	whatever	—	"	extinct	Satans	,
存在	任何	—	"	灭绝	撒旦	,

但它曾被如今已不复存在的困难和危险所包围——“灭绝的撒旦”，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [kɔːlz][ðem; ðəm] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['skersli] [held] [tuː; tə][biː; bi] " ['mɑːdərn] ,

"	as	a	writer	calls	them	,	who	is	now	scarcely	held	to	be	"	modern	,
"	作为	一个	作家	呼叫	他们	,	WHO	是	现在	几乎	握住	到	是	"	现代的	,

正如一位作家所称，而这位作家现在几乎不被认为是“现代的”，

" [bʌt; bət] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] .

"	but	who	at	that	time	had	never	written	a	line	.
"	但	WHO	在	那	时间	有	绝不	书面	一个	线	.

但当时他从未写过一个字。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ,

The	coach	for	which	Mr	.	Long	had	thought	it	advisable	not	to	wait	,
这	教练	为了	哪个	先生	.	长的	有	想法	它	建议	不是	到	等待	,

朗先生认为不宜等待的那辆马车，

[hæd; həd] [met] [ɪn] [ɪts] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [streɪndʒ] ['kæʒuəltiz] ,

had	met	in	its	time	with	a	thousand	-	and	-	one	strange	casualties	,
有	遇见	在	它是	时间	和	一个	千	-	和	-	一	奇怪的	伤亡	,

在它存在的这段时间里，它遭遇了一千零一次奇怪的伤亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][æt; ət][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

and	the	guard	was	a	very	Scheherazade	at	relating	them	.
和	这	警卫	曾是	一个	非常	舍赫拉扎德	在	相关	他们	.

而那名守卫讲述这些故事时，就像一位天方夜谭。

[ðə; ði] " ['haɪˌflaɪər] " [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dredf(ə)l] [griːf] [ɪn] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['stʌmək]

The	"	Highflyer	"	had	come	to	dreadful	grief	in	racing	with	an	empty	stomach
这	"	高飞者	"	有	来	到	可怕	悲伤	在	赛车	和	一个	空的	胃

, [bʌt; bət] ['meni] " [ˌaut'saidz] ,

,	but	many	"	outsides	,
,	但	许多	"	外面	,

“高飞者”在空腹参赛的情况下遭遇了可怕的悲剧，但许多“局外人”

" [ə'genst] [ɪts]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] " ['ræpɪd] , " [wɪtʃ] ['trævəst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

"	against	its	rival	,	the	"	Rapid	,	"	which	traversed	a	portion	of	the	same	road	.
"	反对	它是	竞争对手	,	这	"	迅速的	,	"	哪个	穿越	一个	部分	的	这	相同的	路	.

与它的竞争对手“Rapid”号列车相比，后者也行驶在同一条道路的一部分上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈoʊpən][bəuθ][ɪts] [dɔːz] , [tuː; tə][let][ðə; ði][ˈwɔːtər] [θruː] , [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ]

It	had	often	to	open	both	its	doors	,	to	let	the	water	through	,	in	crossing
它	有	经常	到	打开	两个都	它是	门	,	到	让	这	水	通过	,	在	过境

[krɪˈtɛndən] [fɔːrd] ,

Crittenden	Ford	,
克里滕登	福特	,

它经常需要打开两扇门，让水流过克里滕登渡口。

[baɪ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪˈkɔːʃn] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [fɔːr] " [inˈsaidz] " [hæd; həd][ðə; ði]

by	neglect	of	which	precaution	upon	one	occasion	,	four	"	insides	"	had	the
经过	忽视	的	哪个	预防	之上	一	场合	,	四	"	内部	"	有	这

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .

misfortune	to	be	suffocated	.
不幸	到	是	窒息	.

由于疏忽了这一预防措施，有一次，四个"内部人员"不幸窒息而死。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] - [drɪfts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,

It	had	been	dug	out	of	snow	-	drifts	a	hundred	times	,
它	有	到过	挖	出去	的	雪	-	漂移	一个	百	时代	,

它曾被从雪堆中挖出一百次，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌg] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞]

and	now	and	then	it	had	not	been	dug	out	,	and	the	passengers
和	现在	和	然后	它	有	不是	到过	挖	出去	,	和	这	乘客

[hæd; həd] [bɪn] [frɔːst] - [ˈbɪtn] .

had	been	frost	-	bitten	.
有	到过	霜	-	被咬	.

有时雪洞还没有被挖开，乘客们就被冻伤了。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pərˈfɔːrs]

In	winter	it	was	usual	enough	for	them	to	spend	a	day	or	two	perforce
在	冬天	它	曾是	通常	足够的	为了	他们	到	花费	一个	天	或者	二	强制

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [ɪn] ,

at	some	country	inn	,
在	一些	国家	客栈	,

冬天，他们经常会被迫在某个乡村旅馆待上一两天。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] " [nɑːt]['oʊpən] .

because	the	roads	were	"	not	open	.
因为	这	道路	是	"	不是	打开	.

因为道路"没有开放"。

" [ðə; ði] " [ˈhaɪˌflaɪər] " [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgər] ([aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]

"	The	"	Highflyer	"	had	once	been	attacked	by	a	tiger	(	out	of	a	travelling
"	这	"	高飞者	"	有	一次	到过	遭到攻击	经过	一个	老虎	(	出去	的	一个	旅行

['kærəvæn]) ,

caravan	)	,
大篷车	)	,

"高飞者"曾被一只老虎（从旅行商队中出来）袭击过，

[wɪtʃ] [kɪld] [ðə; ði] [ɔːf] - ['liːdər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ədˈventʃər] .

which	killed	the	off	-	leader	;	but	this	was	an	exceptional	adventure	.
哪个	被杀	这	离开	-	领导者	;	但	这	曾是	一个	非凡的	冒险	.

这导致副队长丧命；但这是一次非同寻常的冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] ['haiweimən] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

It	was	attacked	by	highwaymen	at	least	once	a	year	,
它	曾是	遭到攻击	经过	强盗	在	至少	一次	一个	年	,

它每年至少遭到一次强盗袭击。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [koʊtʃ] .

but	in	this	respect	was	considered	rather	a	fortunate	coach	.
但	在	这	尊重	曾是	经过考虑的	相当	一个	幸运	教练	.

但在这方面，他被认为是一位相当幸运的教练。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəsli] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['riːpəz] ,

Only	a	few	weeks	previously	,	there	had	been	found	by	the	reapers	,
仅有的	一个	很少	周	之前	,	那里	有	到过	成立	经过	这	收割者	,

就在几周前，收割者们发现了……

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['fɑːrmər] - [wiːt] - [fiːldz] , [meɪl] - [bægz][wɪð; wɪθ] ['letərz] [kən'teɪnɪŋ] ['meni]

in	one	of	Farmer	Arabel's	wheat	-	fields	,	mail	-	bags	with	letters	containing	many
在	一	的	农民	-	小麦	-	字段	,	邮件	-	包	和	信件	包含	许多

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [dræft] [ænd; ənd] [bɪlz] ,

thousand	pounds	in	drafts	and	bills	,
千	磅	在	草稿	和	账单	,

在阿拉贝尔农夫的一片麦田里，散落着装有信件的邮袋，里面还有价值数千英镑的汇票和账单。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	taken	by	gentlemen	of	the	road	from	the	custody	of	the
哪个	有	到过	已采取	经过	先生们	的	这	路	从	这	保管	的	这

[gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['haɪˌflaɪər] " [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

guard	of	the	"	Highflyer	"	in	the	early	summer	.
警卫	的	这	"	高飞者	"	在	这	早期的	夏天	.

那是初夏时节，几位公路绅士从“高飞号”守卫手中夺取的。

[ðiːz] ['pɜːrsənz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stændɪŋ] [wiːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd][ðer; ðər] ['buːti] ,

These	persons	had	gone	into	the	standing	wheat	to	divide	their	booty	,
这些	人	有	已消失	进入	这	常设	小麦	到	划分	他们的	赃物	,

这些人进入了麦田，准备瓜分他们的战利品。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['prɑːpərti] , [ɔːr] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	left	there	what	was	to	them	unavailable	property	,	or	too	difficult	to
和	左边	那里	什么	曾是	到	他们	不可用	财产	,	或者	也	难的	到

[nɪ'goʊʃieɪt] .

negotiate	.
谈判	.

他们把那些对他们来说是无法获得的财产，或者谈判难度太大的财产留在了那里。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [trɪps] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

In	the	two	trips	I	had	already	taken	to	the	metropolis	,
在	这	二	旅行	我	有	已经	已采取	到	这	都会	,

在我之前两次前往这座大都市的旅程中，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [kən'veɪəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fɜrˌbɜːrn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

I	had	gone	by	this	curious	conveyance	,	of	which	all	Fairburn	had	something
我	有	已消失	经过	这	好奇的	输送	,	的	哪个	全部	费尔伯恩	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

我乘坐了这种奇特的交通工具，费尔伯恩镇的每个人都对它有话说；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['glɔːriəsli] [stɪl] :

but	I	was	now	to	journey	even	more	gloriously	still	:
但	我	曾是	现在	到	旅行	甚至	更多的	辉煌地	仍然	:

但我即将踏上一段更加辉煌的旅程：

[soʊ] ['θɜːrəli] [hæd; həd]['mɪstər] . [lɔːŋ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət]

so	thoroughly	had	Mr	.	Long	got	to	be	convinced	that	some	immediate
所以	彻底	有	先生	.	长的	得到	到	是	确信	那	一些	即时

['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

danger	was	imminent	to	Marmaduke	at	the	hands	of	his	uncle	,
危险	曾是	迫在眉睫	到	马默杜克	在	这	双手	的	他的	叔叔	,

朗先生已经完全确信，马默杜克即将面临来自他叔叔的某种迫在眉睫的危险。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] .

that	he	could	not	bear	the	least	unnecessary	delay	in	giving	him	warning	.
那	他	可以	不是	熊	这	至少	不必要	延迟	在	给予	他	警告	.

他无法容忍哪怕是最轻微的延误，也不能给他发出警告。

[wiː; wi]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

We	posted	with	four	horses	,	and	generally	at	full	gallop	.
我们	发布	和	四	马匹	,	和	一般来说	在	满的	驰骋	.

我们出动了四匹马，而且通常都是全速奔跑。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] ['veri] ['pleʒərəbl] [ɪn'diːd]

I	agree	with	the	Great	Lexicographer	in	thinking	that	sensation	very	pleasurable	indeed
我	同意	和	这	伟大的	词典编纂者	在	思维	那	感觉	非常	令人愉悦的	的确

.

:

.

我同意这位伟大的词典编纂者的观点，认为这种感觉确实非常令人愉悦。

[ðə; ði] [ɪk'spres] - [treɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [goʊz] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][fæst] ,

The	express	-	train	,	it	is	true	,	goes	five	times	as	fast	,
这	表达	-	火车	,	它	是	真的	,	去	五	时代	作为	快速地	,

没错，特快列车的速度是普通列车的五倍。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kredɪt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt]

but	you	do	not	feel	that	there	is	any	credit	due	to	the	steam	-	horse	for	that
但	你	做	不是	感觉	那	那里	是	任何	信用	到期的	到	这	蒸汽	-	马	为了	那

;

;

;

但你并不认为蒸汽马应该为此获得任何赞誉；

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ] ,

you	take	it	as	a	matter	of	course	,	and	would	do	so	,
你	拿	它	作为	一个	事情	的	课程	,	和	会	做	所以	,

你认为这是理所当然的，而且你会这么做。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪg'zɜːʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] .

no	matter	what	exertions	it	should	make	for	you	,	short	of	bursting	.
不	事情	什么	努力	它	应该	制作	为了	你	,	短的	的	爆发	.

无论它为你付出多少努力，只要不至于爆裂。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [roʊd] ,

But	when	you	heard	the	ring	of	the	sixteen	hoofs	upon	the	iron	road	,
但	什么时候	你	听到	这	戒指	的	这	十六	蹄子	之上	这	铁	路	,

但当你听到十六匹马蹄踏在铁路上的声音时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

and	the	sharp	crack	of	the	whips	in	the	frosty	air	,
和	这	锋利的	裂缝	的	这	鞭子	在	这	霜冻	空气	,

鞭子在寒冷的空气中发出清脆的抽打声。

[ɔːr] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

or	leaned	out	of	the	window	for	a	moment	;
或者	倾斜	出去	的	这	窗户	为了	一个	片刻	;

或者曾短暂地探出窗外；

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [gʊd] [stiːdz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ɔːr]

and	beheld	the	good	steeds	smoking	in	your	behalf	,	you	said	to	yourself	,	or
和	观看	这	好的	马匹	吸烟	在	你的	代表	,	你	说	到	你自己	,	或者

[tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ,

to	your	companion	,
到	你的	伴侣	,

你看见那些骏马为你冒着烟，你对自己或你的同伴说道：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] : " [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [faɪn] ['trævəlɪŋ] .

if	you	had	one	:	"	This	is	wonderful	fine	travelling	.
如果	你	有	一	:	"	这	是	精彩的	美好的	旅行	.

如果你有这样一句话："这是一次美妙的旅行。"

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['kɔntræstid] [sʌtʃ] [greɪt] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['eksɪtər] ['flaɪɪŋ] -

"	Perhaps	you	contrasted	such	great	speed	with	that	attained	by	the	Exeter	flying	-
"	也许	你	对比	这样的	伟大的	速度	和	那	已达到	经过	这	埃克塞特	飞行	-

['koʊtʃɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['ænsestərz] - [taɪm] ,

coaches	in	your	ancestors	'	time	,
教练	在	你的	祖先	-	时间	,

"或许您将如此惊人的速度与您祖先时代的埃克塞特飞行马车的速度进行了对比，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [æt; ət][ðer; ðər] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] , ['stɔpɪdʒz]

and	smiled	with	contemptuous	pity	at	their	five	miles	an	hour	,	stoppages
和	微笑	和	轻蔑的	遗憾	在	他们的	五	英里	一个	小时	,	停工

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

excluded	.
排除	.

看着他们每小时五英里的速度（不包括停车时间），他们带着轻蔑的怜悯微笑。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] [fluː] [baɪ][juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɑːsəti]

The	trees	and	hedges	flew	by	you	then	,	and	gave	an	idea	of	the	velocity
这	树木	和	对冲	飞翔	经过	你	然后	,	和	给予	一个	主意	的	这	速度

,

,

,

那时树木和树篱从你身边飞速掠过，让你对飞行速度有了大致的了解。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪgræf] - [poʊsts] , [siːn] ['vænɪʃɪŋ] [θɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

such	as	the	telegraph	-	posts	,	seen	vanishing	thin	out	of	the	window	of	a
这样的	作为	这	电报	-	帖子	,	已见	消失	薄的	出去	的	这	窗户	的	一个

['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [feɪl][tuː; tə] [kən'veɪ] ;

railway	-	carriage	,	fail	to	convey	;
铁路	-	运输	,	失败	到	传达	;

例如，从火车车厢的窗户望出去，可以看到电线杆逐渐消失在视线中，但却无法传递信息；

[waɪl] , [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [nuː] ['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði]

while	,	when	you	stopped	for	new	cattle	,	the	hurry	and	bustle	attendant	on	the
尽管	,	什么时候	你	停止	为了	新的	牛	,	这	匆忙	和	忙碌	服务员	在	这

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

而当你停下来补充新牛时，忙碌的侍者正在忙着下单，

" ['hɔːrsɪz] [ɑːn] , " [helpt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [fæst] ['trævəlɪŋ] .

"	Horses	on	,	"	helped	to	strengthen	the	belief	in	your	own	fast	travelling	.
"	马匹	在	,	"	帮助	到	加强	这	信仰	在	你的	自己的	快速地	旅行	.

"骑马前进"有助于增强你对快速旅行的信心。

[stɪl] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] - [ænd; ənd] -

Still	,	after	the	first	few	hours	,	even	the	enjoyments	of	a	post	-	chaise	-	and	-
仍然	,	后	这	第一的	很少	小时	,	甚至	这	享受	的	一个	邮政	-	躺椅	-	和	-

[fɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɔːl] ;

four	begin	to	pall	;
四	开始	到	灵柩	;

然而，几个小时后，即使是躺在四人躺椅上的享受也开始变得乏味；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [kræmpt] ,

and	long	before	we	had	approached	our	destination	,	I	was	cramped	,
和	长的	前	我们	有	接近	我们的	目的地	,	我	曾是	狭窄	,

[ænd; ənd] [tʃɪld] , [ænd; ənd]['taɪərd] [ɪ'nʌf] .

and	chilled	,	and	tired	enough	.
和	冷藏	,	和	疲劳的	足够的	.

在我们到达目的地之前很久，我就已经感到身体局促、寒冷和疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ,

It	was	growing	dark	,	too	,	so	that	there	was	little	to	be	seen	without	,
它	曾是	生长	黑暗的	,	也	,	所以	那	那里	曾是	小的	到	是	已见	没有	,

天色渐暗，外面几乎什么都看不见了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	we	had	passed	those	dangerous	parts	of	the	road	where	expectations
和	我们	有	通过了	那些	危险的	部分	的	这	路	在哪里	期望

[ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['haiweimən] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

of	possible	highwaymen	had	afforded	me	some	excitement	.
的	可能的	强盗	有	提供	我	一些	激动	.

我们已经通过了那些危险的路段，在那里，我曾担心会遇到拦路强盗，这让我感到有些兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] ['driːmɪli] ,

I	was	dozing	dreamily	,
我	曾是	打盹	梦幻般地	,

我当时昏昏欲睡，神情恍惚。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌski] [dɑːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

unconscious	that	the	light	of	London	was	flaring	like	a	dusky	dawn	in	front	of
无意识	那	这	光	的	伦敦	曾是	燃烧	喜欢	一个	昏暗	黎明	在	正面	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们浑然不觉，伦敦的灯光正像黎明前的微光般在我们面前闪耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ['entərd] [ɪts] [ðen] ['limits][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

and	that	we	had	even	already	entered	its	then	limits	upon	the	north	-	east	,
和	那	我们	有	甚至	已经	进入	它是	然后	限制	之上	这	北	-	东方	,

而且我们当时甚至已经进入了它东北部的边界。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌfli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'kʌmpənid]

when	I	was	roughly	roused	by	the	sudden	stoppage	of	the	carriage	,	accompanied
什么时候	我	曾是	大致	唤醒	经过	这	突然	停止	的	这	运输	,	伴随

[baɪ][waɪld] [kraɪz] ,

by	wild	cries	,
经过	荒野	哭泣	,

马车突然停了下来，伴随着凄厉的叫喊声，我被粗暴地惊醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [fleɪm] .

and	a	glare	of	lurid	flame	.
和	一个	强光	的	骇人的	火焰	.

还有一道刺眼的火焰。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Long	had	put	down	the	window	,	and	was	leaning	out	of	it	.
先生	.	长的	有	放	向下	这	窗户	,	和	曾是	倾斜	出去	的	它	.

朗先生摇下车窗，探出身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , [ænd; ənd][gæs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

There	was	a	dense	fog	,	and	gas	had	not	yet	been	established	in	that	part	of	London	;
那里	曾是	一个	稠密	多雾路段	,	和	气体	有	不是	然而	到过	已确立的	在	那	部分	的	伦敦	;

当时伦敦那部分地区浓雾弥漫，煤气尚未普及；

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ['sloʊli] [pæst][juː 'es] ,

but	a	vast	assemblage	of	people	were	streaming	slowly	past	us	,
但	一个	广阔的	装配	的	人们	是	流媒体	缓慢地	过去的	我们	,

但一大群人正缓缓地从我们身边经过。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

and	many	of	them	had	torches	in	their	hands	.
和	许多	的	他们	有	火炬	在	他们的	双手	.

他们中许多人手里都拿着火把。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wət'evər] , [bʌt; bət] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

They	took	no	notice	of	us	whatever	,	but	yelled	and	shouted	,
他们	采取	不	注意	的	我们	任何	,	但	大喊	和	喊叫	,

他们完全无视我们，只是大声叫喊。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [glɑːnsiz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

and	every	now	and	then	cast	glances	behind	them	at	some	approaching	spectacle	,
和	每一个	现在	和	然后	投掷	眼神	在后面	他们	在	一些	接近	奇观	,

他们时不时地回头瞥一眼正在逼近的景象，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] .

which	seemed	to	be	about	to	overtake	us	.
哪个	似乎	到	是	关于	到	超过	我们	.

它似乎就要追上我们了。

['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ðɪs] [ɑːr'selvz] .

Presently	,	we	beheld	this	ourselves	.
目前	,	我们	观看	这	我们自己	.

现在，我们亲眼目睹了这一切。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] , [maːtʃɪŋ] ['twenti] [ə'brest] ,

First	came	a	great	number	of	constables	,	marching	twenty	abreast	,
第一的	来了	一个	伟大的	数字	的	警员	,	行军	二十	并排	,

首先进来的是一大批警员，他们二十人一排，列队行进。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [steɪvz] ;

and	clearing	all	before	them	with	large	staves	;
和	清理	全部	前	他们	和	大的	杖	;

并用大木棍清除他们面前的一切障碍；

[ðen] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'troʊl] — [ə; eɪ] [kɔːr] [ðen] [bʌt; bət] ['nuːli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]

then	a	body	of	the	mounted	patrol	—	a	corps	then	but	newly	formed	,	and
然后	一个	身体	的	这	安装	巡逻	—	一个	兵团	然后	但	新	形成	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

然后是一支骑警队——当时还是一支新组建的部队，

[ɔːlˈðoʊ] [naʊ] [wel] - [naɪ] [ɪkˈstɪŋkt] , [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ɪn] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] ; [ðen]

although	now	well	-	nigh	extinct	,	was	destined	in	its	time	to	do	good	service	;	then
虽然	现在	出色地	-	夜	灭绝	,	曾是	注定	在	它是	时间	到	做	好的	服务	;	然后

[mɔːr] [ˈkɔnstəbəlz] ;

more	constables	;
更多的	警员	;

虽然现在几乎绝迹，但它在当时注定要发挥重要作用；然后是更多的警员；

[ðen] [ə; eɪ] [væst] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːrmd] , [ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðɪs] : —

then	a	vast	quantity	of	horsemen	,	armed	and	unarmed	,	and	lastly	this	:	—
然后	一个	广阔的	数量	的	骑兵	,	武装	和	徒手	,	和	最后	这	:	—

[ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪnˈklaɪnd] [ˈplætfɔːrm] ,

Extended	on	an	inclined	platform	,
扩展	在	一个	倾斜	平台	,

然后是大量的骑兵，有武装的也有不武装的，最后是这个：——展开在一个倾斜的平台上，

[bɪlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [kɑːrt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

built	to	a	considerable	height	upon	an	open	cart	,	was	the	body	of	a
建造	到	一个	大量	高度	之上	一个	打开	大车	,	曾是	这	身体	的	一个

[ded] [mæn] ;

dead	man	;
死的	男人	;

在一辆敞篷马车上搭建了一个相当高高的尸体；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn] [bluː] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [straɪpt]

it	was	attired	in	blue	trousers	,	and	with	a	white	and	blue	striped
它	曾是	穿着	在	蓝色的	裤子	,	和	和	一个	白色的	和	蓝色的	有条纹的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

她身穿蓝色长裤，外搭一件蓝白条纹背心。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] .

but	without	a	coat	.
但	没有	一个	外套	.

但他没穿外套。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈmælɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ]

On	the	left	side	of	him	was	a	huge	mallet	,	and	on	the	right	a	ripping
在	这	左边	边	的	他	曾是	一个	巨大的	槌	,	和	在	这	正确的	一个	撕裂

[ˈtʃɪz(ə)l] .

chisel	.
凿	.

他左边放着一把巨大的木槌，右边放着一把凿子。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [lɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɔnstəbəlz] .

what	is	this	?	"	inquired	Mr	.	Long	of	one	of	the	mounted	constables	.
什么	是	这	?	"	询问	先生	.	长的	的	一	的	这	安装	警员	.

“这是什么？”朗先生问其中一名骑警。

" [oʊ] , [its] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər]

"	Oh	,	it's	him	,	sir	,	sure	enough	;	we've	got	him	at	last	,	"	returned	the	officer
"	哦	,	它是	他	,	先生	,	当然	足够的	;	我们已经	得到	他	在	最后的	,	"	返回	这	官

.

:
.

“哦，正是他，先生；我们终于抓到他了，”军官回答道。

" [hɪm; ɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

[huː] ? " [kraɪd] [aɪ] , [hæf] [ˈstjuːpifaid] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

Who	?	"	cried	I	,	half	stupefied	with	fatigue	and	horror	.
WHO	?	"	哭	我	,	一半	目瞪口呆	和	疲劳	和	恐怖	.

“谁？”我喊道，疲惫和恐惧让我几乎麻木。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [sɜːr] [mæsɪŋbɜˑd] ?

"	Have	they	found	Sir	Massingberd	?
"	有	他们	成立	先生	马辛伯德	?

“他们找到马辛伯德爵士了吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɜːr] [mæsɪŋbɜˑd] .

"	No	,	it	was	not	Sir	Massingberd	.
"	不	,	它	曾是	不是	先生	马辛伯德	.

“不，那不是马辛伯德爵士。”

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈkærid] [pæst] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [stɜːrn]

The	face	which	was	now	being	slowly	carried	past	us	was	wicked	and	stern
这	脸	哪个	曾是	现在	存在	缓慢地	携带	过去的	我们	曾是	邪恶	和	船尾

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

那张缓缓从我们眼前掠过的脸，既邪恶又严厉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	it	was	not	his	face	.
但	它	曾是	不是	他的	脸	.

但那不是他的脸。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [blæk] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [prəˈdʒektɪŋ] ;

The	skin	was	black	,	the	eyes	were	projecting	;
这	皮肤	曾是	黑色的	,	这	眼睛	是	投影	;

皮肤黝黑，眼睛突出;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrænŋgld] .

it	was	plain	that	the	poor	wretch	had	been	strangled	.
它	曾是	清楚的	那	这	贫穷的	可怜虫	有	到过	被勒死	.

很明显，这个可怜的人是被勒死的。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] ;

The	excitement	of	those	who	caught	sight	of	it	was	hideous	to	witness	;
这	激动	的	那些	WHO	捕捉	视线	的	它	曾是	可怕	到	证人	;

目睹这一切的人脸上的兴奋之情令人不忍直视;

[ðeɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [hist] [ɪn] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] , [ænd; ənd] [ˈbætld] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ðə; ði]

they	cursed	and	hissed	in	hate	and	fury	,	and	battled	to	get	near	the
他们	被诅咒的	和	嘶嘶作响	在	恨	和	愤怒	,	和	战斗	到	得到	靠近	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

他们满怀仇恨和愤怒地咒骂、嘶嘶叫着，争先恐后地靠近马车。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

that	they	might	spit	upon	the	corpse	which	it	contained	.
那	他们	可能	吐	之上	这	尸体	哪个	它	包含	.

以便他们可以向棺材里的尸体吐唾沫。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld]

The	force	of	the	advancing	crowd	was	so	tremendous	that	we	were	compelled
这	力量	的	这	前进	人群	曾是	所以	巨大的	那	我们	是	被迫

[tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪt] ,

to	move	for	some	distance	side	by	side	with	this	appalling	sight	,
到	移动	为了	一些	距离	边	经过	边	和	这	令人震惊	视线	,

涌来的人群力量如此巨大，以至于我们不得不与这可怕的景象并肩前行一段距离。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ]

and	presently	immediately	behind	it	;	there	we	seemed	to	fall	in	as	a
和	目前	立即地	在后面	它	;	那里	我们	似乎	到	落下	在	作为	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

part	of	the	procession	,
部分	的	这	游行	,

紧随其后；我们似乎也融入了这支队伍中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [ə'fɪʃəli] [bɪ'lɔːŋ]

and	were	no	doubt	considered	by	the	majority	of	persons	to	officially	belong
和	是	不	怀疑	经过考虑的	经过	这	多数	的	人	到	官方	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

毫无疑问，大多数人都认为他们是该组织的正式成员。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn] ['saʊθwərdz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]

We	were	borne	southwards	quite	out	of	our	proper	direction	,	and
我们	是	出生	向南	相当	出去	的	我们的	恰当的	方向	,	和

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	unable	to	prevent	it	,
是	无法	到	防止	它	,

我们被带向南方，完全偏离了我们原本的方向，而且无力阻止。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

for	it	was	as	much	as	the	postillions	could	do	to	sit	their	horses	,
为了	它	曾是	作为	很多	作为	这	邮递员	可以	做	到	坐	他们的	马匹	,

因为邮差们所能做的，仅仅是让他们坐稳马鞍而已。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['ʃoʊldərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædlz] .

and	avoid	being	shouldered	out	of	their	saddles	.
和	避免	存在	肩部	出去	的	他们的	马鞍	.

并避免被马撞下马鞍。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] - [peɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði]

Our	progress	was	of	course	at	a	foot's	-	pace	only	,	and	twice	the
我们的	进步	曾是	的	课程	在	一个	脚的	-	步伐	仅有的	,	和	两次	这

[prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] ,

procession	halted	,
游行	停止	,

当然，我们的行进速度只有一英尺，而且队伍还两次停了下来。

[wʌns] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] , [ænd; ənd] [wʌns] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

once	opposite	a	draper's	,	and	once	opposite	a	public	-	house	,
一次	对面的	一个	德雷珀的	,	和	一次	对面的	一个	民众	-	房子	,

曾经对面是一家布料店，也曾经对面是一家酒馆。

[wen] [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

when	the	yells	and	hooting	of	the	crowd	were	terrible	to	hear	.
什么时候	这	喊叫	和	倒彩	的	这	人群	是	糟糕的	到	听到	.

人群的叫喊声和嘘声令人难以忍受。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['haʊzɪz] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] [ʌp] ([æz; əz] [ðeɪ] [wel] [maɪt] [biː; bi]) ,

Not	only	were	these	two	houses	closely	shuttered	up	(	as	they	well	might	be	)	,
不是	仅有的	是	这些	二	房屋	密切	百叶窗	向上	(	作为	他们	出色地	可能	是	)	,

这两栋房子不仅紧闭门窗（理应如此），

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [frʌnts] ['evriwer] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

but	the	shop	-	fronts	everywhere	were	closed	,
但	这	店铺	-	前线	到处	是	关闭	,

但所有店铺都关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] .

and	the	windows	and	the	tops	of	the	houses	crowded	with	spectators	.
和	这	视窗	和	这	最高额	的	这	房屋	挤	和	观众	.

窗户和屋顶上挤满了围观者。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['dredf(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]

we	had	got	to	know	in	what	dreadful	proceedings	we	were	thus	taking	an
我们	有	得到	到	知道	在	什么	可怕	诉讼程序	我们	是	因此	采取	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [pɑːrt] .

involuntary	part	.
非自愿	部分	.

我们这才意识到，我们竟然在不情愿的情况下参与了如此可怕的事件。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['wɪljəmz] ,

The	body	in	the	cart	was	that	of	the	murderer	Williams	,
这	身体	在	这	大车	曾是	那	的	这	凶手	威廉姆斯	,

马车里的尸体正是凶手威廉姆斯。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [nɑːt]

who	had	committed	suicide	two	days	before	,	to	escape	,	it	was	thought	,	not
WHO	有	坚定的	自杀	二	天	前	,	到	逃脱	,	它	曾是	想法	,	不是

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['skæfoʊld] ,

so	much	the	scaffold	,
所以	很多	这	脚手架	,

人们认为，两天前自杀的那个人，与其说是为了逃避绞刑架，不如说是为了逃避死亡。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

as	the	execrations	of	his	fellow	-	creatures	.
作为	这	诅咒	的	他的	同伴	-	生物	.

如同其他生灵的诅咒。

[ɔːl] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

All	London	was	filled	with	hate	of	him	,
全部	伦敦	曾是	已填	和	恨	的	他	,

整个伦敦都充满了对他的憎恨。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

as	before	his	capture	it	had	been	filled	with	fear	;
作为	前	他的	捕获	它	有	到过	已填	和	害怕	;

就像他被捕之前一样，那里充满了恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrps] ,

and	the	government	had	caused	this	public	exhibition	of	his	corpse	,
和	这	政府	有	导致	这	民众	展览	的	他的	尸体	,

政府下令公开展示他的尸体。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ]

to	convince	the	minds	of	the	public	that	the	wholesale	assassin	was	really	no
到	说服	这	思想	的	这	民众	那	这	批发的	刺客	曾是	真的	不

[lɔːŋgər] [əˈlaɪv] .

longer	alive	.
更长	活	.

为了让公众相信，那个大规模杀人犯真的已经死了。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

The	houses	at	which	we	had	halted	were	those	which	had	once	been
这	房屋	在	哪个	我们	有	停止	是	那些	哪个	有	一次	到过

[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈvɪktəms] ,

inhabited	by	his	unhappy	victims	,
有人居住的	经过	他的	不开心	受害者	,

我们停留的那些房子，曾经是他那些不幸受害者的住所。

[ðə; ði] [ˈmɑːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪljəmsənz] .

the	Marrs	and	the	Williamsons	.
这	马尔斯	和	这	威廉姆森	.

马尔家族和威廉姆森家族。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][tɜːrn] - [paɪk] ,

Subsequently	,	the	corpse	was	conveyed	to	St	.	George's	turn	-	pike	,
随后	,	这	尸体	曾是	传递	到	英石	.	乔治的	转动	-	梭鱼	,

随后，尸体被运往圣乔治收费公路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈtɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	there	interred	with	a	stake	thrust	through	the	middle	of	it	;
和	那里	埋葬	和	一个	赌注	推力	通过	这	中间	的	它	;

尸体被埋葬在那里，中间插着一根木桩；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈserəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]

but	before	that	frightful	ceremony	took	place	,	the	postillions	had	managed	to
但	前	那	可怕	仪式	采取	地方	,	这	邮递员	有	管理	到

[ˈekstrɪkeɪt] [ˌjuː ˈes] ,

extricate	us	,
解脱	我们	,

但在那场可怕的仪式举行之前，邮差们设法把我们解救了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈwestwərd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	we	had	driven	westward	to	our	destination	.
和	我们	有	驱动	向西	到	我们的	目的地	.

我们一路向西，前往目的地。

[stɪl] , [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ,

Still	,	I	for	my	part	had	seen	enough	,	and	more	than	enough	,
仍然	,	我	为了	我的	部分	有	已见	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,

然而，就我个人而言，我已经看得够多了，远远超过了应有的程度。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈentri] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] ;

to	make	that	entry	of	ours	into	London	a	thing	impossible	to	forget	;
到	制作	那	入口	的	我们的	进入	伦敦	一个	事物	不可能的	到	忘记	;

使我们进入伦敦的那一刻成为一段永生难忘的经历；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrendərd] , [baɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

and	I	think	it	rendered	,	by	association	,
和	我	思考	它	渲染	,	经过	协会	,

我认为这导致了.....

[ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['hɑːli] [striːt] , [mɔːr] ['menəsɪŋ]

the	mystery	concerning	which	we	had	come	up	to	Harley	Street	,	more	menacing
这	神秘	有关	哪个	我们	有	来	向上	到	哈雷	街道	,	更多的	威胁

[ænd; ənd]['sɑːmbər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	sombre	than	before	.
和	阴沉	比	前	.

我们来到哈利街，是为了调查这个谜团，而如今，这个谜团比之前更加令人不安和阴森。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə'mʌŋ] [frendz] .

AMONG	FRIENDS	.
之中	朋友们	.

在朋友之间。

[wiː; wi] [faʊnd] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]

We	found	Marmaduke	Heath	in	a	less	morbid	state	of	mind	than	we	had
我们	成立	马默杜克	希思	在	一个	较少的	病态的	状态	的	头脑	比	我们	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我们发现马默杜克·希思的精神状态比我们预想的要好得多。

[ðə; ði][daɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæst] — [ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	die	having	been	cast	—	the	time	given	him	by	Sir	Massingberd	for	his
这	死	拥有	到过	投掷	—	这	时间	给定	他	经过	先生	马辛伯德	为了	他的

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrði] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt]

return	and	so	-	called	reconciliation	with	that	worthy	having	already	elapsed	without
返回	和	所以	-	称为	和解	和	那	值得	拥有	已经	过去	没有

['eni] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

any	action	on	the	part	of	his	uncle	,
任何	行动	在	这	部分	的	他的	叔叔	,

事已至此——马辛伯德爵士给他的返回期限以及与那位德高望重之人所谓的和解期限已经过去，而他的叔叔却没有任何行动。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] " ['kæptɪn] [swɪŋ] " - [laɪk] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['werɪŋ] [ɔːf] .

the	effect	of	that	"	Captain	Swing	"	-	like	epistle	was	slowly	wearing	off	.
这	影响	的	那	"	队长	摇摆	"	-	喜欢	书信	曾是	缓慢地	穿着	离开	.

那封类似“摇摆船长”式的信件的影响正在慢慢消退。

[noʊ][wʌn] ['evər] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [nɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

No	one	ever	revived	the	matter	in	his	presence	,	nor	,	as	we	have	seen	,
不	一	曾经	复活	这	事情	在	他的	在场	,	也不	,	作为	我们	有	已见	,

没有人当着他的面重提此事，而且，正如我们所见，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

was	he	permitted	even	to	write	upon	the	subject	.
曾是	他	允许	甚至	到	写	之上	这	主题	.

他甚至被允许就此主题进行写作。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][æt; ət]

he	knew	that	I	had	been	lately	communicated	with	concerning	it	—	for	at
他	知道	那	我	有	到过	最近	沟通	和	有关	它	—	为了	在

[fɜːrst][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ɪts]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ðæt] [ðoʊz]

first	the	blow	had	fallen	on	its	object	with	such	force	and	fulness	that	those
第一的	这	吹	有	倒下	在	它是	目的	和	这样的	力量	和	充满	那	那些

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['riːəli] [nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ]

about	him	had	really	not	liked	to	let	me	know	the	extent	of	the	mischief	I
关于	他	有	真的	不是	喜欢	到	让	我	知道	这	程度	的	这	恶作剧	我

[maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [mɪr]

might	have	committed	—	and	he	imagined	that	I	had	now	come	up	in	mere
可能	有	坚定的	—	和	他	想象	那	我	有	现在	来	向上	在	仅仅

['frendli] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

friendly	sorrow	to	cheer	and	comfort	him	.
友好的	悲哀	到	欢呼	和	舒适	他	.

他知道最近有人跟我谈过这件事——因为起初这件事对目标造成了如此巨大的打击，以至于他身边的人都不愿让我知道我可能犯下的罪行有多严重——他以为我现在只是带着友好的悲伤来安慰他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

As	he	came	out	into	the	dark	street	on	that	December	evening	to	give	me
作为	他	来了	出去	进入	这	黑暗的	街道	在	那	十二月	晚上	到	给	我

['lʌvɪŋ] ['welkəm] ,

loving	welcome	,
爱	欢迎	,

那年十二月的一个夜晚，他走到漆黑的街道上，热情地迎接我。

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] - [siːn] , [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [left]

fresh	from	that	awful	procession	-	scene	,	I	positively	looked	with	terror	to	left
新鲜的	从	那	可怕	游行	-	场景	,	我	积极地	看起来	和	恐怖	到	左边

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	right	,
和	正确的	,

刚从那可怕的游行场景中走出来，我惊恐地左右张望。

[lest] [sʌm; səm] [kləukt] ['fɪgjər] , [huːm] [jet] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] , [maɪt] [riːtʃ] [fɔːrθ]

lest	some	cloaked	figure	,	whom	yet	we	both	should	recognize	,	might	reach	forth
免得	一些	隐蔽的	数字	,	谁	然而	我们	两个都	应该	认出	,	可能	抵达	前进

[æn; ən]['aɪərn][ɑːrm] ,

an	iron	arm	,
一个	铁	手臂	,

以免某个身披斗篷、我们俩都应该认得的身影，伸出铁臂来制服我们。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	tear	him	away	.
和	撕	他	离开	.

把他强行带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [stroʊv]

It	was	I	who	was	morbid	and	unstrung	,	and	not	my	friend	;	he	strove
它	曾是	我	WHO	曾是	病态的	和	未上弦	,	和	不是	我的	朋友	;	他	努力

, [aɪ] [nuː] ,

,	I	knew	,
,	我	知道	,

是我情绪低落、精神恍惚，而不是我的朋友；我知道他一直在努力。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] , [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

to	appear	to	the	best	advantage	,	in	good	humour	and	high	spirits	,
到	出现	到	这	最好的	优势	,	在	好的	幽默	和	高的	烈酒	,

为了展现最佳状态，保持良好的心情和精神状态。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [les] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] .

in	order	that	I	might	have	less	to	reproach	myself	with	.
在	命令	那	我	可能	有	较少的	到	责备	我	和	.

这样我就不会那么自责了。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld]['piːtər] " [kraɪd][hiː; hi] , ['læfɪŋ] , " [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst]

"	My	dear	old	Peter	"	cried	he	,	laughing	,	"	how	glad	I	am	to	see	your	honest
"	我的	亲爱的	老的	彼得	"	哭	他	,	笑	,	"	如何	高兴的	我	是	到	看	你的	诚实的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“我亲爱的老彼得，”他笑着喊道，“我多么高兴看到你诚实的脸庞。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] ['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr][ɑːr; ər]

Have	you	brought	me	any	verbal	message	from	my	charming	uncle	,	or	are
有	你	带来	我	任何	口头	信息	从	我的	迷人	叔叔	,	或者	是

[juː; jʊ]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['depjuti] - ['poʊstmən] ?

you	only	his	deputy	-	postman	?
你	仅有的	他的	副	-	邮差	?

你给我带来了我那和蔼可亲的叔叔的任何口头消息吗？还是你只是他的副邮递员？

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

How	is	he	—	how	is	he	?
如何	是	他	—	如何	是	他	?

他怎么样了？他怎么样了？

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [weɪ] ,

"	I	could	see	,	in	spite	of	his	light	way	,
"	我	可以	看	,	在	尽管如此	的	他的	光	方式	,

“尽管他为人轻松，但我能看出……”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]

that	he	was	curious	to	have	this	interrogation	answered	;	but	what	was	I
那	他	曾是	好奇的	到	有	这	审讯	回答	;	但	什么	曾是	我

[tuː; tə] [seɪ] ?

to	say	?
到	说	?

他很想知道这个问题的答案；但我又能说什么呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] [wel] [ɔːr] [ɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , ['kerləsli] ,

"	I	don't	know	whether	he's	well	or	ill	,	"	returned	I	,	carelessly	,
"	我	不	知道	无论	他是	出色地	或者	患病的	,	"	返回	我	,	粗心大意	,

“我不知道他是健康还是生病了，”我漫不经心地回答道。

[æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

as	I	stepped	into	the	hall	.
作为	我	步	进入	这	大厅	.

当我走进大厅时。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd] [mɪs] — — "

"	But	how	is	Mr	.	Gerard	and	Miss	—	—	"
"	但	如何	是	先生	.	杰拉德	和	错过	—	—	"

“但是杰拉德先生和——小姐怎么样了？”

" [hɪr] [ɪz] - [mɪs] , - " [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eksələntli]

"	Here	is	'	Miss	,	'	"	returned	a	sweet	voice	,	blithe	as	a	bird's	;	"	she	is	excellently
"	这里	是	-	错过	,	-	"	返回	一个	甜的	嗓音	,	快乐的	作为	一个	鸟类	;	"	她	是	非常出色

[wel] ,

well	,
出色地	,

“这位是‘小姐’，”一个甜美的声音回答道，轻快得像鸟儿的鸣叫；“她身体非常好。”

['piːtər] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Peter , thank you .
彼得 , 感谢 你 .

彼得，谢谢你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] !
But what a white face you have got !
但 什么 一个 白色的 脸 你 有 得到 !

但你这脸色也太白了吧!

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['kʌntri] [er] [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'grɛtɪŋ]
If that is the gift of country air there is certainly no such cause for regretting
如果 那 是 这 礼物 的 国家 空气 那里 是 当然 不 这样的 原因 为了 后悔
['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌvkɑːt] ,
our absence from the Dovecot ,
我们的 缺席 从 这 鸽舍 ,

如果这就是乡村空气的馈赠，那么我们当然没有任何理由后悔离开鸽舍。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sə'lɪsɪtəs] . "
about which Marmaduke is always so solicitous . "
关于 哪个 马默杜克 是 总是 所以 殷勤 . "

马尔马杜克总是对此忧心忡忡。

" - ['mɑːmədjuːk] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] !
" ' Marmaduke ' to his face , now !
" - 马默杜克 - 到 他的 脸 , 现在 !

“现在就当面叫他‘马默杜克’！”

" [θɔːt] [aɪ] . [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" thought I . I could not prevent my heart from sinking a little ,
" 想法 我 . 我 可以 不是 防止 我的 心 从 下沉 一个 小的 ,

我心想。我的心不由自主地沉了下去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪfbuːi; 'laɪfbɔɪ][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
in spite of the lifebuoy of friendship .
在 尽管如此 的 这 救生圈 的 友谊 .

尽管有友谊这根救生圈。

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] ['gæləntli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [ðæt] [kæn; kən] ['wɪðər] [jʊr; jər]['roʊziz] , [mɪs] ['luːsi]
But I answered gallantly , " There is no air that can wither your roses , Miss Lucy
但 我 回答 英勇地 , " 那里 是 不 空气 那 能 枯萎 你的 玫瑰 , 错过 露西
,
,
,

但我英勇地回答说：“露西小姐，没有任何空气能使你的玫瑰凋零。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['nevər]['oʊvər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
for the summer is never over where you are . "
为了 这 夏天 是 绝不 超过 在哪里 你 是 . "

因为在你所在的地方，夏天永远不会结束。

" ['brɑːvoʊ] , ['piːtər] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [set][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
" Bravo , Peter , " quoth Mr . Gerard , set in the warm glow of the dining -
" Bravo , 彼得 , " 引用 先生 . 杰拉德 , 放 在 这 温暖的 辉光 的 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“好样的，彼得，”杰拉德先生在餐厅温暖的灯光下说道。

[wɪtʃ] [gliːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
which gleamed forth from the open door behind him .
哪个 闪闪发光 前进 从 这 打开 门 在后面 他 .

一道光芒从他身后的敞开的门里透出来。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] ,
" If he is so complimentary in a thorough draught ,
" 如果 他 是 所以 免费 在 一个 彻底 草稿 ,

“如果他在一份详尽的草稿中如此赞赏，

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [gets] [θɔːd] !
what a mirror of courtesy will he be when he gets thawed !
什么 一个 镜子 的 礼貌 将要 他 是 什么时候 他 获得 解冻 !

等他解冻后，他会是多么彬彬有礼的典范啊！

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ; [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːrm] .
Come in , my dear Mr . Long ; come in to the warm .
来 在 , 我的 亲爱的 先生 . 长的 ; 来 在 到 这 温暖的 .

进来吧，我亲爱的朗先生；进来暖和暖和些。

[noʊ] [iːst] [wɪnd] ['evər] [brɔːt] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [gʊd] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə]
No east wind ever brought people more good , than this which brings you two to
不 东方 风 曾经 带来 人们 更多的 好的 , 比 这 哪个 带来 你 二 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

从来没有哪一股东风比这股将你们两位带到我们身边的东风带来更多的好处。

['luːsi] . . . — [ɑː] , [ðæts] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi]
Lucy . . . — Ah , that's right ; she has gone to order the dinner to be
露西 . . . — 啊 , 那就是 正确的 ; 她 有 已消失 到 命令 这 晚餐 到 是
-
rechaufféd .
-

露西……啊，对了；她去叫人把晚餐重新加热了。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] ['trævələz] ['ænsər] [noʊ][mæn][wʌn] [wɜːrd] ,
Now , do you travellers answer no man one word ,
现在 , 做 你 旅行者 回答 不 男人 一 单词 ,

现在，你们这些旅行者，难道对任何人不回答一个字吗?

[bʌt; bət][goʊ] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][oʊld][ruːmz; rʊmz] ,
but go make yourselves comfortable — you have your old rooms ,
但 去 制作 你们自己 舒服的 — 你 有 你的 老的 房间 ,

不过你们可以随意放松——你们还有以前的房间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] .
of course — and then come down at once to food and fire .
的 课程 — 和 然后 来 向下 在 一次 到 食物 和 火 .

当然——然后立刻回到食物和火堆旁。

['mɑːmədjuːk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [hɪr] , [pliːz] ; ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [wɪl]
Marmaduke , my dear boy , you keep me company here , please ; otherwise , you will
马默杜克 , 我的 亲爱的 男生 , 你 保持 我 公司 这里 , 请 ; 否则 , 你 将要
[dɪ'leɪ] ['piːtər] ,
delay Peter ,
延迟 彼得 ,

马默杜克，我亲爱的孩子，请你在这里陪着我；否则，你会耽误彼得的时间。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑːsɪp] , [aɪ] [noʊ] .
with your gossip , I know .
和 你的 闲话 , 我 知道 .

我知道，你爱嚼舌根。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" That was a sentence with a purpose in it .
" 那 曾是 一个 句子 和 一个 目的 在 它 .

“这句话是有目的的。”

[ɪf] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][æt; ət][wʌns] [gest] ,

If	,	as	Mr	.	Gerard	at	once	guessed	,
如果	,	作为	先生	.	杰拉德	在	一次	猜对了	,

如果，正如杰拉德先生立刻猜到的那样，

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [mæsɪŋbɜ·d] ,

we	had	come	up	to	town	on	business	connected	with	Sir	Massingberd	,
我们	有	来	向上	到	镇	在	商业	连接	和	先生	马辛伯德	,

我们来镇上是为了和马辛伯德爵士有关的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ] ['mɑ:mədju:k] ['praɪvətli] .

it	might	be	advisable	that	I	should	not	be	interrogated	by	Marmaduke	privately	.
它	可能	是	建议	那	我	应该	不是	是	审问	经过	马默杜克	私下	.

或许最好不要让马默杜克私下审问我。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

For	my	part	,	I	was	greatly	relieved	by	it	,
为了	我的	部分	,	我	曾是	非常	松了口气	经过	它	,

就我而言，我感到非常欣慰。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [bæd] ['taɪdɪŋz] — [fɔ:r; fər]

since	I	had	no	desire	to	be	the	person	to	communicate	bad	tidings	—	for
自从	我	有	不	欲望	到	是	这	人	到	交流	坏的	消息	—	为了

[sʌtʃ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] — [tu:; tə][maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

such	I	knew	he	would	consider	them	—	to	my	friend	a	second	time	.
这样的	我	知道	他	会	考虑	他们	—	到	我的	朋友	一个	第二	时间	.

因为我不想第二次成为向我的朋友传达坏消息的人——我知道他会考虑这些坏消息。

[maɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

My	spirits	had	risen	somewhat	with	the	warmth	of	our	reception	;
我的	烈酒	有	升起	有些	和	这	温暖	的	我们的	接待	;

受到热情接待，我的心情好了一些；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] ['ɑ:nɪst] [frendz] ,

it	is	not	a	little	to	have	honest	friends	,
它	是	不是	一个	小的	到	有	诚实的	朋友们	,

拥有真诚的朋友并非小事。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

and	welcome	unmistakable	in	hand	and	voice	and	eye	.
和	欢迎	毋庸置疑	在	手	和	嗓音	和	眼睛	.

并以手势、声音和眼神表达出明确的欢迎之意。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [goʊz] ['smu:ðli] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][help][ʌv; əv] [ði:z] [ə'loʊn] ,

There	is	many	a	man	who	goes	smoothly	through	the	world	by	help	of	these	alone	,
那里	是	许多	一个	男人	WHO	去	顺利	通过	这	世界	经过	帮助	的	这些	独自的	,

很多人仅凭这些就能在世上顺风顺水。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [saɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

and	only	at	times	sighs	for	the	love	that
和	仅有的	在	时代	叹息	为了	这	爱	那

只是偶尔会为那份爱叹息。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] [baɪ][hɜ:r; hər]

but	one	could	have	given	him	,	and	which	has	been	bestowed	by	her
但	一	可以	有	给定	他	,	和	哪个	有	到过	授予	经过	她

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

但有人本可以给他，而她已经在别处给了他。

[wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['tuːtər] ,

When	I	got	down	into	the	dining	-	room	,	a	minute	or	two	before	my	tutor	,
什么时候	我	得到	向下	进入	这	用餐	-	房间	,	一个	分钟	或者	二	前	我的	导师	,

当我下楼来到餐厅时，比我的导师早了一两分钟，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][kaɪnd] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

I	was	received	by	quite	a	chorus	of	kind	voices	—	a	very	tumult	of
我	曾是	已收到	经过	相当	一个	合唱	的	种类	声音	—	一个	非常	骚乱	的

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] .

hospitable	greeting	.
好客	问候	.

我受到了热烈欢迎，现场响起了一片友善的声音——一片热情洋溢的问候声。

" [wɔːrm] [jʊr; jər] [toʊz] , ['piːtər] — [wɔːrm] [jʊr; jər] [toʊz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri]

"	Warm	your	toes	,	Peter	—	warm	your	toes	;	you	shall	have	a	glass	of	sherry
"	温暖的	你的	脚趾	,	彼得	—	温暖的	你的	脚趾	;	你	将	有	一个	玻璃	的	雪利酒

[wɜːrθ] ['drɪŋkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

worth	drinking	directly	,
值得	喝	直接地	,

“彼得，暖暖你的脚趾吧——暖暖你的脚趾；你会喝到一杯可以直接喝的雪利酒。”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	cried	Mr	.	Gerard	,	all	in	a	breath	.
"	哭	先生	.	杰拉德	,	全部	在	一个	气息	.

“杰拉德先生一口气喊道。”

" [jes] , ['piːtər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [tə'geðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmədjuːk] ,

"	Yes	,	Peter	,	you	and	I	will	have	a	glass	together	,	"	exclaimed	Marmaduke	,
"	是的	,	彼得	,	你	和	我	将要	有	一个	玻璃	一起	,	"	惊呼	马默杜克	,

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“是的，彼得，你和我一起喝一杯吧，”马默杜克急切地说道。

" [stɑːp][fɔːr; fər] - [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] - — [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [griːn] [siːl] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]

"	Stop	for	'	the	particular	'	—	stop	for	the	green	seal	:	it	will	be	here	in	a
"	停止	为了	-	这	特别的	-	—	停止	为了	这	绿色的	海豹	:	它	将要	是	这里	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

“停下来看看‘特别之处’——停下来看看绿色印章：它马上就在这里。”

" [en'triːtid] [ðə; ðɪ][hoʊst] .

"	entreated	the	host	.
"	恳求	这	主持人	.

恳求主人。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] ; " [aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət] [wʌns] .

"	No	,	no	,	"	returned	Marmaduke	;	"	I	must	drink	his	health	at	once	.
"	不	,	不	,	"	返回	马默杜克	;	"	我	必须	喝	他的	健康	在	一次	.

“不，不，”马默杜克回答道；“我必须立刻为他祈福。”

['kaʊslɪp] [waɪn] , [ɪf] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['piːtər] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

Cowslip	wine	,	if	I	drank	it	with	Peter	,	would	be	better	to	me	than
报春花	葡萄酒	,	如果	我	喝	它	和	彼得	,	会	是	更好的	到	我	比

[dʒoʊhænɪsbɝg] .

Johannisberg	.
约翰尼斯堡	.

如果和彼得一起喝报春花酒，对我来说比喝约翰尼斯堡葡萄酒要好得多。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]

"	He	had	his	hand	upon	her	arm	,	as	I	entered	the	room	;	I	was	sure
"	他	有	他的	手	之上	她	手臂	,	作为	我	进入	这	房间	;	我	曾是	当然

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

“我走进房间时，他的手搭在她的胳膊上；我确信这一点。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒentli][bʌt; bət] ['swɪftli] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]

although	she	had	gently	but	swiftly	withdrawn	it	from	his	touch	,	as	the
虽然	她	有	轻轻地	但	迅速地	撤回	它	从	他的	触碰	,	作为	这

[dɔːr] ['oʊpənd] .

door	opened	.
门	打开	.

虽然她已经轻轻地、迅速地将手从他的触碰中抽回，但门还是开了。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [haʊ] ['pæsɪŋ] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [flʌʃ] !

How	happy	she	looked	;	how	passing	fair	with	that	faint	flush	!
如何	快乐的	她	看起来	;	如何	通过	公平的	和	那	头晕的	冲洗	!

她看起来多么开心啊；脸颊泛起淡淡的红晕，多么美丽动人啊！

[haʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [braɪt] - [feɪst] [wʌz; wəz] [dɪr] ['mɑːmədjuːk] !

How	handsome	and	bright	-	faced	was	dear	Marmaduke	!
如何	英俊的	和	明亮的	-	面对	曾是	亲爱的	马默杜克	!

亲爱的马默杜克多么英俊潇洒、面容灿烂啊！

[haʊ] ['plæsɪdli] ['kɑːntent] , [laɪk] [wʌn] [huː] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

How	placidly	content	,	like	one	who	draws	his	happiness	from	that	of	others	,
如何	平静地	内容	,	喜欢	一	WHO	平局	他的	幸福	从	那	的	其他的	,

多么平静满足啊，就像一个从他人的快乐中获得幸福的人一样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] !

was	the	countenance	of	Harvey	Gerard	!
曾是	这	面容	的	哈维	杰拉德	!

那是哈维·杰拉德的脸！

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['pleʒər] [ænd; ənd]['kɑːntent] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['noʊb(ə)l]

A	picture	of	domestic	pleasure	and	content	indeed	,	and	with	three	noble
一个	图片	的	国内的	乐趣	和	内容	的确	,	和	和	三	高贵

['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

figures	in	it	.
数据	在	它	.

这是一幅展现家庭幸福美满的画面，画中还有三位高贵的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [tuː] ['lʌvəz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

It	was	impossible	to	doubt	that	two	lovers	stood	before	me	,
它	曾是	不可能的	到	怀疑	那	二	恋人	站立	前	我	,

我确信无疑，站在我面前的是两个恋人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	a	father	who	had	found	a	prospective	son	-	in	-	law	,	whom	he	could
和	一个	父亲	WHO	有	成立	一个	预期	儿子	-	在	-	法律	,	谁	他	可以

[lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

love	as	a	son	.
爱	作为	一个	儿子	.

一位父亲找到了未来的女婿，他可以像爱儿子一样爱他。

[ðɪs] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd]

This	new	relationship	had	been	only	established	within	a	very	few	days	,	and
这	新的	关系	有	到过	仅有的	已确立的	之内	一个	非常	很少	天	,	和

[ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

upon	that	account	,
之上	那	帐户	,

这段新关系仅仅建立几天，因此，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pæt(ə)nt] .

perhaps	,	it	was	the	more	patent	.
也许	,	它	曾是	这	更多的	专利	.

或许，它是更显眼的。

[maɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][sɜːr] - ['letər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

My	mischance	in	the	matter	of	Sir	Massingberd's	letter	,	had	been	the	immediate
我的	灾难	在	这	事情	的	先生	-	信	,	有	到过	这	即时

[kɔːz] [ʌv; əv] - [ˌdeklə'reɪʃn] .

cause	of	Marmaduke's	declaration	.
原因	的	-	宣言	.

我在马辛伯德爵士的信件事件中犯下的错，是马默杜克发表声明的直接原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

She	had	compassionated	him	in	his	troubles	,
她	有	富有同情心	他	在	他的	麻烦	,

她同情他所遭遇的困境。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [leɪ] .

and	he	had	told	her	in	what	alone	his	hope	of	comfort	lay	.
和	他	有	讲述	她	在	什么	独自的	他的	希望	的	舒适	躺	.

他告诉她，他唯一的慰藉希望就寄托在了哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɜːr; hər] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

He	had	not	been	sanguine	of	securing	her	—	who	could	have	been	,
他	有	不是	到过	乐观	的	确保	她	—	WHO	可以	有	到过	,

他原本并不乐观能得到她——谁又能乐观呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [praɪz] [ɪn] [vjuː] ?

with	such	a	priceless	prize	in	view	?
和	这样的	一个	无价	奖	在	看法	?

面对如此无价的奖赏?

— [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

—	for	not	only	had	he	a	diffidence	in	his	own	powers	of	pleasing	,
—	为了	不是	仅有的	有	他	一个	羞怯	在	他的	自己的	权力	的	令人愉悦	,

——因为他不仅对自己取悦他人的能力缺乏自信，

[greɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] ,

great	and	winning	as	they	were	,	beyond	those	of	any	man	I	ever	knew	,
伟大的	和	获胜	作为	他们	是	,	超过	那些	的	任何	男人	我	曾经	知道	,

他们非常出色，战绩辉煌，远胜我所认识的任何人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

but	he	feared	to	find	an	obstacle	to	his	wishes	in	her	father	.
但	他	害怕	到	寻找	一个	障碍	到	他的	愿望	在	她	父亲	.

但他担心她的父亲会成为他愿望实现的阻碍。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] , " [aɪ]

"	Dear	Mr	.	Gerard	,	"	he	had	said	,	with	his	usual	frankness	,	"	I
"	亲爱的	先生	.	杰拉德	,	"	他	有	说	,	和	他的	通常	坦率	,	"	我

[hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [hɑːrt] ,

have	won	your	daughter's	heart	,
有	韩元	你的	女儿的	心	,

“亲爱的杰拉德先生，”他用他一贯的坦率说道，“我已经赢得了您女儿的芳心。”

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

and	love	her	better	than	all	the	world	.
和	爱	她	更好的	比	全部	这	世界	.

我爱她胜过世上所有人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] [huː] [hæv; həv][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .

Still	,	it	is	you	alone	who	have	her	hand	to	dispose	of	.
仍然	,	它	是	你	独自的	WHO	有	她	手	到	处置	的	.

然而，只有你能处置她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ][æz; əz] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [lʌvd]

She	loves	and	respects	you	as	never	yet	was	father	loved
她	爱	和	尊重	你	作为	绝不	然而	曾是	父亲	喜爱

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

and	respected	,
和	受人尊敬	,

她爱你、尊重你，这种爱和尊重是她父亲从未感受过的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪks] [hɜːr; hər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	this	only	makes	her	dearer	to	me	.
和	这	仅有的	制作	她	更贵	到	我	.

这只会让她在我心中更加珍贵。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [oʊ] , [sɜːr] ,

I	feel	as	much	bound	in	this	matter	by	your	decision	—	Oh	,	sir	,
我	感觉	作为	很多	边界	在	这	事情	经过	你的	决定	—	哦	,	先生	,

在这件事上，我同样感到受到您的决定约束——哦，先生，

[gɑːd][grænt][jʊr; jər] [hɑːrt] [meɪ] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr'self] .

God	grant	your	heart	may	turn	towards	me	—	as	she	does	herself	.
上帝	授予	你的	心	可能	转动	向	我	—	作为	她	做	她自己	.

愿上帝保佑你的心转向我——就像她自己转向我一样。

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .

I	dare	not	tell	you	what	I	think	of	you	to	your	face	.
我	敢	不是	告诉	你	什么	我	思考	的	你	到	你的	脸	.

我不敢当面告诉你我对你的真实想法。

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɪr] [jʊr; jər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	very	greatness	of	my	respect	for	you	makes	me	fear	your	rejection	of
这	非常	伟大	的	我的	尊重	为了	你	制作	我	害怕	你的	拒绝	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我对你的敬重之深，反而让我害怕被你拒绝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][mæn] ,

I	am	,	in	one	respect	at	least	,	a	weak	and	morbid	man	,
我	是	,	在	一	尊重	在	至少	,	一个	虚弱的	和	病态的	男人	,

至少在某一方面，我是一个软弱而病态的人。

[waɪl] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .

while	your	mind	is	vigorous	and	strong	upon	all	points	.
尽管	你的	头脑	是	蓬勃	和	强的	之上	全部	积分	.

你的思维在各方面都充满活力和力量。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [pruːf] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ; [ˌwer'æz] ,

You	are	in	armour	of	proof	from	head	to	heel	;	whereas	,
你	是	在	盔甲	的	证明	从	头	到	脚跟	;	然而	,

你从头到脚都披着证据的盔甲；而，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] ['hɑːrnɪs] ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [bloʊ] .

there	is	a	joint	in	my	harness	open	to	every	blow	.
那里	是	一个	联合的	在	我的	马具	打开	到	每一个	吹	.

我的安全带上有一个连接处，每次撞击都会暴露出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "

I	am	afraid	,	sir	,	that	you	despise	me	.	"
我	是	害怕的	,	先生	,	那	你	鄙视	我	.	"

先生，恐怕您轻视我。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , ['mɑːmədjuːk] , " ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	do	not	despise	you	,	Marmaduke	,	"	Mr	.	Gerard	had	replied	,	in	his
"	我	做	不是	鄙视	你	,	马默杜克	,	"	先生	.	杰拉德	有	回复	,	在	他的

[kaɪnd] [greɪv] [vɔɪs] .

kind	grave	voice	.
种类	严重	嗓音	.

“我并不鄙视你，马默杜克，”杰拉德先生用他那和蔼而严肃的声音回答道。

" [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ;

"	Ah	,	sir	,	I	know	what	you	would	say	,	"	returned	the	young	man	with	vehemence	;
"	啊	,	先生	,	我	知道	什么	你	会	说	,	"	返回	这	年轻的	男人	和	激烈	;

“啊，先生，我知道您会说什么，”年轻人激动地回答道；

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑːr; ər] [twɪn] - ['sɪstər] .

"	you	pity	me	,	and	pity	and	contempt	are	twin	-	sisters	.
"	你	遗憾	我	,	和	遗憾	和	鄙视	是	双	-	姐妹	.

“你怜悯我，而怜悯和轻蔑是孪生姐妹。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hiːθ] ;

Besides	,	I	am	a	Heath	;
除了	,	我	是	一个	希思	;

此外，我姓希思；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [blʌd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd]

you	do	not	wish	that	blood	of	yours	should	mix	with	that	of	an	evil	and
你	做	不是	希望	那	血	的	你的	应该	混合	和	那	的	一个	邪恶的	和

[ə'kɜːrsɪd] [reɪs] ;

accursed	race	;
被诅咒的	种族	;

你不希望你的血脉与邪恶、受诅咒的种族的血脉混杂在一起；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] — [ðoʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] ,

and	,	moreover	—	though	that	,	with	a	man	like	you	,	has	,	I	know	,
和	,	而且	—	尽管	那	,	和	一个	男人	喜欢	你	,	有	,	我	知道	,

而且——虽然我知道，像你这样的男人，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt] — [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['pɔːpər] . "

but	little	weight	—	I	may	live	and	die	a	pauper	.	"
但	小的	重量	—	我	可能	居住	和	死	一个	穷光蛋	.	"

但身无分文——我可能生而贫困，死亦贫困。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːmədjuːk] , " ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd] ['ænsər] ,

"	My	dear	Marmaduke	,	"	Mr	.	Gerard	had	answered	,
"	我的	亲爱的	马默杜克	,	"	先生	.	杰拉德	有	回答	,

“我亲爱的马默杜克，”杰拉德先生回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪv] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

"	I	cannot	conceal	from	you	that	there	are	grave	objections	to	your	marriage
"	我	不能	隐藏	从	你	那	那里	是	严重	反对意见	到	你的	婚姻

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ,

with	my	daughter	,
和	我的	女儿	,

“我无法向你隐瞒，你和我女儿的婚事遭到了严重的反对。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	more	especially	at	present	.
和	更多的	尤其	在	展示	.

尤其是在目前这个时期。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mætər] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

We	need	not	revert	to	the	last	matter	you	have	spoken	of	,
我们	需要	不是	恢复	到	这	最后的	事情	你	有	说	的	,

我们无需再谈您刚才提到的那件事了。

[fɔːr; fər] [welθ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

for	wealth	is	not	what	I	should	seek	for	in	my	son	-	in	-	law	;	even	if	it	were
为了	财富	是	不是	什么	我	应该	寻找	为了	在	我的	儿子	-	在	-	法律	;	甚至	如果	它	是

,

,

,

财富并非我择偶的标准；即便如此，

[jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] [baɪ] ['meni] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

your	alliance	would	reasonably	promise	it	,	and	might	be	sought	by	many	on	that	account	.
你的	联盟	会	合理	承诺	它	,	和	可能	是	寻求	经过	许多	在	那	帐户	.

你的联盟理应做出这样的承诺，因此可能会受到许多人的青睐。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hiːθ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] - [blʌd] ,

As	for	your	being	a	Heath	,	that	you	cannot	help	;	and	,	with	respect	to	'	blood	,
作为	为了	你的	存在	一个	希思	,	那	你	不能	帮助	;	和	,	和	尊重	到	-	血	,

至于你是希斯家族的人，这你无能为力；至于"血统"，

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['rʌbɪʃ] ['spoʊkən][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][baɪ] ['ʌðərwaɪz] ['sensəb(ə)l][foʊk][ðæn; ðən] [ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] .

'	there	is	more	rubbish	spoken	upon	that	subject	by	otherwise	sensible	folk	than	upon	all	others	put	together	.
-	那里	是	更多的	垃圾	说	之上	那	主题	经过	否则	明智的	民间	比	之上	全部	其他的	放	一起	.

'就这个话题而言，那些原本明智的人所发表的无稽之谈比其他所有话题加起来还要多。

[bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃ] [ðer; ðər] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['fluːədz, 'fluːɪdz] .

Bad	example	and	evil	training	are	sufficient	to	account	for	the	bad	courses	of	any	family	without	impeaching	their	circulating	fluids	.
坏的	例子	和	邪恶的	训练	是	充足的	到	帐户	为了	这	坏的	课程	的	任何	家庭	没有	弹劾	他们的	循环	液体	.

不良榜样和邪恶教育足以解释任何家庭的不良行为，而无需质疑其内在的价值观。

[ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,

If	your	uncle	had	not	happened	to	be	likewise	your	guardian	,	in	you	,	my	dear	young	friend	,
如果	你的	叔叔	有	不是	发生	到	是	同样地	你的	监护人	,	在	你	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,

如果你的叔叔恰好不是你的监护人，那么，我亲爱的年轻朋友，你就会.....

[aɪ] ['fræŋkli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] , [ɔːr] ['ræðər] [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] ,

I	frankly	tell	you	,	I	should	see	no	fault	,	or	rather	no	misfortune	;	but	,
我	坦率地说	告诉	你	,	我	应该	看	不	过错	,	或者	相当	不	不幸	;	但	,

坦白地说，我看不出有什么过错，或者说有什么不幸；但是，

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ]

since	he	has	unhappily	had	the	opportunity	of	weakening	and	intimidating
自从	他	有	不幸地	有	这	机会	的	减弱	和	令人畏惧的

— — "

— — "

— — "

因为他不幸地获得了削弱和恐吓的机会——”

" [sɜːr] , [sɜːr] , [preɪ] [sper] [ˌem 'iː] , " [broʊk] [ɪn] ['mɑːmədjuːk] , ['pæʃənətli] ;

"	Sir	,	sir	,	pray	spare	me	,	"	broke	in	Marmaduke	,	passionately	;
"	先生	,	先生	,	祈祷	空闲的	我	,	"	打破	在	马默杜克	,	热情地	;

“先生，先生，请饶了我吧，”马默杜克激动地插话道；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] ? "

"	are	you	going	to	say	that	I	am	a	coward	?	"
"	是	你	去	到	说	那	我	是	一个	懦夫	?	"

“你是要说我是个懦夫吗？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dʒeraːd,dʒə'raːd] , ['ɜːrnɪstli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]

"	Heaven	forbid	,	my	boy	,	"	replied	Mr	.	Gerard	,	earnestly	;	"	you	are	as
"	天堂	禁止	,	我的	男生	,	"	回复	先生	.	杰拉德	,	切实	;	"	你	是	作为

[breɪv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

brave	as	I	am	,
勇敢的	作为	我	是	,

“但愿不会，孩子，”杰拉德先生认真地回答道，“你和我一样勇敢。”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] .

I	do	not	doubt	.
我	做	不是	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

If	I	thought	you	to	be	what	you	suggest	,
如果	我	想法	你	到	是	什么	你	建议	,

如果我认为你真如你所说的那样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

I	would	not	parley	with	you	about	my	darling	daughter	for	one	moment	.
我	会	不是	谈判	和	你	关于	我的	亲爱的	女儿	为了	一	片刻	.

我一刻也不会和你谈论我亲爱的女儿。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] - [noʊ] - [æt; ət] [wʌns] .

I	would	say	'	No	'	at	once	.
我	会	说	-	不	-	在	一次	.

我会立刻说“不”。

[maɪ] ['luːsi] [wuːd] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] ! — [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

My	Lucy	wooed	by	a	poltroon	!	—	no	,	that	is	not	possible	.
我的	露西	追求	经过	一个	懦夫	!	—	不	,	那	是	不是	可能的	.

我的露西竟然被一个懦夫追求了！——不，这不可能。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːmədjuːk] . "

I	do	not	say	'	No	'	to	you	,	Marmaduke	.	"
我	做	不是	说	-	不	-	到	你	,	马默杜克	.	"

我不会对你说“不”，马默杜克。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðen]

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	sir	,	"	exclaimed	the	young	man	,	with	emotion	;	then
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	和	情感	;	然后

['ædɪd] ['sɑːləmli] ,

added	solemnly	,
额外	庄严地	,

“哦，谢谢您，谢谢您，先生，”年轻人激动地喊道；然后郑重地补充道，

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] . "

"	and	I	thank	God	.	"
"	和	我	感谢	上帝	.	"

“我感谢上帝。”

" [wʌt] [aɪ][duː] [seɪ] , [haʊ'evər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , " [ɪz] - [weɪt] . -

"	What	I	do	say	,	however	,	"	returned	Mr	.	Gerard	,	"	is	'	Wait	.	'
"	什么	我	做	说	,	然而	,	"	返回	先生	.	杰拉德	,	"	是	-	等待	.	-

“不过，我要说的是，”杰拉德先生回答道，“‘等等。’”

[waɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] ['kænɑːt] , ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə]

While	your	uncle	lives	,	I	cannot	,	under	existing	circumstances	,	permit	you	to
尽管	你的	叔叔	生活	,	我	不能	,	在下面	现存的	情况	,	允许	你	到

[biː; bi][maɪ] ['luːsiːz] ['hʌzbənd] .

be	my	Lucy's	husband	.
是	我的	露西的	丈夫	.

只要你叔叔还活着，在目前的情况下，我不能允许你成为我露西的丈夫。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]

At	present	,	you	are	only	boy	and	girl	,	and	can	well	afford	to	be
在	展示	,	你	是	仅有的	男生	和	女孩	,	和	能	出色地	买得起	到	是

['peɪʃ(ə)nt] . "

patient	.	"
病人	.	"

目前你们只是男孩和女孩，完全可以耐心等待。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] ['mæri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] , ['greɪtfəli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz]

"	And	when	we	do	marry	,	"	returned	Marmaduke	,	gratefully	,	"	you	shall	not	lose
"	和	什么时候	我们	做	结婚	,	"	返回	马默杜克	,	感激不尽	,	"	你	将	不是	失去

[jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

your	daughter	,
你的	女儿	,

“等我们结婚的时候，”马默杜克感激地回答道，“你不会失去你的女儿的。”

[sɜːr] , [bʌt; bət] ['ræðər] [geɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .

sir	,	but	rather	gain	a	son	.
先生	,	但	相当	获得	一个	儿子	.

先生，但更希望得到一个儿子。

[maɪ] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .

My	home	,	if	I	ever	have	one	,	shall	be	yours	also	.
我的	家	,	如果	我	曾经	有	一	,	将	是	你的	还	.

如果我以后有了自己的家，那它也将是你的家。

[preɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] ,

Pray	,	believe	me	when	I	say	that	you	are	my	second	father	,
祈祷	,	相信	我	什么时候	我	说	那	你	是	我的	第二	父亲	,

请相信我，你就是我的第二个父亲。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

for	you	have	given	me	a	new	life	.
为了	你	有	给定	我	一个	新的	生活	.

因为你给了我新的生命。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

"	It	really	seemed	so	to	him	who	looked	at	the	sparkling	eyes	and
"	它	真的	似乎	所以	到	他	WHO	看起来	在	这	闪闪发光	眼睛	和

['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

heightened	colour	of	the	speaker	,
增强	颜色	的	这	扬声器	,

“看着演讲者闪亮的双眼和红润的脸色，他确实觉得如此。”

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][toʊnz] , [soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .

and	listened	to	his	tones	,	so	rich	with	hope	and	love	.
和	听着	到	他的	音调	,	所以	富有的	和	希望	和	爱	.

我聆听着他充满希望和爱的语气。

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][soʊ]['sɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , " [rɪ'plaɪd]

"	There	is	certainly	no	one	so	civil	as	a	would	-	be	son	-	in	-	law	,	"	replied
"	那里	是	当然	不	一	所以	民用	作为	一个	会	-	是	儿子	-	在	-	法律	,	"	回复

['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

Mr	.	Gerard	,	good	-	naturedly	.
先生	.	杰拉德	,	好的	-	自然地	.

“当然，没有谁比未来的女婿更有礼貌了，”杰拉德先生和蔼地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evər] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I	wonder	that	old	gentlemen	in	my	position	ever	permit	them	to	marry	at	all	.
"	我	想知道	那	老的	先生们	在	我的	位置	曾经	允许	他们	到	结婚	在	全部	.

“我真不明白，像我这样的老先生怎么会允许她们结婚。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['setld] — [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] — ['oʊnli]

"	And	thus	it	had	been	settled	—	as	I	saw	that	it	had	been	—	only
"	和	因此	它	有	到过	定居	—	作为	我	锯	那	它	有	到过	—	仅有的

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] .

a	very	little	while	before	our	arrival	in	Harley	Street	.
一个	非常	小的	尽管	前	我们的	到达	在	哈雷	街道	.

“就这样，事情就解决了——正如我所看到的——就在我们到达哈利街前不久。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]

"	And	what	brings	you	good	people	up	to	town	?	"	asked	Mr	.	Gerard
"	和	什么	带来	你	好的	人们	向上	到	镇	?	"	问	先生	.	杰拉德

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

“是什么风把你们这些好心人吹到镇上了呢？”杰拉德先生兴高采烈地问道。

" [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [æd'væns] , [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

"	without	sending	a	line	in	advance	,	which	,	even	in	mercy	to	the	housekeeper	,
"	没有	发送	一个	线	在	进步	,	哪个	,	甚至	在	怜悯	到	这	管家	,

“事先没有发个短信，即便是为了体谅管家，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪn] ['ɜ:rdʒənt] ?

you	would	surely	have	done	,	had	not	the	business	been	urgent	?
你	会	一定	有	完毕	,	有	不是	这	商业	到过	紧迫的	?

如果不是事情紧急，你肯定会这么做的吧?

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , " ['ædɪd] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst]['slaili] ,

As	to	your	travelling	with	four	horses	,	"	added	our	host	slily	,
作为	到	你的	旅行	和	四	马匹	,	"	额外	我们的	主持人	狡猾地	,

“至于你带着四匹马旅行的事，”主人狡黠地补充道。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]

"	I	know	so	well	the	pride	and	ostentation	of	the	clergy	that	I	am	not	the
"	我	知道	所以	出色地	这	自豪	和	炫耀	的	这	牧师	那	我	是	不是	这

[li:st] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ðæt] ,

least	astonished	at	your	doing	that	,
至少	惊讶	在	你的	正在做	那	,

“我非常了解神职人员的骄傲和炫耀，所以对你这样做我一点也不感到惊讶。”

['mɪstər] . ['rektər] . "

Mr	.	Rector	.	"
先生	.	校长	.	"

雷克托先生。

" ['truːli] , [sɜːr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['tuːtər] ,
" Truly , sir , now that I find all safe and well , " replied my tutor ,
" 真的 , 先生 , 现在 那 我 寻找 全部安全的 和 出色地 , " 回复 我的 导师 ,

"先生，既然我确认一切都平安无事，"我的导师回答道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪ] ; [bʌt; bət]
" I begin to think we might have travelled in a less magnificent way ; but
" 我 开始 到 思考 我们 可能 有 旅行 在 一个 较少的 壮丽 方式 ; 但
[ðə; ðiː][fækt][ɪz] ,
the fact is ,
这 事实 是 ,

我开始觉得，我们或许可以以一种不那么壮丽的方式旅行；但事实是，

[ðæt] [aɪ] [felt] ['fuːlɪʃli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['taɪdɪŋz] .
that I felt foolishly apprehensive and curious to tell you our tidings .
那 我 毛毡 愚蠢地 忧虑 和 好奇的 到 告诉 你 我们的 消息 .

我当时既傻又忐忑，还很好奇地想告诉你我们的消息。

[sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [hiːθ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [noʊ'vembər] [ˌsɪks'tiːnθ] . "
Sir Massingberd Heath has been Lost since Thursday fortnight , November sixteenth . "
先生 马辛伯德 希思 有 到过 丢失的 自从 周四 两星期 , 十一月 第十六 . "

自两周前的星期四，也就是11月16日以来，马辛伯德希思爵士就一直下落不明。

" [lɔːst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Lost ! " exclaimed Mr . Gerard , in amazement .
" 丢失的 ! " 惊呼 先生 . 杰拉德 , 在 惊愕 .

"丢了！"杰拉德先生惊呼道。

" [lɔːst] ! " ['ekəud] ['luːsi] , [kəm'pæʃənətli] .
" Lost ! " echoed Lucy , compassionately .
" 丢失的 ! " 回声 露西 , 充满同情心 .

"迷路了！"露西同情地附和道。

" [lɔːst] ! " ['mɜːːmɜːd] ['mɑːmədjuːk] , ['tɜːrnɪŋ] ['dedli] [peɪl] .
" Lost ! " murmured Marmaduke , turning deadly pale .
" 丢失的 ! " 低声说道 马默杜克 , 转弯 致命 苍白 .

"迷路了！"马默杜克喃喃自语，脸色变得惨白。

" [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] . "
" That is terrible , indeed . "
" 那 是 糟糕的 , 的确 . "

"那真是太糟糕了。"

" [jes] , [pʊr] ['retʃɪd] [mæn] , " [sed] ['luːsi] , ['kwɪkli] ;
" Yes , poor wretched man , " said Lucy , quickly ;
" 是的 , 贫穷的 可怜 男人 , " 说 露西 , 迅速地 ;

"是的，可怜的家伙，"露西连忙说道；

" ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst]
" terrible to think that some judgment may have overtaken him in the midst
" 糟糕的 到 思考 那 一些 判断 可能 有 被超越 他 在 这 中间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] — [ˌʌnrɪ'pentənt] ,
of his wickedness — unrepentant ,
的 他的 邪恶 — 不知悔改的 ,

"想到他作恶多端、毫无悔改之意，或许已经受到了某种审判，真是令人不寒而栗。"

[rɪ'vendʒfəl] , ['kruːəl] . "
revengeful , cruel . "
复仇的 , 残忍的 . "

充满报复心，残忍无情。

" [ðæt] [ɪz] ['truːli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ˌjuː 'es][moʊst] , [mɪs] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ]['tuːtər] ;
" That is truly what should move us most , Miss Gerard , " observed my tutor ;
" 那 是 真的 什么 应该 移动 我们 最多 , 错过 杰拉德 , " 观察到 我的 导师 ;

“这才是真正最应该感动我们的，杰拉德小姐，”我的导师说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]
" it is but too probable that he has been suddenly cut off , and that by
" 它 是 但 也 可能 那 他 有 到过 突然 切 离开 , 和 那 经过
['vaɪələns] .
violence .
暴力 .

“他很可能突然被切断了联系，而且是被暴力切断的。”

" [ðen] [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['fɛrˌbɝːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][sɜːr]
" Then he narrated all that had happened at Fairburn since the night of Sir
" 然后 他 旁白 全部 那 有 发生 在 费尔伯恩 自从 这 夜晚 的 先生
- [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
Massingberd's disappearance ,
- 消失 ,

然后他叙述了自马辛伯德爵士失踪当晚以来在费尔伯恩发生的一切。

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [seɪv] [wʌns] , [wen] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
uninterrupted save once , when Mr . Gerard left the room for a few
不间断 节省 一次 , 什么时候 先生 . 杰拉德 左边 这 房间 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

除了杰拉德先生离开房间几分钟那次之外，整个过程都没有被打断。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] , " [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
and returned with another bottle of " the particular , " which , it seemed ,
和 返回 和 其他 瓶子 的 " 这 特别的 , " 哪个 , 它 似乎 ,

然后又带回了一瓶“特别的”酒，这瓶酒似乎是.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sʌfər] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
he would not even suffer the butler to handle .
他 会 不是 甚至 遭受 这 管家 到 处理 .

他甚至不让管家去处理这件事。

['mɑːmədjuːk] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
Marmaduke sat silent and awe - struck , drinking in every word , and now and
马默杜克 卫星 沉默的 和 敬畏 - 击 , 喝 在 每一个 单词 , 和 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

马默杜克静静地坐着，敬畏不已，仔细聆听着每一个字，不时地，

[wen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
when a sort of shudder passed over him ,
什么时候 一个 种类 的 不寒而栗 通过了 超过 他 ,

当他感到一阵颤栗袭来时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [kriːp] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [slaɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['feɪntli] ,
I saw a little hand creep forth and slide into his , when he would smile faintly ,
我 锯 一个 小的 手 潜行者 前进 和 滑动 进入 他的 , 什么时候 他 会 微笑 淡淡的 ,

我看到一只小手悄悄伸过来，滑进他的掌心，他微微一笑。

[bʌt; bət][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] ['mɪstər] . [lɔːŋ] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːrz] .
but not take his eyes off Mr . Long — no , not even to reply to hers .
但 不是 拿 他的 眼睛 离开 先生 . 长的 — 不 , 不是 甚至 到 回复 到 她的 .

但他的目光始终没有离开朗先生——不，甚至没有回应她的目光。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [maɪ]['tu:tər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'klu:did] ,

"	I	think	,	"	added	my	tutor	,	when	the	narrative	was	quite	concluded	,
"	我	思考	,	"	额外	我的	导师	,	什么时候	这	叙述	曾是	相当	结束	,

“我想，”我的导师在叙述基本结束后补充道。

" [ðæt] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] , ['mɪstər] .

"	that	under	these	circumstances	I	was	justified	in	coming	up	to	town	,	Mr	.
"	那	在下面	这些	情况	我	曾是	合理的	在	未来	向上	到	镇	,	先生	.

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

Gerard	,
杰拉德	,

“在这种情况下，我进城来是合理的，杰拉德先生。”

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sɜ:r] [mæsɪŋbɝd] [meɪ] , [meɪ] — — "

since	it	is	just	possible	that	Sir	Massingberd	may	,	may	—	—	"
自从	它	是	只是	可能的	那	先生	马辛伯德	可能	,	可能	—	—	"

因为马辛伯德爵士很有可能——”

" [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ded] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊst] , ['greɪvli] ; " [ðer; ðər] [ɪz] , [ʌv; əv]

"	That	he	may	not	be	dead	,	"	interrupted	our	host	,	gravely	;	"	there	is	,	of
"	那	他	可能	不是	是	死的	,	"	中断	我们的	主持人	,	严重地	;	"	那里	是	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

“他可能没死，”主人严肃地打断道，“当然，还有这种可能。”

[ðæt] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

that	chance	,	and	we	must	set	to	work	at	once	to	settle	the	question	.
那	机会	,	和	我们	必须	放	到	工作	在	一次	到	定居	这	问题	.

我们必须抓住这个机会，立即着手解决这个问题。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] .

"	There	was	a	violent	ringing	at	the	front	-	door	bell	.
"	那里	曾是	一个	暴力	铃声	在	这	正面	-	门	钟	.

“前门门铃响了起来，声音非常响亮。”

['mɪstər] . [lɔ:ŋ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [wɒts] [ðæt] ?

Mr	.	Long	started	up	with	a	"	What's	that	?
先生	.	长的	开始	向上	和	一个	"	是什么	那	?

朗先生开口问道：“那是什么？”

" - ['veri] [lɪps] [gru:] [waɪt] , [ænd; ənd] ['trembld] .

"	Marmaduke's	very	lips	grew	white	,	and	trembled	.
"	-	非常	嘴唇	生长	白色的	,	和	颤抖	.

“马默杜克的嘴唇都变白了，而且颤抖起来。”

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ]

I	confess	I	congratulated	myself	that	I	was	on	that	side	of	the	table	which
我	承认	我	恭喜	我	那	我	曾是	在	那	边	的	这	桌子	哪个

[wʌz; wəz] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] ['entər] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

was	furthest	from	any	person	who	might	enter	the	room	.
曾是	最远	从	任何	人	WHO	可能	进入	这	房间	.

我承认，我当时暗自庆幸自己坐在桌子最远的那一边，那里离任何可能进入房间的人都最远。

['luːsi] [ə'loʊn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['fɑːðər]
Lucy **alone** **maintained** **a** **calm** **demeanour** **,** **and** **looked** **towards** **her** **father**
露西 独自的 维持 一个 冷静的 风度 , 和 看起来 向 她 父亲
['kɑːnfɪdəntli] .
confidently **.**
自信地 .

只有露西一人保持着镇定自若的神态，自信地看向父亲。

" [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [klint] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , ['kwaɪətli] .
" **That** **is** **Mr** **.** **Clint** **,** **I** **have** **no** **doubt** **,** **"** **observed** **Mr** **.** **Gerard** **,** **quietly** **.**
" 那 是 先生 . 克林特 , 我 有 不 怀疑 , " 观察到 先生 . 杰拉德 , 悄悄 .

“毫无疑问，那就是克林特先生，”杰拉德先生平静地说道。

" [aɪ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] , [ɪf]
" **I** **sent** **word** **to** **him** **an** **hour** **ago** **to** **come** **directly** **,** **and** **,** **if**
" 我 发送 单词 到 他 一个 小时 前 到 来 直接地 , 和 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

“我一个小时前给他捎了信，让他直接过来，如果可以的话，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['taʊnʃɛnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to **bring** **Townshend** **with** **him** **.**
到 带来 汤森德 和 他 .

带上汤森德。

['weðər] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'skʌvər] ,
Whether **Sir** **Massingberd** **be** **alive** **or** **not** **,** **we** **shall** **soon** **discover** **,**
无论 先生 马辛伯德 是 活 或者 不是 , 我们 将 很快 发现 ,

马辛伯德爵士是否还活着，我们很快就会知道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːr]
for **the** **great** **Bow** **Street** **runner** **will** **be** **certain** **to** **find** **either** **his** **body** **or**
为了 这 伟大的 弓 街道 跑步者 将要 是 肯定 到 寻找 任何一个 他的 身体 或者
[hɪz; ɪz] [boʊnz] .
his **bones** **.**
他的 骨头 .

伟大的鲍街跑者肯定会找到他的尸体或骸骨。

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
A **DETECTIVE** **OF** **HALF** **A** **CENTURY** **AGO** **.**
一个 侦探 的 一半 一个 世纪 前 .

半个世纪前的侦探。

['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] ['mɪstər]
Mr **.** **Gerard** **had** **hardly** **finished** **speaking** **,** **when** **the** **butler** **announced** **Mr**
先生 . 杰拉德 有 几乎 完成的 请讲 , 什么时候 这 管家 宣布 先生
. [klint] [ænd; ənd] " [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
. **Clint** **and** **"** **another** **gentleman** **,**
. 克林特 和 " 其他 绅士 ,

杰拉德先生话还没说完，管家就宣布克林特先生和“另一位先生”来了。

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [frendz] [ðə; ði] ['feɪməs] [baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] , ['eksəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
" for even among friends the famous Bow Street officer , exercised his usual
" 为了 甚至 之中 朋友们 这 著名的 弓 街道 官 , 锻炼 他的 通常
['kɔːʃ(ə)n] ;
caution ;
警告 ;

“即使在朋友之间，这位著名的鲍街警官也一如既往地谨慎；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['taʊnʃɛnd] ,
and yet there was scarcely a more public character than Townshend ,
和 然而 那里 曾是 几乎 一个 更多的 民众 特点 比 汤森德 ,

然而，几乎没有人比汤森更具公众形象。

[ɔːr] ['betər] [noʊn] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] [huːm] [hiː; hi] [prə'tektɪd] ,
or better known both to the classes whom he protected ,
或者 更好的 已知 两个都 到 这 课程 谁 他 受保护 ,

或者更确切地说，在他所保护的阶层中，人们更熟悉的是：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][weɪdʒd] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt][wɔːr] .
and to that against which he waged such constant war .
和 到 那 反对 哪个 他 发动 这样的 持续的 战争 .

以及他与之持续斗争的事物。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
His personal appearance was itself sufficiently remarkable .
他的 个人的 外貌 曾是 本身 足够 卓越 .

他本人的外貌就非常引人注目。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skwɑːb][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪg] , ['kəːzimiə] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['kweɪkər] -
A short squab man , in a light wig , kerseymere breeches , and a blue Quaker -
一个 短的 乳鸽 男人 , 在 一个 光 假发 , 克西米尔 马裤 , 和 一个 蓝色的 贵格会 -
[kʌt] [koʊt] ,
cut coat ,
切 外套 ,

一个身材矮胖的男人，戴着浅色假发，穿着粗棉布马裤和蓝色贵格会式外套，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .
he was not , to look at , a very formidable object .
他 曾是 不是 , 到 看 在 , 一个 非常 强大 目的 .

从外表上看，他并不是一个很强大的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] .
But he possessed the courage of a lion , and the cunning of a fox .
但 他 拥有 这 勇气 的 一个 狮子 , 和 这 狡猾 的 一个 狐狸 .

但他拥有狮子般的勇气和狐狸般的狡猾。

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [huː] [kept] [sə'saɪəti][ɪn] ['terər] , [ðəm'selvz] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The ruffians who kept society in terror , themselves quailed before him .
这 恶棍 WHO 保留 社会 在 恐怖 , 他们自己 畏缩 前 他 .

那些曾经令社会陷入恐怖的恶棍，在他面前都孱弱不堪。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd]['vælјuːd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌn] [rʌʃ] ,
They knew that he was hard to kill , and valued not his own life one rush ,
他们 知道 那 他 曾是 难的 到 杀 , 和 有价值的 不是 他的 自己的 生活 一 匆忙 ,

他们知道他很难杀死，而且丝毫不顾及自己的性命。

[wen] ['duːti] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hæzərd][ˌaɪ 'tiː] ;
when duty called upon him to hazard it ;
什么时候 责任 称为 之上 他 到 冒险 它 ;

当职责要求他冒险时；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd]

that	he	was	faithful	as	a	watch	-	dog	to	the	government	which	employed
那	他	曾是	忠实	作为	一个	手表	-	狗	到	这	政府	哪个	受雇

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他像一条忠诚的看门狗一样，对雇佣他的政府尽职尽责。

[ænd; ənd] [heitid] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [trænz'gresər,træns'gresər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg]

and	hated	by	nature	a	transgressor	of	the	law	,	as	a	watch	-	dog
和	憎恨	经过	自然	一个	违规者	的	这	法律	,	作为	一个	手表	-	狗

[heɪts] [ə; eɪ] [wʊlf] .

hates	a	wolf	.
讨厌	一个	狼	.

并且天性憎恶违法者，就像看门狗憎恶狼一样。

[wen] ['taʊnˌʃɛnd] ['ferli] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fendər] ,

When	Townshend	fairly	settled	himself	down	upon	the	track	of	an	offender	,
什么时候	汤森德	相当	定居	他自己	向下	之上	这	追踪	的	一个	罪犯	,

当汤森德基本锁定罪犯的踪迹时，

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [her] [huːz] ['fliːɪŋ] ['futsteps] [ðə; ði] [stoʊt] [rɪ'lentləsli] [pə'sjuːz]

the	poor	wretch	felt	like	the	hare	whose	fleeing	footsteps	the	stoat	relentlessly	pursues
这	贫穷的	可怜虫	毛毡	喜欢	这	野兔	谁	逃离	脚步声	这	鼬	毫不留情	追寻

;

;
;

这个可怜的人觉得自己就像那只逃跑的兔子，鼬鼠紧追不舍；

[hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

he	might	escape	for	the	day	,	or	even	the	morrow	,
他	可能	逃脱	为了	这	天	,	或者	甚至	这	明天	,

他或许能逃脱一天，甚至明天。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪərɪŋ] [foʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

but	sooner	or	later	his	untiring	foe	was	certain	to	be	up	with	him	.
但	很快	或者	之后	他的	不懈	敌人	曾是	肯定	到	是	向上	和	他	.

但迟早有一天，他那不知疲倦的敌人肯定会追上来。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['telɪgræf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['spiːdɪŋ]

In	those	early	days	,	when	the	telegraph	could	not	overtake	the	murderer	speeding
在	那些	早期的	天	,	什么时候	这	电报	可以	不是	超过	这	凶手	超速

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	his	life	,
为了	他的	生活	,

在电报发展的早期，当电报无法追上亡命狂飙的凶手时，

[ænd; ənd] [set] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] ,

and	set	Justice	upon	her	guard	five	hundred	miles	away	,	to	intercept	him	,
和	放	正义	之上	她	警卫	五	百	英里	离开	,	到	截距	他	,

并派正义女神在五百英里之外严阵以待，拦截他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

and	when	the	sun	was	not	the	slave	of	the	Law	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	不是	这	奴隶	的	这	法律	,

当太阳不受律法约束的时候，

[tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːmd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

to	photograph	the	features	of	the	doomed	criminal	,
到	照片	这	特征	的	这	注定失败	刑事	,

拍摄即将被处决的罪犯的面部特征，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [keɪn] ,

so	that	he	can	be	recognized	as	easily	as	Cain	,
所以	那	他	能	是	认可	作为	容易地	作为	该隐	,

这样他就能像该隐一样轻易被人认出来。

[θiːf] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]

thief	-	catching	was	a	much	more	protracted	business	than	it	is	now
贼	-	捕捉	曾是	一个	很多	更多的	拖延	商业	比	它	是	现在

; [ˌnevərðə'les] ,

;	nevertheless	,
;	尽管如此	,

过去抓捕窃贼比现在要耗时得多；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] .

it	was	at	least	as	certain	.
它	曾是	在	至少	作为	肯定	.

至少这一点是确定的。

[ɪf] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['kæptʃər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [greɪt] ,

If	the	facilities	for	capture	were	not	so	great	,
如果	这	设施	为了	捕获	是	不是	所以	伟大的	,

如果捕获条件不是那么优越的话，

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendər] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd]

neither	were	the	opportunities	of	escape	for	the	offender	so	many	and
两者都不	是	这	机会	的	逃脱	为了	这	罪犯	所以	许多	和

['veriəs] .

various	.
各种各样的	.

罪犯的逃跑机会也并非那么多、那么多种。

['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] ,

London	was	not	the	labyrinth	that	it	has	since	become	,
伦敦	曾是	不是	这	迷宫	那	它	有	自从	变得	,

当时的伦敦并非如今这般迷宫般的模样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv] [noʊt] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz]

and	if	any	criminal	of	note	forsook	it	for	the	provinces	,	his	fate	was
和	如果	任何	刑事	的	笔记	放弃	它	为了	这	省份	,	他的	命运	曾是

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] .

almost	certain	.
几乎	肯定	.

如果某个臭名昭著的罪犯离开这里前往外省，他的命运几乎是注定的。

['trævələz] [dɪd][nɑːt] [ðen] [rʌʃ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɪn] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,

Travellers	did	not	then	rush	hither	and	thither	,	in	throngs	of	a	hundred	strong	,
旅行者	做过	不是	然后	匆忙	这里	和	那里	,	在	人群	的	一个	百	强的	,

那时，旅客们不会成群结队地来回奔波，人数多达百人。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['potər] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

impossible	to	be	individually	identified	by	the	railway	porter	to	whom	they
不可能的	到	是	单独	已识别	经过	这	铁路	搬运工	到	谁	他们

[sə'rendər] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] ;

surrender	their	tickets	;
投降	他们的	门票	;

铁路搬运工无法识别他们的身份，因为他们无法将车票交给搬运工；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] - [bɪl] , [ɔːr] [skænd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ]

but	each	man	was	entered	in	a	way	-	bill	,	or	scanned	with	curiosity	by
但	每个	男人	曾是	进入	在	一个	方式	-	账单	,	或者	扫描	和	好奇心	经过

['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][poʊst] - [bɔɪ] ,

innkeeper	and	post	-	boy	,
旅店老板	和	邮政	-	男生	,

但每个人都被登记在了运单上，或者被旅店老板和邮递员好奇地扫了一眼。

[wer'evər] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] .

wherever	his	chaise	changed	horses	.
无论	他的	躺椅	已更改	马匹	.

无论他的马车在哪里更换马匹。

[wen] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] , ['weðər] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

When	any	considerable	sum	was	sent	by	mail	-	coach	,	whether	by	the	government
什么时候	任何	大量	和	曾是	发送	经过	邮件	-	教练	,	无论	经过	这	政府

[ɔːr][baɪ] ['lʌndən] ['bæŋkərz] ,

or	by	London	bankers	,
或者	经过	伦敦	银行家	,

无论是政府还是伦敦银行家，只要通过邮车寄送大笔款项，

[tuː; tə][ðer; ðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['eɪdʒənts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd]

to	their	provincial	agents	,	it	was	not	unusual	to	employ	Mr	.	Townshend
到	他们的	省级	代理人	,	它	曾是	不是	异常	到	采用	先生	.	汤森德

[æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] .

as	an	escort	.
作为	一个	护送	.

对于他们的省级代理人来说，雇用汤森先生担任护卫并不罕见。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnig'zɑːmpld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Nor	was	it	altogether	unexampled	for	him	to	be	sent	for	,	as	in	the
也不	曾是	它	共	史无前例	为了	他	到	是	发送	为了	,	作为	在	这

['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

present	instance	,
展示	实例	,

像现在这样，把他叫来传唤也并非完全没有先例。

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][sʌm; səm] [də'mestɪk] ['mɪstəri] ; [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːs] -

to	unravel	some	domestic	mystery	;	although	he	was	perhaps	the	first	police	-
到	绎	一些	国内的	神秘	;	虽然	他	曾是	也许	这	第一的	警察	-

['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,

officer	who	had	been	so	employed	,
官	WHO	有	到过	所以	受雇	,

解开一些家庭谜团；虽然他可能是第一个被委派执行这项任务的警官，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	father	of	all	the	Fields	and	Pollakies	of	the	present	day	.
这	父亲	的	全部	这	田野	和	-	的	这	展示	天	.

他是当今所有菲尔德和波拉基家族的鼻祖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	was	on	intimate	terms	,	therefore	,	with	many	great	people	,	and	an
他	曾是	在	亲密的	条款	,	所以	,	和	许多	伟大的	人们	,	和	一个

[ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ,

especial	favourite	with	the	court	,
特别的	最喜欢的	和	这	法庭	,

因此，他与许多达官显贵关系密切，尤其受到朝廷的宠信。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [steɪt]

his	professional	services	being	engaged	at	all	drawing	-	rooms	and	state
他的	专业的	服务	存在	已订婚的	在	全部	绘画	-	房间	和	状态

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

他的专业服务遍及所有会客厅和国事场合。

[ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,

This	,	combined	with	the	natural	assurance	and	sense	of	power	in	the	man	,
这	,	合并	和	这	自然的	保证	和	感觉	的	力量	在	这	男人	,

这一点，再加上该男子与生俱来的自信和力量感，

[kɔ:zd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] ['prɪti] [haɪ] ,

caused	Mr	.	Townshend	to	hold	his	head	pretty	high	,
导致	先生	.	汤森德	到	抓住	他的	头	漂亮的	高的	,

这让汤森先生昂首挺胸，

[ænd; ənd][tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] ['væstli] [su:'pɪriər] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][æt; ət]

and	to	treat	with	persons	vastly	superior	in	social	station	to	himself	upon	at
和	到	对待	和	人	非常	优越的	在	社会的	车站	到	他自己	之上	在

[li:st] [æn; ən]['i:kwəl] ['fʊtɪŋ] .

least	an	equal	footing	.
至少	一个	平等的	立足点	.

并且至少要以平等的态度对待社会地位远高于自己的人。

[hɪz; ɪz] ['i:zi] [nɑ:d] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] [stri:t] ['rʌnər] ['feɪvərd] [ˌju: 'es][ɪn] ['hɑ:li]

His	easy	nod	,	with	which	the	great	Bow	Street	runner	favoured	us	in	Harley
他的	简单的	点头	,	和	哪个	这	伟大的	弓	街道	跑步者	受青睐	我们	在	哈雷

[stri:t] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Street	that	evening	,
街道	那	晚上	,

那晚在哈利街，这位伟大的鲍街跑者轻松地点了点头，向我们表示了友好。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

upon	his	first	introduction	,	was	not	very	much	unlike	the	salutation	which	Mr	.
之上	他的	第一的	介绍	,	曾是	不是	非常	很多	与此不同	这	问候	哪个	先生	.

['brʌməl] ,

Brummel	,
布鲁梅尔	,

他初次自我介绍时的问候方式与布鲁梅尔先生的问候方式非常相似。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:kwɪsiz] [ænd; ənd][dju:ks] .

at	the	same	period	,	was	wont	to	bestow	upon	British	marquises	and	dukes	.
在	这	相同的	时期	,	曾是	惯于	到	赐给	之上	英国	侯爵夫人	和	公爵们	.

与此同时，这种荣誉也常授予英国侯爵和公爵。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] - ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði]['hoʊsts][dɪ'zaɪər] ,

Having	taken	his	seat	at	the	dessert	-	table	,	at	the	host's	desire	,
拥有	已采取	他的	座位	在	这	甜点	-	桌子	,	在	这	主持人	欲望	,

应主人之邀，他在甜点桌旁落座后，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] ['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

he	at	once	began	to	compliment	Mr	.	Gerard	upon	the	contents	of
他	在	一次	开始	到	赞扬	先生	.	杰拉德	之上	这	内容	的

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [si:l] ,

the	bottle	with	the	yellow	seal	,
这	瓶子	和	这	黄色的	海豹	,

他立刻开始称赞杰拉德先生那瓶带有黄色封条的酒。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

简而言之，

[bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gest] [wʊd] [hæv; həv]

behaved	himself	in	all	respects	as	any	other	guest	would	have
表现	他自己	在	全部	尊重	作为	任何	其他	客人	会	有

[dʌn] [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

done	who	was	an	intimate	friend	of	the	family	,
完毕	WHO	曾是	一个	亲密的	朋友	的	这	家庭	,

他的言行举止完全符合其他任何一位与这家人关系密切的客人应有的礼仪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] ['æftər] ['dɪnər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	had	dropped	in	after	dinner	upon	his	own	invitation	.
和	有	掉落	在	后	晚餐	之上	他的	自己的	邀请	.

晚饭后，他应邀前来拜访。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd] ['mɪstər] . [klint] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌjuː 'es]

No	sooner	,	however	,	did	Mr	.	Clint	introduce	the	subject	which	had	called	us
不	很快	,	然而	,	做过	先生	.	克林特	介绍	这	主题	哪个	有	称为	我们

[ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

up	to	town	,
向上	到	镇	,

然而，克林特先生刚一开口，就提到了把我们引到城里来的那个话题。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sɜːr] -

and	Mr	.	Long	begin	to	recapitulate	the	story	of	Sir	Massingberd's
和	先生	.	长的	开始	到	概括	这	故事	的	先生	-

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

于是朗先生开始复述马辛伯德爵士失踪的经过。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrs(ə)n] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

than	this	singular	person	dropped	at	once	all	social	pretension	,
比	这	单数	人	掉落	在	一次	全部	社会的	预张	,

这个人突然间抛弃了所有社会上的虚荣心。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	showed	himself	the	really	great	man	he	was	.
和	显示	他自己	这	真的	伟大的	男人	他	曾是	.

他展现出了自己真正的伟大之处。

[wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,

One	glass	of	wine	was	sufficient	for	him	during	the	whole	narration	,
一	玻璃	的	葡萄酒	曾是	充足的	为了	他	期间	这	所有的	旁白	,

在整个叙述过程中，他只喝了一杯酒就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪp] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['ræðər] [æz; əz] [æn; ən] [ə'sɪstəns]

and	that	he	seemed	to	sip	mechanically	,	and	rather	as	an	assistance
和	那	他	似乎	到	啜饮	机械地	,	和	相当	作为	一个	协助

[tuː; tə] [θɔːt] ,

to	thought	,
到	想法	,

他似乎只是机械地啜饮，更像是为了帮助思考。

[ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd]

than	because	he	really	enjoyed	it	,	which	,	however	there	is	no	doubt	he	did
比	因为	他	真的	享受	它	,	哪个	,	然而	那里	是	不	怀疑	他	做过

.

:

.

而不是因为他真的很喜欢它，不过毫无疑问，他的确很喜欢它。

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [maɪ]['tuːtər] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɜːrt(ə)nənt]

He	only	interrupted	my	tutor	twice	or	thrice	,	in	order	to	make	some	pertinent
他	仅有的	中断	我的	导师	两次	或者	三次	,	在	命令	到	制作	一些	相关

[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] ,

interrogation	,
审讯	,

他只打断过我的导师两三次，都是为了提出一些相关的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv] -

and	when	all	had	been	described	(	including	a	slight	sketch	of	Marmaduke's
和	什么时候	全部	有	到过	描述	(	包括	一个	轻微	草图	的	-

[pəˈzɪʃ(ə)n]) ,

position	)	,
位置	)	,

当所有细节都描述完毕后（包括对马默杜克地位的简要概述），

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	sat	for	a	little	silent	and	noiseless	,	tapping	his	wine	-	glass	with	his
他	卫星	为了	一个	小的	沉默的	和	无声	,	窃听	他的	葡萄酒	-	玻璃	和	他的

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

他静静地坐了一会儿，一言不发，用食指轻轻敲着酒杯。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	staring	into	the	fire	.
和	凝视	进入	这	火	.

凝视着火焰。

" [wel] , ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ? " [inˈkwaiəd] ['mɪstər] .

"	Well	,	Mr	.	Townshend	,	and	what	is	your	opinion	?	"	inquired	Mr	.
"	出色地	,	先生	.	汤森德	,	和	什么	是	你的	观点	?	"	询问	先生	.

['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Gerard	a	little	impatiently	.
杰拉德	一个	小的	不耐烦地	.

“那么，汤森先生，您的意见是什么？”杰拉德先生有些不耐烦地问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [ɪz] [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] ? "

"	Do	you	think	that	this	Lost	Sir	Massingberd	is	alive	or	dead	?	"
"	做	你	思考	那	这	丢失的	先生	马辛伯德	是	活	或者	死的	?	"

你认为这位失踪的马辛伯德爵士是生是死?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] ,

"	That	is	a	question	which	a	fool	would	answer	at	once	,	sir	,
"	那	是	一个	问题	哪个	一个	傻子	会	回答	在	一次	,	先生	,

“先生，这个问题只有傻瓜才会立刻回答。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] ,

but	a	wise	man	would	take	some	time	to	reply	to	,
但	一个	明智的	男人	会	拿	一些	时间	到	回复	到	,

但智者会花些时间回复。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ['kuːlli] , " [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,

"	returned	the	Bow	Street	runner	coolly	,	"	But	one	thing	you	may	depend	upon	,
"	返回	这	弓	街道	跑步者	冷静地	,	"	但	一	事物	你	可能	依赖	之上	,

“鲍街的信使冷冷地回答道，“但有一件事你可以确信，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - [lɔːst] - [lɔːŋ] .

that	he	will	not	be	'	Lost	'	long	.
那	他	将要	不是	是	-	丢失的	-	长的	.

他不会“迷失”太久。

[aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [ðæt] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪkʃəneri] .

I	have	blotted	that	word	out	of	my	dictionary	.
我	有	印迹	那	单词	出去	的	我的	字典	.

我已经把那个词从字典里彻底删除了。

[aɪ] [noʊ] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [hiːθ] [wel] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	know	Sir	Massingberd	Heath	well	,	or	,	at	least	,	I	did	know	him	,
我	知道	先生	马辛伯德	希思	出色地	,	或者	,	在	至少	,	我	做过	知道	他	,

我认识马辛伯德·希思爵士，或者说，至少我曾经认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [aɪ]

and	that	is	a	great	advantage	to	start	with	;	he	was	not	a	man	,	I
和	那	是	一个	伟大的	优势	到	开始	和	;	他	曾是	不是	一个	男人	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

should	think	,
应该	思考	,

这本身就是一个巨大的优势；我认为，他并不是一个普通人。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

to	change	with	age	.
到	改变	和	年龄	.

随着年龄增长而改变。

[tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [lɑːrdʒ] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ; [mʌtʃ] [bɪrd] ;

Tall	figure	and	strong	;	large	piercing	eyes	;	much	beard	;
高的	数字	和	强的	;	大的	冲孔	眼睛	;	很多	胡须	;

身材高大魁梧；眼睛大而锐利；胡须浓密；

[ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [telz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;

a	mouth	that	tells	he	likes	to	have	his	own	way	;
一个	嘴	那	讲述	他	点赞	到	有	他的	自己的	方式	;

一张嘴就足以说明他喜欢我行我素；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] . "

and	on	his	forehead	a	mark	as	if	the	devil	had	kicked	him	.	"
和	在	他的	前额	一个	标记	作为	如果	这	魔鬼	有	踢	他	.	"

他的额头上有一道印记，像是被魔鬼踢过一样。

" [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['dʒeraːd,dʒə'raːd] ;

"	That	is	excellent	,	"	cried	Mr	.	Gerard	;
"	那	是	出色的	,	"	哭	先生	.	杰拉德	;

“太好了！”杰拉德先生喊道；

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] ['lʌndən] . "

"	you	could	not	mistake	him	for	any	other	man	in	London	.	"
"	你	可以	不是	错误	他	为了	任何	其他	男人	在	伦敦	.	"

“在伦敦，你绝对不会把他错认成其他任何人。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['rʌnər] [dɔːg'mætɪkli] .

"	He	is	not	in	London	,	sir	,	"	observed	the	runner	dogmatically	.
"	他	是	不是	在	伦敦	,	先生	,	"	观察到	这	跑步者	教条地	.

“他不在伦敦，先生，”跑步者斩钉截铁地说道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] ,

"	If	he	were	mixing	with	the	lot	that	he	used	to	be	amongst	,
"	如果	他	是	混合	和	这	很多	那	他	用过的	到	是	在	,

“如果他继续和以前那群人混在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	should	surely	have	heard	of	it	;
我	应该	一定	有	听到	的	它	;

我肯定早就听说过了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,

and	if	he	is	with	people	much	beneath	him	in	station	,
和	如果	他	是	和	人们	很多	下面	他	在	车站	,

如果他身边的人地位远低于他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] .

I	should	have	learned	it	still	more	certainly	.
我	应该	有	学习	它	仍然	更多的	当然	.

我应该学得更透彻一些。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] — [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [raɪt] — [tuː; tə][haɪd]

As	for	that	,	however	,	he	is	not	one	—	if	I	remember	him	right	—	to	hide
作为	为了	那	,	然而	,	他	是	不是	一	—	如果	我	记住	他	正确的	—	到	隐藏

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

至于这一点，如果我没记错的话，他并不是那种会隐藏自己的人。

[ɔːr] [wɜːrk] [mʌtʃ] [ˌʌndər'graʊnd] . "

or	work	much	underground	.	"
或者	工作	很多	地下	.	"

或者从事大量地下工作。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] , "

"	If	you	mean	that	he	would	not	stoop	to	deception	,	Mr	.	Townshend	,	"
"	如果	你	意思是	那	他	会	不是	哈腰	到	欺骗	,	先生	.	汤森德	,	"

[ri'mɑːkt] [maɪ]['tuːtər] ['greɪvli] ,

remarked	my	tutor	gravely	,
评论	我的	导师	严重地	,

“如果你指的是他不会卑鄙地使用欺骗手段，汤森先生，”我的导师严肃地说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] ['veri] ['mʌni] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	I	am	afraid	you	are	mistaken	;	the	very	money	which	,	as	I	have	said	,
"	我	是	害怕的	你	是	错误	;	这	非常	钱	哪个	,	作为	我	有	说	,

“恐怕你弄错了；正如我所说，这笔钱，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [wʌz; wəz]

he	obtained	from	me	upon	the	day	of	his	disappearance	,	was
他	获得	从	我	之上	这	天	的	他的	消失	,	曾是

[dɪ'sɑː.nəˎ.ə.bli] [kʌm] [baɪ] .

dishonourably	come	by	.
不光彩地	来	经过	.

他在失踪当天从我这里得到的，是以一种不光彩的方式获得的。

[hɪz; ɪz]['priːtekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ['hævɪŋ] ['bɪdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

His	pretext	of	the	Methodists	having	bidden	for	a	piece	of	ground	upon	which
他的	借口	的	这	卫理公会	拥有	拜登	为了	一个	片	的	地面	之上	哪个

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːrk] ,

to	build	a	chapel	within	the	Park	,
到	建造	一个	教堂	之内	这	公园	,

他声称卫理公会教徒竞标公园内的一块土地，打算在上面建造一座小教堂。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['rektəri] , [wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn'taɪərli] [fɔːls]
and **almost** **opposite** **the** **Rectory** **,** **was** **,** **I** **have** **since** **discovered** **,** **entirely** **false**
和 几乎 对面的 这 牧师住宅 , 曾是 , 我 有 自从 发现 , 完全 错误的
;
;
;

后来我发现，几乎就在教区长住所对面，这完全是错误的；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][,əuvə'teikən] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] .
and **I** **cannot** **but** **fear** **that** **some** **judgment** **has** **overtaken** **this** **unhappy** **man** **.**
和 我 不能 但 害怕 那 一些 判断 有 被超越 这 不开心 男人 .

我不禁担心，这位不幸的人是否受到了某种惩罚。

" [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Here** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,**
" 这里 , 我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，我得说：

[ðæt] ['mɪstər] . [klint] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]
that **Mr** **.** **Clint** **and** **Mr** **.** **Gerard** **looked** **at** **one** **another** **in** **rather** **a**
那 先生 . 克林特 和 先生 . 杰拉德 看起来 在 一 其他 在 相当 一个
['kɑːmɪk] ['mænər] ,
comic **manner** **,**
漫画 方式 ,

克林特先生和杰拉德先生面面相觑，神情颇为滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr]
and **the** **Bow** **Street** **runner** **helped** **himself** **to** **a** **glass** **of** **the** **particular**
和 这 弓 街道 跑步者 帮助 他自己 到 一个 玻璃 的 这 特别的
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['tʃʌk(ə)l] .
with **an** **open** **chuckle** **.**
和 一个 打开 轻笑 .

鲍街的跑腿小哥笑着给自己倒了一杯这种酒。

" [wel] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [juː; jʊ] [siː] [d'ʒʌdʒmənts] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wei] .
" **Well** **,** **sir** **,** **"** **responded** **that** **gentleman** **,** **"** **you** **see** **Judgments** **isn't** **much** **in** **my** **way** **.**
" 出色地 , 先生 , " 回应 那 绅士 , " 你 看 判决 不是 很多 在 我的 方式 .

“嗯，先生，”那位先生回答说，“您看，审判对我来说并没有什么阻碍。”

[wen] [aɪ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [tʃæp] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [noʊz] [ɪts]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː] ;
When **I** **catches** **a** **chap** **,** **he** **generally** **knows** **its** **judgment** **and** **execution** **too** **;**
什么时候 我 捕获物 一个 小伙子 , 他 一般来说 知道 它是 判断 和 执行 也 ;
[bʌt; bət] ['bɑːrɪŋ] [ðæt] ,
but **barring** **that** **,**
但 禁止 那 ,

如果我抓到一个人，他通常也知道其中的判断和执行方法；但除此之外，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]['ræskəlz] — ['iːv(ə)n] [wen]
I **doubt** **whether** **there** **is** **much** **of** **a** **special** **Providence** **for** **rascals** **—** **even** **when**
我 怀疑 无论 那里 是 很多 的 一个 特别的 普罗维登斯 为了 无赖 — 甚至 什么时候
[ðeɪ] [rɑːb][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstər] .
they **rob** **a** **Church** **minister** **.**
他们 抢 一个 教会 部长 .

我怀疑上帝是否会对恶棍们格外眷顾——即使他们抢劫了教会牧师。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] [hiːθ] , ['bærənət] , [ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] ,
Not **,** **of** **course** **,** **that** **I** **am** **saying** **Sir** **Massingberd** **Heath** **,** **baronet** **,** **is** **a** **rascal** **,**
不是 , 的 课程 , 那 我 是 说 先生 马辛伯德 希思 , 男爵 , 是 一个 恶棍 ,

当然，我并不是说马辛伯德·希思爵士（男爵）是个无赖。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
or anything like it ;
或者 任何事物 喜欢 它 ;

或者任何类似的东西；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
I never had anything to do with him in all my life before this ,
我 绝不 有 任何事物 到 做 和 他 在 全部 我的 生活 前 这 ,

在此之前，我这辈子从未和他有过任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [lʊk] [juː; jʊ] .
and that's a good sign , look you .
和 那就是 一个 好的 符号 , 看 你 .

那可真是个好兆头，瞧瞧你。

[wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌʌndər'graʊnd] , [haʊ'evər] ,
When I said he was not a man to work underground , however ,
什么时候 我 说 他 曾是 不是 一个 男人 到 工作 地下 , 然而 ,

然而，当我说他不是那种适合在地下工作的人时，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn]
I did not mean that he would not employ every ingenious device — and the one
我 做过 不是 意思是 那 他 会 不是 采用 每一个 巧妙 设备 — 和 这 一
[juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [niːtist] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɑːn] — [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['mʌni] ,
you mention was one of the neatest I ever heard on — to procure money ,
你 提到 曾是 一 的 这 最整洁 我 曾经 听到 在 — 到 采购 钱 ,

我的意思并不是说他不会运用各种巧妙的手段——而你提到的那个手段是我听说过的最巧妙的手段之一——来获取资金。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lɜːrk] [ænd; ənd]
but that he is of too domineering and masterful a nature to lurk and
但 那 他 是 的 也 盛气凌人 和 精湛 一个 自然 到 潜伏 和
[spaɪ] [ə'baʊt] .
spy about .
间谍 关于 .

但他生性专横跋扈，不会偷偷摸摸地窥探别人。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The young gentleman here need not be in much alarm , I think ,
这 年轻的 绅士 这里 需要 不是 是 在 很多 警报 , 我 思考 ,

我认为这位年轻先生不必过于惊慌。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]
of his relative's turning up in Harley Street ; notwithstanding which , he is a very
的 他的 亲属 转弯 向上 在 哈雷 街道 ; 虽然 哪个 , 他 是 一个 非常
['tɪklɪʃ] ['kʌstəmər] ,
ticklish customer ,
痒痒的 顾客 ,

他的亲戚出现在哈利街；尽管如此，他却是个非常怕痒的人。

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[ænd; ənd] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self]
and one as I should not have been in the least surprised to find myself
和 一 作为 我 应该 不是 有 到过 在 这 至少 惊讶 到 寻找 我
['ʌndər] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] ,
under orders to fit with a pair of bracelets ,
在下面 订单 到 合身 和 一个 一对 的 手镯 ,

而且，我丝毫不应该对奉命戴上一对手镯感到惊讶。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz]['mɜːrdər] .

for	such	a	thing	,	for	instance	,	as	murder	.
为了	这样的	一个	事物	,	为了	实例	,	作为	谋杀	.

例如，谋杀这样的罪行。

" [aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [hʌʃt] [ə'meɪzmənt]

"	I	think	each	of	us	started	and	looked	at	one	another	in	hushed	amazement
"	我	思考	每个	的	我们	开始	和	看起来	在	一	其他	在	静静地	惊愕

[æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] ;

at	this	statement	;
在	这	陈述	;

“我想我们每个人都愣住了，听到这番话后，都屏息凝神，惊讶地互相看着对方；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] - [glæs] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

and	the	wine	-	glass	which	Marmaduke	was	twisting	nervously	in	his	fingers	,
和	这	葡萄酒	-	玻璃	哪个	马默杜克	曾是	扭曲	紧张地	在	他的	手指	,

还有马默杜克紧张地用手指捻着的那只酒杯。

['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .

rattled	against	the	table	in	spite	of	his	efforts	to	remain	calm	.
摇晃	反对	这	桌子	在	尽管如此	的	他的	努力	到	保持	冷静的	.

尽管他努力保持冷静，但桌子还是发出嘎嘎的响声。

" [aɪ] [miːn] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [æz; əz][ðə; ði]['bærənət] , [wen] [aɪ]

"	I	mean	,	"	observed	Mr	.	Townshend	,	in	explanation	,	"	as	the	baronet	,	when	I
"	我	意思是	,	"	观察到	先生	.	汤森德	,	在	解释	,	"	作为	这	男爵	,	什么时候	我

[nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] ,

knew	him	at	least	,
知道	他	在	至少	,

“我的意思是，”汤森先生解释道，“至少在我认识他的时候，他是一位男爵。”

[wʌz; wəz] ['venəməs] , [jet] ['laɪkwaɪz] ['heɪsti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tempər]

was	venomous	,	yet	likewise	hasty	;	and	though	cunning	enough	,	if	his	temper
曾是	有毒	,	然而	同样地	仓促	;	和	尽管	狡猾	足够的	,	如果	他的	脾气

[gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

got	the	better	of	him	,
得到	这	更好的	的	他	,

他既恶毒又鲁莽；虽然狡猾，但如果他失去理智，

[wʊd] [duː][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋz] ,

would	do	imprudent	things	,
会	做	轻率的	事物	,

会做出轻率的事情，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] - [naɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] — [ˌaɪ 'tiː]

I	remember	him	well	-	nigh	killing	his	jockey	on	the	course	at	Doncaster	—	it
我	记住	他	出色地	-	夜	杀	他的	骑师	在	这	课程	在	唐卡斯特	—	它

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [æz; əz]['evər][ðə; ði]['ledʒə(r)][wʌz; wəz][ræn][fɔːr; fər] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]

was	the	second	year	as	ever	the	Leger	was	ran	for	—	and	all	for
曾是	这	第二	年	作为	曾经	这	莱杰	曾是	跑	为了	—	和	全部	为了

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

no	fault	of	his	,
不	过错	的	他的	,

我清楚地记得他在唐卡斯特赛马场差点害死他的骑师——那是圣莱杰锦标赛举办的第二年——而这一切都不是他的错。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪn] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	just	because	he	didn't	win	when	his	master	expected	it	.
但	只是	因为	他	没有	赢	什么时候	他的	掌握	预期的	它	.

但仅仅因为他没有在主人期望的时候获胜。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [hist] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

I	remember	how	the	crowd	hissed	the	gentleman	,
我	记住	如何	这	人群	嘶嘶作响	这	绅士	,

我记得当时人群对那位先生发出嘘声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	the	ugly	look	which	he	gave	them	in	reply	.
和	这	丑陋的	看	哪个	他	给予	他们	在	回复	.

以及他回以的那副难看的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['æftərwərdz] ;

There	was	no	fuss	made	about	the	matter	afterwards	;
那里	曾是	不	大惊小怪	制成	关于	这	事情	然后	;

事后并未引起任何骚动;

[bʌt; bət][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	Sir	Massingberd	had	to	supply	a	deal	of	Golden	Ointment	to	the
但	先生	马辛伯德	有	到	供应	一个	交易	的	金的	软膏	到	这

[pʊr] [lædz] ['bruːzɪz] :

poor	lad's	bruises	:
贫穷的	小伙子的	瘀伤	:

但马辛伯德爵士不得不拿出大量的金膏来治疗这个可怜男孩的瘀伤:

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [friː] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

he	was	very	free	-	handed	with	his	money	at	that	time	.
他	曾是	非常	自由的	-	递交	和	他的	钱	在	那	时间	.

他当时花钱非常大手大脚。

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] . "

I	suppose	,	by	the	pace	he	was	then	going	,	that	he	has	not	much	left	.	"
我	认为	,	经过	这	步伐	他	曾是	然后	去	,	那	他	有	不是	很多	左边	.	"

照他当时的速度来看，我猜他剩下的时间不多了。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] .

"	He	has	almost	literally	not	a	shilling	,	"	replied	Mr	.	Long	.
"	他	有	几乎	字面上地	不是	一个	先令	,	"	回复	先生	.	长的	.

“他几乎身无分文，”朗先生回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['redi] - ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [bɪ'saɪdz]

"	I	am	quite	certain	that	he	had	no	ready	-	money	in	his	possession	besides
"	我	是	相当	肯定	那	他	有	不	准备好	-	钱	在	他的	拥有	除了

[ðə; ði] ['twenti] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . "

the	twenty	one	-	pound	notes	which	he	obtained	from	me	upon	that	evening	.	"
这	二十	一	-	磅	笔记	哪个	他	获得	从	我	之上	那	晚上	.	"

“我非常肯定，除了那天晚上从我这里得到的二十英镑钞票之外，他身上没有任何其他现金。”

" [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['taʊnʃend] .

"	And	no	means	of	raising	any	?	"	inquired	Mr	.	Townshend	.
"	和	不	方法	的	提高	任何	?	"	询问	先生	.	汤森德	.

“难道没有办法筹集资金吗？”汤森先生问道。

" [nʌn] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['tuːtər] ['pɑːzətɪvli] .

"	None	whatever	,	"	replied	my	tutor	positively	.
"	没有任何	任何	,	"	回复	我的	导师	积极地	.

“完全没有，”我的导师肯定地回答道。

" [ðæt] ['simplifaiz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ,

"	That	simplifies	the	business	a	good	deal	,	"	remarked	the	Bow	Street	runner	,
"	那	简化	这	商业	一个	好的	交易	,	"	评论	这	弓	街道	跑步者	,

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

drawing	out	his	pocket	-	book	.
绘画	出去	他的	口袋	-	书	.

“这大大简化了业务，”鲍街的跑腿说着，掏出了钱包。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts] ? "

"	Now	,	I	suppose	you	kept	the	numbers	of	those	notes	?	"
"	现在	,	我	认为	你	保留	这	数字	的	那些	笔记	?	"

“那么，我想你肯定还保留着那些纸条的编号吧？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	I	did	.
"	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

['piːtər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Peter	,	did	you	not	write	them	down	for	me	?	"
彼得	,	做过	你	不是	写	他们	向下	为了	我	?	"

彼得，你没把它们写下来给我吗?

" [ðə; ði] [noʊts] [ræn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] , " [sed] [aɪ] .

"	The	notes	ran	from	82961	to	82980	inclusive	,	"	said	I	.
"	这	笔记	跑	从	-	到	-	包容性	,	"	说	我	.

“这些纸币的面值从 82961 到 82980 不等，”我说。

" [ə; eɪ] ['veri] [kən'saɪs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['steɪtmənt] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [[wʌn]] [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

"	A	very	concise	and	sensible	statement	,	young	gentleman	,	"	[	1	]	remarked	the
"	一个	非常	简洁的	和	明智的	陈述	,	年轻的	绅士	,	"	[	1	]	评论	这

[pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] , [ə'pruːvɪŋli] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

police	-	officer	,	approvingly	;	"	I	should	like	,
警察	-	官	,	赞许地	;	"	我	应该	喜欢	,

“年轻人，你的陈述非常简洁明了，也很明智，”[1] 警官赞许地说道；“我希望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

第5/7页

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

however	,	to	see	the	figures	in	black	and	white	.
然而	,	到	看	这	数据	在	黑色的	和	白色的	.

然而，我们还是想把这些数字看得更清楚一些。

" [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmɛmɝ'ændəmz] [ʌv; əv][maɪ]['tuːtər] , ['mɪstər] .

"	When	these	had	been	found	among	certain	memorandums	of	my	tutor	,	Mr	.
"	什么时候	这些	有	到过	成立	之中	肯定	备忘录	的	我的	导师	,	先生	.

['taʊnˌʃɛnd] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] ,

Townshend	copied	them	,
汤森德	复制	他们	,

“当这些内容在我导师的一些备忘录中被发现时，汤森先生把它们抄录了下来。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	thus	continued	:	"	Now	,	the	first	thing	as	has	to	be	done	,
和	因此	持续	:	"	现在	,	这	第一的	事物	作为	有	到	是	完毕	,

于是他继续说道：“现在，首先要做的事情是……”

['dʒent(ə)lmən][ɔːl] — [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'fens] [ɪz] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ɪz] [ðɪs] :

gentleman	all	—	by	which	no	offence	is	meant	to	the	young	lady	—	is	this	:
绅士	全部	—	经过	哪个	不	罪行	是	意思是	到	这	年轻的	女士	—	是	这	:

各位先生——我无意冒犯这位小姐——事情是这样的：

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

we	must	go	to	the	Bank	of	England	,
我们	必须	去	到	这	银行	的	英格兰	,

我们必须去英格兰银行。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [sɪns] [noʊ'vembər] 16th

and	find	out	if	any	of	these	here	notes	have	been	paid	in	since	November	16th
和	寻找	出去	如果	任何	的	这些	这里	笔记	有	到过	有薪酬的	在	自从	十一月	16th

.

:

.

并查明自 11 月 16 日以来，这些票据中是否有任何票据已被偿还。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [ɪz] ['spendɪŋ]

If	they	have	been	,	one	of	two	things	is	certain	—	Sir	Massingberd	is	spending
如果	他们	有	到过	,	一	的	二	事物	是	肯定	—	先生	马辛伯德	是	开支

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果确实如此，那么可以肯定两件事之一——马辛伯德爵士正在挥霍这些钱财。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	somebody	else	is	spending	them	for	him	.
或者	某人	别的	是	开支	他们	为了	他	.

或者有人替他花这些钱。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [ðæt] [ɪz] ,

If	the	latter	,	it	is	probable	that	it	is	not	with	his	consent	;	that	is	,
如果	这	后者	,	它	是	可能	那	它	是	不是	和	他的	同意	;	那	是	,

如果是后者，则很可能未经他同意；也就是说，

[ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['hiːz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [ten] - ['peni] [neɪl] ;

that	he	can't	help	it	;	that	is	,	that	he's	dead	as	a	ten	-	penny	nail	;
那	他	不能	帮助	它	;	那	是	,	那	他是	死的	作为	一个	十	-	一分钱	指甲	;

他无能为力；也就是说，他已经死透了；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ,

"	and	with	that	the	speaker	brought	down	his	fist	upon	the	mahogany	,
"	和	和	那	这	扬声器	带来	向下	他的	拳头	之上	这	桃花心木	,

“说完，演讲者一拳砸在了红木桌上。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [wʌn] [ɪn] .

as	though	he	were	hammering	one	in	.
作为	尽管	他	是	锤击	一	在	.

仿佛他正在用锤子敲打一样。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , [ɪn'taɪərli] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , " [əb'zɜːrvd]

"	We	shall	leave	the	case	,	Mr	.	Townshend	,	entirely	in	your	hands	,	"	observed
"	我们	将	离开	这	案件	,	先生	.	汤森德	,	完全	在	你的	双手	,	"	观察到

['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ;

Mr	.	Gerard	;
先生	.	杰拉德	;

“汤森先生，我们将把这个案子完全交给您处理，”杰拉德先生说道；

" [ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'spensɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] . "

"	and	please	to	look	to	me	for	any	expenses	you	may	require	.	"
"	和	请	到	看	到	我	为了	任何	开支	你	可能	要求	.	"

“如有任何费用需要报销，请随时联系我。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌnər] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	Very	good	,	sir	,	"	replied	the	runner	,	rising	as	if	to	take	his	leave	;
"	非常	好的	,	先生	,	"	回复	这	跑步者	,	上升	作为	如果	到	拿	他的	离开	;

“很好，先生，”跑腿的回答说，起身好像要告辞似的；

" [bʌt; bət] [sɪns] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]

"	but	since	two	or	three	heads	are	always	better	than	one	,	in	cases	of	this	sort
"	但	自从	二	或者	三	头部	是	总是	更好的	比	一	,	在	案例	的	这	种类

,

,
,

“但是，在这种情况下，三个臭皮匠总比一个人强，所以……”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [noʊ]

and	the	present	company	has	their	wits	about	them	—	which	is	by	no
和	这	展示	公司	有	他们的	智慧	关于	他们	—	哪个	是	经过	不

[miːnz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv]

means	the	case	with	many	as	I	have	to	do	with	—	I	should	be	glad	of
方法	这	案件	和	许多	作为	我	有	到	做	和	—	我	应该	是	高兴的	的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [jɔːr'selvz] . "

a	little	assistance	from	yourselves	.	"
一个	小的	协助	从	你们自己	.	"

而且，在座各位都头脑清醒——这与我接触的许多人截然不同——我希望你们能帮上一点忙。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] ['bærənət] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər]

"	Don't	you	think	we	ought	to	advertise	the	baronet	as	missing	,	and	offer
"	不	你	思考	我们	应该	到	广告	这	男爵	作为	丢失的	,	和	提供

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ?

a	reward	?
一个	报酬	?

“你不觉得我们应该刊登寻人启事，悬赏寻找这位男爵吗？”

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [klint] .
" **suggested** **Mr** . **Clint** .
" 建议 先生 . 克林特 .

克林特先生建议道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] ['kerləsli] ;
" **There** **will** **be** **no** **harm** **in** **that** **,** **of** **course** **,** " **replied** **Mr** **.** **Townshend** **carelessly** **;**
" 那里 将要 是 不 伤害 在 那 , 的 课程 , " 回复 先生 . 汤森德 粗心大意 ;

“当然，那不会有什么害处，”汤森先生漫不经心地回答道；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ; [maɪ] [oʊn]
" **although** **I** **can't** **say** **as** **I** **have** **much** **confidence** **in** **advertisements** **;** **my** **own**
" 虽然 我 不能 说 作为 我 有 很多 信心 在 广告 ; 我的 自己的
[ɪk'spɪriəns] [ɪz] ,
experience **is** **,**
经验 是 ,

“虽然我对广告不太信任，所以不敢妄下断言；就我自己的经验而言，

[ðæt] ['pɑːrtiz] [huː] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]
that **parties** **who** **put** **them** **in** **derive** **some** **satisfaction** **from** **reading** **them** **over**
那 各方 WHO 放 他们 在 派生 一些 满意 从 阅读 他们 超过
[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to **themselves** **,**
到 他们自己 ,

那些放置这些内容的人会从自己阅读这些内容中获得某种满足感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [dəunt][goʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] — - [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [pʊts]
but **the** **advantage** **don't** **go** **much** **beyond** **that** **—** **-** **except** **that** **it** **sometimes** **puts**
但 这 优势 不 去 很多 超过 那 — - 除了 那 它 有时 放置
['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [æz; əz][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .
people **upon** **their** **guard** **as** **one** **wants** **to** **be** **off** **it** **.**
人们 之上 他们的 警卫 作为 一 想要 到 是 离开 它 .

但这种优势也就仅限于此——只不过有时反而会让人提高警惕，而人们原本是希望放松警惕的。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪn][ðə; ði]['fɔːrdʒɪŋ] [laɪn] —
I **have** **got** **a** **little** **pressing** **business** **on** **hand** **to** **-** **morrow** **—** **in** **the** **forging** **line** **—**
我 有 得到 一个 小的 紧迫 商业 在 手 到 - 明天 — 在 这 锻造 线 —
[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] ;
and **must** **now** **be** **off** **;**
和 必须 现在 是 离开 ;

我明天手头有件比较紧急的事情要处理——在锻造线上——我现在必须走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət]
but **if** **one** **or** **two** **of** **you** **will** **be** **at** **the** **Bank** **to** **-** **morrow** **afternoon** **,** **at**
但 如果 一 或者 二 的 你 将要 是 在 这 银行 到 - 明天 下午 , 在
,
,
,

但是，如果你们当中有一两个人明天下午会在银行，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . " [
let **us** **say** **three** **o'clock** **,** **I** **shall** **be** **sure** **to** **be** **there** **to** **meet** **you** **.** **"** **[**
让 我们 说 三 点钟 , 我 将 是 当然 到 是 那里 到 见面 你 . " [
[wʌn]]
1 **]**
1]

比如说三点钟，我一定会在那里迎接你。[1]

['evri] [læd] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [jet] [tɜ:rnd] ['twenti] - [wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] "

Every	lad	in	my	position	,	not	yet	turned	twenty	-	one	,	was	a	"	young	gentleman	"
每一个	小伙子	在	我的	位置	,	不是	然而	转向	二十	-	一	,	曾是	一个	"	年轻的	绅士	"

[ɪn] [ði:z] [taɪmz] ;

in	these	times	;
在	这些	时代	;

在那个年代，每个像我这样还没满二十一岁的男孩都被称为“年轻绅士”；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]

we	were	not	so	tenacious	of	our	dignity	as	the	young	men	of	to	-	day
我们	是	不是	所以	顽强	的	我们的	尊严	作为	这	年轻的	男人	的	到	-	天

.

:

.

我们不像今天的年轻人那样执着于维护自己的尊严。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [bæŋk] - [noʊts] .

THE	BANK	-	NOTES	.
这	银行	-	笔记	.

钞票。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] , [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	arranged	,	to	my	infinite	joy	,	before	retiring	to	rest	that	night	,
它	曾是	安排	,	到	我的	无限	喜悦	,	前	退休	到	休息	那	夜晚	,

令我无比欣喜的是，这件事在当晚就寝前就安排好了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['pɑ:rti] .

that	I	was	to	make	one	of	the	Bank	party	.
那	我	曾是	到	制作	一	的	这	银行	派对	.

我要去参加银行派对。

['mɑ:mədju:k] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌju: 'es] , ['bi:ɪŋ] [ə'bʌv] ['meʒər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Marmaduke	insisted	on	accompanying	us	,	being	above	measure	curious	about	the
马默杜克	坚持	在	随同	我们	,	存在	多于	措施	好奇的	关于	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

马默杜克坚持要陪同我们，他对这件事非常好奇。

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ([ɔ:r][ðə; ði][best]) [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	eager	to	know	the	worst	(	or	the	best	)	regarding	it	.
和	渴望的	到	知道	这	最差	（	或者	这	最好的	）	关于	它	.

并且很想知道关于它的最坏情况（或最好的情况）。

['mɪstər] . [lɔ:ŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['fɛrˌbɝ:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z]['du:ti] ,

Mr	.	Long	had	to	return	to	Fairburn	for	his	Sunday's	duty	,
先生	.	长的	有	到	返回	到	费尔伯恩	为了	他的	星期天	责任	,

朗先生必须返回费尔伯恩履行他周日的职责。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [klint] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sper] [ðə; ði][taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtʃmənt] ;

and	Mr	.	Clint	could	not	spare	the	time	from	his	parchments	;
和	先生	.	克林特	可以	不是	空闲的	这	时间	从	他的	羊皮纸	;

克林特先生根本抽不出时间来处理他的羊皮纸；

[soʊ]['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [jʌŋ] [men] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl]

so	Mr	.	Harvey	Gerard	and	we	two	young	men	went	forth	upon	the	trail
所以	先生	.	哈维	杰拉德	和	我们	二	年轻的	男人	去	前进	之上	这	踪迹

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

于是，哈维·杰拉德先生和我们两个年轻人一起踏上了征程。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [pər'suːt] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [bɔɪz] ,

As	the	paper	-	chase	is	the	most	glorious	pursuit	undertaken	by	boys	,
作为	这	纸	-	追赶	是	这	最多	辉煌	追逐	已	经过	男孩们	,

打作业是男孩们最光荣的追求，

[æz; əz][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [ɪz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][spɔːrts][fɔːr; fər][men] , [soʊ][mæn] - ['hʌntɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

as	fox	-	hunting	is	the	sport	of	sports	for	men	,	so	man	-	hunting	is	the
作为	狐狸	-	打猎	是	这	运动	的	运动的	为了	男人	,	所以	男人	-	打猎	是	这

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] .

avocation	fitted	for	heroes	.
业余爱好	适配	为了	英雄	.

猎狐是男人的运动之王，而猎杀男人则是英雄的天职。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] — ['nʌθɪŋ] .

I	know	nothing	like	it	for	interest	and	excitement	—	nothing	.
我	知道	没有什么	喜欢	它	为了	兴趣	和	激动	—	没有什么	.

就趣味性和刺激性而言，我从未见过任何事物能与之媲美——绝对没有。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪm'bjuːː][maɪ] ['riːdʒ-z] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][kən'sɜːrn]

If	I	could	only	imbue	my	readers	with	one	-	tenth	of	the	absorbing	concern
如果	我	可以	仅有的	赋予	我的	读者	和	一	-	第十	的	这	吸收	忧虑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

with	which	we	,
和	哪个	我们	,

如果我能让读者感受到我们十分之一的专注，

[ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə][ʌv; əv] ['mɪstəri] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] ,

the	subordinate	actors	in	this	drama	of	mystery	,	now	began	to	be	devoured	,
这	下属	演员	在	这	戏剧	的	神秘	,	现在	开始	到	是	吞噬	,

在这场神秘剧中，那些次要角色们也开始被吞噬了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [wen] [ðɪs] ['nærətɪv] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

they	would	be	sorry	indeed	when	this	narrative	comes	to	a	conclusion	.
他们	会	是	对不起	的确	什么时候	这	叙述	来	到	一个	结论	.

当这个故事最终结束时，他们一定会后悔莫及。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ]

We	three	were	at	the	appointed	spot	some	minutes	before	the	hour	which
我们	三	是	在	这	任命	点	一些	分钟	前	这	小时	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ;

had	been	agreed	upon	for	meeting	the	Bow	Street	runner	;
有	到过	同意	之上	为了	会议	这	弓	街道	跑步者	;

我们三人比约定的时间提前几分钟到达了指定地点，与鲍街的跑步者碰面；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [klɑːk] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] " [laɪf] [let]

but	before	the	chimes	of	the	Old	Exchange	clock	had	ceased	their	"	Life	let
但	前	这	编钟	的	这	老的	交换	钟	有	停止	他们的	"	生活	让

[ˌjuː 'es] ['tʃerɪʃ] " — [ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ɑːn] ['fraidiz] — [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt]

us	cherish	"	—	the	tune	which	they	always	played	on	Fridays	—	the	Bow	Street
我们	珍惜	"	—	这	调	哪个	他们	总是	玩	在	星期五	—	这	弓	街道

['rʌnər] [ə'pɪrd] .

runner	appeared	.
跑步者	出现	.

但就在老交易所钟楼的钟声停止演奏他们每周五都会演奏的《让我们珍惜生命》这首曲子之前，鲍街的信使出现了。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] ,
Passing **through** **a** **great** **room** **within** **the** **Bank** **,** **in** **which** **,** **to** **my** **unaccustomed** **eye** **,**
通过 通过 一个 伟大的 房间 之内 这 银行 , 在 哪个 , 到 我的 不习惯 眼睛 ,

穿过银行内的一间大房间，在我这个不习惯的人看来，

[wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['kriːsəs] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['ʃaʊɝz] [siːmd]
were **displayed** **the** **riches** **of** **Croesus** **,** **and** **where** **the** **golden** **showers** **seemed**
是 显示 这 财富 的 克罗伊索斯 , 和 在哪里 这 金的 淋浴 似乎
[ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə][reɪn] ,
unceasingly **to** **rain** **,**
不停地 到 雨 ,

克罗伊斯的财富在此展现，金色的雨水似乎不停地落下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [sæt][sʌm; səm] [greɪ] - ['hedɪd]
we **were** **conducted** **into** **a** **private** **apartment** **,** **where** **sat** **some** **grey** **-** **headed**
我们 是 实施 进入 一个 私人的 公寓 , 在哪里 卫星 一些 灰色的 - 标题
[ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] , [kɑːm] ,
official **,** **uncommunicative** **,** **calm** **,**
官方的 , 不善交际的 , 冷静的 ,

我们被带到一间私人公寓，里面坐着一位头发花白的官员，他沉默寡言，神态平静。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glʌt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['mʌni] ,
like **one** **who** **has** **had** **his** **glut** **even** **of** **wealth** **,** **and** **to** **whom** **money** **,**
喜欢 一 WHO 有 有 他的 谷 甚至 的 财富 , 和 到 谁 钱 ,

就像一个拥有过剩财富的人，对金钱，

['weðər] [ɪn] ['bʊliən] [ɔːr]['peɪpər] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] .
whether **in** **bullion** **or** **paper** **,** **was** **no** **longer** **any** **object** **.**
无论 在 金条 或者 纸 , 曾是 不 更长 任何 目的 .

无论是金银条块还是纸币，都不再是问题了。

" [wel] , ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] , [sɪ'deɪtli] .
" **Well** **,** **Mr** **.** **Townshend** **,** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?** **"** **inquired** **he** **,** **sedately** **.**
" 出色地 , 先生 . 汤森德 , 什么 能 我 做 为了 你 ? " 询问 他 , 平静地 .

“那么，汤森先生，我能为您做些什么呢？”他平静地问道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] ['eni] [freʃ] [rɔŋz] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv]
" **I** **trust** **you** **are** **not** **come** **about** **any** **fresh** **wrongs** **against** **the** **Old** **Lady** **of**
" 我 相信 你 是 不是 来 关于 任何 新鲜的 错误 反对 这 老的 女士 的
['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
Threadneedle **Street** **.**
线针 街道 .

“我相信你没有对针线街的老妇人做出任何新的不轨之事。”

[aɪ] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs]
I **never** **see** **your** **face**
我 绝不 看 你的 脸

我从未见过你的脸

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bæŋk] - [noʊt] , [ænd; ənd][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn]
but **I** **think** **of** **an** **imitation** **bank** **-** **note** **,** **and** **diminution** **of** **the** **stock** **in**
但 我 思考 的 一个 模仿 银行 - 笔记 , 和 减少 的 这 库存 在
['aʊər; ɑːr] ['selər] . "
our **cellar** **.** **"**
我们的 地窖 . "

但我想到的是一张仿冒钞票，以及我们地窖里存货的减少。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['rʌnər] , ['tʃɪrfəli] ;
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **"** **responded** **the** **runner** **,** **cheerfully** **;**
" 感谢 你 , 先生 , " 回应 这 跑步者 , 愉快地 ;

“谢谢您，先生，”跑步者愉快地回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	am	afraid	that	I	shall	have	to	see	you	in	a	day	or	two	respecting	a
"	我	是	害怕的	那	我	将	有	到	看	你	在	一个	天	或者	二	尊重	一个

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [kaɪnd] ,

matter	of	that	very	kind	,
事情	的	那	非常	种类	,

“恐怕一两天后，我必须就此事与您见面。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɪznəs] .

but	to	-	day	I	am	come	on	a	different	business	.
但	到	-	天	我	是	来	在	一个	不同的	商业	.

但我今天来是另有要事。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ɔːr] [mɔːr] ;

A	gentleman	of	high	rank	has	been	missing	for	three	weeks	,	or	more	;
一个	绅士	的	高的	秩	有	到过	丢失的	为了	三	周	,	或者	更多的	;

一位地位显赫的绅士已经失踪三周或更久；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	his	absence	has	given	the	greatest	anxiety	to	these	,	his	friends	.
和	他的	缺席	有	给定	这	最	焦虑	到	这些	,	他的	朋友们	.

他的离去给他的朋友们带来了极大的焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['sɜːrt(ə)n][wʌn] - [paʊnd] [bæŋk][ʌv; əv]

He	was	known	to	have	in	his	possession	certain	one	-	pound	Bank	of
他	曾是	已知	到	有	在	他的	拥有	肯定	一	-	磅	银行	的

['ɪŋglənd] [noʊts] , ['twenti] [ɪn][ɔːl] ,

England	notes	,	twenty	in	all	,
英格兰	笔记	,	二十	在	全部	,

据知他持有二十张面值一英镑的英格兰银行钞票。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [noʊn] .

of	which	the	numbers	are	known	.
的	哪个	这	数字	是	已知	.

其中具体数字是已知的。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɪn] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

We	wish	to	know	whether	they	have	been	paid	in	hither	in	the	meantime	,
我们	希望	到	知道	无论	他们	有	到过	有薪酬的	在	这里	在	这	与此同时	,

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

我们想知道他们在此期间是否已收到报酬，如果已收到，

[baɪ] [huːm] . "

by	whom	.	"
经过	谁	.	"

由谁？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvərnər] ? "

"	Have	you	any	order	from	the	deputy	-	governor	?	"
"	有	你	任何	命令	从	这	副	-	州长	?	"

“副州长有什么命令吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði] ['rʌnər] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	Why	,	no	,	sir	,	"	responded	the	runner	,	insinuatingly	.
"	为什么	,	不	,	先生	,	"	回应	这	跑步者	,	暗示地	.

“不，先生，”跑步的人意味深长地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

"	I	thought	that	would	not	be	necessary	between	you	and	me	.	"
"	我	想法	那	会	不是	是	必要的	之间	你	和	我	.	"

“我以为你我之间没必要那样。”

" [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['taʊnˌʃɛnd] .
" **Well , well , I suppose you must have your own way , Townshend .**
" 出色地，出色地，我 认为 你 必须 有 你的 自己的 方式 ， 汤森德 .

“好吧，好吧，我想你肯定有你的想法，汤森德。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][tuː; tə] [krɔːs] .
You're a dangerous man to cross .
你是 一个 危险的 男人 到 叉 .

你是个危险人物，最好别招惹你。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['blændli] ['hjuːmərəs] ['mænər] ,
" **And the old gentleman wagged his head in a blandly humorous manner ,**
" 和 这 老的 绅士 摇晃 他的 头 在 一个 平淡地 幽默 方式 ，

“那位老先生以一种平淡幽默的方式摇了摇头，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] .
and made a little golden music with his bunch of seals .
和 制成 一个 小的 金的 音乐 和 他的 束 的 封印 .

他和他的一群海豹一起奏起了美妙的乐章。

" [ðə; ðiː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [noʊts] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **The numbers of the notes are here , are they ?**
" 这 数字 的 这 笔记 是 这里 ， 是 他们 ?

“钞票上的号码都在这里，对吗？”

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
From 82961 to 80 .
从 - 到 - .

从 82961 到 80。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

" [hɪr] [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [prə'duːst] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
" **Here he rang a silver bell , which presently produced an official personage ,**
" 这里 他 响铃 一个 银 钟 ， 哪个 目前 生产 一个 官方的 人士 ，

“他摇响了一口银铃，随即出现了一位官员。”

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['ʌʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjuː] - ['oʊpənər] .
something between a gentleman - usher and a pew - opener .
某物 之间 一个 绅士 - 引座员 和 一个 座位 - 开球 .

介于绅士招待员和教堂开座员之间的角色。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðɪs] ['pɑːrti]['oʊvər][ðə; ðiː] ['kænsəld] [dɪ'pɑːrtmənt] , [dʒeɪmz] ;
" **You may show this party over the cancelled department , James ;**
" 你 可能 展示 这 派对 超过 这 取消 部门 ， 詹姆斯 ;

“詹姆斯，你可以向取消的部门展示这个派对；

[ænd; ənd] [let] ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːziz] .
and let Mr . Townshend investigate anything he pleases .
和 让 先生 . 汤森德 调查 任何事物 他 请 .

就让汤森先生去调查他想调查的任何事情吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt]['oʊvər] - ['kɜːrtiəs] [nɑːd] , [ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv]
" **With a not over - courteous nod , the old gentleman resumed his study of**
" 和 一个 不是 超过 - 有礼貌 点头 ， 这 老的 绅士 恢复 他的 学习 的
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəm] ,
a certain enormous volume ,
一个 肯定 巨大的 体积 ，

老先生略带礼貌地点了点头，然后继续研读那本巨著。

[ðæt] [lʊkt] , [sed] ['mɑːmədjuːk] , [laɪk] [ðə; ði] ['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]
that looked , said Marmaduke , like the quarto edition of Chaucer , but which , it
那 看起来 , 说 马默杜克 , 喜欢 这 四开本 版 的 乔叟 , 但 哪个 , 它
[ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
is reasonable to conclude ,
是 合理的 到 结束 ,

“那看起来像是乔叟的四开本，”马默杜克说，“但可以合理地推断，它……”

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
was something else .
曾是 某物 别的 .

那是另一回事。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] [kən'dʌktɪd] [θruː] ['sevrəl] [væst] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] ['tʃembər] , ['ɪntuː]
We were straightway conducted through several vast and echoing chambers , into
我们 是 立刻 实施 通过 一些 广阔的 和 回声 房间 , 进入
[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['faɪər] - [pruːf] [vɔːlt] ,
a spacious fire - proof vault ,
一个 宽敞 火 - 证明 金库 ,

我们随即被带过几个巨大而回声阵阵的房间，进入一个宽敞的防火金库。

[wer] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'weitid] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]
where the notes that had been paid into the Bank awaited the periodical
在哪里 这 笔记 那 有 到过 有薪酬的 进入 这 银行 等待中 这 期刊
[krə'meɪʃn] .
cremation .
火葬 .

存入银行的钞票在那里等待定期焚烧。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]
" A week later , and we might not have been in time , " remarked the Bow
" 一个 星期 之后 , 和 我们 可能 不是 有 到过 在 时间 , " 评论 这 弓
[striːt] ['rʌnər] ,
Street runner ,
街道 跑步者 ,

“再晚一周，我们可能就来不及了，”鲍街的跑步者说道。

" [sɪns] ['evri] [bæŋk] - [noʊt] [ɪz] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [hoʊm]
" since every bank - note is burned within a month of its having found its way home
" 自从 每一个 银行 - 笔记 是 烧伤 之内 一个 月 的 它是 拥有 成立 它是 方式 家
[ə'gen] .
again .
再次 .

“因为每张钞票在回到原处后的一个月内都会被烧毁。”

[ɪf] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [end] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
If Sir Massingberd has come to a violent end , and been robbed of his
如果 先生 马辛伯德 有 来 到 一个 暴力 结尾 , 和 到过 被抢劫 的 他的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

如果马辛伯德爵士遭遇了暴力事件，并且被洗劫一空，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪr] ,
we shall probably find it all here ,
我们 将 大概 寻找 它 全部 这里 ,

我们或许能在这里找到所有需要的东西。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [noʊts] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]

as	those	who	despoiled	him	would	be	anxious	to	get	the	notes	changed	at
作为	那些	WHO	掠夺	他	会	是	焦虑的	到	得到	这	笔记	已更改	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

那些掠夺他财产的人会急于立即更改账目。

" ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

"	Our	guide	led	the	way	to	a	certain	department	of	the	chamber	,
"	我们的	指导	引领	这	方式	到	一个	肯定	部门	的	这	房间	,

“我们的向导带领我们来到了议会的某个部门，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [wʊd] [ɪ'vɪns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃelf]

with	the	same	accuracy	which	a	student	would	evince	with	respect	to	a	shelf
和	这	相同的	准确性	哪个	一个	学生	会	表明	和	尊重	到	一个	架子

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪbreri] ,

in	his	own	library	,
在	他的	自己的	图书馆	,

就像学生认出自己图书馆书架上的每一件物品一样准确。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] ;

and	took	up	in	his	hand	a	bundle	of	one	-	pound	notes	;
和	采取	向上	在	他的	手	一个	捆	的	一	-	磅	笔记	;

他手里拿起一捆一英镑的钞票；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['veri] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['griːsi] ,

they	were	for	the	most	part	very	dirty	and	greasy	,
他们	是	为了	这	最多	部分	非常	肮脏的	和	腻	,

它们大多又脏又油腻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [sə'lerɪti] ,

but	he	separated	one	from	the	other	with	a	surprising	ease	and	celerity	,
但	他	分开	一	从	这	其他	和	一个	奇怪	舒适	和	速度	,

但他却出人意料地轻松迅速地将它们分开。

['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

reading	out	the	numbers	as	he	did	so	.
阅读	出去	这	数字	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做一边念出这些数字。

" - , [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] — [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	82900	,	1	,	2	,	3	—	now	we	are	getting	near	it	,	"	observed	the	official	.
"	-	,	1	,	2	,	3	—	现在	我们	是	获得	靠近	它	,	"	观察到	这	官方的	.

“82900，1，2，3——现在我们快到了，”这位官员说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? "

"	Let	us	see	,	951	,	is	it	not	?	"
"	让	我们	看	,	-	,	是	它	不是	?	"

“让我想想，是951，对吧？”

" - , " [gɑːspt] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌnaɪn'tiːn] .

"	82961	,	"	gasped	I	,	"	and	the	next	nineteen	.
"	-	,	"	倒吸一口气	我	,	"	和	这	下一个	十九	.

“82961，”我喘着气说，“还有接下来的十九个。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	I	could	scarcely	frame	the	words	,	so	great	was	my	excitement	.
"	我	可以	几乎	框架	这	字	,	所以	伟大的	曾是	我的	激动	.

“我激动得几乎说不出话来。”

- [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] .

Marmaduke's	**eyes**	**gleamed**	**with**	**anxiety**	**and**	**impatience**	**;**	**and**	**even**	**Mr**	**.**
-	眼睛	闪闪发光	和	焦虑	和	不耐烦	;	和	甚至	先生	.

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,

Gerard	**held**	**his**	**breath**	**,**
杰拉德	握住	他的	气息	,

马默杜克的眼中闪烁着焦虑和不耐烦的光芒；就连杰拉德先生也屏住了呼吸。

[waɪl] [ðə; ðɪ][klɜːrk] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [məˈkænɪk(ə)l] [toʊn] :

while	**the**	**clerk**	**continued**	**,**	**in**	**a**	**dry**	**,**	**mechanical**	**tone**	**:**
尽管	这	职员	持续	,	在	一个	干燥	,	机械的	语气	:

店员用一种枯燥机械的语气继续说道：

" - , [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] [ˈwɑːntɪŋ] — [ˈsɛvən] , [eɪt] , [naɪn][ɔːl] [ˈwɑːntɪŋ] .

"	**51**	**,**	**2**	**,**	**3**	**,**	**4**	**,**	**5**	**,**	**6**	**wanting**	**—**	**7**	**,**	**8**	**,**	**9**	**all**	**wanting**	**.**
"	-	,	2	,	3	,	4	,	5	,	6	想要	—	7	,	8	,	9	全部	想要	.

“51、2、3、4、5、6 缺少——7、8、9 全部缺少。

- — - [hɪr]

82960	**—**	**-**	**here**
-	—	-	这里

82960——这里

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; - [ˈwɑːntɪŋ] ; [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsɛvən] , [eɪt] , [naɪn] .

you	**have**	**it**	**;**	**61**	**wanting**	**;**	**2**	**,**	**3**	**,**	**4**	**,**	**5**	**,**	**6**	**,**	**7**	**,**	**8**	**,**	**9**	**.**
你	有	它	;	-	想要	;	2	,	3	,	4	,	5	,	6	,	7	,	8	,	9	.

你有了；61 想要；2、3、4、5、6、7、8、9。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

There	**are**	**none**	**of**	**them**	**here**	**.**
那里	是	没有任何	的	他们	这里	.

这里一个也没有。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] .

Stop	**a**	**bit**	**.**
停止	一个	少量	.

稍作停顿。

- — [ðæts] [wʌn] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

82977	**—**	**that's**	**one**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
-	—	那就是	一	,	不是	它	?	"

82977——这是其中之一，对吧?

" [jes] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ðæts] [wʌn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**cried**	**I**	**,**	**"**	**that's**	**one**	**.**
"	是的	,	"	哭	我	,	"	那就是	一	.

“是的，”我喊道，“那是一个。”

[preɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "

Pray	**,**	**let**	**me**	**look**	**at**	**it**	**.**	**"**
祈祷	,	让	我	看	在	它	.	"

请让我看一下。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sɪ'vɪrli] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**official**	**,**	**severely**	**.**
"	当然	不是	,	先生	,	"	回应	这	官方的	,	严重	.

“当然不行，先生，”那位官员严厉地回答道。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][æz; əz]

"	With	regard	to	Mr	.	Townshend	,	I	have	my	orders	,	but	as
"	和	看待	到	先生	.	汤森德	,	我	有	我的	订单	,	但	作为

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪm; ɪm]['oʊnli] . "

respects	him	only	.	"
尊重	他	仅有的	.	"

“至于汤森先生，我已接到命令，但仅限于他个人。”

" ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Perfectly	right	,	"	remarked	the	Bow	Street	runner	,	approvingly	.
"	完美	正确的	,	"	评论	这	弓	街道	跑步者	,	赞许地	.

“完全正确，”鲍街的跑步者赞许地说道。

" [ðen] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][mæn] .

"	Then	please	to	give	it	to	me	,	my	man	.
"	然后	请	到	给	它	到	我	,	我的	男人	.

“那么，请把它给我吧，我的朋友。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ? "

Are	there	any	more	?	"
是	那里	任何	更多的	?	"

还有吗?

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] — - , - , - . "

"	Yes	,	there	are	—	78	,	79	,	80	.	"
"	是的	,	那里	是	—	-	,	-	,	-	.	"

“是的，有——78、79、80。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðæt] [ɪz] [fɔːr] [ɪn][ɔːl] , [ðen] .

That	is	four	in	all	,	then	.
那	是	四	在	全部	,	然后	.

总共就是四个了。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

"	The	detective	took	them	up	,	and	showed	them	to	me	:	of	course	,	I
"	这	侦探	采取	他们	向上	,	和	显示	他们	到	我	:	的	课程	,	我

[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] ;

could	not	identify	them	;
可以	不是	确认	他们	;

“侦探把它们带走，拿给我看：当然，我认不出它们是什么；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [ɔː] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hændz] — [hændz] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

but	still	I	felt	some	awe	to	think	what	hands	—	hands	imbued	with	blood	,
但	仍然	我	毛毡	一些	敬畏	到	思考	什么	双手	—	双手	注入	和	血	,

但想到那双手——沾满鲜血的双手——我仍然感到敬畏。

[pər'tʃæns] — [ðoʊz] [noʊts] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sɜːr]

perchance	—	those	notes	might	have	passed	through	since	I	had	seen	Sir
或许	—	那些	笔记	可能	有	通过了	通过	自从	我	有	已见	先生

[mæsɪŋbɜ·d] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Massingberd	thrust	them	into	his	pocket	.
马辛伯德	推力	他们	进入	他的	口袋	.

或许——那些纸条可能已经流传开了，因为我曾亲眼看到马辛伯德爵士把它们塞进口袋里。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['kæri] [ðiːz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] .

" I cannot carry these away with me , my good friend , I suppose ? " inquired Mr .

" 我 不能 携带 这些 离开 和 我 , 我的 好的 朋友 , 我 认为 ? " 询问 先生 .

['taʊnˌʃɛnd] , [pər'sweɪsɪvli] .

Townshend , persuasively .

汤森德 , 令人信服地 .

“我想我不能把这些东西带走吧，我的好朋友？”汤森先生恳切地问道。

" [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , ['mɪstər] . ['rʌnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðiːz]

" By no manner of means , Mr . Runner , " replied the guardian of these

" 经过 不 方式 的 方法 , 先生 . 跑步者 , " 回复 这 监护人 的 这些

['ʌŋktʃuəs] ['treʒərz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

unctuous treasures , with dignity .

油润的 宝藏 , 和 尊严 .

“绝不可能，鲁纳先生，”这些珍贵宝物的守护者庄重地回答道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hɪm'self] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" His Majesty himself would never be so mad as to ask such a thing .

" 他的 威严 他自己 会 绝不 是 所以 疯狂的 作为 到 问 这样的 一个 事物 .

“陛下本人绝不会愚蠢到提出这样的要求。”

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

A written order from the governor himself would not permit you to do it . "

一个 书面 命令 从 这 州长 他自己 会 不是 允许 你 到 做 它 . "

州长亲自签署的书面命令不允许你这样做。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ; [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

" Very good , sir ; then we won't trouble the governor to write one , " returned the

" 非常 好的 , 先生 ; 然后 我们 惯于 麻烦 这 州长 到 写 一 , " 返回 这

[dɪ'tektɪv] , ['draɪli] .

detective , dryly .

侦探 , 干巴巴地 .

“很好，先生；那我们就不用麻烦州长写一份了，”侦探冷冷地回答道。

" [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [haʊ'evər] — [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] — [ɪz] [ðɪs] :

" What I must know , however — permission or no permission — is this :

" 什么 我 必须 知道 , 然而 — 允许 或者 不 允许 — 是 这 :

“然而，无论是否获得许可，我必须知道的是：

[baɪ] [huːz] [hænd][wɜːr; wər] [ðiːz] [swiːt] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

by whose hand were these sweet - smelling and precious articles paid into the

经过 谁 手 是 这些 甜的 - 闻起来 和 宝贵的 文章 有薪酬的 进入 这

[bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

Bank of England ?

银行 的 英格兰 ?

这些香气扑鼻、价值连城的物品究竟是谁存入了英格兰银行?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] , ['ʌndər] [les] ['æŋkʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

" It would have been amusing , under less anxious circumstances ,

" 它 会 有 到过 有趣 , 在下面 较少的 焦虑的 情况 ,

“如果不是在如此紧张的情况下，这或许会很有趣。”

[tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] ,

to have watched the demeanour of these two personages ,

到 有 观看 这 风度 的 这些 二 人物 ,

曾观察过这两个人的举止，

[iːtʃ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

each jealous of the dignity of those by whom he was employed ,

每个 嫉妒的 的 这 尊严 的 那些 经过 谁 他 曾是 受雇 ,

他们都嫉妒雇主的尊严，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [sə'rendər] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛlə,geɪtəd]

and	neither	in	the	least	disposed	to	surrender	one	tittle	of	his	delegated
和	两者都不	在	这	至少	处置	到	投降	一	标题	的	他的	委托

[ə'θɔ:rəti] .

authority	.
权威	.

而且丝毫没有放弃其被授予的任何权力的意愿。

" [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [bi:; bi] [sə'plaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['stɪfli]

"	That	information	will	,	no	doubt	,	be	supplied	to	you	,	"	replied	the	official	,	stiffly
"	那	信息	将要	,	不	怀疑	,	是	供应	到	你	,	"	回复	这	官方的	,	僵硬地

,

,
,

“毫无疑问，我们会将这些信息提供给你，”那位官员生硬地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [raɪt] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] .

"	if	it	is	thought	right	—	and	not	otherwise	.
"	如果	它	是	想法	正确的	—	和	不是	否则	.

“如果认为这样做是对的——而不是其他情况。”

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

Follow	me	,	gentlemen	,	if	you	please	,
跟随	我	,	先生们	,	如果	你	请	,

请各位先生跟我来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [də'rekt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] .

and	I	will	direct	you	to	the	office	where	such	an	application	may	be	made	.
和	我	将要	直接的	你	到	这	办公室	在哪里	这样的	一个	应用	可能	是	制成	.

我会指引你到可以办理此类申请的办公室。

" [ðɪs] [wi:; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	This	we	did	;	and	I	am	bound	to	say	,
"	这	我们	做过	;	和	我	是	边界	到	说	,

“我们做到了；而且我必须说，

[met] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [sə'vɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn]

met	with	very	great	civility	from	the	superintendent	of	the	department	in
遇见	和	非常	伟大的	礼貌	从	这	校长	的	这	部门	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

相关部门主管以非常礼貌的态度接待了我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hju:dʒ]

In	spite	of	the	admirable	and	systematic	manner	in	which	the	huge
在	尽管如此	的	这	令人钦佩的	和	系统	方式	在	哪个	这	巨大的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] ,

establishment	was	carried	on	,
建立	曾是	携带	在	,

尽管这个庞大的机构运作方式令人钦佩且系统化，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

it	was	not	easy	,	and	in	many	cases	would	have	been	impossible	,
它	曾是	不是	简单的	,	和	在	许多	案例	会	有	到过	不可能的	,

这并不容易，在很多情况下甚至是不可能的。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [noʊt] ;

to	discover	what	individual	had	paid	in	any	particular	note	;
到	发现	什么	个人	有	有薪酬的	在	任何	特别的	笔记	;

查明某张票据是由哪位个人支付的；

[bʌt; bət] ['evri] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] .

but	every	pains	and	trouble	were	taken	in	our	behalf	,	to	effect	this	.
但	每一个	疼痛	和	麻烦	是	已采取	在	我们的	代表	,	到	影响	这	.

但为了实现这一点，他们付出了巨大的努力和心血。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [noʊts] , ['oʊnli][wʌn] , [noʊ] . - ,

Out	of	the	four	notes	,	only	one	,	No	.	82979	,
出去	的	这	四	笔记	,	仅有的	一	,	不	.	-	,

四张纸条中，只有一张，编号 82979，

[kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] — [wʌn]

could	be	identified	as	having	been	received	from	any	particular	person	—	one
可以	是	已识别	作为	拥有	到过	已收到	从	任何	特别的	人	—	一

['mɪstər] . ['wɝːrəl] ,

Mr	.	Worrall	,
先生	.	沃勒尔	,

可以确定是从某个特定的人那里收到的——比如沃勒尔先生，

[ə; eɪ] [sɪlk] - ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

a	silk	-	merchant	in	the	City	.
一个	丝绸	-	商人	在	这	城市	.

城里的一位丝绸商人。

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] ['wɔrməst] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld]

Having	expressed	our	warmest	thanks	to	the	authorities	,	we	immediately	called
拥有	表达	我们的	最温暖	谢谢	到	这	当局	,	我们	立即地	称为

[ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

a	coach	,
一个	教练	,

我们向有关部门表达了最诚挚的谢意后，立即叫了一辆巴士。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['werhaʊs] .

and	started	off	to	this	gentleman's	warehouse	.
和	开始	离开	到	这	绅士的	仓库	.

于是，我启程前往这位先生的仓库。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ,

We	were	so	fortunate	as	to	find	him	in	,
我们	是	所以	幸运	作为	到	寻找	他	在	,

我们非常幸运地找到了他，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['rezɪdəns]

although	he	was	just	upon	the	point	of	setting	forth	to	his	private	residence
虽然	他	曾是	只是	之上	这	观点	的	环境	前进	到	他的	私人的	住宅

.

:
.

虽然他当时正准备动身前往自己的住所。

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Upon	an	examination	of	his	books	,
之上	一个	考试	的	他的	图书	,

查阅他的著作后，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd]

we	discovered	no	record	of	the	bank	-	note	about	which	we	were	concerned
我们	发现	不	记录	的	这	银行	-	笔记	关于	哪个	我们	是	担心的

; [stɪl] ,

;	still	,
;	仍然	,

我们没有找到我们所关注的那张钞票的任何记录；然而，

[hiː; hi] ['fræŋkli] [oʊnd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌmemə'rændə] [wɜːr; wər][nɑːt] [kept] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv]

he	frankly	owned	to	us	that	such	memoranda	were	not	kept	with	excessive
他	坦率地说	拥有	到	我们	那	这样的	备忘录	是	不是	保留	和	过多的

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

他坦率地向我们承认，这类备忘录并没有保存得非常准确。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [jet] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rekt] , "

"	It	is	possible	yet	that	the	people	at	the	Bank	may	have	been	correct	,	"
"	它	是	可能的	然而	那	这	人们	在	这	银行	可能	有	到过	正确的	,	"

[əb'zɜːrvd] [hiː; hi] .

observed	he	.
观察到	他	.

“银行方面的人或许是对的，”他评论道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

"	You	had	better	return	there	;	and	since	the	matter	is	one	of	life	and
"	你	有	更好的	返回	那里	;	和	自从	这	事情	是	一	的	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

你最好还是返回那里；因为这事关生死，

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	do	not	mind	confiding	to	you	,
我	做	不是	头脑	倾诉	到	你	,

我不介意向你倾诉。

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [noʊt] [hæz; həz] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr][hændz][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

that	if	that	note	has	passed	through	our	hands	at	all	,	it	will	have	the
那	如果	那	笔记	有	通过了	通过	我们的	双手	在	全部	,	它	将要	有	这

['letər] ['dʌbljuː] ,

letter	W	,
信	W	,

如果那张纸条曾经经手过我们，那么它上面一定会有字母W。

[ɪn] [red] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] ,

in	red	,	upon	the	back	of	it	;	it	is	very	small	,
在	红色的	,	之上	这	后退	的	它	;	它	是	非常	小的	,

背面是红色的；它很小。

[bʌt; bət] [stɪl] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] . "

but	still	can	be	deciphered	without	a	magnifying	-	glass	.	"
但	仍然	能	是	已破译	没有	一个	放大	-	玻璃	.	"

但即使不用放大镜也能辨认出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk] , " [əb'zɜːrvd] [aɪ] , " [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [aɪ] [sɔː] . "

"	There	was	no	mark	,	"	observed	I	,	"	upon	any	of	the	notes	I	saw	.	"
"	那里	曾是	不	标记	,	"	观察到	我	,	"	之上	任何	的	这	笔记	我	锯	.	"

“我看到的所有纸条上都没有标记，”我注意到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] , [rɪ'flektɪvli] ;

"	There	was	a	mark	,	"	remarked	the	Bow	Street	runner	,	reflectively	;
"	那里	曾是	一个	标记	,	"	评论	这	弓	街道	跑步者	,	反思地	;

“那里有个痕迹，”鲍街跑步者若有所思地说；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [noʊt] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt]

and	I	am	pretty	sure	it	was	upon	this	very	note	.	—	"	It	is	no	wonder	that
和	我	是	漂亮的	当然	它	曾是	之上	这	非常	笔记	.	—	"	它	是	不	想知道	那

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	did	not	see	it	,
你	做过	不是	看	它	,

而且我几乎可以肯定，事情就是基于此。“难怪你没看到，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [jʊr; jər] ['laɪvlihʊd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] , [æz; əz] [maɪn] [dʌz] , [ə'pɑːn]

young	gentleman	,	since	your	livelihood	does	not	depend	,	as	mine	does	,	upon
年轻的	绅士	,	自从	你的	生计	做	不是	依赖	,	作为	矿	做	,	之上

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

keeping	my	eyes	about	me	.
保持	我的	眼睛	关于	我	.

年轻的先生，因为你的生计不像我一样依赖于时刻保持警惕。

[ðə; ði][mɑːrk][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['ɔːlmoʊst] [əˈblitəreitid] [baɪ][ðə; ði] [red] " ['kænsəld] " [wɪtʃ]

The	mark	in	question	was	also	almost	obliterated	by	the	red	"	Cancelled	"	which
这	标记	在	问题	曾是	还	几乎	彻底摧毁	经过	这	红色的	"	取消	"	哪个

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊt] ;

the	Bank	had	placed	upon	the	note	;
这	银行	有	放置	之上	这	笔记	;

银行在钞票上盖上的红色“已注销”字样几乎完全遮盖了该标记；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [oʊ] . "

but	as	far	as	I	could	make	it	out	,	it	was	the	letter	O	.	"
但	作为	远的	作为	我	可以	制作	它	出去	,	它	曾是	这	信	哦	.	"

但就我所能辨认的，那是字母 O。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['praɪvət] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ɔɪl] ['kʌmpəni] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .

"	That	is	the	private	mark	of	the	Metropolitan	Oil	Company	,	"	exclaimed	Mr	.
"	那	是	这	私人的	标记	的	这	大都会	油	公司	,	"	惊呼	先生	.

['wɜːrəl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Worrall	,	without	hesitation	.
沃勒尔	,	没有	犹豫	.

“那是大都会石油公司的私有标志，”沃勒尔先生毫不犹豫地说道。

" [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] [oʊn] ['siːkrɪts] ,

"	Although	,	indeed	,	because	I	have	told	my	own	secrets	,
"	虽然	,	的确	,	因为	我	有	讲述	我的	自己的	秘密	,

“虽然，的确，因为我已经说出了自己的秘密，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	am	not	sure	that	I	am	justified	in	revealing	those	of	other	people	.
我	是	不是	当然	那	我	是	合理的	在	揭示	那些	的	其他	人们	.

我不确定我是否有正当理由透露他人的信息。

[ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [striːt] [tuː; tə] [ðɪs] .

Their	offices	are	in	the	very	next	street	to	this	.
他们的	办公室	是	在	这	非常	下一个	街道	到	这	.

他们的办公室就在隔壁街。

" [ɔːf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [haʊndz] , [huː] , ['æftər] , [ə; eɪ] [tʃek] , [hæv; həv] [wʌns] [mɔːr] [strʌk] [ðə; ði]

"	Off	we	started	like	hounds	,	who	,	after	,	a	check	,	have	once	more	struck	the
"	离开	我们	开始	喜欢	猎犬	,	WHO	,	后	,	一个	查看	,	有	一次	更多的	击	这

[sent] .

scent	.
香味	.

“我们像猎犬一样出发了，经过一番搜寻，我们再次嗅到了气味。”

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Business	**in**	**the**	**City**	**had**	**by**	**this**	**time**	**greatly**	**diminished**	**,**	**and**	**many**	**of**	**the**
商业	在	这	城市	有	经过	这	时间	非常	减少	,	和	许多	的	这

[ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ;

shops	**were**	**closed**	**;**
商店	是	关闭	;

此时，城里的商业活动已经大大减少，许多商店都关门了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔɪl] ['kʌmpəni:z] [em'pɔ:riəm] , [æz; əz] [bɪ'hoʊvd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm]

but	**the**	**Oil**	**Company's**	**emporium**	**,**	**as**	**behoved**	**it**	**,**	**was**	**lighted**	**up**	**from**
但	这	油	公司的	商场	,	作为	应尽的义务	它	,	曾是	照明	向上	从

['selər] [tu:; tə] ['gærət] ,

cellar	**to**	**garret**	**,**
地窖	到	阁楼	,

但石油公司的商场，按照其规定，从地下室到阁楼都灯火通明。

[tu:; tə] [gɪv] [ə'ʃʊrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [soʊld][kʊd; kəd][tɜ:rn] [naɪt] , [ænd; ənd]

to	**give**	**assurance**	**to**	**the**	**world**	**that**	**what**	**they**	**sold**	**could**	**turn**	**night**	**,**	**and**
到	给	保证	到	这	世界	那	什么	他们	卖	可以	转动	夜晚	,	和

['i:v(ə)n] ['lʌndən] [fɑ:g] ,

even	**London**	**fog**	**,**
甚至	伦敦	多雾路段	,

为了向世人保证，他们所售卖的产品能够驱散黑夜，甚至伦敦的雾霾。

['ɪntu:] [deɪ] .

into	**day**	**.**
进入	天	.

进入白天。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌlu:mɪ'nɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]

Notwithstanding	**the**	**extreme**	**luminosity**	**of**	**the**	**premises**	**,**	**we**	**found**	**the**	**accounts**
虽然	这	极端	亮度	的	这	前提	,	我们	成立	这	账户

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [haʊ'evər] ,

of	**the**	**establishment**	**,**	**however**	**,**
的	这	建立	,	然而	,

尽管场所光线极其明亮，但我们还是找到了该机构的账目，然而：

['ræðər] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ;

rather	**opaque**	**and**	**complicated**	**;**
相当	不透明	和	复杂的	;

相当晦涩复杂；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑ:ks] [pʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

and	**although**	**nothing**	**could**	**exceed**	**the**	**pains**	**which**	**the**	**clerks**	**put**	**themselves**	**to**
和	虽然	没有什么	可以	超过	这	疼痛	哪个	这	职员	放	他们自己	到

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ,

upon	**our**	**account**	**,**
之上	我们的	帐户	,

尽管没有什么能比得上职员们为我们付出的辛勤努力，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [noʊ] . - [kʊd; kəd][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [bəuθ][æz; əz] [rɪ'spektɪd]

it	**was**	**several**	**hours**	**before**	**No**	**.**	**82979**	**could**	**be**	**identified**	**,**	**both**	**as**	**respected**
它	曾是	一些	小时	前	不	.	-	可以	是	已识别	,	两个都	作为	受人尊敬

[ɪts] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] .

its	**incoming**	**and**	**outgoing**	**.**
它是	即将到来	和	外向	.

几个小时后，才确定了第 82979 号航班的来往情况。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,

Finally	**,**	**however**	**,**
最后	,	然而	,

然而，最后，

[wiː; wi] [gliːnd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd]

we	gleaned	the	certain	information	that	the	note	in	question	had	been	received
我们	收集	这	肯定	信息	那	这	笔记	在	问题	有	到过	已收到

['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['priːviəsli] [baɪ][ðə; ði] [ɔɪl] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪstər] . - ,

only	a	day	or	two	previously	by	the	Oil	Company	from	a	Mr	.	Vanderseld	,
仅有的	一个	天	或者	二	之前	经过	这	油	公司	从	一个	先生	.	-	,

我们确切地得知，这份纸条是石油公司在一两天前从一位名叫范德塞尔德的先生那里收到的。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ves(ə)l] , [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

the	skipper	of	a	foreign	vessel	,	then	lying	in	the	port	of	London	,	but	which	,
这	船长	的	一个	外国的	血管	,	然后	说谎	在	这	港口	的	伦敦	,	但	哪个	,

一艘外国船只的船长，当时停泊在伦敦港，但是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] [ɪ'miːdiətli] .

he	had	informed	them	,	was	to	sail	immediately	.
他	有	知情的	他们	,	曾是	到	帆	立即地	.

他已通知他们，要立即启航。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɔɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪn][læmps] , [ænd; ənd]['teɪkən]

He	had	bought	a	small	quantity	of	oil	for	his	cabin	lamps	,	and	taken
他	有	买	一个	小的	数量	的	油	为了	他的	舱	灯	,	和	已采取

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

it	with	him	,
它	和	他	,

他买了一小瓶油，准备放在小屋的灯里，并随身携带了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn]['hæmbɜːrg] ,

but	had	ordered	a	large	supply	to	be	sent	to	his	address	in	Hamburg	,
但	有	订购	一个	大的	供应	到	是	发送	到	他的	地址	在	汉堡	,

但他已订购了一大批货物寄往他在汉堡的地址。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dres] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	this	address	we	were	made	acquainted	.
和	和	这	地址	我们	是	制成	熟人	.

我们通过这个地址认识了对方。

" [wel] , ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊld]

"	Well	,	Mr	.	Townshend	,	"	quoth	Mr	.	Harvey	Gerard	,	as	we	rolled
"	出色地	,	先生	.	汤森德	,	"	引用	先生	.	哈维	杰拉德	,	作为	我们	滚动

['hoʊmwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,

homewards	in	a	hackney	-	coach	,
回家	在	一个	哈克尼	-	教练	,

“好吧，汤森先生，”哈维·杰拉德先生说道，我们乘坐出租马车驶向回家的路。

['æftər]['sev(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - ['hʌntɪŋ] , " [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuːz] [pɔː'tendz] ?

after	seven	hours	of	this	man	-	hunting	,	"	what	think	you	that	this	news	portends	?
后	七	小时	的	这	男人	-	打猎	,	"	什么	思考	你	那	这	消息	预兆	?

经过七个小时的搜捕，“你认为这条新闻预示着什么？”

[ɪz][ðə; ði] [geɪm] [stɪl] [ə'fʊt] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ded] [geɪm] — ['kwɑːri] ? "

Is	the	game	still	afoot	,	or	is	it	only	dead	game	—	quarry	?	"
是	这	游戏	仍然	步行	,	或者	是	它	仅有的	死的	游戏	—	采石场	?	"

游戏还在进行吗？还是说，猎物已经死了？

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər]

"	I	can	speak	with	no	sort	of	certainty	yet	,	"	replied	the	Bow	Street	runner
"	我	能	说话	和	不	种类	的	肯定	然而	,	"	回复	这	弓	街道	跑步者

;

;

;

“我现在还不能肯定地说，”鲍街的信使回答道；

" [bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][noʊts] ['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ðə; ði] 17th [ɔːr][soʊ]

"	but	next	to	all	the	notes	having	been	paid	into	the	Bank	on	the	17th	or	so
"	但	下一个	到	全部	这	笔记	拥有	到过	有薪酬的	进入	这	银行	在	这	17th	或者	所以

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

“但除此之外，所有票据都在17号左右存入了银行——也就是说，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['ɪndɪkeɪtɪd][sɜːr] - ['mɜːrdər][ænd; ənd]

as	I	told	you	,	would	have	almost	indicated	Sir	Massingberd's	murder	and
作为	我	讲述	你	,	会	有	几乎	表明的	先生	-	谋杀	和

['rɑːbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

正如我之前告诉你的，这几乎可以断定是马辛伯德爵士被谋杀和抢劫所为。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [wɜːrs] ['taɪdɪŋz][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ]

without	any	doubt	—	I	know	of	no	worse	tidings	than	this	,	of	their	having
没有	任何	怀疑	—	我	知道	的	不	更糟	消息	比	这	,	的	他们的	拥有

[kʌm] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] .

come	from	Hamburg	.
来	从	汉堡	.

毫无疑问——我从未听说过比这更糟糕的消息，那就是这些消息来自汉堡。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr]['eɪdʒənsi] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

There's	a	regular	agency	abroad	,	and	particularly	in	that	town	,
有	一个	常规的	机构	国外	,	和	特别	在	那	镇	,

国外有一家正规的代理机构，尤其是在那个城镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] [dɪs'ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] .

for	the	sale	of	Bank	of	England	notes	dishonestly	come	by	.
为了	这	销售	的	银行	的	英格兰	笔记	不诚实地	来	经过	.

以不正当手段出售英格兰银行票据。

[ɪf] [ə; eɪ] [θiːf] ['kænɑːt] [get][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['plʌndər] ['ɪntuː][goʊld] ,

If	a	thief	cannot	get	to	the	Bank	immediately	,	to	turn	his	plunder	into	gold	,
如果	一个	贼	不能	得到	到	这	银行	立即地	,	到	转动	他的	掠夺	进入	金子	,

如果窃贼不能立即前往银行将赃物兑换成黄金，

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] ,

he	sends	it	across	the	water	;	and	then	it	comes	back	to	us	at	home	,
他	发送	它	穿过	这	水	;	和	然后	它	来	后退	到	我们	在	家	,

他把它寄过水面；然后它又回到了我们家。

[θruː] ['ɑːnɪst] [hændz] [ɪ'nʌf] .

through	honest	hands	enough	.
通过	诚实的	双手	足够的	.

通过诚实之手。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] - ;

We	must	communicate	,	of	course	,	with	Vanderseld	;
我们	必须	交流	,	的	课程	,	和	-	;

我们当然必须与范德塞尔德沟通；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	the	probability	is	that	he	will	be	unable	to	give	us	any	information	.
但	这	可能性	是	那	他	将要	是	无法	到	给	我们	任何	信息	.

但他很可能无法提供任何信息。

[ðiːz] [siː] - ['fɛloʊz] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ðer; ðər] [oʊn] [treɪd] .

These	sea	-	fellows	take	account	of	nothing	except	what	concerns	their	own	trade	.
这些	海	-	伙伴们	拿	帐户	的	没有什么	除了	什么	担忧	他们的	自己的	贸易	.

这些海员除了自己的生意之外，什么都不考虑。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ]

He	may	remember	the	quarter	that	the	wind	was	blowing	from	upon	the	day
他	可能	记住	这	四分之一	那	这	风	曾是	吹	从	之上	这	天

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [noʊt] ,

he	had	the	note	,
他	有	这	笔记	,

他或许还记得拿到那张纸条那天，风是从哪个方向吹来的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [bles] [juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [huː]

to	a	nicety	;	but	he	won't	have	a	notion	,	bless	you	,	as	to	who
到	一个	友善	;	但	他	惯于	有	一个	概念	,	保佑	你	,	作为	到	WHO

[peɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

paid	it	him	.
有薪酬的	它	他	.

非常讲究；但他绝对想不到是谁付给他的钱，真是可怜。

[noʊ] — [its] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [saɪn] [jet] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðæt] - [er] [noʊt][hæz; həz] [kʌm] [θruː]

No	—	it's	the	worst	sign	yet	,	to	my	mind	,	that	that	'	ere	note	has	come	through
不	—	它是	这	最差	符号	然而	,	到	我的	头脑	,	那	那	-	埃雷	笔记	有	来	通过

['fɔːrən] [hændz] .

foreign	hands	.
外国的	双手	.

不——在我看来，这是最糟糕的迹象，因为那张纸条已经过外国人之手。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [striːt]

But	don't	you	be	down	-	hearted	,	my	young	gentleman	,	"	added	the	Bow	Street
但	不	你	是	向下	-	心地	,	我的	年轻的	绅士	,	"	额外	这	弓	街道

['rʌnər] ,

runner	,
跑步者	,

“但是，我的小伙子，别灰心丧气，”鲍街的跑腿员补充道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [lʊkt] ['veri] [fægd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; " [aɪl] [faɪnd]

addressing	himself	to	Marmaduke	,	who	looked	very	fagged	and	anxious	;	"	I'll	find
解决	他自己	到	马默杜克	,	WHO	看起来	非常	疲惫不堪	和	焦虑的	;	"	患病的	寻找

[jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

your	respected	uncle	,
你的	受人尊敬	叔叔	,

他对着看起来非常疲惫焦虑的马默杜克说道：“我会找到你尊敬的叔叔，

[maɪnd][juː; jʊ] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [ded] , [waɪ] ,

mind	you	,	let	him	be	where	he	will	;	and	if	he's	dead	,	why	,
头脑	你	,	让	他	是	在哪里	他	将要	;	和	如果	他是	死的	,	为什么	,

请注意，就让他去他想去的地方吧；如果他死了，那又怎样？

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] - [neɪlz] .

you	shall	see	his	corpse	,	though	I	have	to	dig	it	up	with	my	finger	-	nails	.
你	将	看	他的	尸体	,	尽管	我	有	到	挖	它	向上	和	我的	手指	-	指甲	.

你会看到他的尸体，不过我得用指甲把它挖出来。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] ['steɪtmənt] [wiː; wi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]

"	With	which	comforting	statement	we	had	,	for	that	evening	,	to	be
"	和	哪个	令人感到安慰	陈述	我们	有	,	为了	那	晚上	,	到	是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

“那天晚上，我们有了这句令人安慰的话，就心满意足了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər] .

A	BENEVOLENT	STRANGER	.
一个	仁慈	陌生人	.

一位好心的陌生人。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ʌv; əv]['hæmbɜ:rg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['pendɪŋ]

Having	written	to	Mr	.	Vanderseld	of	Hamburg	,	there	was	nothing	,	pending
拥有	书面	到	先生	.	-	的	汉堡	,	那里	曾是	没有什么	,	待办的

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

the	reception	of	his	reply	,
这	接待	的	他的	回复	,

我给汉堡的范德塞尔德先生写了信，但一直没有结果，只等他的回信。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] [tu:; tə][du:] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]

for	even	Mr	.	Townshend	to	do	beyond	his	favourite	occupation	of	keeping
为了	甚至	先生	.	汤森德	到	做	超过	他的	最喜欢的	职业	的	保持

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

his	eyes	open	.
他的	眼睛	打开	.

即使是汤森先生，除了睁大眼睛做他最喜欢的事情之外，也做不了其他事情了。

[wi:; wi] ['ædvərtaɪzd] , [haʊ'evər] ,

We	advertised	,	however	,
我们	广告	,	然而	,

我们做了广告，但是.....

[ɪn][ðə; ði] " ['mɔ:rnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] " ([ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ]

in	the	"	Morning	Chronicle	"	(	a	print	that	at	that	time	was	far	from	looking
在	这	"	早晨	编年史	"	(	一个	打印	那	在	那	时间	曾是	远的	从	寻找

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

在《晨报》（当时的一份报纸远非具有前瞻性）上，

[tu:; tə] [deθ] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɪts] [aɪz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]

to	death	from	want	of	circulation	,	and	the	having	its	eyes	closed	by	a
到	死亡	从	想	的	循环	,	和	这	拥有	它是	眼睛	关闭	经过	一个

['peni] [pi:s]) ,

penny	piece	)	,
一分钱	片	)	,

（因血液循环不畅而死，以及被一便士硬币蒙住双眼）

[ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " [sʌn] ,

in	the	"	Times	,	"	and	in	the	"	Sun	,
在	这	"	《时代周刊》	,	"	和	在	这	"	太阳	,

在《泰晤士报》和《太阳报》上，

" [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

"	and	offered	a	reward	of	one	hundred	guineas	for	tidings	of	the	missing
"	和	提供	一个	报酬	的	一	百	几内亚	为了	消息	的	这	丢失的

['bærənət] ;

baronet	;
男爵	;

“并悬赏一百几尼，征集失踪男爵的消息；

[nɔ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [stri:t] ['rʌnɜ-z] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

nor	,	in	spite	of	the	Bow	Street	Runner's	depreciating	remarks	upon	this	point	,
也不	,	在	尽管如此	的	这	弓	街道	跑步者的	折旧	评论	之上	这	观点	,

尽管《弓街跑者报》对此发表了贬损性的评论，

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hoʊlli] [θroʊn] [ə'weɪ] .

were	our	efforts	in	that	direction	wholly	thrown	away	.
是	我们的	努力	在	那	方向	完全	抛掷	离开	.

我们在这方面的努力是否完全白费了?

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['njuːzˌpeɪpəz]

A	full	description	of	Sir	Massingberd	had	appeared	in	the	above	newspapers
一个	满的	描述	的	先生	马辛伯德	有	出现	在	这	多于	报纸

[fɔːr; fər][ten] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

for	ten	successive	days	,
为了	十	连续	天	,

上述报纸连续十天刊登了对马辛伯德爵士的详细介绍。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'levə)nθ] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃə)n] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	on	the	eleventh	,	the	following	information	came	of	it	.
和	在	这	第十一	,	这	下列的	信息	来了	的	它	.

11日，传来了以下相关信息。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['brekfəstɪŋ] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]

We	were	all	breakfasting	in	Harley	Street	,	Mr	.	Long	having	come	up	from
我们	是	全部	早餐	在	哈雷	街道	,	先生	.	长的	拥有	来	向上	从

['fɛrˌbɝːn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] ,

Fairburn	the	previous	day	,
费尔伯恩	这	以前的	天	,

我们当时都在哈利街吃早餐，朗先生前一天从费尔伯恩过来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

when	the	butler	informed	us	that	there	was	a	man	waiting	in	the	hall	,
什么时候	这	管家	知情的	我们	那	那里	曾是	一个	男人	等待	在	这	大厅	,

管家告诉我们，走廊里有个男人在等我们。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] " [eɪtʃ] . [dʒiː] . , " [huː] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌædvər'taɪzmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

who	wished	to	see	"	H	.	G	.	,	"	who	had	put	a	certain	advertisement	into	the
WHO	希望	到	看	"	H	.	G	.	,	"	WHO	有	放	一个	肯定	广告	进入	这

" [sʌn] " ['nuːzpeɪpər] .

"	Sun	"	newspaper	.
"	太阳	"	报纸	.

想见“HG”的人，就是在《太阳报》上登过广告的人。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [dʒɔːrdʒ] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['dʒeraːd,dʒə'raːd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Show	him	in	here	at	once	,	George	,	"	quoth	Mr	.	Gerard	,	rubbing	his
"	展示	他	在	这里	在	一次	,	乔治	,	"	引用	先生	.	杰拉德	,	擦	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“乔治，立刻把他带进来，”杰拉德先生搓着手说道。

" [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

"	How	pleased	I	shall	be	if	we	learn	what	we	wish	to	know	,	after	all	,
"	如何	高兴	我	将	是	如果	我们	学习	什么	我们	希望	到	知道	,	后	全部	,

“如果我们最终能了解到我们想知道的事情，我将多么高兴啊！”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [help][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [striːt] .

without	any	help	from	Bow	Street	.
没有	任何	帮助	从	弓	街道	.

没有得到鲍街的任何帮助。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [sɜːr] .

I	beg	you	will	take	a	chair	,	sir	.
我	求	你	将要	拿	一个	椅子	,	先生	.

先生，请您坐下。

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huːm]
" **These last words were addressed to a very respectable - looking person , whom**
" 这些 最后的 字 是 已解决 到 一个 非常 可敬 - 寻找 人 , 谁
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [ɪn] ,
the servant had ushered in ,
这 仆人 有 引导 在 ,

“这些话是说给一位看起来很体面的人听的，是仆人领进来的。”

[ænd; ənd] [huː] [boʊd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dekərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
and who bowed to us in a very decorous and unassuming fashion .
和 WHO 鞠躬 到 我们 在 一个 非常 得体 和 谦逊 时尚 .

他们以非常得体谦逊的方式向我们鞠躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] ,
He was attired in half - mourning ,
他 曾是 穿着 在 一半 - 丧 ,

他身着半丧服，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['leðər] [bæg][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [les]
and carried a little black leather bag and an umbrella — the latter a less
和 携带 一个 小的 黑色的 皮革 包 和 一个 伞 — 这 后者 一个 较少的
['kɑːmən] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪn] [ɪz] [naʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
common companion in these days than a cane is now — as though he had
常见的 伴侣 在 这些 天 比 一个 甘蔗 是 现在 — 作为 尽管 他 有
[dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
just come off a journey .
只是 来 离开 一个 旅行 .

他带着一个黑色小皮包和一把雨伞——在如今这个时代，雨伞比手杖更不常见——仿佛他刚结束一段旅程。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I have called , gentlemen , " said he ,
" 我 有 称为 , 先生们 , " 说 他 ,

“先生们，我已致电，”他说。

" ['sɪmpli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" simply in consequence of seeing a notice respecting the disappearance of a
" 简单地 在 结果 的 看到 一个 注意 尊重 这 消失 的 一个
['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [huːz] ['werəbaʊts] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . "
certain individual of whose whereabouts I am in a position to inform you . "
肯定 个人 的 谁 下落 我 是 在 一个 位置 到 通知 你 . "

“仅仅是因为我看到了有关某人失踪的通知，而我恰好可以告知您此人的下落。”

" [ɪz][sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [hiːθ] [ə'laɪv] , [sɜːr] ? " [gɑːspt] ['mɑːmədjuːk] .
" Is Sir Massingberd Heath alive , sir ? " gasped Marmaduke .
" 是 先生 马辛伯德 希思 活 , 先生 ? " 倒吸一口气 马默杜克 .

“马辛伯德·希思爵士还活着吗，先生？”马默杜克喘着气问道。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['fɜːrvəntli] .
" Heaven be praised , he is , sir , " responded the stranger , fervently .
" 天堂 是 赞扬 , 他 是 , 先生 , " 回应 这 陌生人 , 热切地 .

“感谢上天，他就是，先生，”陌生人热情地回答道。

" [əmf] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [wɪð; wɪθ] [les] ['paɪəti] .
" Umph , " ejaculated Mr . Gerard , with less piety .
" 嗯 , " 射精 先生 . 杰拉德 , 和 较少的 虔诚 .

“哼，”杰拉德先生不情愿地哼了一声。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [kept] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .
Mr . Long coughed behind his fingers , but otherwise kept a discreet silence .
先生 . 长的 咳嗽 在后面 他的 手指 , 但 否则 保留 一个 慎重 沉默 .

朗先生用手指捂着嘴咳嗽了一声，但除此之外，他一直保持着谨慎的沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

"	You	know	him	,	do	you	,	sir	?	"	inquired	our	host	.
"	你	知道	他	,	做	你	,	先生	?	"	询问	我们的	主持人	.

“先生，您认识他吗？”主人问道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [saɪt] , [ɪf] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	know	him	well	enough	by	sight	,	if	,	at	least	,
"	我	知道	他	出色地	足够的	经过	视线	,	如果	,	在	至少	,

“我至少从外表上就能认出他，

[jʊr; jər] ['ædvərtaɪzd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['ækjərət] , " [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr]

your	advertised	description	of	his	personal	appearance	is	accurate	,	"	resumed	our
你的	广告	描述	的	他的	个人的	外貌	是	准确的	,	"	恢复	我们的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

“你们广告中对他的外貌描述是准确的，”我们的访客继续说道。

" [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌɪnden'teɪʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	His	height	,	his	beard	,	the	curious	indentation	upon	his	forehead	,
"	他的	高度	,	他的	胡须	,	这	好奇的	缩进	之上	他的	前额	,

“他的身高，他的胡须，他额头上奇特的凹陷，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] ,

are	all	characteristic	of	the	man	whom	I	saw	last	night	,
是	全部	特征	的	这	男人	谁	我	锯	最后的	夜晚	,

这些都与我昨晚见到的那个人的特征相符。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	whom	I	have	seen	every	day	for	weeks	.
和	谁	我	有	已见	每一个	天	为了	周	.

而且我连续几周每天都能见到他。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [æt; ət] ['nʌtˌgɔːl] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['keimbridʒʃə]

He	is	living	under	the	name	of	Daneton	,	at	Nutgall	,	a	village	in	Cambridgeshire
他	是	活的	在下面	这	姓名	的	-	,	在	五倍子	,	一个	村庄	在	剑桥郡

,

,

,

他化名丹尼顿，住在剑桥郡的纳特加尔村。

[nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zaɪd] .

near	which	I	reside	.
靠近	哪个	我	居住	.

我居住的地方就在附近。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

I	have	not	the	slightest	doubt	whatever	of	his	identity	.
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	任何	的	他的	身份	.

我丝毫不怀疑他的身份。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] .

As	for	knowing	him	,	except	by	sight	,	however	,	I	cannot	say	that	I	do	.
作为	为了	会心	他	,	除了	经过	视线	,	然而	,	我	不能	说	那	我	做	.

至于是否认识他，除了亲眼所见之外，我不能说我认识他。

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ə'fens] , [ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ,

Without	meaning	offence	,	or	wishing	to	hurt	the	feelings	of	relations	,
没有	意义	罪行	,	或者	祝	到	伤害	这	情怀	的	关系	,

无意冒犯，也无意伤害亲友感情，

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['skersli] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
I may observe that his mode of life is scarcely one to make acquaintance with
我 可能 观察 那 他的 模式 的 生活 是 几乎 一 到 制作 熟人 和
[hɪm; ɪm] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
him advantageous .
他 有利 .

我必须指出，他的生活方式很难让人与他相识并从中获益。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk]
If I may speak without reserve upon the matter , I should state that he drank
如果 我 可能 说话 没有 预订 之上 这 事情 , 我 应该 状态 那 他 喝
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

如果允许我毫无保留地谈论此事，我必须指出，他酗酒严重。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ,
to the extent , indeed , the landlord of the inn has informed me , of ,
到 这 程度 , 的确 , 这 房东 的 这 客栈 有 知情的 我 , 的 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

事实上，至少就旅店老板告诉我的情况而言，

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [pər] ['diːm] . "
a bottle and a half of French brandy per diem . "
一个 瓶子 和 一个 一半 的 法语 白兰地 每 迪姆 . "

每天一瓶半法国白兰地。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] ['mɑːmədjuːk] , [nɑː'iːvli] .
" That must be my uncle , " observed Marmaduke , naïvely .
" 那 必须 是 我的 叔叔 , " 观察到 马默杜克 , 天真地 .

“那一定是我的叔叔，”马默杜克天真地说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" He is so , sir , without a doubt , " continued the stranger .
" 他 是 所以 , 先生 , 没有 一个 怀疑 , " 持续 这 陌生人 .

“先生，毫无疑问，他就是这样的人，”陌生人继续说道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['eni] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'wɔːrd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
" I do not seek for any pecuniary reward ; but having seen your advertisement ,
" 我 做 不是 寻找 为了 任何 金钱 报酬 ; 但 拥有 已见 你的 广告 ,

“我并不寻求任何金钱回报；但是看到你们的广告后，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]
I thought it my duty to come up hither , and relieve the feelings of anxious
我 想法 它 我的 责任 到 来 向上 这里 , 和 缓解 这 情怀 的 焦虑的
['relətɪvz] .
relatives .
亲属 .

我认为我有责任来到这里，安抚焦虑的亲戚们。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['taʊnʃend] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" Here the door opened , and Mr . Townshend walked in unannounced , as it
" 这里 这 门 打开 , 和 先生 . 汤森德 步行 在 未事先宣布的 , 作为 它
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [duː] .
was his custom to do .
曾是 他的 风俗 到 做 .

“这时门开了，汤森先生像往常一样不打招呼就走了进来。

['mɪrli] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Merely	**nodding**	**to**	**us**	**all**	**,**	**as**	**though**	**he**	**was**	**an**	**inmate**	**of**	**the**	**house**	**,**
仅仅	点头	到	我们	全部	,	作为	尽管	他	曾是	一个	囚犯	的	这	房子	,

他只是朝我们每个人点点头，就好像他是这栋房子里的住户一样。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

he	**sat**	**down**	**at**	**the**	**table**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**visitor**	**,**
他	卫星	向下	在	这	桌子	和	他的	后退	到	这	游客	,

他背对着来访者在桌边坐下，

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**roll**	**and**	**butter**	**.**
和	帮助	他自己	到	一个	卷	和	黄油	.

他给自己拿了个面包卷和黄油。

['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

Mr	**.**	**Gerard**	**explained**	**briefly**	**the**	**stranger's**	**errand**	**to**	**the**	**officer**	**of**	**justice**
先生	.	杰拉德	解释	简要地	这	陌生人的	差事	到	这	官	的	正义

, [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] ,

,	**and**	**then**	**observed**	**,**
,	和	然后	观察到	,

杰拉德先生简要地向司法官员解释了陌生人的来意，然后说道：

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] ,

"	**Are**	**we**	**to**	**understand**	**,**	**then**	**,**
"	是	我们	到	理解	,	然后	,

那么，我们应该理解为：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['nʌtˌgɔːl] ['hɪðər] ,

that	**you**	**have**	**been**	**so**	**good**	**as**	**to**	**come**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Nutgall**	**hither**	**,**
那	你	有	到过	所以	好的	作为	到	来	全部	这	方式	从	五倍子	这里	,

您真是太好了，竟然从纳特加尔一路赶来。

[ɪk'spresli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "

expressly	**to**	**give**	**us**	**this**	**information**	**?**	**"**
明确地	到	给	我们	这	信息	?	"

特意向我们提供这些信息吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] ;

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**man**	**with**	**frankness**	**;**
"	不	,	先生	,	"	回应	这	男人	和	坦率	;

“不，先生，”那人坦率地回答道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	**I**	**should**	**deceive**	**you**	**if**	**I**	**were**	**to**	**say**	**that**	**much**	**.**
"	我	应该	欺骗	你	如果	我	是	到	说	那	很多	.

“如果我说了那么多，那就是在欺骗你。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [soʊ][fɑːr][baɪ] [koʊtʃ] ; [aɪ] [keɪm] [ɑːn]

I	**have**	**business**	**in**	**the**	**City**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**arrived**	**so**	**far**	**by**	**coach**	**;**	**I**	**came**	**on**
我	有	商业	在	这	城市	到	-	天	,	和	到达的	所以	远的	经过	教练	;	我	来了	在

['hɪðər] ,

hither	**,**
这里	,

我今天有事要进城，一路坐马车来的；我就是这么来的。

['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][mɑːrk] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

merely	**a**	**few**	**miles**	**beyond**	**my**	**mark**	**;**	**that**	**is**	**all**	**for**	**which**	**you**	**are**	**indebted**	**to**
仅仅	一个	很少	英里	超过	我的	标记	;	那	是	全部	为了	哪个	你	是	负债累累	到

[ˌem 'iː] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

仅仅比我的目标远了几英里而已；这就是你欠我的一切。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['wɔːrmli] .

"	That	is	a	great	deal	,	"	observed	Mr	.	Long	,	warmly	.
"	那	是	一个	伟大的	交易	,	"	观察到	先生	.	长的	,	热情地	.

“那真是太好了，”朗先生热情地说道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	We	take	it	very	kindly	that	you	should	have	done	so	much	.	"
"	我们	拿	它	非常	亲切地	那	你	应该	有	完毕	所以	很多	.	"

“我们非常感激您做了这么多。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ]['duːti] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['mɑːdɪstli] .

"	I	thought	it	only	my	duty	,	sir	,	"	replied	the	visitor	,	modestly	.
"	我	想法	它	仅有的	我的	责任	,	先生	,	"	回复	这	游客	,	谦虚地	.

“先生，我认为这只是我的职责，”来访者谦虚地回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] . "

"	The	trouble	I	do	not	take	into	account	.	"
"	这	麻烦	我	做	不是	拿	进入	帐户	.	"

“我没有考虑到这些麻烦。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][poʊst] , " [əb'zɜːrvd]

"	What	a	pity	the	gentleman	did	not	think	of	writing	by	the	post	,	"	observed
"	什么	一个	遗憾	这	绅士	做过	不是	思考	的	写作	经过	这	邮政	,	"	观察到

['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] ,

Mr	.	Townshend	,
先生	.	汤森德	,

“真可惜这位先生没想到可以用邮寄的方式写信，”汤森先生评论道。

[stɪl] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [lɔːŋ]

still	proceeding	with	his	breakfast	;	"	that	would	have	saved	him	this	long
仍然	进行中	和	他的	早餐	;	"	那	会	有	已保存	他	这	长的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

他一边吃早餐一边说：“那样就能省去他这次漫长的跋涉了。”

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . "

and	us	many	days	of	anxiety	.	"
和	我们	许多	天	的	焦虑	.	"

我们因此焦虑了好几天。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	That	is	very	true	,	"	returned	the	stranger	;	"	but	the	fact	is	,
"	那	是	非常	真的	,	"	返回	这	陌生人	;	"	但	这	事实	是	,

“的确如此，”陌生人回答道；“但事实是，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['ænsər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

one	does	not	always	like	to	answer	advertisements	in	that	way	.
一	做	不是	总是	喜欢	到	回答	广告	在	那	方式	.

人们并不总是喜欢以这种方式回应广告。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [huː] - [eɪtʃ] . [dʒiː] . - [wʌz; wəz] ?

How	did	I	know	who	'	H	.	G	.	'	was	?
如何	做过	我	知道	WHO	-	H	.	G	.	-	曾是	?

我怎么会知道“HG”是谁?

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .

I	thought	also	that	a	personal	interview	would	be	more	satisfactory	.
我	想法	还	那	一个	个人的	面试	会	是	更多的	令人满意的	.

我也认为面谈会更合适。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
I am a poor man ,
我 是 一个 贫穷的 男人 ,

我是一个穷人，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]
but I did not grudge the chance of losing an hour or two on an errand of
但 我 做过 不是 怨恨 这 机会 的 输 一个 小时 或者 二 在 一个 差事 的
['tʃærəti] . "
charity . "
慈善机构 . "

但我并不介意花一两个小时去做些慈善杂事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , ['gluːmɪli] .
" You are very good , " answered Marmaduke , gloomily .
" 你 是 非常 好的 , " 回答 马默杜克 , 阴郁地 .

“你很优秀，”马默杜克闷闷不乐地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] , [pliːz] , [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" And you must , please , permit us , " added Mr . Long , taking out his
" 和 你 必须 , 请 , 允许 我们 , " 额外 先生 . 长的 , 采取 出去 他的
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

“而且，请您务必允许我们这样做，”朗先生说着，掏出了钱包。

" [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ˌriːɪm'bɜːrs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" to at least reimburse you for that loss of time . "
" 到 在 至少 补偿 你 为了 那 损失 的 时间 . "

“至少补偿你损失的时间。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl]
" It seems to me , " observed Mr . Townshend , speaking with his mouth full
" 它 似乎 到 我 , " 观察到 先生 . 汤森德 , 请讲 和 他的 嘴 满的
,
,
,

“依我看，”汤森先生嘴里塞满了食物，含糊不清地说，“

" [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['hɑːrdli] [delt] [baɪ] .
" that this gentleman is about to be rather hardly dealt by .
" 那 这 绅士 是 关于 到 是 相当 几乎 已处理 经过 .

“这位先生即将受到相当严厉的对待。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɪni] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ][wʌn] ,
It is true that a guinea , or even half a one ,
它 是 真的 那 一个 几内亚 , 或者 甚至 一半 一个 一 ,

确实，一枚几尼，甚至半枚几尼，

[meɪ] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] [taɪm] ;
may repay him for his lost time ;
可能 偿还 他 为了 他的 丢失的 时间 ;

或许会补偿他浪费的时间；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [hiːθ] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]
but if his intelligence respecting Sir Massingberd Heath turns out to be such
但 如果 他的 智力 尊重 先生 马辛伯德 希思 转弯 出去 到 是 这样的
[æz; əz][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he represents it ,
作为 他 代表 它 ,

但如果他对马辛伯德·希思爵士的了解真如他所描述的那样，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [rɪ'wɔːrd] . "

he	will	be	entitled	to	the	hundred	guineas	reward	.	"
他	将要	是	标题	到	这	百	几内亚	报酬	.	"

他将获得一百几尼的赏金。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ,

"	I	never	thought	of	that	,	"	observed	Mr	.	Long	,
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	观察到	先生	.	长的	,

“我从没想过这一点，”朗先生说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

returning	his	purse	to	his	pocket	not	without	a	blush	.
返回	他的	钱包	到	他的	口袋	不是	没有	一个	脸红	.

他脸红着把钱包放回口袋。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ,

"	I	hope	,	sir	,
"	我	希望	,	先生	,

“我希望，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] ['sɔːrdɪd] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] . "

that	you	will	acquit	me	of	any	sordid	design	in	what	I	proposed	to	do	.	"
那	你	将要	开释	我	的	任何	肮脏的	设计	在	什么	我	建议的	到	做	.	"

你会证明我提出的计划没有任何卑鄙的意图。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

"	Most	certainly	,	sir	,	"	returned	the	stranger	,	with	animation	;	"	and	indeed
"	最多	当然	,	先生	,	"	返回	这	陌生人	,	和	动画片	;	"	和	的确

[jʊr; jər] [vjuːz] ,

your	views	,
你的	浏览	,

“当然，先生，”陌生人兴致勃勃地回答道；“而且您的观点也确实如此。”

[æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

as	you	just	expressed	them	,	are	quite	in	accordance	with	my	own	.
作为	你	只是	表达	他们	,	是	相当	在	根据	和	我的	自己的	.

正如你刚才所说，这与我的想法非常一致。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['kwestʃən] ; [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti]

I	have	no	wish	whatever	for	the	reward	in	question	;	to	have	done	my	duty
我	有	不	希望	任何	为了	这	报酬	在	问题	;	到	有	完毕	我的	责任

[ɪz] ,

is	,
是	,

我丝毫不求回报；尽到我的职责就足够了。

[aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	hope	,	a	sufficient	recompense	for	me	.
我	希望	,	一个	充足的	补偿	为了	我	.

我希望这能给我足够的补偿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ] ['kænɑːt] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn]

I	cannot	well	afford	to	lose	these	two	or	three	hours	which	have	been	expended	in
我	不能	出色地	买得起	到	失去	这些	二	或者	三	小时	哪个	有	到过	已支出	在

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

your	service	.
你的	服务	.

我不能白白浪费这两三个小时为您服务的时间。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

A	couple	of	guineas	would	quite	repay	me	for	this	,
一个	夫妻	的	几内亚	会	相当	偿还	我	为了	这	,

几个几尼就足以补偿我了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ə'pɑːn][maɪ][saɪd] .

and	even	leave	the	obligation	upon	my	side	.
和	甚至	离开	这	义务	之上	我的	边	.

甚至把责任都推给了我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]

"	There	was	a	silence	for	a	little	,	during	which	Mr	.	Long	gazed	inquiringly
"	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	小的	,	期间	哪个	先生	.	长的	凝视	询问地

[æt; ət]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,

at	Mr	.	Gerard	,
在	先生	.	杰拉德	,

一阵短暂的沉默后，朗先生疑惑地看着杰拉德先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [lʊkt] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] ; [ðen] ,

and	he	,	in	his	turn	,	looked	towards	Mr	.	Townshend	;	then	,
和	他	,	在	他的	转动	,	看起来	向	先生	.	汤森德	;	然后	,

然后，他转头看向汤森先生；接着，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːgnɪzənt] [ðæt]

as	though	the	back	of	that	gentleman's	head	had	been	cognizant	that
作为	尽管	这	后退	的	那	绅士的	头	有	到过	认知	那

['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

counsel	was	demanded	of	it	,
法律顾问	曾是	要求	的	它	,

仿佛那位先生的后脑勺意识到有人需要它提供建议似的。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	Bow	Street	runner	spoke	as	follows	:
这	弓	街道	跑步者	辐	作为	跟随	:

鲍街的跑步者发表了如下讲话：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frɔːd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	It	would	be	nothing	less	than	a	fraud	,	in	my	opinion	,
"	它	会	是	没有什么	较少的	比	一个	欺诈罪	,	在	我的	观点	,

在我看来，这简直就是欺诈。

[ɪf] [ðɪs] [gʊd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

if	this	good	gentleman's	generosity	is	taken	advantage	of	in	the	way	he
如果	这	好的	绅士的	慷慨	是	已采取	优势	的	在	这	方式	他

[sə'dʒests; səg'dʒests] .

suggests	.
建议	.

如果这位好心人的慷慨被人以他所建议的方式利用。

[ɪf] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][hændz] ,

If	the	management	of	this	business	is	to	be	in	my	hands	,
如果	这	管理	的	这	商业	是	到	是	在	我的	双手	,

如果这家企业的管理权掌握在我手中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['rektɪtuːd] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌlɪbə'rælətɪ] .

I	should	say	let	us	behave	with	rectitude	at	least	,	if	not	with	liberality	.
我	应该	说	让	我们	表现	和	正直	在	至少	,	如果	不是	和	自由主义	.

我觉得，即便不能做到宽容大度，至少我们也应该行为端正。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [hɪz; ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː 'es]

The	hundred	guineas	are	fairly	his	,	if	he	is	correct	in	what	he	has	told	us
这	百	几内亚	是	相当	他的	, 如果		他	是	正确的	在	什么	他	有	讲述	我们

;

;

;

如果他告诉我们的事情属实，那一百几尼理应属于他；

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kə'rekt] — [sɪns] [noʊ] [mis'teik] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

whereas	,	if	he	is	not	correct	—	since	no	mistake	can	have	occurred	in	the
然而	, 如果		他	是	不是	正确的	—	自从	不	错误	能	有	发生	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

然而，如果他的说法不正确——因为这件事不可能出现任何错误，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls]

by	his	own	showing	—	why	,	this	is	merely	an	attempt	to	extort	money	under	false
经过	他的	自己的	显示	—	为什么	,	这	是	仅仅	一个	试图	到	勒索	钱	在下面	错误的

['priːˌtensiz] . "

pretences	.	"
伪装	.	"

根据他自己的表现来看——这只不过是企图以虚假借口敲诈勒索钱财罢了。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , " [kraɪd] [maɪ]['tuːtər] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Really	,	Mr	.	Townshend	,	"	cried	my	tutor	,	starting	to	his	feet	,
"	真的	,	先生	.	汤森德	,	"	哭	我的	导师	,	开始	到	他的	脚	,

“真的吗，汤森先生？”我的家庭教师喊道，同时站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θiːf] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'skruːpjələs] [ɪn][jʊr; jər]

"	I	think	your	profession	of	thief	-	catching	makes	you	very	unscrupulous	in	your
"	我	思考	你的	职业	的	贼	-	捕捉	制作	你	非常	无良的	在	你的

[ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] .

imputations	.
推断	.

我认为你从事抓小偷的职业，使你在指责别人时非常不择手段。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [felt] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'dɪgnənt] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd]

"	For	my	own	part	,	I	felt	excessively	indignant	too	;	and	so	,	I	think	,	would
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	毛毡	过度	愤怒	也	;	和	所以	,	我	思考	,	会

['mɑːmədjuːk] [hæv; həv] [dʌn] ,

Marmaduke	have	done	,
马默杜克	有	完毕	,

“就我个人而言，我也感到非常愤慨；我想，马默杜克也会如此。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

had	he	not	been	preoccupied	with	his	own	thoughts	.
有	他	不是	到过	心事重重	和	他的	自己的	想法	.

如果他不是沉浸在自己的思绪中的话。

['luːsi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Lucy	blushed	,	and	cast	down	her	eyes	.
露西	脸红了	,	和	投掷	向下	她	眼睛	.

露西脸红了，垂下了眼帘。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] , " ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [pleɪn] -

Her	father	quietly	observed	,	"	Mr	.	Townshend	may	have	been	somewhat	plain	-
她	父亲	悄悄	观察到	,	"	先生	.	汤森德	可能	有	到过	有些	清楚的	-

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

她父亲平静地说道：“汤森先生可能说话比较直率，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɪz] ['kɑːmən] [sens] .

but	what	he	has	said	is	common	sense	.
但	什么	他	有	说	是	常见的	感觉	.

但他所说的都是常识。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ə'dres] [æt; ət] ['nʌtˌgɔːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] ,

If	you	will	be	good	enough	to	leave	your	address	at	Nutgall	with	us	,	sir	,
如果	你	将要	是	好的	足够的	到	离开	你的	地址	在	五倍子	和	我们	,	先生	,

先生，如果您能好心把您在纳特加尔的地址留给我们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ɑːr'selvz]

we	shall	communicate	with	you	as	soon	as	we	have	convinced	ourselves
我们	将	交流	和	你	作为	很快	作为	我们	有	确信	我们自己

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] ;

of	the	truth	of	your	suspicions	;
的	这	真相	的	你的	怀疑	;

一旦我们确信你的怀疑属实，我们将立即与你联系；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] .

and	then	we	shall	not	only	have	compensation	but	apologies	to	offer	you	.
和	然后	我们	将	不是	仅有的	有	赔偿	但	致歉	到	提供	你	.

"

"

"

到那时，我们不仅会向您提供赔偿，还会向您致以歉意。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['kuːlli] .

"	Very	good	,	sir	,	"	rejoined	the	visitor	coolly	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	重新加入	这	游客	冷静地	.

“很好，先生，”来访者冷冷地回答道。

" [maɪ] [ə'dres] [ɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [kɑːrd] .

"	My	address	is	upon	that	card	.
"	我的	地址	是	之上	那	卡片	.

我的地址在那张卡片上。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

If	I	had	known	the	sort	of	reception	that	awaited	me	here	,
如果	我	有	已知	这	种类	的	接待	那	等待中	我	这里	,

如果我早知道会在这里受到这样的接待，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] .

I	should	not	perhaps	have	been	so	anxious	to	do	my	duty	.
我	应该	不是	也许	有	到过	所以	焦虑的	到	做	我的	责任	.

我或许不该那么急于履行我的职责。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

Gentlemen	,	I	wish	you	good	-	day	.
先生们	,	我	希望	你	好的	-	天	.

各位先生，祝你们今天愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] [rɪ'pæst] . "

I	am	sorry	to	have	interrupted	your	repast	.	"
我	是	对不起	到	有	中断	你的	餐饮	.	"

很抱歉打扰了你们用餐。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ,

"	Don't	mention	it	,	my	good	sir	,	"	observed	the	Bow	Street	runner	,
"	不	提到	它	,	我的	好的	先生	,	"	观察到	这	弓	街道	跑步者	,

“不用客气，先生，”鲍街的跑腿人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] .

as	he	disposed	of	his	third	slice	of	ham	.
作为	他	处置	的	他的	第三	片	的	火腿	.

他扔掉了第三片火腿。

" [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ]['streɪndʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	I	have	treated	you	as	no	stranger	,	I	assure	you	.
"	我	有	治疗	你	作为	不	陌生人	,	我	保证	你	.

我向你保证，我一直把你当作普通人看待。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːrkæzəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	To	this	sarcasm	the	visitor	made	no	reply	,	but	bowing	to	the	rest	of	the
"	到	这	讽刺	这	游客	制成	不	回复	,	但	鞠躬	到	这	休息	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

对于这番讽刺，来访者没有回应，而是向在场的其他人鞠躬致意。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [sɪ'verəti] , [wen] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [stept] ['fɔːrwərd] ,

was	about	to	withdraw	with	polite	severity	,	when	Mr	.	Long	stepped	forward	,
曾是	关于	到	提取	和	有礼貌的	严重性	,	什么时候	先生	.	长的	步	向前	,

正当他要礼貌而严肃地离开时，龙先生上前一步。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	took	him	by	the	hand	.
和	采取	他	经过	这	手	.

然后牵起他的手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kaɪndli] - ['hɑrtɪd] [mæn] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

"	I	believe	you	are	a	kindly	-	hearted	man	,	"	cried	he	,
"	我	相信	你	是	一个	亲切地	-	心地	男人	,	"	哭	他	,

“我相信你是个心地善良的人，”他喊道。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['griːvəsli] [rɔːŋd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	who	has	been	grievously	wronged	by	those	whom	you	have	attempted	to
"	WHO	有	到过	严重地	冤枉	经过	那些	谁	你	有	尝试过	到

['benɪfɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

benefit	;	but	in	any	case	,
益处	;	但	在	任何	案件	,

“那些被你试图帮助的人严重伤害的人；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

it	cannot	do	you	any	harm	to	have	shaken	hands	with	an	honest	man	,
它	不能	做	你	任何	伤害	到	有	摇晃	双手	和	一个	诚实的	男人	,

与诚实的人握手对你没有任何坏处。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	one	who	is	a	humble	minister	of	the	gospel	.
和	一	WHO	是	一个	谦逊的	部长	的	这	福音	.

以及一位谦卑的福音传道者。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ] ,

"	I	could	have	jumped	up	and	shaken	hands	with	the	stranger	also	,
"	我	可以	有	跳了起来	向上	和	摇晃	双手	和	这	陌生人	还	,

“我当时也完全可以跳起来和那个陌生人握手。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [ʃeɪm] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

but	a	false	shame	prevented	me	.
但	一个	错误的	耻辱	阻止	我	.

但一种莫名的羞耻感阻止了我。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['taʊnˌʃɛnd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

I	thought	that	Townshend	was	only	waiting	for	the	poor	fellow	to	go	to
我	想法	那	汤森德	曾是	仅有的	等待	为了	这	贫穷的	同伴	到	去	到

[bɪ'kʌm] [kən'temptʃuəsli] ['sɪnɪk(ə)l][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

become	contemptuously	cynical	upon	those	who	had	shown	any	belief	in	him	.
变得	轻蔑地	愤世嫉俗	之上	那些	WHO	有	所示	任何	信仰	在	他	.

我当时觉得汤森德只是在等那个可怜的家伙离开，然后对那些曾经相信他的人冷嘲热讽。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] , [haʊ'evər] , [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Bow	Street	runner	,	however	,	said	never	a	word	,	but	proceeded	with	his
这	弓	街道	跑步者	,	然而	,	说	绝不	一个	单词	,	但	继续	和	他的

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['brekfəst] .

interminable	breakfast	.
没完没了	早餐	.

然而，鲍街的跑步者一言不发，继续吃着他没完没了的早餐。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Long	was	speechless	with	indignation	.
先生	.	长的	曾是	无言	和	愤慨	.

龙先生义愤填膺，说不出话来。

[aɪ] [sɔː] ['luːsi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][kæst][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['eksələnt] ['tuːtər] ,

I	saw	Lucy	Gerard	cast	an	approving	glance	at	my	excellent	tutor	,
我	锯	露西	杰拉德	投掷	一个	批准	瞥一眼	在	我的	出色的	导师	,

我看到露西·杰拉德赞许地看了我那位优秀的导师一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [wʌn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	then	an	imploring	one	towards	her	father	,	who	was	biting	his	lips	,
和	然后	一个	恳求	一	向	她	父亲	,	WHO	曾是	咬	他的	嘴唇	,

然后她向父亲发出恳求的眼神，父亲正咬着嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

as	if	to	restrain	his	laughter	.
作为	如果	到	抑制	他的	笑声	.

仿佛在努力克制自己的笑意。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði]['rektər] [broʊk] ['saɪləns] .

At	last	,	the	rector	broke	silence	.
在	最后的	,	这	校长	打破	沉默	.

最后，校长打破了沉默。

" [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] , ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] ,

"	I	gather	from	what	you	have	stated	,	Mr	.	Townshend	,
"	我	收集	从	什么	你	有	声明	,	先生	.	汤森德	,

“从您刚才所说的话来看，汤森先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌtˌgɔːl] ,

that	you	will	scarcely	consider	it	worth	while	to	go	down	to	Nutgall	,
那	你	将要	几乎	考虑	它	值得	尽管	到	去	向下	到	五倍子	,

你几乎不会觉得去纳特加尔有什么值得的，

[ɔːr] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

or	make	any	further	inquiry	into	the	circumstances	of	which	you	have	just
或者	制作	任何	更远	询问	进入	这	情况	的	哪个	你	有	只是

[hɜːrd] . "

heard	.	"
听到	.	"

或者对刚才听到的情况进行进一步调查。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ['kɜːrtli]
" It will certainly not be worth my while , " returned the Bow Street runner curtly
" 它 将要 当然 不是 是 值得 我的 尽管 , " 返回 这 弓 街道 跑步者 简短地
.
:
.

“这肯定不值得我费这个劲，”鲍街的跑步者简短地回答道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['keimbridʒʃə] [maɪ'self] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ]['tuːtər] .
" Then I shall go down into Cambridgeshire myself , " observed my tutor .
" 然后 我 将 去 向下 进入 剑桥郡 我 , " 观察到 我的 导师 .

“那么我就亲自去剑桥郡看看吧。”我的导师说道。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[ɪf] [taɪm] [wɜːr; wər] [les] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If time were less valuable to me ,
如果 时间 是 较少的 有价值的 到 我 ,

如果时间对我来说不那么宝贵，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . "
it would give me a great deal of pleasure to accompany you . "
它 会 给 我 一个 伟大的 交易 的 乐趣 到 陪伴 你 . "

能陪伴您，我将感到非常荣幸。

" [maɪ] [dɪr] ['piːtər] , " [ri'mɑːkt] [maɪ]['tuːtər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['bæntər] ,
" My dear Peter , " remarked my tutor , taking no notice of this wicked banter ,
" 我的 亲爱的 彼得 , " 评论 我的 导师 , 采取 不 注意 的 这 邪恶 闲聊 ,

“我亲爱的彼得，”我的导师说道，完全无视了这无伤大雅的玩笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" what do you say to coming with me ?
" 什么 做 你 说 到 未来 和 我 ?

你觉得跟我一起去怎么样?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
" Even if I had been less disposed to do this than I was ,
" 甚至 如果 我 有 到过 较少的 处置 到 做 这 比 我 曾是 ,

“即便我原本不太愿意这样做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] ['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɛktərz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,
I should still have readily consented to be the rector's travelling companion ,
我 应该 仍然 有 容易 同意 到 是 这 校长 旅行 伴侣 ,

我当时本该欣然同意做校长的旅伴。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [saɪd] .
for to refuse would have been to declare myself upon the enemy's side .
为了 到 拒绝 会 有 到过 到 宣布 我 之上 这 敌人的 边 .

因为拒绝就等于向敌人宣告自己站在敌人一边。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [set] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [deɪ] ;
Accordingly , we set off upon this amateur detective expedition that very day ;
因此 , 我们 放 离开 之上 这 业余 侦探 远征 那 非常 天 ;

于是，我们当天就踏上了这段业余侦探之旅；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːli] [striːt] , ['hævɪŋ] [pə'zest] [ɑːr'selvz]

and	on	the	following	evening	returned	to	Harley	Street	,	having	possessed	ourselves
和	在	这	下列的	晚上	返回	到	哈雷	街道	,	拥有	拥有	我们自己

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

of	this	important	information	:
的	这	重要的	信息	:

第二天晚上，我们带着这份重要信息返回了哈利街：

[ðæt] [bə'nevələns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'suːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

That	benevolence	is	sometimes	assumed	for	the	base	purpose	of	making	a	few
那	仁	是	有时	假定	为了	这	根据	目的	的	制作	一个	很少

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

人们有时误以为这种善举只是为了赚取几个先令的卑劣目的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	that	advertisements	are	occasionally	taken	advantage	of	to	the	confusion
和	那	广告	是	偶尔	已采取	优势	的	到	这	困惑

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm] .

of	those	who	insert	them	.
的	那些	WHO	插入	他们	.

而且，广告有时会被人利用，给投放广告的人带来困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['nʌtˌgɔːl] ;

There	was	really	a	village	called	Nutgall	;
那里	曾是	真的	一个	村庄	称为	五倍子	;

历史上确实有一个叫做纳特加尔的村庄；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]

that	was	the	one	fact	that	the	respectable	person	in	half	-	mourning	had	brought
那	曾是	这	一	事实	那	这	可敬	人	在	一半	-	丧	有	带来

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['leðər] [bæg][ænd; ənd] [sɪlk] [ʌm'brelə] .

along	with	his	black	leather	bag	and	silk	umbrella	.
沿着	和	他的	黑色的	皮革	包	和	丝绸	伞	.

那件东西，是这位衣着体面、半吊着衣服的人，连同他的黑色皮包和丝绸雨伞一起带来的唯一一样东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [sɜːr] [mæsɪŋbɜːd] [kʊd; kəd][hæv; həv]

There	was	not	a	public	-	house	in	the	place	where	Sir	Massingberd	could	have
那里	曾是	不是	一个	民众	-	房子	在	这	地方	在哪里	先生	马辛伯德	可以	有

[prəʊ'kjʊəd] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] ,

procured	that	bottle	and	a	half	of	French	brandy	,
采购	那	瓶子	和	一个	一半	的	法语	白兰地	,

马辛伯德爵士所在的地方根本没有酒馆可以买到那一瓶半法国白兰地。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['evər] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

had	he	been	ever	so	disposed	to	dissipation	,
有	他	到过	曾经	所以	处置	到	耗散	,

如果他真的有那么好色的话，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kʊd; kəd][get] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

or	even	where	we	ourselves	could	get	bread	and	cheese	.
或者	甚至	在哪里	我们	我们自己	可以	得到	面包	和	奶酪	.

或者甚至是我们自己能买到面包和奶酪的地方。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

I	verily	believe	,	at	the	time	of	his	disenchantment	,
我	确实	相信	,	在	这	时间	的	他的	幻灭	,

我确信，在他感到失望之时，

[maɪ] [rɪ'vɪəd] ['tu:tər] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [æt; ət] ['nʌtˌgɔ:l] ,

my	revered	tutor	would	rather	that	the	baronet	had	been	really	at	Nutgall	,
我的	受人尊敬的	导师	会	相当	那	这	男爵	有	到过	真的	在	五倍子	,

我尊敬的导师宁愿男爵当时真的在纳特加尔。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪdʒ] [ɪm'plækəbl] [wɔ:r] [ə'genst] [pʊr]

and	in	the	humour	and	condition	to	wage	implacable	war	against	poor
和	在	这	幽默	和	状况	到	工资	冷酷无情	战争	反对	贫穷的

['mɑ:mədju:k] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

而且，他当时的心情和状态都足以对可怜的马默杜克发动一场无情的战争。

[ðæn; ðən] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ]

than	have	given	such	an	opportunity	of	triumph	to	the	man	of	Bow
比	有	给定	这样的	一个	机会	的	胜利	到	这	男人	的	弓

[stri:t] .

Street	.
街道	.

比给鲍街的那个人一次胜利的机会还要多。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] .

BETTER	THAN	A	BLUNDERBUSS	.
更好的	比	一个	铳	.

比火铳好用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rʌnɜ-z] ['kʌstəm] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] ['mɪstər] . ['dʒɛrɑ:rdz] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	the	Runner's	custom	to	call	at	Mr	.	Gerard's	every	evening	,
它	曾是	这	跑步者的	风俗	到	称呼	在	先生	.	杰拉德的	每一个	晚上	,

跑步者有个习惯，就是每天晚上都去杰拉德先生家拜访。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

no	matter	how	often	he	might	have	been	there	during	the	day	,	in	order	to
不	事情	如何	经常	他	可能	有	到过	那里	期间	这	天	,	在	命令	到

[rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] ,

report	progress	,
报告	进步	,

无论他白天去那里汇报进展情况多少次，

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz]

or	that	there	was	none	;	and	when	his	knock	at	the	front	-	door	was
或者	那	那里	曾是	没有任何	;	和	什么时候	他的	敲	在	这	正面	-	门	曾是

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

或者根本没有门；当人们听到他敲前门的声音时，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['rektər] [wɪns] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['roʊstɪd] [ə; eɪ]

I	perceived	the	rector	wince	upon	his	chair	,	like	one	who	has	been	roasted	a
我	感知	这	校长	畏缩	之上	他的	椅子	,	喜欢	一	WHO	有	到过	烤	一个

['lɪt(ə)l] [ɔ:l'redi] ,

little	already	,
小的	已经	,

我看到校长在椅子上畏缩了一下，就像已经被烤过一样。

[ænd; ənd] [iks'pekts] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

and	expects	to	be	before	the	fire	again	immediately	.
和	预期	到	是	前	这	火	再次	立即地	.

并预计会立即再次赶到火灾现场。

['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'luːd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [pər'suːt] , ['kɔːʃənd] ,

Mr	.	Townshend	,	however	,	did	not	even	so	much	as	allude	to	our	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	pursuit	,	cautioned	,
先生	.	汤森德	,	然而	,	做过	不是	甚至	所以	很多	作为	暗示	到	我们的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	追逐	,	警告	,

然而，汤森先生甚至连我们那场如同鬼火般的追逐都没有提及，他谨慎地说道。

[pər'hæps] , [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] , [ɔːr] [bɪ'sɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz] [aɪ] ['fænsi] .

perhaps	,	not	to	do	so	by	our	host	,	or	besought	by	his	daughter	,	as	I	fancy	.
也许	,	不是	到	做	所以	经过	我们的	主持人	,	或者	恳求	经过	他的	女儿	,	作为	我	想要	.

也许，这并非是主人所为，也不是他女儿的恳求，我猜想。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd]

I	do	not	think	that	the	gravity	of	the	intelligence	he	brought	with	him	would
我	做	不是	思考	那	这	重力	的	这	智力	他	带来	和	他	会

,

,

,

我不认为他所带来的智慧的分量会……

[ʌv; əv] [ɪt'self] , [hæv; həv] [blʌntid] ['mɪstər] . ['taʊnzˌhɛndz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˌækrɪ'moʊniəs] ['dʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

of	itself	,	have	blunted	Mr	.	Townshend's	appetite	for	acrimonious	jesting	,	which	was	insatiable	;	and	,	indeed	,
的	本身	,	有	钝化	先生	.	汤森德	食欲	为了	尖刻	开玩笑	,	哪个	曾是	贪得无厌	;	和	,	的确	,

就其本身而言，已经削弱了汤森先生对尖刻玩笑的嗜好，而这种嗜好以前是永无止境的；而且，确实如此，

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lɔːst] [ɔːr] [faʊnd] ,

the	issues	of	Death	or	Life	,	and	of	Lost	or	Found	,
这	问题	的	死亡	或者	生活	,	和	的	丢失的	或者	成立	,

生死攸关、失而复得的问题

[fɔːrmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] , [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ,

formed	so	much	the	ordinary	business	of	his	life	,	that	any	discovery	,	no	matter	of	what	nature	,
形成	所以	很多	这	普通的	商业	的	他的	生活	,	那	任何	发现	,	不	事情	的	什么	自然	,

在他的日常生活中，任何发现，无论性质如何，都构成了他日常事务的重要组成部分。

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [dɪ'stəːbz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [də'həumi] .

disturbed	him	as	little	as	finding	a	gentleman	with	his	head	off	disturbs	the	King	of	Dahomey	.
不安	他	作为	小的	作为	寻找	一个	绅士	和	他的	头	离开	扰乱	这	国王	的	达荷美	.

这丝毫没有打扰到他，就像发现一位绅士被砍了头不会让达荷美国王感到不安一样。

" [wel] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Well	,	Mr	.	Long	,	I	am	glad	to	see	you	back	again	,	"	said	he	;
"	出色地	,	先生	.	长的	,	我	是	高兴的	到	看	你	后退	再次	,	"	说	他	;

“朗先生，很高兴再次见到您，”他说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] .

"	you	are	the	very	man	I	want	.
"	你	是	这	非常	男人	我	想	.

你正是我梦寐以求的男人。

[dʌz] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ærəbel] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [jʊr; jər] ['pærɪʃ] ?

Does	a	farmer	of	the	name	of	Arabel	happen	to	reside	in	or	near	your	parish	?
做	一个	农民	的	这	姓名	的	阿拉贝尔	发生	到	居住	在	或者	靠近	你的	教区	?

"

"

"

你们教区或附近是否居住着一位名叫阿拉贝尔的农民?

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['fɛrˌbɝːn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] — — "

"	He	lives	at	Fairburn	,	within	a	stone's	throw	—	—	"
"	他	生活	在	费尔伯恩	,	之内	一个	石头的	扔	—	—	"

“他住在费尔伯恩，离这儿只有几步之遥——”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['taʊnˌʃɛnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	You	will	never	make	a	Bow	Street	runner	,	"	interrupted	Mr	.	Townshend	,	shaking	his	head	.
"	你	将要	绝不	制作	一个	弓	街道	跑步者	,	"	中断	先生	.	汤森德	,	摇晃	他的	头	.

“你永远也成不了鲍街的跑腿，”汤森先生摇着头打断道。

" [wel] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['tuːtər] [gʊd] - , " [ɪf] ['ækjərəsi] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

"	Well	,	then	,	"	continued	my	tutor	good	-	humouredly	,	"	if	accuracy	is	so	essential	,
"	出色地	,	然后	,	"	持续	我的	导师	好的	-	幽默地	,	"	如果	准确性	是	所以	基本的	,

“那么，”我的导师笑着继续说道，“如果准确性如此重要的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['rektəri] . "

I	will	say	within	half	a	mile	and	a	few	yards	of	my	own	Rectory	.	"
我	将要	说	之内	一半	一个	英里	和	一个	很少	码	的	我的	自己的	牧师住宅	.	"

我敢说，就在我家牧师住宅方圆半英里零几码的地方。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪvli] .

"	That	is	better	,	sir	,	"	returned	the	detective	gravely	.
"	那	是	更好的	,	先生	,	"	返回	这	侦探	严重地	.

“这样好多了，先生。”侦探严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [ber] ? "

"	And	what	sort	of	a	character	do	you	consider	this	man	to	bear	?	"
"	和	什么	种类	的	一个	特点	做	你	考虑	这	男人	到	熊	?	"

“你认为这个人是怎样的人？”

" ['mɪstər] . ['ærəbel][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɜːrtʃmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] ['pɑːzətɪvli] ;

"	Mr	.	Arabel	is	an	honest	man	and	a	good	churchman	,	"	replied	the	rector	positively	;
"	先生	.	阿拉贝尔	是	一个	诚实的	男人	和	一个	好的	牧师	,	"	回复	这	校长	积极地	;

“阿拉贝尔先生是个诚实的人，也是个好教徒，”教区长肯定地回答道；

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'ses] — — "

"	and	but	for	a	little	occasional	excess	—	—	"
"	和	但	为了	一个	小的	偶然	过量的	—	—	"

“除了偶尔的少量过剩——”

" [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [eɪ] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] , ['brɪskli] .

"	A	drunkard	,	eh	?	"	observed	the	Bow	Street	officer	,	briskly	.
"	一个	酒鬼	,	嗯	?	"	观察到	这	弓	街道	官	,	轻快地	.

“醉汉啊？”鲍街警官干脆利落地说道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] .

"	No	,	certainly	not	,	Mr	.	Townshend	.
"	不	,	当然	不是	,	先生	.	汤森德	.

“不，当然不是，汤森先生。”

[hiː; hi] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪkər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

He	takes	too	much	liquor	now	and	then	,	I	believe	;	but	,	I	regret	to	say	it
他	需要	也	很多	酒	现在	和	然后	,	我	相信	;	但	,	我	后悔	到	说	它

,

;

,

我认为他偶尔会喝太多酒；但是，很遗憾这么说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['soʊbər] ['pɝːsənz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] ['ritʃəd] ['ærəbel] . "

there	are	few	more	sober	persons	in	my	parish	than	Richard	Arabel	.	"
那里	是	很少	更多的	清醒	人	在	我的	教区	比	理查德	阿拉贝尔	.	"

在我的教区里，很少有人比理查德·阿拉贝尔更清醒稳重了。

" [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'flektɪvli] ;

"	Indeed	,	"	observed	the	other	reflectively	;
"	的确	,	"	观察到	这	其他	反思地	;

“的确如此，”另一个人若有所思地说道；

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [noʊ] . - [tuː; tə]['mɪstər] . - , [huː]

"	and	yet	he	was	the	man	who	paid	No	.	82979	to	Mr	.	Vanderseld	,	who
"	和	然而	他	曾是	这	男人	WHO	有薪酬的	不	.	-	到	先生	.	-	,	WHO

[treɪdz] [ɪn] [greɪn] .

trades	in	grain	.
交易	在	粮食	.

“然而，他却是向从事粮食贸易的范德塞尔德先生支付第 82979 号款项的人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] , [ænd; ənd][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [noʊt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

I	have	heard	from	Hamburg	,	and	have	traced	the	note	back	again	to
我	有	听到	从	汉堡	,	和	有	追踪	这	笔记	后退	再次	到

['fɛrˌbɝːn] .

Fairburn	.
费尔伯恩	.

我已经从汉堡方面得到了消息，并且再次追溯到费尔伯恩。

[aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [baɪ][poʊst] - [ʃeɪz] ;

I	start	for	that	place	this	evening	by	post	-	chaise	;
我	开始	为了	那	地方	这	晚上	经过	邮政	-	躺椅	;

我今晚乘驿马车前往那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wɑːnt][ə; eɪ] [lɪft] ,

and	if	you	or	Mr	.	Meredith	want	a	lift	,
和	如果	你	或者	先生	.	梅雷迪思	想	一个	举起	,

如果您或梅雷迪思先生需要搭车，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	shall	be	happy	to	take	one	or	both	of	you	along	with	me	.
我	将	是	快乐的	到	拿	一	或者	两个都	的	你	沿着	和	我	.

我很乐意带你们其中一人或两人一起去。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][maɪ]['tuːtər][ænd; ənd][maɪ'self] , [huː]

"	This	intelligence	astonished	us	all	immensely	,	and	my	tutor	and	myself	,	who
"	这	智力	惊讶	我们	全部	非常	,	和	我的	导师	和	我	,	WHO

[nuː] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

knew	the	farmer	,
知道	这	农民	,

“这种智慧令我们所有人都感到无比惊讶，我和我的导师都认识这位农民，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

more	than	the	rest	.
更多的	比	这	休息	.

比其他人的都多。

[sʌtʃ] [nuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['rektər] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ;

Such	news	would	have	been	itself	sufficient	to	have	taken	the	rector	home	at	once	;
这样的	消息	会	有	到过	本身	充足的	到	有	已采取	这	校长	家	在	一次	;

这样的消息本身就足以让校长立刻回家了；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['æŋkʃəs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] ,

besides	,	he	was	not	only	anxious	,	as	usual	,	to	get	back	to	his	own	parish	,
除了	,	他	曾是	不是	仅有的	焦虑的	,	作为	通常	,	到	得到	后退	到	他的	自己的	教区	,

此外，他不仅像往常一样急于回到自己的教区，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [grʌdʒd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɑːlədeɪ] .

but	somewhat	grudged	our	long	-	continued	absence	and	intellectual	holiday	.
但	有些	心怀怨恨	我们的	长的	-	持续	缺席	和	知识分子	假期	.

但还是对我们长期缺席和精神上的“假期”有些不满。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] ,

There	did	not	seem	,	too	,	to	be	any	sort	of	necessity	for	my	remaining	longer	with	Marmaduke	,
那里	做过	不是	似乎	,	也	,	到	是	任何	种类	的	必要性	为了	我的	其余的	更长	和	马默杜克	,

而且，似乎也没有任何必要让我继续留在马默杜克身边。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] ,

who	had	found	,	it	was	impossible	to	doubt	,
WHO	有	成立	,	它	曾是	不可能的	到	怀疑	,

谁发现了这一点，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɑːr] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] .

a	companion	far	more	capable	of	upholding	and	encouraging	him	than	I	.
一个	伴侣	远的	更多的	有能力的	的	维护	和	鼓励	他	比	我	.

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnɜz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ək'septɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ;

The	Bow	Street	runner's	offer	was	therefore	accepted	by	both	of	us	;
这	弓	街道	跑步者的	提供	曾是	所以	公认	经过	两个都	的	我们	;

一个比我更能支持和鼓励他的同伴。因此，我们俩都接受了鲍街跑腿人的提议；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] - .

and	in	a	few	hours	we	took	our	seats	in	the	same	vehicle	for	Midshire	.
和	在	一个	很少	小时	我们	采取	我们的	座位	在	这	相同的	车辆	为了	-	.

几个小时后，我们坐上同一辆车前往米德郡。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz][æz; əz]['ruːmi¦'rʊmi][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

The	chaise	was	as	roomy	a	one	as	could	be	procured	,	but	still	,
这	躺椅	曾是	作为	宽敞	一个	一	作为	可以	是	采购	,	但	仍然	,

那张躺椅已经是当时能找到的最宽敞的了，但是，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [siːt] ,

as	there	was	but	one	seat	,
作为	那里	曾是	但	一	座位	,

因为只有一个座位，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['bɑːdkɪn] " [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] .

I	had	to	assume	the	position	of	"	bodkin	"	between	my	two	companions	.
我	有	到	认为	这	位置	的	"	锥子	"	之间	我的	二	同伴	.

我不得不扮演夹在两个同伴之间的"锥子"的角色。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Their	conversation	was	at	first	entirely	confined	to	the	subject	of	our
他们的	对话	曾是	在	第一的	完全	受限	到	这	主题	的	我们的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] , ['fɑːrmər] ['ærəbel] ,

expedition	,	namely	,	Farmer	Arabel	,
远征	,	即	,	农民	阿拉贝尔	,

他们的谈话起初完全局限于我们这次探险的主题，也就是阿拉贝尔农夫。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɑːrkli] ,

concerning	whom	the	detective	expressed	his	suspicions	the	more	darkly	,
有关	谁	这	侦探	表达	他的	怀疑	这	更多的	黑暗	,

侦探对谁的怀疑语气更为阴沉。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strævəgəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːləˌdʒaɪzd][baɪ]['mɪstər] . [lɔːŋ] .

the	more	extravagantly	he	was	eulogized	by	Mr	.	Long	.
这	更多的	奢侈地	他	曾是	悼词	经过	先生	.	长的	.

朗先生对他的悼词越是极尽夸张。

[soʊ] ['viːəmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dɪ'spjuːt] , [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	vehement	was	their	dispute	,	that	I	did	not	like	to	interrupt	it	for	a
所以	慷慨	曾是	他们的	争议	,	那	我	做过	不是	喜欢	到	打断	它	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] ,

considerable	period	,
大量	时期	,

他们的争论非常激烈，以至于我很长一段时间都不愿打断他们。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æt; ət][wʌns]

during	which	I	endured	great	inconvenience	from	sitting	upon	a	substance	at	once
期间	哪个	我	忍受	伟大的	不便	从	坐着	之上	一个	物质	在	一次

[bəuθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

both	sharp	and	hard	,
两个都	锋利的	和	难的	,

在此期间，我因坐在既尖锐又坚硬的物体上而感到非常不便。

[kən'teɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['taʊnzˌhɛndz] ['pɑːkəts] .

contained	in	one	of	Mr	.	Townshend's	pockets	.
包含	在	一	的	先生	.	汤森德	口袋	.

放在汤森先生的某个口袋里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	had	been	a	lady	of	the	present	day	,	I	should	have	known	what	it
如果	他	有	到过	一个	女士	的	这	展示	天	,	我	应该	有	已知	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果他是现代女性，我就会知道那是什么了。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] ['mɑːdɪstli] ['sʌfərd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi]

and	perhaps	have	modestly	suffered	on	without	remonstrance	;	but	since	he
和	也许	有	谦虚地	遭受	在	没有	抗议	;	但	自从	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] ,

was	not	of	the	softer	sex	,
曾是	不是	的	这	更柔和	性别	,

或许他会默默忍受，不加抗议；但由于他并非柔弱的女性，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [wer] ['krɪnəlɪn] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ]

and	certainly	did	not	wear	crinoline	,	I	ventured	to	ask	what	it	was	which
和	当然	做过	不是	穿	裙撑	,	我	冒险	到	问	什么	它	曾是	哪个

[inˈfliktid] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] .

inflicted	such	torture	.
造成的	这样的	酷刑	.

我斗胆问，究竟是什么造成了这种折磨，而我当然也没有穿衬裙。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ,

"	I	beg	your	pardon	,	young	gentleman	,	"	observed	the	Bow	Street	runner	,
"	我	求	你的	赦免	,	年轻的	绅士	,	"	观察到	这	弓	街道	跑步者	,

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ;

removing	the	article	objected	to	;
移除	这	文章	反对	到	;

“对不起，小先生，”鲍街的送信员一边说着，一边取走了被投诉的物品；

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

"	you	was	only	sitting	upon	a	pair	of	bracelets	with	which	I	may	have
"	你	曾是	仅有的	坐着	之上	一个	一对	的	手镯	和	哪个	我	可能	有

[pər'hæps][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['ærəbel] . "

perhaps	to	present	Mr	.	Richard	Arabel	.	"
也许	到	展示	先生	.	理查德	阿拉贝尔	.	"

“你当时只是坐在一对手镯上，我或许会把它们送给理查德·阿拉贝尔先生。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] ['hændkʌfs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ! " [əb'zɜːrvd] [maɪ]

"	You	don't	mean	to	say	that	you	carry	handcuffs	in	your	pocket	!	"	observed	my
"	你	不	意思是	到	说	那	你	携带	手铐	在	你的	口袋	!	"	观察到	我的

['tuːtər] ,

tutor	,
导师	,

“你不会是说你口袋里装着手铐吧！”我的导师说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

with	a	shudder	of	disgust	.
和	一个	不寒而栗	的	厌恶	.

带着厌恶的颤抖。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] -

"	I	mean	to	say	I	do	,	and	should	as	soon	think	of	moving	about	without	'
"	我	意思是	到	说	我	做	,	和	应该	作为	很快	思考	的	移动	关于	没有	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

“我的意思是，我确实需要它们，而且应该尽快考虑没有它们的生活。”

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rʌnər] ,

as	without	my	hat	and	breeches	,	"	returned	the	runner	,
作为	没有	我的	帽子	和	马裤	,	"	返回	这	跑步者	,

“就像没戴帽子、没穿马裤一样，”跑腿的人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] [froʊz] [ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] .

with	a	coolness	that	froze	us	both	into	a	protracted	silence	.
和	一个	凉爽	那	冻住了	我们	两个都	进入	一个	拖延	沉默	.

那股冷漠让我们俩都陷入了漫长的沉默。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hevɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,

The	rain	fell	heavily	,	as	the	night	drew	on	,
这	雨	跌倒	重度	,	作为	这	夜晚	画	在	,

夜色渐深，雨越下越大。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] ['vaɪələns] .

and	dashed	against	the	streaming	panes	with	fitful	violence	.
和	虚线	反对	这	流媒体	窗格	和	断断续续	暴力	.

然后猛烈地撞击着流动的玻璃窗。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wet] [pɔ:d] [ɪn] [tə'geðər] [wen'evər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə]

The	wind	and	wet	poured	in	together	whenever	the	window	was	put	down	to
这	风	和	湿的	倾倒	在	一起	每当	这	窗户	曾是	放	向下	到

[peɪ] [ðə; ði] ['poʊstˌbɔɪz] .

pay	the	postboys	.
支付	这	邮递员	.

每当摇下车窗付邮递员钱时，风雨就会一起灌进来。

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] , [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['weðər] ,

I	pitied	the	poor	fellows	,	exposed	to	such	weather	,
我	可怜的	这	贫穷的	伙伴们	,	裸露	到	这样的	天气	,

我同情那些可怜的家伙，他们暴露在这样的天气里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] [peɪd] [ðem; ðəm] ['lɪbərəli] .

and	was	glad	to	see	that	Mr	.	Townshend	paid	them	liberally	.
和	曾是	高兴的	到	看	那	先生	.	汤森德	有薪酬的	他们	慷慨地	.

很高兴看到汤森先生慷慨地支付了他们报酬。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['pɜ:rsənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['oʊpən] - ['hændɪd] ['trævələz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [baʊ; boʊ]

"	There	are	no	persons	who	are	more	open	-	handed	travellers	than	your	Bow
"	那里	是	不	人	WHO	是	更多的	打开	-	递交	旅行者	比	你的	弓

[stri:t] [rʌnə:z] ,

Street	runners	,
街道	跑步者	,

“没有比你们鲍街的跑腿员更慷慨的旅客了。”

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [lɔ:ŋ] ,

"	observed	Mr	.	Long	,
"	观察到	先生	.	长的	,

龙先生观察到：

[wen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [frend]

when	I	remarked	to	him	upon	this	circumstance	in	the	absence	of	our	friend
什么时候	我	评论	到	他	之上	这	环境	在	这	缺席	的	我们的	朋友

,

,

,

当我在朋友不在场的情况下向他提及此事时，

[hu:] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ['sʌmwer] , [fɔ:r; fər] ['brændi]

who	had	stepped	out	while	we	were	changing	horses	somewhere	,	for	brandy
WHO	有	步	出去	尽管	我们	是	变化	马匹	某处	,	为了	白兰地

[ænd; ənd] ['wɔ:tər] ;

and	water	;
和	水	;

在我们换马的时候，有人出去买白兰地和水了；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ]

"	and	the	reason	of	their	generosity	is	this	,	that	other	people	have	to	pay
"	和	这	原因	的	他们的	慷慨	是	这	,	那	其他	人们	有	到	支付

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

“他们慷慨的原因在于，其他人必须为此买单。”

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [maɪ]['tuːtər] ['ʌtər] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

"	I	had	never	heard	my	tutor	utter	so	severe	a	speech	,
"	我	有	绝不	听到	我的	导师	说出	所以	严重	一个	演讲	,

我从未听过我的导师发表如此严厉的讲话，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['weɪferər]

and	I	gathered	from	it	that	his	indignation	against	our	fellow	-	wayfarer
和	我	聚集	从	它	那	他的	愤慨	反对	我们的	同伴	-	旅行者

[wʌz; wəz][æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz]['evər] ;

was	as	poignant	as	ever	;
曾是	作为	令人心酸的	作为	曾经	;

我从中得知，他对我们这位同行者的愤慨之情依然强烈；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	yet	within	half	an	hour	it	was	fated	that	all	his	resentment	should	be
和	然而	之内	一半	一个	小时	它	曾是	命中注定	那	全部	他的	怨恨	应该	是

['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] ['grætɪtuːd] ,

neutralized	by	gratitude	,
中和	经过	感激	,

然而，不到半小时，命中注定他所有的怨恨都会被感激之情所消除。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['sentɪmənt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

leaving	a	large	margin	of	the	latter	sentiment	over	and	above	.
离开	一个	大的	利润	的	这	后者	情绪	超过	和	多于	.

后者的观点明显占主导地位。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] ['desələt] , ['triːləs] [hiːθ] ,

The	next	stage	was	over	a	desolate	,	treeless	heath	,
这	下一个	阶段	曾是	超过	一个	荒凉	,	无树	希思	,

下一阶段的路程要经过一片荒凉、光秃秃的石楠地。

[wer] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

where	the	elements	had	their	own	way	against	us	more	than	ever	,
在哪里	这	元素	有	他们的	自己的	方式	反对	我们	更多的	比	曾经	,

在自然环境比以往任何时候都更加不利于我们的情况下，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	our	vehicle	seemed	actually	to	shrink	and	shudder	from	the
和	我们的	车辆	似乎	实际上	到	收缩	和	不寒而栗	从	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] .

force	of	their	onslaught	.
力量	的	他们的	猛攻	.

我们的车辆似乎真的在他们的猛烈攻击下缩小并颤抖起来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

All	of	a	sudden	,
全部	的	一个	突然	,

一下子，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	thrown	forward	against	the	opposite	window	by	the	stoppage	of	the
我	曾是	抛掷	向前	反对	这	对面的	窗户	经过	这	停止	的	这

.

postchaise	.
邮车	.

邮车停下后，我被甩到对面的窗户上。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

At	first	I	thought	a	horse	had	fallen	;
在	第一的	我	想法	一个	马	有	倒下	;

起初我以为是匹马摔倒了；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə]['mɪstər] . [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [pʊʃt]

but	immediately	afterwards	the	window	next	to	Mr	.	Long	was	violently	pushed
但	立即地	然后	这	窗户	下一个	到	先生	.	长的	曾是	暴力	推动

[daʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

down	from	without	,
向下	从	没有	,

但紧接着，朗先生旁边的窗户就被人从外面猛地推了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wʌz; wəz][prəʊ'truːdid]

and	a	something	black	and	small	,	which	was	a	pistol	,	was	protruded
和	一个	某物	黑色的	和	小的	,	哪个	曾是	一个	手枪	,	曾是	突出

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

into	the	carriage	.
进入	这	运输	.

车厢里伸进一个黑色的小东西，原来是一把手枪。

" [jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] !

"	Your	money	or	your	life	!
"	你的	钱	或者	你的	生活	!

“要么你赔钱，要么你命！”

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wet] ,

Come	,	be	quick	,	curse	you	,	and	don't	keep	gentlemen	waiting	in	the	wet	,
来	,	是	快的	,	诅咒	你	,	和	不	保持	先生们	等待	在	这	湿的	,

快点，别闹了，别让绅士们在雨中久等。

" [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .

"	said	a	rough	voice	.
"	说	一个	粗糙的	嗓音	.

“一个粗犷的声音说道。”

" [biː; bi] [kwɪk] , [aɪ] [seɪ] .

"	Be	quick	,	I	say	.
"	是	快的	,	我	说	.

“快点，”我说。

" [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'kwest] .

"	A	volley	of	oaths	accompanied	this	unpleasant	request	.
"	一个	截击	的	誓言	伴随	这	令人不快的	要求	.

伴随着这一令人不快的要求，还夹杂着一连串的咒骂。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['kwaɪətli] ,

"	I	have	only	a	couple	of	guineas	with	me	,	"	cried	Mr	.	Long	,	quietly	,
"	我	有	仅有的	一个	夫妻	的	几内亚	和	我	,	"	哭	先生	.	长的	,	悄悄	,

“我身上只有几个金币，”朗先生低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [baɪ] ['swerɪŋ] . "

"	and	you	will	not	make	it	more	by	swearing	.	"
"	和	你	将要	不是	制作	它	更多的	经过	咒骂	.	"

“你骂人也不会让情况变得更好。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['veri] [ˌʌn'sivili] , " [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [juː; jʊ]

"	That's	a	lie	!	"	remarked	the	voice	very	uncivilly	,	"	for	you're	a	parson	,	you
"	那就是	一个	说谎	!	"	评论	这	嗓音	非常	粗鲁地	,	"	为了	你是	一个	牧师	,	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“那是谎言！”那声音粗鲁地说道，“因为你是个牧师，你才是。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

and	they've	always	money	enough	.
和	他们有	总是	钱	足够的	.

他们总是有足够的钱。

[eint] [hiː; hi][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , ['pəjstbɔi] ?

Ain't	**he**	**a**	**parson**	**,**	**postboy**	**?**
不是	他	一个	牧师	,	邮递员	?

他不是牧师吗，邮递员?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [wen] .

Didn't	**you**	**say**	**so**	**,**	**when**	**.**
没有	你	说	所以	,	什么时候	.

你不是说过吗?

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [juːd] [gɑːt][ɹɪn'saɪd][ðer; ðər] ?

I	**asked**	**you**	**who**	**you'd**	**got**	**inside**	**there**	**?**
我	问	你	WHO	你会	得到	里面	那里	?

我问你里面藏着谁?

[kʌm] [hɪr] , [wəʊnt] [jər] ?

Come	**here**	**,**	**won't**	**yer**	**?**
来	这里	,	惯于	你的	?

过来一下，好吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['poʊstˌbɔɪz] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [keɪm]

"	**At**	**these**	**words**	**,**	**one**	**of**	**the**	**wretched**	**postboys**	**,**	**shivering**	**and**	**dripping**	**,**	**came**
"	在	这些	字	,	一	的	这	可怜	邮递员	,	瑟瑟发抖	和	滴落	,	来了

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

forward	**to**	**the**	**window**	**,**
向前	到	这	窗户	,

听到这话，一个瑟瑟发抖、浑身湿透的邮递员走到窗边。

[ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] , " ['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [swɔːr] [æz; əz]

and	**stammered**	**out**	**,**	**"**	**Really**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**;**	**he**	**swore**	**as**
和	结结巴巴	出去	,	"	真的	,	先生们	,	我	不能	帮助	它	;	他	发誓	作为

['hiːd] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ,

he'd	**blow**	**out**	**my**	**brains**	**,**
他会	吹	出去	我的	大脑	,

他结结巴巴地说："真的，先生们，我没办法；他一边咒骂一边要爆我的头。"

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ; [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [aɪ] [bi'liːvd] ,

if	**I**	**didn't**	**tell**	**;**	**so**	**I**	**told**	**him**	**as**	**one**	**was**	**a**	**clergyman**	**,**	**I**	**believed**	**,**
如果	我	没有	告诉	;	所以	我	讲述	他	作为	一	曾是	一个	牧师	,	我	相信	,

如果我不说；所以我告诉他，因为我信奉神职人员的身份，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] — — "

but	**the**	**other**	**two**	**—**	**—**	**"**
但	这	其他	二	—	—	"

但另外两个——"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['taʊnʃɛnd] , " [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	**My**	**name**	**is**	**Townshend**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Bow**	**Street**	**runner**	**,**	**with**	**great**
"	我的	姓名	是	汤森德	,	"	中断	这	弓	街道	跑步者	,	和	伟大的

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	**.**
明显	.

"我的名字叫汤森德，"鲍街的跑步者清晰地打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðiːz]

"	**If**	**you**	**had**	**happened**	**to**	**know**	**that**	**,**	**boy**	**,**	**and**	**had**	**informed**	**these**
"	如果	你	有	发生	到	知道	那	,	男生	,	和	有	知情的	这些

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

gentlemen	**of**	**the**	**circumstance**	**,**
先生们	的	这	环境	,

"孩子，如果你碰巧知道这件事，并把情况告诉了这些先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

I	am	sure	they	would	never	have	stopped	us	,	unless	,	indeed	,
我	是	当然	他们	会	绝不	有	停止	我们	,	除非	,	的确	,

我相信他们绝不会阻止我们，除非，真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][maɪ] [helθ] .

it	was	to	inquire	after	my	health	.
它	曾是	到	查询	后	我的	健康	.

是来询问我的健康状况。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

"	At	the	same	time	he	thrust	his	broad	face	out	of	the	window	into	the	light
"	在	这	相同的	时间	他	推力	他的	广阔	脸	出去	的	这	窗户	进入	这	光

[θroʊn] [baɪ][ə; eɪ]['læntərn] ['kærid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ;

thrown	by	a	lantern	carried	by	one	of	the	robbers	;
抛掷	经过	一个	灯笼	携带	经过	一	的	这	强盗	;

“与此同时，他把宽阔的脸伸出窗外，迎着其中一个强盗提着的灯笼投下的光线；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɪm] [fɔːrmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] .

for	there	were	several	dim	forms	on	horseback	,	as	I	could	now	perceive	.
为了	那里	是	一些	暗淡	表格	在	马背	,	作为	我	可以	现在	感知	.

因为我现在能看清，那里有几个模糊的骑马人影。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn'sted] ,

If	a	blunderbuss	had	been	exhibited	instead	,
如果	一个	铳	有	到过	展出	反而	,

如果展出的不是火枪而是短管火枪，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	could	not	have	caused	one	-	half	of	the	panic	which	the	sight	of	his
它	可以	不是	有	导致	一	-	一半	的	这	恐慌	哪个	这	视线	的	他的

[fitʃər] [ɔ'keɪʒənd] ;

features	occasioned	;
特征	引发	;

它引起的恐慌程度，远不及看到他面容时所引起的恐慌程度的一半；

[iːtʃ] ['rɑːbər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

each	robber	turned	his	back	at	once	,	as	though	to	prevent	the	recognition
每个	强盗	转向	他的	后退	在	一次	,	作为	尽管	到	防止	这	认出

['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəl] ,

being	mutual	,
存在	相互的	,

每个强盗都立刻转过身去，仿佛是为了避免彼此认出对方。

[ænd; ənd] [spɜːrd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	spurred	away	into	the	darkness	,
和	受到刺激	离开	进入	这	黑暗	,

然后策马奔入黑暗之中。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] ['pəjstbɔi] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr]

leaving	nothing	but	the	dismounted	postboy	to	evidence	that	they	were	not	mere
离开	没有什么	但	这	下马	邮递员	到	证据	那	他们	是	不是	仅仅

['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

phantoms	of	the	night	.
幻影	的	这	夜晚	.

除了下马的邮递员之外，什么也没留下，证明他们并非只是夜间的幽灵。

" [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌnər]
" Get to your saddle , and make you up for lost time , " said the Runner
" 得到 到 你的 鞍 , 和 制作 你 向上 为了 丢失的 时间 , " 说 这 跑步者
['stɜːrnli] ;
sternly ;
严厉地 ;

“快上马，把耽误的时间补回来，”赛马人严厉地说；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['mændeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]
and when this mandate had been obeyed , and we were once more on
和 什么时候 这 授权 有 到过 服从 , 和 我们 是 一次 更多的 在
['aʊər; ɑːr] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,

当这项命令得到执行，我们再次踏上旅程时，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] ['pəjstbɔi] [soʊld] [ˌjuː 'es] ;
he added , " That postboy sold us ;
他 额外 , " 那 邮递员 卖 我们 ;

他补充道：“是那个邮递员把我们卖了出去；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz]
I saw him whispering to a man on horseback in the inn - yard while I was
我 锯 他 耳语 到 一个 男人 在 马背 在 这 客栈 - 院子 尽管 我 曾是
['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - ['pɑːrlər] ;
taking some drink in the back - parlour ;
采取 一些 喝 在 这 后退 - 客厅 ;

我在后客厅喝酒的时候，看见他在客栈院子里和一个骑马的人低声说话；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] ['eni] ['kwestʃən] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .
he was never asked any question when the chaise was stopped .
他 曾是 绝不 问 任何 问题 什么时候 这 躺椅 曾是 停止 .

马车停下来时，没有人问他任何问题。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒeri] ['æθətən] , [tuː] , [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪərn] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] ;
That was Jerry Atherton , too , who put his shooting - iron in at that window ;
那 曾是 杰瑞 阿瑟顿 , 也 , WHO 放 他的 射击 - 铁 在 在 那 窗户 ;

把枪伸进窗户的也是杰里·阿瑟顿；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɑːb] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I should know his voice though a mob were shouting with him .
我 应该 知道 他的 嗓音 尽管 一个 暴民 是 喊叫 和 他 .

即使周围都是和他一起喊叫的人群，我还是能认出他的声音。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri]
A man who wishes to do something of which the consequences are so very
一个 男人 WHO 愿望 到 做 某物 的 哪个 这 结果 是 所以 非常
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

一个想做某件事，而这件事的后果却非常严重的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['oʊnli] [wer] [kreɪp] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] . "
should not only wear crape , but keep his mouth shut . "
应该 不是 仅有的 穿 黑纱 , 但 保持 他的 嘴 关闭 . "

他不仅应该穿绉纱衣服，还应该闭嘴。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔːŋ] .
" We have to thank you very much , I am sure , " said Mr . Long .
" 我们 有 到 感谢 你 非常 很多 , 我 是 当然 , " 说 先生 . 长的 .

“我们一定非常感谢您，”龙先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	It	was	a	great	providence	for	us	that	you	were	with	us	.	"
"	它	曾是	一个	伟大的	普罗维登斯	为了	我们	那	你	是	和	我们	.	"

“你和我们在一起，对我们来说真是莫大的幸运。”

" ['veri] ['laɪkli] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , ['grɪmli] ; " [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒeri] , [nɔːr] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəjstbɔi] .

"	Very	likely	,	sir	,	"	returned	Mr	.	Townshend	,	grimly	;	"	but	not	for	Jerry	,	nor	yet	for	the	postboy	.
"	非常	可能	,	先生	,	"	返回	先生	.	汤森德	,	阴沉地	;	"	但	不是	为了	杰瑞	,	也不	然而	为了	这	邮递员	.

“很有可能，先生，”汤森先生严肃地回答道；“但对杰瑞来说不会，对邮递员来说也不会。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ðə; ði] [fɔːls] [sent] .

THE	FALSE	SCENT	.
这	错误的	香味	.

虚假的香气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ventf(ə)l] ['nærətɪv] ,

I	am	now	drawing	near	the	end	of	this	strange	eventful	narrative	,
我	是	现在	绘画	靠近	这	结尾	的	这	奇怪的	多事	叙述	,

现在，我即将结束这段奇特而又充满波折的故事。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː] [wʌt] [hæz; həz][ɪn] [ri'æləti] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɚd] :

and	my	readers	will	learn	in	a	chapter	or	two	what	has	in	reality	become	of	Lost	Sir	Massingberd	:
和	我的	读者	将要	学习	在	一个	章	或者	二	什么	有	在	现实	变得	的	丢失的	先生	马辛伯德	:

我的读者将在几章之后了解到失踪的马辛伯德爵士的真实命运：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

第6/7页

['weðər] [hiː; hi] [laɪz] [ded] [ɪn] ['fɛrˌbɝːn] [tʃeɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [strɪkt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔːr] ['sʌmwer] [els] ,

whether	he	lies	dead	in	Fairburn	Chase	,	notwithstanding	that	strict	search	of	ours	,	or	somewhere	else	,
无论	他	谎言	死的	在	费尔伯恩	追赶	,	虽然	那	严格的	搜索	的	我们的	,	或者	某处	别的	,

无论他死在费尔伯恩蔡斯（尽管我们进行了严格的搜寻），还是死在其他地方，

[kən'veid] [baɪ] - [hændz] ; [ɔːr] [ɪf] , [ə'laɪv] , [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [naɪ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [end] ,

conveyed	by	foemen's	hands	;	or	if	,	alive	,	he	keeps	in	hiding	nigh	,	for	some	evil	end	,
传递	经过	-	双手	;	或者	如果	,	活	,	他	保持	在	隐藏	夜	,	为了	一些	邪恶的	结尾	,

被敌人送走；或者，如果他活着，却藏匿在附近，用于某种邪恶的目的，

[ɔːr] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [left] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θret] ,

or	has	even	left	British	soil	for	a	time	,	to	return	,	according	to	his	threat
或者	有	甚至	左边	英国	土壤	为了	一个	时间	,	到	返回	,	根据	到	他的	威胁

,

或者甚至一度离开英国领土，然后按照他的威胁返回。

[ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

on	a	day	when	he	is	least	expected	.
在	一个	天	什么时候	他	是	至少	预期的	.

在最意想不到的一天。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [gest] ,

If	his	real	whereabouts	and	true	position	have	been	guessed	,
如果	他的	真实的	下落	和	真的	位置	有	到过	猜对了	,

如果他的真实下落和真实位置已被猜到，

[ðen] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] ,

then	is	he	who	hit	upon	it	a	wiser	man	,
然后	是	他	WHO	打	之上	它	一个	更明智	男人	,

那么，发现这个方法的人就是个更聪明的人吗?

[nɑːt] ['oʊnli] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]) ,

not	only	than	I	was	at	that	time	(	which	might	easily	be	)	,
不是	仅有的	比	我	曾是	在	那	时间	(	哪个	可能	容易地	是	)	,

不仅比我当时的年龄（这很容易做到），

[bʌt; bət] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] [striːt] ,

but	wiser	than	that	genius	of	Bow	Street	,
但	更明智	比	那	天才	的	弓	街道	,

但比鲍街那位天才更有智慧，

[huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [siː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] ['veri] ['milstəunz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ə'laɪv]

whose	eye	was	reported	to	see	further	into	very	millstones	than	any	man	alive
谁	眼睛	曾是	据报道	到	看	更远	进入	非常	磨石	比	任何	男人	活

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

of	his	time	.
的	他的	时间	.

据说他的眼睛比同时代任何人都看得更远，甚至能看穿磨石。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɛrˌbɜːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [wʊd]

He	arrived	at	Fairburn	with	his	handcuffs	and	his	suspicions	,	and	would
他	到达的	在	费尔伯恩	和	他的	手铐	和	他的	怀疑	,	和	会

, [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

,	I	verily	believe	,
,	我	确实	相信	,

他带着手铐和怀疑来到费尔伯恩，而且，我确信，

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] [wer'baɪ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gaɪlləs]

have	made	me	his	stalking	-	horse	whereby	to	come	down	upon	the	guileless
有	制成	我	他的	跟踪	-	马	由此	到	来	向下	之上	这	朴实

['fɑːrmər] ['ærəbel] ,

Farmer	Arabel	,
农民	阿拉贝尔	,

他让我成为他的诱饵，以此来陷害天真无邪的农夫阿拉贝尔。

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

and	extract	what	might	be	tantamount	to	a	confession	.
和	提炼	什么	可能	是	等同	到	一个	忏悔	.

并从中获取可能等同于认罪的信息。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	You	know	him	,	Mr	.	Meredith	,	"	he	had	observed	to	me	in	his
"	你	知道	他	,	先生	.	梅雷迪思	,	"	他	有	观察到	到	我	在	他的

['fræŋkɪst] [toʊn] ,

frankest	tone	,
坦率	语气	,

“你认识他，梅雷迪思先生，”他曾用最坦率的语气对我说。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] ['æftər] ['brekfəst] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ;

as	we	walked	out	together	after	breakfast	,	on	the	morning	after	our	arrival	;
作为	我们	步行	出去	一起	后	早餐	,	在	这	早晨	后	我们的	到达	;

抵达后的第二天早上，我们一起吃完早餐后走了出去；

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['iːzi] .

"	and	I	look	to	you	to	make	the	matter	easy	.
"	和	我	看	到	你	到	制作	这	事情	简单的	.

“我希望你能把这件事处理得简单一些。”

[wiː; wi] [wɪl] [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

We	will	step	over	to	the	farm	at	once	,	if	you	please	,
我们	将要	步	超过	到	这	农场	在	一次	,	如果	你	请	,

请允许我们立刻前往农场。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [wen] , [aɪ] [der] [seɪ]

and	have	a	glass	of	home	-	brewed	with	the	good	man	,	when	,	I	dare	say
和	有	一个	玻璃	的	家	-	酿造	和	这	好的	男人	,	什么时候	,	我	敢	说

,

,
,

然后和这位好心人一起喝一杯自酿啤酒，我敢说，

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

he	will	tell	us	what	we	want	to	know	,	and	exculpate	himself	at	the	same
他	将要	告诉	我们	什么	我们	想	到	知道	,	和	免责	他自己	在	这	相同的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

他会告诉我们我们想知道的一切，同时也会为自己开脱罪责。

" ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kætspɔː] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Townshend	,	"	I	replied	,	gravely	,	"	I	have	been	made	a	catspaw	of
"	先生	.	汤森德	,	"	我	回复	,	严重地	,	"	我	有	到过	制成	一个	猫爪	的

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

“汤森先生，”我严肃地回答道，“我已经成了别人的爪牙了。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [hæz; həz] [wɔːrn] [ɔːf]

within	a	few	weeks	,	and	until	the	remembrance	of	that	event	has	worn	off
之内	一个	很少	周	,	和	直到	这	纪念	的	那	事件	有	磨损	离开

['veri] [kən'sɪdərəbli] ,

very	considerably	,
非常	相当	,

几周之内，直到人们对那件事的记忆基本消退为止，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ækt] [ðæt] [pɑːrt] [ə'gen] . "

I	shall	not	act	that	part	again	.	"
我	将	不是	行为	那	部分	再次	.	"

我不会再扮演那个角色了。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['rʌnər] , ['tʃɪrfəli] .

"	Very	good	,	sir	,	"	responded	the	Runner	,	cheerfully	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	回应	这	跑步者	,	愉快地	.

“很好，先生，”送信人愉快地回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ,

"	I	only	thought	,	that	being	a	well	-	wisher	to	the	person	in	question	,
"	我	仅有的	想法	,	那	存在	一个	出色地	-	许愿者	到	这	人	在	问题	,

“我只是觉得，作为当事人的善意之人，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [les] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

you	might	have	made	the	thing	less	unpleasant	for	him	.
你	可能	有	制成	这	事物	较少的	令人不快的	为了	他	.

你或许能让这件事对他来说不那么难受。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

If	you	went	with	me	,	introducing	me	as	a	gentleman	from	London	,
如果	你	去	和	我	,	介绍	我	作为	一个	绅士	从	伦敦	,

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [gʊd] ['fɑːrmɪŋ] ,

anxious	to	see	good	farming	,
焦虑的	到	看	好的	农业	,

如果你跟我一起去，把我介绍成一位来自伦敦的绅士，渴望参观良好的农田，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðæt] - [ʌd] ['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt]

for	instance	—	that	'	ud	tickle	him	—	I	could	bring	the	subject	of	the	note
为了	实例	—	那	-	ud	痒痒	他	—	我	可以	带来	这	主题	的	这	笔记

['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,

into	conversation	;	then	,
进入	对话	;	然后	,

例如——那会让他觉得好笑——我可以把纸条上的话题引到谈话中；然后，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,

if	he	explained	to	my	satisfaction	,	as	he	will	doubtless	be	able	to	do	,
如果	他	解释	到	我的	满意	,	作为	他	将要	毫无疑问	是	有能力的	到	做	,

如果他能解释得令我满意，而他无疑能够做到，

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ['fɜːrðər] .

how	he	got	possession	of	it	,	it	will	not	be	necessary	to	inquire	further	.
如何	他	得到	拥有	的	它	,	它	将要	不是	是	必要的	到	查询	更远	.

至于他是如何得到它的，无需进一步探究。

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːs] - ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbɪz] [ɪn]

He	need	never	know	as	a	police	-	officer	had	been	down	here	with	darbies	in
他	需要	绝不	知道	作为	一个	警察	-	官	有	到过	向下	这里	和	达比	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他根本不需要知道，因为之前有个警察带着枪来过这里。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

upon	the	chance	of	having	to	fit	them	on	his	wrists	upon	the	charge	of
之上	这	机会	的	拥有	到	合身	他们	在	他的	手腕	之上	这	收费	的

['wɪlfl] ['mɜːrdər] . "

Wilful	Murder	.	"
故意	谋杀	.	"

“他有可能因故意杀人罪而被戴上手铐。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['mjuːziŋli] .

"	There	is	certainly	something	in	that	,	"	said	I	,	musingly	.
"	那里	是	当然	某物	在	那	,	"	说	我	,	若有所思地	.

“这话确实有道理，”我若有所思地说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] , ['stepɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər]

"	There	is	everything	in	it	,	"	returned	Mr	.	Townshend	,	stepping	carelessly	over
"	那里	是	一切	在	它	,	"	返回	先生	.	汤森德	,	步进	粗心大意	超过

[ðə; ði] [staɪl] ,

the	style	,
这	风格	,

“里面什么都有，”汤森先生回答道，漫不经心地跨过了风琴。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['rezɪdəns] .

on	the	other	side	of	which	ran	the	pathway	to	Mr	.	Arabel's	residence	.
在	这	其他	边	的	哪个	跑	这	路径	到	先生	.	-	住宅	.

另一侧是通往阿拉贝尔先生住所的小路。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [gɪlt] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kwaɪt] [prɪˈpɑːstərəs] ,

"	The	idea	of	this	man's	guilt	being	,	as	you	say	,	quite	preposterous	,
"	这	主意	的	这	男人的	有罪	存在	,	作为	你	说	,	相当	荒谬	,

“正如你所说，认为这个人有罪的想法相当荒谬，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

it	would	only	be	a	kindness	on	your	part	to	spare	his	feelings	.
它	会	仅有的	是	一个	仁慈	在	你的	部分	到	空闲的	他的	情怀	.

如果你顾及他的感受，那才是你的仁慈。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [staʊt] [oʊld] ['feloʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['jɑːndər] [fiːld] ,

That's	a	fine	stout	old	fellow	looking	at	those	men	at	work	in	yonder	field	,
那就是	一个	美好的	肥硕	老的	同伴	寻找	在	那些	男人	在	工作	在	远处	场地	,

那是一位身材魁梧的老先生，正看着那边田里干活的人们。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] [siːz] ['piːp(ə)l] [duː][ɪn] ['lʌndən] :

a	sort	of	man	that	carries	his	years	better	than	one	sees	people	do	in	London	:
一个	种类	的	男人	那	携带	他的	年	更好的	比	一	看到	人们	做	在	伦敦	:

那种比伦敦人更能保持岁月痕迹的男士：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['fɑːrmər] [hɪm'self] . "

I	should	say	,	now	,	that	might	be	the	farmer	himself	.	"
我	应该	说	,	现在	,	那	可能	是	这	农民	他自己	.	"

现在看来，那很可能就是农夫本人。

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

"	Really	,	"	said	I	,	stopping	short	,	"	I	think	you	had	better	do	this	business	of
"	真的	,	"	说	我	,	停止	短的	,	"	我	思考	你	有	更好的	做	这	商业	的

[jɔːrz] [ə'loʊn] ,

yours	alone	,
你的	独自的	,

“真的吗？”我突然停住脚步说道，“我觉得你最好独自处理这件事。”

['mɪstər] . ['taʊnʃɛnd] .

Mr	.	Townshend	.
先生	.	汤森德	.

汤森先生。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] ,

I	have	eaten	and	drunk	in	Mr	.	Arabel's	house	,
我	有	吃	和	醉	在	先生	.	-	房子	,

我在阿拉贝尔先生家吃过饭喝过酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['erənd] [æz; əz] [ðɪs] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn]

and	to	be	concerned	in	any	such	errand	as	this	seems	but	a	poor	return
和	到	是	担心的	在	任何	这样的	差事	作为	这	似乎	但	一个	贫穷的	返回

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] . "

for	his	hospitality	.	"
为了	他的	热情好客	.	"

让他参与这种琐事，似乎与他的热情款待格格不入。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	it	is	him	,	is	it	?
"	啊	,	它	是	他	,	是	它	?

“啊，是他啊？”

['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

Very	good	,	sir	.
非常	好的	,	先生	.

很好，先生。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [pliːz] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Well	,	you	may	just	please	yourself	as	to	accompanying	me	now	.
出色地	,	你	可能	只是	请	你自己	作为	到	随同	我	现在	.

好吧，你现在就随你便吧。

[wen] [aɪ][hæv; həv][wʌns] [set] [aɪz] [ɑːn][maɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]

When	I	have	once	set	eyes	on	my	man	it	is	not	my	habit	to	lose	sight	of
什么时候	我	有	一次	放	眼睛	在	我的	男人	它	是	不是	我的	习惯	到	失去	视线	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我一旦看到我的男人，就不会轻易让他离开我的视线。

[stɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] .

Still	,	you	might	have	made	it	easier	—	for	him	,	that	is	.
仍然	,	你	可能	有	制成	它	更轻松	—	为了	他	,	那	是	.

不过，你或许让他更容易一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [sɔːft][ɔːr][hɑːrd] .

It	is	no	matter	to	me	whether	the	thing	is	done	soft	or	hard	.
它	是	不	事情	到	我	无论	这	事物	是	完毕	柔软的或者		难的	.

对我来说，用温和的方式还是强硬的方式都无所谓。

" [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [stept] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	And	the	Bow	Street	runner	stepped	along	as	he	spoke	,
"	和	这	弓	街道	跑步者	步	沿着	作为	他	辐	,

“鲍街的跑步者一边说着，一边向前走去。”

[laɪk] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][mæn] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

like	a	diligent	man	who	sees	his	work	cut	out	before	him	.
喜欢	一个	勤奋	男人	WHO	看到	他的	工作	切	出去	前	他	.

就像一个勤奋的人看到自己面前还有很多工作要做一样。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['taʊnzˌhɛndz] [hiːlz] .

After	a	moment's	indecision	,	I	followed	upon	Mr	.	Townshend's	heels	.
后	一个	瞬间	优柔寡断	,	我	随后	之上	先生	.	汤森德	高跟鞋	.

犹豫片刻后，我跟在了汤森先生身后。

" [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] , [ə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

"	That's	right	,	young	gentleman	,	"	observed	he	,	approvingly	,	but	without	even
"	那就是	正确的	,	年轻的	绅士	,	"	观察到	他	,	赞许地	,	但	没有	甚至

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

turning	his	head	.
转弯	他的	头	.

“没错，小伙子，”他赞许地说道，但头都没转一下。

" [ðoʊz] [ɪz] ['tɜːnɪps] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['keipəz][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Those	is	turnips	,	I	suppose	,	and	very	good	they	are	with	capers	and	a
"	那些	是	萝卜	,	我	认为	,	和	非常	好的	他们	是	和	刺山柑	和	一个

[leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ;

leg	of	mutton	;
腿	的	羊肉	;

“我想那是芜菁，配上刺山柑和羊腿味道非常好；

[æz; əz][tuː; tə] [wiːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

as	to	wheat	,	I	am	not	acquainted	with	it	,	at	least	,
作为	到	小麦	,	我	是	不是	熟人	和	它	,	在	至少	,

至于小麦，我并不了解，至少我以前不了解。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [oʊts] [ænd; ənd] ['bɑːrli] , [ən'les] [wen] [its] [ɪn] [ɪr] .

so	as	to	know	it	from	oats	and	barley	,	unless	when	it's	in	ear	.
所以	作为	到	知道	它	从	燕麦	和	大麦	,	除非	什么时候	它是	在	耳朵	.

这样就能把它与燕麦和大麦区分开来，除非它长出了穗。

['ægrɪkʌltʃər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Agriculture	is	one	of	them	things	to	which	I	have	not	yet	given	my	attention	;
农业	是	一	的	他们	事物	到	哪个	我	有	不是	然而	给定	我的	注意力	;

农业是我尚未关注的领域之一；

[bʌt; bət][aɪ] [miːnz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['rɪŋklz] [kən'sɜːrnɪŋ]

but	I	means	to	do	so	,	and	I	have	come	here	for	wrinkles	concerning
但	我	方法	到	做	所以	,	和	我	有	来	这里	为了	皱纹	有关

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我打算这么做，我来这里就是为了解决这方面的难题。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

remember	that	,	if	you	please	.	"
记住	那	,	如果	你	请	.	"

请记住这一点。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] , ['ʃiːpɪʃli] ,

"	Very	well	,	"	said	I	,	sheepishly	,
"	非常	出色地	,	"	说	我	,	羞怯地	,

“很好，”我不好意思地说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtaʊnˌʃɛnd] [hæd; həd][gɑːt]

for	I	was	obliged	to	confess	to	myself	that	Mr	.	Townshend	had	got
为了	我	曾是	有义务	到	承认	到	我	那	先生	.	汤森德	有	得到

[ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

the	better	of	me	;
这	更好的	的	我	;

因为我不得不承认，汤森先生胜过了我；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [straɪdz] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .

and	in	a	few	more	strides	we	had	got	within	earshot	of	the	farmer	.
和	在	一个	很少	更多的	步幅	我们	有	得到	之内	听力范围	的	这	农民	.

又走了几步，我们就走到了农夫跟前，能听到他说话了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [nɪr] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈærəbel][hæd; həd] [ˈeksələnt] [lʌŋz] ,

This	was	not	indeed	very	near	,	but	Mr	.	Arabel	had	excellent	lungs	,
这	曾是	不是	的确	非常	靠近	,	但	先生	.	阿拉贝尔	有	出色的	肺	,

虽然距离并不算很近，但阿拉贝尔先生的肺活量非常好。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] .

and	bade	me	welcome	as	soon	as	he	had	recognized	me	.
和	巴德	我	欢迎	作为	很快	作为	他	有	认可	我	.

他一认出我，就向我表示欢迎。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmæstər] [ˈmerɪdɪθ] .

"	Glad	to	see	you	,	as	likewise	any	friend	of	yours	,	Master	Meredith	.
"	高兴的	到	看	你	,	作为	同样地	任何	朋友	的	你的	,	掌握	梅雷迪思	.

“很高兴见到您，就像见到您的任何朋友一样，梅雷迪思少爷。”

[soʊ][ðə; ði] [ˈrektər] [ɪz] [bæk] , [aɪ] [hɪr] ;

So	the	rector	is	back	,	I	hear	;
所以	这	校长	是	后退	,	我	听到	;

听说校长回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [foʊks][ɪn] [ˈlʌndən] [kæn; kən] [tel] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][sɜːr]

and	the	wise	folks	in	London	can	tell	no	more	what	has	become	of	Sir
和	这	明智的	各位	在	伦敦	能	告诉	不	更多的	什么	有	变得	的	先生

[mæsɪŋbɝd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [pʊr] [foʊks] . "

Massingberd	than	we	poor	folks	.	"
马辛伯德	比	我们	贫穷的	各位	.	"

伦敦那些自以为是的人，和我们这些穷人一样，也不知道马辛伯德爵士究竟发生了什么事。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈærəbel] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , " [sed] [aɪ] ,

"	No	,	Mr	.	Arabel	,	they	cannot	;	on	the	contrary	,	"	said	I	,
"	不	,	先生	.	阿拉贝尔	,	他们	不能	;	在	这	相反	,	"	说	我	,

“不，阿拉贝尔先生，他们不能；恰恰相反，”我说，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [hɪˈpɑːkrəsi] [əˈpɑːn][maɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , " [hɪr] [ɪz][wʌn]

determined	that	there	should	be	no	hypocrisy	upon	my	part	at	least	,	"	here	is	one
决定	那	那里	应该	是	不	虚伪	之上	我的	部分	在	至少	,	"	这里	是	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我决心至少在自己身上不能有任何虚伪，于是，举个例子：

[huː] [ɪz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɛrˌbɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

who	is	come	down	to	Fairburn	for	information	,
WHO	是	来	向下	到	费尔伯恩	为了	信息	,

谁来费尔伯恩打听消息？

[ænd; ənd] [rɪˈlaɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] . "

and	relies	upon	you	to	give	it	to	him	too	.	"
和	依赖	之上	你	到	给	它	到	他	也	.	"

并且指望你也把它给他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [læst] ,
" I should like to know when you saw Sir Massingberd last ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么时候 你 锯 先生 马辛伯德 最后的 ,

我想知道你上次见到马辛伯德爵士是什么时候。

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
" observed the Bow Street runner quietly , " and under what circumstances ? "
" 观察到 这 弓 街道 跑步者 悄悄 , " 和 在下面 什么 情况 ? "

“鲍街的跑步者平静地观察道，“在什么情况下？”

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [toʊld] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['sɪmpli] ;
" That is soon told , " returned the farmer simply ;
" 那 是 很快 讲述 , " 返回 这 农民 简单地 ;

“这事很快就会告诉大家了，”农夫简单地回答道；

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [step] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ,
" but perhaps you would rather step in out of the cold ,
" 但 也许 你 会 相当 步 在 出去 的 这 寒冷的 ,

但或许你更愿意走出寒冷，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
and take a drop of something while you hear it . "
和 拿 一个 降低 的 某物 尽管 你 听到 它 . "

听的时候喝一口水。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['fɜːrmli] ,
" No , I thank you , " said I , firmly ,
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 我 , 牢牢 ,

“不，应该是我谢谢你，”我坚定地说。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðʌs] [ɪn'frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
determined that the laws of hospitality should not be thus infringed with my
决定 那 这 法律 的 热情好客 应该 不是 是 因此 侵权 和 我的
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

经我同意，我认为不应如此违反待客之道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] [wʌns] . "
" I must return to the Rectory at once . "
" 我 必须 返回 到 这 牧师住宅 在 一次 . "

“我必须立刻返回牧师住宅。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['sɪvəli] ,
" Then I will walk with you , " observed the farmer civilly ,
" 然后 我 将要 走 和 你 , " 观察到 这 农民 文明地 ,

“那我就陪你走吧，”农夫礼貌地说道。

" [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
" and tell you all I know in a few words .
" 和 告诉 你 全部 我 知道 在 一个 很少 字 .

“我会用几句话把我所知道的一切都告诉你们。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]

the	squire	and	I	had	not	been	on	good	terms	for	a	length	of	time
这	乡绅	和	我	有	不是	到过	在	好的	条款	为了	一个	长度	的	时间

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

before	his	disappearance	.
前	他的	消失	.

在乡绅失踪之前，我和他已经关系不太好一段时间了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['lændlɔːrd] ,

He	was	a	bad	landlord	,
他	曾是	一个	坏的	房东	,

他是个糟糕的房东。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz]

and	did	not	know	how	to	behave	to	a	tenant	as	would	have	done	his
和	做过	不是	知道	如何	到	表现	到	一个	租户	作为	会	有	完毕	他的

['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] .

duty	by	him	.
责任	经过	他	.

他不知道该如何对待房客，才能尽到自己的责任。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rent] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː]

He	wanted	his	own	rent	paid	to	the	day	,	and	never	had	to	ask	it
他	通缉	他的	自己的	租	有薪酬的	到	这	天	,	和	绝不	有	到	问	它

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

他要求房租按日支付，而且从来不需要向我催缴。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hɪm'self] ,

for	that	matter	;	but	when	he	owed	a	little	money	himself	,
为了	那	事情	;	但	什么时候	他	欠款	一个	小的	钱	他自己	,

就此而言；但当他自己也欠了点钱时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	was	dreadful	hard	to	get	it	out	of	him	.
它	曾是	可怕	难的	到	得到	它	出去	的	他	.

从他嘴里问出这句话真是难上加难。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	happened	to	be	something	due	from	him	to	me	—	it	was	a
那里	发生	到	是	某物	到期的	从	他	到	我	—	它	曾是	一个

[smɔːl] ['mætər] ,

small	matter	,
小的	事情	,

碰巧他欠我一样东西——只是件小事。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [kɔːrn][fɔːr; fər] [ðæt] [hɔːrs] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər]['mæstər] ['mɑːmədjuːk]

made	up	of	little	things	—	corn	for	that	horse	he	bought	for	Master	Marmaduke
制成	向上	的	小的	事物	—	玉米	为了	那	马	他	买	为了	掌握	马默杜克

, [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

,	among	others	,
,	之中	其他的	,

由一些小东西组成——比如他为马默杜克少爷买的那匹马用的玉米等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .

but	the	thing	had	been	owing	for	a	year	or	more	.
但	这	事物	有	到过	欠款	为了	一个	年	或者	更多的	.

但那笔款项已经拖欠一年多了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [diˈdʌktid] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][rent] ,

I	had	not	deducted	it	from	the	rent	,
我	有	不是	扣除	它	从	这	租	,

我没有从房租中扣除这笔费用。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈrɛdiːɝ] [tuː; tə][peɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

and	therefore	he	ought	to	have	been	the	readier	to	pay	it	;	but	he
和	所以	他	应该	到	有	到过	这	准备就绪	到	支付	它	;	但	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ;

was	not	;
曾是	不是	;

因此他本应更愿意支付这笔钱；但他却没有。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][kʌt][ʌp] [rʌf] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	at	last	I	cut	up	rough	about	it	,
和	在	最后的	我	切	向上	粗糙的	关于	它	,

最后我粗暴地批评了这件事。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] ,

and	went	to	the	Hall	myself	on	the	15th	of	last	month	,
和	去	到	这	大厅	我	在	这	15th	的	最后的	月	,

上个月15号我亲自去了礼堂。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈræðər] [fel] [aʊt] [təˈgeðər] , [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] . "

and	then	we	rather	fell	out	together	,	the	Squire	and	me	.	"
和	然后	我们	相当	跌倒	出去	一起	,	这	乡绅	和	我	.	"

然后，我和乡绅就闹翻了。

" [juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈtaʊnˌʃɛnd] , [ˈkerləsli] .

"	You	quarrelled	,	did	you	?	"	remarked	Mr	.	Townshend	,	carelessly	.
"	你	争吵	,	做过	你	?	"	评论	先生	.	汤森德	,	粗心大意	.

“你们吵架了？”汤森先生漫不经心地说道。

" [wel] , [jes] , [wiː; wi][dɪd] [ˈkwɑːrəl] ; [ˈliːstweɪz] , [aɪ][dɪd] .

"	Well	,	yes	,	we	did	quarrel	;	leastways	,	I	did	.
"	出色地	,	是的	,	我们	做过	争吵	;	至少	,	我	做过	.

“嗯，是的，我们吵架了；至少我吵架了。”

[sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [huːˈevər] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈpeɪmənt] , [soʊ] [ðæt]

Sir	Massingberd	always	quarrelled	with	whoever	asked	him	for	payment	,	so	that
先生	马辛伯德	总是	争吵	和	谁	问	他	为了	支付	,	所以	那

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

was	nothing	.
曾是	没有什么	.

马辛伯德爵士总是和任何向他索要报酬的人争吵，所以这不算什么。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;

I	said	that	I	would	not	leave	the	house	without	the	money	;
我	说	那	我	会	不是	离开	这	房子	没有	这	钱	;

我说过，没带钱我绝不出门；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [liːv] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	at	last	I	did	leave	upon	his	solemn	promise	to	pay	me	the	next	day	,
但	在	最后的	我	做过	离开	之上	他的	庄严	承诺	到	支付	我	这	下一个	天	,

但最终我还是离开了，因为他郑重承诺第二天就会付钱给我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [peɪ] [ˌem ˈiː] ,

that	was	the	very	day	of	his	disappearance	,	and	he	did	pay	me	,
那	曾是	这	非常	天	的	他的	消失	,	和	他	做过	支付	我	,

那天正是他失踪的日子，而且他确实付了我钱。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [oʊðz] [æz; əz][wʌn] - [paʊnd] [noʊts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "

with	as	many	oaths	as	one	-	pound	notes	into	the	bargain	.	"
和	作为	许多	誓言	作为	一	-	磅	笔记	进入	这	便宜货	.	"

而且还附带了和一英镑纸币一样多的誓言。

" [hi:; hi] [peɪd] [ju:; jʊ] [ði:z] [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðen] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	He	paid	you	these	on	the	15th	of	November	,	then	,	"	observed	the	detective	.
"	他	有薪酬的	你	这些	在	这	15th	的	十一月	,	然后	,	"	观察到	这	侦探	.

“那么，他是在11月15日付给你这些钱的，”侦探说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] 16th , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

"	On	the	16th	,	"	replied	the	farmer	.
"	在	这	16th	,	"	回复	这	农民	.

“16号，”农夫回答道。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ; [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

"	I've	got	a	memorandum	of	it	in	my	pocket	-	book	;	here	it	is	,
"	我已经	得到	一个	备忘录	的	它	在	我的	口袋	-	书	;	这里	它	是	,

“我钱包里有份备忘录，就是这个。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] - [tu:; tə] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ɪn][ɔ:l] . "

and	the	number	of	the	notes	82977	to	80	;	there	was	four	in	all	.	"
和	这	数字	的	这	笔记	-	到	-	;	那里	曾是	四	在	全部	.	"

纸币编号为 82977 至 80；总共有四张。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [noʊts] [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ,

"	And	those	notes	you	sent	to	your	London	agent	along	with	more	,
"	和	那些	笔记	你	发送	到	你的	伦敦	代理人	沿着	和	更多的	,

“还有你发给你伦敦经纪人的那些笔记，以及其他一些东西，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm] ['fɔ:rən] [stʌf] [bæk] [frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

and	you	got	some	foreign	stuff	back	from	Hamburg	in	exchange	for	them
和	你	得到	一些	外国的	东西	后退	从	汉堡	在	交换	为了	他们

. "

:	"
.	"

“你用它们换回了一些汉堡的外国货。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʌm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑ:rmər][ɪn] [ɪk'stri:m]

"	And	how	the	deuce	come	you	to	know	that	?	"	exclaimed	the	farmer	in	extreme
"	和	如何	这	二	来	你	到	知道	那	?	"	惊呼	这	农民	在	极端

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“你到底是怎么知道的？”农夫惊愕地喊道。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

"	Well	,	it	is	my	business	to	know	a	good	many	things	,	"	returned	the	Bow
"	出色地	,	它	是	我的	商业	到	知道	一个	好的	许多	事物	,	"	返回	这	弓

[stri:t] ['rʌnər] ,

Street	runner	,
街道	跑步者	,

“嗯，了解很多事情是我的职责所在，”鲍街的信使回答道。

['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][staɪl] ['rædər] ['sʌlkɪli] ,

getting	over	the	stile	rather	sulkily	,
获得	超过	这	风格	相当	闷闷不乐	,

他闷闷不乐地翻过栅栏门，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər]

for	he	was	well	aware	by	this	time	that	there	would	be	no	employment	for
为了	他	曾是	出色地	意识到的	经过	这	时间	那	那里	会	是	不	就业	为了

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbreɪsləts] .

his	favourite	bracelets	.
他的	最喜欢的	手镯	.

因为他此时已经很清楚，他最喜欢的那些手镯是没有出路的。

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ˈbɪznəs] , " [kwoʊθ][ˈmɪstər] . [ˈærəbel] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz]

"	Well	,	that	may	be	your	friend's	business	,	"	quoth	Mr	.	Arabel	,	looking	after	his
"	出色地	,	那	可能	是	你的	朋友们	商业	,	"	引用	先生	.	阿拉贝尔	,	寻找	后	他的

[rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm] ,

retreating	form	,
撤退	形式	,

“嗯，那可能是你朋友的事了，”阿拉贝尔先生说着，目送他离去的背影。

" [bʌt; bət][aɪm] [gɔːm] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	but	I'm	gormed	if	he	looks	like	it	.
"	但	我是	gormed	如果	他	看起来	喜欢	它	.

“但我真没想到他长得像那样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [æz; əz][maɪˈself] , [ˈoʊnli]

I	should	have	said	he	was	an	individual	in	the	same	line	as	myself	,	only
我	应该	有	说	他	曾是	一个	个人	在	这	相同的	线	作为	我	,	仅有的

[ˈfætə] ,

fatter	,
更胖	,

我应该说他和我属于同一类人，只是更胖一些。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] . "

and	though	I	say	it	as	shouldn't	say	it	,	a	sight	more	foolish	.	"
和	尽管	我	说	它	作为	不应该	说	它	,	一个	视线	更多的	愚蠢	.	"

虽然我不该说这话，但我还是说了，这看起来更加愚蠢。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈærəbel] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	Nay	,	"	said	I	,	"	he	is	not	a	foolish	man	,	Mr	.	Arabel	,	far	from	it	;
"	不	,	"	说	我	,	"	他	是	不是	一个	愚蠢	男人	,	先生	.	阿拉贝尔	,	远的	从	它	;

“不，”我说，“阿拉贝尔先生，他一点也不傻，恰恰相反；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɛrˌbɜːn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] .

although	I	think	he	has	come	down	to	Fairburn	upon	a	fool's	errand	.
虽然	我	思考	他	有	来	向下	到	费尔伯恩	之上	一个	傻瓜	差事	.

虽然我认为他来费尔伯恩是徒劳无功的。

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈpiːtɜ-z] [ˈgɑːdtʃaɪld] .

"	LET	IT	BE	PETER'S	GODCHILD	.
"	让	它	是	彼得的	教子	.

“就让他成为彼得的教子吧。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [ˈstɔːri] ,

"	I	have	said	that	I	am	approaching	the	conclusion	of	this	my	story	,
"	我	有	说	那	我	是	接近	这	结论	的	这	我的	故事	,

“我说过，我的故事即将结束。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdɜ-z] [ˌðerˈʌv] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	in	truth	I	am	,	so	far	as	the	readers	thereof	are	concerned	in	it	.
和	所以	在	真相	我	是	,	所以	远的	作为	这	读者	其中	是	担心的	在	它	.

就本书读者而言，我的确如此。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] ,

They	will	soon	be	put	in	possession	of	its	secret	,	and	close	this	volume	,
他们	将要	很快	是	放	在	拥有	的	它是	秘密	,	和	关闭	这	体积	,

他们很快就会掌握其中的秘密，然后合上这卷书。

[nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgret] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] .

not	altogether	without	regret	,	as	I	hope	.
不是	共	没有	后悔	,	作为	我	希望	.

我希望自己并非完全没有遗憾。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] [pɑːrts] [ɪn] [ðɪs] [ˈdrɑːmə] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,

But	for	me	,	and	those	who	played	their	parts	in	this	drama	of	mystery	,
但	为了	我	,	和	那些	WHO	玩	他们的	部分	在	这	戏剧	的	神秘	,

但对我，以及所有在这场悬疑剧中扮演角色的人来说，

[mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kluː] [tuː; tə] [ɪts] [səˈluːʃ(ə)n] .

months	and	years	went	by	without	the	least	clue	to	its	solution	.
几个月	和	年	去	经过	没有	这	至少	线索	到	它是	解决方案	.

几个月甚至几年过去了，却丝毫没有找到解决办法的线索。

[ˈfɛrˌbɝːn] [hɔːl] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ˈʌnˈtenəntid] .

Fairburn	Hall	remained	without	a	master	,	although	not	untenanted	.
费尔伯恩	大厅	剩余	没有	一个	掌握	,	虽然	不是	空置的	.

费尔伯恩庄园虽然并非空置，但一直没有主人。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrvənt] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les]

The	same	servants	occupied	it	as	before	,	and	expected	,	although	with	less
这	相同的	仆人	占领	它	作为	前	,	和	预期的	,	虽然	和	较少的

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

and	less	of	certainty	,
和	较少的	的	肯定	,

还是以前的那些仆人住在那儿，他们依然期待着，尽管越来越不确定。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgen] .

that	the	Squire	would	presently	return	and	claim	his	own	again	.
那	这	乡绅	会	目前	返回	和	宣称	他的	自己的	再次	.

乡绅很快就会回来，重新夺回属于他的东西。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːld]

The	principal	rooms	,	as	was	stated	,	had	been	locked	up	and	sealed
这	主要的	房间	,	作为	曾是	声明	,	有	到过	已锁定	向上	和	密封

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

ever	since	his	disappearance	,
曾经	自从	他的	消失	,

正如之前所说，自从他失踪以来，主要房间就一直被锁上并密封着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈæftər]

and	the	very	neighbourhood	of	their	doors	had	begun	to	be	avoided	after
和	这	非常	邻里	的	他们的	门	有	开始	到	是	避免	后

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

天黑以后，就连他们家门口的街区也开始被人们避而远之。

[ˈnɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [əˈfɝːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Noises	were	affirmed	to	have	been	heard	in	them	,
噪音	是	确认	到	有	到过	听到	在	他们	,

据称他们听到了噪音。

[bəuθ]['keɪnaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] — ['daʊtləs] [ðə; ði] ['goʊstli] [tɔːk] [held] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

both	canine	and	human	—	doubtless	the	ghostly	talk	held	between	Grimjaw	and
两个都	犬类	和	人类	—	毫无疑问	这	幽灵般的	讲话	握住	之间	-	和

[sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ,

Sir	Massingberd	,
先生	马辛伯德	,

无论是犬类还是人类——毫无疑问，这是格里姆乔和马辛伯德爵士之间进行的幽灵对话。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [diːd] [ɪn] [wɪtʃ]

who	had	now	no	longer	any	reason	for	silence	concerning	that	evil	deed	in	which
WHO	有	现在	不	更长	任何	原因	为了	沉默	有关	那	邪恶的	契据	在	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

they	had	been	concerned	together	so	long	ago	.
他们	有	到过	担心的	一起	所以	长的	前	.

他们现在再也没有理由对他们很久以前共同参与的那件罪恶行径保持沉默了。

[ðə; ði] [-] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [tʃeɪs] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] ['wɪndi]

The	baronet's	voice	was	also	heard	in	the	Park	and	Chase	,	especially	upon	windy
这	男爵的	嗓音	曾是	还	听到	在	这	公园	和	追赶	,	尤其	之上	刮风

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

男爵的声音也经常传到公园和蔡斯地区，尤其是在刮风的夜晚。

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['viːəmənt] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ['mænər] ,

cursing	and	threatening	in	a	very	vehement	and	life	-	like	manner	,
咒骂	和	威胁	在	一个	非常	慷慨	和	生活	-	喜欢	方式	,

以极其激烈和逼真的方式咒骂和威胁，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	that	his	preserves	were	almost	as	well	protected	by	the	terror	of	his
所以	那	他的	果酱	是	几乎	作为	出色地	受保护	经过	这	恐怖	的	他的

['æbsəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

absence	as	they	had	been	by	that	of	his	presence	.
缺席	作为	他们	有	到过	经过	那	的	他的	在场	.

因此，他不在时的恐惧几乎和他在场时的恐惧一样，都有效地保护了他的财产。

['rekləs] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['poʊtʃər] [huː] ['waɪərd] [heəz] [ɔːr] ['slɔːtəd]

Reckless	,	indeed	,	must	have	been	the	poacher	who	wired	hares	or	slaughtered
鲁莽	,	的确	,	必须	有	到过	这	偷猎者	WHO	有线	野兔	或者	屠杀

['fezənts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] ,

pheasants	in	the	Home	Spinney	,
野鸡	在	这	家	斯宾尼	,

在霍姆斯宾尼用铁丝网绑住野兔或屠杀野鸡的偷猎者，想必是极其鲁莽的。

[wer] [ðə; ði] [dred] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [end] , [ɔːr] [bɪn]

where	the	dread	Sir	Massingberd	must	have	met	with	his	end	,	or	been
在哪里	这	恐惧	先生	马辛伯德	必须	有	遇见	和	他的	结尾	,	或者	到过

['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ,

spirited	away	,
精神抖擞	离开	,

可怕的马辛伯德爵士很可能就是在那里遭遇了死亡，或者被秘密转移了。

[noʊ][mæn] [nuː] [haʊ] [ɔːr] ['wɪðər] .

no	man	knew	how	or	whither	.
不	男人	知道	如何	或者	往哪里去	.

没有人知道该如何是好，也不知道该往哪里去。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] ,

Had	it	not	been	for	this	superstitious	awe	,
有	它	不是	到过	为了	这	迷信的	敬畏	,

若非出于这种迷信的敬畏，

['ɑːlɪvər] ['brædfərd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [geɪm] , [fɔːr; fər]

Oliver	Bradford	would	have	found	it	difficult	to	guard	his	master's	game	,	for
奥利弗	布拉德福德	会	有	成立	它	难的	到	警卫	他的	硕士学位	游戏	,	为了

[ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] ,

the	old	keeper	,
这	老的	守门员	,

奥利弗·布拉德福德会发现，要守住他主人的比赛场地并非易事，因为这位老门将.....

['krɪpld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wɑːtʃ] [oʊ] - [naɪts] [hɪm'self] ,

crippled	with	age	and	rheumatism	,	could	no	longer	watch	o	'	nights	himself	,
残疾的	和	年龄	和	风湿病	,	可以	不	更长	手表	o	-	夜晚	他自己	,

由于年老体衰和风湿病，他再也无法亲自守夜了。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['iːzəli] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ən'les] [ɪn] [perz] .

nor	could	he	easily	induce	his	subordinates	to	do	so	,	unless	in	pairs	.
也不	可以	他	容易地	诱导	他的	下属	到	做	所以	,	除非	在	对	.

他也很难让下属这样做，除非两人一组。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] ['æftər] [dʌsk] ,

They	,	too	,	had	little	liking	to	be	alone	in	the	Home	Spinney	after	dusk	,
他们	,	也	,	有	小的	喜欢	到	是	独自的	在	这	家	斯宾尼	后	黄昏	,

他们也不喜欢在黄昏后独自待在小树林里。

[nɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] ,

nor	near	the	Wolsey	Oak	,
也不	靠近	这	沃尔西	橡木	,

也不在沃尔西橡树附近，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [pɔːr'tentəs] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	of	late	years	had	had	certain	portentous	tenants	in	the	shape	of	the
哪个	的	晚的	年	有	有	肯定	不祥的	租户	在	这	形状	的	这

[tuː] ['rævənz] ,

two	ravens	,
二	渡鸦	,

近年来，这栋房子里出现了一些不祥的房客，那就是两只乌鸦。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

which	were	for	ever	flying	to	and	fro	between	it	and	their	lodging	in
哪个	是	为了	曾经	飞行	到	和	弗	之间	它	和	他们的	住宿	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

the	church	tower	.
这	教会	塔	.

它们总是往返于教堂塔楼和它们所居住的地方之间。

[ðə; ði][oʊld] [æn'sestrəl] ['seɪɪŋ] —

The	old	ancestral	saying	—
这	老的	祖先的	说	—

古老的祖言——

" [ɪl] [fɔːr; fər] [hiːθ] [wen] ['reɪvənz] [kroʊk]

"	Ill	for	Heaths	when	raven's	croak
" 患病的	为了	石楠	什么时候	渡鸦的	发牢骚	

“当渡鸦啼叫时，希思病了”

['bəudful] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['wʊlziz] [oʊk] " —

Bodeful	comes	from	Wolsey's	Oak	"	—
不祥之兆	来	从	沃尔西的	橡木	"	—

“Bodeful”源自沃尔西橡树。

[wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][foʊks][ʌv; əv] ['fɛr˛bɜ˞:n] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

was	remembered	and	repeated	by	the	old	folks	of	Fairburn	to	the	rising
曾是	记得	和	重复	经过	这	老的	各位	的	费尔伯恩	到	这	上升

[˛dʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hed] - [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]

generation	with	many	a	solemn	head	-	shake	and	significant	pursing	of	the	lips
一代	和	许多	一个	庄严	头	-	摇	和	重要的	追求	的	这	嘴唇

.

:

.

费尔伯恩的老人们常常一边郑重地摇头、抿嘴，一边把这个故事讲给年轻一代听。

[jet] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['eɪnʃənt] ['gɔsips] , [wʌz; wəz] ,

Yet	,	oddly	enough	,	the	general	opinion	,	even	of	these	ancient	gossips	,	was	,
然而	,	奇怪	足够的	,	这	一般的	观点	,	甚至	的	这些	古老的	八卦	,	曾是	,

然而，奇怪的是，即使是这些老古董的闲言碎语，普遍的看法也是：

[ðæt] [sɜ:r] [mæsɪŋbɜ˞d] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] .

that	Sir	Massingberd	was	yet	alive	.
那	先生	马辛伯德	曾是	然而	活	.

马辛伯德爵士当时还活着。

[ðə; ði] [˛mɪs'fɔ:rtʃən] ['prɔfɪ˛saɪd] [baɪ][ðə; ði]['rævənz][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][kən'sɜ:rn][ðə; ði]['fæməli] , [ɔ:r] , [ɪn]

The	misfortune	prophesied	by	the	ravens	was	held	to	concern	the	family	,	or	,	in
这	不幸	预言	经过	这	渡鸦	曾是	握住	到	忧虑	这	家庭	,	或者	,	在

['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

other	words	,
其他	字	,

乌鸦预言的不幸被认为与家族有关，或者换句话说，

[jʌŋ] ['mɑ:mədju:k] , ['rædər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

young	Marmaduke	,	rather	than	his	uncle	.
年轻的	马默杜克	,	相当	比	他的	叔叔	.

年轻的马默杜克，而不是他的叔叔。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'telɪdʒənt] [bɜ:rdz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]

If	the	behaviour	of	these	intelligent	birds	proclaimed	that	the	Squire	was
如果	这	行为	的	这些	聪明的	鸟类	宣布	那	这	乡绅	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

如果这些聪明的鸟儿的行为表明乡绅已经去世，

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [æz; əz][dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ]

they	deserved	rather	to	be	held	as	doves	of	good	tidings	than	what	they
他们	应得的	相当	到	是	握住	作为	鸽子	的	好的	消息	比	什么	他们

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

他们本应被视为带来好消息的鸽子，而不是他们实际的样子。

[noʊ] ; [sɜ:r] [mæsɪŋbɜ˞d] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

No	;	Sir	Massingberd	was	alive	,	and	would	turn	up	some	day	or	other	,
不	;	先生	马辛伯德	曾是	活	,	和	会	转动	向上	一些	天	或者	其他	,

['wɪkɪdər] [ðæn; ðən]['evər] .

wickeder	than	ever	.
更邪恶	比	曾经	.

不，马辛伯德爵士还活着，迟早有一天他会出现，而且会比以前更加邪恶。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑ:nfɪdəntli] [lʊkt] [fɔ:r; fər][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

His	return	was	as	confidently	looked	for	by	many	of	his	vassals	,
他的	返回	曾是	作为	自信地	看起来	为了	经过	许多	的	他的	附庸	,

他的归来是他的许多封臣都翘首以盼的。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌbɑːbəˈrɔsə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	that	of	Barbarossa	was	wont	to	be	.
作为	那	的	巴巴罗萨	曾是	惯于	到	是	.

就像巴巴罗萨的所作所为一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['pɝːsənz] , [laɪk] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ,

This	was	not	,	of	course	,	the	case	with	reasonable	persons	,	like	Mr	.	Long	,
这	曾是	不是	,	的	课程	,	这	案件	和	合理的	人	,	喜欢	先生	.	长的	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

and	,	I	may	add	,
和	,	我	可能	添加	,

当然，像朗先生这样通情达理的人并非如此，而且，我还要补充一点：

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

我。

[wen] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] , [wiː; wi] [bəuθ] [en'triːtid]

When	a	twelvemonth	had	elapsed	since	his	disappearance	,	we	both	entreated
什么时候	一个	十二个月	有	过去	自从	他的	消失	,	我们	两个都	恳求

['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜːn] ,

Marmaduke	to	come	down	to	Fairburn	,
马默杜克	到	来	向下	到	费尔伯恩	,

在他失踪一年后，我们俩都恳求马默杜克来费尔伯恩。

[ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	take	possession	of	what	might	fairly	be	considered	his	own	.
和	拿	拥有	的	什么	可能	相当	是	经过考虑的	他的	自己的	.

并占有那些可以合理地被认为是属于他自己的东西。

['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [klint] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs]

Mr	.	Gerard	and	Mr	.	Clint	were	equally	anxious	that	he	should	do	this
先生	.	杰拉德	和	先生	.	克林特	是	同样地	焦虑的	那	他	应该	做	这

,

,

,

杰拉德先生和克林特先生同样迫切希望他能这样做。

[bʌt; bət] [ɔːl] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

but	all	persuasion	was	unavailing	.
但	全部	劝说	曾是	徒劳无功	.

但所有劝说都无济于事。

[ðə; ði] [moʊst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [wen]

The	most	that	could	be	extracted	from	him	was	the	promise	that	,	when
这	最多	那	可以	是	提取	从	他	曾是	这	承诺	那	,	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

he	came	of	age	,
他	来了	的	年龄	,

从他身上所能得到的最多就是一个承诺，等他成年后，

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hens] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːzd] .

a	year	and	a	half	hence	,	he	would	do	as	we	pleased	.
一个	年	和	一个	一半	因此	,	他	会	做	作为	我们	高兴	.

一年半后，他会听从我们的安排。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] ,

It	seemed	to	us	,	indeed	,
它	似乎	到	我们	,	的确	,

在我们看来，确实如此。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	height	of	improbability	that	his	uncle	should	still	be	in	the	land	of	the
这	高度	的	概率低	那	他的	叔叔	应该	仍然	是	在	这	土地	的	这

['lɪvɪŋ] ;

living	;
活的	;

他的叔叔竟然还活着，这简直是不可思议的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ,

it	seemed	so	to	the	money	-	lenders	,
它	似乎	所以	到	这	钱	-	贷款人	,

放高利贷的人似乎也这么认为。

[huː] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]

who	showed	themselves	anxious	to	accommodate	the	young	man	with	enormous
WHO	显示	他们自己	焦虑的	到	容纳	这	年轻的	男人	和	巨大的

[loʊnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

loans	at	a	very	trifling	rate	of	interest	;
贷款	在	一个	非常	琐事	速度	的	兴趣	;

他们表现出极大的热情，愿意以极低的利率向这位年轻人提供巨额贷款；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] .

but	to	the	heir	himself	it	by	no	means	appeared	so	certain	.
但	到	这	继承人	他自己	它	经过	不	方法	出现	所以	肯定	.

但对于继承人本人来说，这件事远没有那么确定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

There	was	something	characteristic	,	he	thought	,	of	his	terrible	uncle	in	this
那里	曾是	某物	特征	,	他	想法	,	的	他的	糟糕的	叔叔	在	这

[mɪ'stɪrɪəs] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] [ken] ,

mysterious	withdrawal	from	human	ken	,
神秘	退出	从	人类	肯	,

他心想，这种神秘地疏远人类的举动，正是他那可怕的叔叔的典型特征。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

with	the	fiendish	object	of	throwing	everything	out	of	gear	for	years	,
和	这	邪恶的	目的	的	投掷	一切	出去	的	齿轮	为了	年	,

其邪恶目的是让一切陷入瘫痪数年之久。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['straɪkɪŋ] ['terər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'pɪrəns] .

and	thus	striking	terror	by	his	sudden	reappearance	.
和	因此	引人注目	恐怖	经过	他的	突然	再次出现	.

因此，他的突然出现令人感到恐惧。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌriːə'pɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [heitid] ['nefjuː] — [ɪn]

If	he	did	reappear	and	found	another	—	and	that	one	his	hated	nephew	—	in
如果	他	做过	再现	和	成立	其他	—	和	那	一	他的	憎恨	侄子	—	在

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

the	enjoyment	of	his	property	,
这	享受	的	他的	财产	,

如果他再次出现，发现另一个人——而且是他憎恨的侄子——正在享用他的财产，

[haʊ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ræθ] !

how	diabolical	would	be	his	wrath	!
如何	邪恶的	会	是	他的	愤怒	!

他的怒火该有多么可怕啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['bærənət][ə'pɑːn]

There	was	often	quite	a	sublimity	of	passion	evinced	by	the	old	baronet	upon
那里	曾是	经常	相当	一个	崇高	的	热情	表现出	经过	这	老的	男爵	之上

['veri] [slaɪt] [ə'keiʒənz] ;

very	slight	occasions	;
非常	轻微	场合	;

这位老男爵常常在一些非常小的场合表现出相当崇高的热情;

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪz] , [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

but	all	such	displays	,	compared	to	what	would	happen	in	the	case	supposed	,
但	全部	这样的	显示器	,	比较的	到	什么	会	发生	在	这	案件	据称	,

但与假设的案件中可能发生的事情相比，所有这些表现都显得微不足道。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kæv(ə)lrɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] [tuː; tə][ðə; ði]

would	have	been	but	as	a	cavalry	inspection	at	the	Curragh	to	the
会	有	到过	但	作为	一个	骑兵	检查	在	这	沼泽	到	这

[ˌbæləˈklɑːvə] [tʃɑːrdʒ] .

Balaklava	charge	.
巴拉克拉瓦	收费	.

本来应该是在库拉赫进行骑兵检阅，以应对巴拉克拉瓦冲锋。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɔːl'ðoʊ]

Such	were	the	thoughts	,	I	am	convinced	,	which	actuated	Marmaduke	,	although
这样的	是	这	想法	,	我	是	确信	,	哪个	驱动	马默杜克	,	虽然

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

he	did	not	express	them	.
他	做过	不是	表达	他们	.

我确信，尽管马默杜克没有表达出来，但他心中想的正是这些。

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

He	confined	himself	to	stating	that	he	did	not	consider	he	had	a	right	to
他	受限	他自己	到	声明	那	他	做过	不是	考虑	他	有	一个	正确的	到

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɝːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ([nɔːr] ,

take	possession	of	Fairburn	until	the	time	he	mentioned	had	elapsed	(	nor	,
拿	拥有	的	费尔伯恩	直到	这	时间	他	提及	有	过去	(	也不	,

他仅表示，在他提到的时间过去之前，他认为自己没有权利占有费尔伯恩（Fairburn）（也，

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz]) ,

indeed	,	was	he	legally	entitled	to	do	so	for	seven	years	)	,
的确	,	曾是	他	合法地	标题	到	做	所以	为了	七	年	)	,

事实上，他是否有权这样做七年?

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

and	I	doubt	if	he	would	have	given	even	that	promise	,
和	我	怀疑	如果	他	会	有	给定	甚至	那	承诺	,

我怀疑他是否真的会做出这样的承诺。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

had	he	not	felt	sure	that	some	revelation	would	be	made	in	the	meantime	.
有	他	不是	毛毡	当然	那	一些	启示	会	是	制成	在	这	与此同时	.

难道他没有确信在此期间会有一些新的发现吗?

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] ['hiːθs]

But	no	such	revelation	was	made	,	and	the	day	of	Marmaduke	Heath's
但	不	这样的	启示	曾是	制成	,	和	这	天	的	马默杜克	希思

[mə'dʒɔːrəti] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət] [læst] .

majority	came	round	at	last	.
多数	来了	圆形的	在	最后的	.

但这样的消息并没有公布，马默杜克·希思成年的日子终于到来了。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜːn]

Whether	he	would	even	then	have	put	his	purpose	of	coming	down	to	Fairburn
无论	他	会	甚至	然后	有	放	他的	目的	的	未来	向下	到	费尔伯恩

['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

into	effect	,
进入	影响	,

即使到了那时，他是否真的会实现前往费尔伯恩的目的，也未可知。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

had	it	depended	solely	upon	himself	,	I	cannot	say	,
有	它	取决于	仅	之上	他自己	,	我	不能	说	,

如果这完全取决于他自己，我无法断言。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	he	had	by	that	time	other	interests	to	consult	beside	his	own	.
但	他	有	经过	那	时间	其他	兴趣	到	咨询	旁	他的	自己的	.

但那时他除了自己的利益之外，还有其他利益需要考虑。

['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [ænd; ənd] ['luːsi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ; [nɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]

Marmaduke	Heath	and	Lucy	Gerard	were	man	and	wife	;	nor	,	if	you
马默杜克	希思	和	露西	杰拉德	是	男人	和	妻子	;	也不	,	如果	你

[hæd; həd] [sɔːt] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [θruː] ,

had	sought	all	England	through	,
有	寻求	全部	英格兰	通过	,

马马杜克·希思和露西·杰拉德是夫妻；即使你走遍整个英格兰，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['noʊblɝ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

would	you	have	chanced	upon	a	nobler	-	looking	couple	.
会	你	有	偶然	之上	一个	更高贵	-	寻找	夫妻	.

你见过比他们更高贵的夫妇吗?

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [dɪ'pendəns] , [ðə; ði]

At	that	period	,	although	it	was	not	so	afterwards	,	the	dependence	,	the
在	那	时期	,	虽然	它	曾是	不是	所以	然后	,	这	依赖性	,	这

[rɪ'laɪəns] ,

reliance	,
依赖	,

在那个时期，虽然后来并非如此，但存在着依赖和信赖。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ]

the	looking	up	for	comfort	and	for	counsel	,	so	natural	and	so	endearing
这	寻找	向上	为了	舒适	和	为了	法律顾问	,	所以	自然的	和	所以	可爱的

[ɪn] ['wedɪd] [laɪf] ,

in	wedded	life	,
在	已婚	生活	,

在婚姻生活中，仰望上帝寻求安慰和建议是如此自然而又令人感动。

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] — [ə'pɑːn] - , [nɑːt] ['luːsiːz] .

were	upon	the	wrong	side	—	upon	Marmaduke's	,	not	Lucy's	.
是	之上	这	错误的	边	—	之上	-	,	不是	露西的	.

我们站错了队——站在了马默杜克的一边，而不是露西的一边。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] ;

All	that	was	done	in	respect	to	his	affairs	was	done	by	her	;
全部	那	曾是	完毕	在	尊重	到	他的	事务	曾是	完毕	经过	她	;

所有与他有关的事情都是她做的;

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dʌn]

he	only	thought	about	doing	them	,	and	resisted	their	being	done
他	仅有的	想法	关于	正在做	他们	,	和	抵抗	他们的	存在	完毕

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] ['veri] [læst] ,

until	the	very	last	,
直到	这	非常	最后的	,

他满脑子想的都是做这些事，直到最后一刻才肯去做。

[wen] , [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

when	,	all	other	means	having	failed	,
什么时候	,	全部	其他	方法	拥有	失败的	,

当所有其他方法都失败后，

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][baɪ][ðə; ðiː] ['kaʊnsələr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

her	sweet	voice	was	called	in	by	the	councillors	for	his	good	,	and	always
她	甜的	嗓音	曾是	称为	在	经过	这	议员们	为了	他的	好的	,	和	总是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

议员们为了他的利益，请她用甜美的声音为他祈祷，而且总是奏效。

[ɪn] [wʌn] ['mætər] ['oʊnli][hæd; həd] ['mɑːmədjuːk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi]

In	one	matter	only	had	Marmaduke	refused	even	to	listen	to	her	—	he
在	一	事情	仅有的	有	马默杜克	拒绝	甚至	到	听	到	她	—	他

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [naʊ] ['eksələnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

had	insisted	upon	raising	a	very	large	sum	upon	his	now	excellent	expectations
有	坚持	之上	提高	一个	非常	大的	和	之上	他的	现在	出色的	期望

,

;

,

只有在一件事上，马默杜克甚至拒绝听取她的意见——他坚持要凭借自己如今极佳的期望筹集一大笔钱。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

and	settling	it	upon	her	before	his	marriage	.
和	安顿	它	之上	她	前	他的	婚姻	.

并在结婚前将此事告知了她。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

In	vain	he	had	been	assured	that	such	a	settlement	was	unnecessary	,
在	徒劳	他	有	到过	保证	那	这样的	一个	沉降	曾是	不必要	,

他曾徒劳地被告知，这样的和解是没有必要的。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mʌni] ['bɔːroʊd] ,

and	the	interest	he	would	have	to	pay	for	the	money	borrowed	,
和	这	兴趣	他	会	有	到	支付	为了	这	钱	借来的	,

[ˌæbsə'luːtli] [θroʊn] [ə'weɪ] .

absolutely	thrown	away	.
绝对地	抛掷	离开	.

而他为借款支付的利息，全都打了水漂。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðɪs] ;

The	young	man	had	his	way	in	this	;
这	年轻的	男人	有	他的	方式	在	这	;

这个年轻人如愿以偿；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][ðə; ðiː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [diːd] [ɪn] ['kwestʃən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid]

and	on	the	day	after	the	execution	of	the	deed	in	question	they	were	married
和	在	这	天	后	这	执行	的	这	契据	在	问题	他们	是	已婚

.

:

.

在签署该契约的第二天，他们就结婚了。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] ,

I	had	determined	within	myself	not	to	be	present	at	that	wedding	,
我	有	决定	之内	我	不是	到	是	展示	在	那	婚礼	,

我已下定决心不去参加那场婚礼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪstər] . [lɔ:ŋ] [hɪm'self] [ə'tendid]

in	spite	of	a	very	pressing	invitation	,	and	although	Mr	.	Long	himself	attended
在	尽管如此	的	一个	非常	紧迫	邀请	,	和	虽然	先生	.	长的	他自己	参加

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

尽管收到了非常诚挚的邀请，而且朗先生本人也出席了。

" [wʌt] , [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [si:] ['mɑ:mədju:k] ['mærid] ? " [kraɪd] [maɪ]['tu:tər] ,

"	What	,	not	go	to	see	Marmaduke	married	?	"	cried	my	tutor	,
"	什么	,	不是	去	到	看	马默杜克	已婚	?	"	哭	我的	导师	,

“什么？不去参加马默杜克的婚礼吗？”我的家庭教师喊道。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

when	I	told	him	of	this	intention	.
什么时候	我	讲述	他	的	这	意图	.

当我告诉他我的这个打算时。

[aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [stɪl] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɪrli] [maɪ][hoʊst] ,

I	call	him	still	by	that	name	,	although	he	was	at	this	time	merely	my	host	,
我	称呼	他	仍然	经过	那	姓名	,	虽然	他	曾是	在	这	时间	仅仅	我的	主持人	,

虽然他当时只是我的房东，但我仍然叫他那个名字。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑ:ksfərd] [və'keiʃənz] .

with	whom	I	was	stopping	during	one	of	my	Oxford	vacations	.
和	谁	我	曾是	停止	期间	一	的	我的	牛津	假期	.

我在牛津度假期间曾借宿在他家。

" [waɪ] , ['merɪdɪθ] , [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

"	Why	,	Meredith	,	you	astonish	me	beyond	measure	.
"	为什么	,	梅雷迪思	,	你	震惊	我	超过	措施	.

“梅雷迪思，你真是让我无比惊讶。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['raɪtli] ['mærid] [ðem; ðəm] ,

I	am	sure	that	neither	of	them	will	think	I	have	rightly	married	them	,
我	是	当然	那	两者都不	的	他们	将要	思考	我	有	没错	已婚	他们	,

我确信他们俩都不会认为我把他们介绍成一对合适的夫妇。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['braɪdˌgru:mz] [mæn] .

unless	you	are	there	to	be	bridegroom's	man	.
除非	你	是	那里	到	是	新郎的	男人	.

除非你是来当新郎伴郎的。

[waɪ] , ['lu:si] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ['pi:tər] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz]

Why	,	Lucy	Gerard	loves	you	,	Peter	,	almost	as	much	as	she	does
为什么	,	露西	杰拉德	爱	你	,	彼得	,	几乎	作为	很多	作为	她	做

['mɑ:mədju:k] [hɪm'self] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

Marmaduke	himself	;	while	Mr	.	Gerard	,
马默杜克	他自己	;	尽管	先生	.	杰拉德	,

露西·杰拉德爱你，彼得，几乎和爱马默杜克一样深；而杰拉德先生，

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] — — " [ðen] [aɪ] [broʊk]

between	you	and	me	,	would	,	I	think	,	have	preferred	—	—	"	Then	I	broke
之间	你	和	我	,	会	,	我	思考	,	有	首选	—	—	"	然后	我	打破

[daʊn] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

down	all	of	a	sudden	,
向下	全部	的	一个	突然	,

你我之间，我想，我更希望——”然后我突然崩溃了，

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [feɪs] [bɪ'twi:n] [maɪ] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	laid	my	face	between	my	hands	upon	the	table	,	and	sobbed	like	a	child	.
和	铺设	我的	脸	之间	我的	双手	之上	这	桌子	,	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

我双手捂着脸趴在桌子上，像个孩子一样嚎啕大哭。

" ['pi:tər] , ['pi:tər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rektər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [ɑ:] , [soʊ]

"	Peter	,	Peter	,	my	dear	boy	,	"	exclaimed	the	Rector	,	laying	his	fingers	—	ah	,	so
"	彼得	,	彼得	,	我的	亲爱的	男生	,	"	惊呼	这	校长	,	躺下	他的	手指	—	啊	,	所以

['pɪtɪfəli] — [ə'pɑ:n] [maɪ] [hed] ;

pitifully	—	upon	my	head	;
可怜地	—	之上	我的	头	;

“彼得，彼得，我亲爱的孩子，”校长喊道，同时将手指——啊，多么可怜兮兮地——放在我的头上；

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	had	not	dreamed	of	this	.
"	我	有	不是	梦见	的	这	.

我做梦也没想到会发生这种事。

[pʊr] [læd] , [pʊr] [læd] , [gɑ:d] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ju:; jʊ] ;

Poor	lad	,	poor	lad	,	God	comfort	you	and	strengthen	you	;
贫穷的	小伙子	,	贫穷的	小伙子	,	上帝	舒适	你	和	加强	你	;

可怜的孩子，可怜的孩子，愿上帝安慰你，赐予你力量；

[aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['veri] [oʊn] [sʌn] .

I	feel	for	you	as	though	you	were	my	very	own	son	.
我	感觉	为了	你	作为	尽管	你	是	我的	非常	自己的	儿子	.

我把你当成自己的亲生儿子一样疼爱。

[wʌt] [blaɪnd] [wə:mz, vɔ:rms] [mʌst; məst] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ; [ɔ:r]

What	blind	worms	must	we	have	been	not	to	have	seen	this	before	;	or
什么	瞎的	蠕虫	必须	我们	有	到过	不是	到	有	已见	这	前	;	或者

, ['ræðər] ,

,	rather	,
,	相当	,

我们之前究竟是多么盲目无知，竟然没有看到这一点；或者更确切地说，

[haʊ] ['breɪvli] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [ɔ:l] !

how	bravely	must	you	have	hidden	it	from	us	all	!
如何	勇敢地	必须	你	有	隐	它	从	我们	全部	!

你一定非常勇敢，才能瞒过我们所有人！

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?

She	doesn't	know	it	,	does	she	?
她	不	知道	它	,	做	她	?

她不知道，对吧?

[aɪ] [trʌst] [nɑ:t] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[ðen] [let] [hɜ:r; hər] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['pi:tər] .

Then	let	her	never	know	it	,	Peter	.
然后	让	她	绝不	知道	它	,	彼得	.

那就永远别让她知道，彼得。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

I	do	not	speak	of	others	,	for	your	feelings	deserve	to	be	considered	as
我	做	不是	说话	的	其他的	,	为了	你的	情怀	应得	到	是	经过考虑的	作为

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我不谈别人，因为你的感受也同样值得考虑。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [dɪr] [læd] .

and	more	,	dear	lad	.
和	更多的	,	亲爱的	小伙子	.

还有更多，亲爱的孩子。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrz] .

But	,	oh	,	think	of	hers	.
但	,	哦	,	思考	的	她的	.

但是，哦，想想她的吧。

[wʌt] ['bɪtərnəs] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

What	bitterness	will	mingle	with	her	cup	of	happiness	upon	that	day	,
什么	苦味	将要	交融	和	她	杯子	的	幸福	之上	那	天	,

那一天，她的幸福之杯中将会混杂着怎样的苦涩?

[wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ges]

when	she	feels	that	you	are	absent	from	such	a	cause	—	for	she	will	guess
什么时候	她	感觉	那	你	是	缺席的	从	这样的	一个	原因	—	为了	她	将要	猜测

[ðə; ði] [kɔːz] [æt; ət][wʌns] ,

the	cause	at	once	,
这	原因	在	一次	,

当她觉得你缺席了这类活动时——因为她会立刻猜到原因。

['piːtər] . "

Peter	.	"
彼得	.	"

彼得。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , " [groʊn] [aɪ] . " ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪl] [ɪ'nʌf] ,

"	I	will	be	ill	,	"	groaned	I	.	"	Heaven	knows	that	I	shall	feel	ill	enough	,
"	我	将要	是	患病的	,	"	呻吟	我	.	"	天堂	知道	那	我	将	感觉	患病的	足够的	,

“我会生病的，”我呻吟道。“老天知道我会病得有多厉害。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] . "

and	that	shall	be	my	excuse	.	"
和	那	将	是	我的	原谅	.	"

这就是我的借口。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːmədjuːk] [wʊd] ['mæri] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [laɪz] [ɪl]

"	And	do	you	think	Marmaduke	would	marry	,	knowing	that	his	best	friend	lies	ill
"	和	做	你	思考	马默杜克	会	结婚	,	会心	那	他的	最好的	朋友	谎言	患病的

[ænd; ənd] [ə'loʊn] [hɪr] ?

and	alone	here	?
和	独自的	这里	?

“你认为马默杜克会结婚吗？他明明知道自己最好的朋友孤身一人病倒在这里。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] .

He	would	never	do	that	.
他	会	绝不	做	那	.

他绝不会那样做。

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] .

They	would	feel	,	I	hope	,	too	,	that	if	it	were	so	,	I	should	not	have	left	you	.
他们	会	感觉	,	我	希望	,	也	,	那	如果	它	是	所以	,	我	应该	不是	有	左边	你	.

我希望他们也会觉得，如果真是那样，我就不应该离开你。

[noʊ] , ['piːtər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [ˌhɪðər'tuː] — [biː; bi] [strɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

No	,	Peter	;	you	have	been	very	strong	hitherto	—	be	strong	unto	the	end	.
不	,	彼得	;	你	有	到过	非常	强的	迄今为止	—	是	强的	到	这	结尾	.

不，彼得；你到现在一直都很坚强——要坚强到最后。

[let] [hɜːr; hər] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər]

Let	her	never	know	that	you	have	suffered	and	are	suffering	now	for
让	她	绝不	知道	那	你	有	遭受	和	是	痛苦	现在	为了

[hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] . "

her	sweet	sake	.	"
她	甜的	清酒	.	"

永远不要让她知道你为了她受过苦，现在还在受苦。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] , [dɪr] [oʊld] [frend] , " [sed] [aɪ] ;

"	I	will	do	what	you	think	is	best	,	dear	old	friend	,	"	said	I	;
"	我	将要	做	什么	你	思考	是	最好的	,	亲爱的	老的	朋友	,	"	说	我	;

“我会做你认为最好的事，亲爱的老朋友，”我说；

" [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst] [naʊ] .

"	but	please	to	leave	me	by	myself	a	little	just	now	.
"	但	请	到	离开	我	经过	我	一个	小的	只是	现在	.

“但是现在请让我一个人待一会儿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['bætld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	did	so	;	and	I	battled	with	my	own	heart	and	subdued	it	,
"	和	他	做过	所以	;	和	我	战斗	和	我的	自己的	心	和	低沉的	它	,

“他确实这么做了；我与自己的内心搏斗，最终战胜了它。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] ['mærid] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	when	Marmaduke	and	Lucy	were	married	I	was	present	.
和	什么时候	马默杜克	和	露西	是	已婚	我	曾是	展示	.

马默杜克和露西结婚时，我在场。

" [maɪ] [dɪr] ['piːtər] , [jʊr; jər][hænd][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

"	My	dear	Peter	,	your	hand	is	as	cold	as	a	stone	!	"	exclaimed	the	bridegroom	,
"	我的	亲爱的	彼得	,	你的	手	是	作为	寒冷的	作为	一个	石头	!	"	惊呼	这	新郎	,

“我亲爱的彼得，你的手冰凉得像石头一样！”新郎惊呼道。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] " [gʊd] - [baɪ] " [ðæt] [deɪ] .

when	he	wished	me	"	Good	-	bye	"	that	day	.
什么时候	他	希望	我	"	好的	-	再见	"	那	天	.

那天他跟我道别的时候。

[bʌt; bət] ['luːsi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] " [gʊd] - [baɪ] , ['piːtər] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

But	Lucy	said	nothing	,	save	"	Good	-	bye	,	Peter	;	"	and	even	to	that	I	could
但	露西	说	没有什么	,	节省	"	好的	-	再见	,	彼得	;	"	和	甚至	到	那	我	可以

[nɑːt][rɪ'plaɪ] .

not	reply	.
不是	回复	.

但露西什么也没说，只说了句“再见，彼得”；就连这句话我也无法回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [ðoʊz] [tuː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

They	were	very	happy	,	those	two	,	as	indeed	they	deserved	to	be	.
他们	是	非常	快乐的	,	那些	二	,	作为	的确	他们	应得的	到	是	.

他们俩非常幸福，他们也确实值得幸福。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [sə'plaɪd] ; [waɪl] [ɪn]

Whatever	was	wanting	at	that	time	in	him	,	her	good	sense	supplied	;	while	in
任何	曾是	想要	在	那	时间	在	他	,	她	好的	感觉	供应	;	尽管	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当时他所缺乏的，她的理智都弥补了；而她自己，

['niːðər] [ðen] [nɔːr] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] .

neither	then	nor	afterwards	,	was	there	anything	wanting	.
两者都不	然后	也不	然后	,	曾是	那里	任何事物	想要	.

当时和之后，都没有什么不足之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['simpəθaizd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]

She	had	sympathized	as	much	as	lay	in	her	power	in	the	tastes	and
她	有	同情	作为	很多	作为	躺	在	她	力量	在	这	口味	和

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

opinions	of	her	father	;
意见	的	她	父亲	;

她尽其所能地理解并尊重父亲的喜好和观点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

she	had	had	a	bringing	-	up	which	,	in	these	days	,
她	有	有	一个	带来	-	向上	哪个	,	在	这些	天	,

她从小接受的教育，在如今这个时代，

[wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

would	have	at	least	resulted	in	what	is	called	a	strong	-	minded	woman	,
会	有	在	至少	结果	在	什么	是	称为	一个	强的	-	有思想	女士	,

至少会造就一个意志坚强的女性。

['ræðər] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] .

rather	as	opposed	to	a	gentle	one	.
相当	作为	反对	到	一个	温和的	一	.

相反，它与温和的截然相反。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,

This	could	scarcely	,	indeed	,	have	been	the	case	with	Lucy	,
这	可以	几乎	,	的确	,	有	到过	这	案件	和	露西	,

这种情况在露西身上几乎不可能发生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	her	marriage	with	Marmaduke	made	it	impossible	.
但	她	婚姻	和	马默杜克	制成	它	不可能的	.

但她与马默杜克的婚姻使这一切成为不可能。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːl] ['ɔːrtʃərd] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [faɪn]

Her	mind	had	heretofore	been	,	as	it	were	,	all	orchard	,	bringing	forth	fine
她	头脑	有	此前	到过	,	作为	它	是	,	全部	果园	,	带来	前进	美好的

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [fruːt] ;

and	vigorous	fruit	;
和	蓬勃	水果	;

她之前的思绪仿佛都集中在一个果园里，结出了丰硕的果实；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [prə'djʊsɪŋ] ['flaʊərz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [rer] .

a	portion	of	it	now	became	a	garden	,	producing	flowers	dainty	and	rare	.
一个	部分	的	它	现在	成为	一个	花园	,	生产	花朵	纤巧	和	稀有的	.

其中一部分变成了花园，种植着娇嫩珍稀的花卉。

[hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres]

Her	teacher	being	also	her	lover	,	it	was	no	wonder	that	her	progress
她	老师	存在	还	她	情人	,	它	曾是	不	想知道	那	她	进步

[wʌz; wəz]['ræpɪd] ;

was	rapid	;
曾是	迅速的	;

她的老师同时也是她的情人，所以她进步神速也就不足为奇了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [soʊ]

and	it	is	probable	that	the	young	student	had	never	found	his	studies	so
和	它	是	可能	那	这	年轻的	学生	有	绝不	成立	他的	研究	所以

[swiːt] [æz; əz] [wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

sweet	as	when	communicating	them	to	such	a	pupil	.
甜的	作为	什么时候	沟通	他们	到	这样的	一个	瞳孔	.

这位年轻的学生或许从未觉得学习是一件如此快乐的事情，因为他能将知识传授给这样的学生。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [fə'lɑːsəfi] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

From	her	father	,	she	had	learned	philosophy	;	from	her	husband	,
从	她	父亲	,	她	有	学习	哲学	;	从	她	丈夫	,

她从父亲那里学习哲学；从丈夫那里学习哲学。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [sɔːŋ] .

how	to	appreciate	all	that	was	beautiful	in	Nature	and	touching	in	Song	.
如何	到	欣赏	全部	那	曾是	美丽的	在	自然	和	接触	在	歌曲	.

如何欣赏大自然的美好和歌曲的动人之处。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːlətɪks] ,

As	for	her	politics	,
作为	为了	她	政治	,

至于她的政治立场，

['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ɪm'bjuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kə'rekt] [vjuːz]

Marmaduke	was	infinitely	more	solicitous	to	imbue	her	with	correct	views
马默杜克	曾是	无限地	更多的	殷勤	到	赋予	她	和	正确的	浏览

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts] , [wɪtʃ] ,

respecting	the	poets	,	which	,
尊重	这	诗人	,	哪个	,

马尔马杜克非常热心地向她灌输关于诗人的正确观点，而

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] .

perhaps	,	was	fortunate	enough	.
也许	,	曾是	幸运	足够的	.

或许，他足够幸运。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] , ['fɑːðər]

She	would	never	have	admitted	,	even	to	please	him	,	that	her	beloved	,	father
她	会	绝不	有	承认	,	甚至	到	请	他	,	那	她	心爱	,	父亲

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

was	wrong	,
曾是	错误的	,

即使是为了取悦他，她也绝不会承认她挚爱的父亲错了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪk'striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

or	even	extreme	in	his	views	of	government	;	and	,	in	truth	,	those	opinions	of
或者	甚至	极端	在	他的	浏览	的	政府	;	和	,	在	真相	,	那些	意见	的

[hɜːrz] — [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

hers	—	so	enthusiastic	,
她的	—	所以	热情的	,

甚至在政府观点上走极端；而事实上，她那些观点——如此热情，

[soʊ] ['trʌstfl] ,

so	trustful	,
所以	值得信赖的	,

如此信任他人，

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz]

and	founded	upon	the	mistake	of	believing	all	her	fellow	-	creatures	as
和	创立	之上	这	错误	的	相信	全部	她	同伴	-	生物	作为

['gaɪlləs] [æz; əz][hɜːr'self] — [geɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

guileless	as	herself	—	gave	her	conversation	,
朴实	作为	她自己	—	给予	她	对话	,

她错误地认为所有同类都和她一样天真无邪，这导致了她的谈话内容。

[æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːrm] .

an	added	charm	.
一个	额外	魅力	.

更添魅力。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɔŋz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

To	hear	her	talk	of	wrongs	and	rights	,
到	听到	她	讲话	的	错误	和	权利	,

听她谈论是非对错，

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [aɪz] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

with	heightened	colour	and	earnest	eyes	—	no	matter	how	elevated	the	rank	of
和	增强	颜色	和	认真	眼睛	—	不	事情	如何	升高	这	秩	的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] ,

the	person	addressed	,
这	人	已解决	,

无论对方地位多么显赫，说话时都面色红润，眼神真挚。

[nɔːr] [haʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv] [huːz] [ækts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

nor	how	nearly	connected	with	the	very	executive	of	whose	acts	she	was
也不	如何	几乎	连接	和	这	非常	管理人员	的	谁	行为	她	曾是

[kəm'pleɪnɪŋ] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['maɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

complaining	—	was	enough	to	make	a	bishop	exchange	his	mitre	for	a
抱怨	—	曾是	足够的	到	制作	一个	主教	交换	他的	主教冠	为了	一个

[waɪt] [hæt] ,

white	hat	,
白色的	帽子	,

即便她与那位她所抱怨的行政长官关系密切——也不足以让一位主教放弃主教冠冕，改戴白帽。

[ænd; ənd][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hoʊn] .

and	adopt	the	Thirty	-	nine	Articles	recommended	by	Mr	.	Hone	.
和	采纳	这	三十	-	九	文章	受到推崇的	经过	先生	.	磨练	.

并采纳霍恩先生推荐的三十九条条款。

" [dʒʌdʒ] ['dʒɛfriːz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ] ['luːsi]

"	Judge	Jeffreys	himself	could	never	have	had	the	heart	to	condemn	my	Lucy
"	法官	杰弗里斯	他自己	可以	绝不	有	有	这	心	到	谴责	我的	露西

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

for	a	rebel	,
为了	一个	反叛	,

“杰弗里斯法官本人也绝不可能狠心谴责我的露西是叛逆者。”

" ['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] ; " [ɔːl'ðoʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	Mr	.	Harvey	Gerard	was	wont	to	say	;	"	although	,	"	he	would	add	,
"	先生	.	哈维	杰拉德	曾是	惯于	到	说	;	"	虽然	,	"	他	会	添加	,

哈维·杰拉德先生常说：“虽然，”他还会补充道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ] [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] .

with	a	cynical	twinkle	in	his	eye	,	"	I	would	not	trust	my	Lord	Ellenborough	.
和	一个	愤世嫉俗	闪烁	在	他的	眼睛	,	"	我	会	不是	相信	我的	主	埃伦伯勒	.

他眼中闪过一丝嘲讽的光芒，“我不会信任艾伦伯勒勋爵。”

" ['mɪstər] . [lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] ['hɑːli] [striːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

"	Mr	.	Long	and	myself	were	both	in	Harley	Street	upon	the	day	when
"	先生	.	长的	和	我	是	两个都	在	哈雷	街道	之上	这	天	什么时候

['mɑːmədjuːk] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

Marmaduke	came	of	age	;
马默杜克	来了	的	年龄	;

“马默杜克成年那天，我和朗先生都在哈利街；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] , ['mɪstər] . [klint] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kə'naɪvəns] , [aɪ]

and	after	dinner	,	Mr	.	Clint	made	a	little	speech	,	not	without	connivance	,	I
和	后	晚餐	,	先生	.	克林特	制成	一个	小的	演讲	,	不是	没有	共谋	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

晚饭后，克林特先生发表了一小段讲话，我认为这并非是无意的。

[biˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

beforehand	with	others	of	the	party	.
预先	和	其他的	的	这	派对	.

事先与其他党员沟通。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪn][ɔːl]

He	observed	,	that	gratifying	as	was	the	occasion	in	question	in	all
他	观察到	,	那	可喜	作为	曾是	这	场合	在	问题	在	全部

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

respects	,
尊重	,

他指出，尽管此次活动在各方面都令人满意，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

it	was	most	satisfactory	to	himself	,
它	曾是	最多	令人满意的	到	他自己	,

他自己对此感到非常满意。

[æz; əz] [kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	concluding	the	period	which	Marmaduke	had	assigned	as	the	limit	of	his
作为	总结	这	时期	哪个	马默杜克	有	分配	作为	这	限制	的	他的

[əbˈsteɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

abstaining	from	taking	his	rightful	position	in	the	world	.
禁欲	从	采取	他的	正当的	位置	在	这	世界	.

标志着马尔马杜克所设定的放弃在世界上应有地位的期限结束。

[hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

He	ventured	to	say	this	much	upon	his	own	part	,
他	冒险	到	说	这	很多	之上	他的	自己的	部分	,

他斗胆以自己的名义说：

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːθ] [ˈfæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈpɪriəd] ;

as	having	been	connected	with	the	Heath	family	for	a	lengthened	period	;
作为	拥有	到过	连接	和	这	希思	家庭	为了	一个	加长	时期	;

与希思家族有长期联系；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] — [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbækwərd]

but	he	would	also	say	for	others	—	what	he	knew	they	would	be	backward
但	他	会	还	说	为了	其他的	—	什么	他	知道	他们	会	是	落后

[tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ][nɑːt]

to	say	for	themselves	—	that	his	young	friend	owed	it	to	them	also	not
到	说	为了	他们自己	—	那	他的	年轻的	朋友	欠款	它	到	他们	还	不是

[tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

to	delay	the	matter	any	longer	.
到	延迟	这	事情	任何	更长	.

但他也会替别人说——他知道别人不好意思自己说——他的年轻朋友也有义务不要再拖延这件事了。

- [feɪs] [ɪkˈsprest] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wer]

Marmaduke's	face	expressed	more	painful	agitation	than	I	had	seen	it	wear
-	脸	表达	更多的	痛苦	搅动	比	我	有	已见	它	穿

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

马默杜克的脸上流露出几个月来我从未见过的痛苦和焦虑。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [klint] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; " [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

"	I	suppose	you	are	right	,	Mr	.	Clint	,	"	he	returned	;	"	and	,	at	all	events	,
"	我	认为	你	是	正确的	,	先生	.	克林特	,	"	他	返回	;	"	和	,	在	全部	活动	,

“我想你是对的，克林特先生，”他回答道；“而且，无论如何，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hiːθ] ,

I	will	be	as	good	as	my	word	,	which	I	passed	to	Mrs	.	Heath	,
我	将要	是	作为	好的	作为	我的	单词	,	哪个	我	通过了	到	太太	.	希思	,

我会信守诺言，我已经把这话告诉了希思太太。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	and	he	looked	at	his	wife	,
"	和	他	看起来	在	他的	妻子	,

他看着妻子，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt]

as	though	he	would	have	appealed	to	her	to	release	him	from	that
作为	尽管	他	会	有	上诉	到	她	到	发布	他	从	那

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

仿佛他会恳求她解除他的那个承诺。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kwɪkli] ;

"	Of	course	,	I	am	right	,	sir	,	"	returned	the	lawyer	quickly	;
"	的	课程	,	我	是	正确的	,	先生	,	"	返回	这	律师	迅速地	;

“当然，先生，我是对的。”律师迅速回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [hɜːr; hər]['prɑːpər]

"	but	you	are	wrong	and	very	uncivil	not	to	give	your	wife	her	proper
"	但	你	是	错误的	和	非常	不文明	不是	到	给	你的	妻子	她	恰当的

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

“但是，你不给妻子应有的头衔，这是错误的，也是非常不文明的行为。”

['leɪdi] [hiːθ] , [aɪ][beg][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] ; [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər]

Lady	Heath	,	I	beg	to	drink	your	very	good	health	;	Sir	Marmaduke	,	here's	to	your
女士	希思	,	我	求	到	喝	你的	非常	好的	健康	;	先生	马默杜克	,	这里是	到	你的

['betər] ['mænərz] ;

better	manners	;
更好的	礼仪	;

希思夫人，请您身体健康；马默杜克爵士，祝您举止得体。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,

"	and	the	lawyer	emptied	his	glass	,	and	filled	it	up	again	,
"	和	这	律师	清空	他的	玻璃	,	和	已填	它	向上	再次	,

律师喝光了杯子里的酒，又重新斟满。

[ɪn] [keɪs] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] .

in	case	any	other	excuse	should	arise	for	the	drinking	of	good	liquor	.
在	案件	任何	其他	原谅	应该	出现	为了	这	喝	的	好的	酒	.

以防出现其他饮用美酒的借口。

" ['leɪdi] ['hiːθs] [helθ] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['betər] ['mænərz] , " ['ekəud] ['læfɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Lady	Heath's	health	;	her	husband's	better	manners	,	"	echoed	laughingly	round	the
"	女士	希思	健康	;	她	丈夫的	更好的	礼仪	,	"	回声	笑着	圆形的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“希思夫人身体健康；她丈夫举止得体，”餐桌旁传来一阵阵笑声。

['mɑ:mədju:k] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [toʊst] [wɪð; wɪθ]

Marmaduke	nerved	himself	by	a	strong	effort	,	and	replied	to	this	toast	with
马默杜克	神经质	他自己	经过	一个	强的	努力	,	和	回复	到	这	吐司	和

['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] .

feeling	and	eloquence	.
感觉	和	口才	.

马默杜克鼓起勇气，深情而雄辩地回应了这句祝酒词。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [klint] ,

He	promised	to	accede	to	the	request	made	by	Mr	.	Clint	,
他	承诺	到	同意	到	这	要求	制成	经过	先生	.	克林特	,

他承诺会满足克林特先生提出的请求。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɛrˌbɝ:n] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət]

and	to	that	end	would	return	with	us	to	Fairburn	on	the	next	day	but
和	到	那	结尾	会	返回	和	我们	到	费尔伯恩	在	这	下一个	天	但

[wʌn][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ['pɜ:rsənəli] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

one	to	make	his	arrangements	personally	for	coming	to	reside	at	the	Hall	.
一	到	制作	他的	安排	亲自	为了	未来	到	居住	在	这	大厅	.

为此，他将于第二天与我们一同返回费尔伯恩，但要亲自安排入住庄园的事宜。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'su:md] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hi:; hi][prəu'testid] , [ə'mɪdst] ['merimənt] ,

As	for	his	not	having	assumed	the	title	,	he	protested	,	amidst	merriment	,
作为	为了	他的	不是	拥有	假定	这	标题	,	他	抗议	,	在.....之中	欢乐	,

至于他没有获得这个头衔，他则在欢声笑语中抗议道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [dʌn] [soʊ] , ['soʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]

that	he	had	not	hitherto	done	so	,	solely	out	of	deference	to	the	feelings
那	他	有	不是	迄今为止	完毕	所以	,	仅	出去	的	尊重	到	这	情怀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

of	his	father	-	in	-	law	,
的	他的	父亲	-	在	-	法律	,

他此前之所以没有这样做，完全是出于对岳父感情的顾虑。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜ:rd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['bærənət] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][nɑ:t] [kwaɪt]

whom	he	had	once	heard	describe	a	baronet	as	a	something	only	not	quite
谁	他	有	一次	听到	描述	一个	男爵	作为	一个	某物	仅有的	不是	相当

[soʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ][lɔ:rd] .

so	bad	as	a	lord	.
所以	坏的	作为	一个	主	.

他曾听人这样形容男爵：男爵不过是比贵族稍好一点罢了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪ'laɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] ['mɑ:mədju:k] [ðʌs] [ɪk'sprest] ,

We	were	all	delighted	not	only	with	the	intentions	Marmaduke	thus	expressed	,
我们	是	全部	高兴极了	不是	仅有的	和	这	意图	马默杜克	因此	表达	,

我们不仅对马默杜克所表达的意图感到欣喜，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]

but	with	the	cheerfulness	and	gaiety	of	his	manner	in	speaking	of
但	和	这	愉悦	和	欢乐	的	他的	方式	在	请讲	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但他谈及此事时，语气中却充满了欢快和愉悦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	when	the	rest	had	retired	for	the	night	,
和	什么时候	这	休息	有	退休	为了	这	夜晚	,

当其他人都就寝后，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ruːm] ['hævɪŋ] [ðæt] [læst] [tʃæt] [baɪ][ðə; ði]

and	my	old	friend	and	I	were	in	my	room	having	that	last	chat	by	the
和	我的	老的	朋友	和	我	是	在	我的	房间	拥有	那	最后的	聊天	经过	这

['mɪdnaɪt] ['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'vɜːrs] ,

midnight	fire	which	is	perhaps	the	zenith	of	human	converse	,
午夜	火	哪个	是	也许	这	天顶	的	人类	交谈	,

我和老朋友在我的房间里，围着午夜的炉火进行了最后的交谈，这或许是人类对话的巅峰时刻。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃər] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['neɪdər] ,

as	the	curtain	lecture	is	undoubtedly	the	nadir	,
作为	这	窗帘	演讲	是	无疑	这	最低点	,

毫无疑问，谢幕演讲是最低点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

I	could	not	help	congratulating	him	on	his	change	of	spirits	.
我	可以	不是	帮助	祝贺	他	在	他的	改变	的	烈酒	.

我忍不住祝贺他精神状态的转变。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] ;

"	That	you	are	a	happy	man	,	I	know	,	"	said	I	;
"	那	你	是	一个	快乐的	男人	,	我	知道	,	"	说	我	;

“我知道你是一个幸福的人，”我说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] .

"	you	would	be	ungrateful	indeed	if	you	were	otherwise	.
"	你	会	是	忘恩负义	的确	如果	你	是	否则	.

如果你不是这样，那你真是忘恩负义了。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəs] ,

But	I	cannot	say	how	pleased	I	am	to	find	that	the	good	Genius	,
但	我	不能	说	如何	高兴	我	是	到	寻找	那	这	好的	天才	,

但我无法表达我找到这位天才时的喜悦之情，

[huː] [hæz; həz][soʊ]['blesɪd; blest][juː; jʊ][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [hæz; həz]['eksɔːsaɪzd]

who	has	so	blessed	you	in	other	respects	,	has	exorcised
WHO	有	所以	蒙福	你	在	其他	尊重	,	有	驱魔

[ðɪs] ['fæntəm] [fɪr] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

this	phantom	fear	of	yours	;
这	幻影	害怕	的	你的	;

祂在其他方面如此眷顾你，也驱散了你心中这虚幻的恐惧；

[ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [dred] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['bʌgber] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] . "

that	you	no	longer	dread	that	childish	bugbear	,	Sir	Massingberd	.	"
那	你	不	更长	恐惧	那	幼稚	怪物	,	先生	马辛伯德	.	"

“马辛伯德爵士，你不再害怕那个幼稚的恶魔了。”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; " [duː][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðæt]

"	Hush	!	"	cried	he	,	looking	involuntarily	over	his	shoulder	;	"	do	not	mention	that
"	嘘	!	"	哭	他	,	寻找	不由自主	超过	他的	肩膀	;	"	做	不是	提到	那

[neɪm] , ['piːtər] .

name	,	Peter	.
姓名	,	彼得	.

“嘘！”他喊道，不由自主地回头看了一眼；“别提那个名字，彼得。”

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['nevər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

I	would	gladly	give	up	house	and	land	this	moment	,	never	to	go	back	to
我	会	乐意	给	向上	房子	和	土地	这	片刻	,	绝不	到	去	后退	到

['fɛrˌbɝːn] ;

Fairburn	;
费尔伯恩	;

我此刻就愿意放弃房子和土地，永远不再回到费尔伯恩；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['i:v(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	a	presentiment	that	evil	will	come	of	it	.
我	有	一个	预感	那	邪恶的	将要	来	的	它	.

我预感这件事会酿成灾祸。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [əb'zɑ:lv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['prɑ:mɪs] ['i:v(ə)n] [naʊ] — ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]

She	would	absolve	me	from	my	promise	even	now	—	Heaven	bless	her	,	as
她	会	开脱	我	从	我的	承诺	甚至	现在	—	天堂	保佑	她	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][du:] ,

it	must	do	,
它	必须	做	,

即使现在，她也会赦免我的承诺——愿上天保佑她，也理应如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] !

for	she	is	of	the	angels	!
为了	她	是	的	这	天使	!

因为她是天使!

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [su:n] [hu:z] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə]

—	but	that	there	will	be	another	soon	whose	interests	must	be	looked	to
—	但	那	那里	将要	是	其他	很快	谁	兴趣	必须	是	看起来	到

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

as	well	as	our	own	.
作为	出色地	作为	我们的	自己的	.

——但很快就会出现另一个群体，他们的利益也必须得到重视，就像我们自己的利益一样。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['gɑ:dfɑ:ðər] , [dɪr] ['pi:tər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

You	will	be	godfather	,	dear	Peter	,	will	you	not	?
你	将要	是	教父	,	亲爱的	彼得	,	将要	你	不是	?

亲爱的彼得，你会成为我的教父，对吗?

['lu:si] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Lucy	and	I	both	wish	it	.
露西	和	我	两个都	希望	它	.

露西和我都希望如此。

- [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pi:tɚz] ['gɑ:dtʃaɪld] , ['mɑ:mədju:k] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

'	Let	it	be	Peter's	godchild	,	Marmaduke	,	'	she	said	to	me	only	yesterday	,
-	让	它	是	彼得的	教子	,	马默杜克	,	-	她	说	到	我	仅有的	昨天	,

“就叫他彼得的教子马默杜克吧，”她昨天还对我说。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][daɪ'vʌldʒ] [ði:z] ['si:krɪts] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [laɪk] [ju:; jʊ] .

although	I	should	not	divulge	these	secrets	to	an	old	bachelor	like	you	.
虽然	我	应该	不是	泄露	这些	秘密	到	一个	老的	学士	喜欢	你	.

虽然我不应该把这些秘密透露给你这样的老单身汉。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌem 'i:]

"	Of	course	,	I	promised	readily	enough	,	but	long	after	he	had	bidden	me
"	的	课程	,	我	承诺	容易	足够的	,	但	长的	后	他	有	拜登	我

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

“当然，我欣然答应了，但那是在他向我道晚安很久之后的事了。”

[aɪ][sæt]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ['embərz] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['evri] [koʊl][wʌz; wəz]

I	sat	over	the	paling	embers	,	thinking	,	thinking	;	and	when	every	coal	was
我	卫星	超过	这	苍白	余烬	,	思维	,	思维	;	和	什么时候	每一个	煤炭	曾是

[tʃɑ:rd] ,

charred	,
烧焦的	,

我坐在渐渐变淡的余烬旁，沉思，沉思；当每一块煤都烧成焦炭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [baːz][koʊld] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] , [aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] .

and	the	black	bars	cold	that	held	them	,	I	sat	thinking	still	.
和	这	黑色的	酒吧	寒冷的	那	握住	他们	,	我	卫星	思维	仍然	.

冰冷的黑铁栏杆将他们囚禁着，我静静地坐着，思绪万千。

[maɪ] [hoʊps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]

My	hopes	,	for	a	few	fleeting	hours	,	long	ago	,	had	been	as	bright	and
我的	希望	,	为了	一个	很少	转瞬即逝	小时	,	长的	前	,	有	到过	作为	明亮的	和

[wɔːrm] [æz; əz] [ðeɪ] ,

warm	as	they	,
温暖的	作为	他们	,

很久以前，在短暂的几个小时里，我的希望也曾像他们一样明亮而温暖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz][dɑːrk] — [ænd; ənd] [ded] .

and	were	now	as	dark	—	and	dead	.
和	是	现在	作为	黑暗的	—	和	死的	.

现在，他们变得漆黑一片，死气沉沉。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ɔːf] .

TAKING	THE	SEALS	OFF	.
采取	这	封印	离开	.

移除密封条。

['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜ˞ːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Marmaduke	Heath	came	down	to	Fairburn	according	to	his	promise	,	but	it
马默杜克	希思	来了	向下	到	费尔伯恩	根据	到	他的	承诺	,	但	它

[kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

cost	him	a	great	effort	.
成本	他	一个	伟大的	努力	.

马马杜克·希思按照承诺来到了费尔伯恩，但这让他付出了巨大的努力。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [steɪʤ][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][feɪl] ;

With	every	stage	his	spirits	seemed	to	fall	and	fail	;
和	每一个	阶段	他的	烈酒	似乎	到	落下	和	失败	;

每过一个舞台，他的精神似乎就崩溃一次；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtl] [æt; ət][læst] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [fɔːr; fər]['mæstər]

and	when	Mrs	.	Myrtle	at	last	clasped	him	in	her	arms	—	for	Master
和	什么时候	太太	.	桃金娘	在	最后的	紧握	他	在	她	武器	—	为了	掌握

['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Marmaduke	was	ever	a	great	favourite	of	hers	,
马默杜克	曾是	曾经	一个	伟大的	最喜欢的	的	她的	,

最后，默特尔太太将他拥入怀中——因为马默杜克少爷一直是她最宠爱的孩子——

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] [weid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	fact	of	his	having	grown	up	and	got	married	weighed	with	her
和	这	事实	的	他的	拥有	生长	向上	和	得到	已婚	称重	和	她

[nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] — [hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] [wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] ,

not	a	feather	—	his	wan	face	was	paler	than	when	she	had	seen	it	last	,
不是	一个	羽毛	—	他的	万	脸	曾是	肤色较浅	比	什么时候	她	有	已见	它	最后的	,

他长大成人、结了婚这件事，对她来说丝毫没有影响——他原本就苍白的脸色比她上次见到时还要惨白。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

notwithstanding	its	three	years	of	happiness	and	freedom	.
虽然	它是	三	年	的	幸福	和	自由	.

尽管他们曾拥有三年的幸福和自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] ; [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hɑːli] -

It	was	Christmas	-	time	;	the	Rectory	was	a	bower	of	ivy	and	holly	-
它	曾是	圣诞节	-	时间	;	这	牧师住宅	曾是	一个	凉亭	的	常春藤	和	冬青	-

['beriz] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

berries	;	and	just	within	the	threshold	,
浆果	;	和	只是	之内	这	临界点	,

正值圣诞节期间；牧师住宅被常春藤和冬青浆果环绕；就在门槛内，

[ðə; ði][loʊ'kæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [hʌŋ]

the	locality	which	the	good	housekeeper	had	chosen	for	her	embrace	,	hung
这	地点	哪个	这	好的	管家	有	选定	为了	她	拥抱	,	悬挂

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [baʊ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

a	huge	bough	of	mistletoe	,
一个	巨大的	买	的	槲寄生	,

那位善良的女管家选择拥抱她的地方，挂着一枝巨大的槲寄生。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	finest	that	could	be	found	in	all	the	Chase	.
这	最好的	那	可以	是	成立	在	全部	这	追赶	.

在整个 Chase 拍卖会上能找到的最好的。

[ɪn][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['kɪtʃɪn] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kliːn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz]

In	the	spotless	kitchen	,	so	exquisitely	clean	that	you	might	,	as	the	phrase
在	这	一尘不染	厨房	,	所以	精美绝伦	干净的	那	你	可能	,	作为	这	短语

[goʊz] ,

goes	,
去	,

厨房一尘不染，干净得令人难以置信，正如俗语所说，

" [hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	have	eaten	your	dinner	off	the	floor	,
"	有	吃	你的	晚餐	离开	这	地面	,

“你是不是在地上捡起晚饭吃了？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sændɪd][wʌn] ,

"	if	it	had	not	happened	to	have	been	a	sanded	one	,
"	如果	它	有	不是	发生	到	有	到过	一个	打磨	一	,

“如果它碰巧不是一块打磨过的木板的话，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌmptʃuəs] ['fiːstɪŋ] ; [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freɪgrəns] , [sə'dʒestɪv]

there	were	preparations	for	sumptuous	feasting	;	a	delightful	fragrance	,	suggestive
那里	是	准备工作	为了	豪华	盛宴	;	一个	愉快	香味	,	暗示性的

[ʌv; əv] [mɪns] - [paɪz][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['sɪtrən] ,

of	mince	-	pies	with	plenty	of	citron	,
的	剁碎	-	馅饼	和	很多	的	香橼	,

现场已准备就绪，即将举行盛大的宴会；空气中弥漫着令人愉悦的香气，让人联想到加了大量香橼的肉馅饼。

[pə'veɪdid] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtəlz] ['praɪvət] ['pɑːrlər] , [wer] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ə'pɪʃəs] [wɜːr; wər]

pervaded	Mrs	.	Myrtle's	private	parlour	,	where	the	divine	mysteries	of	Apicius	were
弥漫	太太	.	桃金娘的	私人的	客厅	,	在哪里	这	神圣的	谜团	的	阿皮西乌斯	是

['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

being	celebrated	.
存在	著名	.

弥漫在默特尔夫人的私人客厅里，那里正在举行阿皮西乌斯的神圣仪式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑːrdər] , [koʊld][ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] ['redi] [fɔːr; fər]

The	little	larder	,	cold	and	immaculate	as	a	dead	sucking	-	pig	ready	for
这	小的	食品储藏室	,	寒冷的	和	完美无瑕	作为	一个	死的	吸吮	-	猪	准备好	为了

[ðə; ði][spɪt] ,

the	spit	,
这	吐	,

那间小小的食品储藏室，冰冷而一尘不染，就像一头待宰的死乳猪。

[wʌz; wəz] ['vitld] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [miːts] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːdʒ] ; ['waɪl] ['mɑːnstrəs] ['pæstiːz]

was	victualled	with	noble	meats	as	for	a	siege	;	while	monstrous	pasties
曾是	食物	和	高贵	肉类	作为	为了	一个	围城	;	尽管	滔天	馅饼

[ænd; ənd] [plʌm] - ['pudɪŋz] ,

and	plum	-	puddings	,
和	李子	-	布丁	,

供应的食物是上等肉类，如同围城之战的战利品；还有巨大的馅饼和李子布丁，

[tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [slæbz] , [rɪ'pəʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌtʃ] [taɪlz] [ðæt] [fɔːrmd] [ɪts]

too	many	for	the	broad	stone	slabs	,	reposed	upon	the	Dutch	tiles	that	formed	its
也	许多	为了	这	广阔	石头	板	,	安息	之上	这	荷兰语	瓷砖	那	形成	它是

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

太多东西堆放在宽大的石板上，而这些石板又铺在荷兰瓷砖上，形成地毯般的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

It	was	not	intended	that	the	inhabitants	of	the	Rectory	should	eat	all	the	good
它	曾是	不是	故意的	那	这	居民	的	这	牧师住宅	应该	吃	全部	这	好的

[θɪŋz] [ðəm'selvz] ;

things	themselves	;
事物	他们自己	;

原本并不打算让教区长住宅的居民自己享用所有的美食；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔːŋ] , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɜːrtl]

but	it	was	a	custom	of	Mr	.	Long	,	aided	and	abetted	by	Mrs	.	Myrtle
但	它	曾是	一个	风俗	的	先生	.	长的	,	协助	和	教唆	经过	太太	.	桃金娘

,

,

,

但这是朗先生的习惯，默特尔太太也参与其中。

[tuː; tə] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['pɪriəd] ,

to	keep	open	house	for	about	a	fortnight	at	this	festive	period	,
到	保持	打开	房子	为了	关于	一个	两星期	在	这	节日	时期	,

在节日期间，我们将举办大约两周的开放日活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrðɪ] ['pɝːsənz] , [huː] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt] , [ɪn]

and	to	entertain	certain	worthy	persons	,	who	were	old	and	indigent	,	in
和	到	招待	肯定	值得	人	,	WHO	是	老的	和	贫困者	,	在

[ðə; ði] ['sændɪd] ['kɪtʃɪn] ['deɪli] .

the	sanded	kitchen	daily	.
这	打磨	厨房	日常的	.

并且每天在铺着沙子的厨房里招待一些值得尊敬的、年老体弱的穷人。

[ə'tempts] [tuː; tə]['edɪfaɪ][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Attempts	to	edify	the	poor	in	those	days	were	not	made	so	often	as	they	are
尝试	到	启发	这	贫穷的	在	那些	天	是	不是	制成	所以	经常	作为	他们	是

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

当时教化穷人的尝试远不如现在频繁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ɪ'senʃ(ə)l] [baɪ][ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [foʊk][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs]

but	it	was	held	essential	by	all	good	Christian	country	folk	to	keep	Christmas
但	它	曾是	握住	基本的	经过	全部	好的	基督教	国家	民间	到	保持	圣诞节

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] ,

as	a	feast	,
作为	一个	盛宴	,

但所有虔诚的基督教乡村居民都认为，庆祝圣诞节至关重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌðər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	see	that	others	kept	it	.
和	到	看	那	其他的	保留	它	.

并看到其他人也保存了它。

[aɪ] [sə'poʊz] ['fɛrˌbɜːn] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wer] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm]

I	suppose	Fairburn	Hall	was	the	only	house	in	the	county	where	that	blessed	time
我	认为	费尔伯恩	大厅	曾是	这	仅有的	房子	在	这	县	在哪里	那	蒙福	时间

[wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd]['teɪkən][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ;

was	ignored	and	taken	no	account	of	;
曾是	忽略	和	已采取	不	帐户	的	;

我想，费尔伯恩庄园大概是全县唯一一座对那段美好时光视而不见、完全不予考虑的房子吧；

[sɜːr] [mæsɪŋbɜ-d] [hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Sir	Massingberd	had	never	suffered	the	slightest	honour	to	be	paid	to	it	;
先生	马辛伯德	有	绝不	遭受	这	丝毫	荣誉	到	是	有薪酬的	到	它	;

马辛伯德爵士从未获得过丝毫荣誉；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['depjuti] [ænd; ənd]['loʊkəm] - ['tiːnɛnz] , ['ritʃəd] ['gɪlmɔr] , ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	his	worthy	deputy	and	locum	-	tenens	,	Richard	Gilmore	,	treated	it	with
和	他的	值得	副	和	临时工	-	特内斯	,	理查德	吉尔摩	,	治疗	它	和

[ðə; ði] [laɪk] ['kɑːntuːm(ə)li] .

the	like	contumely	.
这	喜欢	傲慢	.

而他那称职的副手兼代理部长理查德·吉尔摩也以同样的蔑视态度对待它。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['rektəri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

The	change	from	the	bright	little	Rectory	,	with	all	its	hospitable	preparations	,
这	改变	从	这	明亮的	小的	牧师住宅	,	和	全部	它是	好客	准备工作	,

从明亮温馨的小型牧师住宅，到处都布置得热情好客，变化如此之大。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəlɪs] ['mænʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,

to	the	gloomy	grandeur	of	the	masterless	mansion	,	was	very	striking	,
到	这	阴沉	宏伟	的	这	无主	大厦	,	曾是	非常	引人注目	,

这座无人居住的宅邸散发着阴森的宏伟气息，非常引人注目。

[wen] [wiː; wi] [θriː] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːlz] [ɔːf] ,

when	we	three	crossed	the	road	next	morning	,	to	take	the	seals	off	,
什么时候	我们	三	交叉	这	路	下一个	早晨	,	到	拿	这	封印	离开	,

第二天早上我们三人过马路去取封条的时候，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	Mr	.	Long	had	placed	upon	the	principal	rooms	,	and	so	,	as	it
哪个	先生	.	长的	有	放置	之上	这	主要的	房间	,	和	所以	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

朗先生将这些物品放置在主要房间里，就这样，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [-] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

to	break	the	blockade	caused	by	the	baronet's	disappearance	.
到	休息	这	封锁	导致	经过	这	男爵的	消失	.

打破男爵失踪造成的封锁。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'gæn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] .

The	contrast	began	even	with	things	without	.
这	对比	开始	甚至	和	事物	没有	.

这种对比甚至从外部事物就开始了。

[hæf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊbz] [hæd; həd] [bɪn] [slaɪst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Half	one	of	the	globes	had	been	sliced	from	its	pedestal	on	one	side	of	the
一半	一	的	这	地球仪	有	到过	切片	从	它是	座	在	一	边	的	这

[greɪt] ['aɪərn] [geɪts] ;

great	iron	gates	;
伟大的	铁	大门	;

其中一个地球仪的一半被从大铁门一侧的底座上切了下来；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ðə; ði] [græs] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ræŋk] .

and	in	the	very	centre	of	the	avenue	,	the	grass	grew	long	and	rank	.
和	在	这	非常	中心	的	这	大街	,	这	草	生长	长的	和	秩	.

大道正中央，杂草长得又高又乱。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [geɪpt] [ɪn] ['zɪgzæg] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	sun	-	dial	was	cracked	and	gaped	in	zigzag	,	an	emblem	of	the
这	太阳	-	拨号	曾是	裂纹	和	张开的	在	之字形	,	一个	徽	的	这

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

uncertainty	that	overhung	the	place	.
不确定	那	悬垂	这	地方	.

日晷裂开了，呈锯齿状裂口，象征着笼罩着这个地方的不确定性。

[ðə; ði] [he'rældɪk] [biːsts] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] - [steps] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr]

The	heraldic	beasts	at	the	foot	of	the	entrance	-	steps	were	much	more
这	纹章学	野兽	在	这	脚	的	这	入口	-	步骤	是	很多	更多的

[m'juːtɪleɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [læst] ,

mutilated	than	when	I	had	seen	them	last	,
残缺	比	什么时候	我	有	已见	他们	最后的	,

入口台阶下的纹章兽比我上次见到时残缺得多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [wʌn] [stoʊn] [fɔːr] - [pɔː] [ɔːr] [klɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	had	indeed	only	one	stone	fore	-	paw	or	claw	between	them	.
和	有	的确	仅有的	一	石头	前	-	爪子	或者	爪	之间	他们	.

他们之间确实只有一只石头做的前爪或爪子。

[dɪs'juːs] [ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [ə'bjuːs] , [bʌt; bət] [stɪl] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪr] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'get] ,

Disuse	is	sister	to	Abuse	,	but	still	how	comes	it	that	mere	absence	should	beget	,
废弃	是	姐姐	到	虐待	,	但	仍然	如何	来	它	那	仅仅	缺席	应该	产生	,

弃用与滥用如影随形，但仅仅是缺席又怎会造成滥用呢?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['ruːɪn] ?

as	it	always	does	,	such	absolute	Ruin	?
作为	它	总是	做	,	这样的	绝对	废墟	?

一如既往，如此彻底的毁灭?

[hæd; həd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ,

Had	the	Squire	been	at	home	the	last	three	years	,
有	这	乡绅	到过	在	家	这	最后的	三	年	,

如果乡绅过去三年一直待在家里，

[ðə; ði] [gloʊb] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊl] , [ðə; ði] ['daɪəl] ['flɔːləs] ,

the	globe	upon	the	pedestal	would	have	been	whole	,	the	dial	flawless	,
这	地球	之上	这	座	会	有	到过	所有的	,	这	拨号	完美无瑕	,

底座上的地球仪应该是完整的，表盘也完美无瑕。

[ðə; ði] ['grɪfɪn] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['lɑːrdʒər] [lɪmz] [ɪn'tækt] ;

the	griffins	with	at	least	their	larger	limbs	intact	;
这	狮鹫	和	在	至少	他们的	更大的	四肢	完好无损的	;

至少四肢较大的狮鹫还完好无损；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

and	yet	no	man	was	ever	seen	to	work	this	mischief	.
和	然而	不	男人	曾是	曾经	已见	到	工作	这	恶作剧	.

然而，却从未有人被发现实施过这种恶行。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [swʌŋ] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [nuː] [pə'zesər] , [hiː; hi] [tʊk]

When	the	great	door	swung	reluctantly	back	to	admit	the	new	possessor	,	he	took
什么时候	这	伟大的	门	摇摆	勉强	后退	到	承认	这	新的	拥有者	,	他	采取

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

当那扇大门不情愿地向后打开，迎接新主人时，他握住了我的手。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [geɪ] .

and	bade	me	Welcome	,	but	his	tone	was	far	from	gay	.
和	巴德	我	欢迎	,	但	他的	语气	曾是	远的	从	同性恋	.

他向我表示欢迎，但他的语气一点也不像同性恋。

['evri] [glæns] [hiː; hi][kæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [i'vəukt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt]

Every	glance	he	cast	around	him	evoked	,	I	could	see	,	some	unpleasant
每一个	瞥一眼	他	投掷	大约	他	唤起	,	我	可以	看	,	一些	令人不快的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

association	,	and	even	,
协会	,	和	甚至	,

我能看出，他环顾四周的每一个眼神，都唤起了某种不愉快的联想，甚至，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [veɪg] ['terər] .

perhaps	,	a	vague	terror	.
也许	,	一个	模糊的	恐怖	.

或许，是一种模糊的恐惧。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['eni] ['dwelɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]

There	is	something	uncanny	in	exploring	any	dwelling	the	rooms	of	which	have
那里	是	某物	不可思议	在	探索	任何	住宅	这	房间	的	哪个	有

[bɪn] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] ['kənsəˌkreitid]

been	locked	up	and	unvisited	for	years	—	places	that	have	been	once	consecrated
到过	已锁定	向上	和	未访问过的	为了	年	—	地方	那	有	到过	一次	已祝圣的

[tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

to	humanity	,
到	人类	,

探索那些房间多年无人问津、紧闭锁闭的住所，总会让人感到一种莫名的诡异——这些地方曾经是献给人类的圣地。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æftərwərdz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'keɪ] .

but	have	afterwards	been	given	up	to	Solitude	and	slow	decay	.
但	有	然后	到过	给定	向上	到	孤独	和	慢的	衰变	.

但之后便被孤独地抛弃，慢慢腐朽。

['memərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['inmeɪts] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] ['gluːmɪli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði]

Memories	of	their	ancient	inmates	seem	to	hang	gloomily	about	them	,	like	the
回忆	的	他们的	古老的	囚犯	似乎	到	悬挂	阴郁地	关于	他们	,	喜欢	这

['kɑːbweb][ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ;

cobweb	in	their	corners	;
蛛网	在	他们的	角落	;

他们脑海中萦绕着古代囚犯的记忆，就像角落里的蛛网一样阴郁地笼罩着他们；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] .

they	are	eloquent	of	desertion	and	of	death	.
他们	是	雄辩	的	逃兵	和	的	死亡	.

它们雄辩地描绘了遗弃和死亡。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [flai][ɪn][ðə; ði] [peɪn] ,

The	shriek	of	the	mouse	,	and	the	singing	of	the	blue	fly	in	the	pane	,
这	尖叫	的	这	老鼠	,	和	这	歌唱	的	这	蓝色的	飞	在	这	窗格	,

老鼠的尖叫声，还有窗玻璃上蓝苍蝇的鸣叫声，

[hæv; həv][pər'hæps][ə'loʊn] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ;

have	perhaps	alone	been	heard	there	in	the	interim	;
有	也许	独自的	到过	听到	那里	在	这	临时	;

或许在此期间，只有他一个人在那里被听到过；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['goʊstliər] ['nɔɪzɪz] , [wɪtʃ] [siːs] [æt; ət]

but	there	seem	to	have	been	other	and	ghostlier	noises	,	which	cease	at
但	那里	似乎	到	有	到过	其他	和	幽灵般的	噪音	,	哪个	停止	在

['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .

our	approach	.
我们的	方法	.

但似乎还有其他更诡异的声音，在我们靠近时就消失了。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['ɪri] [diːdz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ɪn'truːʒ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] !

Who	knows	what	eerie	deeds	our	sudden	intrusion	may	have	interrupted	!
WHO	知道	什么	怪异	契约	我们的	突然	入侵	可能	有	中断	!

谁知道我们突然闯入会打断哪些诡异的事件！

" [wʌt] ['feɪsɪz] ['glɪməd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,

"	What	faces	glimmered	through	the	doors	,
"	什么	面孔	闪烁	通过	这	门	,

“透过门缝，我们看到了哪些面孔？”

[wʌt] ['futsteps] [trɑːd][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ,

What	footsteps	trod	the	upper	floors	,
什么	脚步声	践踏	这	上	楼层	,

楼上究竟传来怎样的脚步声？

" [er] [wiː; wi] [broʊk] [ɪn] !

"	ere	we	broke	in	!
"	埃雷	我们	打破	在	!

我们闯了进去！

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðiːz]

The	peculiar	circumstances	under	which	our	search	was	made	intensified	these
这	奇特	情况	在下面	哪个	我们的	搜索	曾是	制成	加强	这些

['fiːlɪŋz] [ɪn][juː 'es] [θriː] ,

feelings	in	us	three	,
情怀	在	我们	三	,

我们三人进行搜寻的特殊情况加剧了这种感受。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɪlmɔr] , [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	even	Gilmore	,	who	accompanied	us	,	was	affected	by	them	.
和	甚至	吉尔摩	,	WHO	伴随	我们	,	曾是	做作的	经过	他们	.

就连陪同我们的吉尔摩也受到了影响。

" [ɔː(r)] [ɔːl][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] ;

"	O'er	all	there	hung	the	shadow	of	a	fear	;
"	超过	全部	那里	悬挂	这	阴影	的	一个	害怕	;

“恐惧的阴影笼罩着一切；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɔːntid] ,

A	sense	of	mystery	the	spirit	daunted	,
一个	感觉	的	神秘	这	精神	畏惧	,

一种令灵魂感到畏惧的神秘感，

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,

And	said	,	as	plain	as	whisper	in	the	ear	,
和	说	,	作为	清楚的	作为	耳语	在	这	耳朵	,

他轻声细语地说：

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hɔːntɪd] .

This	place	is	worse	than	haunted	.
这	地方	是	更糟	比	闹鬼的	.

这个地方比闹鬼还可怕。

" [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wiː; wi] ['entərd] , [wɪʧ] ,

"	The	library	was	the	first	room	we	entered	,	which	,
"	这	图书馆	曾是	这	第一的	房间	我们	进入	,	哪个	,

“图书馆是我们进入的第一个房间，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɝːn] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [ruːm] ,

even	in	the	palmiest	days	of	Fairburn	Hall	had	been	a	dreary	room	,
甚至	在	这	最	天	的	费尔伯恩	大厅	有	到过	一个	凄凉	房间	,

即使在费尔伯恩庄园最鼎盛的时期，那也是一间阴暗的房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [liːst] [ɪn][juːz] .

because	the	least	in	use	.
因为	这	至少	在	使用	.

因为使用率最低。

[ɪk'sept] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] , [noʊ][wʌn] ['evər][sæt][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bʊks] ,

Except	Marmaduke	himself	,	no	one	ever	sat	there	;	the	wicked	books	,
除了	马默杜克	他自己	,	不	一	曾经	卫星	那里	;	这	邪恶	图书	,

除了马默杜克本人，从来没有人坐在那里；那些邪恶的书籍，

[wɪʧ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt] [riːd] [ænd; ənd] ['pætrənaizd] [baɪ][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ,

which	were	the	only	sort	read	and	patronized	by	Sir	Massingberd	,
哪个	是	这	仅有的	种类	读	和	受惠	经过	先生	马辛伯德	,

而这些正是马辛伯德爵士唯一阅读和欣赏的书籍类型。

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

were	all	in	the	Squire's	private	sitting	-	room	,
是	全部	在	这	乡绅的	私人的	坐着	-	房间	,

当时他们都在乡绅的私人客厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	the	gaps	in	the	shelves	that	lined	the	present	apartment	,
和	这	差距	在	这	货架	那	衬里	这	展示	公寓	,

还有现在这套公寓里书架上的空隙，

[rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [hiːθ] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

revealed	that	the	Heaths	had	laid	in	a	considerable	stock	of	them	.
揭晓	那	这	石楠	有	铺设	在	一个	大量	库存	的	他们	.

原来希思家族囤积了相当数量的这种物资。

[oʊld][sɜːr] ['wɛn'twɝːθ] , [ə; eɪ]['maɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Old	Sir	Wentworth	,	a	miser	in	his	old	age	,	had	been	a	dunce	in	his	youth	,
老的	先生	温特沃斯	,	一个	吝啬鬼	在	他的	老的	年龄	,	有	到过	一个	笨蛋	在	他的	青年	,

老温特沃斯爵士晚年吝啬成性，年轻时却是个笨蛋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [hɜːrd] ['oʊpənli][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

and	was	once	heard	openly	to	regret	that	circumstance	from	the	fact	,
和	曾是	一次	听到	公然	到	后悔	那	环境	从	这	事实	,

他曾公开表示对当时的处境感到后悔，事实是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [luːs] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪʧ]

that	he	was	unable	to	peruse	the	loose	continental	literature	which
那	他	曾是	无法	到	仔细阅读	这	松动的	大陆	文学	哪个

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ,

his	ancestors	had	provided	for	his	delectation	,
他的	祖先	有	假如	为了	他的	愉悦	,

他无法细读先祖们留给他的那些散漫的欧洲大陆文学作品，而这些作品本应是他的消遣之选。

[friː] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
free **of** **expense** **.**
自由的 的 费用 .

完全免费。

[ɪn][ðə; ði] [rer] [ˈkeɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [oʊk] [ˈpɑːrlər] [hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
In **the** **rare** **cases** **when** **the** **Oak** **Parlour** **had** **not** **sufficient** **accommodation** **for**
在 这 稀有的 案例 什么时候 这 橡木 客厅 有 不是 充足的 住宿 为了
[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈskwaɪər] ,
the **guests** **of** **the** **missing** **Squire** **,**
这 客人 的 这 丢失的 乡绅 ,

在极少数情况下，当橡木客厅没有足够的空间容纳失踪乡绅的客人时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [əˈdʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈpɑːrtmənt] ,
they **had** **been** **wont** **to** **adjourn** **to** **the** **present** **apartment** **,**
他们 有 到过 惯于 到 休会 到 这 展示 公寓 ,

他们以前经常搬到现在的公寓来住。

[tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [laʊndʒ] [θruː] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ;
to **smoke** **and** **lounge** **through** **half** **the** **night** **;**
到 抽烟 和 休息室 通过 一半 这 夜晚 ;

抽烟闲逛到半夜；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [juːst] .
but **it** **bore** **no** **trace** **of** **having** **been** **so** **used** **.**
但 它 钻孔 不 痕迹 的 拥有 到过 所以 用过的 .

但它没有留下任何被如此使用的痕迹。

[ˈevri] [tʃer] [ænd; ənd][ˈsoʊfə][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,
Every **chair** **and** **sofa** **were** **in** **their** **appointed** **place** **,**
每一个 椅子 和 沙发 是 在 他们的 任命 地方 ,

每把椅子和沙发都摆放在指定位置。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [triːz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkɑːrpɪt] .
as **though** **they** **had** **grown** **up** **like** **trees** **through** **the** **dusty** **carpet** **.**
作为 尽管 他们 有 生长 向上 喜欢 树木 通过 这 尘土飞扬 地毯 .

仿佛它们从布满灰尘的地毯中像树木一样生长出来一样。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [ˈmæntlpiːs] , [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪntʃɪz] [θɪk] .
Upon **the** **tables** **and** **mantelpieces** **,** **the** **dust** **had** **settled** **inches** **thick** **.**
之上 这 表格 和 壁炉架 , 这 灰尘 有 定居 英寸 厚的 .

桌子和壁炉架上积了厚厚的一层灰尘。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][leɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtɪŋ] ;
The **grate** **was** **laid** **ready** **for** **lighting** **;**
这 格特 曾是 铺设 准备好 为了 灯光 ;

炉篦已准备就绪，可以点火了；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [stɪks] [hʌŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪldu:] ,
but **over** **the** **coals** **and** **sticks** **hung** **a** **sort** **of** **mildew** **,**
但 超过 这 煤炭 和 棍子 悬挂 一个 种类 的 霉菌 ,

但是煤炭和木棍上却长出了一种霉斑，

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ə; eɪ][paɪn] - [tɔːrtʃ] [tuː; tə][set] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
that **looked** **as** **if** **it** **would** **have** **defied** **a** **pine** **-** **torch** **to** **set** **light** **to** **it** **.**
那 看起来 作为 如果 它 会 有 违抗 一个 松树 - 火炬 到 放 光 到 它 .

它看起来好像用松木火炬都点燃不了。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [riˈmɑːkt] [ˈgrædʒuəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
These **things** **we** **remarked** **gradually** **,** **one** **by** **one** **,**
这些 事物 我们 评论 逐步地 , 一 经过 一 ,

这些事情我们是逐渐地、一一注意到的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd]['oʊnli]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndoʊ] ,

for	the	butler	had	only	opened	the	shutters	of	one	window	,
为了	这	管家	有	仅有的	打开	这	百叶窗	的	一	窗户	,

因为管家只打开了一扇窗户的百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

and	the	extent	of	the	apartment	was	prodigious	.
和	这	程度	的	这	公寓	曾是	惊人	.

公寓的面积非常大。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ]['kwɔːtəuz] — [bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt][hænd] -

The	shelves	were	filled	almost	entirely	with	quartos	—	books	were	not	hand	-
这	货架	是	已填	几乎	完全	和	四开本	—	图书	是	不是	手	-

[bʊks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] ,

books	in	those	days	—	rich	with	plates	,
图书	在	那些	天	—	富有的	和	盘子	,

书架上几乎全是四开本——那时候的书还不是手册——里面有很多插图。

[ænd; ənd] " [medəuz] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn] ;

and	"	meadows	of	margin	;
和	"	草地	的	利润	;

以及"边缘的草地";

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sent][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	you	could	not	have	sent	a	child	on	an	errand	to	bring	one	of	them	;
"	你	可以	不是	有	发送	一个	孩子	在	一个	差事	到	带来	一	的	他们	;

你不可能派个孩子去跑腿把他们其中一个带过来;

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt][ə; eɪ] [toʊm] [æt; ət][ɔːl][baɪ] ['peɪnfəli] ['luːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

if	he	had	managed	to	extricate	a	tome	at	all	by	painfully	loosening	it
如果	他	有	管理	到	解脱	一个	大部头书	在	全部	经过	痛苦地	松动	它

[æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] ,

at	head	and	foot	,
在	头	和	脚	,

如果他真的费尽周折，从书页的开头和结尾处松开，最终取出了那本厚重的书卷的话

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ænd; ənd] [breɪnd] [hɪm; ɪm] .

it	might	have	fallen	out	and	brained	him	.
它	可能	有	倒下	出去	和	脑子	他	.

它可能会掉出来砸到他的脑袋。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːk] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

A	fourth	of	the	entire	stock	was	composed	of	books	of	Catholic	theology	.
一个	第四	的	这	全部的	库存	曾是	由	的	图书	的	天主教	神学	.

全部库存中有四分之一是天主教神学书籍。

" [ðoʊz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , " [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Those	,	"	observed	Mr	.	Long	,	"	are	the	most	valuable	things	in	the	library	.
"	那些	,	"	观察到	先生	.	长的	,	"	是	这	最多	有价值的	事物	在	这	图书馆	.

"那些,"朗先生评论道，"是图书馆里最有价值的东西。"

[sɜːr] ['nɪkələs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [braɪd] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðæt] ['kɔːstli] ['trɪbjuːt]

Sir	Nicholas	is	supposed	to	have	won	his	bride	by	paying	that	costly	tribute
先生	尼古拉斯	是	据称	到	有	韩元	他的	新娘	经过	付费	那	昂贵	贡

[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] .

to	her	faith	.
到	她	信仰	.

据说尼古拉斯爵士是通过向新娘的信仰献上这笔昂贵的贡品而赢得她的芳心。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ɑːr; ər][moʊst] [rer] [ænd; ənd] ['splendɪd] .

The	illuminations	are	most	rare	and	splendid	.
这	照明	是	最多	稀有的	和	灿烂	.

这些灯光秀极为罕见，也极为绚丽。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['gɪlmɔr] ?
Why , what is this , Gilmore ?
为什么 , 什么 是 这 , 吉尔摩 ?

这是什么，吉尔摩?

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [daʊn] .
I can't get this volume down .
我 不能 得到 这 体积 向下 .

我无法降低音量。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
It seems stuck to the others .
它 似乎 卡住 到 这 其他的 .

它似乎粘在了其他东西上面。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [grɪnd] [mə'lɪʃəsli] .
" The butler grinned maliciously .
" 这 管家 咧嘴一笑 恶意地 .

管家露出了恶意的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] , [sɜ:r] .
" I think you will find them all like that , sir .
" 我 思考 你 将要 寻找 他们 全部 喜欢 那 , 先生 .

“我想你会发现他们都是这样的，先生。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [bæks] [left] .
There's nothing but the wood - backs left .
有 没有什么 但 这 木头 - 背部 左边 .

只剩下木背板了。

[ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] [su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] [left] ,
The Squire disposed of these books soon after Mr . Marmaduke left ,
这 乡绅 处置 的 这些 图书 很快 后 先生 . 马默杜克 左边 ,

马默杜克先生离开后不久，乡绅就处理掉了这些书。

[ænd; ənd][gɑ:t] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [stʌf] [pʊt] [ʌp] [ɪn'sted] .
and got this imitation stuff put up instead .
和 得到 这 模仿 东西 放 向上 反而 .

结果却装上了这些仿制品。

" ['mɪstər] . [lɔ:ŋ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] ['ræθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [kept] ['saɪləns] ,
" Mr . Long broke out into wrathful indignation , but the young heir kept silence ,
" 先生 . 长的 打破 出去 进入 愤怒的 愤慨 , 但 这 年轻的 继承人 保留 沉默 ,
['oʊnli] ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] .
only smiling bitterly .
仅有的 微笑 苦涩地 .

“龙先生勃然大怒，但这位年轻的继承人却保持沉默，只是苦笑着。

" [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hetərədɑ:ksi] [maɪt] [du:][hɪz; ɪz] ['nefju:] [hɑ:rm] , "
" Perhaps he was afraid that their heterodoxy might do his nephew harm , "
" 也许 他 曾是 害怕的 那 他们的 异端 可能 做 他的 侄子 伤害 , "
[ri'mɑ:kt] [aɪ] ,
remarked I ,
评论 我 ,

“或许他是担心他们的异端邪说会对他侄子造成伤害，”我说道。

['ræðər] ['tɪk(ə)ld] , [aɪ] [kən'fes] , [baɪ] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [frɔ:d] .
rather tickled , I confess , by this characteristic fraud .
相当 挠痒 , 我 承认 , 经过 这 特征 欺诈罪 .

坦白说，这种典型的欺诈行为让我感到十分有趣。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪlmɔr] , ['draɪli] ; " [hiː; hi] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

"	No	,	sir	,	"	replied	Gilmore	,	drily	;	"	he	merely	observed	,	that	,	being	theological
"	不	,	先生	,	"	回复	吉尔摩	,	干巴巴地	;	"	他	仅仅	观察到	,	那	,	存在	神学

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

“不，先生，”吉尔摩冷冷地回答道；“他只是指出，既然是神学著作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

there	was	as	much	in	them	now	as	before	.	"
那里	曾是	作为	很多	在	他们	现在	作为	前	.	"

它们现在和以前一样多。

" [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Impious	wretch	!	"	exclaimed	the	Rector	.
"	不敬	可怜虫	!	"	惊呼	这	校长	.

“亵渎神灵的恶棍！”校长喊道。

" [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['empti]

"	See	,	he	has	bartered	the	Fathers	of	the	Church	for	a	set	of	empty
"	看	,	他	有	以物易物	这	父亲们	的	这	教会	为了	一个	放	的	空的

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['bɔrdz] ,

backgammon	boards	,
双陆棋	板	,

“你看，他竟然用教会的教父们换了一副空的西洋双陆棋盘。”

[ænd; ənd] ['letərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['venərəb(ə)l] [neɪmz] . "

and	lettered	them	with	their	venerable	names	.	"
和	字母	他们	和	他们的	可敬	姓名	.	"

并用它们庄严的名字标注出来。

" [hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , " [sed] [aɪ] ; " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊld] [ðæt] .

"	Here	,	however	,	is	the	Family	Bible	,	"	said	I	;	"	he	has	not	sold	that	.
"	这里	,	然而	,	是	这	家庭	圣经	,	"	说	我	;	"	他	有	不是	卖	那	.

“不过，这是他的家传圣经，”我说；“他还没有卖掉它。”

" [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd] [spʌn] [hɪz; ɪz] [web] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] ,

"	The	spider	had	spun	his	web	across	the	sacred	volume	,
"	这	蜘蛛	有	旋转	他的	网站	穿过	这	神圣	体积	,

蜘蛛在圣书上织了一张网，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] , [pər'hæps] ,

but	it	opened	readily	enough	at	the	only	place	,	perhaps	,
但	它	打开	容易	足够的	在	这	仅有的	地方	,	也许	,

但它或许只在唯一一个地方很顺利地就开了门。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪts] [leɪt] ['oʊnər] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] — [ðə; ði][hjuːdʒ] ['jeloʊ] [flaɪ] - [liːf] ,

into	which	its	late	owner	had	ever	looked	—	the	huge	yellow	fly	-	leaf	,
进入	哪个	它是	晚的	所有者	有	曾经	看起来	—	这	巨大的	黄色的	飞	-	叶子	,

已故主人曾经注视过的地方——巨大的黄色飞叶，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] ;

upon	which	were	inscribed	the	names	of	the	later	generations	of	the	Heaths	;
之上	哪个	是	铭文	这	姓名	的	这	之后	几代人	的	这	石楠	;

上面刻着希思家族后代的名字；

[sɜːr] - [bɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wentˌwɜːrθs] [deθ] [ɪn]

Sir	Massingberd's	birth	in	his	father's	own	handwriting	,	and	Sir	Wentworth's	death	in
先生	-	出生	在	他的	父亲的	自己的	手写	,	和	先生	温特沃斯	死亡	在

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ,

that	of	his	son's	,
那	的	他的	儿子的	,

马辛伯德爵士的出生日期由其父亲亲笔书写，温特沃斯爵士的去世日期则由其儿子亲笔书写。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['mɝːdɝːz] .

and	only	too	probably	his	murderer's	.
和	仅有的	也	大概	他的	凶手的	.

很可能也是他的凶手。

[ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] ['flerɪŋ] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræbɪd] [hænd]

The	autograph	was	bold	and	flaring	,	quite	different	from	the	crabbed	hand
这	签名	曾是	大胆的	和	燃烧	,	相当	不同的	从	这	螃蟹	手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] ,

of	the	parent	,
的	这	父母	,

签名笔迹粗犷有力，与父母那略显笨拙的笔迹截然不同。

[ɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] [hiːθ] [ænd; ənd] - ['mʌðər] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n]

is	which	the	names	of	Gilbert	Heath	and	Marmaduke's	mother	were	also	written
是	哪个	这	姓名	的	吉尔伯特	希思	和	-	母亲	是	还	书面

,

,

,

吉尔伯特·希思和马默杜克的母亲的名字也被写在了上面。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] .

as	likewise	that	of	Marmaduke	himself	.
作为	同样地	那	的	马默杜克	他自己	.

就像马默杜克本人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [er] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

There	was	a	little	space	beneath	the	last	;	and	the	young	heir	,	looking	over
那里	曾是	一个	小的	空间	下面	这	最后的	;	和	这	年轻的	继承人	,	寻找	超过

[maɪ] ['ʃoʊldər] ,

my	shoulder	,
我的	肩膀	,

最后一个箱子下面还有一点空隙；年轻的继承人从我肩后探过头来，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ; ['daʊtləs] ,

pointed	to	it	,	significantly	;	doubtless	,
尖	到	它	,	显著地	;	毫无疑问	,

值得注意的是，他指出了这一点；毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] [baɪ][ðə; ði][læst] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [wʌn] [deɪ]

it	had	been	hoped	by	the	last	possessor	of	the	volume	that	this	might	one	day
它	有	到过	希望	经过	这	最后的	拥有者	的	这	体积	那	这	可能	一	天

[hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ,

have	been	filled	up	by	the	date	of	his	nephew's	,
有	到过	已填	向上	经过	这	日期	的	他的	侄子的	,

该书的最后一位拥有者曾希望，到他侄子去世时，这本书能被填满。

[dɪ'maɪz] .

demise	.
死亡	.

消亡。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [neɪ]

We	were	about	to	leave	the	room	,	when	Mr	.	Long	suddenly	exclaimed	,	"	Nay
我们	是	关于	到	离开	这	房间	,	什么时候	先生	.	长的	突然	惊呼	,	"	不

,

,

,

我们正要离开房间时，朗先生突然喊道："不，

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [weɪ] .

let	us	try	the	secret	way	.
让	我们	尝试	这	秘密	方式	.

让我们试试秘密方法。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] , ['mɑːmədjuːk] .

You	told	me	,	I	remember	,	that	you	did	not	know	of	Jacob's	ladder	,	Marmaduke	.
你	讲述	我	,	我	记住	,	那	你	做过	不是	知道	的	雅各布的	梯子	,	马默杜克	.

我记得你曾告诉我，你不知道雅各布天梯，马默杜克。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ʌv; əv] [dʒoʊ'siːfəs] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['vɑːljəm] ,

The	spring	lies	in	the	index	of	Josephus	,	a	wooden	volume	,
这	春天	谎言	在	这	指数	的	约瑟夫斯	,	一个	木制的	体积	,

答案就在约瑟夫斯著作的索引中，这是一本木制书卷。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [pʊt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] - [dʌmiːz] - ['ɪntuː] [sɜːr] - [hed] .

which	perhaps	put	this	notion	of	wholesale	'	dumbies	'	into	Sir	Massingberd's	head	.
哪个	也许	放	这	概念	的	批发的	-	笨蛋	-	进入	先生	-	头	.

这或许让马辛伯德爵士脑海中产生了“一群傻瓜”的想法。

" [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] ['sætaɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli]

"	This	practical	satire	upon	the	unpopularity	of	the	Jewish	historian	was	presently
"	这	实际的	讽刺	之上	这	不受欢迎	的	这	犹太人	历史学家	曾是	目前

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

“这则讽刺犹太历史学家不受欢迎的讽刺作品很快被发现了。”

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [graʊnd] - [flɔːr] [ʃelvz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

hidden	away	upon	one	of	those	ground	-	floor	shelves	,	which	,	if	the	enthusiastic
隐	离开	之上	一	的	那些	地面	-	地面	货架	,	哪个	,	如果	这	热情的

['stuːd(ə)nt] [in'vestigeits] [æt; ət] [ɔːl] ,

student	investigates	at	all	,
学生	调查	在	全部	,

它藏在一楼的某个书架上，如果那位热情的学生仔细查看的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

it	must	be	upon	his	knees	.
它	必须	是	之上	他的	膝盖	.

它必须放在他的膝盖上。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [kriːk] , [æz; əz]

After	a	little	manipulation	,	the	spring	obeyed	,	and	with	a	surly	creak	,	as
后	一个	小的	操纵	,	这	春天	服从	,	和	和	一个	粗鲁	吱嘎声	,	作为

[ɪf] [ɪn] ['proʊtest] ,

if	in	protest	,
如果	在	反对	,

稍加调整后，弹簧便顺从地弹了起来，发出了一声不悦的吱嘎声，仿佛在抗议。

[ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ʃelvz] [ə'bʌv] [muːvd] ['sloʊli] ['aʊtwərd] [ɑːn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

the	whole	compartment	of	shelves	above	moved	slowly	outward	on	some	hidden
这	所有的	隔间	的	货架	多于	已搬	缓慢地	向外	在	一些	隐

[hɪndʒ] ,

hinge	,
合页	,

上方整个隔板通过某个隐藏的铰链缓缓向外移动。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

and	disclosed	the	narrow	stairs	that	ended	in	the	shepherdess	of	the	state
和	披露	这	狭窄的	楼梯	那	结束	在	这	牧羊女	的	这	状态

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

并揭示了通往国事厅尽头的狭窄楼梯。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [wɜːrm] - ['iːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːθ] -

The	steps	were	worm	-	eaten	,	and	the	wall	on	both	sides	hung	with	moth	-
这	步骤	是	蠕虫	-	吃	,	和	这	墙	在	两个都	侧面	悬挂	和	蛾	-

[dɪ'vaʊəd] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['tæpəstri] .

devoured	and	ragged	tapestry	.
吞噬	和	破烂不堪	挂毯	.

台阶已被虫蛀，两侧的墙上挂着被蛀虫啃噬的破旧挂毯。

['mɑːmədjuːk] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd]

Marmaduke	shrank	back	,	and	gazed	upon	the	aperture	with	abhorrence	and
马默杜克	缩小	后退	,	和	凝视	之上	这	光圈	和	厌恶	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

马尔马杜克向后退缩，厌恶而惊恐地盯着那个洞口。

[tuː; tə] [wʌt] [vaɪl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [juːst] ,

To	what	vile	purposes	might	it	not	have	been	used	,
到	什么	卑鄙的	目的	可能	它	不是	有	到过	用过的	,

它究竟没有被用于哪些卑鄙的用途呢?

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['riːz(ə)n] ; [neɪ] ,

besides	that	of	attempting	to	overthrow	a	poor	child's	reason	;	nay	,
除了	那	的	尝试	到	推翻	一个	贫穷的	孩子的	原因	;	不	,

除了试图颠覆一个可怜孩子的理智之外；不，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] , [jet] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][soʊ]

was	it	not	possible	that	what	we	had	sought	,	yet	feared	to	find	for	so
曾是	它	不是	可能的	那	什么	我们	有	寻求	,	然而	害怕	到	寻找	为了	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

难道我们苦苦寻觅却又害怕找到的东西，就不能是.....

[maɪt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [wer] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv]

might	be	in	this	very	place	,	where	no	eye	could	have	looked	or	thought	of
可能	是	在	这	非常	地方	,	在哪里	不	眼睛	可以	有	看起来	或者	想法	的

['lʊkɪŋ] !

looking	!
寻找	!

它可能就在这里，一个任何人的眼睛都不可能看到，甚至想不到的地方!

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ə'laɪv] [ɪn] ['raɪtʃəs]

Might	it	not	have	hidden	there	,	and	been	imprisoned	alive	in	righteous
可能	它	不是	有	隐	那里	,	和	到过	被监禁	活	在	正义

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

它会不会就藏在那里，然后被活活囚禁，以示正义的惩罚?

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ?

by	the	very	spring	which	had	ministered	to	hate	and	cruelty	?
经过	这	非常	春天	哪个	有	服事	到	恨	和	残酷	?

就在那曾滋生仇恨和残忍的泉眼里?

" [aɪ] [went] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔːts] ,

"	I	went	up	here	,	"	said	Mr	.	Long	,	divining	the	young	man's	thoughts	,
"	我	去	向上	这里	,	"	说	先生	.	长的	,	占卜	这	年轻的	男人的	想法	,

“我上来过这里，”朗先生说道，他似乎看穿了年轻人的心思。

" [wen] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['gɪlmɔr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [siːlz] .

"	when	I	searched	the	house	with	Gilmore	,	and	put	on	the	seals	.
"	什么时候	我	搜索	这	房子	和	吉尔摩	,	和	放	在	这	封印	.

“当我与吉尔摩一起搜查房子时，我戴上了封条。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] , ['mɑːmədjuːk] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːl]

I	think	we	should	climb	Jacob's	ladder	,	Marmaduke	;	as	you	will	make	the	Hall
我	思考	我们	应该	爬	雅各布的	梯子	,	马默杜克	;	作为	你	将要	制作	这	大厅

[jʊr; jər] [hoʊm] ,

your	home	,
你的	家	,

我觉得我们应该攀登雅各布天梯，马默杜克；因为你将把大厅当作你的家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [spɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [ˌʌnfə'mɪliər] .

it	is	well	to	leave	no	spot	in	it	associated	with	any	unpleasantness	,	unfamiliar	.
它	是	出色地	到	离开	不	点	在	它	联系	和	任何	不愉快	,	陌生	.

最好不要在其中留下任何与不愉快、陌生事物相关的痕迹。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['rektər] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['fɑːloʊd] :

"	So	saying	,	the	rector	led	the	way	,	and	we	all	followed	:
"	所以	说	,	这	校长	引领	这	方式	,	和	我们	全部	随后	:

于是，校长带头，我们都跟着他走：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] ,

there	was	some	delay	while	he	opened	the	door	above	,
那里	曾是	一些	延迟	尽管	他	打开	这	门	多于	,

他打开楼上的门时耽搁了一会儿。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

and	certainly	it	was	not	a	cheerful	position	for	us	in	the	meantime	,
和	当然	它	曾是	不是	一个	快乐	位置	为了	我们	在	这	与此同时	,

当然，对我们来说，那段时间的处境并不愉快。

[kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

cooped	up	in	the	darkness	,
被困住	向上	在	这	黑暗	,

困在黑暗中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ærəs] ['tʌtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊstli] [foʊldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] ;

with	the	arras	touching	us	with	its	ghostly	folds	on	either	side	the	narrow	way	;
和	这	阿拉斯	接触	我们	和	它是	幽灵般的	折叠	在	任何一个	边	这	狭窄的	方式	;

狭窄的小路两旁，帷幔如幽灵般翻动着，轻轻触碰着我们；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['tuːtərz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

but	I	think	that	my	tutor's	advice	was	good	,
但	我	思考	那	我的	导师的	建议	曾是	好的	,

但我认为我的导师的建议很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pjuːp(ə)l] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ]

and	that	his	old	pupil	experienced	a	feeling	of	satisfaction	when	the	thing
和	那	他的	老的	瞳孔	经验丰富的	一个	感觉	的	满意	什么时候	这	事物

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

而他的老学生在事情完成后感到很满足。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wer] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd]
Once **more** **we** **stood** **together** **in** **that** **state** **bedroom** **where** **Marmaduke** **had**
一次 更多的 我们 站立 一起 在 那 状态 卧室 在哪里 马默杜克 有
[ˈsʌfərd] [sʌtʃ] [ˈgæstli] [ˈtɛrərz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
suffered **such** **ghastly** **terrors** **when** **a** **boy** **.**
遭受 这样的 阴森 恐怖 什么时候 一个 男生 .

我们再次并肩站在那间国宾卧室里，马默杜克小时候曾在这里遭受过可怕的恐惧。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [ðoʊz] [naɪts] ! " [ˈmʌtəd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .
" **Shall** **I** **ever** **forget** **those** **nights** **!** **"** **muttered** **he** **with** **a** **shudder** **.**
" 将 我 曾经 忘记 那些 夜晚 ! " 低声说道 他 和 一个 不寒而栗 .

“我怎能忘记那些夜晚！”他颤抖着喃喃自语。

" [kæn; kən] [ðɪs] [ruːm] [ˈevər][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" **Can** **this** **room** **ever** **be** **otherwise** **than** **hateful** **to** **me** **!**
" 能 这 房间 曾经 是 否则 比 可恶 到 我 !

“难道这间房间还能让我不感到厌恶吗！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][sæt] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn] [ðæt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
It **was** **here** **,** **as** **I** **sat** **weak** **and** **ill** **in** **that** **arm** **-** **chair** **,**
它 曾是 这里 , 作为 我 卫星 虚弱的 和 患病的 在 那 手臂 - 椅子 ,

当时，我虚弱地坐在那张扶手椅里，病得很重。

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [strʌk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈluːzɪŋ] — — . [steɪ] , [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
that **my** **uncle** **struck** **me** **for** **losing** **—** **—** **.** **Stay** **,** **now** **I** **remember** **it** **all** **.**
那 我的 叔叔 击 我 为了 输 — — . 停留 , 现在 我 记住 它 全部 .

叔叔因为我输了东西打我——。等等，我现在全都想起来了。

[rɪˈmuːv] [ðɪs] [ˈskɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] , [ˈgɪlmɔr] ; [teɪk] [ðə; ði][ˈpoʊkər] ; [duː][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [wʊd] .
Remove **this** **skirting** **-** **board** **,** **Gilmore** **;** **take** **the** **poker** **;** **do** **not** **spare** **the** **rotting** **wood** **.**
消除 这 裙边 - 木板 , 吉尔摩 ; 拿 这 扑克 ; 做 不是 空闲的 这 腐烂 木头 .

吉尔摩，把这块踢脚板拆掉；拿起拨火棍；别放过那腐烂的木头。

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Ay **,** **there** **it** **is** **.**
哎 , 那里 它 是 .

哦，找到了。

" [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [əˈmɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] ,
" **A** **yellow** **something** **lay** **amid** **the** **dust** **and** **rubbish** **,**
" 一个 黄色的 某物 躺 之中 这 灰尘 和 垃圾 ,

“尘土和垃圾中躺着一个黄色的东西，

[wɪtʃ] [ɑːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][goʊld][ˈpens(ə)l] - [keɪs] .
which **on** **inspection** **turned** **out** **to** **be** **a** **gold** **pencil** **-** **case** **.**
哪个 在 检查 转向 出去 到 是 一个 金子 铅笔 - 案件 .

经检查，发现那是一个金铅笔盒。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lent] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [sed] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmjuːzɪŋ] ,
" **That** **was** **lent** **me** **by** **my** **uncle** **,** **a** **dozen** **years** **ago** **,** **"** **said** **Marmaduke** **musing** **,**
" 那 曾是 借出的 我 经过 我的 叔叔 , 一个 打 年 前 , " 说 马默杜克 沉思 ,

“那是十二年前我叔叔借给我的，”马默杜克沉思着说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃæsˈtaɪzd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈluːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **and** **he** **chastised** **me** **for** **losing** **it** **.**
" 和 他 受责罚 我 为了 输 它 .

“他责备我弄丢了它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失踪的马辛伯德爵士：一段真实的浪漫故事。(Lost Sir Massingberd A Romance of)

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] ['ʌndər] ['jɑːndər] ['skɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] ,

It	had	rolled	under	yonder	skirting	-	board	,
它	有	滚动	在下面	远处	裙边	-	木板	,

它滚到了那边的踢脚板下面，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][fækt] .

but	I	was	too	terrified	at	the	time	to	recollect	the	fact	.
但	我	曾是	也	恐惧	在	这	时间	到	追忆	这	事实	.

但我当时太害怕了，根本没想起这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [θɪŋz] [naʊ] .

I	wish	I	could	forget	things	now	.
我	希望	我	可以	忘记	事物	现在	.

我真希望现在能忘记这一切。

[ʌn'duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌtər] , ['ritʃəd] .

Undo	the	other	shutters	,	Richard	.
撤销	这	其他	百叶窗	,	理查德	.

理查德，把其他百叶窗也打开。

[laɪt] , [mɔːr] [laɪt] .

Light	,	more	light	.
光	,	更多的	光	.

光线，更多的光线。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [let] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtərd] [ruːmz; rʊmz] .

"	And	thus	we	let	the	blessed	sunlight	into	all	the	shuttered	rooms	.
"	和	因此	我们	让	这	蒙福	阳光	进入	全部	这	百叶窗	房间	.

“就这样，我们让温暖的阳光照进了所有紧闭的房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [ɪn] ['gæləriz] [ɑːn] [naɪts] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['pænəpli] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [stiːl] [ə'pɑːn]

It	glanced	in	galleries	on	knights	in	all	their	panoply	,	and	smote	the	steel	upon
它	瞥了一眼	在	画廊	在	骑士	在	全部	他们的	全套装备	,	和	猛击	这	钢	之上

[ðer; ðər]['vaizəz] ,

their	visors	,
他们的	面罩	,

它瞥了一眼画廊里全副武装的骑士们，并用利剑击打他们的面罩。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌns] [mɔːr] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ;

as	though	the	flame	of	battle	once	more	darted	from	their	eyes	;
作为	尽管	这	火焰	的	战斗	一次	更多的	飞镖	从	他们的	眼睛	;

仿佛他们眼中再次燃起了战斗的火焰；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər] ['tætərd] ['penən] [blʌʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðer; ðər] ['rʌstɪd] [spiə]

it	made	their	tattered	pennons	blush	again	,	and	tipped	their	rusted	spears
它	制成	他们的	破烂	旗帜	脸红	再次	,	和	倾斜	他们的	生锈的	长矛

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] .

with	sudden	fire	.
和	突然	火	.

它使他们破烂的旗帜再次泛红，使他们生锈的长矛燃起熊熊烈火。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [æn'sestrəl] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

It	flashed	upon	the	stern	ancestral	faces	on	the	wall	,
它	闪光灯	之上	这	船尾	祖先的	面孔	在	这	墙	,

它闪现在墙上那些严肃的祖先面孔上。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [dʌst] [iˈvəukt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	through	their	dust	evoked	a	look	of	life	.
和	通过	他们的	灰尘	唤起	一个	看	的	生活	.

透过它们的尘埃，仿佛看到了生命的迹象。

[ðæt] [ˈwɪntər] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɔːrm] , [haʊˈevər] ; [ɔːl] [θɪŋz] [strʌk] [koʊld] .

That	winter	sun	had	not	the	power	to	warm	,	however	;	all	things	struck	cold	.
那	冬天	太阳	有	不是	这	力量	到	温暖的	,	然而	;	全部	事物	击	寒冷的	.

然而，那冬日的阳光却无力带来温暖；万物都变得冰冷。

[ðə; ði] [dɑːrk] [oʊk] - [ˈpænəlz] [tʃɪld] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈweɪvlɪs] [depθs] ; [ðə; ði] [ˈkʌmbrəs]

The	dark	oak	-	pannels	chilled	us	from	their	waveless	depths	;	the	cumbrous
这	黑暗的	橡木	-	面板	冷藏	我们	从	他们的	无波	深度	;	这	笨重的

[ˈɔːrgən] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,

organ	,	carved	with	fruit	and	flowers	,
器官	,	雕刻	和	水果	和	花朵	,

深色的橡木板墙从其深邃无垠的质感中透出寒意；笨重的管风琴上雕刻着水果和花卉，

[kept] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈsaɪləns] ; [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [sɜːr] [ˈnɪkələs] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈmɪlduː] [strʌk]

kept	frozen	silence	;	while	in	the	chapel	,	Sir	Nicholas	in	stone	and	mildew	struck
保留	冷冻	沉默	;	尽管	在	这	教堂	,	先生	尼古拉斯	在	石头	和	霉菌	击

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæroʊ] .

to	our	marrow	.
到	我们的	骨髓	.

一片死寂；而在教堂里，尼古拉斯爵士的雕像如同石头和霉菌般刺痛了我们的骨髓。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈɑːpəzɪt] , [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [hɜːr; hər] " [dɪˈvaʊt] [ˈɔːrətɔːri] , " [geɪv] [ˌjuː ˈes] [koʊld]

His	lady	opposite	,	upon	her	knees	in	her	"	devout	oratory	,	"	gave	us	cold
他的	女士	对面的	,	之上	她	膝盖	在	她	"	虔诚的	演说	,	"	给予	我们	寒冷的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

他对面的那位女士跪在她的“虔诚祈祷室”里，冷冷地看着我们。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃənz] .

as	though	we	had	interrupted	her	devotions	.
作为	尽管	我们	有	中断	她	虔诚	.

仿佛我们打断了她的祈祷。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndoʊz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ˈtrɪp(ə)l] [ɑːrtʃt] , [kæst] [daʊn] " [wɔːrm] [gjuːlz] " [əˈpɑːn]

In	vain	the	painted	windows	,	high	and	triple	arched	,	cast	down	"	warm	gules	"	upon
在	徒劳	这	绘	视窗	,	高的	和	三倍	拱形	,	投掷	向下	"	温暖的	红色	"	之上

[hɜːr; hər] [ˈmɑːrb(ə)l] [brest] ,

her	marble	breast	,
她	大理石	胸部	,

徒劳的是，高耸的三拱彩绘窗户，将温暖的红色颜料倾泻在她大理石般的胸膛上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈglɔːriəs] [hjuːz] .

and	filled	the	sacred	place	with	glorious	hues	.
和	已填	这	神圣	地方	和	辉煌	色调	.

并用绚丽的色彩装点了这神圣之地。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [skroʊl] , " - [fɔːr; fər] [hɪs] [ˈsaʊl] , " [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [θruː] [dʌst]

In	vain	the	gilded	scroll	,	"	Praie	for	hys	Soule	,	"	appealed	to	us	through	dust
在	徒劳	这	镀金	滚动	,	"	-	为了	hys	苏勒	,	"	上诉	到	我们	通过	灰尘

[ænd; ənd] [dæmp] ,

and	damp	,
和	潮湿	,

那卷镀金的卷轴，上面写着“为他的灵魂祈祷”，在尘土和潮湿中徒劳地向我们发出呼唤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'mɔːriəl] [peɪn] [blʌʃt] ['skɑːrlət][ɪn][ɪts] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi]

and	his	memorial	pane	blushed	scarlet	in	its	endeavour	to	perpetuate	his	infamy
和	他的	纪念馆	窗格	脸红了	猩红	在	它是	努力	到	延续	他的	骂名

.

:

.

他的纪念牌匾因竭力彰显他的恶名而染上了鲜红的色彩。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] ; [ðə; ði] ['hæloʊd] ['pleɪsɪz] ['desɪˌkreɪtɪd] ,

All	things	seemed	cursed	in	that	accursed	house	;	the	hallowed	places	desecrated	,
全部	事物	似乎	被诅咒的	在	那	被诅咒的	房子	;	这	神圣的	地方	亵渎	,

在那座被诅咒的房子里，万物似乎都受到了诅咒；神圣的地方遭到了亵渎。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wer] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [reɪn] , ['sɑːlәteri]

and	those	where	hospitality	and	good	fellowship	were	meant	to	reign	,	solitary
和	那些	在哪里	热情好客	和	好的	奖学金	是	意思是	到	在位	,	孤

[ænd; ənd] ['bærən] .

and	barren	.
和	荒芜	.

而那些本应充满热情好客和友好情谊的地方，却变得孤寂荒凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] [stɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	one	apartment	still	which	had	been	left	by	common	consent	to	be
那里	曾是	一	公寓	仍然	哪个	有	到过	左边	经过	常见的	同意	到	是

['vɪzɪtɪd] [læst][ʌv; əv][ɔːl] — [sɜːr] - [oʊk] ['pɑːrlər] .

visited	last	of	all	—	Sir	Massingberd's	oak	parlour	.
到访	最后的	的	全部	—	先生	-	橡木	客厅	.

还有一个房间，按照大家的共识，留到最后参观——那就是马辛伯德爵士的橡木客厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ,

There	he	might	have	been	said	to	have	lived	,
那里	他	可能	有	到过	说	到	有	居住地	,

可以说他曾居住在那里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [juːst] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd]

for	it	was	the	only	sitting	-	room	he	used	from	early	morning	—	and
为了	它	曾是	这	仅有的	坐着	-	房间	他	用过的	从	早期的	早晨	—	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['sliːpər] — [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

he	was	no	great	sleeper	—	until	very	late	at	night	.
他	曾是	不	伟大的	轨枕	—	直到	非常	晚的	在	夜晚	.

因为这是他从清晨（而且他睡眠质量很差）到深夜唯一使用的起居室。

[ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] , [ænd; ənd] [daɪnd] ,

There	,	as	we	have	seen	,	he	had	held	his	audiences	,	and	dined	,
那里	,	作为	我们	有	已见	,	他	有	握住	他的	观众	,	和	用餐	,

正如我们所见，他曾在那里接见听众并用餐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slept] ['æftər] ['eni] [diːp] [dɪ'bɑːtʃ] .

and	sometimes	slept	after	any	deep	debauch	.
和	有时	睡着了	后	任何	深的	放荡	.

有时在彻底放纵之后还会睡着。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɪk'sept] ['gɪlmɔr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbər] ,

By	all	the	household	,	except	Gilmore	,	it	was	held	as	a	Bluebeard's	chamber	,
经过	全部	这	家庭	,	除了	吉尔摩	,	它	曾是	握住	作为	一个	蓝胡子的	房间	,

除了吉尔摩之外，全家人都把这间房间当作蓝胡子的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [ə'pɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

and	would	not	have	been	entered	upon	any	account	,
和	会	不是	有	到过	进入	之上	任何	帐户	,

而且无论如何都不会被录入，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['rɛktərz] [si:l] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

even	had	it	not	had	the	rector's	seal	upon	it	.
甚至	有	它	不是	有	这	校长	海豹	之上	它	.

即使上面没有校长的印章。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:st] ['bærənət][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs]

It	was	here	that	the	lost	baronet	had	passed	his	last	hours	within	the	house
它	曾是	这里	那	这	丢失的	男爵	有	通过了	他的	最后的	小时	之内	这	房子

,

,

,

这位失踪的男爵就是在这栋房子里度过了他生命的最后时光。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

and	thither	he	had	intended	to	return	—	if	he	had	meant	to	return
和	那里	他	有	故意的	到	返回	—	如果	他	有	意思是	到	返回

[æt; ət][ɔ:l] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

at	all	—	before	he	retired	for	the	night	.
在	全部	—	前	他	退休	为了	这	夜晚	.

他原本打算在晚上就寝前返回那里——如果他真的打算返回的话。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ; [ðen] ['mɪstər] . [lɔ:ŋ] , [ðen] [aɪ] , [ðen]

The	butler	entered	it	first	,	and	let	the	light	in	;	then	Mr	.	Long	,	then	I	,	then
这	管家	进入	它	第一的	,	和	让	这	光	在	;	然后	先生	.	长的	,	然后	我	,	然后

['mɑ:mədju:k] .

Marmaduke	.
马默杜克	.

管家第一个进去，打开了灯；然后是朗先生，然后是我，然后是马默杜克。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Although	I	had	been	there	once	before	,	I	scarcely	recognized	the	place	,
虽然	我	有	到过	那里	一次	前	,	我	几乎	认可	这	地方	,

虽然我之前去过那里一次，但我几乎认不出那个地方了。

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	upon	that	occasion	the	squire	himself	had	occupied	it	,
为了	之上	那	场合	这	乡绅	他自己	有	占领	它	,

因为当时正是乡绅本人占据了那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	had	had	no	eyes	except	for	him	.
和	我	有	有	不	眼睛	除了	为了	他	.

我的眼里只有他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

It	was	doubtless	a	comfortable	room	enough	when	the	fire	was	shining
它	曾是	毫无疑问	一个	舒服的	房间	足够的	什么时候	这	火	曾是	灼灼

[ɑ:n][ɪts] ['pɑ:lɪʃt] [wɔ:lz] ,

on	its	polished	walls	,
在	它是	抛光	墙壁	,

当炉火映照在光洁的墙壁上时，这无疑是一个舒适的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɜ:tənz] ['snʌgli] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

and	the	red	curtains	snugly	drawn	over	the	windows	;
和	这	红色的	窗帘	舒适地	绘制	超过	这	视窗	;

红色窗帘紧紧地拉在窗户上；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪn] [dɪ'sembər] [laɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] —

but	with	that	thin	December	light	—	for	it	was	afternoon	by	this	time	—
但	和	那	薄的	十二月	光	—	为了	它	曾是	下午	经过	这	时间	—

['kriːpɪŋ] ['koʊldli][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt]['faɪər] ,

creeping	coldly	in	upon	the	three	-	year	-	old	ashes	of	the	burnt	-	out	fire	,
爬行	冷冷地	在	之上	这	三	-	年	-	老的	灰烬	的	这	烧焦的	-	出去	火	,

但随着十二月那微弱的阳光——此时已是下午——冷冷地洒在三年前燃尽的篝火的灰烬上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ænd; ənd] [steɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrləs]

and	on	the	panels	,	smeared	with	spots	and	stains	,	it	was	very	cheerless
和	在	这	面板	,	涂抹	和	地点	和	污渍	,	它	曾是	非常	冷冷清清

:
:
:

木板上沾满了斑点和污渍，显得非常萧条：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [wʌn] :

"	There	was	no	sign	of	life	,	save	one	:
"	那里	曾是	不	符号	的	生活	,	节省	一	:

除了一个人之外，没有其他生命迹象：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['spaɪdər] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed]

The	subtle	spider	,	that	from	overhead
这	微妙的	蜘蛛	,	那	从	开销

那只狡猾的蜘蛛，从头顶飞过

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ][ɑːn]['hjuːmən] [gɪlt] [ænd; ənd] ['erər] ,

Hung	like	a	spy	on	human	guilt	and	error	,
洪	喜欢	一个	间谍	在	人类	有罪	和	错误	,

像间谍一样监视着人类的罪恶和错误，

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ɪts] ['slendər] [θred] ,

Suddenly	turned	,	and	up	its	slender	thread	,
突然	转向	,	和	向上	它是	苗条	线	,

突然转身，沿着细线向上，

[ræn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['terər] .

Ran	with	a	nimble	terror	.
兰	和	一个	灵活	恐怖	.

跑起来身手敏捷，却又令人胆寒。

" [ðɪs] ['ɪnsekt] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ɪts] [webz] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

"	This	insect	had	woven	its	webs	in	every	nook	and	cranny	,
"	这	昆虫	有	编织	它是	网络	在	每一个	角落	和	裂缝	,

“这种昆虫在每个角落和缝隙里都织满了网，

[ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪ] [ðæt] ['rerli] [keɪm] ,

in	readiness	for	the	prey	that	rarely	came	,
在	准备就绪	为了	这	猎物	那	很少	来了	,

时刻准备着迎接那极少出现的猎物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [piləs] [ʌv; əv] [moʊts] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm]

and	the	slanting	pillars	of	motes	and	light	that	streamed	into	the	gloom
和	这	斜	柱子	的	微粒	和	光	那	流媒体	进入	这	愁云

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] .

seemed	almost	as	palpable	as	they	.
似乎	几乎	作为	可感知的	作为	他们	.

倾斜的光柱和微粒汇聚成光柱，倾泻入黑暗之中，看起来几乎和它们一样真实可感。

[ə; eɪ] [dɔːr] [led] [ʌp] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] ['ɪntuː] [sɜːr] - ['bedruːm; 'bedrʊm] — [ə; eɪ] [ber]

A	door	led	up	by	three	or	four	steps	into	Sir	Massingberd's	bedroom	—	a	bare
一个	门	引领	向上	经过	三	或者	四	步骤	进入	先生	-	卧室	—	一个	裸

[ʌn'fɜːrnɪʃt] [pleɪs] ,

unfurnished	place	,
未配备家具	地方	,

一扇门通往三四级台阶外的马辛伯德爵士的卧室——一个空荡荡的、没有任何家具的地方。

[wer] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] , [wɜːr; wər] [spred] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

where	skins	of	wild	animals	,	instead	of	carpet	,	were	spread	for	a	banquet
在哪里	皮肤	的	荒野	动物	,	反而	的	地毯	,	是	传播	为了	一个	宴会

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːθ] .

to	the	moth	.
到	这	蛾	.

人们用野生动物的皮毛而不是地毯来款待飞蛾。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] [stʊd] [ʌp] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

His	shooting	-	boots	stood	up	still	stiff	and	strong	beside	the	empty	grate	,
他的	射击	-	靴子	站立	向上	仍然	僵硬的	和	强的	旁	这	空的	格特	,

他的猎靴依然笔直地立在空荡荡的炉栅旁。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlduː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [gɪr] [leɪ] ['foʊldɪd] [ə'pɑːn]

although	they	were	white	with	mildew	,	and	his	night	-	gear	lay	folded	upon
虽然	他们	是	白色的	和	霉菌	,	和	他的	夜晚	-	齿轮	躺	折叠	之上

[ðə; ði] ['rɔtɪŋ] ['pɪloʊ] ,

the	rotting	pillow	,
这	腐烂	枕头	,

虽然它们已经发霉变白，他的睡衣也折叠放在腐烂的枕头上，

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rest] .

in	preparation	for	his	rest	.
在	准备	为了	他的	休息	.

为他安息做准备。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['vestɪʤɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [leɪt] [prə'praɪətər] .

The	sitting	-	room	,	however	,	bore	the	more	striking	vestiges	of	its	late	proprietor	.
这	坐着	-	房间	,	然而	,	钻孔	这	更多的	引人注目	残余	的	它是	晚的	业主	.

然而，客厅里却保留着已故主人更为显著的痕迹。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɑːrm] - [tʃer] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fendər] ,

The	huge	arm	-	chair	stood	a	little	aside	from	the	fender	,
这	巨大的	手臂	-	椅子	站立	一个	小的	旁边	从	这	挡泥板	,

那张巨大的扶手椅略微偏离挡泥板摆放着。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

where	he	had	pushed	it	back	as	he	rose	to	leave	the	room	;
在哪里	他	有	推动	它	后退	作为	他	玫瑰	到	离开	这	房间	;

他起身离开房间时，把它推了回去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [leɪ] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	book	which	he	had	been	reading	lay	open	with	its	face	to	the
和	这	书	哪个	他	有	到过	阅读	躺	打开	和	它是	脸	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他正在读的那本书摊开着，书页朝向桌面。

['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts] [pə'ruːz(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

ready	for	him	to	resume	its	perusal	upon	his	return	.
准备好	为了	他	到	恢复	它是	仔细阅读	之上	他的	返回	.

等他回来后就可以继续阅读了。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔpəz] [ɪn] ,

A	spirit	-	case	with	the	stoppers	in	,
一个	精神	-	案件	和	这	塞子	在	,

装有塞子的酒瓶，

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sɜ:r] - [ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tu:; tə]

the	couple	of	cigars	which	it	had	been	Sir	Massingberd's	invariable	custom	to
这	夫妻	的	雪茄	哪个	它	有	到过	先生	-	不变的	风俗	到

[smoʊk] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

smoke	before	going	to	bed	,
抽烟	前	去	到	床	,

马辛伯德爵士生来就有在睡前抽雪茄的习惯，那两支雪茄

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [flaɪ] - [bloʊn] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [wɜ:r; wər][set] [aʊt] [ɪn] ['hɪdiəs] ['trævəsti] [ʌv; əv]

and	a	few	fly	-	blown	lumps	of	sugar	,	were	set	out	in	hideous	travesty	of
和	一个	很少	飞	-	吹	肿块	的	糖	,	是	放	出去	在	可怕	闹剧	的

['kri:tʃər] - ['kʌmfərt] .

creature	-	comfort	.
生物	-	舒适	.

还有几块被苍蝇吹得乱飞的方糖，摆在那里，简直是对人类舒适生活的丑陋嘲弄。

[ðə; ði] ['rektər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'vɑ:ləntəri] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər]

The	rector	took	up	the	volume	,	and	with	one	involuntary	glance	towards	the	fire
这	校长	采取	向上	这	体积	,	和	和	一	非自愿	瞥一眼	向	这	火

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

校长拿起唱片，不由自主地瞥了一眼壁炉，

[tɔ:r] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [blu:] - ['spɑ:tɪd] [li:vz] [tu:; tə] ['frægmənts] .

tore	the	wrinkled	and	blue	-	spotted	leaves	to	fragments	.
撕裂	这	皱	和	蓝色的	-	斑	树叶	到	片段	.

把皱巴巴的、布满蓝色斑点的叶子撕成碎片。

[ə; eɪ] ['skɜ:rələs] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld][mæn]

A	scurrilous	French	novel	had	engaged	the	last	hours	of	the	wretched	old	man
一个	卑鄙的	法语	小说	有	已订婚的	这	最后的	小时	的	这	可怜	老的	男人

,

,

,

一本低俗的法国小说占据了这位可怜老人的最后时光。

[er] [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .

ere	he	went	forth	—	to	his	doom	.
埃雷	他	去	前进	—	到	他的	厄运	.

在他走向毁灭之前。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['feriz] [wɑ:nd] .

THE	FAIRY'S	WAND	.
这	仙女的	魔杖	.

仙女的魔杖。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] : " [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ]

There	are	but	few	of	us	,	I	fear	,	who	can	say	:	"	Though	I	should	die
那里	是	但	很少	的	我们	,	我	害怕	,	WHO	能	说	:	"	尽管	我	应该	死

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

恐怕我们当中很少有人能说："即使我突然死去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [taɪm] ,

and	at	the	most	unlooked	-	for	time	,
和	在	这	最多	未曾注意的	-	为了	时间	,

而且是在最意想不到的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ,

there	will	be	nothing	left	behind	me	which	I	would	have	destroyed	,
那里	将要	是	没有什么	左边	在后面	我	哪个	我	会	有	损毁	,

我所摧毁的一切都将不留痕迹。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

even	though	I	had	had	the	opportunity	.
甚至	尽管	我	有	有	这	机会	.

尽管我曾有机会。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

"	Of	course	there	are	none	who	can	boast	that	they	are	at	peace	with	all
"	的	课程	那里	是	没有任何	WHO	能	夸	那	他们	是	在	和平	和	全部

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

"当然，没有人可以自诩与全人类和平相处；

[ðæt] [ðeɪ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnri'pentid] [ʌv; əv][ɔːr] [ˌʌnə'toʊnd] [fɔːr; fər] ;

that	they	leave	nothing	unrepented	of	or	unatoned	for	;
那	他们	离开	没有什么	未悔改的	的	或者	未赎罪的	为了	;

他们没有留下任何未忏悔或未赎罪的事情；

[ðæt] [ðer; ðər]['hjuːmən] [ə'ferz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

that	their	human	affairs	and	social	relations	are	exactly	where	they	would	have
那	他们的	人类	事务	和	社会的	关系	是	确切地	在哪里	他们	会	有

[wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

wished	them	to	be	.
希望	他们	到	是	.

他们的人际关系和社交生活完全符合他们的预期。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	independent	of	these	matters	,	neglected	by	the	very	best	of	us	,
但	独立的	的	这些	事情	,	被忽视的	经过	这	非常	最好的	的	我们	,

但撇开这些被我们中最优秀的人所忽略的事情不谈，

[haʊ] ['iːgərli] [mʌst; məst] ['meni] [ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [stroʊk]

how	eagerly	must	many	a	man	desire	,	between	the	warning	and	swift	stroke
如何	急切地	必须	许多	一个	男人	欲望	,	之间	这	警告	和	迅速	中风

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

在死亡的警告和骤然降临之间，有多少人渴望着……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][set] , [nɑːt] ,

that	he	had	had	but	a	little	time	—	a	little	strength	to	set	,	not	,
那	他	有	有	但	一个	小的	时间	—	一个	小的	力量	到	放	,	不是	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他只有一点时间——一点力气来做决定，的确，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

his	house	in	order	,	but	his	desk	and	his	note	-	book	.
他的	房子	在	命令	,	但	他的	桌子	和	他的	笔记	-	书	.

他的房子收拾得井井有条，但他的书桌和笔记本却乱糟糟的。

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɑːk] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'siːvd] ,

What	a	cruel	shock	have	many	a	family	received	,
什么	一个	残忍的	震惊	有	许多	一个	家庭	已收到	,

许多家庭都遭受了多么残酷的打击啊！

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [hed] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wəːʃip] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [baɪ]

after	they	have	lost	the	Head	whom	they	have	worshipped	so	many	years	,	by
后	他们	有	丢失的	这	头	谁	他们	有	崇拜	所以	许多	年	,	经过

[dɪs'kʌvərɪŋ] ,

discovering	,
发现	,

在他们失去了多年来一直崇拜的领袖之后，他们发现，

[wer] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

where	they	looked	for	no	such	thing	,	after	his	death	,
在哪里	他们	看起来	为了	不	这样的	事物	,	后	他的	死亡	,

在他死后，他们并没有寻找这样的事情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ([æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt]) [bɪn] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — [nɑːt]

that	he	had	all	along	(	as	will	be	thought	)	been	even	such	a	one	—	not
那	他	有	全部	沿着	(	作为	将要	是	想法	)	到过	甚至	这样的	一个	一	—	不是

[æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	themselves	,
作为	他们自己	,

他一直以来（正如人们所认为的那样）就是这样的人——不是以他们自己的身份，

[bʌt; bət] [wɜːrs] — [æz; əz] [ðeɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [self][tuː; tə] [lʊk]

but	worse	—	as	they	whom	they	had	been	taught	by	his	own	self	to	look
但	更糟	—	作为	他们	谁	他们	有	到过	教授	经过	他的	自己的	自己	到	看

[ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

upon	with	contempt	,
之上	和	鄙视	,

但更糟糕的是——那些他亲手教导他们要鄙视的人，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]['pɪti] ; [æz; əz] [ðeɪ] [huː] , [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['pɝːsənz]

or	at	least	with	pity	;	as	they	who	,	by	contrast	with	himself	,	were	persons
或者	在	至少	和	遗憾	;	作为	他们	WHO	,	经过	对比	和	他自己	,	是	人

[beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] .

base	and	vile	.
根据	和	卑鄙的	.

或者至少带着怜悯；因为与他相比，他们是卑鄙无耻的人。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['letər] , ['riːdər] , ['rægɪd] [ænd; ənd][taɪm] - [wɔːrn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] ,

Is	there	no	letter	,	reader	,	ragged	and	time	-	worn	,	perhaps	,	but	still	legible	,
是	那里	不	信	,	读者	,	破烂不堪	和	时间	-	磨损	,	也许	,	但	仍然	清晰易读	,

读者朋友，难道就没有一封信吗？或许它破旧不堪，但依然清晰可辨。

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['wɪnoʊ] [sʌm; səm] [deɪ] — [wɪtʃ]

lying	among	that	heap	of	correspondence	you	intend	to	winnow	some	day	—	which
说谎	之中	那	堆	的	一致	你	打算	到	簸	一些	天	—	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [bɜːrn] [naʊ] ?

it	will	be	better	to	burn	now	?
它	将要	是	更好的	到	烧伤	现在	?

躺在你打算日后整理的那一堆信件中间——现在最好还是把它们烧掉?

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [hæf] - [fər'gɑːtn] [gɪft] , [ment] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ə'loʊn] ,

Is	there	no	half	-	forgotten	gift	,	meant	for	your	own	eyes	alone	,
是	那里	不	一半	-	被遗忘的	礼物	,	意思是	为了	你的	自己的	眼睛	独自的	,

难道就没有一份半遗忘的礼物，只为你自己而准备吗?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

when	they	were	brighter	than	at	present	,
什么时候	他们	是	更亮	比	在	展示	,

当它们比现在更明亮的时候，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ?

which	it	would	be	well	to	make	an	end	of	this	very	day	?
哪个	它	会	是	出色地	到	制作	一个	结尾	的	这	非常	天	?

最好今天就结束这件事?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] : " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [naɪt] , [ɔːr] ['evər] [ə'gen] ,

Can	you	say	:	"	Even	though	I	do	not	return	home	to	night	,	or	ever	again	,
能	你	说	:	"	甚至	尽管	我	做	不是	返回	家	到	夜晚	,	或者	曾经	再次	,

你能说："即使我今晚不再回家，或者再也回不来，

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [smæʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [ɔːr] ['drɪvn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] - [bʌs] ,

but	am	smashed	by	a	railway	locomotive	,	or	driven	over	by	a	'	bus	,
但	是	粉碎	经过	一个	铁路	机车	,	或者	驱动	超过	经过	一个	-	公共汽车	,

但却被火车撞死，或者被公共汽车碾过，

[ɔːr] ['pɔɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] , [jet] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

or	poisoned	in	a	cab	,	yet	there	will	be	nothing	of	mine	,
或者	中毒	在	一个	出租车	,	然而	那里	将要	是	没有什么	的	矿	,

或者在出租车上中毒身亡，但我的一切都将不复存在。

['nʌθɪŋ] [wen] [maɪ] [frendz] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [biː; bi]

nothing	when	my	friends	take	stock	of	my	personal	effects	,	of	which	I	need	be
没有什么	什么时候	我的	朋友们	拿	库存	的	我的	个人的	效果	,	的	哪个	我	需要	是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

当我的朋友们清点我的个人物品时，我什么也没说，这让我感到羞愧。

" [ɪf] [soʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn'diːd] — [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['pruːd(ə)ns] .

"	If	so	,	thou	art	a	good	man	indeed	—	or	one	of	exceeding	prudence	.
"	如果	所以	,	你	艺术	一个	好的	男人	的确	—	或者	一	的	超过	谨慎	.

"如果真是这样，那你真是个好人——或者说，你真是个极其谨慎的人。"

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] [frendz] , [biː; bi] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [best] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

Above	all	things	,	my	friends	,	be	good	,	for	that	is	best	;	but	if	not	,
多于	全部	事物	,	我的	朋友们	,	是	好的	,	为了	那	是	最好的	;	但	如果	不是	,

朋友们，最重要的是要行善，因为行善是最好的；但如果不能行善，

[æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] .

at	least	be	prudent	.
在	至少	是	谨慎	.

至少要谨慎行事。

[let] [jʊr; jər] ['meməriz] [biː; bi] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [steɪn] ,

Let	your	memories	be	sullied	with	no	stain	,
让	你的	回忆	是	污秽	和	不	弄脏	,

让你的回忆纯洁无瑕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [liːv] [æt; ət] [hoʊm] .

at	all	events	in	the	thoughts	of	those	you	leave	at	home	.
在	全部	活动	在	这	想法	的	那些	你	离开	在	家	.

无论如何，都要惦记着留在家里的亲人。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['blɑːsəm] [ɪn][ðer; ðər] [dʌst] ['ɪntuː] ['flaʊərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	actions	of	the	unjust	blossom	in	their	dust	into	flowers	compared	with	which
这	行动	的	这	不公正	开花	在	他们的	灰尘	进入	花朵	比较的	和	哪个

[ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['vaɪələt][ɔːr][ðə; ði] [roʊz] .

the	deadly	nightshade	is	as	the	violet	or	the	rose	.
这	致命	茄科植物	是	作为	这	紫色	或者	这	玫瑰	.

不义之人的行径如同尘埃中的花朵，与它相比，颠茄就像紫罗兰或玫瑰一样美丽。

[ðə; ði]['sætərɪst] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][moʊst] ,

The	satirist	tells	us	that	in	a	week	,	a	month	,	a	year	at	most	,
这	讽刺作家	讲述	我们	那	在	一个	星期	,	一个	月	,	一个	年	在	最多	,

这位讽刺作家告诉我们，一周、一个月，最多一年，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [daɪz]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [held]

the	memory	of	a	dead	man	dies	even	from	the	hearts	of	those	he	held
这	记忆	的	一个	死的	男人	死亡	甚至	从	这	心	的	那些	他	握住

[moʊst] [dɪr] .

most	dear	.
最多	亲爱的	.

即使是对逝者最亲近的人，也会永远忘记他。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sætərɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siˈviə] [jet] ,

This	is	not	true	;	but	the	satirist	would	have	been	severer	yet	,
这	是	不是	真的	;	但	这	讽刺作家	会	有	到过	更严重	然而	,

这并非事实；但讽刺作家原本会更加严厉。

[ænd; ənd][hæv; həv]['spoʊkən] [truːθ] [æz; əz] [wel] , [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	have	spoken	truth	as	well	,	had	he	said	that	the	memory	of	a
和	有	说	真相	作为	出色地	,	有	他	说	那	这	记忆	的	一个

[ded] [mæn] ,

dead	man	,
死的	男人	,

如果他说的是死者的记忆，那他也说了实话。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [vaɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [daɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

so	far	as	his	vice	and	wickedness	are	concerned	,	dies	not	at	all	among	his
所以	远的	作为	他的	副	和	邪恶	是	担心的	,	死亡	不是	在	全部	之中	他的

[kɪn] .

kin	.
亲属	.

就他的恶习和邪恶而言，他丝毫没有在亲人中消亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['hwispəz] [baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ðem; ðəm] [les] [pjʊr] ;

It	is	spoken	of	in	whispers	by	the	purest	,	and	renders	them	less	pure	;
它	是	说	的	在	低语	经过	这	最纯净的	,	和	渲染	他们	较少的	纯的	;

即使是最纯洁的人也会低声谈论它，而谈论它反而会使他们变得不那么纯洁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

it	is	made	light	of	by	the	vicious	,
它	是	制成	光	的	经过	这	恶毒	,

它被恶人轻视了，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðer; ðər] ['rɔːŋfl] [ækts][baɪ][ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪg'zæmp(ə)l] .

but	only	to	excuse	their	wrongful	acts	by	a	worse	example	.
但	仅有的	到	原谅	他们的	错误的	行为	经过	一个	更糟	例子	.

但这样做只是为了用更恶劣的例子来为他们的错误行为开脱。

" [waɪld][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

"	Wild	as	I	may	be	,	I	am	not	so	wild	as	the	governor	was	in	his	day	,
"	荒野	作为	我	可能	是	,	我	是	不是	所以	荒野	作为	这	州长	曾是	在	他的	天	,

“我虽然有些狂野，但远不及当年的州长那么狂野。”

" [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][wʌn][tuː; tə] [wʌnz] [sʌn] .

"	is	a	terrible	legacy	of	comfort	to	leave	behind	one	to	one's	son	.
"	是	一个	糟糕的	遗产	的	舒适	到	离开	在后面	一	到	一个人的	儿子	.

“对于自己来说，这是留给儿子的一份糟糕的安慰遗产。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hiːθ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] - [bæk] [taɪm]

It	is	possible	that	even	Sir	Massingberd	Heath	may	at	some	far	-	back	time
它	是	可能的	那	甚至	先生	马辛伯德	希思	可能	在	一些	远的	-	后退	时间

[hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [sʌm; səm] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

have	deemed	it	necessary	to	lay	to	his	soul	some	flattering	unction	of	this
有	被认为	它	必要的	到	躺	到	他的	灵魂	一些	奉承	功能	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

甚至有可能马辛伯德·希思爵士在很久以前也曾认为有必要对自己的灵魂施以某种奉承的膏油。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɜːr] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd][sɜːr] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hiːθ] [tuː; tə]

There	were	Sir	Wentworth	and	Sir	Nicholas	,	and	many	a	Heath	to
那里	是	先生	温特沃斯	和	先生	尼古拉斯	,	和	许多	一个	希思	到

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][hɪz; ɪz][ækts] ,

extenuate	his	acts	,
减轻	他的	行为	,

还有温特沃斯爵士和尼古拉斯爵士，以及许多希思来为他的行为开脱。

[ɪf] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

if	bad	example	might	do	it	.
如果	坏的	例子	可能	做	它	.

如果坏例子可能会起到作用。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

But	the	time	came	to	him	,	and	very	early	in	life	,
但	这	时间	来了	到	他	,	和	非常	早期的	在	生活	,

但时机终究还是来到了他身边，而且是在他很小的时候。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [ðɪs] ['slendər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

when	he	had	no	longer	this	slender	justification	,
什么时候	他	有	不	更长	这	苗条	理由	,

当他不再拥有这种站不住脚的理由时，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrs] [proʊ'dʒenɪtər][ɪn][vaɪs][ænd; ənd] ['fɑːli] .

since	he	had	outdone	his	worse	progenitor	in	vice	and	folly	.
自从	他	有	胜过	他的	更糟	始祖	在	副	和	蠢事	.

因为他在恶习和愚蠢方面胜过了他更恶劣的祖先。

['mɪstər] . [klint] [hæd; həd] [noʊn] ,

Mr	.	Clint	had	known	,
先生	.	克林特	有	已知	,

克林特先生早就知道了。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd] [gest] — [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [sə'spektɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæt]

Mr	.	Long	had	guessed	—	we	all	of	us	had	suspected	more	or	less	that
先生	.	长的	有	猜对了	—	我们	全部	的	我们	有	怀疑	更多的	或者	较少的	那

[ðə; ði][lɔːst] [-] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ;

the	lost	baronet's	life	had	been	evil	beyond	that	of	an	ordinary	man	;
这	丢失的	男爵的	生活	有	到过	邪恶的	超过	那	的	一个	普通的	男人	;

朗先生猜到了——我们所有人或多或少都怀疑，这位失踪的男爵的一生比普通人更加邪恶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nesəseri]

but	the	dumb	revelations	which	were	made	concerning	it	in	the	necessary
但	这	哑的	启示	哪个	是	制成	有关	它	在	这	必要的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

examination	of	his	papers	,
考试	的	他的	文件	,

但是，在对他的文件进行必要的审查时，却发现了一些令人震惊的真相。

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['ʃɑːkɪŋ] .

were	simply	shocking	.
是	简单地	令人震惊	.

简直令人震惊。

['æftər] [dis'trɔiŋ] [ðiːz] , [ðə; ði][nekst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['klenzɪŋ] ['fɛrˌbɜ˞ːn] [hɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə]

After	destroying	these	,	the	next	approach	to	cleansing	Fairburn	Hall	was	to
后	摧毁	这些	,	这	下一个	方法	到	清洁	费尔伯恩	大厅	曾是	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪndɔːr] [də'mestiks] .

discharge	all	the	indoor	domestics	.
释放	全部	这	室内的	家政	.

摧毁这些之后，清理费尔伯恩庄园的下一个方法是将所有室内佣人驱逐出去。

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['gɪlmɔr] [ri'zentid] [ðɪs] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Mr	.	Richard	Gilmore	resented	this	conduct	towards	a	faithful	servant	of	the	family
先生	.	理查德	吉尔摩	怨恨	这	执行	向	一个	忠实	仆人	的	这	家庭

, [æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [hɪm'self] ,

,	as	he	styled	himself	,
,	作为	他	风格	他自己	,

理查德·吉尔摩先生对这种对待他自称的忠实家庭仆人的行为感到愤慨。

['veri] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , ['leɪdn] ,

very	bitterly	;	but	he	departed	with	the	rest	,	laden	,
非常	苦涩地	;	但	他	已离开	和	这	休息	,	满载	,

他非常痛苦地离开了；但他还是和其他人一起，带着沉重的心情离开了。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['plʌndər] .

there	is	little	doubt	with	a	very	considerable	plunder	.
那里	是	小的	怀疑	和	一个	非常	大量	掠夺	.

毫无疑问，这是一次相当可观的掠夺。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərərz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]

Presently	the	upholsterers	came	down	from	town	with	a	great	following	of
目前	这	室内装潢师	来了	向下	从	镇	和	一个	伟大的	下列的	的

['wɜːrkˌpipl] ,

workpeople	,
工人	,

这时，家具装潢匠们带着一大批工人从城里下来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv] ['wægənz] , ['berɪŋ] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðen] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

and	a	caravan	of	waggons	,	bearing	costly	furniture	;	then	a	host	of	servants
和	一个	大篷车	的	马车	,	轴承	昂贵	家具	;	然后	一个	主持人	的	仆人

,

,

,

还有一队马车，上面载着昂贵的家具；然后是一大群仆人，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['eksailz] ;

selected	with	as	much	care	as	was	possible	,	replaced	the	exiles	;
已选	和	作为	很多	关心	作为	曾是	可能的	,	替换	这	流亡者	;

经过精心挑选，这些人取代了流亡者；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	all	was	ready	within	and	without	—	the	waste	places	of	the
和	什么时候	全部	曾是	准备好	之内	和	没有	—	这	浪费	地方	的	这

[graʊndz] ['biːɪŋ] [rɪ'kleɪmd] ,

grounds	being	reclaimed	,
理由	存在	回收	,

当内外一切准备就绪——场地上的荒地被重新利用之后，

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][ə'loʊn] [bɪn] "

and	put	upon	the	same	footing	with	those	which	hitherto	had	alone	been	"
和	放	之上	这	相同的	立足点	和	那些	哪个	迄今为止	有	独自的	到过	"

[kept] [ʌp] " — [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðəm'selvz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

kept	up	"	—	Sir	Marmaduke	Heath	and	his	wife	themselves	took	possession	of
保留	向上	"	—	先生	马默杜克	希思	和	他的	妻子	他们自己	采取	拥有	的

['fɛrˌbɝːn] [hɔːl] .

Fairburn	Hall	.
费尔伯恩	大厅	.

与那些此前一直“维护”的庄园处于同等地位——马马杜克·希思爵士和他的妻子亲自接管了费尔伯恩庄园。

[ɑːrt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sɑːmbər] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Art	had	already	done	much	to	change	that	sombre	house	into	a	comfortable
艺术	有	已经	完毕	很多	到	改变	那	阴沉	房子	进入	一个	舒服的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] ;

as	well	as	splendid	mansion	;
作为	出色地	作为	灿烂	大厦	;

艺术已经对那座阴森的房子进行了很多改造，使其成为一座既舒适又华丽的豪宅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [nuː] ['mɪstrəs] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə]['reskjuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

but	the	presence	of	its	new	mistress	did	more	than	all	to	rescue	it	from
但	这	在场	的	它是	新的	情妇	做过	更多的	比	全部	到	救援	它	从

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [gluːm] .

the	long	tyranny	of	decay	and	gloom	.
这	长的	暴政	的	衰变	和	愁云	.

但新主人的出现，比任何人都更能将它从长期的衰败和阴郁的统治中拯救出来。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪp] , [bʌt; bət]

Beneath	her	smile	,	the	shadows	of	the	past	could	take	no	shape	,	but
下面	她	微笑	,	这	阴影	的	这	过去的	可以	拿	不	形状	,	但

['vænɪʃt] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .

vanished	,	thin	and	pale	.
消失了	,	薄的	和	苍白	.

在她微笑之下，过去的阴影无法成形，而是变得稀薄而苍白地消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['noʊwer] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

She	would	allow	them	nowhere	resting	-	place	.
她	会	允许	他们	无处	休息	-	地方	.

她不给他们任何休息的地方。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['gæðər] ['θɪkɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ,

Where	they	had	been	wont	to	gather	thickest	to	her	husband's	eyes	,
在哪里	他们	有	到过	惯于	到	收集	最厚	到	她	丈夫的	眼睛	,

它们曾经最浓密地聚集在她丈夫的眼前，

[ʃiː; ʃi] [kweld] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər]['reɪdiənt] ['prez(ə)ns] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

she	quelled	them	by	her	radiant	presence	,	day	and	night	.
她	平息	他们	经过	她	辐射状	在场	,	天	和	夜晚	.

她日夜以光彩照人的存在平息了他们的怒火。

[ðə; ði] [oʊk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

The	Oak	Parlour	and	its	adjoining	bedroom	;
这	橡木	客厅	和	它是	相邻的	卧室	;

橡木客厅及其相邻的卧室；

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['buːdwɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl]

she	formed	into	a	double	boudoir	for	her	own	sweet	self	;	and	straightway	all
她	形成	进入	一个	双倍的	闺房	为了	她	自己的	甜的	自己	;	和	立刻	全部

[bæt] - [wɪŋd] ,

bat	-	winged	,
蝙蝠	-	有翅膀的	,

她为自己打造了一个双人闺房；然后立刻长出了蝙蝠翅膀，

['hɑːrpi] - ['hedɪd] ['meməriz] , [ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [diːdz] ,

harpy	-	headed	memories	,	the	brood	of	evil	deeds	,
哈耳庇厄	-	标题	回忆	,	这	幼虫	的	邪恶的	契约	,

鹰身女妖般的记忆，罪恶行径的始作俑者，

[fluː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

flew	from	it	as	the	skirts	of	Night	before	the	dawn	,
飞翔	从	它	作为	这	裙子	的	夜晚	前	这	黎明	,

如同黎明前的夜幕裙摆般飞舞而出，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [æn; ən]['eɪndʒl] - [θrɔːŋ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

and	in	their	place	an	angel	-	throng	came	fluttering	in	,	and	made	it	their
和	在	他们的	地方	一个	天使	-	人群	来了	飘动	在	,	和	制成	它	他们的

[ə'boʊd] .

abode	.
住所	.

于是，一群天使飞来，占据了那里，并把它当作了自己的住所。

[noʊ][steɪdʒ] - ['feri] , [wɑːnd][ɪn][hænd] , ['evər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] - [siːn]

No	stage	-	fairy	,	wand	in	hand	,	ever	effected	transformation	-	scene
不	阶段	-	仙女	,	魔杖	在	手	,	曾经	受影响	转型	-	场景

[mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

more	charming	and	complete	.
更多的	迷人	和	完全的	.

没有哪个舞台仙子，手持魔杖，能创造出如此迷人而完美的变身场景。

[wʌn] [fɪr] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'loʊn] , [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] - [hɑːrt] ,

One	fear	,	and	one	alone	,	now	agitated	Marmaduke's	heart	,
一	害怕	,	和	一	独自的	,	现在	激动	-	心	,

如今，只有一种恐惧，独自一人，搅动着马默杜克的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [waɪf][ɪn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl] .

for	the	safety	of	his	priceless	wife	in	her	approaching	trial	.
为了	这	安全	的	他的	无价	妻子	在	她	接近	审判	.

为了他无比珍贵的妻子在即将到来的审判中的安全。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['kænsəld] ['neɪtʃɝz] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['tʃaɪldləs] [ɔːl]

He	would	have	gladly	cancelled	nature's	gracious	promise	,	and	lived	childless	all
他	会	有	乐意	取消	自然的	亲切	承诺	,	和	居住地	无子女	全部

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

他本乐意取消大自然的恩赐，终身无子。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪsk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] ['luːsi] .

rather	than	any	risk	should	befall	Lucy	.
相当	比	任何	风险	应该	降临	露西	.

露西不应该冒任何风险。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

His	**friends**	**,**	**his**	**servants**	**,**	**and**	**the**	**villagers**	**,**
他的	朋友们	,	他的	仆人	,	和	这	村民们	,

他的朋友、仆人和村民们，

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [er] [tuː; tə] ['fɛrˌbɜːn] , [floʊd] ['oʊvər][ɪn]

brimful	**of**	**hope**	**that**	**there**	**should**	**be**	**an**	**heir**	**to**	**Fairburn**	**,**	**flowed**	**over**	**in**
满满的	的	希望	那	那里	应该	是	一个	继承人	到	费尔伯恩	,	流动	超过	在

['ɜːrnɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;

earnest	**congratulations**	**;**
认真	恭喜！	;

人们满怀希望地盼望费尔伯恩能有继承人，纷纷表达了真挚的祝贺；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [felt] [ˌæprɪ'hensɪv] ['oʊnli] .

but	**for**	**his**	**part**	**,**	**he**	**felt**	**apprehensive**	**only**	**.**
但	为了	他的	部分	,	他	毛毡	忧虑	仅有的	.

但他自己却只感到忧虑。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['mʌðər] .

His	**heart**	**experienced**	**no**	**yearning**	**for**	**the**	**child**	**who**	**might**	**endanger**	**the**	**mother**	**.**
他的	心	经验丰富的	不	渴望	为了	这	孩子	WHO	可能	危害	这	母亲	.

他心中没有丝毫怜惜这个可能会危及母亲的孩子。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

In	**accordance**	**with**	**her**	**plan**	**of**	**ignoring**	**all**	**that**	**had**	**gone**	**before**	**of**	**shame**
在	根据	和	她	计划	的	忽略	全部	那	有	已消失	前	的	耻辱

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	**sorrow**	**,**
和	悲哀	,

按照她之前的计划，她决定忽略之前所有的羞耻和悲伤。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['iːv(ə)l] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	**regenerating**	**evil**	**places**	**with**	**a**	**baptism**	**of**	**joy**	**,**
和	再生	邪恶的	地方	和	一个	洗礼	的	喜悦	,

并以喜乐的洗礼使邪恶之地重获新生。

['leɪdi] [hiːθ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] [ɪt'self] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

Lady	**Heath**	**had**	**chosen**	**the**	**state**	**chamber**	**itself**	**as**	**her**	**sleeping**	**apartment**	**,**
女士	希思	有	选定	这	状态	房间	本身	作为	她	睡眠	公寓	,

希思夫人选择将国事厅本身作为她的寝室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [duː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['seɪfli] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sʌn] .

and	**there**	**in**	**due**	**time**	**she**	**safely**	**brought**	**forth**	**a**	**son**	**.**
和	那里	在	到期的	时间	她	安全	带来	前进	一个	儿子	.

不久之后，她平安地生下了一个儿子。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['mɑːmədjuːk] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs]

Upon	**his**	**knees**	**,**	**Marmaduke**	**thanked**	**Heaven**	**for**	**the**	**blessing**	**which**	**was**	**thus**
之上	他的	膝盖	,	马默杜克	谢谢	天堂	为了	这	祝福	哪个	曾是	因此

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

vouchsafed	**to**	**him**	**,**
担保	到	他	,

马马杜克跪在地上，感谢上天赐予他的这份恩惠。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [kɜːrs] .

but	**above**	**all**	**,**	**in**	**that**	**it**	**had**	**brought**	**with**	**it**	**no**	**curse**	**.**
但	多于	全部	,	在	那	它	有	带来	和	它	不	诅咒	.

但最重要的是，它没有带来任何诅咒。

['verɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] ,

Verily	**had**	**the**	**house**	**of**	**mourning**	**become**	**the**	**house**	**of**	**feasting**	**,**
确实	有	这	房子	的	丧	变得	这	房子	的	盛宴	,

哀悼之屋果然变成了宴饮之屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

and	the	chamber	of	sorrow	the	chamber	of	mirth	.
和	这	房间	的	悲哀	这	房间	的	欢笑	.

还有悲伤之室和欢乐之室。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,

The	unconscious	father	had	been	sitting	by	the	library	fire	,
这	无意识	父亲	有	到过	坐着	经过	这	图书馆	火	,

昏迷不醒的父亲当时正坐在图书馆的壁炉旁。

[ɪn'devər] ['veɪnli] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,

endeavouring	vainly	to	distract	his	mind	from	what	was	occurring	upstairs	,
努力	徒劳地	到	转移	他的	头脑	从	什么	曾是	发生	楼上	,

他徒劳地试图转移注意力，不去想楼上发生的事情。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restləsli] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	turning	his	eyes	restlessly	ever	and	anon	towards	the	door	,
和	转弯	他的	眼睛	躁动不安	曾经	和	匿名	向	这	门	,

他时不时地不安地将目光转向门口，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sitwəl] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

when	the	voice	of	Dr	.	Sitwell	suddenly	broke	the	silence	.
什么时候	这	嗓音	的	博士	.	西特韦尔	突然	打破	这	沉默	.

西特韦尔博士的声音突然打破了寂静。

" [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] . "

"	Sir	Marmaduke	,	I	congratulate	you	;	you	have	a	son	and	heir	.	"
"	先生	马默杜克	,	我	祝贺	你	;	你	有	一个	儿子	和	继承人	.	"

“马默杜克爵士，我祝贺你；你喜得贵子，有了继承人。”

" [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	And	my	wife	?	"	cried	the	husband	impatiently	.
"	和	我的	妻子	?	"	哭	这	丈夫	不耐烦地	.

“那我妻子呢？”丈夫不耐烦地喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	She	is	as	well	as	can	possibly	be	expected	,	I	do	assure	you	.	"
"	她	是	作为	出色地	作为	能	可能	是	预期的	,	我	做	保证	你	.	"

“我可以向你保证，她现在的情况已经好到不能再好了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ; " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

"	You	are	very	welcome	,	"	exclaimed	the	young	baronet	;	"	and	would	have
"	你	是	非常	欢迎	,	"	惊呼	这	年轻的	男爵	;	"	和	会	有

[bɪn] [soʊ] ,

been	so	,
到过	所以	,

“非常欢迎您，”年轻的男爵说道；“而且本来也确实如此。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][bɜːrst][jʊr; jər] [wei] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

although	you	had	chosen	to	burst	your	way	in	with	a	torpedo	.
虽然	你	有	选定	到	爆裂	你的	方式	在	和	一个	鱼雷	.

尽管你选择了用鱼雷破门而入。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

But	I	confess	you	startled	me	a	good	deal	.	"
但	我	承认	你	惊慌	我	一个	好的	交易	.	"

但我不得不承认，你着实让我吃了一惊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	am	afraid	I	did	,	"	returned	the	doctor	,
"	我	是	害怕的	我	做过	,	"	返回	这	医生	,

“恐怕我的确这么做了，”医生回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

in	a	voice	like	a	stream	of	milk	and	honey	,
在	一个	嗓音	喜欢	一个	溪流	的	牛奶	和	蜂蜜	,

声音如牛奶和蜂蜜般甜美动听

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	although	it	was	not	my	intention	to	do	so	.
"	虽然	它	曾是	不是	我的	意图	到	做	所以	.

“虽然我并非有意如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	fact	is	,	I	did	not	come	in	by	the	door	at	all	.
但	这	事实	是	,	我	做过	不是	来	在	经过	这	门	在	全部	.

但事实是，我根本没有从门口进来。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz]

Her	ladyship	desired	that	I	should	bring	you	the	good	news	by	way	of	Jacob's
她	夫人	想要的	那	我	应该	带来	你	这	好的	消息	经过	方式	的	雅各布的

['lædər] ;

Ladder	;
梯子	;

夫人希望我通过雅各布天梯把这个好消息带给你们;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	I	may	add	,
和	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][dʒʌst]

that	you	may	come	back	with	me	that	way	and	see	her	yourself	for	just
那	你	可能	来	后退	和	我	那	方式	和	看	她	你自己	为了	只是

[wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

one	quarter	of	a	minute	.
一	四分之一	的	一个	分钟	.

这样你就可以跟我一起走这条路，亲自见她一面，哪怕只有一刻钟。

" [soʊ]['iːv(ə)n]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] ,

"	So	even	Jacob's	Ladder	was	made	a	pleasant	thoroughfare	to	Marmaduke	,
"	所以	甚至	雅各布的	梯子	曾是	制成	一个	令人愉快的	通道	到	马默杜克	,

“所以就连雅各布天梯也被马默杜克变成了一条舒适的大道。”

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðæn; ðən][ɔːl] [s'teəkeɪsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] .

and	dearer	from	that	hour	than	all	staircases	of	wood	or	stone	.
和	更贵	从	那	小时	比	全部	楼梯	的	木头	或者	石头	.

从那一刻起，它比所有木制或石制楼梯都要昂贵。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[faʊnd] .

FOUND	.
成立	.

成立。

[naʊ] , [wen] ['mɑːmədjuːk] ['dʒuːniər] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['ɔːlsoʊ]['piːtər] ,

Now	,	when	Marmaduke	junior	,	who	was	named	also	Peter	,
现在	,	什么时候	马默杜克	初级	,	WHO	曾是	命名	还	彼得	,

现在，当小马尔马杜克（也叫彼得）

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [bəuθ][ɪts] ['perənts] [hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [self] ,

to	mark	the	regard	which	both	its	parents	had	for	my	poor	self	,
到	标记	这	看待	哪个	两个都	它是	父母	有	为了	我的	贫穷的	自己	,

为了表达他父母对我这个可怜人的关爱，

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] [ɔːr][soʊ] ,

became	of	the	ripe	age	of	fourteen	weeks	or	so	,
成为	的	这	成熟	年龄	的	十四	周	或者	所以	,

大约十四周大的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]

and	the	spring	had	so	far	advanced	upon	the	summer	as	to	admit	of
和	这	春天	有	所以	远的	先进的	之上	这	夏天	作为	到	承认	的

['oʊpən] - [er] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

open	-	air	rejoicings	,
打开	-	空气	欢庆	,

春天已经远远超过了夏天，人们可以开始在户外举行庆祝活动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɜːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	was	determined	that	the	advent	of	the	heir	of	Fairburn	should	be
它	曾是	决定	那	这	来临	的	这	继承人	的	费尔伯恩	应该	是

['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['ɑːnər] .

celebrated	with	all	due	honour	.
著名	和	全部到期的		荣誉	.

人们决定，应当以应有的荣誉来庆祝费尔伯恩继承人的到来。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] [hiːθ] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

This	would	have	been	done	before	,	for	Lady	Heath	had	soon	recovered	her
这	会	有	到过	完毕	前	,	为了	女士	希思	有	很快	恢复	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这件事本来早就该做了，因为希思夫人很快就恢复了体力。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['plʌmpnəs] ,

and	the	child	was	reported	to	be	a	miracle	of	health	and	plumpness	,
和	这	孩子	曾是	据报道	到	是	一个	奇迹	的	健康	和	丰满	,

据报道，这孩子健康又胖乎乎的，简直是个奇迹。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

had	it	not	been	for	the	backwardness	of	the	season	.
有	它	不是	到过	为了	这	落后	的	这	季节	.

如果不是因为赛季的倒序安排。

[ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] ['meri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	Hall	had	,	of	course	,	made	merry	upon	the	matter	long	ago	,
这	大厅	有	,	的	课程	,	制成	欢乐	之上	这	事情	长的	前	,

当然，大厅早就就此事好好嘲笑过一番了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

and	if	all	the	poor	in	the	place	had	not	done	so	,
和	如果	全部	这	贫穷的	在	这	地方	有	不是	完毕	所以	,

如果当地所有的穷人都没有这样做，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] - ['kʌmfərt] [sə'plaɪd]

it	was	from	no	want	of	materials	in	the	way	of	creature	-	comfort	supplied
它	曾是	从	不	想	的	材料	在	这	方式	的	生物	-	舒适	供应

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] .

by	the	young	Squire	.
经过	这	年轻的	乡绅	.

年轻的乡绅提供了充足的生活必需品，这并非因为缺乏物质享受。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['setld] [faɪn] ['weðər] ,

But	**what**	**Marmaduke**	**had**	**waited**	**for**	**was**	**settled**	**fine**	**weather**	**,**
但	什么	马默杜克	有	等待	为了	曾是	定居	美好的	天气	,

但马默杜克一直等待的是晴朗稳定的天气。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] ['mɛriˌmeɪkərz] ,

in	**order**	**that**	**the**	**Chase**	**might**	**be**	**filled**	**by**	**merrymakers**	**,**
在	命令	那	这	追赶	可能	是	已填	经过	欢乐的人们	,

以便让欢乐的人们能够填满追逐的人群，

[huːz] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [rɔːŋ] .

whose	**happiness**	**should**	**cleanse**	**it**	**from**	**all**	**memories**	**of**	**woe**	**and**	**wrong**	**.**
谁	幸福	应该	洁净	它	从	全部	回忆	的	悲哀	和	错误的	.

幸福应该能洗去所有悲伤和错误的记忆。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] [ɔːl'redi] ;

Much	**of**	**these**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**had**	**been**	**effaced**	**already**	**;**
很多	的	这些	,	它	是	真的	,	有	到过	抹去	已经	;

诚然，其中许多早已被抹去；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt]

a	**portion**	**of**	**the**	**Park**	**had**	**been**	**given**	**up**	**to**	**the**	**villagers**	**for**	**cricket**
一个	部分	的	这	公园	有	到过	给定	向上	到	这	村民们	为了	蟋蟀

[ænd; ənd] ['ʌðər] [spɔːrts] ,

and	**other**	**sports**	**,**
和	其他	运动的	,

公园的一部分被划拨给村民用于板球和其他体育运动。

[ə; eɪ][grænt] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌn]['ɔːlmoʊst][ˌʌnig'zɑːmpld][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

a	**grant**	**common**	**enough**	**now**	**,**	**but**	**one**	**almost**	**unexampled**	**in**	**those**	**days**	**,**
一个	授予	常见的	足够的	现在	,	但	一	几乎	史无前例	在	那些	天	,

现在这笔拨款很常见，但在当时却几乎闻所未闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [wɪtʃ] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn]

and	**the**	**right**	**of**	**way**	**which**	**Sir**	**Massingberd**	**had**	**spent**	**so**	**many**	**hundreds**	**in**
和	这	正确的	的	方式	哪个	先生	马辛伯德	有	花费	所以	许多	数百	在

[ə'poʊzɪŋ] ,

opposing	**,**
反对	,

以及马辛伯德爵士花费数百英镑反对的那条通行权。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌvɑːlən'terəli] [sə'rendərd] .

had	**been**	**voluntarily**	**surrendered**	**.**
有	到过	自愿	投降	.

系自愿投降。

['ɑːlɪvər] ['brædfərd] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['bedrɪdn] ,

Oliver	**Bradford**	**still**	**retained**	**his**	**office**	**,**	**but**	**being**	**almost**	**bedridden**	**,**
奥利弗	布拉德福德	仍然	保留	他的	办公室	,	但	存在	几乎	卧床不起	,

奥利弗·布拉德福德仍然保留着他的职位，但他几乎卧床不起。

[ɪn'spaɪərd] [les] ['terər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

inspired	**less**	**terror**	**than**	**of**	**yore**	**among**	**evil**	**-**	**doers**	**;**	**this**	**was**	**not**	**so**	**much**
灵感	较少的	恐怖	比	的	昔时	之中	邪恶的	-	实干家	;	这	曾是	不是	所以	很多

[tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] ,

to	**be**	**regretted**	**,**
到	是	后悔	,

与以往相比，它对作恶者造成的恐惧要小得多；这一点倒也不必太过遗憾。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l][wɑ:nt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [fju:] ['poʊtʃɚz] [ɪn] ['fɛr,bɚ:n]

however	,	since	there	was	now	little	want	,	and	therefore	few	poachers	in	Fairburn
然而	,	自从	那里	曾是	现在	小的	想	,	和	所以	很少	偷猎者	在	费尔伯恩

,

,

,

然而，由于现在人们几乎不需要任何东西，因此费尔伯恩的偷猎者也很少，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][,pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['lesnd] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] .

while	the	general	popularity	of	the	young	Squire	lessened	even	those	.
尽管	这	一般的	人气	的	这	年轻的	乡绅	减少	甚至	那些	.

然而，这位年轻乡绅的普遍受欢迎程度甚至降低了这些影响。

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] ['oʊnər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʌn] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

I	am	afraid	that	if	the	new	owner	had	heard	a	gun	discharged	at	night	in
我	是	害怕的	那	如果	这	新的	所有者	有	听到	一个	枪	出院	在	夜晚	在

[ðə; ði] [hoʊm] ['spɪni] [ɪt'self] ,

the	Home	Spinney	itself	,
这	家	斯宾尼	本身	,

我担心，如果新主人在夜间听到霍姆斯宾尼村里传来枪声，

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

it	is	doubtful	whether	he	would	have	laid	down	his	book	,
它	是	疑	无论	他	会	有	铺设	向下	他的	书	,

他是否会放下手中的书，还很难说。

[ɔ:r]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][,tʃek'meɪt,'tʃekmeɪt][hɪz; ɪz]

or	hesitated	more	than	usual	in	his	vain	attempt	to	checkmate	his
或者	犹豫了一下	更多的	比	通常	在	他的	徒劳	试图	到	将死	他的

[waɪf] [æt; ət] [tʃes] ,

wife	at	chess	,
妻子	在	棋	,

或者，在试图在国际象棋中将死妻子时，他比平时犹豫得更厉害，尽管最终徒劳无功。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ['bærəl] .

in	order	to	listen	for	the	second	barrel	.
在	命令	到	听	为了	这	第二	桶	.

为了听听第二个枪管的声音。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['bærənət][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][doʊ'meɪn] ;

The	terror	of	the	Lost	Baronet	had	long	been	fading	from	his	old	domain	;
这	恐怖	的	这	丢失的	男爵	有	长的	到过	褪色	从	他的	老的	领域	;

失踪男爵的恐怖早已从他曾经的领地消退；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

and	upon	this	occasion	,
和	之上	这	场合	,

而在这个场合，

[wen] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] ['hɑ:lədeɪ][ɪn] [ðoʊz] [wʌns]['ɔ:lmoʊst]

when	old	and	young	were	all	invited	to	make	holiday	in	those	once	almost
什么时候	老的	和	年轻的	是	全部	受邀	到	制作	假期	在	那些	一次	几乎

[,ʌn'noʊn] [ri'tri:ts] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [dɪr] ,

unknown	retreats	of	hare	and	deer	,
未知	静修	的	野兔	和	鹿	,

当老少咸宜地被邀请到那些曾经鲜为人知的野兔和鹿的栖息地度假时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrtʃɪn] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

there	was	no	urchin	but	was	determined	—	by	no	means	single	-	handed	,
那里	曾是	不	顽童	但	曾是	决定	—	经过	不	方法	单身的	-	递交	,

[haʊ'evər] — [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] .

however	—	to	explore	them	thoroughly	.
然而	—	到	探索	他们	彻底	.

虽然没有发现海胆，但他决心——当然并非孤军奋战——彻底探索它们。

[ðə; ði] ['veri] ['wulzi] [oʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rævənz][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	very	Wolsey	Oak	which	the	ravens	had	made	their	quarters	was	not
这	非常	沃尔西	橡木	哪个	这	渡鸦	有	制成	他们的	四分之一	曾是	不是

[ʃʌnd] ,

shunned	,
被排斥	,

就连渡鸦栖息的沃尔西橡树也没有被冷落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['reɪsɪz][wɜːr; wər] [rʌn] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [dɑːnst] ,

but	in	the	great	space	about	it	,	races	were	run	,	and	dances	danced	,
但	在	这	伟大的	空间	关于	它	,	种族	是	跑步	,	和	舞蹈	跳舞	,

但在其周围的广阔空间里，人们举行赛跑，跳舞蹈。

[ænd; ənd][ɪts][væst] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['merimənt] .

and	its	vast	trunk	was	made	the	very	headquarters	of	childish	merriment	.
和	它是广阔的		树干	曾是	制成	这	非常	总部	的	幼稚	欢乐	.

它巨大的树干成了孩子们嬉戏玩耍的中心。

[ðiːz] [jʌŋ] [foʊks][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

These	young	folks	did	not	affect	the	company	of	their	elders	,
这些	年轻的	各位	做过	不是	影响	这	公司	的	他们的	长者	,

这些年轻人并没有影响到长辈们的社交圈。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [gɔːŋz] [geɪv] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [mɑː'kiːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

except	when	the	gongs	gave	signal	from	the	various	marquees	that	there	was
除了	什么时候	这	锣	给予	信号	从	这	各种各样的	帐篷	那	那里	曾是

[fuːd] [ə'fʊt] ,

food	afoot	,
食物	步行	,

除非各个帐篷里响起锣声，表示有美食供应。

[wen] [ðeɪ] [flɑːkt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['perənts] [æt; ət][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	they	flocked	to	meet	their	parents	at	the	heaped	-	up	boards	with	a
什么时候	他们	成群结队的	到	见面	他们的	父母	在	这	堆积如山	-	向上	板	和	一个

['duːtɪf(ə)l] [sə'lerɪti] .

dutiful	celerity	.
尽职尽责的	速度	.

他们兴高采烈地涌向堆积如山的木板，迎接他们的父母。

[ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['tenəntri] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

The	higher	class	of	tenantry	were	upon	the	lawn	,
这	更高	班级	的	承租人	是	之上	这	草地	,

地位较高的佃户们则在草坪上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	among	them	mixed	with	stately	condescension	a	goodly	number	of	the
和	之中	他们	混合	和	庄严	居高临下	一个	很好	数字	的	这

['kaʊnti] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

county	aristocracy	.
县	贵族	.

其中还混杂着不少郡级贵族，他们带着一种高高在上的傲慢态度。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ˌɪntrə'du:st] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [nu:] [dæns]
I **remember** **that** **some** **of** **the** **latter** **introduced** **upon** **this** **occasion** **the** **new** **dance**
我 记住 那 一些 的 这 后者 介绍 之上 这 场合 这 新的 舞蹈
[kɔ:ld] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ,
called **the** **quadrille** **,**
称为 这 方阵舞 ,

我记得，在这次活动中，后者中的一些人引入了一种叫做方阵舞的新舞蹈。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
which **had** **just** **arrived** **from** **Paris** **at** **that** **time** **.**
哪个 有 只是 到达的 从 巴黎 在 那 时间 .

当时它刚从巴黎运抵这里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bæd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:lts] ;
It **had** **come** **over** **in** **the** **bad** **company** **of** **the** **waltz** **;**
它 有 来 超过 在 这 坏的 公司 的 这 华尔兹 ;

它和华尔兹这种糟糕的舞曲混在一起；

[bʌt; bət] [ðæt] ['laɪvli] ['meʒər] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪn'dekərəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]
but **that** **lively** **measure** **was** **held** **to** **be** **too** **indecorous** **to** **be** **imported** **to**
但 那 热闹 措施 曾是 握住 到 是 也 不得体 到 是 进口 到
['fɛrˌbɝ:n] ['ʌndər] [ɪts] [nu:] [reɪ'ʒi:m] .
Fairburn **under** **its** **new** **régime** **.**
费尔伯恩 在下面 它是 新的 政权 .

但这种活泼的措施被认为太过不得体，不能在新政权统治下的费尔伯恩引入。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,
Everybody **,** **when** **out** **of** **earshot** **of** **the** **host** **and** **hostess** **,**
大家 , 什么时候 出去 的 听力范围 的 这 主持人 和 女主人 ,

所有人，当离开主人和女主人的听不见范围时，

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
was **talking** **about** **the** **change** **that** **had** **taken** **place** **in** **this** **respect** **.**
曾是 说 关于 这 改变 那 有 已采取 地方 在 这 尊重 .

他当时正在谈论这方面发生的变化。

" [haʊ] [ɑ:d] [ðɪs] [ɔ:l] [si:mz] , " [kwoʊθ]['skwaɪər] [brɔdeɪkɝ-z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['mɪstər] .
" **How** **odd** **this** **all** **seems** **,** **"** **quoth** **Squire** **Broadacres** **to** **his** **neighbour** **,** **Mr** **.**
" 如何 奇怪的 这 全部 似乎 , " 引用 乡绅 布罗德艾克 到 他的 邻居 , 先生 .
- ,
Flinthert **,**
- ,

“这一切真是太奇怪了，”布罗德艾克斯乡绅对他的邻居弗林瑟特先生说道。

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ædmərəl] .
heir **of** **the** **late** **lamented** **admiral** **.**
继承人 的 这 晚的 哀叹 上将 .

已故海军上将的继承人。

" [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
" **None** **of** **us** **,** **I** **suppose** **,** **have** **been** **at** **the** **Hall** **here** **for** **this** **quarter** **of**
" 没有任何 的 我们 , 我 认为 , 有 到过 在 这 大厅 这里 为了 这 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] . "
a **century** **.** **"**
一个 世纪 . "

“我想，我们当中没有人在这里的名人堂待过这四分之一世纪。”

" [eɪ] , [ðæt] [æt; ət] [li:st] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Ay** **,** **that** **at** **least** **,** **"** **quoth** **the** **other** **.**
" 哎 , 那 在 至少 , " 引用 这 其他 .

“哎，至少这一点是这样，”另一个人说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hiːθ] - [pə'zɪʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [kən'dʌktɪd] [æz; əz]
it is a great matter to see people in the Heaths - position properly conducted as
它 是 一个 伟大的 事情 到 看 人们 在 这 石楠 - 位置 适当地 实施 作为
[tuː; tə] ['mɔrəlz] .
to morals .
到 德 .

看到像希思一家这样的人在道德方面举止得体，是一件非常好的事。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] [ə'streɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
But I doubt whether this young fellow may not go astray in another and even a
但 我 怀疑 无论 这 年轻的 同伴 可能 不是 去 误入歧途 在 其他 和 甚至 一个
[stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
still more dangerous direction .
仍然 更多的 危险的 方向 .

但我怀疑这个年轻人会不会误入歧途，走向另一个甚至更加危险的方向。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːkɪŋ] . "
They say his politics are , dear me , shocking . "
他们 说 他的 政治 是 , 亲爱的 我 , 令人震惊 . "

他们说他的政治观点，我的天哪，简直令人震惊。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [brɔdeɪkɝz] .
" Not a bit of it , " replied Mr . Broadacres .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 回复 先生 . 布罗德艾克 .

“一点儿也没有，”布罗德艾克先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [hiːθ] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi]['rædɪk(ə)l] .
" It isn't in the Heath blood to be radical .
" 它 不是 在 这 希思 血 到 是 激进的 .

“希思家族的血液里没有激进的基因。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ðə; ði] [ruːst] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] ['wʊmən] [tuː]
But his wife , she rules the roost , you see — and a devilish pretty woman too
但 他的 妻子 , 她 规则 这 栖息地 , 你 看 — 和 一个 恶魔般的 漂亮的 女士 也
;
;
;

但他的妻子，你知道，她才是家里的老大——而且她还是个漂亮又有点妖娆的女人；

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] . "
I could find it in my heart to forgive her anything . "
我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 原谅 她 任何事物 . "

我发自内心地可以原谅她的一切。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] , ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [sænz]
" But that fellow , Harvey Gerard , her father — why , he's a downright sans
" 但 那 同伴 , 哈维 杰拉德 , 她 父亲 — 为什么 , 他是 一个 彻头彻尾 无
- [kjuː'lɔt] , [sɜːr] . "
- culotte , sir . "
- 阔腿裤 , 先生 . "

“但是那个家伙，哈维·杰拉德，她的父亲——哎呀，他简直就是个彻头彻尾的无套裤汉，先生。”

" [ðə; ði]['dʒɛrɑːrdz][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒɑːli]['skwaɪər] .
" The Gerards are bound to be , my dear sir , " returned the jolly squire .
" 这 杰拉德 是 边界 到 是 , 我的 亲爱的 先生 , " 返回 这 快乐的 乡绅 .

“杰拉德家族肯定会是，我亲爱的先生，”那位快乐的乡绅回答道。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fæməli] ; [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" All these things are a question of family ; it's nothing but that .
" 全部 这些 事物 是 一个 问题 的 家庭 ; 它是 没有什么 但 那 .

“所有这些都与家庭有关；仅此而已。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
I am told there is some French blood in him . "
我 是 讲述 那里 是 一些 法语 血 在 他 . "

有人告诉我他身上有法国血统。

" [wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [daʊn] [ɪn] - , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - ,
" We want nothing of that sort down in Midshire , " responded Mr . Flinthert ,
" 我们 想 没有什么 的 那 种类 向下 在 - , " 回应 先生 . - ,
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking his head .
摇晃 他的 头 .

“我们米德郡绝对不想发生那种事，”弗林瑟特先生摇着头回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] ,
" But we have got it , you see , my friend ,
" 但 我们 有 得到 它 , 你 看 , 我的 朋友 ,

但是我们已经成功了，我的朋友。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and therefore we must make the best of it .
和 所以 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .

因此，我们必须充分利用它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər]
It was all very well to ignore Gerard while he was a new - comer
它 曾是 全部 非常 出色地 到 忽略 杰拉德 尽管 他 曾是 一个 新的 - 角
[æt; ət][ðə; ði] ['dʌvkɑːt] ,
at the Dovecot ,
在 这 鸽舍 ,

当杰拉德刚到鸽舍时，忽视他当然没问题。

[ɔːl'ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
although , mind you , he was always a gentleman , every inch of him ,
虽然 , 头脑 你 , 他 曾是 总是 一个 绅士 , 每一个 英寸 的 他 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ə'pɪnjənz] ;
notwithstanding his queer opinions ;
虽然 他的 酷儿 意见 ;

不过，请注意，尽管他有一些古怪的观点，但他始终是一位绅士，从头到尾都是如此；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] ,
but now that he is become so nearly connected with Sir Marmaduke ,
但 现在 那 他 是 变得 所以 几乎 连接 和 先生 马默杜克 ,

但现在他与马默杜克爵士的关系如此密切，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [hæf][hɪz; ɪz][taɪm] , [waɪ] ,
and living at the Hall half his time , why ,
和 活的 在 这 大厅 一半 他的 时间 , 为什么 ,

为什么他有一半时间都住在礼堂里?

[ðə; ði] ['kaʊnti] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . "
the county must make up its mind to receive him . "
这 县 必须 制作 向上 它是 头脑 到 收到 他 . "

该县必须下定决心接收他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [pər'siːv] , [haʊ'evər] ,
" I shall let him perceive , however ,
" 我 将 让 他 感知 , 然而 ,

“但我将让他明白，”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] — [soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] — [ə'pɑːn] ['sʌfrəns] ,

that	it	does	so	—	so	far	at	least	as	I	am	concerned	—	upon	sufferance	,
那	它	做	所以	—	所以	远的	在	至少	作为	我	是	担心的	—	之上	忍耐	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

至少就我而言，它是在默许下这样做的，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ? — [eɪ] , [vaɪ'keriəsli] . "

as	it	were	—	what	is	the	word	?	—	ay	,	vicariously	.	"
作为	它	是	—	什么	是	这	单词	?	—	哎	,	间接地	.	"

仿佛——该怎么说呢？——嗯，间接地。

" ['veri] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [brɔdeɪkɝz] , ['draɪli] .

"	Very	good	,	"	observed	Mr	.	Broadacres	,	dryly	.
"	非常	好的	,	"	观察到	先生	.	布罗德艾克	,	干巴巴地	.

“很好，”布罗德艾克斯先生冷冷地评论道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ;

"	I	am	not	quite	clear	as	to	your	meaning	;
"	我	是	不是	相当	清除	作为	到	你的	意义	;

我不太明白你的意思；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊn] ,

but	if	you	intend	to	put	Harvey	Gerard	down	,
但	如果	你	打算	到	放	哈维	杰拉德	向下	,

但如果你打算贬低哈维·杰拉德，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] .

I	do	not	think	you	will	meet	with	any	very	triumphant	success	.
我	做	不是	思考	你	将要	见面	和	任何	非常	凯	成功	.

我认为你不会取得任何巨大的成功。

[waɪ] , [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [hɪr] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Why	,	Sir	Massingberd	here	,	who	would	have	grappled	with	the	devil	,
为什么	,	先生	马辛伯德	这里	,	WHO	会	有	缠斗	和	这	魔鬼	,

瞧瞧这位马辛伯德爵士，他可是曾与魔鬼搏斗过的！

[wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] [baɪ] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] . "

was	tripped	up	and	thrown	by	this	man	with	the	greatest	ease	.	"
曾是	绊倒了	向上	和	抛掷	经过	这	男人	和	这	最	舒适	.	"

“被这个人轻而易举地绊倒并摔倒在地。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - ,

"	Nevertheless	,	I	shall	give	him	the	cold	shoulder	,	"	observed	Mr	.	Flinthert	,
"	尽管如此	,	我	将	给	他	这	寒冷的	肩膀	,	"	观察到	先生	.	-	,

['stɪfli] ;

stiffly	;
僵硬地	;

“然而，我将对他冷眼相待，”弗林瑟特先生僵硬地说道；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ruːd] . "

"	although	I	shall	studiously	avoid	being	rude	.	"
"	虽然	我	将	认真地	避免	存在	粗鲁的	.	"

“但我会尽量避免失礼。”

" [feɪθ] , [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðæt] , [maɪ] [frend] , " [læft] [ðə; ði]['dʒɑːli]['skwaɪər] .

"	Faith	,	I	would	recommend	your	doing	that	,	my	friend	,	"	laughed	the	jolly	Squire	.
"	信仰	,	我	会	推荐	你的	正在做	那	,	我的	朋友	,	"	笑了	这	快乐的	乡绅	.

“费丝，我建议你这么做，我的朋友，”快乐的乡绅笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈhɑːrvi] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] ,
" If you turned your back upon Harvey Gerard instead of your shoulder ,
" 如果 你 转向 你的 后退 之上 哈维 杰拉德 反而 的 你的 肩膀 ,

“如果你背对哈维·杰拉德而不是背对你的肩膀，

[maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ˈhiːd] [kɪk] [juː; jʊ] . "
my belief is that he'd kick you . "
我的 信仰 是 那 他会 踢 你 . "

我认为他会踢你。

" [ðæt] [ˈhiːd] [duː] [wʌt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . - - ,
" That he'd do what ? " exclaimed Mr . Barnardistone Flinthert ,
" 那 他会 做 什么 ? " 惊呼 先生 . - - ,

“他会做什么？”巴纳迪斯通·弗林瑟特先生惊呼道。

[leɪt] [haɪ] - [ʃerɪf] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ˈkʌstɑːs][ˌroʊtjʊˈlɔːrəm][ʌv; əv] - .
late high - sheriff and present magistrate and custos rotulorum of Midshire .
晚的 高的 - 警长 和 展示 地方法官 和 保管人 轮状物 的 - .

已故的郡长，现任米德郡地方法官兼档案保管人。

" [ðæt] [ˈhiːd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [brɔdeɪkɜ-z]
" That he'd take advantage of the opportunity , that's all , " returned Mr . Broadacres
" 那 他会 拿 优势 的 这 机会 , 那就是 全部 , " 返回 先生 . 布罗德艾克
, [ˈkwaɪətli] .
, quietly .
, 悄悄 .

“他会抓住这个机会，仅此而已。”布罗德艾克先生平静地回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk]['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ɔːl] [gʊd] [ˈtɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn] [gʊd]
" No , no , sir , with a man like Gerard , all good Tories should keep on good
" 不 , 不 , 先生 , 和 一个 男人 喜欢 杰拉德 , 全部 好的 保守党 应该 保持 在 好的
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

“不，不，先生，像杰拉德这样的人，所有优秀的保守党人都应该和他保持良好关系。”

[wʌn] [kɑːnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['teɪlər] ,
One can't hang him , you know , like a radical tailor ,
一 不能 悬挂 他 , 你 知道 , 喜欢 一个 激进的 裁缝 ,

你不能把他吊死，你知道，就像吊死一个激进的裁缝一样。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [its] [kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best]
and therefore it's quite worth while to make ourselves appear to the best
和 所以 它是 相当 值得 尽管 到 制作 我们自己 出现 到 这 最好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

因此，尽最大努力展现自己最好的一面是非常值得的。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] [slaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [mɔːr] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz]
A stupid slight to a clever man has often done more harm to the cause
一个 愚蠢的 轻微 到 一个 聪明的 男人 有 经常 完毕 更多的 伤害 到 这 原因
[ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [drəˈguːnz] [kæn; kən] ['remədi] . "
of good government than a whole regiment of dragoons can remedy . "
的 好的 政府 比 一个 所有的 团 的 龙骑兵 能 补救 . "

对聪明人愚蠢的轻视，往往比一整个龙骑兵团所能弥补的还要，更能损害良政的利益。

" [oʊ] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] !
" Oh curse his cleverness !
" 哦 诅咒 他的 聪明才智 !

“真该死他的聪明才智！”

" [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - , ['sævɪdʒli] .
" **responded** **Mr** . **Flinthert** , **savagely** .
" 回应 先生 . - , 野蛮地 .

“弗林瑟特先生恶狠狠地回应道。”

" [aɪm][fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['meʒərz] .
" **I'm** **for** **no** **such** **milk** - **and** - **water** **measures** .
" 我是 为了 不 这样的 牛奶 - 和 - 水 措施 .

“我完全不赞成这种敷衍了事的措施。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [jʌŋ] ['mɑːmədjuːk] — — "
I **think** **it's** **the** **duty** **of** **somebody** **to** **tell** **young** **Marmaduke** **—** **—** **"**
我 思考 它是 这 责任 的 某人 到 告诉 年轻的 马默杜克 — — "

我认为应该有人告诉年轻的马默杜克——”

" [wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [brɔdeɪkɝz] .
" **Well** , **say** **it** **yourself** , " **interrupted** **Mr** . **Broadacres** .
" 出色地 , 说 它 你自己 , " 中断 先生 . 布罗德艾克 .

“那你自己说吧，”布罗德艾克先生打断道。

" [its] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['duːti] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] ,
" **It's** **a** **positive** **duty** , **I** **say** , **that** **somebody** **should** **go** **to** **the** **baronet** ,
" 它是 一个 积极的 责任 , 我 说 , 那 某人 应该 去 到 这 男爵 ,

我认为，有人应该去见男爵，这是一种积极的义务。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['liːniənsi] [tuː; tə] ['poʊtʃɪŋ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] ['lɪbərti]
and **tell** **him** **frankly** **that** **all** **this** **leniency** **to** **poaching** **fellows** , **and** **liberty**
和 告诉 他 坦率地说 那 全部 这 宽大 到 偷猎 伙伴们 , 和 自由
[tuː; tə][ðə; ði] ['ræbl] ,
to **the** **rabble** ,
到 这 乌合之众 ,

坦率地告诉他，对偷猎者如此宽容，对乌合之众如此放纵，

['kænɑːt] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə][hɑːrm] .
cannot **but** **lead** **to** **harm** .
不能 但 带领 到 伤害 .

必然会造成伤害。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] , - [ænd; ənd][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz]
' **You're** **a** **young** **man** , ' **he** **should** **be** **told** , ' **and** **don't** **understand** **these** **things**
- 你是 一个 年轻的 男人 , - 他 应该 是 讲述 , - 和 不 理解 这些 事物
;
;
;

应该告诉他：“你还年轻，不懂这些事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **that** **is** **the** **opinion** **of** **the** **county** , **and** **it** **behoves** **you** **to** **know** **it** .
但 那 是 这 观点 的 这 县 , 和 它 理应 你 到 知道 它 .
- "
' "
- "

但那是县里的意见，你有必要知道。

" [ðæt] [wʊd] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] , ['mɪstər] . - .
" **That** **would** **do** **more** **harm** **than** **good** , **Mr** . **Flinthert** .
" 那 会 做 更多的 伤害 比 好的 , 先生 . - .

“这样做弊大于利，弗林瑟特先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [hiː θ] [θɪŋks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
You **may** **depend** **upon** **it** **that** **Marmaduke** **Heath** **thinks** **for** **himself** **in** **these** **matters** ,
你 可能 依赖 之上 它 那 马默杜克 希思 思考 为了 他自己 在 这些 事情 ,

你可以相信，马默杜克·希思在这些事情上会独立思考。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] [hæv; həv]

notwithstanding	that	I	dare	say	Gerard	and	his	pretty	daughter	have
虽然	那	我	敢	说	杰拉德	和	他的	漂亮的	女儿	有

[hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .

had	some	influence	.
有	一些	影响	.

尽管如此，我敢说杰拉德和他漂亮的女儿还是产生了一定的影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [goʊz] [ɪg'zæktli] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	young	fellow	naturally	goes	exactly	counter	to	all	that	his	uncle	did	before	him
这	年轻的	同伴	自然	去	确切地	柜台	到	全部	那	他的	叔叔	做过	前	他

.

:
.

这个年轻人自然而然地与他叔叔之前所做的一切都背道而驰。

[ðɪs] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [hɪr] ,

This	holiday	-	making	and	mixture	of	high	and	low	here	,
这	假期	-	制作	和	混合物	的	高的	和	低的	这里	,

这里既有度假的氛围，又融合了高雅与低俗的元素。

[ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "

are	themselves	enough	to	make	Sir	Massingberd	turn	in	his	grave	.	"
是	他们自己	足够的	到	制作	先生	马辛伯德	转动	在	他的	严重	.	"

光是这些就足以让马辛伯德爵士死不瞑目了。

" [eɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - , ['dɑːrkli] .

"	Ay	,	if	he	is	in	his	grave	,	"	responded	Mr	.	Flinthert	,	darkly	.
"	哎	,	如果	他	是	在	他的	严重	,	"	回应	先生	.	-	,	黑暗	.

“是啊，如果他已经入土为安了，”弗林瑟特先生阴沉地回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [noʊz] ['weðər] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] ['æftər][ɔːl] ; [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

"	But	who	knows	whether	he	may	not	turn	up	some	day	after	all	;	tell	me	that	.	"
"	但	WHO	知道	无论	他	可能	不是	转动	向上	一些	天	后	全部	;	告诉	我	那	.	"

“但谁知道他是否有一天不会出现呢？告诉我吧。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [brɔdeɪkɝz] ;

"	I	can't	tell	you	that	,	"	responded	Mr	.	Broadacres	;
"	我	不能	告诉	你	那	,	"	回应	先生	.	布罗德艾克	;

“我不能告诉你，”布罗德艾克先生回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ten] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] . "

"	but	I'll	bet	you	ten	guineas	to	one	that	he	never	does	.	"
"	但	患病的	赌注	你	十	几内亚	到	一	那	他	绝不	做	.	"

但我敢打赌，他绝对不会这么做。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['gluːmɪli] .

"	Ay	,	but	if	he	did	!	"	replied	the	other	,	gloomily	.
"	哎	,	但	如果	他	做过	!	"	回复	这	其他	,	阴郁地	.

“唉，可如果他真那样做的话！”另一个人沮丧地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	If	he	was	to	appear	this	very	day	,	for	instance	,
"	如果	他	曾是	到	出现	这	非常	天	,	为了	实例	,

“例如，如果他今天就出现，

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ! "

what	a	scene	it	would	be	—	what	a	revolution	for	some	people	!	"
什么	一个	场景	它	会	是	—	什么	一个	革命	为了	一些	人们	!	"

那将会是怎样一番景象——对某些人来说，这将是一场多么大的革命啊！

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

"	Well	,	if	he	did	,
"	出色地	,	如果	他	做过	,

“嗯，如果他真的这么做了的话，

['hiːd] [faɪnd][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [hæz; həz] [bɪn]

he'd	find	the	property	greatly	improved	—	except	that	that	right	of	way	has	been
他会	寻找	这	财产	非常	改进	—	除了	那	那	正确的	的	方式	有	到过

[riː'əʊpənd] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ;

reopened	through	the	Park	;
重新开放	通过	这	公园	;

他会发现这处房产有了很大的改善——只是穿过公园的那条通行权道路已经重新开放了；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['θiːvɪŋ] ['sɜːrvənt] [dɪs'mɪst] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɛts] ['setld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd]['dʒɪpsi] [waɪf]

all	his	thieving	servants	dismissed	;	all	his	debts	settled	;	and	his	mad	gipsy	wife
全部	他的	盗窃	仆人	解雇	;	全部	他的	债务	定居	;	和	他的	疯狂的	吉普赛人	妻子

['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

amply	provided	for	,
充足的	假如	为了	,

所有偷窃的仆人都被解雇了；所有债务都被偿清了；他那疯癫的吉普赛妻子也得到了充足的生活保障。

[ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['vægəbɑːnd] [frendz] .

and	well	content	,	I	am	told	,	among	her	vagabond	friends	.
和	出色地	内容	,	我	是	讲述	,	之中	她	流浪汉	朋友们	.

据说，她和她的流浪朋友们相处得很好。

" [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ,

"	Conversations	somewhat	similar	to	the	above	were	being	held	all	over	the	lawn	,
"	对话	有些	相似的	到	这	多于	是	存在	握住	全部	超过	这	草地	,

“草坪上到处都在进行着与上述类似的对话，

[fɔːr; fər][ɪts] ['denɪzənz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

for	its	denizens	were	not	,	like	the	lower	classes	,
为了	它是	居民	是	不是	,	喜欢	这	降低	课程	,

因为它的居民不像下层阶级那样，

[soʊ] [bent] [ə'pɑːn] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

so	bent	upon	mere	physical	enjoyment	as	to	be	dead	to	the	delights	of
所以	弯曲	之上	仅仅	身体的	享受	作为	到	是	死的	到	这	美味	的

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

他们一心追求肉体享乐，对丑闻带来的乐趣毫无兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'pæst] ,

But	when	the	great	bell	rang	for	their	afternoon	repast	,
但	什么时候	这	伟大的	钟	响铃	为了	他们的	下午	餐饮	,

但当下午茶时间响起大钟声时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ɪn][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [tent] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]

which	was	to	be	partaken	of	in	one	enormous	tent	,	and	at	one	gigantic
哪个	曾是	到	是	参与	的	在	一	巨大的	帐篷	,	和	在	一	巨大

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

用餐地点设在一个巨大的帐篷里，餐桌也设得非常大。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒ͡ɛntl̩foʊks] , [sʌtʃ] [tɔːk][wʌz; wəz]

the	upper	part	of	which	was	reserved	for	the	gentlefolks	,	such	talk	was
这	上	部分	的	哪个	曾是	预订的	为了	这	绅士们	,	这样的	讲话	曾是

[hʌʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

hushed	,	of	course	,
静静地	,	的	课程	,

楼上部分是专供绅士淑女使用的，当然，这种谈话都是轻声细语的。

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	congratulations	of	host	and	hostess	and	the	infant	heir	was	the
和	恭喜!	的	主持人	和	女主人	和	这	婴儿	继承人	曾是	这

['oʊnli] [wer] [fɔːr; fər] ['evri] ['kaʊntənəns] .

only	wear	for	every	countenance	.
仅有的	穿	为了	每一个	面容	.

主人和女主人对小继承人的祝贺，是每个人脸上唯一的装扮。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][sɜːr] - ['tenjər] [ʌv; əv] ['fɛrˌbɝːn] [wʌz; wəz]

Not	a	word	about	the	uncertainty	of	Sir	Marmaduke's	tenure	of	Fairburn	was
不是	一个	单词	关于	这	不确定	的	先生	-	任期	的	费尔伯恩	曾是

['wɪspəd] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] ,

whispered	over	the	good	cheer	,
低声说道	超过	这	好的	欢呼	,

在一片欢腾声中，没有人提及马尔马杜克爵士在费尔伯恩的任期是否充满不确定性。

[ɔːr][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['hæzədid] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][læst] [prə'praɪətɝz] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌriːə'pɪrəns]

or	a	suggestion	hazarded	regarding	the	last	proprietor's	possible	reappearance
或者	一个	建议	危险的	关于	这	最后的	业主	可能的	再次出现

.

:
.

或者有人大胆猜测上一任店主可能会再次出现。

[fɑːr] [les] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

Far	less	,	we	may	be	certain	,
远的	较少的	,	我们	可能	是	肯定	,

我们可以肯定的是，情况远没有那么糟糕。

[wʌz; wəz] ['eni] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mætərz] [let] [fɔːl] [wen] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][sɜːr]['piːtər] —

was	any	hint	at	such	matters	let	fall	when	the	health	of	the	future	Sir	Peter	—
曾是	任何	暗示	在	这样的	事情	让	落下	什么时候	这	健康	的	这	未来	先生	彼得	—

[tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ,

two	generations	from	Somebody	,
二	几代人	从	某人	,

当未来的彼得爵士（与某人相隔两代）的健康状况出现问题时，是否有任何关于此类事情的暗示被忽略了呢?

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]

and	not	to	be	associated	with	him	upon	any	account	—	was	proposed	by
和	不是	到	是	联系	和	他	之上	任何	帐户	—	曾是	建议的	经过

['mɪstər] . [brɔdeɪkɝz] ,

Mr	.	Broadacres	,
先生	.	布罗德艾克	,

布罗德艾克先生提议，无论出于何种原因，都不要与他有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

and	drunk	with	a	genuine	enthusiasm	that	brought	the	tears	into	his	mother's
和	醉	和	一个	真的	热情	那	带来	这	眼泪	进入	他的	母亲的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他那份真挚的热情让他的母亲热泪盈眶。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['kaʊnti] [deɪm] ['greɪst] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [æz; əz] [spek'teitəs] .

who	**with**	**many**	**a**	**fair**	**county**	**dame**	**graced**	**the**	**banquet**	**as**	**spectators**	**.**
WHO	和	许多	一个	公平的	县	贵妇人	恩赐	这	宴会	作为	观众	.

众多美丽的乡村贵妇人也作为观众出席了宴会。

[ðen] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [æz; əz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	**Mr**	**.**	**Long**	**rose**	**up**	**and**	**spoke**	**of**	**Marmaduke**	**as**	**one**	**whom**	**he**	**had**
然后	先生	.	长的	玫瑰	向上	和	辐	的	马默杜克	作为	一	谁	他	有

[noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,

known	**and**	**loved**	**from**	**his**	**youth**	**up**	**,**
已知	和	喜爱	从	他的	青年	向上	,

然后朗先生站起来，谈起马默杜克，说他从年轻时就认识马默杜克，并且一直很喜欢他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [roʊz] [tuː'mʌltʃuəs] ([bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenənts] - ['teɪbl] ,

and	**the**	**cheering**	**rose**	**tumultuous**	**(**	**but**	**especially**	**at**	**the**	**tenants**	**'**	**table**	**,**
和	这	欢呼	玫瑰	动荡的	(	但	尤其	在	这	租户	-	桌子	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [best]) ,

because	**they**	**knew**	**him**	**best**	**)**	**,**
因为	他们	知道	他	最好的	)	,

欢呼声此起彼伏，热闹非凡（尤其是在佃户们的餐桌旁，因为他们最了解他）。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'fɑːr] [baɪ] [ðə; ði] ['pezntri] [huː] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['elsˌwer] ,

and	**was**	**heard**	**afar**	**by**	**the**	**peasantry**	**who**	**were**	**dining**	**likewise**	**elsewhere**	**,**
和	曾是	听到	远方	经过	这	农民	WHO	是	用餐	同样地	别处	,

远处在别处吃饭的农民们也听到了这一幕。

[ænd; ənd] [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'rɔːriəsli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [duː] ['ɑːnərz]

and	**who**	**joined**	**in**	**it**	**uproariously**	**,**	**although**	**they**	**had**	**already**	**paid**	**due**	**honours**
和	WHO	加入	在	它	哄堂大笑	,	虽然	他们	有	已经	有薪酬的到期的		荣誉

[tuː; tə] [ðer; ðər] [lɔːrd] ;

to	**their**	**lord**	**;**
到	他们的	主	;

尽管他们已经向他们的领主表达了应有的敬意，但他们仍然大声喧哗；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæmər] .

so	**that**	**all**	**the**	**Park**	**was**	**filled**	**with**	**clamour**	**.**
所以	那	全部	这	公园	曾是	已填	和	叫嚣	.

于是整个公园都充满了喧闹声。

[tuː; tə] [bəuθ] [ðiːz] [toʊst] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

To	**both**	**these**	**toasts**	**,**	**Sir**	**Marmaduke**	**,**	**aglow**	**with**	**happiness**	**and**	**excitement**	**,**
到	两个都	这些	祝酒	,	先生	马默杜克	,	闪耀	和	幸福	和	激动	,

马默杜克爵士对这两道祝酒词都报以热烈的掌声，他脸上洋溢着幸福和激动的神情。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [baɪ] [fɑːr] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

the	**handsomest**	**man**	**by**	**far**	**in**	**that**	**great**	**company**	**,**	**with**	**a**	**grateful**	**smile**	**upon**	**his**
这	最英俊的	男人	经过	远的	在	那	伟大的	公司	,	和	一个	感激的	微笑	之上	他的

['stuːd(ə)nt] [lɪps] ,

student	**lips**	**,**
学生	嘴唇	,

在座各位中，他是最英俊的男士，脸上带着学生般的感激微笑。

[geɪv] ['eləkwənt] [rɪ'spɑːns] .

gave	**eloquent**	**response**	**.**
给予	雄辩	回复	.

给出了精彩的回应。

[bʌt; bət] [wen] ['luːsiːz] [helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . ['ærəbel] , [huː] [dwelt] , [ɪn] ['hoʊmli]

But	when	Lucy's	health	was	proposed	by	Mr	.	Arabel	,	who	dwelt	,	in	homely
但	什么时候	露西的	健康	曾是	建议的	经过	先生	.	阿拉贝尔	,	WHO	居住	,	在	家常的

[bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [tɜːrmz] ,

but	fitting	terms	,
但	配件	条款	,

但当住在附近的阿拉贝尔先生提出露西的健康状况时，他用朴实却恰当的语言说道：

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [praɪd] , [hɜːr; hər] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['niːdɪd] [help] , [hɜːr; hər]

upon	her	total	lack	of	pride	,	her	kindliness	to	all	that	needed	help	,	her
之上	她	全部的	缺少	的	自豪	,	她	善良	到	全部	那	需要	帮助	,	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她毫无骄傲之心，对所有需要帮助的人都充满善意，她的美貌，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][lɔːst][hɪz; ɪz][self] -

which	was	sunshine	to	them	all	,	then	the	young	Squire	lost	his	self	-
哪个	曾是	阳光	到	他们	全部	,	然后	这	年轻的	乡绅	丢失的	他的	自己	-

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

这对他们所有人来说都是阳光灿烂的日子，但年轻的乡绅却失去了自制力。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	rose	to	speak	with	evident	embarrassment	;	he	saw	herself	before	him	,
他	玫瑰	到	说话	和	明显	尴尬	;	他	锯	她自己	前	他	,

他起身准备发言，脸上明显带着尴尬；他看到她就站在他面前。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [praɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] ,

watching	him	with	eyes	that	had	plenty	of	pride	for	him	in	them	,
观看	他	和	眼睛	那	有	很多	的	自豪	为了	他	在	他们	,

看着他，眼中充满了对他的骄傲。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [drɑːpt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

and	listening	for	his	words	as	though	his	tongue	dropped	jewels	;
和	聆听	为了	他的	字	作为	尽管	他的	舌头	掉落	珠宝	;

聆听他的话语，仿佛他的舌头会掉落宝石；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

he	knew	that	he	could	not	contradict	one	word	of	praise	that	had	been
他	知道	那	他	可以	不是	顶撞	一	单词	的	称赞	那	有	到过

['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

showered	upon	her	,
淋浴	之上	她	,

他知道自己无法反驳人们对她的任何一句赞美之词。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn] ['mɑːdəsti] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juː'ləudʒiəm] ,

he	could	not	mitigate	in	modesty	a	single	phrase	of	her	eulogium	,
他	可以	不是	缓解	在	谦逊	一个	单身的	短语	的	她	颂词	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] ,

because	it	was	all	true	,
因为	它	曾是	全部	真的	,

他无法谦虚地轻描淡写她赞扬词中的任何一句，因为句句属实。

[ænd; ənd]

and
和

和

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] .

but	**he**	**knew**	**how**	**much**	**more**	**she**	**was**	**deserving**	**of**	**.**
但	他	知道	如何	很多	更多的	她	曾是	值得	的	.

但他知道她值得拥有更多。

" [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**While**	**he**	**stood**	**there**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	尽管	他	站立	那里	沉默的	为了	一个	片刻	,

他站在那里沉默了一会儿，

[bʌt; bət]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][lɪps][dʒʌst] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] ,

but	**radiant**	**with**	**lips**	**just**	**parting**	**for**	**his**	**opening**	**sentence**	**,**
但	辐射状	和	嘴唇	只是	离别	为了	他的	开幕	句子	,

但他的嘴唇微微张开，容光焕发，似乎要说出第一句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

there	**was**	**a**	**commotion**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**tent**	**.**
那里	曾是	一个	骚动	在	这	远的	结尾	的	这	帐篷	.

帐篷远端传来一阵骚动。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] ['swɪftnəs] [hweəˈwɪð] [ɪl] [nuːz] [pəˈveɪdz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,

With	**that**	**mysterious**	**swiftness**	**wherewith**	**ill**	**news**	**pervades**	**the**	**minds**	**of**	**men**	**,**
和	那	神秘	速度	以及	患病的	消息	普遍存在	这	思想	的	男人	,

坏消息总是以那种神秘而迅速的方式传遍人们的心灵，

[ɔːl] [nuː] [æt; ət][wʌns][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

all	**knew**	**at**	**once**	**some**	**terrible**	**occurrence**	**had**	**taken**	**place**	**.**
全部	知道	在	一次	一些	糟糕的	发生	有	已采取	地方	.

所有人都立刻意识到发生了可怕的事情。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

Several	**of**	**the**	**tenants**	**rose**	**,**	**as**	**if**	**to**	**intercept**	**some**	**person**	**coming**	**up**
一些	的	这	租户	玫瑰	,	作为	如果	到	截距	一些	人	未来	向上

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌpər] ['teɪbl] ,

towards	**the**	**upper**	**table**	**,**
向	这	上	桌子	,

几个房客站了起来，好像要拦住某个正要上楼去的人。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [kraɪd] , " [goʊ][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

but	**others**	**cried**	**,**	**"**	**Go**	**on**	**,**	**it**	**must**	**be**	**told**	**.**
但	其他的	哭	,	"	去	在	,	它	必须	是	讲述	.

但其他人则喊道："继续说下去，这件事必须说出来。"

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	**For**	**an**	**instant**	**,**
"	为了	一个	立即的	,

"就在那一刻，

['luːsiːz] [glæns] [flæʃt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,

Lucy's	**glance**	**flashed**	**round**	**to**	**see**	**that**	**her**	**child**	**was**	**safe**	**in**	**its**	**nurse's**	**arms**	**,**
露西的	瞥一眼	闪光灯	圆形的	到	看	那	她	孩子	曾是	安全的	在	它是	护士的	武器	,

露西的目光迅速扫过四周，看到她的孩子安全地躺在保姆的怀里。

[ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

then	**made**	**her**	**way**	**swiftly**	**and**	**silently**	**to**	**her**	**husband's**	**side**	**.**
然后	制成	她	方式	迅速地	和	默默	到	她	丈夫的	边	.

然后她迅速而安静地走到丈夫身边。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [kʊd; kəd] [get] [ˈnɪrli] [soʊ][fɑːr]

Before	she	reached	it	,	before	the	man	who	bore	the	tidings	could	get	nearly	so	far
前	她	达到	它	,	前	这	男人	WHO	钻孔	这	消息	可以	得到	几乎	所以	远的

,

,

,

在她到达之前，在带来消息的人几乎到达那里之前，

[ðə; ði] [ˈwɪspər] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] , " [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [ɪz] [faʊnd] .

the	whisper	had	gone	round	,	"	Sir	Massingberd	is	found	.
这	耳语	有	已消失	圆形的	,	"	先生	马辛伯德	是	成立	.

消息传开了：“马辛伯德爵士找到了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] - [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] : [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [fled] ,

"	I	shall	never	forget	Marmaduke's	face	when	he	heard	those	words	:	his	colour	fled	,
"	我	将	绝不	忘记	-	脸	什么时候	他	听到	那些	字	:	他的	颜色	逃亡	,

“我永远不会忘记马默杜克听到这些话时的表情：他脸色苍白。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndəd] [ˈtɪmɪdli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd]

his	eyes	wandered	timidly	hither	and	thither	,	his	lips	moved	,	but	no	sound
他的	眼睛	漫步	胆怯地	这里	和	那里	,	他的	嘴唇	已搬	,	但	不	声音

[keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

came	from	them	.
来了	从	他们	.

他的目光胆怯地四处游移，嘴唇翕动，却发不出任何声音。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [haʊˈevər] ,

At	the	touch	of	his	wife's	hand	upon	his	arm	,	however	,
在	这	触碰	的	他的	妻子的	手	之上	他的	手臂	,	然而	,

然而，当妻子的手轻轻触碰到他的手臂时，

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,

a	new	life	seemed	to	be	instilled	into	him	,
一个	新的	生活	似乎	到	是	灌输	进入	他	,

他仿佛被注入了新的生命。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	as	a	village	boy	came	forward	bearing	a	rusty	something	in	his	hand	,
和	作为	一个	村庄	男生	来了	向前	轴承	一个	生锈的	某物	在	他的	手	,

这时，一个村里的男孩走了过来，手里拿着一个生锈的东西。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

he	stretched	his	hand	out	for	it	,	murmuring	,	"	What	is	this	?
他	拉伸	他的	手	出去	为了	它	,	淙淙	,	"	什么	是	这	?

他伸出手去拿，喃喃自语道：“这是什么？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Why	do	you	bring	this	to	me	?
为什么	做	你	带来	这	到	我	?

你为什么把这个带给我?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈbæʃfl] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][ˈfɑːrmər][ˈærəbel] [stept]

"	The	boy	was	bashful	,	and	gave	no	answer	;	but	Farmer	Arabel	stepped
"	这	男生	曾是	害羞的	,	和	给予	不	回答	;	但	农民	阿拉贝尔	步

[ˈfɔːrwərd] [ˈveri] [ˈgreɪvli] ,

forward	very	gravely	,
向前	非常	严重地	,

男孩很害羞，没有回答；但阿拉贝尔农夫却神情严肃地走上前去。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

and	spoke	as	follows	:	—
和	辐	作为	跟随	:	—

并说道：——

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Mr	.	Marmaduke	,	you	see	,	"	he	said	,
"	为什么	,	先生	.	马默杜克	,	你	看	,	"	他	说	,

“你看，马默杜克先生，”他说。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

unconsciously	reserving	the	title	for	the	man	he	had	in	his	mind	,
不知不觉	预订	这	标题	为了	这	男人	他	有	在	他的	头脑	,

下意识地，他把这个头衔留给了他心中理想的那个人。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz]

"	that	is	the	life	-	preserver	Sir	Massingberd	always	went	about	with	in	his	woods
"	那	是	这	生活	-	保护者	先生	马辛伯德	总是	去	关于	和	在	他的	树林

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

“那是马辛伯德爵士晚上在树林里总是带着的救生衣；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leðərn] [stræp] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

I	know	it	by	the	iron	ring	by	which	a	leathern	strap	fastened	it	round	his
我	知道	它	经过	这	铁	戒指	经过	哪个	一个	皮革	带子	系紧	它	圆形的	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

我从手腕上系着皮带的铁环上认出了它。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , [bɔɪ] ? "

Where	did	you	find	it	,	eh	,	boy	?	"
在哪里	做过	你	寻找	它	,	嗯	,	男生	?	"

你从哪儿找到的，小子?

" [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪl] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

"	Well	,	sir	,	we	was	a	-	playing	at	Hide	—	me	and	Bill	Jervis	,
"	出色地	,	先生	,	我们	曾是	一个	-	玩耍	在	隐藏	—	我	和	账单	杰维斯	,

[ænd; ənd] ['hæri] [dʒəʊnz] ,

and	Harry	Jones	,
和	哈里	琼斯	,

“先生，当时我和比尔·杰维斯还有哈里·琼斯在海德酒吧演出。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] [wʌz; wəz] [hoʊm] .

and	a	lot	of	us	—	and	the	Wolsey	Oak	was	Home	.
和	一个	很多	的	我们	—	和	这	沃尔西	橡木	曾是	家	.

对我们很多人来说——沃尔西橡树就是我们的家。

[soʊ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdz] [tɜːrn][tuː; tə][haɪd] ,

So	while	it	was	the	other	side's	turn	to	hide	,
所以	尽管	它	曾是	这	其他	双方	转动	到	隐藏	,

所以，当轮到对方躲藏的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][kraɪ] " [wuːp] ,

and	we	was	waiting	for	them	to	cry	"	Whoop	,
和	我们	曾是	等待	为了	他们	到	哭	"	哇哦	,

我们当时正等着他们喊“哇哦，

" [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [naɪf] [ðə; ði] [triː] [ə; eɪ][bɪt] , [tuː; tə][pæs][ðə; ði][taɪm] ;

"	we	began	to	knife	the	tree	a	bit	,	to	pass	the	time	;
"	我们	开始	到	刀	这	树	一个	少量	,	到	经过	这	时间	;

为了打发时间，我们开始用刀砍树；

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

and	digging	away	at	the	bottom	of	the	trunk	,	we	made	a	hole	,
和	挖掘	离开	在	这	底部	的	这	树干	,	我们	制成	一个	洞	,

我们用力挖开树干底部，挖出了一个洞。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	presently	came	upon	the	head	of	this	thing	here	,	and	dragged	it	out	.
和	目前	来了	之上	这	头	的	这	事物	这里	,	和	拖拽	它	出去	.

于是，他找到了这东西的头部，把它拖了出来。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hoʊl] , [ænd; ənd] [pliːz] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [bɪg] [boʊnz] ,

Then	we	made	a	bigger	hole	,	and	please	,	sir	,	there	was	great	big	bones	,
然后	我们	制成	一个	大	洞	,	和	请	,	先生	,	那里	曾是	伟大的	大的	骨头	,

然后我们挖了一个更大的洞，先生，里面有好多好大的骨头。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] .

and	we	couldn't	pull	them	through	.
和	我们	不能	拉	他们	通过	.

我们没能把他们拉回来。

[ðen] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dʒɛm] ['mɛrɪk] , [ðə; ði] ['kiːpər] ,

Then	we	was	frightened	,	and	called	to	Jem	Meyrick	,	the	keeper	,
然后	我们	曾是	害怕	,	和	称为	到	杰姆	梅里克	,	这	守门员	,

然后我们感到害怕，就叫来了管理员杰姆·梅里克。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [buːθ] [kloʊz][baɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

as	was	in	the	booth	close	by	;	and	he	climbed	up	to	the	fork	of	the
作为	曾是	在	这	展位	关闭	经过	;	和	他	攀登	向上	到	这	叉	的	这

[triː] ,

tree	,
树	,

就像附近小屋里的人一样；他爬到树杈上，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	cried	out	that	the	Wolsey	Oak	was	hollow	,	and	there	was	a
和	哭	出去	那	这	沃尔西	橡木	曾是	空洞的	,	和	那里	曾是	一个

['skelɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

skeleton	in	it	,
骨骼	在	它	,

他大声喊道，沃尔西橡树是空心的，里面有一具骸骨。

['stændɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [its] [sɜːr] [mæsɪŋbɜ·d] .

standing	up	;	and	they	do	say	as	it's	Sir	Massingberd	.
常设	向上	;	和	他们	做	说	作为	它是	先生	马辛伯德	.

站起来；他们说，那是马辛伯德爵士。

" [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,

"	While	the	boy	was	yet	speaking	,
"	尽管	这	男生	曾是	然而	请讲	,

“男孩还在说话的时候，

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] , ['berɪŋ]

a	knot	of	men	came	slowly	up	from	the	direction	of	the	Oak	,	bearing
一个	结	的	男人	来了	缓慢地	向上	从	这	方向	的	这	橡木	,	轴承

['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

something	among	them	,
某物	之中	他们	,

一群人从橡树的方向缓缓走来，他们当中有人带着什么东西。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][væst] [kraʊd] , [ɔːl] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

and	followed	at	a	little	distance	by	a	vast	crowd	,	all	keeping	an	awful
和	随后	在	一个	小的	距离	经过	一个	广阔的	人群	,	全部	保持	一个	可怕

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

不远处跟着一大群人，所有人都保持着可怕的沉默。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

When	they	got	near	the	opening	of	the	tent	,
什么时候	他们	得到	靠近	这	开幕	的	这	帐篷	,

当他们走到帐篷口附近时，

[ðeɪ] [set] [ðer; ðər] ['gæstli] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

they	set	their	ghastly	burden	down	upon	the	lawn	;
他们	放	他们的	阴森	负担	向下	之上	这	草地	;

他们把可怕的重物放在草坪上；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] ,

and	we	all	went	forth	to	look	at	it	,	including	Marmaduke	himself	,
和	我们	全部	去	前进	到	看	在	它	,	包括	马默杜克	他自己	,

于是我们所有人都去查看了，包括马默杜克本人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['luːsi] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

with	a	face	as	pale	as	ashes	,	and	clutching	Lucy	by	the	hand	,
和	一个	脸	作为	苍白	作为	灰烬	,	和	紧握	露西	经过	这	手	,

他脸色苍白如灰，紧紧抓住露西的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

as	though	he	feared	some	power	was	about	to	tear	her	from	him
作为	尽管	他	害怕	一些	力量	曾是	关于	到	撕	她	从	他

.

:

.

仿佛他害怕某种力量即将把她从他身边夺走。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] ['æftər][ɔːl] .

I	heard	her	whisper	to	him	,	"	This	may	not	be	Lost	Sir	Massingberd	after	all	.
我	听到	她	耳语	到	他	,	"	这	可能	不是	是	丢失的	先生	马辛伯德	后	全部	.

我听到她低声对他说："这或许并非迷失的马辛伯德爵士。"

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sitwəl] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ə'fɪʃəsli] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ] ,

"	Dr	.	Sitwell	heard	her	also	,	and	at	once	officiously	replied	:	"	Oh	,
"	博士	.	西特韦尔	听到	她	还	,	和	在	一次	专横地	回复	:	"	哦	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['leɪdi] ;

but	it	is	,	my	lady	;
但	它	是	,	我的	女士	;

西特韦尔医生也听到了她的话，立刻一本正经地回答说："哦，但的确如此，夫人；

[ðer; ðər][hæz; həz][noʊ][mæn][daɪd][ɪn] ['fɛrˌbɝːn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət]

there	has	no	man	died	in	Fairburn	for	these	thirty	years	,	except	the	late	baronet
那里	有	不	男人	死亡	在	费尔伯恩	为了	这些	三十	年	,	除了	这	晚的	男爵

,

,

,

过去三十年里，费尔伯恩除了已故的男爵之外，再也没有人去世过。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [oʊnd] [ðoʊz] [boʊnz] .

who	could	have	owned	those	bones	.
WHO	可以	有	拥有	那些	骨头	.

这些骨头可能属于谁?

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['jɑːndər] [mæn] , [wen] [kloʊðd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd]

I	will	pledge	my	professional	reputation	that	yonder	man	,	when	clothed	in	flesh	and
我	将要	保证	我的	专业的	名声	那	远处	男人	,	什么时候	穿着衣服	在	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我以我的职业声誉担保，那人，当身披血肉之躯时，

[wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [fɔːr] .
was six feet four .
曾是 六 脚 四 .

身高六英尺四英寸。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skʌl] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʒaɪ'gæntɪk] [θaɪ] - [boʊnz] ! "
What a large skull , and what gigantic thigh - bones ! "
什么 一个 大的 颅骨 , 和 什么 巨大 大腿 - 骨头 ! "

好大的头骨，还有那巨大的股骨！

" [eɪ] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['remnənt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['diːlər] ,
" Ay , " quoth Mr . Remnant , the general dealer ,
" 哎 , " 引用 先生 . 剩 , 这 一般的 经销商 ,

“是啊，”杂货店老板雷姆南特先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [maɪ'njutnɪs]
who was kneeling down beside the skeleton and examining it with minuteness
WHO 曾是 跪着 向下 旁 这 骨骼 和 检查 它 和 微小
,
,
,

他跪在骸骨旁，仔细地检查着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪl] , " [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd]
as though it had been offered to him for sale , " here is something hard
作为 尽管 它 有 到过 提供 到 他 为了 销售 , " 这里 是 某物 难的
[ænd; ənd][draɪ] ,
and dry ,
和 干燥 ,

仿佛是有人向他兜售似的，“这是些又硬又干的东西”，

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [neɪlz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [ʃuː] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ,
with iron nails upon it , which was once a shooting - shoe , one of a pair ,
和 铁 指甲 之上 它 , 哪个 曾是 一次 一个 射击 - 鞋 , 一 的 一个 一对 ,

上面钉着铁钉，它曾经是一件射击鞋，是一双鞋中的一只。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][tuː; tə][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [maɪ'self] . "
or I am much mistaken , which I sold to Sir Massingberd myself . "
或者 我 是 很多 错误 , 哪个 我 卖 到 先生 马辛伯德 我 . "

或者我大错特错了，那件东西是我亲自卖给马辛伯德爵士的。

" [ænd; ənd] , [hɪr] , " [kwoʊθ]['dʒɛm] ['mɛrɪk] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" And , here , " quoth Jem Meyrick , stepping forward ,
" 和 , 这里 , " 引用 杰姆 梅里克 , 步进 向前 ,

“然后，杰姆·梅里克走上前来说道，”

" [ɪz] ['səmət] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['skwaɪərz] [greɪt] [goʊld] [tʃeɪn] ,
" is summat as I think must have been the Squire's great gold chain ,
" 是 总结 作为 我 思考 必须 有 到过 这 乡绅的 伟大的 金子 链 ,

“我想那大概就是乡绅那条巨大的金链子吧。”

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
which I found at the bottom of the trunk .
哪个 我 成立 在 这 底部 的 这 树干 .

我在后备箱底部发现了它。

[ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] [ɪz] [kwaɪt] ['hɑːloʊ] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The Wolsey Oak is quite hollow , Sir Marmaduke , although none of us knew it .
这 沃尔西 橡木 是 相当 空洞的 , 先生 马默杜克 , 虽然 没有任何 的 我们 知道 它 .

沃尔西橡树其实是空心的，马尔马杜克爵士，虽然我们谁也不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrk][tuː; tə]

It	is	my	belief	that	Sir	Massingberd	must	have	climbed	up	into	the	fork	to
它	是	我的	信仰	那	先生	马辛伯德	必须	有	攀登	向上	进入	这	叉	到

[lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

look	about	him	,
看	关于	他	,

我认为马辛伯德爵士一定是爬到岔路口环顾四周了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈpoʊtʃɝz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

for	he	seemed	to	be	expecting	poachers	on	that	night	,
为了	他	似乎	到	是	期待	偷猎者	在	那	夜晚	,

因为他似乎预料到当晚会有偷猎者出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [wʊd] [geɪv] [weɪ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	rotten	wood	gave	way	beneath	him	,
和	那	这	烂	木头	给予	方式	下面	他	,

腐朽的木头在他脚下轰然倒塌。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fiːt] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] .

and	let	him	down	feet	foremost	into	the	trunk	.
和	让	他	向下	脚	首先	进入	这	树干	.

把他放下去，脚朝前，放进树干里。

" [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .

"	Without	doubt	,	this	was	the	true	explanation	of	the	matter	.
"	没有	怀疑	,	这	曾是	这	真的	解释	的	这	事情	.

毫无疑问，这才是事情的真正解释。

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	skeleton	was	found	with	the	arms	above	the	head	,	a	position	which
这	骨骼	曾是	成立	和	这	武器	多于	这	头	,	一个	位置	哪个

[hæd; həd] [priˈkluːdid] [self] - [ekstrɪˈkeɪʃən] ,

had	precluded	self	-	extrication	,
有	排除	自己	-	脱困	,

发现这具骸骨时，双臂举过头顶，这种姿势表明死者无法自行脱困。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [ˈefərts] [tuː; tə]

although	it	was	evident	that	the	wretched	man	had	made	great	efforts	to
虽然	它	曾是	明显	那	这	可怜	男人	有	制成	伟大的	努力	到

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] ,

escape	from	his	living	tomb	,
逃脱	从	他的	活的	墓	,

虽然很明显，这个可怜的人曾竭尽全力想要逃离他那活死人般的处境，

[sɪns] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [ʌp] ,

since	what	remained	of	the	shoe	of	the	right	foot	was	much	turned	up	,
自从	什么	剩余	的	这	鞋	的	这	正确的	脚	曾是	很多	转向	向上	,

由于右脚鞋的残骸大部分都翻了起来，

[ænd; ənd] [riˈteɪnd] [diːp] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] .

and	retained	deep	marks	of	the	pressure	of	the	buckle	.
和	保留	深的	标记	的	这	压力	的	这	扣上	.

并保留了皮带扣压出的深深痕迹。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [ˈrelɪks][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

As	I	looked	at	these	relics	of	humanity	,
作为	我	看起来	在	这些	遗物	的	人类	,

当我凝视着这些人类遗迹时，

[ðə; ði] ['gɪpsiz] [kɜːrs] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] : " [meɪ] [hiː; hi] ['perɪʃ]

the	gipsy's	curse	recurred	to	my	mind	with	dreadful	distinctness	:	"	May	he	perish
这	吉普赛人的	诅咒	复发	到	我的	头脑	和	可怕	明显	:	"	可能	他	沦

, [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

,	inch	by	inch	,
,	英寸	经过	英寸	,

吉普赛人的诅咒清晰地再次浮现在我的脑海中："愿他一点一点地死去，

[wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] ,

within	reach	of	the	aid	that	shall	never	come	,
之内	抵达	的	这	援助	那	将	绝不	来	,

触手可及却永远不会到来的援助，

[er] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

ere	the	God	of	the	poor	take	him	into	his	hand	.
埃雷	这	上帝	的	这	贫穷的	拿	他	进入	他的	手	.

在穷人的神将他接过来之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

"	It	was	a	singular	feature	in	the	case	,
"	它	曾是	一个	单数	特征	在	这	案件	,

这是本案的一个独特之处，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪts]['mɔːrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

and	one	which	was	of	course	made	to	point	its	moral	among	the	villagers	,
和	一	哪个	曾是	的	课程	制成	到	观点	它是	道德	之中	这	村民们	,

当然，其中一则新闻的目的是为了向村民们传达某种道德观念。

[ðæt] [hæd; həd][sɜːr] [mæsɪŋbɝd] [nɑːt] [kloʊzd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

that	had	Sir	Massingberd	not	closed	the	Park	,	and	refused	the	right	of
那	有	先生	马辛伯德	不是	关闭	这	公园	,	和	拒绝	这	正确的	的

[wei] ,

way	,
方式	,

如果马辛伯德爵士没有关闭公园并拒绝通行权，情况就会如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ðʌs] ['mɪzrəbli] ['perɪʃt] , [sɪns] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

he	could	scarcely	have	thus	miserably	perished	,	since	the	footpath	,	as	I	have
他	可以	几乎	有	因此	惨痛地	遇难	,	自从	这	人行道	,	作为	我	有

[sed] ,

said	,
说	,

他不可能如此悲惨地死去，因为正如我所说，那条小路

[ˌæbsə'luːtli] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [triː] [ɪn] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [kloʊz] [baɪ]

absolutely	skirted	the	tree	in	question	;	and	people	would	have	passed	close	by
绝对地	裙摆	这	树	在	问题	;	和	人们	会	有	通过了	关闭	经过

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

it	at	all	hours	.
它	在	全部	小时	.

完全绕过了那棵树；而且在任何时间都会有人从它附近经过。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

It	reminded	me	of	the	evil	fate	of	James	I	.	of	Scotland	,
它	提醒	我	的	这	邪恶的	命运	的	詹姆斯	我	.	的	苏格兰	,

这让我想起了苏格兰国王詹姆斯一世的悲惨命运。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði] [blækfriːɝz] ['æbi] [æt; ət] [pɜːrθ] ,

who	might	have	escaped	his	murderers	in	the	Blackfriar's	Abbey	at	Perth	,
WHO	可能	有	逃脱	他的	杀人犯	在	这	黑修士	修道院	在	珀斯	,

他本有可能在珀斯的黑衣修士修道院逃脱了谋杀者的魔爪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɔːlt]

but	for	the	simple	fact	that	he	had	caused	the	mouth	of	a	certain	vault
但	为了	这	简单的	事实	那	他	有	导致	这	嘴	的	一个	肯定	金库

[tuː; tə][biː; bi] [brɪkt] [ʌp] ,

to	be	bricked	up	,
到	是	砖砌	向上	,

但仅仅因为他下令将某个地窖的入口用砖砌封了起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['tenɪs] - [bɔːlz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][roʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	his	tennis	-	balls	were	wont	to	roll	through	it	.
因为	他的	网球	-	球	是	惯于	到	卷	通过	它	.

因为他的网球经常会从那里滚过去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['skwaɪər][hæd; həd] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [deθ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

How	long	the	wretched	Squire	had	suffered	before	Death	released	him	from
如何	长的	这	可怜	乡绅	有	遭受	前	死亡	发布	他	从

[hɪz; ɪz] [fæŋz] ,

his	fangs	,
他的	獠牙	,

那个可怜的侍从究竟遭受了多久的折磨，死神才将他从獠牙中解救出来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] , [ɔːr] ['weðər] [ðæt] ['terəb(ə)l][kraɪ] [hɜːrd] [baɪ] [dɪk] ['wɛstˌlɑːk]

it	was	impossible	to	guess	,	or	whether	that	terrible	cry	heard	by	Dick	Westlock
它	曾是	不可能的	到	猜测	,	或者	无论	那	糟糕的	哭	听到	经过	迪克	韦斯特洛克

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

that	same	night	,
那	相同的	夜晚	,

无法猜测，或者说，当晚迪克·韦斯特洛克听到的那声可怕的哭喊声是否与此有关。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ'self][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sɜːr]

and	by	myself	next	morning	,	was	indeed	from	the	throat	of	Sir
和	经过	我	下一个	早晨	,	曾是	的确	从	这	喉	的	先生

[mæsɪŋbɜ˞d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

Massingberd	in	his	agony	.
马辛伯德	在	他的	痛苦	.

第二天早上，我独自一人，发现那东西确实是马辛伯德爵士在痛苦中喉咙里发出的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] [bɪ'twiːn]

We	were	the	two	persons	who	had	been	nearest	to	the	Wolsey	Oak	between
我们	是	这	二	人	WHO	有	到过	最近的	到	这	沃尔西	橡木	之间

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'tuːmmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪnstitjuːtid] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	period	of	his	entombment	and	the	search	instituted	throughout	the	Chase	.
这	时期	的	他的	窀穸	和	这	搜索	已设立	自始至终	这	追赶	.

从沃尔西橡树被埋葬到在整个蔡斯地区展开搜寻期间，我们是距离沃尔西橡树最近的两个人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

He	must	have	been	dead	before	that	,
他	必须	有	到过	死的	前	那	,

他肯定在那之前就已经死了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkəz] [pæst] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	seekers	passed	close	beside	the	tree	without	the	least	suspicion	of	the
为了	这	寻求者	通过了	关闭	旁	这	树	没有	这	至少	怀疑	的	这

['gæstli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][held] ;

ghastly	Thing	it	held	;
阴森	事物	它	握住	;

寻宝者们从树旁经过，丝毫没有怀疑树下藏着可怕的东西；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] , [tʃoʊkt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] : [baɪ]

unless	,	indeed	,	he	had	heard	our	voices	,	but	,	choked	by	that	time	:	by
除非	,	的确	,	他	有	听到	我们的	声音	,	但	,	窒息	经过	那	时间	:	经过

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [draɪ] - [rɑːt] ,

the	falling	dry	-	rot	,
这	坠落	干燥	-	腐烂	,

除非他真的听到了我们的声音，但那时他已被窒息而亡：被坠落的干腐菌所窒息。

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

was	unable	to	reply	.
曾是	无法	到	回复	.

无法回复。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['rævənz][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['wulzi] ['oʊki] [ænd; ənd] [krəʊkt] [fɔːrθ] [duːm]

No	wonder	the	ravens	had	sought	the	Wolsey	Oaky	and	croaked	forth	Doom
不	想知道	这	渡鸦	有	寻求	这	沃尔西	橡木	和	呱呱叫	前进	厄运

[ˌðer'frʌm] [soʊ] [lɔːŋ] !

therefrom	so	long	!
由此	所以	长的	!

难怪渡鸦们一直寻找着沃尔西橡树，并从那里发出末日般的哀鸣！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['lenvɔi] .

L'ENVOI	.
送	.

结束语。

[wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɑːmədjuːk] [hiːθ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;

Weeks	elapsed	before	Marmaduke	Heath	recovered	from	the	shock	of	this	discovery	;
周	过去	前	马默杜克	希思	恢复	从	这	震惊	的	这	发现	;

几周过去了，马默杜克·希思才从发现真相的震惊中恢复过来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	when	he	once	began	to	do	so	,
但	什么时候	他	一次	开始	到	做	所以	,

但当他开始这样做时，

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

he	grew	up	to	be	quite	another	man	in	body	and	mind	.
他	生长	向上	到	是	相当	其他	男人	在	身体	和	头脑	.

长大后，他的身心都完全变了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] —

It	was	only	by	this	change	—	when	we	saw	him	so	strong	and	cheerful	—
它	曾是	仅有的	经过	这	改变	—	什么时候	我们	锯	他	所以	强的	和	快乐	—

[ðæt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['sɑːmbər] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

that	we	got	to	estimate	how	powerful	had	been	that	sombre	influence	which
那	我们	得到	到	估计	如何	强大的	有	到过	那	阴沉	影响	哪个

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪm; ɪm] ,

had	so	long	overshadowed	him	,
有	所以	长的	黯然失色	他	,

只有当他变得如此坚强、如此开朗时，我们才意识到，长期以来笼罩着他的阴郁影响有多么强大。

[ænd; ənd] [wʌt] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə]

and	what	great	exertion	it	must	have	cost	him	to	let	it	appear	to
和	什么	伟大的	用力	它	必须	有	成本	他	到	让	它	出现	到

[ˌjuː 'es][soʊ]['lɪt(ə)l] .

us	so	little	.
我们	所以	小的	.

他一定费了多大劲才让我们感觉不到这一点。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenjər] [ɪn] ['fɛrˌbɜːrn] [hɔːl] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['veri]

The	uncertainty	of	his	tenure	in	Fairburn	Hall	had	secretly	affected	him	very
这	不确定	的	他的	任期	在	费尔伯恩	大厅	有	偷偷	做作的	他	非常

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

他在费尔伯恩庄园任职期间的不确定性，其实深深地影响着他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['feri] .

in	spite	of	the	wand	of	the	good	fairy	.
在	尽管如此	的	这	魔杖	的	这	好的	仙女	.

即使有善良仙女的魔杖也无济于事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	went	to	France	for	a	little	trip	with	his	father	-	in	-	law	,	for	a
他	去	到	法国	为了	一个	小的	旅行	和	他的	父亲	-	在	-	法律	,	为了	一个

['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] ,

thorough	change	,
彻底	改变	,

他和岳父一起去法国短途旅行，想彻底放松一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['duːəl] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	there	it	was	he	had	that	duel	thrust	upon	him	of	which	we
和	那里	它	曾是	他	有	那	决斗	推力	之上	他	的	哪个	我们

[hæv; həv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [meɪd] ['menʃ(ə)n] ;

have	incidentally	made	mention	;
有	顺便	制成	提到	;

于是，他就遭遇了我们之前顺便提到的那场决斗；

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] [ɪn] [ðæt] ['mætər] ,

let	us	not	judge	him	harshly	in	that	matter	,
让	我们	不是	法官	他	严厉地	在	那	事情	,

我们不要在这件事上对他妄加评判。

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ][wɜːr; wər][æz; əz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	men	of	his	day	were	as	wanting	in	moral	courage	as	they	were
为了	男人	的	他的	天	是	作为	想要	在	道德	勇气	作为	他们	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] .

ignorant	of	physical	fear	.
无知	的	身体的	害怕	.

因为他那个时代的男人既缺乏道德勇气，也缺乏对肉体恐惧的认识。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ][rɪsk] — [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɪsk] — [hiː; hi][ræn] [ˌðer'ɪn] ,

Yet	what	a	risk	—	ay	,	and	what	a	selfish	risk	—	he	ran	therein	,
然而	什么	一个	风险	—	哎	,	和	什么	一个	自私	风险	—	他	跑	其中	,

然而，他冒了多大的风险——唉，多么自私的风险啊！

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðæt] ['wɪkɪd] [əd'ventʃər] !

let	alone	the	unchristian	wickedness	of	that	wicked	adventure	!
让	独自的	这	非基督教徒	邪恶	的	那	邪恶	冒险	!

更别提那次邪恶冒险中体现出的非基督教的罪恶了！

[hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['luːsi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

He	never	dared	to	reveal	to	Lucy	what	he	had	done	;
他	绝不	敢于	到	揭示	到	露西	什么	他	有	完毕	;

他始终不敢向露西透露他所做的一切;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrvi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [huː] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] [fɔːr; fər]

but	he	confessed	it	to	Harvey	Gerard	,	who	rebuked	him	roundly	for
但	他	坦白	它	到	哈维	杰拉德	,	WHO	责备	他	圆圆地	为了

[ðə; ði] [kraɪm] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

the	crime	;	observing	,
这	犯罪	;	观察	,

但他向哈维·杰拉德坦白了此事，哈维·杰拉德严厉斥责了他的罪行，并指出:

[haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ'self] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [praɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['əvɜːd]

however	,	to	myself	,	not	without	some	pride	,	that	he	had	always	averred
然而	,	到	我	,	不是	没有	一些	自豪	,	那	他	有	总是	断言

['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

Marmaduke	was	a	fine	fellow	,
马默杜克	曾是	一个	美好的	同伴	,

然而，令我颇感自豪的是，他一直坚称马默杜克是个好人。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['buliz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] .

and	entertained	a	proper	contempt	for	all	bullies	and	scoundrels	.
和	娱乐	一个	恰当的	鄙视	为了	全部	欺凌者	和	无赖	.

他对一切欺凌弱小、无赖之徒都抱有应有的鄙夷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ['æktɪd] ['wiːkli] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [blʌd] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]

The	young	baronet	acted	weakly	,	doubtless	;	but	the	duellist's	blood	was	surely
这	年轻的	男爵	行动	弱	,	毫无疑问	;	但	这	-	血	曾是	一定

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

upon	his	own	head	.
之上	他的	自己的	头	.

这位年轻的男爵表现得软弱无力，这是毋庸置疑的；但决斗者的鲜血肯定要归咎于他自己。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

At	all	events	,	that	was	the	view	Marmaduke	himself	took	of	the	matter	,
在	全部	活动	,	那	曾是	这	看法	马默杜克	他自己	采取	的	这	事情	,

总之，这是马默杜克本人对此事的看法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ɪn][ɔːl] - [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

and	there	was	now	not	a	happier	man	in	all	Midshire	than	he	;
和	那里	曾是	现在	不是	一个	更快乐	男人	在	全部	-	比	他	;

整个米德郡再也没有比他更幸福的人了;

[dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]

discharging	the	duties	of	his	rank	and	position	in	a	manner	that	won	the
出院	这	职责	的	他的	秩	和	位置	在	一个	方式	那	韩元	这

[ə'plɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

applause	of	all	his	neighbours	,
掌声	的	全部	他的	邻居	,

他尽职尽责地履行了自己的身份和职位职责，赢得了所有邻居的赞赏。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . - [ə'plɔːz] [keɪm] ['veri] [leɪt] [ɪn'diːd] .

sooner	or	later	—	although	Mr	.	Flinthert's	applause	came	very	late	indeed	.
很快	或者	之后	—	虽然	先生	.	-	掌声	来了	非常	晚的	的确	.

迟早会如此——尽管弗林瑟特先生的掌声来得确实很晚。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət] ['fɛrˌbɜːn] [hɔːl] ,

Year	after	year	,	I	was	a	frequent	guest	at	Fairburn	Hall	,
年	后	年	,	我	曾是	一个	频繁	客人	在	费尔伯恩	大厅	,

年复一年，我都是费尔伯恩庄园的常客。

[ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['inmeits] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	never	set	foot	in	a	house	with	inmates	more	blessed	in	one	another	.
和	绝不	放	脚	在	一个	房子	和	囚犯	更多的	蒙福	在	一	其他	.

再也没有去过比这更温馨的住所了，那里的住户彼此之间更加和睦。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , ['lu:si] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

Year	by	year	,	Lucy	seemed	to	grow	in	goodness	,	and	even	,	as	it	seemed
年	经过	年	,	露西	似乎	到	生长	在	善良	,	和	甚至	,	作为	它	似乎

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

年复一年，露西似乎变得越来越善良，甚至在我看来，

[ɪn] ['bju:ti] .

in	beauty	.
在	美丽	.

在美丽方面。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] ['kraʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ˌʌn'rɪŋkl] [braʊ] ;

I	saw	her	last	with	silver	hair	crowning	her	still	unwrinkled	brow	;
我	锯	她	最后的	和	银	头发	加冕	她	仍然	无皱纹	眉头	;

我最后一次见到她时，她银发如瀑，额头依然光滑无皱；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [noʊ] ['fɛrɚ] [saɪt] [hæz; həz] [met] [ði:z] ['feɪlɪŋ] [aɪz] .

and	since	that	day	no	fairer	sight	has	met	these	failing	eyes	.
和	自从	那	天	不	更公平	视线	有	遇见	这些	失败	眼睛	.

自那以后，我这双日渐衰弱的眼睛再也没有见过更美好的景象。

[deθ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] ['hɑ:rvi] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

Death	has	long	released	the	noble	soul	of	Harvey	Gerard	,
死亡	有	长的	发布	这	高贵	灵魂	的	哈维	杰拉德	,

哈维·杰拉德高贵的灵魂早已被死亡释放。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɔ:rn] [nɑ:t] [ʌn'wə:ðili] [baɪ][ə; eɪ] ['grænsʌn] [æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

but	his	name	is	borne	not	unworthily	by	a	grandson	as	fearless	as	himself	,
但	他的	姓名	是	出生	不是	不值得	经过	一个	孙子	作为	无畏	作为	他自己	,

但他的孙子继承了他的名号，这位孙子和他一样无畏，实至名归。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][hɑ:rd] - [wʌn] ['letərz] [vi:] . [si:] .

and	after	it	the	hard	-	won	letters	V	.	C	.
和	后	它	这	难的	-	韩元	信件	V	.	C	.

之后便是来之不易的VC字母。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][æt; ət] ['fɛrˌbɝ:n] [laɪz][maɪ] [dɪr] [oʊld]['tu:tər] — [fɑ:r]

In	a	sunny	spot	in	the	little	church	-	yard	at	Fairburn	lies	my	dear	old	tutor	—	far
在	一个	阳光明媚	点	在	这	小的	教会	-	院子	在	费尔伯恩	谎言	我的	亲爱的	老的	导师	—	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][reɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['mɪsɪŋ] ['bærənət] .

from	the	iron	rails	which	enclose	the	bones	of	the	long	-	missing	baronet	.
从	这	铁	铁轨	哪个	括	这	骨头	的	这	长的	-	丢失的	男爵	.

在费尔伯恩小教堂墓地阳光明媚的一角，长眠着我亲爱的老教师——远离了圈住失踪已久的男爵遗骸的铁栏杆。

[sɜ:r]['pi:tər] . . . — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɜ:rðər] [spi:k] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [pə'reɪd] [ʌv; əv]

Sir	Peter	.	.	.	—	But	why	should	I	further	speak	of	death	,	and	make	parade	of
先生	彼得	.	.	.	—	但	为什么	应该	我	更远	说话	的	死亡	,	和	制作	游行	的

[lɔ:s] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ?

loss	and	change	?
损失	和	改变	?

彼得爵士……但我为什么要继续谈论死亡，大肆宣扬失去和变化呢?

— [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'i:] [ʃʊd; ʃəd] , ['hævɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [bi:; bi]['saɪlənt] ,

—	an	old	man	like	me	should	,	having	told	his	tale	,	be	silent	,
—	一个	老的	男人	喜欢	我	应该	,	拥有	讲述	他的	故事	,	是	沉默的	,

像我这样的老人，讲完自己的故事后，就应该保持沉默。

[ænd; ənd][nɑːt] [kɔːrt] ['streɪndʒər] [ɪrz] [tuː; tə] " [geɪn][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['kɑːnstənsi] .

and	not	court	stranger	ears	to	"	gain	the	praise	that	comes	to	constancy	.
和	不是	法庭	陌生人	耳朵	到	"	获得	这	称赞	那	来	到	恒常	.

不要为了“获得忠贞带来的赞誉”而刻意讨好陌生人。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['fɛrˌbɝːn] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

"	The	last	time	I	saw	Fairburn	,	it	lay	in	sunshine	.
"	这	最后的	时间	我	锯	费尔伯恩	,	它	躺	在	阳光	.

“我最后一次见到费尔伯恩时，它正沐浴在阳光下。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd][mæn] [huːz] [diːdz] [wʌns] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	trace	of	that	bad	man	whose	deeds	once	overshadowed	it	,
那里	曾是	不	痕迹	的	那	坏的	男人	谁	契约	一次	黯然失色	它	,

那个曾经作恶多端、令这里蒙上阴影的恶人，如今已踪迹全无。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][wʌn] [greɪt] [speɪs] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

save	that	in	one	great	space	,	close	to	the	public	footway	through	the	park	,
节省	那	在	一	伟大的	空间	,	关闭	到	这	民众	人行道	通过	这	公园	,

把这些东西集中在一个宽敞的空间里，靠近公园里的公共人行道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ber] [rɪŋ] , [wer] [græs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] ,

there	was	a	vast	bare	ring	,	where	grass	,	it	was	said	,	had	never	grown	,
那里	曾是	一个	广阔的	裸	戒指	,	在哪里	草	,	它	曾是	说	,	有	绝不	生长	,

那里有一大片光秃秃的环形地带，据说那里从未长过草。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wulzi] [oʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	the	Wolsey	Oak	,	which	had	once	stood	above	it	,
虽然	这	沃尔西	橡木	,	哪个	有	一次	站立	多于	它	,

虽然沃尔西橡树曾经矗立在它上方，

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

had	been	cut	down	for	forty	years	and	more	.
有	到过	切	向下	为了	四十	年	和	更多的	.

四十多年来一直遭到砍伐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [soʊ] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] [toʊld] , [baɪ] [lɔːst] [sɜːr] [mæsɪŋbɝːd] .

The	place	was	cursed	,	so	village	gossip	told	,	by	Lost	Sir	Massingberd	.
这	地方	曾是	被诅咒的	,	所以	村庄	闲话	讲述	,	经过	丢失的	先生	马辛伯德	.

据村里传言，这个地方被失踪的马辛伯德爵士诅咒了。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

This	may	be	true	or	not	.
这	可能	是	真的	或者	不是	.

这或许属实，或许不然。

[maɪ] [teɪl] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'truːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

My	tale	itself	may	be	open	to	suspicion	of	untruth	,	and	this	and	that	,
我的	故事	本身	可能	是	打开	到	怀疑	的	谎言	,	和	这	和	那	,

我的故事本身或许会让人怀疑有不实之处，等等等等。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌðer'ɪn] ['nærˌeɪtɪd] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [prə'naʊnst] " [ɪm'prɑːbəbl] , "

which	have	been	therein	narrated	,	have	already	been	pronounced	"	improbable	,	"
哪个	有	到过	其中	旁白	,	有	已经	到过	发音	"	不太可能	,	"

其中叙述的内容，都已被宣布为“不太可能”。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , "

"	impossible	,	"
"	不可能的	,	"

“不可能的，”

" [əb'sɜːrd] .

"	absurd	.
"	荒诞	.

“荒诞。

" [tuː; tə] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

"	To	critics	of	this	sort	,
"	到	评论家	的	这	种类	,

“对于这类批评者，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ɪn][maɪ]

I	have	only	to	express	my	regret	that	the	mission	of	the	author	has	in	my
我	有	仅有的	到	表达	我的	后悔	那	这	使命	的	这	作者	有	在	我的

[keɪs] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] ,

case	been	reversed	,
案件	到过	反转	,

我只能表达我的遗憾，作者的意图在我身上发生了逆转。

[ænd; ənd][fækts][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['klʌmzi] [hændz][æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	facts	have	fallen	into	such	clumsy	hands	as	to	seem	fiction	.
和	事实	有	倒下	进入	这样的	笨拙	双手	作为	到	似乎	小说	.

事实落入如此拙劣的人手中，以至于看起来像是虚构的故事。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ['pɑːpjələr][ɪn][maɪ]

Let	me	add	one	extract	from	the	works	of	an	author	popular	in	my
让	我	添加	一	提炼	从	这	作品	的	一个	作者	受欢迎的	在	我的

[jʌŋ] [deɪz] ,

young	days	,
年轻的	天	,

让我摘录一段我年轻时很喜欢的一位作家的作品：

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ['kwoʊtɪd][ðæn; ðən] [pə'ruːzd] .

but	now	much	oftener	quoted	than	perused	.
但	现在	很多	更频繁	引	比	仔细阅读	.

但现在被引用的次数远多于被仔细研读的次数。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [seɪl] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] .

He	is	describing	a	picture	sale	attended	by	the	dilettanti	.
他	是	描述	一个	图片	销售	参加	经过	这	业余爱好者	.

他描述的是一场由业余爱好者参加的画展。

[ə; eɪ] ['kɑːkiŋ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪz] [ə'bjuːzɪŋ] [sʌm; səm] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɑːrtɪst][tuː; tə] [pɔːr'treɪ]

A	carking	connoisseur	is	abusing	some	effort	of	an	unhappy	artist	to	portray
一个	停车	行家	是	滥用	一些	努力	的	一个	不开心	艺术家	到	写真

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

一位汽车鉴赏家滥用了一位郁郁不得志的艺术家描绘自然的努力。

" [ðɪs] ['feloʊ] , " [kraɪz] [hiː; hi] , " [hæz; həz]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt]

"	This	fellow	,	"	cries	he	,	"	has	even	had	the	audacity	to	attempt	to	paint
"	这	同伴	,	"	哭泣	他	,	"	有	甚至	有	这	大胆	到	试图	到	画

[ə; eɪ][flaɪ] !

a	fly	!
一个	飞	!

“这家伙，”他喊道，“竟然胆敢尝试画一只苍蝇！”

[ðæt] [ə; eɪ][flaɪ] , [fər'suːθ] !

That	a	fly	,	forsooth	!
那	一个	飞	,	真的	!

那真的是只苍蝇！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flɪps] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['fɪŋgərz] .

"	and	he	flips	at	it	with	contemptuous	fingers	.
"	和	他	翻转	在	它	和	轻蔑的	手指	.

“他用轻蔑的手指把它甩了出去。”

[ðə; ði][flai] [fluː] [əˈweɪ] .

The	**fly**	**flew**	**away**	**.**
这	飞	飞翔	离开	.

苍蝇飞走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn] !

It	**was**	**a**	**real**	**one**	**!**
它	曾是	一个	真实的	一	!

这是真的!

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神